

ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

ВЫПУСКИ 3-й, 4-й и 5-й.

---

## ПОСЛАНІЯ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ КОРИНѢЯНАМЪ II-е,  
КЪ ГАЛАТАМЪ И КЪ ЕФЕСЯНАМЪ

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО  
СЛАВЯНСКАГО АПОСТОЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ ПЯТИДЕСЯТИ ШЕСТИ РУКОПИСЕЙ АПОСТОЛА XII—XVI ВВ.

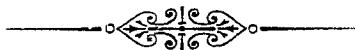
Т Р У Д Ъ

**Г. Воскресенскаго,**

ЗАСЛУЖЕННАГО ОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ.

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУКЪ.



СЕРГІЕВЪ ПОСАДЪ.

Типографія Св.-Тр. Сергіевой Лавры.

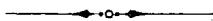
1908.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Октябрь 1908 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Сергій Ольденбургъ*.

## О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стр.
Краткое обзорѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ третій, четвертый и пятый выпуски. . . . .	I
Указатель апостольскихъ чтеній изъ посланій къ Коринтянамъ II-го, къ Галатамъ и къ Ефесянамъ въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста. . . . .	XIII
<b>Посланіе святаго апостола Павла къ Коринтянамъ II-е.</b>	I
. . . . . къ Галатамъ. . . . .	157
. . . . . къ Ефесянамъ . . . . .	241
<i>Приложеніе I.</i> Поправки къ изданію А6 Карпинскаго Апостола (собр. Хлудова № 28) въ трудѣ архим. Амфилохія. . . . .	I
<i>Приложеніе II.</i> Дополненія и поправки къ 1-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“. . . . .	XV
<i>Приложеніе III.</i> Дополненія и поправки къ 2-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“. . . . .	XXXIII



Краткое обзорѣніе славянскихъ рукописей Апостола, вошедшихъ въ третій, четвертый и пятый выпуски <sup>1)</sup>.

### 1) Первой редакціи.

А Апостоль толковый 1220 г., на перг., въ л., 241 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 7—95. Недостають Еф. 4, 4 до конца посланія. Недостающее восполняемъ по рукописи А34 Христинопольскаго Апостола XII в. (въ изданіи Е. Калужняцкаго, Vindobonae, 1896).

А1 Охридскій Апостоль-апракосъ сокращенный XII в., перг., въ 4-ку, 111 л., юсоваго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1695. Недостають 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня).—Сполна изданъ болгарскимъ министерствомъ народнаго просвѣщенія. С. М. Кульбакинъ. Охридская рукопись Апостола конца XII вѣка. Изданіе археографической комиссіи при министерствѣ народнаго просвѣщенія въ Софіи (Български старини, издава археографическата комисия при министерството на народната просвѣта, кн. III, Софія). Стр. 10+

---

<sup>1)</sup> Рукописи Апостола, ихъ условныя обозначенія, правила и способъ изданія основныхъ списковъ и разночтеній—тѣ же, что въ 2-мъ и 1-мъ выпускахъ. Посланій къ Коринейцамъ II-го, къ Галатамъ и Ефесянамъ не содержатъ А21. 24. 32 и Б4, не вошли въ настоящіе выпуски также Б6 и 9. Вновь приняты болгарскій списокъ Апостола-апрак. сокрац. XIII в.: библ. Императорскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 2835, собр. І. Томича (см. ниже А39). И того, принято—съ основными списками для первой редакціи 37 списковъ, для второй—12, для третьей—2 и для четвертой—9, а всего 60 списковъ.

СXXXV+141. Цѣна 3 лева (3 франка). Работа молодого русскаго ученаго даетъ и самый текстъ памятника и подробное палеографическое и лингвистическое описаніе, а также характеристику памятника со стороны редакціи текста апостольскихъ чтеній. Кромѣ трехъ указателей (указателя авторовъ, указателя глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ и указателя апостольскихъ чтеній), трудъ г. Кульбакина даетъ таблицы: 1) заставки и заглавныя буквы (орнаментика), 2) параллельное начертаніе глаголическихъ и кирилловскихъ буквъ въ разныхъ памятникахъ древне-болгарской письменности и 3) точныя фототипическіе снимки нѣкоторыхъ страницъ Охридскаго Апостола.

Аз Слѣпченскій Апостоль-апракосъ полный XII в., перг., въ л., юсоваго письма, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Григоровича № 1696 (6 листовъ) и Императорской Публ. библ. собр. Верковича (130 л.) и Сарафова (6 л.). Недостають 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—7, 1; 8, 1—5; 11, 1—6, 21—30; Гал. 3, 3—14; 4, 1—3, 27; 6, 11—18; Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—26, 25—33; 6, 1—2.

Аз Македонскій или Струмицкій Апостоль-апракосъ сокращенный XII—XIII в., перг., въ 4-ку, 88 л., юсоваго правописанія, Пражской (въ Чехіи) муз. библ. собр. П. I. Шафарика № 1. Недостають 2 Кор. 3, 14—18 (не прописано, хотя мѣсто оставлено); 11, 21—30; Еф. 2, 14—22; 4, 7—13.

А4 Мануйловскій Апостоль-апр. (отрывокъ, 4 л.) XIII в., перг., въ малый листъ, юсоваго письма, собственность наслѣдн. И. И. Срезневскаго. Изъ первыхъ пяти посланій ап. Павла имѣются только Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 6, 10—17.

А5 Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ. XIII в., перг., въ 4-ку, 127 л., юсоваго письма, Бѣлградской Народной библ. № 146. Изъ трехъ разсматриваемыхъ посланій содержитъ 2 Кор. 11, 21—12, 9 (29 іюня); Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

A6 Евангеліе и Апостоль (Карпинскій) апр. полный, XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 313 л., юсоваго правописанія, библи. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова, № 28. Недостаётъ 2 Кор. 3, 7—11; 4, 1—6, 13—18 (за утратой листа, послѣ 214-го); Гал. 2, 21; 6, 3—4; Еф. 4, 21; 5, 20—26; 28—32. Нерѣдко представляетъ чтенія 2-й редакціи.

A7 Евангеліе и Апостоль-апр. сокращ., XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 270 л., юсоваго письма, той же библи. № 31. Недостаётъ Гал. 4, 22—27 (за утратой листа, послѣ 196-го).

A8 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., въ л., 193 л., юсоваго письма, той же библи. № 35. Недостаётъ 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня); Еф. 4, 25—32 (въ пов. 18-й нед. прописано Еф. 5, 9—19).

A9 Апостоль-апр. сокращ., 1307 г., перг., въ 4-ку, 180 л., русскаго письма, Моск. Синод. библи. № 722—45. Всѣ имѣются чтенія изъ 2 Кор., Гал. и Еф.—Нерѣдко склоняется къ чтеніямъ 2-й редакціи.

A10 Апостоль-апр. сокращ., 1309—1312 г., перг., въ л., 129 л., русскаго письма, той же библи. № 15—46. Всѣ чтенія.

A11 Апостоль-апр. сокращ., перг., л., 56 л., русскаго письма, Синод. типогр., въ Москвѣ, библи. № 40—24. Недостаётъ 2 Кор. 11, 21—30 (29 іюня).—Часто склоняется къ чтеніямъ 2-й редакціи.

A12 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., л., 172 л., сербскаго правописанія, библи. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря собр. Хлудова № 36. Всѣ чтенія.

A13 Апостоль Шишатовакій апр. полный 1324 г., перг., въ 4-ку, 228 л., сербскаго правописанія, библи. Шишатоваккаго, въ Фружской горѣ, мон. № 59. Недостаётъ 2 Кор. 7, 10—16; Гал. 2, 21; 6, 3—4; Еф. 5, 15—19, 20—24, 29—32.

A14 Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ. при Октоихѣ 1353 г., перг., въ 4-ку (листы не нумерованы), сербскаго правописанія; Бѣлградской Народной библи. № 213. Содержитъ только два

чтенія: Гал. 3, 23—29 и 4, 4—7 (это послѣднее чтеніе прописано два раза).

A15 Апостоль и Евангеліе-апр. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, 191 л., сербскаго правописанія, библи. Сербскаго Ученаго Общества въ Бѣлградѣ № 2. Всѣ чтенія.

A16 Апостоль-апр. полный 1391 г., перг., 247 л., русскаго письма, Императорской Публ. библи. собр. Погодина. Къ первой редакціи относятся: 2 Кор. 1, 8—11; 3, 12—18; 5, 1—10; 6, 1—10; 6, 16—7, 1; 8, 1—5; 9, 6—11; 11, 1—6, 21—30; 11, 31—12, 9; Гал. 1, 3—10, 11—19; 2, 16—20; 3, 8—12; 4, 22—27; 4, 30—5, 10; 5, 11—21; 5, 22—6, 2; 6, 2—10, 11—18. Въ посланіи къ Ефес. всѣ чтенія слѣдуютъ первой редакціи, только Еф. 5, 9—19 въ пов. 8-й нед. отчасти слѣдуетъ второй редакціи, но то же чтеніе въ нед. 26-ю опять слѣдуетъ редакціи первой.

A17 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 255 л., сербскаго правописанія, той же библи. собр. Гильфердинга № 13. Всѣ чтенія.

A18 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, сербскаго письма, той же библи. собр. Гильфердинга № 14. Всѣ чтенія. Листовъ показано 297, но на самомъ дѣлѣ всего листовъ 302, ибо лл. 13, 78, 104, 153 и 252 помѣчены дважды.

A19 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, сербскаго письма, той же библи. собр. Гильфердинга № 15. Всѣ чтенія. Листовъ показано 261, но на самомъ дѣлѣ всего листовъ 263, ибо л. 17 помѣченъ дважды, л. 19 въ счетѣ пропущенъ, л. 51 помѣченъ дважды, л. 58 помѣченъ дважды, л. 214 въ счетѣ пропущенъ и л. 234 помѣченъ дважды.

A20 Апостоль по посланіямъ и Евангеліе XIV в., перг., л. (листы не нумерованы), сербскаго правописанія, Бѣлградской Народной библи. № 211. Всѣ чтенія.—Нерѣдко представляетъ чтенія 2-й редакціи.

A22 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 599 л., русскаго

правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 118—81. Всѣ чтенія.

А23 Апостоль толковый XV в., бум., л., 574 л., русскаго письма, Моск. Синод. библ. № 18—96. Всѣ чтенія.

А25 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 580 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 11. Всѣ чтенія.

А26 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 487 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, того же Музея, собр. Большакова № 184. Всѣ чтенія.

А27 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 272 л., сербскаго правописанія, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон. собр. Хлудова № 39. Всѣ чтенія.

А28 Апостоль по посланіямъ XVI в., бум., въ 4-ку, 241 л., правописанія средне-болгарскаго, смѣшаннаго съ сербскимъ, той же библ. № 40. Всѣ чтенія.

А29 Апостоль толковый XVI в., бум., л., 727 л., русско-болгарскаго правописанія, той же библ. № 49. Всѣ чтенія.

А30 Григоровичевъ отрывокъ 3-й Апостола-апрак., болгарскаго письма XIII—XIV в., перг., л., 2 л., Моск. Публ., и Рум. Муз. № 1697. Содержить Гал. 3, 8—12 и Еф. 2, 11—13.

А31 Евангеліе и Апостоль-апр. сокращ., XV в., частію на бумагѣ, частію на пергаминѣ, въ 4-ку, 186 л., сербскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Муз. собр. Севастьянова № 17—1447. Недостають, за утратой листовъ, 2 Кор. 1, 8—11; 11, 1—6, 21—30; Гал. 1, 11—19; 4, 22—31; Еф. 4, 7—13; 5, 2—8.

А33 Михановичевъ глаголическій отрывокъ Апостола-апрак. сокращ., XII—XIII в., перг., въ 8-ку, 2 л., сербскаго правописанія, Загребской (въ Хорватіи) акад. библ. собр. Михановича. Содержить 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1; Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 5, 16—19; 6, 10—17.

А34 Христинопольскій Апостоль по посланіямъ XII в., перг., въ 4-ку, 291 л., русскаго правописанія, библ. Ставропигіальнаго братства въ Львовѣ. Всѣ чтенія. Изъ этой рукописи,



по изданію Е. Калужняцкаго (Vindobonae, 1896), заимствуемъ недостающій въ А Толк. Ап. 1220 г. текстъ Еф. 4, 4 до конца посланія.

А35 Апостоль-апр. сокращ. XIII—XIV в., перг., въ 4-ку, 107 л., сербскаго правописанія, Императорской Публ. библиотечнаго собранія Титова № 44 (3365). Недостають 2 Кор. 5, 1—10; Гал. 3, 13—14; 6, 11—18.

А36 Апостоль-апр. сокращ. XIV в., перг., въ 4-ку, 99 л., сербско-болгарскаго правописанія, той же библиотечнаго собр. Верковича № 46. Недостають Гал. 3, 23—29.

А37 Четвероевангеліе и Апостоль боснійскаго письма патарена Хвалая 1404 г., перг., въ 8-ку, 353 л., библиотечнаго Болонскаго университета. Всѣ чтенія.

А38 Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 208 л., сербскаго правописанія, библиотечнаго Историко-Филологическаго института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ № 153 (собр. Качановскаго). Всѣ чтенія.

А39 Апостоль-апр. сокращ. XIII в., перг., въ 4-ку (длина 5 <sup>1</sup>/<sub>8</sub> вершк., ширина 4 <sup>1</sup>/<sub>8</sub> в.), въ одинъ столбецъ, отъ 16 до 20 строкъ, 97 л., болгарскаго письма, Императорскаго Историческаго Музея въ Москвѣ № 2835 (инвентарный № 41660), изъ собранія рукописей † І. Томича въ Бѣлградѣ. Приобрѣтенъ въ музей въ 1903 г. за 317 р. Рукопись ветхая, переплетъ старый, доски цѣлы, но тетради расшились. Пергаминъ плохой, чернило по мѣстамъ протекаетъ (лл. 16. 20. 33 об. 51 об.). Недостають, за утратой листовъ, 2 Кор. 1, 21—24; Гал. 3, 13—14; 4, 22—31. *Составъ*: л. 1 подъ черной заставкой изъ перевитаго ремня (вверху заставки надпись: + ѿ гѣ помозѣ. ѿ гѣ поспѣшнѣ . .): съ бѣмъ поунаемъ: аѣль. На паскѣ. поѣ. анѣ: Ѧ. *Вскликните* (антифоны и прокимны). Лл. 1 об.—40 двѣднѣ. стѣ аѣль: *Првое слово* (чтенія съ пасхи до пятидесятницы). Л. 40 подъ простой заставкой изъ перевитаго ремня—черниломъ и киноварью: *Нахѣтн. сѣмъ. н нѣльмъ. сѣ: Ѧ* (субботнія и недѣльныя чте-

нія). Л. 65-й не на своемъ мѣстѣ. На л. 64 об. чтенія сѣ. ѿ:—ѿлѣ. ѿл, а на л. 65-мъ продолженіе чтенія по мѣсяцеслову за сентябрь: **Златомъ. в немже стамна нмѣцна маннѣж. и жезлъ дроновъ. прозубе скрижалн и завѣта и т. д.** (Евр. 9, 4 и слѣд.), и за симъ указаніе календарныхъ памятей съ 12 до 15 сентября: **мѣл тѣо. ѿи** (сент. 12) **Стѣхъ мнѣк. внтонома. нконнта** и т. д., а на 65 об. апост. чтеніе Евр. 13, 7—15: **Брѣл. помните югѣмни вашѣ,**—последнія слова: **тѣмъ оубо възносимъ жрѣтѣж хвалѣ. вниж бѣн срѣкѣу плѣ оустнама исповѣдажнмьсѣ.** Лл. 66—71 об.: **нлѣ. лѣ,**—и далѣе чтенія въ суб. и нед. вел. поста, прерыв. на чтеніи въ суб. 5-ю вел. поста. Лл. 72—96 об. мѣсяцесловъ съ 14 ноября по 31 августа. Славянскихъ названій мѣсяцевъ нѣтъ, но указывается, сколько имѣють часовъ день и ночь. Любопытно написаніе календарныхъ памятей: **гангорна 72. 81. сентѣж 72 об. Внесенне стѣж кѣж въ цркъв 72. Пѣ. оѣд ншего. кмьбрѣснн 74 об.** (7 дек.). **ѿ. ферфѣрѣ 75** (л. 81 об. **мѣл. ферфарѣ).** **теодора 77. 87** (но: **теодора 83 об.**). **Стрѣ стѣо зндл. попа. и питателѣ снрнмъ. Н стѣмѣ селевестрѣ папѣжѣ 77 об.** (31 дек.). **теогннн, селевестрнн 78. тнмотею 78. 81. теодоснн 81. атанаснн 81. ювѣтомнн, скенѣфонѣта 81.** Янв. 29: **възвращенне моцѣмъ клнменѣта.** Янв. 30: **Обрѣтенне** (въ рукоп. **Обрѣзанне**) **моцѣмъ клнменѣта. папѣжа.** Янв. 31: **Пѣ. стѣо алескѣж.** Февр. 14: **Пѣ. Прѣбнаго оѣд ншего кнрнл. и зунтелѣ. словѣснскѣж жннкѣ.** Марта 19: **Пѣ. стѣо. оѣд ншего томн. новаго архнѣпкоупа. скона грѣ.** Апрѣля 6: **Памѣж. стѣо оѣд ншего ювѣтохнн. юпнскоупа скона грѣ. и методнн оуунтелѣ архнѣпнскоупа моравѣска.**—**трнфѣнн 81 об. анѣтнма, юремнж 84 об. атанаснн 85. мѣкннн (11 мая), нгеннн 85 об. алесклнндра 86. и мннн сн-дѣра. и люта варѣвара 86 (14 мая). црѣж костанѣдннн 86. 87 об. метрофанн 87. алѣл врьтоломѣж 87.** Л. 88-й опять не на мѣстѣ: онъ долженъ слѣдовать послѣ л. 96-го (на л. 88-мъ продолженіе л. 96-го—заупокѣйныя чтенія изъ Апостола и прокимны воскресныя). Лл. 87 об. 89 и 90 чтеніе на 29 іюня. Іюля 1:

козымъ и дамнана 90 об. Юля 7: стѣж нѣлж 90 об. ефимна  
 90 об. пртемж 91 об. паньделенмона 92 об. теомнда 95. ноана  
 и горѣ 95 (18 авг.). тадем 95. Л. 96 об. начало чтеній заупо-  
 койныхъ (продолженіе на л. 88-мъ). Л. 97—продолженіе  
 л. 88-го—прокимны (л. 97 об. пустой).—Рукопись писана тремя  
 одновременными почерками. Первый почеркъ на лл. 1—9 об.  
 (Дѣян. 1, 1—4, 21) употребляетъ одинъ носовой знакъ ѡ, ѡ  
 и весьма часто ставитъ двоеточіе надъ гласными (съ л.  
 9 об. до конца рукописи двоеточій нѣтъ). Второй почеркъ на  
 лл. 9 об.—25 об. употребляетъ два носовыхъ знака ѡ и ѡ.  
 Третій почеркъ на лл. 26—97 знаетъ одинъ носовой знакъ ѡ  
 (съ малой головкой). Первый почеркъ вм. н нерѣдко ста-  
 вить ы: теорѣты 1 об. блѣзь 2 об. оуѣеныкъ 3. ѣвы 3 об.  
 вѣдѣннѣ вѣдаты 4. садѣ 5 об. въ оуѣены 6. вѣдѣвъ 7. прѣдъ  
 вѣмѣ камѣ 7 об. ѣспальныса 8 об. с нымы 9. Во второмъ и  
 третьемъ почеркахъ иногда ставится ы вм. н: гѣы, ѣдынь  
 10. дывень 81 об. 87 об., но чаще употребляется н вм. ы:  
 слншаѣше 10 об: твердннж 11. дѣхъ стн 11 об. вѣрн 12. жзнкоу  
 13 об. жени 14. кннн 15. ѡ жтробн 20. прѣнхомъ 35. ѡ вѣрн  
 42 об. ѡ вѣдн, въ вѣкн 53 об. пауѣ слнн, нн 56. варьнакн  
 87. глакн 96. Во всей рукописи употребляется исключительно  
 мягкій ѣ. Отмѣтимъ: сѣсѣдѣхъ 51. нж 56. пжнѣднкѣтнж нѣж  
 90 об., токмо 55 об. црѣковное 77 об. нападѣнен 89 об. оуѣк-  
 новленне 96. еретнга 91 об. на ногу 86 об.; ѣ вм. ѡ, ѡ:  
 всѣкъ 53 об. неуѣени 51. пеуѣан 53 об. 58 об. 89 об. крѣлъ 96.  
 коньѣвѣше 96; ѡ вм. ѣ: тлаа 55 (здѣсь же и: тѣла). авн-  
 тнса 58. авнхъ 86 об. цалькн 92. Встрѣчается форма аор.  
 старш. типа: найдѣ (3 л. мн. ч.) 8. не възндѣ 49 об. Въ 1 л.  
 множ. ч. наст. и будущ. врем. употребляется окончаніе ме:  
 въскрѣме 51. есме 52. възѣхѣме 57 об. (два раза). ѡходнме  
 57 об. проповѣдѣме 85. повѣдѣме, реѣме, нлме, ходнме,  
 ѣжеме, не творнме 85. Что касается текста, эта рукопись  
 близко сходна съ другими списками Апостола-апракоса со-  
 кращеннаго—Аз. 7. 9. 10. 11. Рукопись эта указана намъ

проф. М. Н. Сперанскимъ. Значеніе рукописи для выясненія фонетическихъ процессовъ и діалектическихъ примѣтъ болгарскаго языка XIII в. отмѣчено въ книгѣ проф. В. Н. Щепкина: „Болонская Псалтырь. Съ приложеніемъ семи фототипій и восьми цинкографій. Спб. 1906“ (Исслѣдованія по русскому языку. Т. II, в. 4-й. Изданіе Отдѣленія рус. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ). 5-я фототипія (къ стр. 73-й) даетъ два снимка изъ Апостола Томича, а въ приложеніи IV-мъ (стр. 251—267) даны изъ сей рукописи обширные отрывки.

Ат Толкованіе апостольскаго текста въ Синод. рукописи Апостола 1220 г.

## II) Второй редакціи.

Б Толстовскій Апостоль по посланіямъ XIV в., перг., въ 4-ку, 92 л., русскаго правописанія, Императорской Публич. библ. собр. гр. О. А. Толстова № 5. Всѣ чтенія.

Б1 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 236 л., русскаго правописанія, библ. Никольскаго Единоу., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 33. Всѣ чтенія.

Б2 Апостоль-апр. полный, 1389—1425 г., перг., л. 182 л., русскаго правописанія, той же библ. № 37. Всѣ чтенія.

Б3 Апостоль-апр. сокращ. XIV в., перг., л., 105 л., русскаго правописанія, Синод. типогр., въ Москвѣ, библ. № 59—23. Недостають 2 Кор. 11, 21—24, за утратой листа.

Б5 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., л., 206 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Синод. библ. № 14—47. Всѣ чтенія.

Б7 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 294 л., русскаго правописанія, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 82—92. Недостають 2 Кор. 10, 14—18 и 11, 5—21, за утратой листа (послѣ л. 67-го). Первой редакціи слѣдуютъ чтенія сего списка—2 Кор. 11, 1—6, 22—30; Гал. 3, 8—12; 4, 22—27; Еф. 2, 14—22 (нед. 24); 4, 1—6, 7—13; 5, 9—19 (нед. 26).

Б8 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., л., 141 л., русскаго правописанія, библи. С.-Петербургской дух. академіи № 36 (Соф.). Всѣ чтенія.

Б10 Евангеліе и Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 266 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 2. Всѣ чтенія. Содержитъ текстъ совершенно сходный съ Б, за исключеніемъ, однако, слѣдующихъ субботнихъ и недѣльныхъ, отчасти и будничныхъ, чтеній, представляющихъ текстъ первой редакціи: 2 Кор. 3, 12—18; 5, 1—10; 8, 1—5; 9, 6—11; 11, 1—6; 11, 31—12, 9; Гал. 1, 3—10, 11—19; 2, 16—20; 3, 8—12, 13—14; 5, 22—6, 2; 6, 11—18; Еф. 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 1—6, 25—32; 5, 1—8, 9—19 (нед. 26), 20—26, 25—33; 6, 1—9, 10—17, 18—24.

Б11 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 80 л., русскаго правописанія, Синод. типогр., въ Москвѣ, библи. № 46—25. Недостають 2 Кор. 5, 1—10; 8, 1—5; 11, 1—6; 11, 21—30 (29 іюня); Гал. 3, 13—14, 23—29 (4 дек.); 4, 4—7 (25 дек.), 22—27; 6, 11—18; Еф. 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 7—13. Къ 2-й редакціи относятся слѣдующія чтенія: 2 Кор. 1, 8—11; 3, 12—18; 6, 16—7, 1; 9, 6—11; Гал. 1, 3—10; Еф. 5, 9—19 (пон. 8 нед.).

Б12 Апостоль-апр. полный XVI в., бум., въ 4-ку, 230 л., русскаго правописанія, библи. Императорской Академіи Наукъ 17. 15. 4. Недостають Гал. 3, 13—14; 4, 22—27.

Б13 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 81 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библи. собр. гр. Ѳ. А. Толстова № 22. Недостають 2 Кор. 8, 1—5; 11, 1—6, 21—30; Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—27; 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 2, 4—10, 11—13, 14—22; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

Б14 Апостоль-апр. полный XIV в., перг., л., 153 л., русскаго правописанія, Моск. Синод. библи., собр. рукописей Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря

№ 4. Всѣ чтенія. Послѣдовательно выдерживаетъ вторую редакцію.

### III) Третьей редакціи.

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта XIV в., усвояемая, по преданію, святителю Алексію и хранящаяся въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря, XIV в., перг., въ малую 8-ку, 170 л., русскаго правописанія. Всѣ чтенія.

В1 Апостолъ по посланіямъ XIV в., перг., въ малую 8-ку, 122 л., русскаго правописанія, Императорской Публ. библ. собр. Погодина № 27. Всѣ чтенія. Подробно о семъ Апостолѣ—въ моей статьѣ: „Погодинскій № 27 Апостолъ и Чудовская, усвояемая св. Алексію, рукопись Новаго Завѣта (напеч. въ изданіи 2-го Отд. Императорской Академіи Наукъ: „Статьи по славяновѣдѣнію. Вып. 1. Подъ ред. ордакад. В. И. Ламанскаго, СПБ. 1904, стр. 1—29“).

### IV) Четвертой редакціи.

Г Библия 1499 г., бум., въ большой александрійскій листъ, 16 л. предисловія и 986 л. текста, русско-болгарскаго правописанія съ юсами, Моск. Син. библ. № 915—1. Всѣ чтенія.

Г1 Апостолъ-апр. полный 1495 г., бум., въ 4-ку, 421 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 9. Не прописаны чтенія въ мѣсяцесловѣ Гал. 3, 23—4, 5 (4 дек.) и Еф. 4, 7—13 (7 янв.).

Г2 Апостолъ-апр. полный 1464—1469 г., бум., въ 4-ку, 320 л., русско-болгарскаго правописанія безъ юсовъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 79—87. Всѣ чтенія.

Г3 Апостолъ по посланіямъ XVI в., бум., л., 578 л., русскаго правописанія, хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1. Всѣ чтенія.

Г4 Апостолъ по посланіямъ XV в., перг., л., 256 л., русскаго правописанія, библ. Московской дух. академіи № 7 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г5 Апостолъ по посланіямъ XV в., бум., л., 336 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 4 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г6 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 497 л., русскаго правописанія, той же библ. № 5 (фундам.). Всѣ чтенія.

Г7 Апостолъ по посланіямъ XV—XVI в., бум., л., 379 л., русско-болгарскаго правописанія съ юсами, той же библ. № 68—26 (Волокол.). Всѣ чтенія.

Г8 Апостолъ по посланіямъ нач. XVI в., бум., л., 340 л., правописанія русскаго съ юсами, библ. Истор.-филолог. инст. кн. Безбородко въ г. Нѣжинѣ № 154 (собр. Качановскаго). Всѣ чтенія.

*Прилѣжаніе.* Отдѣльныя разночтенія къ 4-й колоннѣ приводятся также изъ Апостола по посланіямъ, на бомбицинѣ, XV в., въ 4-ку, 186 л., русско-болгарскаго правописанія, Моск. Публ. и Рум. Музея, собр. В. И. Григоровича № 1698 (къ Еф. 5, 33) и изъ слѣдующихъ рукописей заграничныхъ библиотекъ: Берлинской Корол. №№ 28 и 47, Пражской (въ Чехіи) музейной собр. П. I. Шафарика №№ 3 и 4 и Загребской академической собр. Михановича № 32.—Какъ и въ первомъ и второмъ выпускахъ, въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются—въ соответствующихъ мѣстахъ—параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ памятникахъ древне-славянской и древне-русской письменности (перечень памятниковъ см. въ предисловіи къ 1 и 2 выпускамъ,—тамъ же подробнѣе и о рукописяхъ Апостола).

---

**Указатель апостольскихъ чтеній изъ посланій къ Корин-  
тянамъ II-го, къ Галатамъ и Ефесянамъ въ порядкѣ  
главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.**

**Посланіе къ Коринтянамъ II-е.**

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

II Кор. 1, 1—7 Ч. 10 н. по пятнд. 8—11 С. 20. 12—20 П. 10. 21—24 } Н. 14. 2, 1—3 } 4—15 Пов. 11. 14—17 } Вт. 11. 3, 1—3 } 4—11 Ср. 11. 12—18 С. 21. 4, 1—6 Ч. 11. 6—15 Н. 15. 13—18 П. 11. 5, 1—10 С. 22. 10—15 Пов. 12. 15—21 Вт. 12. 6, 1—10 Н. 16. 11—16 Ср. 12. 16—18 } Н. 17. 7, 1 }	1—10 Ч. 12. 10—16 П. 12. 8, 1—5 С. 23. 7—15 Пов. 13. 16—24 } Вт. 13. 9, 1—5 } 6—11 Н. 18. 12—15 } Ср. 13. 10, 1—7 } 7—18 Ч. 13. 11, 1—6 С. 24. 5—21 П. 13. 21—30 Юня 29. 31—32 } Н. 19. 12, 1—9 } 10—19 Пов. 14. 20—21 } Вт. 14. 13, 1—2 } 3—13 Ср. 14.
--	---

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

II Кор. 1, 8—11 С. 20. 21—24 } Н. 14. 2, 1—3 } 3, 12—18 С. 21. 4, 6—15 Н. 15. 5, 1—10 С. 22. 6, 1—10 Н. 16. 16—18 } Н. 17. 7, 1 }	8, 1—5 С. 23. 9, 6—11 Н. 18. 11, 1—6 С. 24. 21—30 Юня 29. 31—32 } Н. 19. 12, 1—9 }
---	---

*Примѣчаніе.* Въ А5. 10 и 39 прописано подъ 29 юня II Кор. 11, 21—12, 9. Такое же двойное чтеніе прописано въ А1 и 39 въ нед. 19-ю.



**Послание къ Галатамъ.**

а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

<p>Гал. 1, 1—3 Ч. 14 н. по пятидес.          3—10 С. 25.          11—19 Н. 20.          20—24 } Ч. 14.          2, 1—5 }          6—10 П. 14.          11—16 Пон. 15.          16—20 Н. 21.          21 }          3, 1—7 } В. 15.          8—12 С. 26.          13—14 Вел. Суб. на утрени.          15—22 Ср. 15.</p>		<p>23—29 } Дек. 4.          4, 1—5 } Ч. 15.          4—7 Дек. 25.          8—21 П. 15.          22—27 Сент. 9.          28—31 }          5, 1—10 } Пон. 16.          11—21 В. 16.          22—26 }          6, 1—2 } С. 27.          2—10 Ср. 16.          11—18 Н. 22.</p>
--	--	---

б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

<p>Гал. 1, 3—10 С. 25.          11—19 Н. 20.          2, 16—20 Н. 21.          3, 8—12 С. 26.          13—14 Вел. Суб. на утр.          24—29 Дек. 4.</p>		<p>4, 4—7 Дек. 25.          22—27 Сент. 9.          5, 22 }          6, 1—2 } С. 27.          11—18 Н. 22.</p>
---	--	--

*Примѣчаніе.* Въ А6 въ четв. 14-й нед. прописано сполна Гал. 1, 1—2, 5.—  
 Въ А2 Гал. 4, 28—5, 1 прописано въ пон. 16-й нед., и, кромѣ того, въ  
 четв. 15-й нед. вмѣсто опущ. стиховъ 1—5 главы 4-й.—Въ А8 подъ 9 сент.  
 прописано Гал. 4, 22—5, 1.—Въ В2 Гал. 4, 22—27 прописано 9 декабря  
 (а 9 сент. не прописано).—Въ В1 прописано два раза—9 сент. и 9 декабря—  
 Гал. 4, 22—5, 1.

## Посланіе къ Ефесеянамъ.

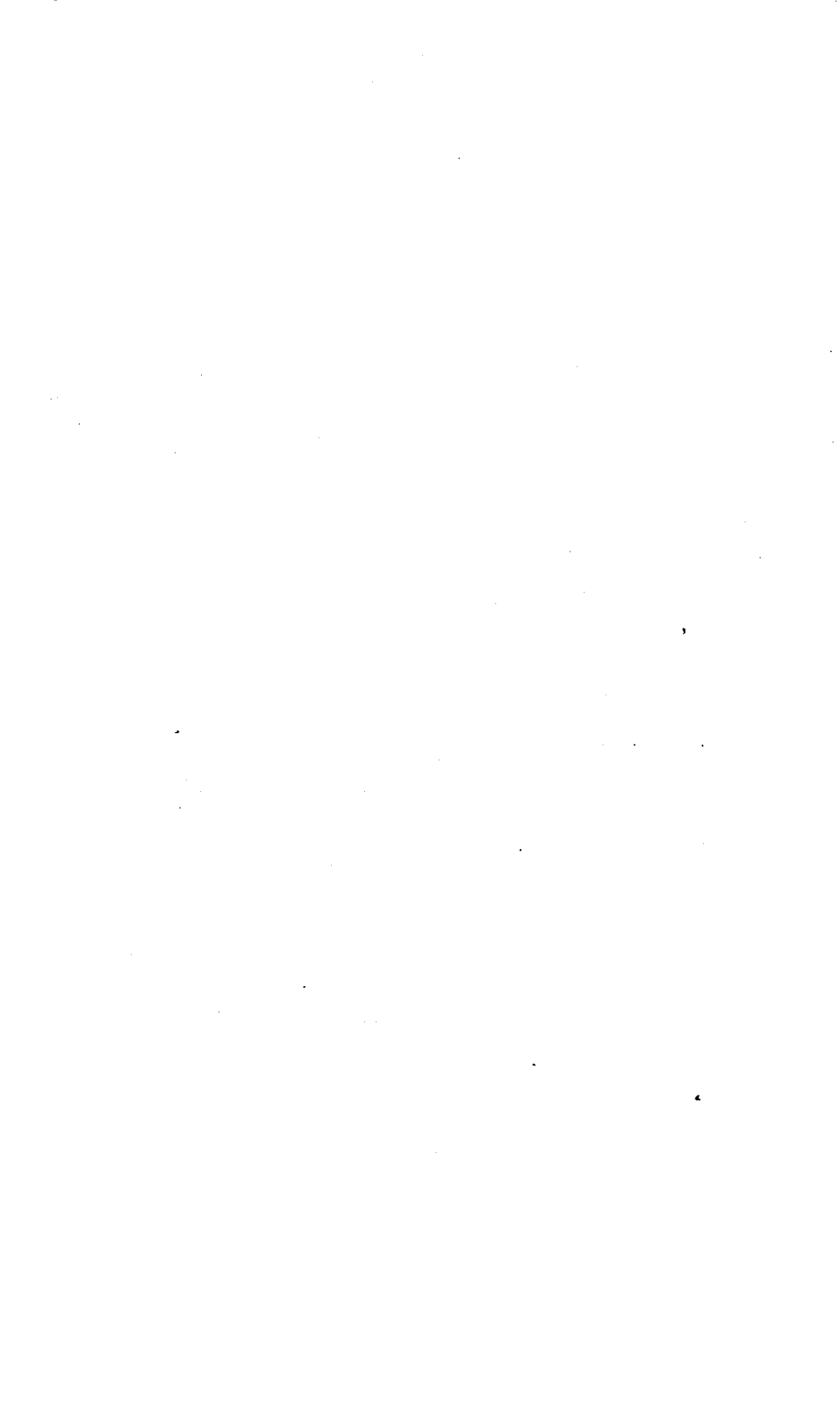
## а) въ Апостолахъ-апракосахъ полныхъ:

Еф. 1, 1—9 Ч. 16 н. по пятидес.	7—13 Генв. 7.
7—17 П. 16.	14—19 Ч. 17.
16—23 С. 28.	17—25 П. 17.
22—23) Пон. 17.	25—32 Пон. 18.
2, 1—3) Пон. 17.	5, 1—8 С. 30.
4—10 Н. 23.	9—19 Пон. 8 н. (пятьдес.) и
11—13 С. 29.	Н. 26.
14—22 Н. 24.	20—26 В. 18.
19—22) В. 17.	25—33 Ср. 18.
3, 1—7) В. 17.	6, 1—9 Ч. 18.
8—21 Ср. 17.	10—17 Н. 27.
4, 1—7 Н. 25.	18—24 П. 18.

## б) въ Апостолахъ-апракосахъ сокращенныхъ:

Еф. 1, 16—23 С. 28.	7—13 Генв. 7.
2, 4—10 Н. 23.	5, 1—8 С. 30.
11—13 С. 29.	9—19 Пон. 8 н. (пятьдес.) и
14—22 Н. 24.	Н. 26.
4, 1—7 Н. 25.	6, 10—17 Н. 27.

*Примѣчаніе.* Въ А8 въ пон. 18 й нед. прописано Еф. 5, 9—19 (это же чтеніе прописано въ семь спискъ еще въ нед. 26-ю, а въ пон. 8-й нед. не прописано).—Въ А6 въ вт. 18-й нед. прописано Еф. 4, 28—5, 2.—Въ А7 Еф. 6, 10—17 прописано въ нед. 27-ю и въ мѣсяцесловъ въ субботу по Богоявленіи.



**ПОСЛАНИЕ**

**СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА**

**КЪ КОРИНӨЯНАМЪ II-е.**



А. Толковый Апостолъ 1220 г. | В. Толстовскій Апостолъ XIV в.  
 (основной списокъ 1 редакціи). | (основной списокъ 2 ред.).

Къ коринѳіомъ. епистолиѣ | Книги вторыѣ. къ коринѳіомъ.  
 втораѣ. | фѣомъ.

Г Л А В А 1.

<p>1. Павълъ <sup>1</sup>) аплъ їс хѣовъ. волею бнїею. ѿ тимофѣя <sup>2</sup>) братъ цркви бнїи. соущи въ коринѳѣ <sup>3</sup>). съ стѣмии всѣми. соущиими въ есені аханіи.</p>	<p>1. Павелъ <sup>2</sup>) аплъ їс хѣв. волею бнїею ѿ тимофѣя брѣ цркви бнїи. сущиѣ въ коринѳѣ <sup>3</sup>). съ стѣмии всѣми. сущиими. во всені <sup>4</sup>) аханіи.</p>
---	--

Разночтенія а) 1 редакціи.

коринѳѣомъ. епистоли. втораѣ А25. къ коринѳѣомъ павла аплъ епистолиа кътораѣ А22. павла: аплъ епистолиа: къ коринѳѣомъ. ѿ. А18. 19. павла аплъ. к корѣ книги вторыѣ А38. къ коринѳѣомъ. послѣднїе. второе А12. 17. павла аплъ послѣднїе корѣ. ѿ. А27. послѣднїе ѿ е коринѳѣомъ А23. 28. коринѳѣомъ. ѿ. е. А29. Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно: аплъ к коринѳѣомъ.—аплъ к коринѳѣомъ А1. къ коринѳѣомъ послѣднїе.—къ коринѳѣомъ А2. 3. аплъ коринѳѣомъ послѣднїе.—коринѳѣомъ.—аплъ коринѳѣомъ послѣднїе аплъ А6. аплъ къ коринѳѣомъ.—къ коринѳѣомъ А7. къ корѣ.—къ коринѳѣомъ А3. къ коринѳѣомъ.—къ коринѳѣомъ. А9. къ коринѳѣомъ.—къ коринѳѣомъ А10. къ коринѳѣомъ.—аплъ къ коринѳѣомъ. А11. аплъ къ корѣ.—аплъ къ коринѳѣомъ А31. аплъ къ коринѳѣомъ.—къ коринѳѣомъ А36. къ коринѳѣомъ.—аплъ къ коринѳѣомъ послѣднїе.—къ коринѳѣомъ послѣднїе А39.

1, 1. аплъ павла ѿс хѣв А18 | (и оп.) тимофѣя А18 | цркви бнїи А6. 13 | бнїи А12. 19 | сущиѣ А6. соущиѣ А37. соущиими А13 (вар.) | н съ стѣми А27 | съ стѣми стѣми А12. 23. 26. 29 | н сущиими А6. живущиими А33 | (въ оп.) есені А27 | въ стѣми аханіи А18.

б) 2 редакціи.

аплъ къ коринѳѣомъ:—къ коринѳѣомъ: Б1. к коринѳѣомъ.—аплъ к коринѳѣомъ Б2. 7. аплъ къ коринѳѣомъ.—къ коринѳѣомъ Б3. к коринѳѣомъ.—аплъ къ коринѳѣомъ Б5. аплъ к коринѳѣомъ Б10. аплъ къ коринѳѣомъ: къ коринѳѣомъ. Б11. аплъ къ коринѳѣомъ.—



В. Чудовская рукоп. Новаго  
Завѣта XIV в. (основной спи-  
сокъ 3 ред.).

Г. Библия 1499 г.  
(основной списокъ 4 ред.).

Павлаова еписто́льна к корѣн- | К' корінтѣиѡ. второе <sup>1)</sup> по-  
ѡсѡѡ ѡ. | сланіе, стго апла павла.

### Г Л А В А 1.

1. Павѡ апла іѡ хѡво леіѡ  
выѡю. и тимѡфеѡи брѡ. цркви бѡи  
соущей в корінѡѡ. сз стми всѡми  
соущими во всеѡ ахѡи.

1. Павелз посланникз іѡ хѡв  
кѡлею ежѡю. и тимѡфеѡи брѡтѡ.  
цркви ежѡи ещѡи <sup>4)</sup> кз корін-  
тѡѡ <sup>5)</sup>. сз стыми всѡми сущѡи-  
ми <sup>6)</sup> кз всеѡ ахѡи.

апла кз корѡнѡѡ Б14.

1, 1. тимѡфеѡсѡ Б1. тимѡфеѡсѡ Б10. 13. 14. тимѡфеѡсѡ Б7 | и тимѡфеѡи брѡ  
цркви бѡи оп. Б2 | ежѡи цркви Б5 | соущими Б1. 2 | во всеѡх и ахѡи Б2.

в) 3 редакциѡ.

павлаовл. епистѡ. корѡ. ѡ. В1.

г) 4 редакциѡ.

кз корѡнѡѡ второе посланіе стго апла павла Г4. 5. 7. 8 (кз коринтѡѡ).  
и корѡнѡѡ посланіе стго апла павла ѡ. Г3. 6. Въ спискахъ-апракосахъ:  
апла кз корѡнѡѡѡ.—и корѡнѡѡѡ послѡ Г1. второе посланіе кз корѡнѡѡ стго  
апла павла (четв. 10 н. предъ началомъ пославіѡ).—апла кз корѡнѡѡѡ.—  
апла кз корѡнѡѡѡ послѡ Г2.

*Примѡчаніѡ.* Стихи 1—7 главы 1-ѡ читаются въ четв. 10 нед. по пяти-  
дес.—Стихи 1—7 не имѡются въ спискахъ: А1. 3. 5. 7. 9. 10. 11. 15. 31. 35.  
36. 39 и Б3, какъ содержащихъ изъ пославіѡ ап. Павла чтевіѡ только суб-  
ботнѡѡ, воскреснѡѡ и по мѡяцеслову. Такъ и далѡе въ этихъ спискахъ  
вообще отсутствують чтеніѡѡ, положеннѡѡ на будничнѡѡѡ дни недѡли.—  
А6 склѡняется кз спискамъ 2-ѡ редакциѡ. <sup>1)</sup> Г етѡѡ. <sup>2)</sup> А12 пѡуль,  
Б1. 2. 5 пѡуль. <sup>3)</sup> тимѡфеѡи А8. 13. 17. 23. 27. 37. тимѡтеѡи А28. ѡнѡтеѡи  
А6. ѡнѡтеѡи А12. <sup>4)</sup> соущий Г7. сз соущѡими Г1. сз соущими Г2.  
<sup>5)</sup> въ корѡнѡѡѡ А8 и Г8. кз корѡнтѡѡѡ А2. 6. 18. въ корѡнѡѡѡѡ А12. въ ко-  
рѡнѡѡѡѡ Б1. <sup>6)</sup> соущиѡи Г7. <sup>7)</sup> Б во всеѡѡ (кз всеѡѡ Б1. 5. 10. 14).

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. БЛГТЬ ВАМЪ Н МИРЪ ѿ БѢ  
ОЦА НАШЕГО Г҃А ІС Х҃А.

3. БЛГНЪ БЪ Н ОЦЬ Г҃А НА-  
ШЕГО ІС Х҃А. ОЦЬ ЦЕДРОТЬ Н БЪ  
ВСАКОМЪ ОУТѢХУ.

4. ОУТѢШАМЪ ИЫ Ѡ ВСАКОИ  
СКРѢИ НАШЕИ. МОЦИ НАМЪ ОУТѢ-  
ШИТИ ИИЦАМЪ ВЪ ВСАКОИ ПЕЧАЛИ  
ОУТѢШЕНИЕМЪ <sup>9)</sup>. ИМЪЖЕ ОУТѢША-  
ЕМЪСА ѿ БѢ САМИ.

5. ЗАНЕ ІАКО ИЗЪБИВАЮТЬ ПРИИ-  
ТНА Х҃А ВЪ НАСЪ <sup>16)</sup>. ТАКО Н  
ХР҃ТЪМЪ <sup>18)</sup> ИЗЪБИВАЕТЪ <sup>20)</sup> Н ОУТѢ-  
ШЕНИЕ НАШЕ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. БЛГТЬ ВАМЪ Н МИРЪ. ѿ БѢ  
Н ОЦА НАШЕГО. Н ѿ Г҃А ІС Х҃А.

3. БЛГВНЪ БЪ Н ОЦЬ Г҃А НА-  
ШЕГО ІС Х҃А. ОЦЬ ЦЕДРОТЬ. Н БЪ  
ВСЕГО ОУТѢШЕННІА.

4. ОУТѢШАМЪ НАСЪ В СЕЙ СКОР-  
БИ НАШЕИ. ІАКОЖЕ МОЦИ НАМЪ  
ОУТѢШАТИ. СУЩАИ В СЕЙ СКОРБИ  
ОУТѢШЕНИЕМЪ <sup>11)</sup>. ИМЪЖЕ ОУТѢША-  
ЕМЪСА ѿ БѢ.

5. ЗАНЕ ІАКОЖЕ ИЗОБНАЮТЬ.  
СТР҃ТИ Х҃ЪИ ВЪ НАСЪ. ТАКОЖЕ ИЗО-  
БНАЮЕТЪ <sup>22)</sup>. ХМЪ ОУТѢШЕННІЕ НАШЕ.

а) 1 редакція.

2. н оца А38. 13 | н г҃а А17. 13. 19. 25. 27. 28. 34. г҃а оп. А38.

3. г҃и А28 | г҃а с҃ла и҃го іс҃ь х҃а А12 | бл҃гнѣ бѣ н оцѣ г҃а нашего іс҃ х҃а  
оп. А8. 18 (вар.) | цедротамъ А6. 25 | всего оутѣшенна А6 | А19 оп.  
всаком оутѣхы. оутѣша иы Ѡ (ст. 3—4).

4. насъ А6 | ѿ всакоѣ скрѣи нашеа А6 | възмоци А2. 8. 12. 13. 18. 19.  
27. 28. 37. 38. іакоже моци А6. 17. іако възмоци А20 | вѣ А25 |  
оутѣшати А6. 25. 34. оутѣшити оубо А12. зтѣшити се А18 | и҃цамъ А23.  
26 29... сѣцѣла А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. н св҃рсе  
А18 | вѣ всен А6 | оутѣшнмсе А12. 18 | сами ѿ бѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. сами оп. А25.

5. изытѣуствоуютъ А22. 25 | страданиа А2. 12. 17. 19. 27. 37. 38. стр҃ти  
А22. 25. 34. ѡенна А8. 18. 20 | іс҃ х҃а А12 | вѣ насъ оп. А26 (вар.) |  
такоже А6. тѣе А26 | ис х҃омъ А18. сѣ х҃омъ А6 | изытоуствоуетъ А25.  
изобнауетъ А6 | н оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 38.

б) 2 редакція.

2. (н оп.) оца Б1. 5. 10. 13. 14 | послѣ оца чит. г҃а нашего іс҃а х҃а.  
Б10. 14. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. Блѣтъ вѣ и миръ ѿ вѣ оца  
наго и гѣ ісѣ хѣ.

2. блѣтъ <sup>1)</sup> блѣтъ и миръ ѿ  
бѣ ѿца <sup>2)</sup> нашего и <sup>3)</sup> гѣ <sup>4)</sup>  
ісѣ хѣ.

3. блѣтъ вѣ и ѿць гѣ наго ісѣ  
хѣ ѿць щедротамъ и вѣ всякого  
оутѣшеня.

3. Блѣтъ вѣ и <sup>5)</sup> ѿць гѣ  
нашего ісѣ хѣ. ѿць щедротамъ,  
и вѣ вѣкоа <sup>6)</sup> ѿтѣхы.

4. оутѣшаніи нѣ при всякой  
скорби нашей. въ іже мощи нѣ  
оутѣшати соущаго во всякой скор-  
би оутѣшеня ради имже тѣшима  
іемъ сами ѿ бѣ.

4. оутѣшаніи <sup>7)</sup> нѣ ѿ вѣкоа  
<sup>8)</sup> скорби нашей <sup>9)</sup>. вѣз-  
моуци намъ ѿтѣшити ещяа вѣ  
вѣкоа скорби. оутѣшеніемъ  
имже ѿтѣшаема <sup>12)</sup> сами ѿ бѣ.

5. зане такоже изнѣшествоуѣ  
страсти хѣи в нѣ. тако хѣ ради  
изнѣшествоуѣ и оутѣшеня наше.

5. зане <sup>13)</sup> тако <sup>14)</sup> изнѣ-  
шествоуѣ <sup>15)</sup> страданія хѣа вѣ нѣ <sup>17)</sup>,  
тако <sup>18)</sup> и хѣи изнѣшествоуѣ <sup>21)</sup>, оутѣ-  
шеніе <sup>23)</sup> наше.

3. (и оп.) оѣръ Б5 | блѣтослоктенъ бѣ оѣръ хѣ ісѣ гѣ нашего Б13 | всего оп. Б5.

4. о всен Б1. 2. 8. 10. 14 | имшен оп. Б5 | како Б14 | вѣмъ Б1. 14 | вѣ всен Б1. 10. 14 | терпѣти (вм. оутѣшати) во всен скорби Б2 | вѣкоа мощи намъ оутѣшати соущаа в сен скорби оп. Б5 | (Ат *и ὀλίγως*—неулы | оутѣшательсѣ Б2. оутѣшати ны са ѿ бѣ Б5.

5. како Б1. 2. 5 | страхъ хѣи Б13 | вѣ вѣкъ Б2. 13 | вѣ вѣкъ стѣрсти хѣи Б5 | (Ат *τὰ παθήματα*—стѣрсти,—такъ и въ ст. 6; ср. Римл. 8, 18 вѣ-  
меньное стѣрсти мѣлають—*τὸ πρόσκαιρον τῶν παθημάτων δηλοῖ*; Гал. 3, 4 толма вѣсоуе пострадате—*τοσαῦτα μάτην πεπόνθατε*).

Примѣчанія. <sup>1)</sup> блѣтѣтъ Г8. <sup>2)</sup> и ѿца Г7. <sup>3)</sup> и оп. Г7. <sup>4)</sup> и гѣ оп. Г6. <sup>5)</sup> и оп. Г2. <sup>6)</sup> вѣакыа Г2. вѣакна Г6. вѣакоа Г4. 7. <sup>7)</sup> оутѣ-  
шаніи Г2. оутѣшаніи Г1. <sup>8)</sup> о вѣкоа Г4. 7. <sup>9)</sup> нашей оп. Г7. <sup>10)</sup> А18 утѣшати се, А25 оутѣшеніе. <sup>11)</sup> Б и оутѣшеніемъ. <sup>12)</sup> оутѣшаніемъ Г1. и мы оутѣшаніемъ Г7. <sup>13)</sup> занеже Г1. <sup>14)</sup> тако Г1. 2. <sup>15)</sup> из-  
нѣшествоуѣ Г1. 2. <sup>16)</sup> А вѣ вѣкъ (вѣ вѣкъ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38). <sup>17)</sup> в бѣ Г1. <sup>18)</sup> такоже Г2. <sup>19)</sup> А вѣтѣмъ (хѣи А2. 8. 12. 13. 17. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38). <sup>20)</sup> А из-  
нѣшествоуѣ. <sup>21)</sup> изнѣшествоуѣ Г1. 2. <sup>22)</sup> Б послѣ изнѣшествоуѣ повторяеть:  
стѣрсти. <sup>23)</sup> и оутѣшеніе Г1. 3. 4. 5. 6.



А. Толк. Апост 1220 г.

6. ѿще ли же скръбнемъ <sup>2)</sup>. ѿ  
вашемъ оутышеннѣи ѿ спсеннѣи.  
дѣлющимъся <sup>4)</sup> въ терпѣннѣи  
тѣмъ приѣти. ѿми же ѿ мы  
стражемъ.

7. и оупованнѣи нашеи ѿз-  
вѣстно ѿ васъ. ѿще ли оуты-  
шаемъся ѿ вашимъ оутышеннѣи  
ѿ спсеннѣи. вѣдоуще за не ѿкоже  
обѣщаннѣи есте стрѣмъ. такоже  
ѿ оутышеннѣи . . .

8. Не велю бо вамъ братнѣи  
не вѣдѣти ѿ скръби нашеи. быв-  
шнѣи намъ въ ѿснѣи. ѿко по

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. ѿще бо скорбнемъ ѿ вѣ-  
шемъ оутышеннѣи ѿ спѣннѣи. дѣлю-  
щимъся въ терпѣннѣи въ сво-  
ихъ страдѣвахъ. ѿже ѿ мы стра-  
жемъ.

7. ѿ надежа наша ѿзвѣста. ѿ  
васъ. ѿще оутышаемъся ѿ вѣшемъ  
оутышеннѣи ѿ спѣннѣи . . . Къ  
дуще ѿко прихастннѣи есмы  
стрѣмъ. такоже ѿ оутышеннѣи . . .

8. Брѣе не велю бо вамъ  
не вѣдѣти брѣи. ѿ скорби нашеи.  
бывшнѣи <sup>14)</sup> намъ въ ѿснѣи. ѿко-

а) 1 редакція.

6. же оп. А2. 6. 18. 26 | ѿще бо А6. и ѿще ли А18 | ѿ вѣшемъ А6 |  
спѣннѣи и оутышеннѣи А26 | и о спсеннѣи А23. 29. (и оп.) спсеннѣи А12 |  
дѣлющимъся А22. 23. 26. 29. 34 (А6 дѣлющимъ) | тѣмъ при(х)стннѣи А2. 8.  
12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 37. 38. тѣмъ стрѣмъ А22. 25. 34 |  
нмъ же А37 | страждемъ и мы А2 | (и оп.) мы А6. 25. мы оп. А8.  
38 | въ терпѣннѣи. и въ своихъ страдѣвахъ. еже мы страждемъ А6.

7. и оп. А2. 6 | терпѣннѣи (вм. оупованнѣи) А12 | извѣстно бѣ А22. 25 |  
въ васъ А6 | ѿще ли же А27 | вѣдающе А2. 6. 8. 28 | за неже тѣко А2.  
18 | за не оп. А6 | ѿко (ως) А6. 23. 26. 28. 38. ѿкоже (ωσπερ) оп.  
А17. 19 | прихастннѣи есмы А6 | стрѣтемъ него (вар.) А8. 13. 17. 19.  
27 | тѣже А18. тѣко А28.

8. братнѣи не велю вамъ А1. 2. 3. 6. 7. 9. 10. 11. 23. 39 (А8 не велю бо) |  
не велю (оу=ю) же А18. 25. 27 | братнѣи оп. А27 | вамъ не вѣдѣти  
братнѣи А12. 16. 17. 18. 19. 23 (не вѣдѣти). 25. 26. 29. 37. 38 | (не оп.)  
вѣдѣти А10. 39. не не вѣдѣти А13. 28 (А34 не не вѣдѣти братнѣи). не  
раздѣлюющимъ А2. не раздѣлюющимъ А11 | въ скръби А3 | вѣдемъ А3. 9. 11.  
39 | вамъ А3. 10. намъ оп. А12 | въ ѿснѣи намъ А9 | и ѿ ѿснѣи А29 |

б) 2 редакція.

6. и скорбнемъ Б2 | ѿ спсеннѣи Б2 | дѣлющимъся Б2. 10. 14. сдѣлюющимъ Б5.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

6. аще же скорбѣи о вашѣ оутѣшенный и спсѣный. сдѣвающемяса в терпѣи тѣмѣи стрѣмѣи имѣи же и мзи стражѣ.

7. и надежа наша извѣста о вѣ. аще же оутѣшаемъ о вашѣ оутѣшенный и спсѣный. вѣдоуще зане ꙗкоже обѣщаницѣи нѣстѣ стѣмъ<sup>9)</sup>. тако и оутѣшѣю.

8. Не во хошемъ вѣ не вѣдати брѣѣ о скорби нашей. взившей на во аснѣи. ꙗко по премногѣи отъ-

Г. Библия 1499 г.

6. аще ли же<sup>1)</sup> скоренмъ. ѿ каше ѣтѣшенѣи и спсѣнѣи<sup>3)</sup> дѣнствующѣимъса къ терпѣнѣи<sup>5)</sup> того страданѣи. имѣи же<sup>6)</sup> и мзи стражемъ.

7. и ѡпованѣе наше. и зкѣстно ѿ кѣ. аще ли же ѣтѣшаемъса, ѿ каше ѣтѣшенѣи и спсѣнѣи. вѣдаще<sup>7)</sup> зане ꙗко<sup>8)</sup> ѡбещаницѣи есте страстѣе его<sup>10)</sup>, тако<sup>11)</sup> и оутѣшенѣю.

8. Не хошѣ кѣ<sup>1)</sup> кѣ не разумѣти брѣтѣе ѿ скорѣи нашѣи<sup>13)</sup>, быкшѣи<sup>14)</sup> на къ аснѣи.

8. 12 (В13 наддѣишимяса) | къ терпѣнѣе Б2 | и къ свонхъ страдѣяхъ Б5 | ꙗкоже (вм. ꙗже) Б1. 10. 14.

7. *η ἐλπίς*, перев. надежда, надежа, *ἐλπίς*—надѣюся въ Изборникахъ 1073 и 1076 гг., въ XIII Сл. Гр. Бог. XI в. (л. 237 об.), въ 2-й редакци Псалтыри и кн. пр. Исаиѣи и въ Ат въ толкованѣи слѣд. мѣсть изъ первыхъ пяти посланѣи ап. Павла: Римл. 4, 18; 5, 4—5; 8, 20, 24—25; 12, 12; 14, 4, 13; 1 Кор. 9, 10; 13, 13; 2 Кор. 1, 7, 13; 3, 12; Гал. 5, 5; Еф. 2, 12 | къ кѣ Б14 | а (вм. аще) оутѣшяемъса Б10 | аще скорбнмъ о вшшемъ снѣе Б2 | ꙗкоже Б1. 10 | нсмъ Б1. есмъ Б2 | оутѣшенню Б1. 2. 5.

8. бо оп. Б1. 2. 3. 5. 11 | не видѣти Б3 (Б1 не видѣте). не разумѣти Б11 | брѣѣ оп. Б1. 2. 5. 11 | вшшен Б3 | постѣ: въ аснѣи чит. ꙗко нзлнхъ тажѣко нкѣ кѣи урѣсѣ снлоу Б1. 3 (сѣ оп. нзлнхъ). 5. 7. 8. 13. 14. ꙗко нзлнхъ бѣдно кѣи урѣсѣ снлу Б11. ꙗко по премногѣи нлѣе снлѣи отагѣтншѣи нкѣ Б2. 10 | ꙗко Б2. 10. 11 |

*Примѣчаня.* Стихи 8—11 чит. въ суб. 20 нед. и на освященѣе елѣе. Сего чтенѣи нѣтъ въ А31.<sup>1)</sup> и аще ли же Г7.<sup>2)</sup> А18 скръбнѣи.<sup>3)</sup> оутѣшенѣи сѣтѣи. и спсѣнѣи Г7.<sup>4)</sup> А (дѣ оп.) ющнмъса.<sup>5)</sup> къ тѣрпѣнѣи мнози Г1.<sup>6)</sup> имъ же Г1. тѣмъ же Г7.<sup>7)</sup> вѣдоуще Г6.<sup>8)</sup> ꙗко Г2.<sup>9)</sup> В1 стѣремъ нѣ.<sup>10)</sup> его оп. Г2. 6.<sup>11)</sup> ꙗкоже Г1.<sup>12)</sup> оубо Г2. бо оп. Г1.<sup>13)</sup> кашен Г2.<sup>14)</sup> Б5 и Г2 быкшен.

А. Толк. Апост. 1220 г.

премногую <sup>1)</sup> пауче силы отаго-  
тнша ны. ꙗко не надѣятсѧ  
намъ животъ.

9. нъ самн въ себе ѡсоуже-  
ниѣ смърти нмѣхомъ. да не  
надѣюшесѧ боудемъ на себе. нъ  
на бѣ. въскрѣшшаго мъртвыѧ.

10. ѡже ѿ толкыѧ смърти  
нъбавн ны. ѡ нъбавляемъ. въ  
нъже оуповахомъ. ꙗко ѡ пакы  
нъбавнтъ.

11. поспѣющимъ вамъ по  
насъ <sup>10)</sup> мѣтвоею. да ѿ лицъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

же не надѣятсѧ намъ житиѧ.

9. но самн си въ себя. ѡсу-  
женнѣ смърти нмѣхомъ. да не  
будемъ надѣюшесѧ себя. но бѣтъ  
възкрѣшлаго мъртвыѧ.

10. ѡже ѿ толкы смърти нъ-  
бавн насъ. ѡ нъбавляемъ. к  
нему же надѣемъсѧ. ꙗко ѡ еще  
нъбавн.

11. поспѣвающимъ ѡ вамъ.  
за ны мѣтвоею. да ѿ многлицъ <sup>11)</sup>.

а) I редакція.

8. пауче силы А3 | отагтнша А29. отаготтнш А25. 34. отагтншх А9.  
отагтншх А26. ꙗко излнхъ бѣдно бысть уросъ силу А11 | ни животъ  
А2. 9. 10. 17. 19. 37 (ни жыботы). 38. ни жыкоту А11. 12. н жыкотъ  
А8. 13. жыкота А3. 16. ѿ жыкотъ А6. к жыботѣ А25.

9. въ себя А17. 19. 23 | нъ самн въ себе оп. А27 | смъртиснѣ А27 | нмѣ-  
хомъ А8. 13 (А16 нмѣти нмѣхомъ, А7 нмѣти) | ѡсоужденнѣ нмѣхомъ  
смърти А12. осуженнѣ нмѣхомъ смертно А11. ѡсоуженнѣ приахомъ  
смърти А9 | на са А2. 8. на се А1. 12. 13. 17. 18. 19. 37. себѣ А39.  
не на себе А9. | да не надѣяшесѧ на са бѣдемъ А6. 7. да не будемъ  
надѣюшесѧ на себе А11 | въскрѣшшаго А1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13.  
17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38. въскрѣшшаго А16. 39. въскрѣшшаго А25. 34.  
въскрѣшша А11. въскрѣшшаго А23. 26. 29 | Изб. 1073 г. л. 210 и об. отъ-  
соудъ смъртныиныхъ приахомъ да не оупѣвляшѣте боудемъ на са. нъ на  
бѣ нъже въскрѣшлетъ мъртвыѧ.

10. еже А6 | насъ А8. 13. на А10. 16 | нъбавляемъ А1. (н оп.) нъбав-  
ляемъ А6. 10. 11. 16. 25. 37. 39. нъбавляемъ оп. А18 | оупѣвляемъ А17.  
19. 27 | (н оп.) пакы А25 | еще (вм. пакы) А2. 8. 11. 13. 17. 19. 20. 27.  
28. 37. 38 (А3 аще н еще нъбавнтъ) | ꙗко н пакы оп. А1. 18 | нъбавъ  
оп. А6. 7. 9. 10. 12. 16. 39 | нъбавляемъ А39. въстави А26. нъбавнтъ н  
А12 нъбавнтъ насъ А37. да нъбавнтъ ны А1.

11. поспѣваемъ А8. 10. 28. 34 (А27 поспѣюще, А7 поспѣваѣтъ немю, А  
поспѣваѣтъ емоу). поспѣвающимъ А2. 12. 18 (поспѣвающимъ). 37 (поспѣ-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

готѣхомъ ꙗ́ си́лы. ꙗ́коже ꙗ́знѣдоу-  
мѣвати нѣ́ и́ жи́ти.

9. но сами в собѣ́ осужѣ́не  
сѣ́роти ꙗ́мѣхѣ́. да не надѣ́юсѣа  
боудѣ́ на себѣ́. но о́ бѣ́тъ вскрѣ́-  
ша́ющемъ мертвѣ́на.

10. ꙗ́же ѿ́ толѣ́кы смѣ́рти ꙗ́з-  
бѣ́ви ны. ꙗ́ ꙗ́збѣ́аѣ́. ꙗ́ ны́же оупо-  
вѣ́хѣ́ ꙗ́ко ꙗ́ е́ще ꙗ́збѣ́ви.

11. сдѣ́йствио́уи́мъ ꙗ́ вѣ́ о́  
нѣ́ мѣ́твое́. да ѿ́ мно́гѣ́ ли́цъ.

ꙗ́ко по прѣ́мни́оу ѡ́таго́ти-  
хомъ ꙗ́че си́лы. ꙗ́ко не надѣ́а-  
тисѣ́ нѣ́ ни жи́ти.

9. но́ сами к себѣ́ ѡ́суже-  
нїе́ <sup>2)</sup> смѣ́рти ꙗ́мѣхѣ́. да не на-  
дѣ́юсѣа бѣ́де́ <sup>3)</sup> на сѣ́. но́ на  
бѣ́ вѣ́става́ющаго́ <sup>4)</sup> мѣ́твѣ́на.

10. ꙗ́же ѿ́ толѣ́кы <sup>5)</sup> смѣ́рти  
ꙗ́збѣ́ки ны́ <sup>6)</sup>, ꙗ́ ꙗ́збѣ́китѣ́.  
ко ны́же ѡ́повахѣ́. ꙗ́ко <sup>7)</sup> ꙗ́ е́ще <sup>8)</sup>  
ꙗ́збѣ́китѣ́.

11. поспѣ́шаю́ще ꙗ́ вѣ́мъ <sup>9)</sup>  
по нѣ́ мѣ́твое́. да ѿ́ мно́гѣ́

шлю́тнѣ́). поспѣ́аю́щемъ А17. 19. 38. поспѣ́шьство́уи́емъ А22. по-  
спѣ́шьствѣ́аи́емъ А3. ꙗ́ поспѣ́шьство́уи́и́ А25 | ꙗ́ вѣ́мъ А6. 7. 10. 12.  
13. 16. 17. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38. 39 | по нѣ́ оц. А8 | сѣ́  
по́лтнѣ́ А2. мѣ́твѣ́н А23. 26. 29.

6) 2 редакци.

8. ꙗ́мъ оц. Б5 | ꙗ́нѣ́та Б3. 5. 8. ꙗ́н ꙗ́нѣ́тѣ́ Б2. 11. ꙗ́н ꙗ́нѣ́тѣ́ Б10.

9. сѣ́ оц. Б2. 5. 10 | вѣ́ себѣ́ Б1. 2. (вѣ́ оц.) себѣ́ Б3 | сѣ́рѣ́ти оц. Б2 |  
нѣ́мѣ́хѣ́ Б3. 5 | ѡ́сужѣ́нїе нѣ́мѣ́хѣ́ смѣ́ртнѣ́ Б11 | ꙗ́ себѣ́ Б11. | да не  
на́дѣ́юсѣа бѣ́демъ ꙗ́ себѣ́ Б10. да не на́дѣ́юсѣа себѣ́ е́сѣ́ Б2 | о́  
бѣ́тъ Б7. 14 | вѣ́скрѣ́шаю́щѣ́мъ Б1 | ꙗ́ бѣ́ вѣ́сѣ́рѣ́шаю́щѣ́го Б2. 10. 11 |  
да не бѣ́демъ дѣ́юсѣа вѣ́ скорѣ́ по о́уѣ́шаю́сѣа ѡ́ бѣ́тъ вскрѣ́шаю́щѣ́мъ  
мѣ́твѣ́н Б3. 5. 8.

10. ꙗ́ (вм. ꙗ́же) Б2 | ꙗ́ ꙗ́ (вм. ꙗ́сѣ́) Б2. 10 | (н оц.) ꙗ́збѣ́аѣ́тѣ́ Б1. ꙗ́ ꙗ́з-  
бѣ́аѣ́тѣ́ оц. Б11 | ꙗ́ е́ще оц. Б10 | вѣ́ ꙗ́же оупо́вѣ́хѣ́мъ Б10 | на́дѣ́юсѣа  
Б5 | ꙗ́збѣ́китѣ́ Б3. 5. 11. ꙗ́збѣ́китѣ́ Б1 | к не́мѣ́ же на́дѣ́емъ ꙗ́ко ꙗ́  
е́ще ꙗ́збѣ́ви оц. Б2.

11. поспѣ́аю́щѣ́мъ Б1. 2. поспѣ́аю́щемъ Б10 | (н оц.) вѣ́мъ Б1. 3. 11 | по  
нѣ́ Б2. 10 | мѣ́твое́ ꙗ́ ꙗ́ Б3. 5 | ѿ́ ли́цъ мно́гѣ́ Б2. 10.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> А12 по прѣ́многѣ́. <sup>2)</sup> нѣ́ сами ѡ́сужѣ́нїе о себѣ́ Г2.  
<sup>3)</sup> ꙗ́ко да не на́дѣ́ю́ще́ бѣ́демъ Г1. <sup>4)</sup> вѣ́скрѣ́шаю́щѣ́го Г1. <sup>5)</sup> ѿ́  
толѣ́кѣ́ Г1. <sup>6)</sup> нѣ́ Г1. <sup>7)</sup> ꙗ́коже Г2. <sup>8)</sup> ꙗ́ е́ще ꙗ́ ꙗ́ ꙗ́ Г2. <sup>9)</sup> по-  
спѣ́шьство́уи́емъ Г1. поспѣ́шаю́щѣ́мъ, вѣ́мъ Г2. <sup>10)</sup> А6 и 7 по носѣ́.  
<sup>11)</sup> Б11 ли́цъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

многъ. дарованнїе ѣже въ насъ. многими похвално бѹдетъ:

12. Похваленнїе бо наше се іестъ. послушество съвѣсти нашеї. ꙗко въ простыни ѿ ѹтотъ бїи. а <sup>8)</sup> не въ моудрости пльтьстїи. нъ <sup>10)</sup> блгтню бїею жнхомъ въ всемъ мнрѣ. лише же въ влсь.

13. не ѿвѣхъ пишемъ влмъ. нъ ꙗже ѹтете ѿн разоумьваіете. оуповаю бо ꙗко ѿ до конца разоумьваіете.

14. ꙗкоже разоумьсте насъ

даръ ѿже въ насъ съ многы. похваленъ бѹдетъ за вы <sup>4)</sup>:

12. Хвала бо наша си іестъ. послушество свѣдѣнїи плшего. ꙗко въ <sup>7)</sup> простыни ѿ въ ѹтотъ бїи. а не въ мудрости плотнїи. Но блгтню бнїю жнхомъ в мнрѣ. лише же въ влсь.

13. не ѿно бо пишемъ влмъ. но ѣже ѹтете ѿ разоумьете. пльдю же са ꙗко ѿ до конца разоумьете.

14. ꙗкоже познасте насъ <sup>14)</sup>

а) I редакціи.

11. много (вм. **многъ**) дарованнїе А6. 7. 12 | дарованнїи А16 | ѣже оп. А3 | въ влсь А1. 2. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 16. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 34. ѿ вл А3. 39. Ѹ влсь А8. 13. 38 | **многы** А2. 10. 16. 17. 19 (А13 **многын**, А18 **многи**). много А11. 12. 37 | послѣ похвалено бѣдетъ приб. по влсь А1. 8. 9. 12. 13. 15. 17. 18. 19. 27. 28. 36. 37. 38 (А2 повелено бѣдетъ по влсь, А10 похвално по влсь бѹдетъ, А16 похвалено и по влсь бѹдетъ). о влсь А35. за вы А22. 52 (А11 влсь съ опущ. предшеств. предлога).. безъ приб А23 | и много похваленъ въ влсь бѣдетъ А3 | (да оп.) ѿ лицъ **многихъ** дарованнїе (ѣ)же ѿ влсь. много похваленъ по влсь бѣдетъ А39.

12. и похваленїе бо А25 | бо оп. А2. 6. 18. 28 | наше А23. 26. 29 | се оп. А2. 6. 12. 28. 38 | свѣтельство А18 | нашея А22. 25 | и въ прѣпростннїи А18. въ прѣпростннїи А37. въ простотѣ А22. 25 (А16 въ пространствѣ) | въ ѹтотѣ А25 | не въ прѣмоудрости А19. не въ мнкости (вм. не въ моудрости) А18 | **благодетно** (вм. блгтню бнїю) А6 | **ходнхомъ** А20 | на блгть бнїю же жнхѣ А25 | въ (всеми оп.) мнрѣ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | **павѣ** А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 37. 38 | оу влсь А13.

13. послѣ **ннѣхъ** приб. бо А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 (А2 **ни ннѣхъ** бо, А12. 17. 19. 38 и **не ннѣхъ** бо) | **пишоу** А13 | Павд. Ант. XI в. л. 126 об. **не ннѣ** бо **пишемъ** влмъ | **еже** А2. 12. 17. 18. 19. 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ѣже в нѣ дарованіе. многими блго-  
даренѡ боудѣ <sup>2)</sup> ѡ нѣ.

12. Похвала бо наша. си ести  
свѣдѣныи свѣсти нашаѣ. тако въз  
простотѣ и чѣтотѣ бѣи. не в пре-  
мудрости плотскѣи. но въз блгѣти бѣи  
жнхѡ въз мирѣ лише же оу вѣ.

13. не бо ино пишѣ вамъ. но  
ѣже чѣтете. ли и разоумѣваете.  
оуповаю же тако и до концѣ раз-  
зоумѣваете.

14. тако и знѣете нѣ ѡ части.

лицѣ ѣже въ нѣ <sup>1)</sup> дарованіе.  
многими блгодаритѣся <sup>2)</sup> ѡ бл.

12. Похваленіе къ <sup>3)</sup> наше,  
ѣѣ ѣ. свѣдѣтельство свѣсти  
нашаѣ <sup>4)</sup>. тако въз простотѣ и  
чнстотѣ бжѣи. а не въз мудро-  
сти плотскѣи <sup>5)</sup>, но блгѣти <sup>6)</sup>  
бжѣію жнхѡ въз мирѣ. мнѡже  
же въз бл.

13. не инѣ къ <sup>7)</sup> пишѣ вамъ,  
но ѣже чѣтете <sup>8)</sup> и разумѣваете.  
оуповаю же тако и до концѣ  
разумѣваете.

14. тако разумѣете нѣ ѡ

иже А38 | ли А28. н (вм. или) А2. 12. 17. 18. 19. 27. 38 | разоумѣете  
А12. 17. 18. разоумѣете А8 | оуповаю же А2. 6. 12. 13. 19. 23. 25. 26.  
27. 28. 37. 38. иждѣ же съ А8. 17 | н оп. А2. 12 | разоумѣете А8. 13.  
17. 23. 26. 28. 29 (А6 разоумѣеть). разоумѣете А37.

14. разоумѣете А12. н поумѣете А17. 28 | ѡ нѣ А12 | Павд. Авт. XI в.  
л. 126 об. разоумѣете нѣ отъ уасти.

6) 2 редакціи.

11. дарованіе Б10. дарованіи Б2 | еже Б2. 10 | въ васъ Б10. ѡ въсь Б11 |  
(съ оп.) многы Б3. 10. многими Б5. 11. много Б1. 2 | хваленѣ бѣдетъ  
Б14 | хл нѣ Б3. 5. 8. 14 | похвало по въсь бѣдѣ Б2. 10.

12. бо оп. Б2 | се Б2 | свѣдѣніи Б5 | илшен (вм. бѣи) Б5 | плотскѣи Б14.

13. н не ино Б2 | бо оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | пишю Б13 | утемъ Б2 | Ат  
*ἐπιζῶ*—иждѣюся.

14. иже н Б2. 10. 14.

Примѣчанія. Ст. 12—20 чит. въ пят. 10 нед. по пятнд.—<sup>1)</sup> по нѣ Г7.

<sup>2)</sup> Ат да въ мнозѣ лицѣ—блгодарствѣтѣся бл (εὐχαριστοῦν ὁ θεός). <sup>3)</sup> мнѡ-  
гыи блгодаритѣся Г2. <sup>4)</sup> Б11 зовѣи. <sup>5)</sup> къ оп. Г1. <sup>6)</sup> нашаѣ Г2 <sup>7)</sup> Б въ.  
<sup>8)</sup> А и А23. 26. 29 иже (х чит. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 1. 9. 22. 25. 27. 28.  
34. 37. 38). <sup>9)</sup> плотскѣи Г1. 2. <sup>10)</sup> А съ. <sup>11)</sup> блгодаритѣю Г7. <sup>12)</sup> не инѣхѣ  
же Г7. <sup>13)</sup> чѣтете Г7. <sup>14)</sup> Б (ил оп.) съ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ѡ участн. ꙗко похвалениіе вамъ іѣсмь<sup>1)</sup>. ꙗкоже ѿ вы намъ. въ днь гѣ нашего їс хса.

15. и снмъ оупованиіемъ<sup>2)</sup> хотѣхъ преже прити. да вторюю радость ѿмыіете.

16. ѿ вамъ ѿити въ македонію. ѿ пакы ѡ македоніи прити къ вамъ<sup>6)</sup>. ѿ вамн проводитиса въ нюдью.

17. се же хота. еда уо оубо льготоу двѣхъ. ѿнн еже съвѣщаю. по плѣти съвѣщаваю. да іѣ ѡ мене ён ён. и нн нн.

18. вѣрнь<sup>14)</sup> же бѣ. ꙗко слово наше іеже к вамъ. не кѣмъ ён ѿ нн.

Б. Толст. Апост. XIV в.

отъ участн. ꙗко хвала ваша іѣсмь. ꙗкоже ѿ вы намъ. въ днь гѣ ісх.

15. снмъ же оупованиіемъ. хотѣхъ преже прити къ вамъ. да вторюю блѣтъ ѿмыіете.

16. ѿ вамн прѣити въ македонію. ѿ пакы же ѡ македоніи прити къ вамъ. ѿ вамн проводитиса въ жидовскю.

17. се оубо съвѣщамъ. еда уо оубо льготоу<sup>8)</sup> створи. ѿнн еже съвѣщаю. по плоти съвѣщаю. да ёсть ѡ мене. ён ён. ѿ нн. ѿ нн.

18. Вѣрнь же бѣ. ꙗко слово наше іеже къ намъ не кѣмъ ён. ѿ нн.

а) 1 редакція.

14. похвала А28 | нашего оп. (вар.) А2 | хса оп. (вар.) А2.

15. и оп. А2. 18 | преже оп. (вар.) А18. 25 | прѣити преже А23. 26. 29 (прѣше) | къ вамъ прити (вар.) А2. 8. 13. 27. 28. 37. 38. прити к вамъ (вар.) А6. 12. 17. 18. 19 | вторюю (*δευτέρα*) А29. 34. . итерѣ А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | блѣтъ (вар., *χάρις*) А2 | мыіете А2. 28. мыіете А25.

16. вамъ А23. 29. . вамн А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | и пакы ѡ македоніи оп. А2 | прѣидоу к вѣ А25 | къ нюдью оп. А6.

17. хота А25 | се же хоте извѣстити (прѣб.) А17. 19 | льготоу (*τῆ ἐλαφρίας*) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 20. 28. 38 (А37 льготоу). льготостно А18 | ли А28 | еже А6. 8. 13. 28. 29. 38 | съвѣщамъ (оба раза) А25 | А6 сбивчиво: аможе хотѣхъ еда уо убо льготоу створихъ. ѿнн еже створихъ ѿнн еже съвѣщамъ по плѣти (съвѣщамъ оп.) | прѣдъ нн. нн оп. и А12. 17. 19. 26. 28 | ннн. ннн А18 (А12 только ннн, А6 сбивч. с немъ и нн).

18. къ намъ А2 | и оп. А8. 25.

б) 2 редакція.

14. ꙗко оп. Б2. 5 | ісх хс Б7. 8 | гѣ нашего ісх хс Б5.

15. и преже прити Б5 | прѣмыіете Б5.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

іако похвалѧ ваша ѣсмаі. іако ѡ ѡ  
взи наша въз днѣ гдѣ іса.

15. Ѣ сімь оупованіемь хотѣ  
прити к вѣ первіемь. да второю  
радость имате.

16. Ѣ вами проводитисѧ в ма-  
кедонію. Ѣ пакы ѡ македоніа прити  
к вѣ. Ѣ ѡ вѣ препослатисѧ во  
идѣио.

17. се же хѡта еда что оубо  
лготу дѣѧ. ли іаже свѣщевію по  
плотн свѣщевію. да воудѣ ѡ мене.  
еже. еи. еи. Ѣ еже. ни. ни.

18. вѣре же вѣ га слово наше  
іеже к вѣ не въз ии. Ѣ ни.

Г. Библия 1499 г.

части. іако похваленіе вамъ  
ѣсмы, іако Ѣ вѣ нѧ. въз днѣ гдѣ  
нашего іу хдѧ.

15. Ѣ сімь оупованіемь, хо-  
тѣ к вамъ прити преже. да  
нѣкъю<sup>3)</sup> блѣтъ имате.

16. Ѣ камн прити<sup>4)</sup> въз  
македонію. Ѣ пакы ѡ македо-  
ніа, прити<sup>5)</sup> к вѣ. Ѣ камн<sup>6)</sup>  
проводитисѧ въз іудею.

17. се же хѡта еда что  
убо легкотою дѣѧ<sup>9)</sup>. и ли іаже<sup>10)</sup>  
свѣщаваж, по плоти свѣщав-  
аж<sup>11)</sup>. да вѣдетъ ѡ мене.  
іеже<sup>12)</sup>, еи. еи. Ѣ іеже, ни. ни.

18. вѣренъ же вѣ. іако слово  
наше<sup>15)</sup> іеже к вамъ, не вѣ. еи,  
Ѣ ни,

16. вм. прити чит. пренти Б5. прити Б14. прокодитисѧ Б10 | же оп. Б2.  
10 | (кѣ оп.) ииодовскію Б2.

17. се во Б2 | свѣщаваж Б5. свѣщаваж Б10. свѣщевію Б5. свѣщевію Б2  
(Б13 оупованіа) | иуда Б1. 14 | оубо что Б10. оубо оп. Б2 | свѣщаваж  
(2 е) Б1. 2. 5. 10 | свѣщаваж (3-е) Б1. свѣщаваж Б2. свѣщаваж Б5 |  
послѣ: да естъ ѡ мене приб. слово Б7 | (н оп.) ни, ни Б5.

18. вѣше Б2. 8 | к вѣмъ Б1. 2. 5. 10 | н ни. ни Б2.

*Примѣчанія.* 1) А8 есмы, А18. 28 есмы, А12 естъ. 2) А13. 37 оупо-  
ваніемь, А27 оупованіемь. 3) второю Г1. 2. 4) Г2 прити, Г1 прити.  
5) н прити Г2. 6) А (одинъ) послѣ къ вѣмъ приб. хотѣхъ. 7) камн  
оп. Г7. 8) Б1. 2 лготу. 9) облегченію потрековахъ Г1. еда  
то же то, легкое сдѣлахъ Г2. 10) іаже Г1. іаже іаже Г2.  
11) свѣщаваж Г7 (оба раза). свѣщевію Г1 (оба раза). свѣщаваж  
Г6 (1-й разъ). свѣщаваж Г6 (2-й разъ) 12) иже Г2 13) н оп. Г7.  
14) А вѣре. 15) вѣше Г2.



А. Толк. Апост. 1220 г.

19. БНН БО СІЪ ІС ХЪСЪ ПРО-  
ПОВѢДАНІЙ НАМН ВЪ ВАСЪ <sup>3)</sup>  
МНОЮ. СИЛОУАНЪМЪ. Н ТИМОФТ-  
ОМЪ <sup>4)</sup>. НЕ БЫ ЕН Н НН. ПЪ ЕН  
ВЪ НЕМЪ БЫ.

20. ЁЛНКО БО ОБѢТОВАНИИ БНН.  
ВЪ НЕМЪ ЕН. Н ВЪ НЕМЪ АМНИИ.  
БЕН НА СЛАВУ НАМН .

21. ИЗВѢСТОУАНЪ ЖЕ НАСЪ СЪ  
ВМН ВЪ ХЪ. Н ПОМАЗАВЪИ НАСЪ БЪ.

22. Н ЗНАМЕНАВЪИ НАСЪ БЪ.  
Н ДАВЪ ОБРУЧЕННІЕ ДХА ВЪ СРДЦА  
НАША.

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. СІЪ БНН ІСЪ ХЪ. НЖЕ ВЪ  
ВАСЪ НАМН ПРОПОВѢДАНЪ. МНОЮ  
Н СИЛОУНОМЪ. Н ТИМОФТОМЪ. НЕ  
БЫ ЕН Н НН. Но ЕН В НЕМЪ БЫ.

20. ЁЛНКО БО ОБѢЦАНИИ БНН  
В НЕМЪ. ЕЖЕ ЕН. В НЕМЪ АМНИИ.  
БЕН НА СЛАВУ НАМН .

21. БРАТѢ ИЗВѢСТУА ЖЕ ВАСЪ <sup>7)</sup>  
СЪ НАМІ ХЪ Н ПОМАЗАВЪИ НАСЪ БЪ.

22. НЖЕ Н ЗНАМЕНАВЪИ НАСЪ.  
Н ДАВЪИ ОБРУЧЕННІЕ ДХЕНОЕ ВЪ  
СРДЦА НАША.

а) I редакція.

19. СІЪ (напис. гѣ) БН НС ХОМЪ НЖЕ Н ВЕСЬ С НАМН ПРОПОВѢДАНЪ (ВЪ ВАСЪ ОП.) А6. | ВАСЪ (ВЪ) ВАСЪ А12 | СЕЛАННОМЪ А18. Н СИЛОУНОМЪ А2. 6. 12. 13. 17. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | Н ТИМОФТОМЪ ОП. А2 | Н НН ОП. А12 | ВЪ НЕМЪ ЖЕ А12. 18 | БЫ (ВМ. БЫ) А12 | СТ. 19-Й НЕ ПРОПИСАНЪ ВЪ А8 ДО СЛОВЪ: ПЪ НН. В НЕМЪ БЫТЬ.
20. ОБЕТОВАНИ БЕННЪ А18. ОБЕЦАНИЕ БНН А6 | В НЕМЪ ЕЖЕ ЕН А6. 23 | (Н ОП.) В НЕМЪ АМНИИ А6. 25 | ПОСЛЪ АМНИИ ПРИБ. БЫТЬ А2 | НА СЛАВУ А19. 29. ВЪ СЛАВУ А20. ВЪ СЛАВѢ А17. СЛАВА А6 | НАМЪ А8. 38. НАМН ОП. А2. 6 | ВЪ КОНЦѢ СТИХА ПРИБ. АМНИИ А2. 6.
21. ИЗВѢСТОУАНЪ А28. ИЗВѢЩАЪ А1. 6. 36. 38. ИЗВѢЩАЕ А37 (А7 И 31 ИЗВѢЩА) . ИЗВѢЩАНИ А11. ИЗВѢЩАЕН А12. 17. 18. 19. 27. ИЗВѢЩАЮН А9. 10. КЪЗВѢЩАЪ А2. ИЗВѢЩАВАЪ А8. 13 (ИЗВѢЩАВАЕ) | КЪ С НАМН А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 31. 35. 37. 38. ВЪ ВЪ НАМН А28 | ИЗВѢСТОУАНЪ ЖЕ НАСЪ СЪ ВМН ВЪ ХЪ ОП. А3 | ПОМАЗАВЪ А3. 6 (А7 ПОКАЗАВЪ). (Н ОП.) ПОМАЗАВЪ А1 | ПЪ А10 | ПОСЛЪ НАСЪ ПРИБ. СЕБѢ А1 | БЫ ОП. А1. 3.
22. ЗНАМЕНАВЪ А6. 7. (Н ОП.) ЗНАМЕНАВЪ А18 | ПЪ А10. НАСЪ ОП. А11 | БЫ ЧИТ. А23. 26. 29. . БЫ ОП. А1. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 31. 34. 37. 38 | Н ЗНАМЕНАВЪИ НАСЪ БЫ ОП. А2. 3 | ДАВЪ А1.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

19. бѣи во сѣз іѣ х̄с̄. иже  
на́ми в ва́ проповѣда́ мною́ и си-  
лоуа́номъ и́ тимофе́омъ. не вѣ́и.  
и ни́. но и́и в нѣ́ вѣ́.

20. е́лико ѡбѣтованы́ бѣи. в  
нѣ́ иже и́и. и в нѣ́ е́же а́ми бѣи  
на сла́воу на́ми.

21. Извѣстуйте́ же на́ с ва́ми  
во х̄а́ и пома́завши́ на́ бѣ́.

22. и печатлѣвши́ на́. и давши́  
залогъ д̄ха́ въ ср̄ца́ на́ша.

Г. Библия 1499 г.

19. и́бо е́же и́и и́и х̄с̄.  
и́же <sup>1)</sup> въ ка́ на́ми проповѣ-  
даны́ <sup>2)</sup>, мною́ и́ сла́воу  
и́ тимофе́ѡ, не вѣ́и, и́ ни.  
но́ и́и, к немъ́ бѣ́.

20. е́лика бо ѡбѣтowaniа  
е́же. к немъ́ и́и. и к нѣ́ а́ми.  
е́з кз сла́вѣ́ на́ми <sup>3)</sup>.

21. и́звѣща́и <sup>4)</sup> же бѣ́ <sup>5)</sup>  
г на́ми кз х̄а́. и пома́завши́  
на́ <sup>6)</sup> бѣ́.

22. и́же и́ знамена́вши́ на́ <sup>7)</sup>.  
и́ <sup>8)</sup> да́в <sup>9)</sup> ѡбръченіе́ д̄ха́ кз  
ср̄ца́ на́ша.

6. 7. 8. 9 (дакты). 12. 28. 38. (н оп.) да́в А2 | послѣ́ да́в приб. ны  
А3. 10. на́ми А27 | въ обръченіе А10. обръченъ А6 | обръченъ д̄хъ  
А7 | д̄хъ с̄гъ А3 | д̄хъ оп. А12 | вши́ А31.

6) 2 редакціи.

19. сѣ́з бо В1. 2. 5. 10 | тимофе́омъ В2. 5. тимофе́омъ В14 | и ни. ни  
Б2 | но (ен оп.) Б2 | к немъ́ же В1.

20. бо оп. Б2 | ѡбѣщаніе В1 | но к немъ́ (1-е) Б2 | и к немъ́ (2-е) Б5  
10. 14 (Б2 оп.) | на сла́ву (въ рукоп. из сла́ву) на́шу Б2.

21. о влѣ́ Б2. и́и вши́ В8 (В1 только вши́). въ влѣ́ съ ими́ В13 |  
(н оп.) пома́завши́ (вм. пома́завши́) Б3.

22. (н оп.) знамена́вши́ Б2. 3. 5 | и́же знамена́вши́ и́и бѣ́ Б5 | (н оп.)  
да́в Б3 | и да́в на́ми Б2 | обръченіе́ д̄ха́ с̄гъ В13 | вши́ В1.

*Примѣчанія.* Гл. 1, 21—2, 3 чит. въ нед. 14 по по пятнд. Сего чтенія  
нѣтъ въ А39.—<sup>1)</sup> **ЕЖЕ** Г8. <sup>2)</sup> **Г** проповѣда́вши́. <sup>3)</sup> А12 ка́мъ ка́съ.  
4) А18 тимофе́омъ, А17 тимофе́омъ, А29 тимофе́ѡ, А23 тимофе́омъ, А27. 28.  
тимофе́омъ, А12 тимофе́омъ. <sup>5)</sup> **КЗ** сла́вѣ́ (на́ми оп.) а́ми Г1. <sup>6)</sup> **ИЗ-**  
**ВѢЩАЮ** Г1. **ИЗВѢЩАЮ** Г2. **ИЗВѢЩАЮ** Г3. 4. <sup>7)</sup> **В** все (вм. влѣ́).  
<sup>8)</sup> **КАСЪ** Г2. <sup>9)</sup> **И** пома́завши́ на́съ на се́, не́тоѡ Г2. <sup>10)</sup> Г1 послѣ́  
на́ приб. бѣ́. <sup>11)</sup> н оп. Г6. <sup>12)</sup> да́в Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

23. азъ же съвѣдѣтелъ ) бѣ наррцию на мою дѣю. ꙗко шадѣ влкъ не придохъ въ коринфъ <sup>5)</sup>.

24. не ꙗко оустонмъ влшеи вѣрѣ. нъ ꙗко поспѣшыици ѳсмъ <sup>8)</sup> влшеи радостн. вѣрою бо стоите :

23. азъ же послуха бѣ наррцию. до своей дѣи. ꙗко шадѣ влкъ. к тому не придохъ в коринфѣ.

24. не ꙗко съвладѣемъ <sup>6)</sup> влшею вѣрою. но помощинци ѳсмъ влшеи радостн. вѣрою бо стоите.

## Г Л А В А 2.

1. Соудихъ же <sup>10)</sup> себе се. не пакы скърбеню <sup>12)</sup> къ вамъ притн.

1. Судихъ же себя се. ꙗко пакы съ печалью къ вамъ притн.

а) 1 редакціи.

23. азъ бо А6. 7. нъ азъ А3 | бѣ оп. А11 | поставляю А11 | на дѣи своѣ А3 | шадѣ А2. шадѣю А10. шадѣн А31. шадѣ А12 | вѣ А10 | не придѣ А3 (не оп.) придѣ А1. пакы не придѣ А2. 6. 7. 8. 13. 31. 37. 38. пакы не придоу А10. 11. пакы не придохъ А9. 23. 25. 29. 34. к тому не придохъ А28. не придѣ пакн А18. не придохъ пакы А12. 17. 19. 27.

24. не оп. А12. 17. 19 | оустонмъ (*κυριεύομεν*), — и А1. 2. 6. 7. 8. 12. 22. 28. 29. 36 (А11 оустронмъ, А3 встроение, А27 оустомъ, А18 не тко встомъ вшити н вѣрѣ) | вѣ влшен вѣрт А25 | ꙗко (2-е) оп. А2 | послушннци ѳсмъ А25 | ѳсмъ оп. А11 | радостн влшен А1. 2. 6. 7. 8. 10. 13. 18. 23. 27. 29. 34. 37. вѣрт влшен А31. влшен вѣрт н радостн А3 | бо оп. А1. 3. 6. 7. 17. 19. 39. вѣрою оубо А13. вѣрою же А10 | стонмъ А2.

2, 1. себя А6. 8. 9. 17. 19. 25. 27. 28. 31. 39. себя си А7. себя А34 | снѣ А31. се оп. А3. 11 | притн къ вамъ А2. 3. 11. 12. 17. 18. 19. 25. 27. 34. 37. 39 | притн къ вамъ не скорбью пакы А9.

б) 2 редакціи.

23. ꙗсѣ (вм. бѣ) Б3 | наррцию бѣ Б5 | на свою дѣю Б2 | шадѣ Б3 |

В. Чуд. рук. Нов Зав. XIV в.

23. аз же свидѣтельмъ бѣ нарицаю на мою дшю тако щадѣмъ вѣ. не иже придо в коринѣз.

24. не тако гдоуемъ вашей вѣрѣ. но сдѣланици есмъ влѣти вашей. вѣрою бо стоимѣ.

Г. Библия 1499 г.

23. <sup>2)</sup> аз же свѣдѣтель <sup>3)</sup> бѣ нарицаю на мою дшю, тако щадѣмъ вѣ, пакы не придо <sup>4)</sup> къ коринѣз.

24. не тако овладдемъ вѣрѣ <sup>7)</sup> вѣрѣ, но тако поспѣшницн есмъ радости вѣрѣ <sup>8)</sup>. вѣрою бо стоимѣ.

## Г Л А В А 2.

1. Соудѣи же совѣ се. иже не пакы на печѣ к вѣ прѣти.

1. <sup>11)</sup> соудѣи же совѣ се <sup>11)</sup>. не пакы скорзѣю къ вамъ прѣити <sup>13)</sup>.

не приходхъ к коринѣзъ Бз | къ коринѣзъ Б1. 2. к коринѣзъ Б5. 10. 14.

24. овладдемъ Б10. овладдемъ Б2. 3. овладдемъ Б5 | по оп. Б1 | по и помощнницн есмъ Б2 | поспѣшницн Б10 | бо оп. Б2 | вѣрою бо стоимѣ Бз.

2, 1. себе Б1. 2 | судихъ же се себе самъ Б13 | паче (вм. пакы) Б14 | не с пчулю Бз | прѣти к вамъ Бз. 14 | яко бес пчули к вамъ прѣти Б5.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А23 свидѣтелъ. <sup>2)</sup> свѣдѣтель Г2. <sup>3)</sup> нарицаю Г1. 3. 4. нарицаю Г2. нарицаемъ Г8. <sup>4)</sup> (пакы оп.) нѣ к тому придохъ Г2. <sup>5)</sup> А17. 23 къ коринѣзъ, А23 въ коринѣзъ, А8 къ коринѣзъ, А2. 6. 7. 10 къ коринѣзъ, А18. 31 къ коринѣзъ, А12 къ коринѣзъ, А3 къ коринѣзъ. <sup>6)</sup> В овладдемъ. <sup>7)</sup> вѣрою вѣрѣ Г2. <sup>8)</sup> есмъ А6. 7. 8. 12. 18. 19. 23. 27. 28. 29. есмъ А3. 9. <sup>9)</sup> но тако поспѣшницн есмъ радости вѣрѣ оп. Г7. <sup>10)</sup> А и А26. 29 поудихъ же, А23 поудихъ же сл. <sup>11)</sup> соудѣи бо совѣ се Г2. <sup>12)</sup> А и А22. 23. 25. 26. 29. 31. 34 скръблю, А2 оскръблю (скръблю А3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37). <sup>13)</sup> придо Г2. прѣити к вѣ Г8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. ѿше бо ѡзъ скърбь <sup>2)</sup> вѣмъ творю. то кто ѡсть веселѣи мѣ. тѣмю приѣмѣла скърбь ѿ мене.

2. ѿше бо ѡзъ псуаь вѣмъ творю. то кто ѡсть веселѣи мѣ. но тоуѣю приѣмѣла псуаь ѿ мене <sup>6)</sup> :

3. ѡбо псаухъ вѣмъ се исто. да не пришедъ скърбь на скърбь приѣмоу. ѡ ниухъ же подѡвѣтъ ми са рѡдовати. надѣмъ бо са на вѣ. ꙗко моѡ рѡдость всѣмъ вѣмъ ѡсть :

3. И пнсаухъ вѣмъ <sup>7)</sup>. се же ѡстовоѡ да не пришедъ псуаь ѡмѣмъ. ѿ ниухъ же подѡвѣтъ ми са рѡдоватнса. ѡуповѣѣ ко всѣмъ вѣмъ : ꙗко рѡдость моѡ всѣхъ вѣсѣ ѡсть.

4. ѿ псуаан бо многы срѣцю. псаухъ вѣмъ многыми слѡзѡми.

4. ѿ многы псуаан ѡ ѿ тугы срѣцю пнсаухъ вѣмъ. многыми

а) I редакціи.

2. бо оп. А2 | хъ оп. А3 | творѣ вѣмъ А3. 25 | тѣмъ (вм. то) А1. то оп. А3. 9. 11. 12. 25. 34 | вѣ (вм. мѣ) А7. 39 (вн) | тѣмю А2. 9. 11. 12. 17. 18. 19. 27. 37. нѣ тѣмю А28 | приѣмѣла А8. 25. 28. приѣмѣн А39 | скърбь А18 | скърби приѣмѣла А3 | скърбь ѿ мене приѣмѣла А11.
3. псаухъ А34. . пнсаухъ А1. 2. 3 и всѣ сп. | и пнсаухъ А12 | се оп. А18 | истое А1. 3. 6. 7. 12. 31. истокоѡ А20 | дошедъ А3 | на скърбь оп. А39 | приѣмъ А9. приѣмоу А31 | ѿ ниухъ А3. 31 | ми нѡвѣтъ А7 | ми са нѡвѣтъ рѡдовати А39 | рѡдоватнса А3. 7. 9. 10. 17. 19. 25. 28. 34 (А 6 рѡдовати). се рѡдовати А12 | да не пришедъ скърбь на скърбь приѣмоу. ѡ ниухъ же подѡвѣтъ ми са рѡдовати оп. А11 | надѣмъса (сѣ олуш. бо) А2. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 36. 37. 38. надѣмъ бо са А1. 31. надѣмъ бо са А39. надѣмъ бо са А3. 6 (надѣмъ бо са). А7 | на всѣ вѣ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 27. 28. 34. 37. 38. 39. и на все вѣн А31 (А26 надѣмса вѣ) | моѡ оп. А3 | рѡдость моѡ А6 (пов. 11) | вѣмъ оп. А1. 9. 1 23
4. ѿ псуаан бо многы безъ приб. А23. 26. 29. 39. . приб. и тѣмъ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 27. 28. 31. 34. 35. 36. 37. 38 | срѣцѣ—тъ же списки, кромѣ А2 (вед. 14). 6. 7. 25. 34, въ коихъ чит. срѣцоу, и А18: срѣца моего | и тѣмъ срѣшѣмъ А2 (пов. 11 н.) | и ѿ псуаан и скърби срѣшъ моего есть А3 | пѣсѡхъ А34. . пнсаухъ А1. 2. 3 и всѣ ост. сп. | многыми А1. 2. 3. 8. 10. 13. 17. 19. 25. 27. 28. 37. 39 | сѣ многы А6 (вед. 14). 7.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. ѿце бо азъ ѡпечаю въз. ꙗко кто естъ веселай ма. токмо ѡпечаюмъ мѣ менѣ.

3. ꙗко писа вѣ се самою. да не прише печѣ \*) ꙗкоже ѡ нѣ же подобаетъ мнѣ радоватиса. надѣвася на всѣ вѣ.

Зане моя радость всѣ вѣ естъ.

4. ꙗко многы бо скорби ꙗкоже тугы срдѣцныя. писа вѣ многы слезы.

Г. Библия 1499 г.

2. ѿще бо азъ скорба <sup>1)</sup> творѣ <sup>10</sup> ра <sup>2)</sup> камъ, что кто естъ веселай ма <sup>4)</sup>, точию прѣемлан скорба <sup>5)</sup> ѿ мене.

3. ꙗко пиша камъ еѣ истое, да не прише <sup>6)</sup> скорба на скорба <sup>10)</sup> прѣиму. ѿ ннѣже пѣвѣ мнѣ радоватиса <sup>11)</sup>. надѣвася на всѣ вѣ <sup>12)</sup>. ꙗко <sup>13)</sup>

Моя радость, естъ камъ <sup>14)</sup>.

4. ꙗко печалн бо многы ꙗкоже тугы срдѣца написа камъ мно-

## 6) 2 редакци.

2. камъ неумъ Б2 | ѿце бо азъ неумъ камъ творю оп. Б5 | токмо (вм. то кто) Б5.

3. се же писахъ ка(мъ) истокое Б2 | се же оп. Б14 | послѣ неумъ пиши приб. изиди к камъ Б14 (этимъ оканчивается чтение) | о ннѣже Б2 | оуновлю Б2 | о всѣхъ камъ (1-е) Б2 | яко оп. Б2 (пов. 11 в.) | о всѣхъ (2-е) Б2 (вед. 14). въ всѣ Б1. 2. 5. 10. 14 (пов. 11 в.). оу (всѣхъ оп.) камъ Б5 (вед. 14).

4. ꙗко многы бо неуман Б3 | (ѿ оп.) тугы Б1 (вед. 14). 2 (пов. 11 в.). 3. 13 | срдѣцныя Б3. 10. 14 (Б1 срдѣцныя) | ꙗкоже многы тугы ꙗкоже неуман срдѣцныя Б2 (вед. 14). 5 | многы Б1. 2. 3.

Примѣчания. Ст. 4 — 15 чит. въ повед. 11 вед. по пятид. — <sup>1)</sup> скорба азъ Г1. <sup>2)</sup> А2 скръба, А25 скръблю. <sup>3)</sup> творѣ Г2. 5. 6. 7. творю Г3. 4. 8. сътворю Г1. <sup>4)</sup> что кто естъ пакы, веселан ма Г2. <sup>5)</sup> скръба прѣемлан Г2. <sup>6)</sup> Въ Б3 послѣ 1-го стиха прописанъ 4-й, за тѣмъ слѣдуютъ 2, 3, 5 и слѣд. стихи. <sup>7)</sup> В камъ. <sup>8)</sup> и да не прише Г1. <sup>9)</sup> В1 печѣ на печѣ. <sup>10)</sup> на скорба оп. Г2. <sup>11)</sup> са радовати Г1. 2. 3. 4. 8. <sup>12)</sup> на всѣхъ камъ Г2. <sup>13)</sup> яко оп. Г1. 2 (повед. 11 вед.). <sup>14)</sup> ꙗко оп. Г2. (пов. 11 в.).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

да не ѡскърбнтеса. нъ да любѣвъ  
разоумѣете. іеже ѡмамъ ѡзданха  
къ вамъ.

5. ѡце ли кто ѡскърбн. не  
мене ѡскърбн. нъ ѡ хлсти. да  
не стоужаю всьмъ вамъ.

6. доволно бо таковому  
показнъ си. ꙗкоже ѡ многыхъ.

7. тьмже ѡтвернь пауе вамъ  
ѡдати н ѡутъшнтн. да не како  
лншьшею скърбню пожъртъ боу-  
детъ таковыи.

слезамн. не да съжаанте си.  
но любѣве да разоумѣете юже  
ѡмамъ. ѡзданха въ васъ .:

5. Н ѡце кто съжаанлъ естъ.  
не мнѣ естъ съжаанлъ. но ѡ  
хлсти. да не стужаю всьмъ.

6. доволѣтъ тако. казнъ така  
ꙗже ѡ многыхъ .:

7. Тьмже ѡтвернь пауе вамъ.  
ѡдати н ѡутъшнтн. еда како  
лнхою пчуалю погразнеть та-  
ковыи.

а) I редакци.

4. не да ѡскърбнтеса А1. 28. 29. 34 (А39 іѣтѣ ѡскърбнтеса, А31 едѣ ѡскърбнтѣ многымъ, А25 ѡскърбнтеса) | разоумѣете А6 (пов. 11 в.) | нъ любовь да разоумѣете А39 (А11 да разоумѣеть). нъ любовь разоумѣнтесе А31 | ꙗже А1. 2. 7. 9. 10. 12. 13. 17. 19. 23. 25. 27. 29. 34. 37. 39. н юже А18. елже А8. ююже А38. нже А31 | прѣзданха А18 | ѡзданха нлмъ А23. 26. 29. 33 | въ васъ А6. 22. 25. 34. къ всьмъ вамъ А18 | ꙗже к вамъ ѡзданха мн А39.
5. ѡце ли же А12. 19 | ѡскърбнтъ (1-е) А6 | ѡце ли кто ѡскърбн мене не мене ѡскърбн А25 | то не мене ѡскърбн А28. то не мене ѡскърбнтъ А6. не мене ѡскърбн оп. А26 | да не стоужоу А13. да не стажаансе А8. 33 | всьмъ оп. А8. 38 | нлмъ А12.
6. таковыи А6 | АТ *ἢ ἐπιτίμια*—показнъ спнтымн. Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ читаемъ: i da bim na zem zuete tacoga grecha posazen vzel, т. е. дабы на семъ свѣтѣ прнвалъ наказаніе за такой грѣхъ | показнъ А18. 25. 37. показнъ А13. казнъ А17. 19. оуказнъ А6 (А26 показавъ) | ꙗкоже,—и А22. 23. 26. 29. 34. ꙗко А25. ꙗже А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37.
7. н ѡвернь А28 (А26 ѡверень) | ѡдати А37. дати А8. 13. 20. 27. 38 | утѣшнтн А8. 12. 13. 17. 19. 27. 38. тѣшнтн А25 | тьмже ѡ скърбн мно- гыхъ. ѡдати пауе бьвхемъ оутѣшнтн А6 | большемъ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38. лншьше А6.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

не да печáлоуѣте. но любовѣ да  
разоумѣете. юже ѿ мѣю изаше  
в ва̄.

5. Аще же кто опечалих. не  
мене опечалих. но ѿ части. да не  
отпагчю всѣ ва̄.

6. доволно таковому запрѣ-  
щеню се ѿ мнѣжайши.

7. ꙗкоже отвернь пѣ ва̄ даро-  
вати ѿ оутѣшити. еда како мнѣ-  
шею печалю. поже ртъ коудѣ тако-  
взи.

Г. Библия 1499 г.

ГЫМИ СЛЕЗАМИ. ДА НЕ ѿКОР-  
ВНТѢ. НО ЛЮБОВА ДА ПОЗНАѢТЕ.  
ЕЖЕ <sup>1)</sup> ИМА <sup>2)</sup> ИЗАНУА К ВА̄.

5. АЩЕ ЛИ <sup>3)</sup> КТО ѿКОРЕН  
МЕНЕ <sup>4)</sup>, НЕ МЕНЕ ѿКОРЕН. НО  
ѿ ЧАСТИ ДА НЕ ѿПАГЧА <sup>5)</sup>  
ВСѢ ВА̄.

6. ДОКОЛЬНО ТАКОВОМУ. ЗА-  
ПРЕЩЕНІЕ Е <sup>6)</sup> ЕЖЕ ѿ МНѢЖАИ.

7. ТѢМЖЕ ѿНОУДА <sup>7)</sup> ПАЧЕ  
КАМЪ <sup>8)</sup> ПОДАТИ ѿ ОУТѢШИТИ.  
ДА НЕ КАКО КОЛШОЮ <sup>9)</sup> СКОРБИЮ  
ПОЖРЪТЪ ВЪДѢ ТАКОВЫН,

## 6) 2 редакціи.

4. не да съжлнати си Бз. не (дл оп.) съжлните си Б1 (вед. 14, а пон. 11 н. и югда съжлните си). 5 (пон 11 н.). да не съжлните си Б2. 5 (вед. 14) | любевъ Б1. 2. 3. 5 | (дл оп.) разумѣете Б2 (вед. 14). 3 | нилте Б2 (пон. 11 н.).
5. кто си Б1 | юсть съжлнхъ Б1. 10. 14. есть съжлнхъ Б2. есть кто съжлнхъ Б5 | не мнѣ есть съжлнхъ оп. Б5. 10. 14 | дл не стоужю Б5.
6. довагеть Б2. 10 | тьво оп. Б2 | влзши. Б13 (Б12 вохзиш) | влзиш такъ Б1.
7. подобно (вм. отвернь, *τοῦναντίον*) Б2 (Б12 ѿверзень, Б14 ѿсѣвернь) | ѿдати влзъ Б10 | влзъ ѿдати оутѣшити ялуе Б2 | югда Б1 | погнѣнеть (вм. погразиеть) Б2 | погразиоуть тьковин Б5 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 17 да не лихою неухлнжъ погразиеть, Ат дл не издншьнею поже ртъ боудеть неухлню.

Примѣчанія. 1) ЕЖЕ Г1. 3. 4. 6. 8. ЮЖЕ Г2. 2) ИМАМЫ Г1. 3) АЩЕ ЛИ ЖЕ Г1. 4) МЕНЕ оп. Г2. 5) ДА НЕ ѿПАГЧА Г5. ДА НЕ ѿПАГЧА Г7. ДА НЕ ѿПАГЧЮ Г3. 4. 6. 8. ДА НЕ ѿПАГЧАЮ Г1. ꙗко да не ѿПАГЧЮ Г2. 6) ЕГО (вм. е) Г1. 7) СЪПРОТНВНОЕ Г2. 8) ПАЧЕ ПРОПО-  
ВѢДАННОЕ КАМЪ Г1. 9) КОЛШЕЮ Г1—8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

8. тѣмъ же молю вы. оутвърдѣти вы къ него любѣви.

9. на се бо ѿ писанъ<sup>2</sup>). да разумѣю ѿ нскоушеннѣ вѣше. аще вы всемь послушаннѣ есте.

10. ѿмоуже что ѿдѣете. и азъ. ѿбо ѿ азъ ѿдахъ. аще что ѿдахъ васъ ради ѿ лица іс хвѣ.

11. да не ѡбидннн бѣдемъ ѿ неприязнн. да не разумѣмъ бо ѿго помышленнѣ.

8. тѣмъ же молю вы оутвердѣти к нему любовь.

9. на то бо писанъ да разумѣю. ѿскушеннѣ вѣше. аще во всемь послушаннѣ есте.

10. ѿмуже пошто ѿдѣете. и азъ бо еже ѿдалъ есмь. ѿму же ѿдахъ васъ дѣла. предъ лицемъ іс хвѣ.

11. да не ѡгрѣшенн бѣдемъ ѿ сотоны. не наразумѣемъ бо. помышленнѣ ѿго.

а) I редакціи.

8. тѣмъ (же оп.) А12 | оутвърдѣти вы къ него А23. 29 (А26 оутвердивши к него) | оутвърдѣте А8. 13. 17. 19. 38 | вы (2-е) оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 28. 34. 37. 38 | оутвърдѣти к нхъ (вм. къ него) А6 | любѣвъ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 37. 38 | оутвърдѣтисе к него любовно А27.
9. (и оп.) писанъ А6. 12. 37 | послѣ писанъ приб. вѣмъ А19 | да разумѣють А26 | вѣше А2 | аще бо А8. 38.
10. что (1-е) оп. А25 | ѿдѣете А37. ѿдалъ А6 | и азъ бо (1-е) А25. и азъ (1-е) оп. А2. 6. 17. 19 | (и оп.) азъ (2-е) А2. 6. 13. 18. 25. 27. 28. 37 | аще ли А18 | аще что оп. А2 | іс оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 38.
11. да не ѡбидннн бѣдоуть А12 (А6 да не видннн бѣдемъ) | ѿ неприязнн (ἐπὶ τοῦ σιγανῶ). Σιγανῶς, равно ὁ διέζωλος и ὁ πονηρός переводятся словомъ неприязнн въ славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола (1 Кор. 7, 5; Евф. 4, 27; 6, 11, 16) 1-й редакціи, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской и древне-русской письменности. Въ Фрейзингенской 3-й статьѣ читаемъ: zavuzitiu bui nepriazniniu uvignan od szlauui bosige, т. е. завистию бы (быхъ) неприязниною выгнанъ отъ славы Божіей, и потомъ: nepriaznina uzpenauvidesse, т. е. неприязнина возненавидѣнна (Кеппенъ, Собр. слов. пам., наход. вѣв. Россіи, СПб. 1827, стр. 9). Въ Супр. рукописи, по изд. С. Северьянова. (Памятники старослав. яз. Т. II, вып. 1-й, СПб. 1904): вѣко могъ азъ створити неприязниною се дѣло (XXV. 49 об.), и: стъръ неприязннн дѣлесе ннл (XXVI. 63 об.). См. еще Изб. 1073 г. л. 145 и 1076 г. лл. 202 и 239 об., Euchol. по изд. Гейтлера, стр. 26. 34. 69. У Кирилла Туров.

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

8. тѣ молю взѣ оутвердѣти к немому любви.

9. на се бо и писа. да разумѣю искушеніе ваше. аще во все послушавши есте.

10. емоуже что ѿдаете. и азъ. ибо азъ аще что ѿдаю емоуже ѿдамъ. въ дѣла въ лицѣ хвѣ.

11. да не обидѣни будете ѿ сатаны. не бо него помышленны разумѣемъ.

8. тѣмже молю вы<sup>1)</sup>, утвердѣти къ нему любовь.

9. на се бо и писа. да разумѣю искушеніе ваше<sup>2)</sup>, аще въ все<sup>3)</sup> послушавши есте.

10. емоуже что даете<sup>4)</sup>, и азъ. ибо азъ аще<sup>5)</sup> что подаю еже подаю<sup>6)</sup>, къ ради ѿ лицѣ хвѣ.

11. да не обидѣни будемъ ѿ неприязни<sup>7)</sup>. не неразумѣваемъ бо<sup>8)</sup> замышленія<sup>9)</sup> его.

скаго, по изд. Калайдовича, стр. 80: *духомъ неприязниномъ*, и 89: *игры неприязнины*. См. также въ словаряхъ Востокова и Миклошича подъ словомъ *неприязни*. Въ готескомъ переводѣ Улфила греч. *δαίμων* переводится словомъ *inhultho*, что совершенно соответствуетъ славянскому *неприязни* (Буслаевъ, О вліяніи христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 101—102) | не разумѣемъ А6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 23. 26. 27. 28. 29. 38 (А37 да не разумѣваемъ). не разумѣю А25. не неразумѣемъ А2. 22. не неразумѣемъ А34 | бо оп. А12. 18. 26 | помышленія А12. 19. помышленія его А25.

б) 2 редакція.

8. утвердѣте Б1. 5. 13. 14 (Б2 твердѣте).

9. и писа Б1. 2. 10 | послушати есте Б1.

10. пошто ѿдаете Б1 | емоуже пошто ѿдаете оп. Б2 | дахъ яемъ Б10 | и емоуже Б2 | гдѣ гдѣ Б10.

11. да не обидѣни будете Б5. 12. да не обидѣни будете Б3. да не обидѣни будемъ Б2. 13 | ѿ сатаны,—и А7 | не неразумѣемъ бо Б1. не разумѣемъ бо Б2 | но разумѣю помышленія его Б5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> какъ Г2. <sup>2)</sup> искуш. А34... искуш. А2. 6. 8 и ост. сп.

<sup>3)</sup> да разумѣю разумъ, и искушеніе ваше Г2. <sup>4)</sup> къ всему Г2.

<sup>5)</sup> дарюете Г2. <sup>6)</sup> Г1 оп. аще. <sup>7)</sup> еже подаю оп. Г2. <sup>8)</sup> ѿ сатаны Г1.

<sup>9)</sup> и не разумѣваемъ бо Г1.

<sup>10)</sup> (бо оп) ѿ замышленія Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. пришѣдъ же въ трѡѡдоу <sup>1)</sup> въ еѡвѡнгеліе хѣо. и двѣри ми ѡвѣрзошася величїи ѡ гѣ.

13. не имѣхъ покоѡ дхѣмъ моѣмъ. не ѡбрѣсти ми тѣта <sup>2)</sup> брата моѣго. нѣ <sup>3)</sup> ѡбрѣкся имъ. нзидохъ въ македонїю.

14. Бѡу же вѡгѣ. вѡвѡмѡщїемѡу всѣгда <sup>4)</sup> ѡ насъ ѡ хѣ ісѣ. и коню разоумѡ іего. вѡвѡмѡщїю памн въ всѡкомъ мѣстѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. Пришедъ же въ трѡѡду. въ вѣговѣствованнѣ хѣо. и двѣремъ ѡвѣрзѡшнмъсѡ. великымъ ѡ гѣ.

13. не имѣхъ <sup>5)</sup> покоѡ дхѣ моѣмъ. имже не ѡбрѣтохъ тѣта брата моѣго. но ѡбрѣкся имъ нзидохъ въ македѡнїю <sup>6)</sup>.

14. Бѡу же вѡгѣ вѡвѡмѡщїемѡу насъ всѣгда <sup>7)</sup> ѡ хѣ. И коню разоумѡ <sup>8)</sup> іего. вѡвѡмѡщїе памн. во всемъ мѣстѣ.

а) 1 редакція.

12. же оп. A12 | въ еѡнгелїи (въ рукоп. особое начертаніе для г) нѣ хѣ A18 | послѣ въ еѡнгелїе хѣо приб. прїѡ A22 | сѡ ѡвѣрзошѡ A8. 12. 27. 37. сѡ ѡвѣрзѡше A18. 13. сѡ ѡвѣрзѡшн A2. 17. 19. 38. ѡвѣрзѡшнсѡ A6 | величїѡ A27. величїи A23. 25. 29 (A37 величїе). великымъ A28. велики A12 | ѡ гѣ A17. 18. 19. 25.

13. не имѣ A2. и не имѣхъ A6. 8. 27. 28 | и не имѣ покоѡ дхѣ моѣ A18 | не ѡбрѣтъ (вм. не ѡбрѣсти ми) A8. 18. 38. не ѡбрѣтѡ A2. не ѡбрѣтѡ A12 (A13 въ изд. Миклошича не ѡвѣрѣтѡ). 17. 19. 20. 27. (A37 не ѡбрѣтѡ). зѡне не ѡбрѣтъ A18. зѡне не ѡбрѣтохъ A6 | тѣта оп. A25 | ѡбрѣкохъ A23. 26. 28. 29 | имъ оп. A18 | нзидѡхъ (1 л. ед. ч. аор. старш. типа) A2. 8. 12. 18.

14. вѡвѡмѡщїемѡу A6. вѡвѡмѡщїемѡу A18 | (ѡ оп.) насъ A12. 18. 34. ил насъ A2. 8. 13. 17. 19. 27. 37. 38. в ил A25. 28 | имъ всѣгда A6 (пов. 11 н., а вт. 11 оп. всѣгда) | вѡвѡмѡщїемѡу всѣгда ѡ насъ ѡ хѣ ісѣ и коню разоумѡ іего оп. A37 | всѣгда вѡвѡмѡщїемѡу A17. 19 (A12 и 27 всѣгда вѡвѡмѡщїи) | всѣгда въ всѡкомъ мѣстѣ вѡвѡмѡщїемѡу A18 | памн A26 | ил всѡкомъ мѣстѣ A23.

б) 2 редакція.

12. въ трѡѡду B2. оу трѡѡду B1 | въ вѣговѣщенїи B14 | великимъ ѡвѣрзѡ-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. Прише же в троадоу в  
евангѣлѣ хѣо. и дверемъ ми ѡвер-  
зенимъ о гѣ.

13. не имѣ славы дѣмъ моимъ.  
еже не обрѣсти ми тѣта брата мое.  
но ѡрѣкъса имъ. и изидѣ в маке-  
донію.

14. Бѣду же блѣтъ иже всегда  
блмоушѣмоу на ѡ хѣ. и воию  
разоумѣ нѣго. гавлаюшѣмоу нами  
на всяко мѣстѣ.

12. прише же въ троада въ  
евангѣлїе хѣо. и двери ми са  
ѡверзшии <sup>2)</sup> ѡ гѣ <sup>3)</sup>,

13. не имѣ покоа <sup>5)</sup> дѣмъ  
моимъ, не ѡверѣтъшж <sup>6)</sup> ми  
тѣта брата моего. но ѡрѣкъ-  
са <sup>4)</sup> имъ, и изидѣ въ македо-  
нїю.

14. Бѣду же <sup>10)</sup> блѣтъ. иже  
всегда гавлаюшю на на <sup>13)</sup> ѡ хѣ  
и гѣ <sup>14)</sup> и конѣ <sup>16)</sup> разумѣ его <sup>17)</sup>,  
гавлаюшю <sup>18)</sup> нами въ всяко <sup>19)</sup>  
мѣстѣ.

шнѣся Б2 | о гѣ Б2.

13. и не имѣхъ Б10. не имѣхомъ Б14 | покоа Б1 | моему дѣ Б5 | иже  
обрѣтохъ Б5. иже не обрѣтахъ Б1 | ѡрѣкохся Б2 (Б1 обрѣкъся) |  
и ѡидохъ Б2 | в македонїю Б5.

14. на на Б5. въ мѣст Б2 (вт. 11 н.). 10. въ мѣст Б2 (пон. 11 н.) | о хѣ  
и гѣ Б5 | (и оп.) коню Б2 (пон. 11 н., а вт. 11 н. въ коню) | гавлаюшю  
(2-е) Б1. 2 (пон. 11 н., а вт. 11 н. гавлаюша). 10 | имъ Б1. 2 (пон. 11 н.).

*Примѣчанїя:* Гл. 2, 14—3, 3 чит. въ вторн. 11 нед. по пятнд.—Сего чте-  
нїя нѣтъ въ А 3.—А6 склоняется къ спискамъ 2-й редакцїи.—1) А въ трои-  
доу (въ троада А2. 8. 17. 19. 23. 28. 29. 34. въ троадоу А12. 13. 27. 37. въ  
троада А6. 18). <sup>2)</sup> Г ѡверзши (ѡверзшии Г1. и дери ми са ѡверзши-  
ши Г2. 7. и дери ми ѡверзшии келїцѣ Г4). <sup>3)</sup> ѡ гѣ Г2. <sup>4)</sup> Б не  
имѣху. <sup>5)</sup> не имѣа покоа Г2. <sup>6)</sup> не ѡверѣтъшю Г1. 2. 3. 4. 6. 8.  
<sup>7)</sup> А17 тѣл. <sup>8)</sup> А12 не. <sup>9)</sup> нз не покинуща Г2. <sup>10)</sup> же оп. Г1 (вт. 11 н.).  
<sup>11)</sup> А2 въседл. <sup>12)</sup> Б всего. <sup>13)</sup> гавлаюшю на Г5. 6. гавлаюшю на гѣ Г2.  
гавлаюши на Г8. <sup>14)</sup> гѣ оп. Г2. <sup>15)</sup> Б и коню разумѣ (вм. коню чит.  
вою Б10 въ пон. 11 нед. и Б 14. разумѣ чит. и Б1). <sup>16)</sup> конѣ Г1. 3—8.  
<sup>17)</sup> и коню блгоуханїа, разумѣ его Г2. <sup>18)</sup> гавлаюшю Г2. гавлаю-  
шю Г8. <sup>19)</sup> на всяко Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. ꙗко хсоу елгооуханнѣ  
іесмъ <sup>2)</sup> бѣн <sup>3)</sup>. ѿ въ спсѣннѣхъ  
и въ погыбѣльнѣхъ.

16. ѡвѣмъ же оубо вонѣ ѿ  
сѣртн въ сѣртъ. ѡвѣмъ же вонѣ  
ѿ животѣ въ животъ. къ снмъ  
кто доволнѣ.

17. нѣсмъ бо. ꙗко мнози  
крьѣуствоуѣють слово бѣе. нъ  
ꙗко <sup>12)</sup> и-ѣтоты. нъ ꙗко ѿ бѣ  
прамо бѣоу <sup>15)</sup> глѣмъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. ꙗко хмъ. въ елгооуханнѣ  
іесмъ бѣи. Въ спсѣмѣхъ. ѿ в  
погыбѣлющнхъ.

16. ѡвѣмъ бо вонѣ <sup>6)</sup> сѣрт-  
наѣ въ сѣртъ. ꙗ дръгымъ вонѣ  
жнзньнаѣ въ жнзнь. К сему  
оубо кто постнженъ.

17. нѣсмъ бо продающе слово  
бѣе. ꙗкы и дръжнѣ. но ꙗкы ѿзъ  
ѣнстоты <sup>13)</sup>. ꙗкы ѿ бѣ прѣдъ бѣи  
ѡ хъ глѣмъ.

## Г Л А В А 3.

1. Изумилемъ пакы себе | 1. Изумилемъ пакы сами са

а) 1 редакціи.

15. хсо А8. 28 | елгооуханнѣ сами бѣн А6 | (и оп.) въ спсѣхъ А2. 6. 8. 12.  
17. 19. 25. 28. 34 (А37 бжовн же въ спсѣннѣхъ). въ спсѣмѣхъ А18 |  
въ гыбѣльнѣхъ А2. 8. 12. 13. 19. 23. 27. 29. 29. 34. 37. 38 (А18 съ оп.  
н, А17 съ оп. вт). въ погыбѣлющнхъ А6.
16. оубо оп. А8. 13. 18. 38 | ѡвѣмъ бо А28 | вонѣ (въ рукоп. вѣнѣ)  
сѣртн А28 | же (2-е) оп. А26 | послѣ 2-го ѡвѣмъ же приб. оубо А2 |  
вонѣ животнѣ ꙗ въ животѣ А28 | и къ семоу А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 27.  
37. 38 (А18 и к томоу се). и къ снѣ А25. 28. ꙗ къ снмъ А22. 34 |  
доколъ А2 | ѡвѣ бо вонѣ смрътѣхъ въ смръть. ꙗ животнѣхъ въ жнзнь.  
и къ семоу збо кто постнженъ А6.
17. ннѣ мнози (вар.) А18. и мнози А17. 19 | крьѣуствоуѣють бо А13.  
крьѣуствоуѣюще А12. 27. продлаще А6. 17. 18. 19 | словѣсѣ бѣнѣхъ  
А17 | ꙗко (1-е) оп. А38 | ѿ ѣнстоты А25 (А34 въ изд. Калужняцкаго  
ѡт ѣнстоты). съ ѣнстотою А18 | и (вм. нъ, 2-е) ꙗко А12. 18 | прѣмо  
бѣи А28. прѣдъ бѣи А6 | ѡ хъ (приб.) глголемъ А2. 6. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 27. 28. 34. 37. 38. глѣмъ ѡ хъ А25.
- 3, 1. изумилемъ А26. 29. изумилемъ же А6. . зумилемъ А2. 8. 12. 13. 17. 18.  
19. 20. 22. 25. 28. 34. 37. зумилемъ же А27 | пауѣ (вм. пакы) А26.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. ꙗко хѣу бл҃гоууханыѣ есмз  
бѣи вѣ сїсаемѣи ѿ в погиваемѣи.

16. двѣмз оубо вонѣ смѣртнаѣ  
вѣ смѣть. двѣмз же вонѣ жїзнь-  
наѣ в жїзнь. ѿ вѣ сїмз кто  
довѣленз.

17. не бѣ есмз ꙗко ѿ прочїи  
корчѣмствующе слово бѣе. но ꙗко  
ѿ истиннѣ. но ꙗко ѿ бѣ прамло  
бѣи ѿ хѣ глѣмз.

15. ꙗко хѣ бл҃гоуханїе <sup>1)</sup> есмз  
бѣи <sup>4)</sup>. кѣ спсєннѣи и <sup>5)</sup> кѣ по-  
гыбєланнѣи.

16. ѿвѣѣ ѣвѣ, конѣ <sup>7)</sup> ѿ  
смѣрти кѣ смѣть. ѿвѣѣже  
кона, ѿ жикота кѣ жикотз.  
ѿ к снѣ <sup>8)</sup> кто доколєнз.

17. нѣсмз <sup>9)</sup> кѣ ꙗко <sup>10)</sup> про-  
чїи <sup>11)</sup> корчѣмствєдѣюще слѣво  
бѣе. нѣ ѿ чнєтоты <sup>14)</sup>. нѣ  
ꙗко ѿ бѣ. прѣмѣо бѣ <sup>16)</sup> ѿ хѣ  
глѣмз.

## Г Л А В А 3.

1. Начинаемз же пакы себе | 1. Зачинаемз пакы <sup>17)</sup> себе

б) 2 редакциѣ.

15. ѿ хѣ Б14 (пов. 11 н.). хѣ Б2 (вт. 11 н.) | (кѣ оп.) бл҃гоуханїе  
Б2 (вт. 11 н.). во бл҃гоууханїе Б5 (пов. 11 н.). 8 | кѣ спсєннѣи  
Б14 | погиваемѣи Б2 | Изб. 1073 г. л. 189 об. хѣво добровольство есмз  
бѣу кѣ спсєннѣи и кѣ погиваемѣи.

16. во оп. Б1 | Изб. 1073 г. л. 189 об. оубо вонѣ жїзньнаѣ кѣ жїзнь.  
оубо же вонѣ смѣртнаѣ кѣ смѣть | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л.  
190 об. кѣ сємоу же кѣто постыжєнз.

17. проповѣдующе (вм. проповѣдующе) Б10 | словл бѣи Б1. 10. 14 | ꙗко дрєзїи  
Б8. 10 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 190 об. есмз во ꙗко и прочїи оскверн-  
кѣннѣи (*κατηλεύτεν*) морѣще слово истиннѣ | ѿ хѣи истн Б5. 8.

3, 1. илуннємз бо Б2, илуннємз же Б10 | смн оп. Б5. 10 | см оп  
Б1. 2. 5. 10.

Примѣчанїя. 1) бл҃гоууханїе Г1. бл҃гоуханїе Г2. <sup>2)</sup> есмз А12. 13.  
19. 23. 25. 27. 28. 29. есмз А18. <sup>3)</sup> А и бѣи. <sup>4)</sup> бѣи оп. Г2. <sup>5)</sup> Г и Г5. 6  
кѣ спсєннѣи (Г7 кѣ спсєннѣи, и кѣ погыбєланнѣи). <sup>6)</sup> Б оубо вонѣ  
(Б1 вм. оубо чит. о вонѣ, Б2 вм. вонѣ чит. вонѣ). <sup>7)</sup> конѣ Г2. 3. 4.  
8. <sup>8)</sup> к снѣ же Г1. <sup>9)</sup> нѣсмз Г1. <sup>10)</sup> ꙗкоже Г1. <sup>11)</sup> и прочїи Г2. <sup>12)</sup> А37  
не ꙗко. <sup>13)</sup> Б1. 2 истиннѣ. <sup>14)</sup> ꙗко ѿ чѣтоты Г1. 2. 5. 6. 7. <sup>15)</sup> А12  
прѣмоу бѣу. <sup>16)</sup> прѣмѣо бѣ Г2. бѣ оп. Г6. <sup>17)</sup> пакы оп. Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

СЪСТАВЛѢ<sup>тк</sup>. ѲАН ТРЕБОУЕМЪ<sup>2)</sup>. ꙗко  
нѣцнѣи съставленнѣмъ ѣпистоли  
къ вамъ. Ѳан ѿ васъ<sup>3)</sup> съста-  
вленнѣи.

2. ѣпистолиѣ наша вы ѣсте.  
написана<sup>4)</sup> въ срѣцнхъ нашихъ.  
знаѣма ѡ поунтаѣма всѣмн  
уѣкы.

3. ꙗвлѣющеса<sup>10)</sup> ꙗко ѣсте  
ѣпистолиѣ хѣа. слоужьствована  
намн ѡ написана<sup>13)</sup> не уѣр-  
нлѣмъ. нѣ дѣмъ бѣ жнвл.  
не на скръжалѣхъ камнѣхъ.  
нѣ на скръжалѣхъ срѣцѣ плѣ-  
танѣ.

СЪСТАВЛАН. ѡЩЕ НЕ ТРЕБУЕМЪ  
ѡкы друзнѣи съставленыхъ книгъ  
къ вамъ. Ѳан ѿ васъ съста-  
вленыхъ.

2. наша книги. вы ѣсте<sup>4)</sup>.  
вѣписаны въ срѣцнхъ нашихъ<sup>5)</sup>  
поунтаѣмы вѣдомн<sup>7)</sup> всѣмн  
уѣкы.

3. ꙗвлѣмъ ꙗко вы ѣсте  
хѣы книги. сложены намн.  
вѣписаны не уѣрнлѣмъ. но  
дѣмъ бѣ жнвлго. не на скръжа-  
лѣхъ камнѣхъ. но на скръжа-  
лѣхъ срѣцѣ плотанѣ.

а) I редакци.

- 3, 1. сѣмн сѣ съставлѣти А6 | ставлѣти А25 | етери А2. 8. 13. 17. 18. 19. 20.  
27. 28. 37. 38. и мнози А6 | составленѣмъ епистоли къ вѣ А23. 25. 26.  
22. 29. 34. . съставлѣнхъ А2. 8. 13. 27. съставленыхъ А6. 17. 19. 28. 37. 38.  
съставлѣнхъ книгъ А18. съставлѣнхъ книгъ А20. посланиѣ А28 (А<sup>т</sup> *ἐπιστολῆ*  
перев. послание). епистоли оп. А6 | или ѿ вѣ съставленѣи А25. 26.  
29. 34. нже ѿ вѣ съставленѣи А23. . или ѿ васъ съставлѣнхъ А2.  
съставленыхъ А6. съставленнн оп. А8. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 27. 28. 37. 38 |  
и ѿ васъ А8 (А18 и къ вамъ и ѿ васъ) | или требуемъ ꙗко вы състави-  
тѣмъ етери (прочее олушено) А12.
2. епистолиѣ во А17. 19. и епистолиѣ нши А12. епистолиѣ нши и нши  
книгы А6 | и написани А6. вамъ ѣсть написана А28 | вамнхъ А8. 13.  
23. 29 | юже написанъ въ срѣцѣхъ вашихъ А18.
3. слоужьствѣи (*ἐπιστολῆ—διακονηθεῖσα*) А12. слоужьствѣи А18. слоужьствѣи  
А16. . сложенхъ А2. 8. 13. 17. 19. 27. 37. 38 (А20 хѣы книги сложены) |  
и написаниѣ А18 | и не на скръжалѣхъ А25. 34 | камнѣхъ А12. 19 (А18  
камнѣхъ) | срѣцѣ А25 | плѣтанѣхъ А18. плѣтанѣ А27 | вѣдѣмъ ꙗко вы  
ѣсте послание хѣо сложенне намн и писаны (не) уѣрнлѣмъ на дѣмъ бѣ  
жнвлго. не на скръжалѣхъ камнѣхъ. нѣ на скръжалѣхъ срѣцѣ плѣтанѣ А6.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

сзставаѡти ли не требуѣ ꙗко нѣ-  
щнїи сзставленїи єпїстолїи к вѡ. ли  
ѡ вѡ сзставленїи.

2. єпїстолїи наша вѣи єстє на-  
писана в сѣцихъ вашїи. знаѣма ѡ  
почнтаѣма ѡ всѣ члѣвкѡ.

3. павлїище ꙗ єстє єпїстолїи  
хѣа оуслужена ѡ на. написана не  
чернилѡ. но дхѡмъ вѣ жива. не на  
скрижалѣ кáменнѣ. но в скрижалѣхъ  
срдць падтанѣ.

сзставаѡтнїи <sup>1)</sup> или трѣбуемъ  
ꙗко нѣщнїи сзставенїи посланїи  
к вѡ, или ѡ вѡ, сзставенїи.

2. посланїе вѡ наше вѣи єстє.  
написано к сѣцихъ нашіи. зна-  
ѣмо ѡ прочитаемо <sup>8)</sup> ѡ всѣхъ <sup>9)</sup>  
члѣвкѡ.

3. ꙗвлѣени ꙗко єстє посла-  
нїе хѣо, сложено <sup>11)</sup> нами <sup>12)</sup> на-  
писано не чернилѡ, но дхѡмъ вѣ  
жива <sup>14)</sup>. не на скрижалѣхъ кáмен-  
нѣ, но на скрижалѣхъ срдць пло-  
тѣнѣ <sup>15)</sup>.

б) 2 редакци.

- 3, 1. сзставиѣнїи (1-е) Б1. сзставиѣнїи Б2. 5. 10. 14 | к нѣмъ Б2. 5 | сзстави-  
нїи (2-е) Б1. сзставиѣнїи Б2. 5. 10. 14.
2. н наша Б1 | послѣ вписаны приб. не уеринломъ (изъ ст. 3-го) Б13 |  
вѣнїи Б1. 5 | сзведомн Б10. н вѣдомн Б14. н вѣдомн н ꙗвлени  
(въ нач. 3-го ст. ꙗвлени оц.) Б2.
3. ꙗвляющїе Б5 | книги хѣи Б5 | служены Б1. 10. служены Б2 | писаны  
(*υεγραμμεν*) Б14. вписаны (*εγχεγραμμενη*) Б2 | дхѡмъ стѣмъ вѣ живаго  
Б14 | жива Б2 | кáменнѣ Б5. кáменнѣ Б1. кáменнѣ Б2.

*Примѣчанїя.* 1) себе, н паки сзставаѡтнїи Г2. <sup>2)</sup> Ав. лице не пребы-  
клемь. <sup>3)</sup> А оц. вѣсѣ. <sup>4)</sup> Б1 исти. <sup>5)</sup> илисли А34. илисли А8. 12. 13.  
17. 19. 23. 25. 26. 27. 29. 37. 38. <sup>6)</sup> Б1. 5 вѣнїи. <sup>7)</sup> Б1 ведомы. <sup>8)</sup> Г1  
почнтаемо. <sup>9)</sup> Г2 н ѡ всѣхъ. <sup>10)</sup> ꙗвлѣнїи А8. ꙗвляющїи А18. <sup>11)</sup> по-  
служнїи Г2. служено (о первоначальное передѣланѡ въ 8; Г3. <sup>12)</sup> на-  
ми оц. Г8. <sup>13)</sup> илисли А34. <sup>14)</sup> Г2 вѣ истиннаго жива. <sup>15)</sup> Г2  
плѣтанѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. Надѣяннѣ <sup>1)</sup> же таково ѿмалѣ. крѣтъмъ къ боу.

5. не ꙗко ѿ себе доволни ѣсмъ <sup>2)</sup>. помыслити убо ꙗко ѿ себе <sup>3)</sup>. нъ доволъ нашъ ѿ бѣ.

6. ѿже оудовѣн <sup>4)</sup> насъ слоужителя новоу заветоу не писмени <sup>5)</sup>. нъ дхюу. писма бо оумьрщвѣсть. а дхъ оживити.

7. Аще ли же слоуженнѣ смьртн. писмены <sup>6)</sup> въобразовано въ камень. ѿ бѣмъ въ славоу. ꙗко не мощи възвратн спомъ ѿздромъ на лице мостово <sup>7)</sup>.

4. Оупованнѣ же таково ѿмалѣ хмѣ къ бѣ.

5. не ꙗко ѿ себе постиженн ѣсмъ. ѿ себе помыслити убо ꙗко ѿ себе но постигъ нашъ ѿ бѣ.

6. ѿже постиженны сътвори ны. служьбы новаго завета. не писмены но дхюу. писма оубивлѣть. а дхъ оживлѣть.

7. Аще же служба смьртнѣмъ писмены образена <sup>8)</sup>. къ каменю бѣмъ въ славу. ꙗкоже не мощи смьмъ ѿздромъ възвратн на лице мостово. славы дѣла лица его.

а) 1 редакция.

4. надѣюу же такъ А12. 17. 18. 19. 37. 38. Павд. Авт. XI в. л. 103. надѣждѣ такъ А2. зпюкание таково А6 | ѿмалѣ А8 | крѣтомъ А23. 26. 29. хмѣ (*δὲ τοῦ Χριστοῦ*) А6. 8. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38. ꙗко хомъ А12. дхюмъ А2.

5. сами ѿ себе А25 | Изб. 1073 г. л. 47 не ꙗкоже о себе доволни ѣсмъ разоумити убо къмъ отъ себе | нъ оп. А2 | доволъ нашъ А2. 8. 18. 28. 38 (А12 доволъ нашъ, А19 довола нашъ, А20 доволноуе наше) | не ꙗко ѿ себе постиженн ѣсмъ. н ѿ себе помыслити убо ꙗко ѿ себе. на волъ нашъ ѿ бѣ А6.

6. н оудовѣн А34. н оудовѣн А8. 13. 38. н оудовѣн А17. 19 | ны А29. 37 (А27 ни, А18 ни) | ѿже доволни слоужители А2. ѿже н доволни слоужители А12 | новаго завета А38 (А6 новаго) | дхюмъ А17. 19 | писмо А18 | на писма убивлѣть А6 | оживити А23. 26. оживити А29. живитъ (*ζωοποιεῖ*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 28. 34. 38 (А37 живитъ) | Павд. Авт. л. 103. 6. оудовѣн ны слоужителя новоу заветоу. не писмени нъ дхюу. писма бо оумьрщвѣть. а дхъ живити.

7. образовано (вар., *τετυλωμένη*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | въ камень (*ἐν λίθῳ*) А37. въ твердыня А6 | н оп. А2. 8. 13. 28. 37. 38 | смьмъ ѿздромъ възвратн А25 | свое (вм. мостово) А2.

б) 2 редакция.

4. такъ Б2. таково оп. Б1 | дхмъ (вм. хмѣ) Б7. хмѣ оп. Б2.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

4. Надѣию же таковою имѣ хѣ раді к вѣу.

5. не ꙗко доволни есмы ѿ себѣ помыслити что ꙗко ѿ себѣ. но доволн нѣ ѿ бѣ.

6. ꙗже ꙗ оудовлі нѣ слоуги новѣмоу завѣтоу. не писмени но дѣа. писма во оубиванѣ. дѣа же животворѣ.

7. ꙗже же слоуженіе смѣтноѣ писмени ѡбразовано в камени бѣи в смѣвоу. ꙗко не мощи взирѣти сѣма излѣвиз на лице мш-

4. Надѣканіе же таково имамы хѣмъ къ вѣ.

5. не ꙗко доволни есмы ѿ себе<sup>5)</sup> помыслити что ꙗко ѿ себе<sup>5)</sup>. но доволство наше, ѿ бѣ<sup>6)</sup>.

6. ꙗже ꙗ<sup>7)</sup> оудованіа нѣ, слѣжителѣ<sup>8)</sup> новѣ<sup>10)</sup> завѣтѣ. не писмени<sup>12)</sup>, но дѣа. писма во оумръщѣ<sup>13)</sup>, ꙗ дѣа живнѣ.

7. ꙗже ли слоуженіе смѣти, писмены<sup>15)</sup> ѡбразованно въ каменнѣ, бѣи въ смѣвѣ. ꙗко<sup>17)</sup> не мощи вззрѣти<sup>18)</sup> нѣомъ нѣлѣвѣ<sup>19)</sup> на лице<sup>20)</sup> мш-

5. ѿ себе (1-е) оп. Б2 | постиженъ, есмь Б1 | ѿ себе (2-е) Б14. ѿ себе (2-е) оп. Б2 | ꙗко ѿ себе (3-е) Б14 | по постиженіе наше Б5.

6. слоуги Б10. 14. слуги Б5. слуги Б2. 8. 13. слѣдѣтели оп. Б1 | дѣла Б1. 2. 5. 10. 13. 14 | писма во Б5 | оумръщѣ Б5. 7. 8. 12 | писма оубиваетъ а дѣа оп. Б1. 2. 10. 14.

7. же оп. Б10. 14. ꙗже во Б2. ꙗже ли Б5 | въобразенъ Б1. 5. 14 | въ камени Б2 | въ глѣзѣ (вм. въ слѣзѣ) Б5. 8 | ꙗко Б2 | монство Б2. 5. монсно Б1.

*Примѣчанія.* Ст. 4—11 чит. въ ср. 11 н. по пятнд. Въ А6, за утратой листа, недостаетъ съ половины 7-го до конца чтенія. Въ имѣющихся стихахъ (4—7) А6 чит. по 2-й ред. Въ Б14 въ четв. 11 н. помѣщено сначала чтеніе ср. 11 н. до словъ 7-го ст.: ꙗже слоужѣ смѣтиа, за симъ изъ 4, 2: каменнѣ истиннѣ составляющеса и т. д.—<sup>1)</sup> А34 нѣ дваннѣ. <sup>2)</sup> есмы А8. 25. есмы А18. 13. 19. 23. 25. 29. есмы А38. есмы А27. есмы А12. <sup>3)</sup> Г2 о словѣ. <sup>4)</sup> ѿ себе А12. <sup>5)</sup> помыслити что ꙗко ѿ себе оп. Г7. <sup>6)</sup> Г2 ѿ бѣ жива. <sup>7)</sup> н оп. Г1. 2. <sup>8)</sup> А18 оудовле. <sup>9)</sup> Г2 слоужителя. <sup>10)</sup> новѣмоу Г1. 11) А не писмене (не писмени А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 34. 37. 38. не писмени А25). <sup>12)</sup> Г2 не писмени, Г4 не писмены. <sup>13)</sup> Г2 оумръщѣваетъ. <sup>14)</sup> А17. 19 писмени. <sup>15)</sup> Г4 писмени. <sup>16)</sup> Б8 оумръщѣ. <sup>17)</sup> ꙗко Г7. <sup>18)</sup> Г2 вззрѣти. <sup>19)</sup> нѣлѣвѣ Г1. <sup>20)</sup> Г2 лице. <sup>21)</sup> монство А17. монство А8. 12. 13. 18. 27. 37. моуство А23. 25. 29. моуство А34.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

сЛавы радн лица іего прѣстаю-  
щамъ <sup>2</sup>).

8. како не пауе зѣло слоуже-  
ниіе дѣла бѹдетъ въ славѣ.

9. аще бо слоуженніе ѿсоуже-  
нию слава <sup>3</sup>). пауе зѣло нѣзвы-  
вліеть слоуженніе правды въ  
славѣ.

10. нбо не прославенться про-  
славленоіе въ уасти сеі. пре-  
спіющамъ славы радн.

11. аще бо престающамъ за  
славоу. пауе зѣло пребывающеіе  
въ славѣ.

12. Нмоуще <sup>1</sup>) оубо таково

оупражняемыя.

8. како не пауе сѣлъба  
дѣламъ бѹдетъ въ славѣ.

9. аще бо слоуженніе ѿсуже-  
ниа слава. много пауе нѣзбѣн-  
нѣтъ. сѣлъба правды въ славѣ.

10. не прославляеть бо сѣ.  
прославленоіе. в сеі уасти. пре-  
спіющамъ славы дѣла.

11. аще бо оупражняемо  
славы дѣла. многымъ пауе пре-  
бывамъ въ славѣ.

12. Брамъ нмоуще оубо таково

а) I редакціи.

7. іего оп. А8. 38 | прѣстѣльнѣ (*τὴν καθάρουμένην*) А2. прѣстѣльнѣ А8. 12.  
13. 17. 19. 20. 22. 27. 28. 37. 38. прѣстѣлющюю А25. 34. прѣстолющюю  
А23. 26. 29. прѣстѣлюще А18.
8. не пауе ли (зѣло оп.) А17 | дѣлоу А8. 13. 18. 23. 38 | въ сѣлѣ А8 (А39  
въ сѣлоу).
9. осуженне А18 | ѿсоуженне слоуженню А12 | нзвытоуствоуетъ А22. 25 |  
правды А9. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38.
10. не прославенться А2. 12 (съ опущ. не). 28. не прославляется А8. 13.  
17. 18. 19. 25. 27. 34. 37. 38 | прославленне А12. 18. къславлено А6 | въ  
постати (*ἐν τῷ μέρει*) А2. въ постати А8. 12. 13. 17. 19. 27. 37. въ по-  
статн А18. 38. въ постатн семъ А20 | прѣспіюща А26. и прѣ-  
спіюще се А27 |
11. прѣстающее А25. 34 | прѣстѣльнѣ (за оп.) славѣ А8. 13. 17. 18. 19. 27.  
28. 37 | А12 сбивчиво: аще бо прѣспіющее славн радн. аще бо прѣ-  
спіющюю славоу. пауе зѣло пребывающюу въ славоу.
12. оубо оп. А1. 2. 3. 6. 7. 18. 31. 39. | таково А39. таково оп.  
А1. 3.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

сѣдво сѣвзи ради лица ꙗ̄ оупражнѣ-  
нѣмзѣнѣ.

8. како не пѣ ли слоуженѣ дѣа  
боудѣ в славѣ.

9. аще во слоуженѣ осожженѣ  
слава. мнозѣ пѣ излѣштвѣнѣ слоу-  
женѣ правды в славѣ.

10. ꙗ̄во не прославѣлетсѣ про-  
славленоѣ в сей части преспѣваю-  
щѣа ради сѣвзи.

11. аще во оупражнѣмоѣ  
сѣвзи ради. мнозѣ пѣче превзѣвѣе-  
моѣ в славѣ.

12. ꙗ̄моуше оубо такоу на-

Г. Библия 1499 г.

сеоко <sup>1)</sup>, славы ꙗ̄ лица ꙗ̄го  
престажѣа <sup>2)</sup>,

8. како не пѣче сѣло сѣ-  
женѣ дѣа бѣдетъ кз славѣ.

9. аще кѣ сѣженѣ сѣсѣ-  
нѣю <sup>4)</sup>, слава <sup>6)</sup>, мно҃го пѣче  
избыточѣствѣтъ сѣженѣ прав-  
ды кз славѣ.

10. ꙗ̄кѣ не прославѣетсѣ <sup>7)</sup>  
прославленоѣ в сей части. прѣ-  
спѣющѣа <sup>8)</sup> ради славы.

11. аще <sup>9)</sup> прѣстающе <sup>10)</sup> сла-  
вою. мно҃го пѣче прѣбывающе <sup>11)</sup>  
кз славѣ.

12. ꙗ̄мѣше сѣкѣ <sup>13)</sup> таково

## 6) 2 редакци.

7. оупражняемыя оп. Б5.

8. коими плуе Б2 | и слоужех Б5 | въ славѣ Б1. 2. 5. 10. 14.

9. осожженію Б5 | аще во слоуженіе осожженна слава оп. Б1. 2. 10. 13. 14 |  
многа Б2.

10. въславленоѣ Б1. 2. 10. 14. въславлено Б5. славлено Б13 | прѣспѣюща Б2. 5.

11. аще оубо Б1. во оп. Б2 | славы ради Б1. 2. 5. 10. 14 | мно҃гомъ Б2. 5 |  
прѣбываан Б2. 5 | есть (приб.) въ славѣ Б14.

12. оубо оп. Б3. 5 | такоу Б1. 2. 3. 5. 11.

*Примѣчанія.* Ст. 12—18 чит. въ суб. 21 н. по пятнд.—Б10 въ семь чтеніи  
склоняется къ 1-й редакци.— <sup>1)</sup> мѣнѣсеко Г2. монѣсеко Г4. <sup>2)</sup> А предъ-  
стоващюю. Ошибочное чтеніе А исправлено въ А<sup>г</sup>: монѣн не прѣбывающюю  
нѣтъ славоу. нѣ прѣстающюю (*καταφουμένην*). <sup>3)</sup> прѣстающѣа Г1. прѣста-  
щаа Г7. прѣстающѣа Г2. прѣстающѣа Г4. 6. прѣстающѣа Г5.  
<sup>4)</sup> Г2 осожженіа. <sup>5)</sup> А23. 25. 26 слова. <sup>6)</sup> Г1 слоуженію шсложженіе  
слова. <sup>7)</sup> Г2 не прославѣлетсѣа. <sup>8)</sup> прѣспѣющѣа Г2. прѣстающѣа Г7.  
<sup>9)</sup> аще ко Г1—5. 8 <sup>10)</sup> прѣстающѣа Г1. <sup>11)</sup> Г прѣбывающе, Г1 прѣбыва-  
ющѣа. <sup>12)</sup> А31 мно҃шин, А18 мно҃шюциз. <sup>13)</sup> сѣкѣ оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

оупованніе <sup>1)</sup>). многымъ дързновеннѣмъ дѣемъ.

13. не яко мойси <sup>4)</sup> полагаше покрывало на лицѣ <sup>6)</sup> своемъ. яко не мощи възврати сѣомъ изъвѣдо на конецъ престающа.

14. нъ окаменѣша помышленнѣ <sup>11)</sup> нхъ. до днѣ бо тоже <sup>11)</sup> покрывало въ утннѣ ветхаго завета пребываѣтъ не ѡкрываѣса. яко ѡ хъ престаѣтъ .

надежо многымъ оупованнѣмъ дѣемъ.

13. а не акты мойсѣи полагаше покровъ на лицѣ <sup>7)</sup> своемъ. яко не възврати сѣмъ изъвѣстимъ на конецъ <sup>8)</sup> оупражняемаго .

14. Но окаменѣша смышленнѣ нхъ. до днешняго дѣн. тоже покровъ на утениѣ ветхаго завета пребываѣтъ. не ѡкрываемо яко ѡ хъ оупразниса .

а) | редакціи.

12. таково нмоще оупованне А16. тако нмоще оупованне А10 | изъвѣстие А22. 25. оуправленне А34 | многымъ А18. 25. 31. 39. и многымъ А8 | много дързновенне А2 | змненнѣмъ (вм. дързновеннѣмъ, *περρησις*) А3. 6. 7. 10. 16. 31. 36. 39 | дествоуемъ А28. дтемомъ А39. и дтемомъ А31. ддемо А3. нидамъ А9. ддемъ оп. А6. 7. 10.
13. и не яко А1. 2. 8. 10. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 34. 37. 39. а не яко А6. 7 | покровъ А16. 22 | не яко мойси полагаше покрывало на лицѣ своемъ оп. А11 | яко не мощно етъ А39 | възврати А16 | сѣтымъ (вм. сѣомъ) А1 | ульхъскимъ (вм. изъвѣдо) А16 | яко не мождахоу възврати сѣмѣ изъвѣн А8. 9. 11. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 33. яко не мождахъ сѣомѣ изъвѣн влнннн и възврати А12 | прѣстѣлцѣаго (*τοῦ καταθρονομένου*) А8. 10. 22. 28. 34. . прѣстѣлцѣаго А9. 16. прѣстѣлцѣа А39 (А2 прѣстѣлцѣаго). прѣстѣлцѣаго А23. 29. прѣстѣлцѣаго А26. прѣстѣлцѣаго А35. 36. прѣстѣлцѣаго А3. прѣстѣлцѣаго А11. зѣрѣвѣаго А6. 7. прѣстѣлцѣаго А12. 19. 38.
14. окаменнѣша (*ἐπωροίθη*) А11. 26. . окаменнѣша А1. 2. 3. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | разоумн (*τὰ νοήματα*) А2. 25 | нъ окаменнѣша сѣмѣ нхъ и помышленнѣ А10. но окаменнѣша сѣмѣ помышленнѣ А16. нъ окаменнѣша помышленнѣ нхъ оп. А31 | бо оп. А6. 7 | до сего бо дѣе А9. до дѣн бо А11. до днешняго дѣе А6. 7. и до дѣн А31. и до сего дѣн А16 | покрывало тоже А12 | до дѣе бо то е покровъ утениѣ ветхаго завета А25 | послѣ покрывало приб. нхъ сѣмѣ нхъ лежатъ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

дѣю. многимъ дерзновѣньѣ дѣѣ.

Упоканіе. многѣмъ <sup>2)</sup> дерзнове-  
ніемъ дѣѣ <sup>3)</sup>.

13. ѿ не ꙗкоже мѡси пола-  
гаше покрывало на лицѣ своѣ. кз  
ѣже не взирати сѣмз излѣвизмз  
на конѣ оупражняемаго.

13. ѿ не ꙗкоже мѡѡн <sup>5)</sup>  
полагааше покрывало на лицѣ  
своѣ. ꙗко не мощи вззрѣти <sup>6)</sup>  
ѣномз ꙗкокомз на конецъ прѣ-  
стающаго <sup>10)</sup>.

14. но ѡслепѡша помышлѣта  
ѿхъ до днѣшнѣго бо дѣи то по-  
крывало на чтенѣи вѣтхуаго завѣта  
превизаѣ не ѡкрываемо. зане ѡ  
хѣ оупразниса.

14. нѡ ѡкаменнша <sup>7)</sup> помы-  
шленіа ѿ. даже бо <sup>12)</sup> до днѣ <sup>13)</sup>,  
тоже покрывало кз чтеніи <sup>15)</sup>  
ветхуаго завѣта превизаѣ не  
ѡкрываема <sup>16)</sup>. ꙗко ѡ хѣ прѣста-  
нетъ <sup>17)</sup>.

и А7 | въ утени А1. 2. 6. 7. 12. 13. 17. 18. 22. 28. 31. 35. 36. 37. 38. 39.  
въ утени А3. 27. въ утени А8. 9. 10. 11. 16. 19. 34. утению А25. въ  
ути А23. 29 | новаго завѣта А11 | закона (вм. завѣта, διαθήκης) А8. 36 |  
ветхуаго завѣта въ ути А26 | прѣвизаѣт оп. А9 | не ѡкрываемо А6. 7.  
не ѡкрывається А16. 37. 39 | ѡ хѣ А9 | прѣстанеть (καταργείται) А2.  
8. 9. 12. 13. 23. 37. 38 (А1 прѣдстанеть). прѣстаѣт се А35. прѣста  
А17. 19 (А31 прѣста). оупразниса А6. оупразнитса А7 | ст. 14—15 прѣ-  
визаѣт не ѡкрываема. ꙗко о хѣ прѣстанеть. иъ н дѣсь оп. А11.

б; 2 редакци.

12. многомъ Б2. съ многимъ Б11 | надѣемъса (вм. дѣемъ) Б3. 5.  
13. а оп. Б5 | ꙗко Б11 | мѡсисъ Б1. мѡси Б2. 5. 11. мѡсини Б3 | покрыв-  
ало Б11 | (не оп.) взирати Б3 | ꙗко не видѣти его сѣмз излѣвизмз Б11 |  
на конѣи Б2. 14. на лицѣ Б5. 8. на лицѣ Б3 | Ат καταργεῖσθαι—оупразнити.  
14. помышленна Б1. 2. 3. 5. 11. 14. помысли Б13 | дѣе Б2 | тѣже Б1 |  
тоже покровъ оп. Б11 | на утени Б3. иъ въ утени Б11.

Примѣчѣнія 1) оуѣклине А1. 3. 10. 17. 27. 2) многомъ Г4. 5. 6. 7.

3) Г2 гздѣмз. 4) мѡсини А8. 12. мѡси А31. мѡси А29. мѡсини А26.  
мѡсини А16. мѡсиен А13. 25. мѡсини А7. 18. 5) мѡси Г4. мѡсини Г2.  
мѡсини Г7. 6) на лицѣ А18. 7) Б11 на лун. 8) Г2 вззозрѣти.  
9) Б11 на конѣи. 10) Г2 прѣстоашаго. 11) А9. 27 помышленна. 12) даждѣ  
бо Г2. бо оп. Г1. 13) до днѣ Г2—6. 8. 14) Атоже ѣ, А34 тоже ѣсть,  
А25 то ѣ. 15) Г2 кз чтенѣи, Г7 кз чтеніе. 16) Г не ѡкрываѣи, Г1  
не ѡкрываема, Г2. 3. 4. 8. не ѡкрываема. 17) Г7 прѣстанеть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. иъ ѿ дѣйсѣ вѣнегда <sup>2)</sup>  
утетѣса мойси <sup>3)</sup> покрывало нмѣ  
на лицѣ лежить.

16. вѣнегда же обратитѣса  
къ гōу <sup>7)</sup>. възметѣса покрывало.

17. гѣ дхѣ ѿсть. ѿ ндеже  
дхѣ гнѣ. тоу свобода.

18. мы же вси ѡкръвенѣмъ  
срѣцѣмъ. славоу гнѣю видѣще. въ  
тѣже образѣ преобразуѣмъ  
ѡтъ славы въ славоу. ꙗко ѡ  
гнѣ дхѣ .:

15. Но до днешняго. егда  
утетѣса мойсѣи. покровѣ на  
срѣцѣхъ лежить .:

16. вѣнегда же обратѣ къ гѣн.  
возметѣса покровѣ.

17. гѣ же дхѣ ѿсть. ѿ ндеже  
дхѣ гнѣ. ту свобода.

18. мы же вси ѡкровеномъ  
лицемъ <sup>10)</sup>. славу гнѣю видѣще.  
во тѣже образѣ преобразуѣмъ  
ѡ славы въ славу. ꙗже ѡ гнѣ  
дхѣ .:

а) I редакциѣ.

15. иъ н оп. А1. 8. 10. 13. 17. 19. 28. 38 39. иъ оп. А18. н оп. А2. 6. 7.  
9. 12. 13. 16. 37 | до дѣйсѣ А2. 9. 12. 16. 27. 38 (А37 нх до дхѣсь, —  
сербизмъ). до днешняго А6. до днешняго дѣе А7. до дѣѣ бо А18 |  
внегда же А1. 17. 19. 31. 38. 39. егда А6. 7. 26. егда же А10. 16 |  
покровѣ А22. 25. н покрывало А6. 7. покрывало его А18 | на лицѣ нмѣ  
А31. на лицѣ немѣ А16. . на срѣцѣ (*ἐπὶ τῆν καρδίαν*) А12. 17. 18. 19.  
на срѣцѣ нмѣ (*ἐπὶ τῆν καρδίαν αὐτῶν*) А1. 2. 8. 9. 11. 13. 22. 23. 25.  
26. 27. 28. 29. 34. 35. 36. 37. 38. 39. на срѣцѣ ихъ А6. 7. на срѣцѣ  
емоу А10.
16. н егда А6. 7 | обратѣтѣсе А17. 18. 19. 25. се обратѣтѣ А12. обратѣтѣса  
А6. 7. обратѣтѣ А26 | къ бōу А25. 37 | възметѣса А10. 12. 18. 27. 37.  
въскрѣветѣса А16. н възметѣса А7. 25. 39 | покровѣ А6. 7. 22. 25 |  
послѣ покрывало приб. ѡ лицѣ него А20.
17. гѣ же А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 28. 31. 34. 37. 38. 39.  
бѣ же А27 | гѣ же покрывало ѿсть н дхѣ А12 | л оп. А9. 16 | гнѣ оп.  
А31 | то (вм. тѣ) А39 | н свобода А1. 6. 7. 10. 12 (А18 тѣн н свобода)-
18. же оп. А37 | все А11 | ѡкровеномъ А18. 31. 39. ѡкръвенѣмъ А16 |  
срѣцѣмъ А12. 23. 26. 29. 34. . лицемъ (*πρὸς ὅπου*) А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 13.  
16. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 31. 35. 37. 38. 39 (А11 лицемъ) | гнѣю славоу  
А9 | преобразуѣмъ А6. 7 (А39 празнѣемъ) | ѡ славы въ славоу оп.  
А31 | ꙗкоже А9. 10. 11. 16. 27. 28. 29. тѣже (вм. ꙗко) А2. 6. 7. 8. 12.  
13. 17. 18. 19. 38 | л (вм. ꙗко) ѡ гнѣ дхѣ А39. нже ѿ ѡ гнѣ дхѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. но ѿ до днѣ. егда четеса  
моуѣи покрывало на срци нхъ  
лежи.

16. егда аще обратитса къ гдѹ  
взимаетса покрывало.

17. Гѣ же дхъ естъ. а надеже  
дхъ гнѣ. тоу свобода.

18. мы же вси шкровенымы  
лицѣ славоу гнѹ видаше. сио ѿко-  
поу преобразуемыз ѿ славы в  
славоу. такоже ѿ гнѣ дха.

Г. Библия 1499 г.

15. нѡ до днѣ <sup>1)</sup> вьнегда  
чтетса моуѣи <sup>4)</sup>. покрывало  
на срци нма <sup>5)</sup> лежита.

16. вьнегда же ѡбратитса <sup>6)</sup>  
къ гдѹ. взимаетса покрывало.

17. Гѣ же дхъ е. а надеже  
дхъ гнѣ, тѣ скоода <sup>8)</sup>.

18. мы вси шкровенѡ <sup>9)</sup> ли-  
цѣ славы гнѹ <sup>11)</sup> вззирающе, къ  
тѣже <sup>12)</sup> образъ да преобразу-  
емса <sup>13)</sup> ѿ славы къ славы. тако <sup>14)</sup>  
ѿ гнѣ дха.

А31 | (ѡ оп.) господина А13. ѡ еѣна А8. 38. ѡ дха стго А16 | послѣ  
ѡ гнѣ дха приб. естъ А18.

6) 2 редакци.

15. но оп. Б2. 3. 5 | до днѣшняго днѣ Б2. 5. не днѣшняго днѣ Б3 | егда же  
Б2 | моуѣи Б1. моуѣи Б2. 5. 11. моуѣи Б3 | къ срци нхъ Б14. на  
срци ѿ Б5. на срци нма Б11 | Изб. 1073 г. л. 18 ови же покровъ ницѣ  
на сръдцихъ сконхъ и не видать.

16. и егда Б11 | обратитса Б1. 3. обратитса Б11. обратитса Б2 | кѣ еѣки  
Б5 | взимаетса Б11 | покровъ него Б13. покровъ ѡ нихъ Б11 | Ат *тѡ*  
*каловца*—покровъ.

17. иде Б2 | и скоода Б3 | идеже гѣ тоу и дхъ. а идеже дхъ тоу ско-  
ода Б11.

18. шкровенымы Б1. 5 | образуемыз Б11. 13 | послѣ въ славу повторено  
преобразуемыз Б2 | иде оп. Б14 | Изб. 1073 г. л. 9 мы же отъкрытомы  
лицемъ славы гнѣ видаше. къ тѣже образъ преобразуемыз отъ славы  
къ славы акы отъ гѣ дха.

*Примѣчанія.* 1) ДАЖЕ ДО ДНѢ Г1. ДАЖДА ДО ДНѢ Г2. 2) А2  
внѣдѣхъ, А8 внѣдѣхъ. 3) моуѣи А12. моуѣи А31. моуѣи А29. моуѣи А26.  
моуѣи А11. 16. моуѣи А23. 25. моуѣи А7. 18. 4) МОУѢИ Г4. МОУѢИ  
Г2. МОУѢИ Г7. МОУѢИ Г1. 5) ИМА оп. Г2. 6) ОБРАТИТСА Г2. 3. 4.  
6. 8. ОБРАТИТСА Г1. 7) А8. 13 къ гнѣ. 8) И СКООДА Г2. 9) ШКРОВЕН-  
НЫМЪ Г7. ШКРОВЕННЫМЪ Г2. 10) Б11 лицевъ. 11) СЛАВЫ ГНѣ Г1.  
12) КЪ ТОИЖДЕ Г2. 13) ДА ПРЕОБРАЗУЕМСА Г2. ДА ОБРАЗУЕМСА  
Г5. 6. 8. 14) ТАКОЖЕ Г1—8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 4.

1. Сего ради ѿмоуще слоуженнїе. ꙗкоже ѿ помнловани быхомъ. не стоужахомъ си.

2. нъ ѿрекохомъся дѣлесе тѣннѣхъ ѿ срамнѣхъ. не въ лоужавственнѣ ходаще. ни сквернаще словесе <sup>б</sup>) бѣи. нъ ꙗвленнїемъ ѿстннѣ. съставляюще себе. въ всаконъ свѣстн <sup>13</sup>) улѣстн <sup>14</sup>) предъ бѣи.

3. ѿще ли же ѿсть покрѣвено <sup>15</sup>) ебнѣннѣ наше. въ глѣблѣннѣхъ ѿсть покрѣвено.

1. Сего дѣла ѿмоуще слоуженнїе се ꙗкоже помнловани быхомъ не стужаѣмъ си.

2. но ѿвергохомъся дѣлесе. срамнѣхъ. не ходаще <sup>б</sup>) лѣкамн. ни <sup>б</sup>) сквернаще словесе бѣи. но ꙗвленнїемъ ѿстннѣ. съставляющеся сами къ всему свѣдѣннїю улѣкѣ предъ бѣи.

3. ѿще ѿсть ѿ покрѣвено бѣговѣствованнѣ наше. въ поглѣблѣннѣхъ ѿсть покрѣвено.

а) I редакци.

1. сего ради оп. А2 и др. списки-апракосы (по чит. А8) | слоуженне се (*τὴν διακονίαν ταύτην*) А2. 8. 13. 19. 22. 27. 28. 34. 37. 38. слоуженнїе снѣ А12. сложеннїе се А17 | ꙗко А13 | и чит. А23. 29. . оп. А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 34. 38 | помѣоужвани быхомъ А12. 28 | помнловани (быхомъ оп.) А2. 17. 19. 37 | не стужаѣмъ си А8. 20. 22. 25. 27. 37. 38. не стоужахомъ си А12. 13. 17. 19. не стоужати си А18.
2. и (вм. нъ) А17 | ѿрекохомъся (*ἠπελάμεθα*) А8. 18. 27. 34. 38. ѿрекобъся А26. ѿвергохомъся А28. не ѿвергохомъсе А12. не ѿтрекохомъсе А13 | тѣннѣхъ срамноу (*τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης*) А2. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28 (срама). 34. 37. тѣннѣхъ срамнѣ А8. тѣннѣ срамнѣхъ А23. 26. 29. срамнѣхъ тѣннѣ А20 | въ лѣблѣствѣ А2. 12. 17. 19. по лоужавственоу А18. не въ лоужавствени ходаще оп. А8 | нъ тѣо ꙗвленнїемъ А18 | ѿстннѣ А12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. рѣсноты А37 | съставляемъ себе А18 | къ всаконъ А12. 13. 17. 19. 27. 38 (А8 къ всакон). всакон оп. А28 | властн (вм. свѣстн, *συνείδησιν*) А8. свѣстн оп. А12.
3. же оп. А12. 18. 38 | покрѣвено А18 | въ глѣблѣннѣхъ А2. 8. 13. 17. 27. 38.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 4.

1. Сего дѣла ꙗкоуже слоуженнѣ сѣ ꙗкоже поміловани възхѣ. не ѡзлѡбихѡса.

2. но ѡрекохѡса тайнзихъ стодл. не ходише коварствомъ. ниже лстѣше слѡва бѣга. но ꙗвленнѣ истинзи. съставляюще себѣ ко вса(ко)и свѣсти члвчстѣи прѣ вѣмъ.

3. ꙗще же ѿ єсть покровѣно ѣваѣгльнѣ наше. в погиваѡщѣи єсть покровѣно.

1. Сего ради <sup>1)</sup> ѿмѣще слоуженіе єе. ꙗко <sup>2)</sup> помилѡвани быхѡ <sup>3)</sup>. да не стѣждаемъ си <sup>4)</sup>.

2. но ѡложимъ <sup>1)</sup> чиннѣи грамѣ. не ходише къ коварствѣ <sup>2)</sup>. ни ѡбѣщаеши слѡвесе <sup>10)</sup> вѣга <sup>11)</sup>, но ꙗвленіемъ истиннѣи. съставляюще себе ко вѣркѡн <sup>12)</sup> съвѣсти члвчстѣи <sup>15)</sup> прѣ вѣмъ.

3. ꙗще ли же є покровѣно блѡговѣствованіе наше. къ гыбнѡщѣи єсть покровѣно.

къ погнѣющнхъ А19. то къ гыблѣннхъ А28. то къ гыблѣннхъ А37 | покрѣно єсть А18.

б) 2 редакци.

4, 1. сего дѣла оп. Б1. 2. 5. 10 | и не стѣжанимъ си Б2.

2. дѣла Б1 | ѡсквернюще Б5 | словесе блѣни Б1. 5. 10 (Б13 словеси блѣни, Б2 слова блѣни) | съставляюще сами ся Б2 | къ семъ видѣннѡ Б5.

3. єсть оп. Б2 | (и оп.) покрѣно Б5. 10. 14 | наше блѡговѣствованнє Б2 | покрѣно (2-е) Б5.

*Примѣчанія.* Гл. 4 ст. 1—6 чит. въ четв. 11 н. по пятидес. Сего чтенія недостаєтъ въ А6.—1) и сего ради Г2. сего ради оп. Г1. <sup>2)</sup> ꙗко Г1—5. 7. 8. <sup>3)</sup> и помилѡвани быхѡ Г2. <sup>4)</sup> и да не стѣждаемъ си Г2. <sup>5)</sup> нж ѡложимъ Г5. ѡложимъ Г6. ѡлагаемъ Г2. <sup>6)</sup> Б1 не хѡтаеши. <sup>7)</sup> Г2 къ лѡубавѣствѣ. <sup>8)</sup> Б инни. <sup>9)</sup> А13 словеси. <sup>10)</sup> Г1 словеси. <sup>11)</sup> не ѡбѣщаеши, слѡвомъ вѣримъ Г2. <sup>12)</sup> къ вѣркѡн Г2. 18) А34 съвѣстѣ. <sup>14)</sup> улѣучсци А17. 19. 27. 38. улѣусци А18. улѣукои А12. <sup>15)</sup> члвчстѣи Г1. 2. 16) А покрѣноє.

А. Толк. Апост. 1220 г.

4. въ ннхъ же бѣ въка сего  
 ѡслѣпн разоумы невѣрыиимъ.  
 не въснѣтн нмъ святоу ѡван-  
 гѣлнѣ <sup>3)</sup> славы хѣты <sup>4)</sup>. нже іс  
 ѡбразъ бѣ невнднмаго.

5. не себе бо проповѣдаѣмъ.  
 нъ іс хѣ гѣ. себе же рабы вамъ  
 ісѣ радн . . .

6. Бѣ рекыи нс тмы святоу  
 въснѣтн. нже въснѣ <sup>12)</sup> въ срѣ-  
 цнхъ нашнхъ. къ просвѣщенню  
 разоума славы бнѣ. о лицн хѣъ.

7. нмамъ <sup>16)</sup> же скровнше се  
 въ глнныыхъ съсудѣхъ. да

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. в ннхъ же <sup>1)</sup> бѣ въка сего  
 ѡслѣпн. разоумы невѣрныхъ. ꙗко  
 не воснѣтн нмъ свету бѣговъ-  
 стованнѣ славы бнѣ. нже <sup>5)</sup>  
 ёсть ѡбразъ бнѣ . . .

5. Не себе бо проповѣдаѣмъ.  
 но хѣ ісѣ гѣ. себе же рабы вамъ  
 ісѣ дѣ . . .

6. ꙗко бѣ рекыи ѡ тмы  
 свету воснѣтн. нже воснѣ въ  
 срѣцнхъ нашн на просвѣщеннѣ  
 разоума славы бнѣ. въ лицн ісѣ  
 хѣъ.

7. нмамъ же нмѣннѣ се. въ  
 глнныыхъ съсудѣхъ <sup>17)</sup>. да прн-

а) I редакціи.

4. разоумъ А12. 18. 37 | невѣрныхъ А28. невѣрныхъ А12. 37 | ѡбразъ  
 (славы оп.) іс хѣ А12 | же А2. 12. 17. 18. 19. 23. 38 | невнднмаго бѣ  
 А25. . образъ бнѣ (вар.) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38.
5. бо оп. А2. 8. 12. 17. 18. 19. 25. 28. 38. | хѣ ісѣ А2. 8. 12. 13. 18. 25. 27.  
 28. 34. 37. 38 | н гѣ А18 | рабъ А8. 38.
6. тмо (въ началѣ стиха) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 27. 28. 34.  
 37. 38 | ѡ тмы А25. 34 | свету въснѣтн нс тмы А3 | бѣ рекыи ёсть.  
 нс тмѣ въснѣтн святоу А36 | нже въснѣ оп. А39. въснѣ оп. А3 |  
 въ срѣцнхъ нашнхъ А3. 7. 9. въ срѣцѣ нашн А31 | н просвѣщеннѣ А6 |  
 разоуму А6. 7 (н разоуму). 8. 38 | уюдесь бнѣхъ (вм. славы бнѣ, τῆς  
 δόξης τοῦ θεοῦ) А6. 7. слова бнѣхъ А39 | ѡ лицн іс хѣъ (вар.) А1. 2. 3.  
 7. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 26. 27. 28. 34. 36. 37. 38. о лицн  
 ісѣъ А31 (А6 нлн нсебѣ).
7. же оп. А3 | се оп. А3. 11. 18. 28 | въ глнныыхъ (ἐν ὀστέοις) А4.  
 11. 23. 25. 26. 29. 34. . въ скѣдельныхъ А1. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 15. 17.  
 19. 20. 27. 35. 36. 37. 38. 39 (А18 и 28 въ скоудельныхъ, А2 въ скѣд-  
 дельныхъ, А31 въскоую въ долнѣ). въ съсудѣхъ скѣдельныхъ А3. 10.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

4. в нѣ же вѣ вѣка сего ѡслѣ-  
пнѣ разоуми невѣрнѣ. вѣ еже не  
ѡзарити имѣ просвѣтоу еванглыа.  
слѣви хѣви. иже естъ ѡбрѣ вѣи.

5. не бѡ себѣ проповѣдаѣ. но  
хѣ їса гѣ. себѣ же равѣи ваша їса  
дѣла.

6. Санѣ Бѣ рекзій ѡ тлѣи свѣтъ  
воснѣти иже воснѣи в сѣцнхъ нѣ.  
кѣ просвѣщенѣо разоума слѣви бѣи  
в лицѣ їс хѣвѣ.

7. имамѣ же скровище се в  
глѣннѣи сосудѣ. да преспѣннѣи силѣи

Г. Библия 1499 г.

4. кѣ ннужѣ богѣ вѣка сего  
ѡслѣпнѣ разоумѣ невѣрнѣ. не  
кѣзѣати <sup>2)</sup> имѣ свѣтѣ ѡброкѣ-  
ствоканѣи слѣвы хѣви. иже <sup>1)</sup> ѣ  
ѡбразѣ бѣ некннѣмаго <sup>7)</sup>.

5. не себѣ кѡ проповѣдаѣ.  
но хѣ їса гѣ <sup>8)</sup>. себѣ же равѣи  
кѣ, їса гѣ <sup>9)</sup> раднѣ.

6. Ико <sup>10)</sup> кѣ рекынѣ. не тѣмы  
свѣтѣ козѣати <sup>11)</sup>. иже кѣи <sup>12)</sup>  
кѣ сѣцнхъ <sup>14)</sup> нашѣи кѣ просвѣ-  
щенѣю <sup>15)</sup> разоума слѣвы кѣи, ѡ  
лицѣ їс хѣвѣ.

7. имамѣ же скровище се в  
скѣделнѣи свѣдѣѣ. да преспѣннѣи

6) 2 редакціи.

4. бѣговѣствованнѣи (слакы оп.) хѣлѣ Б2 | хѣлѣ (вм. бѣи) Б1. 5. 8. 10. 13. 14 |  
хѣлѣ хѣви Б7.

5. бѡ оп. Б5 | їса оп. Б1. 2. 10. 13. 14.

6. ико оп. Б1. 2. 3. 5. 10 | бѣ же Б1 (ч. 11 н., а н. 15 же оп.) | ис тѣмы  
Б2. 14 (ч. 11 н., а н. 15 по В) | воснѣмѣтѣ Б3. иже воснѣ оп. Б1  
(ч. 11 н., а н. 15 чит.) | клннѣи Б1 | кѣ просвѣщенѣю Б2 | великѣго бѣ  
(вм. бѣи) Б10 (ч. 11 н., а н. 15 по В) | ѡ лицѣ Б2.

7. скровище Б2 | кѣ скѣделнѣи Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 6—15 чит. въ вед. 13 по пятидес.—Б2 и 13 склоняются  
кѣ 1-й ред.—1) Б иже. <sup>2)</sup> не кѣзѣати Г2. <sup>3)</sup> А18 свѣтѣннѣо (въ руко.  
писи особое древне-сербское начертаніе для г (=дѣлѣ). 4) слѣви хѣвѣ А18.  
<sup>5)</sup> Б и (иже Б1. 2. 10. 13- еже Б8). <sup>6)</sup> Г8 еже. <sup>7)</sup> некннѣма бѣи Г1.  
божнѣ Г2. <sup>8)</sup> Г2 гѣ нашего. <sup>9)</sup> гѣ оп. Г2. <sup>10)</sup> ико оп. Г1 (вед. 15).  
2 (четв. 11 н. и нед. 15). <sup>11)</sup> кѣзѣати Г2. <sup>12)</sup> А18 вѣснѣти. <sup>13)</sup> Г2 кѣзѣи.  
<sup>14)</sup> Г2 кѣ сѣцнхъ. <sup>15)</sup> кѣ просвѣщенѣю Г2. <sup>16)</sup> имамѣ А25. <sup>17)</sup> Б3 кѣ  
глѣннѣи судѣ.

А. Толк: Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

преспѣяніе <sup>1)</sup> силѣ боудеть бнѣ. а не  
а не ѿ свѣрстн.

8. о всемь скорбаше. а не  
стоужающе. не наудѣмн. нъ не  
ѡудѣмн.

9. гонимн. нъ не постижемн.  
низлагаемн. нъ не погыбающе.

10. всегда <sup>7)</sup> мѣртовость <sup>8)</sup> гѣ  
ісѣ. въ телѣ носаше. да ѿ жи-  
вотѣ ісѣвъ въ телѣ нашемь  
живеться.

спѣніе боудеть силы бнѣ. а не  
ѡ насъ.

8. во всемь скорбаше <sup>2)</sup>. но  
не стужающе си. не удемъ. но  
не ѡудѣмъ.

9. гонимн. но не <sup>5)</sup> оста-  
вляемн. разорлемн. но не по-  
гыбаемн <sup>6)</sup>.

10. Всегда мѣртовость <sup>4)</sup> гѣ  
ісѣ въ телѣ носаше <sup>11)</sup>. да ѿ  
жизнь ісѣва. въ телѣ нашемь  
живеться.

а) I редакціи.

7. прѣспѣяніе А1. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 17. 18. 19. 27. 34. 38. 39 (А37 прѣспѣяніе).  
приспѣяніе А9. 11 | силѣ бнѣ боудеть А9. 28. 39. боудеть силѣ бнѣ А10.  
17. 19. 25. 34 (А18 бѣдетъ силѣ бнѣ). бнѣ оп. А7 | да прѣспѣяніе силѣ  
бѣдетъ. уадомъ бнѣнемъ А6 | а не ѿ свѣрстн (*καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν*) А23.  
26. 29. . а не ѿ насъ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25.  
27. 28. 31. 34. 36. 37. 38. 39. а не ѿ вѣ А3.
8. не стужающе си А2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 31. 37. 39  
(А1 и 28 не стужающе си, А12 не стужающе си) | не наудѣмн (*ἀπορού-  
μενοι*) А23. 29. . не удемн А1. 2. 3. 9. 10. 13. 17. 19. 25. 26. 27. 28. 31.  
34. 37. не удемн А8. 39. удемъ А7. 18. удемъ А6. ѡудѣмн А12 | нъ  
не ѡудѣмн А9. нъ не удемн А39 (А25 нѣтъ ѡудѣмн). и ѡудѣмн  
А 3. нъ не ѡудѣмн оп. А6. 7 | не наудѣмн. нъ не ѡудѣмн и весь  
9-я ст. оп. А11.
9. гонимн оп. А6. 7 | нъ оп. А39 | не постижемн (*ἐγκαταλειπόμενοι*) А23.  
26. 29. 34. . не оставляемн А1. 2. 3. 6. 7. 8. 10. 13. 15. 17. 18. 19. 20.  
27. 28. 35. 36. 37. 38. 39. не ставляемн А12 | гонимн нъ не постижемн  
оп. А9 | не погыбаемн А3. не погыбемъ А6. 7 | гонимн и оставляемн  
и низлагаемн (нъ не погыбающе оп.) А31.
10. ѿ гѣ ісѣва А1. и гѣ ісѣва А6. гѣ ісѣ хѣ А3 | на телѣ А6. 7. 25. нъ тело

В. Чуд. Рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

БОУДѢ БЫІА И НЕ Ш НА.

СИЛѢ КЪДѢ. БЖІЕ, А НЕ Ш НА.

8. ВО ВСѢ СКОРБАЩЕ. НО НЕ СТОУЖАЮЩЕ. НЕ ЧАЕМИ. НО НЕ ШЧАВАЕМИ.

8. КЪ ВСѢ СКОРБАЩЕ. НО НЕ СТУЖАЮЩЕ СЯ, НЕЧАЕМИ <sup>3)</sup>, НО НЕ ШЧАЕМИ <sup>4)</sup>,

9. ГОНИМИ. НО НЕ СПОСТИЖИМИ. НИЗЛАГАЕМИ. НО НЕ ПОГЫБАЕМИ.

9. ГОНИМИ, НО НЕ ШСТАКЛАЕМИ. НИЗЛАГАЕМИ, НО НЕ ПОГЫБАЮЩЕ.

10. ВСЕГДА МЕРТВОСТЬ ГА ІСА В ТѢЛѢ НОСАЩЕ. ДА И ЖИЗНЬ ІСОВА В ТѢЛѢ НАШѢ ГВНТСА.

10. ВСЕГДА МЕРТВОСТЬ ГА ІСА, КЪ ТѢЛѢ <sup>10)</sup> НОСАЩЕ. ДА И <sup>11)</sup> ЖИКОТЪ ІСОВЪ КЪ ТѢЛѢ НАШѢ ГВНТСА <sup>12)</sup>.

А39. КЪ ТѢЛѢ ОП. А3 | ВСЕГДА МЕРТВОСТЬ НОСАЩЕ НА ТѢЛѢ СВОЕМЪ ГА ІСА  
А18 | И ОП. А2. 8. 13 | ИС ХИИ А18. 20. 31. 36 | ГВНТСА КЪ ТѢЛѢ НАШЕМЪ  
А6. 7. 18 | КЪ ТѢЛѢ ИИИИ НОСАЩЕ ГВНТСА А12 (НОСАЩЕ ЧИТ. И НА СВОЕМЪ  
МѢСТѢ) | ДРЖИИ СЕ (ВМ. ГВНТСА) А31 | ДА ЖИКОТЪ ІС ХИИ ГВНТСА ВЪ  
МЕРТКОТѢ ИИИИ НАШЕИ БРАТІИЕ А35 | ДА И ЖИКОТЪ ІСОВЪ КЪ ТѢЛѢ НАШЕМЪ  
ГВНТСА ОП. А3.

б) 2 редакціи.

7. преспеваніе Б1. 3. 5. преспеваніе Б10 | а не ш кѢ Б1. 3. 5. 8.  
8. о всемъ Б10 | а не стужающе ся Б2. и не стоужающе ся Б10 | си оп.  
Б3 | не удемн Б1. 2. 3. 5. 10. 14 | не шухаемн Б1. не шухаемн  
Б2. 3. 5. 10. 14.  
9. рхзардемн Б1. низлагдемн Б2 | не погыблюще Б2.  
10. Ёа (вм. іса) Б3 | в тѢЛѢ СКОЕМЪ Б3. 5 | животь іскъ Б2 | (и оп.) живзь  
Б1. 3. 5 | в телесн Б2 | КЪ ТѢЛѢ НАШЕМЪ ОП. Б3.

*Примѣчанія.* 1) А29 преспеваніе, А31 проспованіе. 2) Б2 сквернаше.  
<sup>3)</sup> НЕ ЧАЕМН Г2. 4) НЕ ШЧАКАЕМН Г1. 2. 5) Б3 ИИИИ (вм. по не.).  
<sup>6)</sup> Б НЕ ПОГОУБЛАЕ (НЕ ПОГОУБЛАЕМН Б1). 7) А2 въседга. 8) А13 мрътство.  
<sup>9)</sup> Б МЕРТКО (МЕРТКОСТЬ Б1. 2. 3. 5. 7. 13. 14). 10) Г2 НА ТѢЛѢ СВОЕМЪ.  
11) Б НОСАЩА (НОСАЩЕ Б1. 2. 3. 7. 10. 13. 14). 12) И ОП. Г2. А (ВМ. ДА И) Г7.  
13) КЪ ЖИКОТѢ И КЪ ТѢЛѢ НАШЕМЪ ГВНТСА Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. прсно бо мы живни въ смръть <sup>5)</sup> предаёмьса іса ради. ѿ да животь ісѣвъ ѿвѣтсьа въ мѣртвѣнѣи плѣти нашеѣи.

12. тѣмьже смръть въ насъ двѣтсьа. ѿ животь въ васъ .

13. Нмоуше <sup>7)</sup> тѣже дѣхъ вѣры по писаномоу <sup>10)</sup>. вѣровахъ тѣмьже ѿ възгѣлахъ. ѿ мы вѣроуѣмъ. тѣмьже ѿ глѣмъ.

14. вѣдоуше <sup>11)</sup>. ѿко възкрѣши ѿ гѣ іса. ѿ ны <sup>13)</sup> съ ісѣмь

11. Прсно бо мы живни въ смѣрть предаёмьса <sup>4)</sup> іса дѣла. да ѿ жизнь ісѣва. ѿвѣтсьа въ мѣртвѣи плоти нашеѣи .

12. Тѣмьже оубо смѣрть въ насъ сѣделовѣтсьа. ѿ жизнь въ васъ .

13. Нмоуше тѣже дѣхъ вѣры. по писаному. вѣровахъ. тѣмьже ѿ глѣхъ. ѿ мы вѣроуѣмъ. тѣмьже ѿ глаголемъ .

14. Вѣдоуше ѿко възкрѣснвѣи ѿ гѣ іса. ѿ ны іса дѣла. възкрѣснѣи.

а) I редакци.

11. прсно бо еамъ живни: въ смѣрти прѣдѣмса А3 | н оп. А6. 7. 8. 13. 31. 38 | да ѿ животь А1. 2. 9. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 28. 34. 37. 38. 39. да ѿ животь (ісѣвъ оп.) н свѣтъ А3 | ісѣ хѣбъ А18 | въ смѣртвѣнѣи А34 | въ мѣртвѣнѣи плѣти нашеѣи. тѣмьже смѣртвѣнѣи плѣти нашеѣи А31 | ст. 11-й оп. А10 и 11 (А10 до словъ: въ мѣртвѣнѣи плѣти нашеѣи).
12. тѣмьже оубо А10. 18. 39 | смѣрть оубо А1. 2. 8. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38 | ѿ насъ оубо дѣтсьа А23. 29 | сѣдѣлѣтсьа А11. дѣнствѣтсьа А25. творнѣи А6. 7 | дѣтсьа въ насъ А10 | тѣмьже н съ въ мнрѣнѣи сѣдѣснѣтсьа А31 | тѣмьже смѣрть въ тѣлѣ нашеѣи ѿвѣтсьа: н животь (въ васъ оп.) А3 | тѣмьже смѣрть дѣтсьа къ васъ оубо къ нѣ а животь къ нѣ А9.
13. нмоуше же А1. 6. 7. 8. 12. 13. 17. 19. 23. 27. 34. 37. 39 | тоуше А39 | вѣрѣ А6. 7. 8. 10. 13. 17. 19. 34 (А37 вѣре, А31 въ вѣрѣ, А3 въ вѣрѣ, А39 вѣроуѣ) | по писаномоу А8. по писанию А10. 18. по писанию его А6. 7. 12. 31 (А3 писание его, А1 по спѣсанию его, А39 по снѣнн его | н (1-е) оп. А1. 2. 3. 12. 27 | глѣхъ А6. 7. 39 | н мы же А6 | вѣроуѣхомъ А3 | тѣмьже (2-е) оп. А11 | н (3-е) оп. А1. 2 | н мы вѣроуѣмъ тѣмьже н глѣмъ оп. А9. 31. 39.
14. вѣдоуше оп. А18 | възкрѣснѣи (ὁ ἐγείρας) А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. възкрѣснѣи А10. възкрѣснѣи А23. 26. 29. възкрѣснѣнѣи А9. 11. възкрѣснѣи

В. Чуд. рукоп. Нов. Заб. XIV в.

11. Присно бо мзи живийъ въ смѣрть предаѣса іса дѣла. да ѿ жизнь ісѣа гавѣтса въ мѣртвенѣи плоти нашей.

12. іакѡ бо смѣрть въ нѣ дѣтса. жизнь же въ вѣсѣ.

13. Имоуше же тѣже дѣхъ вѣрови по писаному. вѣрова тѣмъ глѣхъ. і мзи вѣровахомъ тѣмъ ѿ глѣмъ.

14. вѣдоуше іакѡ воскрѣснзвѣи га іса. ѿ нѣ іса дѣла воскрѣситъ

Г. Библия 1499 г.

11. присно ед<sup>1)</sup> мѣи живѣи<sup>2)</sup>, въ смѣрть предаѣмса ісѣа радн. да ѿ животъ<sup>3)</sup> ісѣова, гавѣтса въ мѣртвенѣи плоти нашей.

12. тѣмже смѣрть<sup>4)</sup> ѡбѣи въ нѣ дѣиствѣетса, ѿ животъ въ еѣ.

13. Имоуше же<sup>5)</sup> тѣмже<sup>6)</sup> дѣхъ вѣрови по писанномѣ. вѣрова тѣмже ѿ вѣзглѣхъ. ѿ мѣи вѣрѣмъ тѣмже ѿ глѣ,

14. вѣдаше<sup>7)</sup> іакѡ вѣзвѣи га ісѣа, ѿ нѣ еѣ ісѣомъ вѣздвѣи-

Ав. въскрѣсѣи А37. въскрѣшеніе А7 | гѣ оп. А9 | ісѣ хѣ А2. 13. 37 | иксѣ А6. 7. 8. 13. 17. 26. 28. 37 | (сѣ оп.) ісѣмъ А25. 34. сѣ иимъ (вм. сѣ ісѣмъ) А1. 3. 10. 18.

б) 2 редакціи.

11. присно бо живи иемъ Б3 | ісѣ радн Б2. 13 | да оп. Б2 | животъ ісѣва Б2. 13 | въ смѣртьиен Б2 | вѣшен Б3.

12. смѣрть оубо Б2 | въ еѣ Б3. 5 | дѣтса Б2. съдѣетса Б13 | и (вм. а) Б1. 2. 3. 5 | животъ Б2. 13 | въ иксѣ Б3 | а жизнь въ вѣсѣ оп. Б14.

13. имоуше же Б1 (н. 15, а п. 11 н. имоушию оубе). 2. имоуши же Б3 | по писаномоу Б1 (п. 11). по писанью Б2 (н. 15, а п. 11 по Б) | вѣзглѣхъ Б2. 13. 14 | тѣм же и глѣхъ. и мзи вѣрѣмъ оп. Б1 (н. 15, а п. 11 чит.) | (н оп.) глѣмъ Б1 (н. 15) | и мзи вѣрѣмъ. тѣм же и глѣомъ оп. Б5 (н. 15, а п. 11 чит.).

14. вѣ вѣскрѣсн Б2 (н. 15, а п. 11: вѣскрѣнитъи вѣ) | гѣ оп. Б1 (н. 15). 2 (п. 11 н.) | иксѣ Б2 (п. 11 н.), и ины Б5 | со ісѣмъ Б2 (н. 15). 13.

*Примѣчанія.* Ст. 13—18 чит. въ пят. 11 н. по пятидес. Сего чтенія вѣтъ въ Ав.—<sup>1)</sup> ко оп. Г2. <sup>2)</sup> Г2 живѣи. <sup>3)</sup> А и А23 и въ смѣрть, А39 и смѣртьи него предаемса. <sup>4)</sup> В предаемса (предаемса Б1. 2. 10. 14). <sup>5)</sup> іакѡ да и животъ Г1. <sup>6)</sup> и смѣрть Г7. <sup>7)</sup> имоуши А31. <sup>8)</sup> же оп. въ пят. 11 н. Г1. 2. <sup>9)</sup> тѣмже Г2. 10) А34 по писаному. 11) вѣдаше А3. 28. вѣдаше А31. <sup>12)</sup> вѣдоуше Г6. <sup>13)</sup> А9 иын.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣскрѣснѣ ѿ предѣпоставнѣ <sup>1)</sup> ѿ предѣпоставнѣ съ вамн.  
съ вамн. .:

15. вса бо вса радн. да  
блѣтъ оумножитъ ся множайши-  
ми <sup>4)</sup> похвалоу ѿзбытуу ствнѣ  
въ славоу бнѣю.

16. тѣмже не стужимъ  
си. нъ ѿще въишнни нашъ  
раствлѣаетъ. нъ въноутрннн <sup>1)</sup>  
нашъ обновлѣетъ ся днѣ днѣ.

17. ѿже бо ныне <sup>14)</sup> пе-  
удан нашеѣ льгкоѣ по пре-

15. все бо вса дѣла да  
блгодѣтъ оумноженнѣши си мно-  
гими. похваленнѣ ѿзобнаѣтъ <sup>6)</sup>  
въ славу бнѣю .:

16. Тѣмже не <sup>8)</sup> стужаемъ си.  
ѿще бо ѿ вишннн нашъ улѣкк.  
нствлѣаетъ. но оутрннн пон-  
влѣетъ ся днѣ ѿ днѣ .:

17. Ѵже бо нына легкѣ пе-  
удан нашеѣ по преспнннѣ въ

а) | редакціи.

14. н ны ѿ съ самъ вѣскрѣнѣ А11 | ѿко вѣскрѣннѣ гѣ гѣса. н ны самн вѣскрѣсетъ А31. ѿко вѣскрѣннѣ гѣ нѣса. н ми съ самн. вѣскрѣнемѣ А39 | н оп. А18 | предѣпоставнѣ А2 (нед. 15, а п. 11 н. предѣпоставнѣ). 31. обрѣтъ поставнѣ А1 | с нами А11. съ нымы А3. с нымы А36.
15. всѣко А6 | бо оп. А6 | н самъ бо (вм. вса бо) А31 | ѿ радн А25 | н да блѣтъ А25 | оумноженнѣши А2. 8. 13 (нед. 15, а п. 11 по А). 27. 38. оумноженнѣши А22. 34. оумножи се А37 | множайшими А6. 7 | похвалами (τὴν εὐχαριστίαν) А1. 6. 7. 18 | множайшиѣ (διὰ τῶν πλείονων) похвалаѣ А39. множайши похвалаѣ А31 | ѿзбытуу ствнѣ А2 (п. 11 н.). 8. 17. 18. 19. 37. 38 (А9 ѿзбытуу ствнѣ). ѿзобнаѣтъ А1. 3. 6. 7. 10. 31. 39 | во славу славу бнѣю А16.
16. не стужаемъ си А2. 8. 12. 13 (не стужимъ си). 17. 19. 23. 25. 27. 28. 34. 38. не стужаете си А18 | н вишннн А2. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | послѣ вишннн приб. нѣтъ А12 | нашъ безъ приб. А23. 26. 29. . нашъ улѣкк А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | раствлѣетъ се А18 | нашъ оп. (вар.) А2. 18. 27. 28. 37 | обновлѣетъ ся А25. понвлѣетъ ся А28 | днѣ днѣ (ἡμέρας καὶ ἡμέρας) А12. 17. 19. днѣ днѣ А34. днны А37 днѣ н днѣ А28. днѣ н днѣ А18.
17. н же бо А38. н оп. А2. 13. 17. 18. 25. 27. 28. 34. 37. се бо (вм. н же бо) А12. 19 | легкѣе пудан нашн А2. 8. 13 (льгко). 17. 19. 23. 25. 26. 27. 28 (лекоѣ). 29. 34. 37. 38 льгкоѣ нѣшен пудан А12.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и прѣстави<sup>2)</sup> с вами.

нѣ. и прѣпоставитъ с ками.

15. вса бо вѣ дѣла. да блѣтъ оумножьшица множайшѣ ради. блѣгодарѣнїе излишьствоуѣ в славоу бжїю.

15. вса бо вѣ ради, да блѣтъ<sup>3)</sup> умножьшица множайшимн. блѣгодаренїе<sup>5)</sup> избѣтъчюуе<sup>7)</sup> в славу бжїю.

16. тѣ не озлобляемца. но ѡще и внѣшнїи на члѣвк растлѣваѣ. но вноутрени понавляѣтца днѣ и днѣ.

16. тѣмже не стѣждаем еи<sup>9)</sup>. но ѡще и внѣшнїи нашѣ члѣвк растлѣваѣ<sup>10)</sup>, но внѣтрени<sup>12)</sup> обновляѣтца<sup>13)</sup> днѣ днѣ.

17. еже бо лѣвѣ легкоѣ скорби нашеѣ. по преспѣнїю в преспѣнїе

17. еже бо нынѣ легкои<sup>15)</sup> печали нашѣ по спѣванїю<sup>16)</sup> в

6) 2 редакціи.

14. предпоставитъ Б2. 5 (в. 15, а п. 11 поставитъ). 13. представитъ Б14. прѣставитъ Б3 | пред ками Б13.  
 15. се (вм. все) Б14 | насъ дѣла Б2 (п. 11 в.). насъ ради Б13 | послѣ насъ дѣла Б2 чит. оумножьшица блѣтъ множайши похвалами (в. 15) | похвалени Б1. 2. 3. 5. 10 (в. 15). 14 | обновляѣтъ Б14. обновлятъ Б10 (в. 15 и п. 11 в.) | в славу бжї Б13.  
 16. бо оп. Б1 | и оп. Б5 | или оп. Б5 | истлѣтъ Б14 ! днѣ ѿ днѣ Б5. 8. днѣ (вм. днѣ и днѣ) Б14.  
 17. нѣ бо Б2. 5 | или Б2. 7. 10 (Б1 оп.) | легко или Б14.

*Примѣчанія* 1) А в. 39 предпоставитъ. 2) В1 прѣпоставитъ. 3) тако да блѣтъ Г1. 4) А множайшимн, А34 множайшимн. 5) блѣгодаренїи Г1 (пят. 11 в.). 7. блѣгодарени Г2. 6) В обновитъ (обновляѣтъ Б1 (вед. 15, а пят. 11 в. обновляѣтъ). 2. 3. 5. 7. 8. 12. 13). 7) избѣтъчюуе Г1. 8) Б и Б1. 2 оп. не. 9) не стѣждаем еи, добро создаѣюще Г2. 10) разстлѣваѣтъ Г2. 11) А18 внѣтрени, А34 внѣтрени, А37 внѣтрени. 12) внѣтрени нашѣ Г1. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 13) обновляѣтца Г1. 2. обновляѣтца Г7. 14) или А12. 18. 23. 26. 28. 34. или А27. 13. 17. 15) Г2 легко, и. 16) по спѣванїю Г1. (по оп.) прѣспѣванїю Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

спяннiо въ преспяннiе вѣуно  
таготоу славъ съдѣваѣтъ намъ.

18. не видѣщемъ <sup>3)</sup> намъ  
видимыхъ. нъ <sup>5)</sup> невидимыхъ.  
видима бо <sup>6)</sup> временна <sup>7)</sup>. а  
невидима вѣуна . . .

преспяннѣ вѣуноу тажету. славъ  
сдѣловаѣтъ намъ . . .

18. Не смотрящемъ намъ  
видимыхъ. но невидимыѣ. ви-  
димаѣ бо временна. а невид-  
димаѣ вѣунаѣ . . .

## Г Л А В А 5.

1. Въмъ бо ꙗко ꙗще землянаѣ  
наша храмнина <sup>10)</sup> тѣлоу разо-  
рнеться. създаннiе ѿмамъ <sup>12)</sup> ѿ  
бѣ храмнину нероукотвореноу  
вѣуноу <sup>14)</sup> на небѣхъ.

2. но о семь въздыхаѣмъ <sup>15)</sup>.  
въ жданще наше нѣбноѣ обле-

1. Брѣѣ въмъ бо ꙗще землянаѣ  
храмнина. телесъ <sup>11)</sup> разорнеться.  
възграженнѣ ѿмамъ ѿ бѣ. хра-  
мнину. не рукама творену вѣуноу  
въ небесныѣ.

2. ѿ семь бо ѿ въздышемъ.  
ꙗко житнѣ наше нѣбноѣ облециса

а) I редакція.

17. по приспѣнiю А25. по спяннiю А12. по прѣспяннiю А13. 23. 26. 28. 29.  
и по прѣспѣннiю А2. и по прѣспяннiю А37 | льгкое по прѣспѣннiю нехали  
ишени А18 | въ прѣспѣннiе А13. 23. 28. 29. 38. въ преспѣннiю А26.  
въ прѣставленне А18. въ прѣннiе А12 | вѣуноу А18 | славу А26.

18. не ждоущемъ намъ (*μη σκοποῦντων ἡμῶν*) А13. 17. 19. 20. 27. 37 (не  
ждоуштемъ). 38. не ждѣщихъ намъ А28. . ждѣщихъ А18. ждоущѣи  
намъ А12 | не виимыхъ (вм. видимыхъ) А12. 37 | видимыхъ оп. А26 |  
нъ оп. А2 | невидимыѣ А25 (А18 не видимы). и невидимыхъ А2. нъ не  
видимыхъ оп. А8. 38 | временна А25. временна сятъ А28 | а оп.  
А25 | вѣуна сятъ А18.

ѿ, 1. бо оп. А1. 3. 8. 9. 10. 11. 31. 39. въмъ оубо А16 | ꙗко оп. А3. 16.  
25. 31 | ꙗще оп. А6. 7. 9. 11. 18 | землянаѣ наша А10 | тѣла А9. те-  
леснаѣ А11 | земля храмнина наша телесна А3 | ꙗще землянаѣ храмнина  
разорнѣ се (наша, тѣлоу оп.) А31 | земляѣ храмнина вѣшего телесе разо-  
реться А6. 7 | създаннiе А11. възданнiе А25. създаноу А17. 19. 31  
(А16 созданнiю) | ѿ бѣ ѿмамъ А1. 3. 6. 9. 10. 12. 13. 25. 27. 29. 31. 34.  
38. 39 | нерѣкотворенныхъ А39. нероукотвореноу оп. А9. 11 | храмнина  
нерѣкотворена вѣуна А3 | и вѣуна А7. и вѣунаѣ А28 | Павд. Авт. л.  
302 об.—303 въмъ бо ꙗко ꙗще землянаѣ наша храмнина телеснаѣ разо-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣчною тѣжестъ сѣвзи сдѣваѣ  
намъ.

18. не смотрѣцимъ нѣ видимѣи.  
но невидимыхъ. видимая бо вѣ-  
ременна. невидимая же вѣчна.

преспѣваніе <sup>1)</sup>, вѣчною тѣжестю  
слабѣ <sup>2)</sup> сдѣваѣ намъ.

18. не сматрающе намъ <sup>3)</sup>  
видимѣи. но невидимѣи, види-  
маа бо временна, невидимаа  
же <sup>4)</sup>, вѣчна.

## Г Л А В А 5.

1. Вѣмы бо ꙗко ꙗще земнаа  
наша хранина телеси разоритса.  
взгражене ѿ бѣ имѣ храниноу не-  
роукотворену вѣчною на небѣхъ.

2. ꙗво ѿ семь въздыше в  
жилице наше ꙗже с нѣси обле-

1. Вѣмы бо <sup>5)</sup> ꙗко ꙗще  
земнаа наша хранина тѣла  
разоритса. сзданіе ѿ бѣ имѣ-  
мы <sup>12)</sup>, хранинѣ нерѣкотворенѣ  
вѣчно на небѣхъ.

2. ꙗво ѿ семь въздыше <sup>16)</sup>.  
вз жилище наше нѣное ѿблѣ-

рится. сзданіе отъ бѣ имѣ хранинѣ нерѣкотворенѣ вѣчноу на небѣхъ.

2. ѿ семь бо Ав. 7. н ѿ семь А12. ѿ всемъ А38 | н въздышемъ А27. н  
въздышемъ А6. 7 | ꙗко въ жилище Ав. 7. 17. 28 | наше оп. А11. 17.  
19. 31 | небское А18. 34. 37 | нѣное илише А10. 16.

6) 2 редакци.

17. въ преспѣваніе оп. Б1 | вѣчноу Б2 | тѣжестю Б2. 14. тѣжестъ Б7 | вѣ-  
чноу прѣтяжаніе Б5. 8 | сдѣваѣ Б2.

18. намъ оп. Б1. 2. 5 | но невидимѣи оп. Б5.

5, 1. бо оп. Б1. 3. 5 | н земнаа Б5 | наша хранина Б1. 2. 3. 5. 14 | створену  
Б3. нерѣкотворену Б13 | н вѣчною Б5 | въ небѣхъ Б1.

2. бо оп. Б3 | въ житие Б1. 2. 5.

*Примѣчанія.* Гл. 5 ст. 1—10 чит. въ суб. 22 по пятидес. и за упокой.

Сего чтенія нѣтъ въ А2. 35 и Б11. Къ 1 ред. склоняется Б10, а А6—къ  
2-й ред.—<sup>1)</sup> къ преспѣваніе Г4. преспѣваніюу къ прѣспѣваніе Г8.

<sup>2)</sup> къ слабѣ Г2. <sup>3)</sup> А2 живущемъ. <sup>4)</sup> Г2 оп. намъ. <sup>5)</sup> А37 н (=нѣ, сербизмъ).

<sup>6)</sup> А по. <sup>7)</sup> А17 временн. <sup>8)</sup> а невидимая же Г1. а невидимаа (же

оп.) Г2. <sup>9)</sup> вѣмы ко оп. Г1. ко оп. Г2. <sup>10)</sup> А (одинъ) оп. хранин. <sup>11)</sup> Б2.

3. 5 телесе. <sup>12)</sup> А3 имаме. <sup>13)</sup> имамы ѿ бѣ Г2. <sup>14)</sup> А и А23. 26. 29 и

39 оп. вѣчною. <sup>15)</sup> А39 въздышемъ. <sup>16)</sup> въздышемъ Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

цинса <sup>1)</sup> желлюще.3. аще же и обьявѣшеся. не  
нази обращемъся.4. ѿбо соущи въ тѣлѣ възды-  
хаемъ негодоующе. ѿгоже не  
хочемъ съвѣщися. иъ <sup>5)</sup> по-  
облещися. да пожреться мѣртвѣ-  
нои <sup>8)</sup> животъмъ.5. сътворни насъ бѣ въ се  
истою. иже <sup>12)</sup> дастъ намъ оброч-  
уеннѣ <sup>15)</sup> дѣхъ.6. дрѣзаше оубо въсегда <sup>19)</sup>  
и вѣдеще: яко ходѣше въ тѣлѣ  
ѡходимъ ѡ гѣ.

хотаще . . .

3. И облекѣшеся. не нази  
обращемъся.4. сущи бо въ телесѣ <sup>2)</sup>  
семы въздыхаемъ негодующе.  
ѿгоже не хочемъ съвѣщися.  
но верху облещися <sup>6)</sup>. да по-  
грѣзѣтъ мѣртвое животомъ.5. а сдѣлавши насъ. в се  
истою. бѣ давши намъ оброч-  
уеннѣ дѣвно.6. оуповающе оубо всегда.  
и вѣдуще <sup>17)</sup> яко ходѣше <sup>20)</sup> въ  
тѣлѣ ѡходѣше ѡ гѣ.

а) I редацѣи.

2. желлемъ А1. 3. 18. 31. 39 | желлюще облещися А38 (А37 желлюще облыштысе) | хоташе желлемъ А6. 7 | въ знанше наше желлюще ѿбою облещися А9 | А11 оп. облещися желлюще п далѣе ст. 3 и 4 до слова негодоующе.
3. же оп. А3. 6. 7. 9. 12. 25. 39 | аще бо А3. 39. аще и А25. аще ли А9. 12. аще ли же А8. 13. 17. 18. 19. 37. 38. аще же оп. А6. 7. 27 | и оп. А3. 9. 12. 19. 31 | обьявѣшеся А39. съвѣщѣшеся А22. съвѣщѣшеся А25 | (не оп.) нази А12. 19 | (не оп.) назы бывшемъ А7. не нази прѣвѣщѣемъ А9.
4. сѣще А3 (А12 соущоу). соущи А13. 17. 38 | сущи бо А6. 7. и соуще А23. 29. 34 (А8 и сщѣи) | въ телесѣ сѣмъ (вар.) А6. 7. въ тѣлѣ оп. А3 | въздыши А25. 34. въздыханиемъ А8 | недоуоующе А9 | се сщѣи А31 | иъ пауе А39 | облещися А19. прѣоблыштысе А37. прѣоблещися А28. врьхоу облещися А7 | иъ пооблещися оп. А6. 11. 16. 31 | смрътъное А6. 7. 8. 9. 13. 16. 18. 25. 34. 38. 39 | да пожреть смрътъноу животомъ А3 | ХШ Сл. Гр. Бог. XI в. л. 221 а и отвѣрши всѣ оумръщѣеннѣ поарѣто живиѣмъ.
5. сътвори же А34. створен же А1. 8. 12. 17. 19. 25. 27. 31. 37. 38. 39. сътворен иже А18. а сътворен же А6. 7. створи же А3. 9. 11. 16. 28 | бѣ иъ А9 | истокое А25. 39 (А6. 7 в се истоки) | створен же насъ въ се истокое бѣ А17 | иже оп. А17 | и дастъ А8. 10. 12. 13. 19. 27. 28. 37. и дашъ А17 | иже дѣ намъ бѣ А31 | дѣвное А6. 7 | оброчѣенна дѣхъ А16.
- 6-й ст. взять изъ А1 (въ А чит. только: яко да въ тѣлѣ ѡходимъ ѡ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

щиса желлюще.

3. аще же и оболкшеся не  
нази ѡбращемсѧ.4. ꙗко соущий в телеси възди-  
хаетъ ѡтпгчѧемн. ѿ него же не  
хощѣ совлещисѧ. но ѡвлещисѧ. да  
пожретсѧ мртвеное животѡ.5. сдѣловавши же вѣ во истовое  
се бѣ. и давши на ѡбрученіе дха.6. дерзлюще оубо всегда и вѣ-  
доуще ꙗко ходяще в тѣлѣ ѡхо-  
димъ ѿ г҃а.

щиса желающе.

3. аще ли же и ѡболкшесѧ,  
не нази ѡбращемсѧ.4. ꙗко сущенъ въ тѣлѣ  
въздыхаетъ<sup>3)</sup> негодующе<sup>4)</sup>, ꙗкоже  
не хощетъ облещисѧ. но пообле-  
щисѧ<sup>5)</sup> да пожретсѧ мртвеное<sup>6)</sup>  
животѡ.5. сдѣлавши же<sup>10)</sup> на в се  
истое<sup>11)</sup>, бѣ. иже и<sup>13)</sup> дакъ  
на<sup>14)</sup> ѡбрученіе дха<sup>16)</sup>.6. дерзлюще оубо всегда и  
вѣдоюще<sup>18)</sup>. ꙗко ходяще<sup>21)</sup> в  
тѣлѣ. ѡходимъ ѿ г҃а<sup>22)</sup>.

г҃а) | согласно съ А1 чит. А3 (въ тѣлѣ ходяще). 8. 9 и 11 (оп. ѡ г҃а).  
10 и 16 (н ѡходяще ѡ г҃а). 13 (оп. н). 17 (вѣдоуще). 18. 19. 23. 25. 27.  
28. 29. 36. 33. . оуповлаще бо всегда. и вѣдающе оубо вѣско ходяще въ  
тѣлѣ ѡходимъ ѡ г҃а А6. 7. 22. 26. 34. 31 (ꙗко хощиши влещиши ѡходимъ ѡ  
г҃а) | дряздъ же оубо всегда. и вѣдающе ꙗко ходяще въ тѣлѣ. ѡходимъ ѡ г҃а А39.

## 6) 2 редакціи.

3. оболкшесѧ Б3. 5 | (не оп.) нази Б3 | не нази стываемъ Б14.

4. въздыхаемъ Б1. въздыхаемъ Б14 | негодующе въздыхаемъ Б3 | не та-  
чимъ Б1 | нъ в ризоу облещисѧ Б5. но керху облещисѧ оп. Б1 |  
мртвеное Б3. 5. 14.

5. истовое Б1. 2. 3. 5. 14 | и давши Б1. 2. 14.

6. оуповлающе бо Б3. 5 | (н оп.) вѣдоуще Б3 | ѡходимъ Б1. 2. 3. 5 | н  
ѡходимъ ѡ г҃а Б14 | ѡ г҃а оп. Б1. 3. 5.

*Примѣчанія.* 1) А10 облкшисѧ. 2) Б3. 5 сущенъ бо, Б1 въ телеси, Б2 в те-  
леси. 3) въздыхающе Г1. 4) Г2 въздыха негодую. 5) А37 нх (=нх).  
6) Б облещисѧ. 7) облещисѧ Г1. 8) А37 мртвеное. 9) мртвеное Г7. 10) же  
оп. Г2. 7. 11) на в се истое Г2. 12) А иже (иже А6. 7. 8. 10. 11. 12. 13.  
18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 31. 34. 37. 38). 13) и оп. Г1. 14) в се истое, бѣ  
иже и дакъ на оп. Г7. 15) ѡбрученіемъ А12. 16) послѣ бѣ чит. сдѣ-  
лавши нагъ, и помазавши. иже дарова намъ, ѡбрученіе дха  
Г2. 17) Б1 вѣдоуще. 18) вѣдающе Г1. 2. 3. 4. 7. 8. 19) А8 вѣсдѣл. 20) Б1.  
3 хотяще. 21) ходяще оп. Г7. 22) ѿ г҃а ѡходимъ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. вѣрою бо ходимъ. а не видѣннїемъ.

8. держимъ же и бѣгоколимъ плуе ѿнѣи <sup>4)</sup> ѿ тѣла <sup>5)</sup>. и прити къ гѡу.

9. тѣмже и пространною <sup>6)</sup> любовнїю. аще въходяще. аще ли ѿходяще. тѣшнмъса <sup>6)</sup> оугодннн иемоу быти .:

10. Ксѣмъ бо намъ явнннса подобаетъ <sup>12)</sup> предъ соудншмъ хѣмъ <sup>15)</sup>. да прннметъ къждо. якоже съ тѣлмъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. вѣрою бо ходимъ а не образомъ <sup>1)</sup> .:

8. Оуповающе же бѣговолимъ плуе ѿнѣи ѿ телесн. и прити къ гѣн.

9. тѣмже утнн бываемъ. аще и ѿходяще. и прнходяще. оугодннн <sup>9)</sup> ему быти .:

10. Ксѣмъ бо намъ явнннса <sup>11)</sup> подобаетъ. предъ соудншемъ хѣмъ .: (Д)а прннмемъ каждо якоже есть сдѣлалъ телесмъ.

а) I редакціи.

7. вбо А31. бо оп. А3. 25 | ѿходимъ А31 | вѣрою бо ходимъ оп. А9. 11 | а оп. А11 | видѣнннмъ А3. 9. 16. 26. 39. образомъ А6. 7.
8. же оп. А31 | и (1-е) оп. А3. 11 | держимъ же плуе и бѣговолимъ А9. держннннмъ же бѣговолимъ А12. держюще (вар.) оубо бѣговолимъ А16. оуповающе благоволимъ А6. 7 | и прити А28. и прити къ гѣн А6. 7 | къ боу А9. 10. 11. 16. 18. 25. 37. 39.
9. и оп. А3. 6. 8. 31. 34. 38 | пространною любовнїю—тѣшнмъса (*φιλοτιμοῦμεθα*, двойной переводъ списковъ 1-я ред.). Ат *φιλοτιμοῦμεθα*—пространнствоуемъса, А6 и 7 уестннн бываемъ | аще ли (1-е) А25 | аще ли же (2-е) А31 | аще и ѿходяще и прнходяще (вар.) А6. 7. аще и прнходяще. аще ли ѿходяще А28. аще ли ѿходяще аще ли въходяще А9. 11 | тѣшннмъсе оубо А27. 31 | иемоу оугодннн А8. 9. 11.
10. бо оп. А2 | намъ оп. А11 | подобаетъ явнннса А25. 27. 31. 34 | вѣмъ бо вбо намъ подобаетъ явнннса А18 | и хѣмъ А 12 | ксѣмъ бо предъ соудншемъ хѣмъ подобаетъ стати А9 | да прнмемъ къждо А18. 37 (прнннмо) | (съ оп.) теломъ А2. 18 | сдѣл А2. сдѣлалъ иѣ А17. сдѣлаемъ А37 | якоже сдѣлалъ къ телесн А6 | аще (оба раза) оп. А28 | аще (ли оп., 1-е) А17. 19. 25. 34 | аще (ли оп., 2-е) А25. 34 | злое А18. 27 | нли благо нли злое А6 | да прннмемъ кождо нлкъ еже встѣхомъ. и якоже сдѣлаломъ теломъ. ли бѣго ли зло А16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. вѣрою оубо ходимъ ѿ не видоми.

8. дерзанимъ же и бѣговолимъ паче ѡйти ѡ телеси. и прити къ гбѹ.

9. тѣмъ и любовачествоуемъ. ꙗже же вхѹдаше. ꙗже же ѡхѹдаше. бѣгоугодни ѿмоуъ взити.

10. всѣмъ бо на ѿвѣтисѹ подобаетъ предъ соудницею хѣмъ. да прїиметъ кождо. ꙗже тѣломъ сдѣѿа.

7. вѣрою ко хѹдѣ, ѿ не видѣнїемъ <sup>2)</sup>.

8. дерзаетъ же и бѣговолимъ <sup>3)</sup> паче ѡйти ѡ тѣла. и взити къ гбѹ.

9. тѣмъ же чѣтною <sup>7)</sup> любовію. ꙗже вхѹдаше ꙗже ли ѡхѹдаше, тѣшимсѹ бѣгоугодни емѹ быти.

10. всѣмъ ко <sup>10)</sup> намъ ѿвѣтисѹ подобаетъ <sup>13)</sup> прѣ сѹдицею <sup>14)</sup> хѣмомъ <sup>16)</sup>. да прїиметь кождо ꙗже с тѣло сдѣла. ꙗже бѣго <sup>17)</sup>.

б) 2 редакціи.

7. вѣрою бо ходимъ оп. Б1. 3. 5.

8. же оп. Б3 | ѡ телесе Б2.

9. и ѹтѣни бѣгаемъ Б2. 3 | ꙗже ѡхода Б3. ꙗже ходаше Б5. ꙗже вѣдаше Б1 | и приходаше оп. Б1. 5 | тѣнимсѹ оугодни ѿмоуъ быти Б1.

10. и всѣмъ бо Б3 | бо оп. Б2 (по. 12 в.) | вѣмъ Б14 (по. 12 в.) | имѣтъ оп. Б5 (с. 22, а по. 12 ѿвѣтисѹ имѣтъ) | бѣгають (вм. подобаетъ) Б1 (с. 22 и по. 12 н.). 2 (с. 22). 5 (по. 12 н.). 10. 13. 14 (по. 12 н.) | ѿ хѣмъ Б5 | кождо имѣтъ Б2 | имѣтъ сдѣлали Б1. 5. 8. 10. 12. 13. 14 (только Б10 имѣтъ, Б13 имѣтъ, Б5. 8. 12 емѣ) | телесимъ Б1. телесимъ нашимъ Б13. в телеси емѣ Б2. противоуъ делѹ (вм. телесимъ) Б5. 8. 12.

*Примѣчанїя.* Ст. 10—15 чит. въ пов. 12 нед. до пятидес.—<sup>1)</sup> Б1 ѿ не образъ бѣ. <sup>2)</sup> не вѣдѣнїемъ Г2. 8. <sup>3)</sup> дерзновенно бѣговолимъ Г2. 4) А11 ѡйти <sup>5)</sup> А6 ѡ телесе.) <sup>6)</sup> А31 и 39 пространное любовно. <sup>7)</sup> чѣтною и пространною любовію Г1. чѣтою и пространною любовію Г7. тѣмъ любовачествоуемъ (тѣнимсѹ оп.) Г2. <sup>8)</sup> А11 тѣнимсѹ. <sup>9)</sup> Б2 вѣгодни. <sup>10)</sup> оубо Г8. ко Г12. 11) Б2 (суб. 22 в.) ѿвѣтисѹ. <sup>12)</sup> А12 подїеть. <sup>13)</sup> подобаетъ ѿвѣтисѹ Г1. 2. 8. подобаетъ оп. Г2 (суб. 22 в.). <sup>14)</sup> прѣ сѹдицею Г8 (переправлено, раньше было: прѣ сѹдицею). <sup>15)</sup> предъ сѹдицею хѣмомъ А1 (на этомъ оканчивается въ семь спискѹ чтение въ суб. 22 в.). хѣмомъ А39. <sup>16)</sup> хѣмомъ Г1. 7. хѣмъ Г2. <sup>17)</sup> бѣго Г1.



А. Толк. Апост. 1220 г.

сѣдѣла. ѡще ли бл҃го. ѡще ли зло.

11. вѣдоуще <sup>2)</sup> оубо страхъ гнѣ. улькы препираемъ. бѣн же ѡблѣиёмъса. оуповаж же <sup>6)</sup> и въ свѣстехъ вашѣхъ ѣвнтиса.

12. Не пакы бо себе съставляемъ вамъ. нѣ виною дающе <sup>8)</sup> вамъ похваленнѡ по насъ. да ѡмате къ похвалѡцимъса въ лице. ѡ не въ срѣци.

13. ѡще ли ѡзѡумихомъса. бѣн. ѡще ли моудрѣствоуемъ. вамъ.

14. Любы бо бнѣхъ сѣдржнтъ ны соужыше се. ѡко ѡще ѡдннѣ оумреть за всѣхъ. вси ли оубо оумроша.

Б. Толст. Апост. XIV в.

или бл҃го или зло.

11. Вѣдуще оубо страхъ гнѣ. улькы препираемъ. бѣн же ѡблѣиёмъса. надѣю же са ѡ въ вѣдѣннѣхъ вашнхъ ѡблѣтѣ.

12. Не пакы бо себе съставляемъ вамъ. но ѡзвѣтъ дающе вамъ. похваленнѡ по насъ. да ѡмате къ хвалѡцимъса въ лице. ѡ не срѣци.

13. ѡще бо ѡзѡумехомъса <sup>12)</sup> то бѣн. ѡще оумудрихомъса то вамъ.

14. ѡще бо любы бнѣхъ сѣдржнтъ насъ. ѡзволнѣше <sup>16)</sup> се. ѡко ѡдннѣ за всѣ оумре. тѣмже вси оумроша.

а) | редакци.

10. Изб. 1073 г. л. 56 всѣмъ бо намъ ѡвнтиса подобнѣтъ. прѣдъ соуднщемъ христосовѣмъ да приметь къждо тѣломъ противѡу сѣтвореннѣмъ. любо добро любо зѣло, и л. 212 об.—213 како прѣдѣстѡти не лѣпо намъ прѣдъ соуднштѣмъ хѣовѣмъ. да приметь къждо ѡже кто сѣтвори тѣлѣмъ.
11. вѣдоуще бо А25 | оуповаж же и въ свѣстехъ вашѣхъ ѣвнтиса взято изъ А2 (въ А оп.) и читается въ А6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38, только А6. 8. 12. 13. 25 съ опущ. и.
12. не бо пакы А23. 25. 26. 29. 34 | (себе оп.) съставляемъ А12 | вамъ (1-е) ѡп. А13 | ѡзвѣтъ (*ἀφορμήν*) А6 | похваление А12 | по насъ А37 | да ѡмате А26. да ѡмате А18 | къ похвалѣннѣмъ се А12. 17. 18. 19. 34. къ хвалѡцимъса А2. 6. 8. 13. 23. 27. 28. 37. 38 | въ лице (*ἐν πρόσωπῳ*) А26. 29 | а не въ срѣце (*ἐν καρδίᾳ*) А18. 17. 19. 37. 38.
13. ѡще бо А8. 13. 28. 38 | ѡште ли ѡзѡумихомъ А37 | гнѣ А12. хѣн А?. то бѣовн А6. 18. 28 | ѡще (ли оп.) ѡзѡумихомъ А6 | то вамъ А6. 18. 28.
14. бо оп. А12. 17. 19. 25. 28 | хѣн А12 | послѣ ѡдннѣ приб. хѣ А20 | по всѣхъ оумрѣтъ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. за всѣ оумреть А23. 26. 28. 29. 34. за всѣ оумре А25 | вси ли збо оумроша А23. 25. 26. 29. 34. оубо вси А2. 8. 12. 13. 17. 18. 27. 28. 37. 38. нбо вси А19 | оумрѣши А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | ѡще бо

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ѡще же бл҃гоѹ. ѡщѣ злоѹ.

11. вѣдоуще стрѣ гнѣ чл҃вкѣи  
препирѣѣ бѣи же гавлаемьса.  
оуповаю же ѿ въ свѣстѣ вашѣи  
гавѣитса.

12. не бо пакы себе съставаемьмъ  
вѣ. но виноу дающе вѣ похвалѣю  
о нѣ. да ѿмате к соущимъ в лице  
ухвалѣишса ѿ не въ срѣцн.

13. ѡще же оубо ѿзоумѣхѣсѣ.  
бѣи. ѡще же смзисѣи вѣмъ.

14. ѿко любѣи бѣиѣа сдержѣи  
нѣ. лоучша се. Ико ѡще ѿдѣи  
за всѣ оумре. оубо всѣ ли  
оумроша.

ѡще ли зло<sup>1)</sup>.

11. вѣдающе<sup>3)</sup> ꙗко стрѣ  
гнѣ, чл҃кы препираѣ. бѣи<sup>4)</sup> же  
гавлаемса<sup>5)</sup>. оупокаю же<sup>7)</sup> ѿ  
къ свѣстѣ кѡшѣи гавнтиса.

12. не пакы бо себе съста-  
ваемъ вѣмъ. но кинѣ дающе<sup>9)</sup>  
вѣмъ похвалѣнѣю<sup>10)</sup> по нѣ; да  
ѿмате къ ухвалѣишса в лице  
а не къ срѣци<sup>11)</sup>.

13. ѡще бо ѿзѡмнхѣсѣ<sup>13)</sup>,  
бѣи<sup>14)</sup>. ѡще ли мѡдрѣствѣемъ. вѣ.

14. ѿко любкы бѣиѣа<sup>15)</sup>, сдерж-  
жѣи нѣ. сѡжѣшѣ<sup>17)</sup>, сѣ. ꙗко ѡще  
ѣдинъ по всѣмъ ѡмрѣтъ. ꙗко<sup>18)</sup>  
вси ѡмроша<sup>19)</sup>.

(вар.) любкы бѣи сдержѣте ны (соужѣше се оп.). ꙗко (ѡще оп., вар.)  
ѣдинъ за всѣ ѡмрѣтъ. ꙗко вси оумерше ѡжнежѣтъ (сѣ опуц. вси ли  
оубо оумроша) Ав.

б) 2 редакци.

11. надлю бо са Б1 | (н оп.) въ свѣдѣнѣи Б5 | квалетса Б2.

12. дающеи вѣмъ Б5 | к похвалѣишса Б2 | къ лицу Б1.

13. изумнхѣсѣ Б2 | гнѣ Б14 | (н оп.) ѡще Б10. 14. ѡще ли Б2 | ꙗк.

Червор. ѡще изумнхѣсѣ, то Богови; ѡще ли умнхѣсѣ, то вѣмъ.

14. бо оп. Б5. 10 | тѣмже оумре (приб.). тѣм же вси оумроша Б1 |  
ст. 14—15 тѣмже вси оумроша. н за всѣ оумре оп. Б2.

Примѣчанія. 1) ѡще злоа Г1. н ѡще ли зло Г2. 2) А8. 28 вѣдающе.

3) вѣдающе Г2. 3. 4. 7. 8. вѣдающе Г1. 4) бѣу Г2. 5) прилагаетса Г6.

6) А2 оупокающе. 7) Г оупокающе (Г1. 2. 3. 4. 6. 7 оупокаю же, Г5.

оупокаж же, Г8 оупокаа же. 8) А дающемъ, А23. 26. 29 дающеи.

(но А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 дающе, А6 дащи).

9) дающе Г2. 10) похвалѣноу Г7. 11) къ срѣци Г1. 12) Б1 ѡзоумѣхѣсѣ.

13) ѡзоумнхѣсѣ Г2. ѡзоумѣхѣсѣ Г1. ѡзоумнхѣсѣ Г8. 14) бѣу

Г2. 15) Г2 хѣа. 16) Б5 изволнѣшаго. 17) соужѣшѣ Г1. 18) ꙗко Г7. н

оубо Г2. 19) оумрѣша Г5. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. И за вса оумреть. да живущей оуже <sup>4)</sup> не себе <sup>5)</sup> живуть. нъ оумршемому <sup>7)</sup> за на <sup>9)</sup> и вскръсьшию :

16. тьмъ же мы ѿселя нн єднного вѣмъ по плѣти <sup>14)</sup>. аще разоумьхомъ по плѣти хѣ. нынѣ <sup>15)</sup> оуже <sup>16)</sup> не разоумьѣемъ.

17. тьмъ же ѡже ѿ хѣ нова <sup>18)</sup> тварь. ветхѡя прѣидоша <sup>21)</sup>. се быша всауьскѡя нова.

18. всауьскѡя же ѿ бѣ. смръшшаго насъ себе <sup>25)</sup> іс хмѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. Брѣѣ хѣ за вса оумре. да живущи къ сему. не живуть себе. но оумршемому за вса и вскръшемому <sup>11)</sup> :

16. И тьмъ же мы ѿселя. не вѣмъ нн єднного же по плоти. аще и вѣдѣхомъ по плоти хѣ. но нынѣ к тому не вѣмъ.

17. Тьмъ же аще ѡже ѿ хѣ нова <sup>19)</sup> тварь. ветхѡя мннуща. се бѣ все <sup>23)</sup> ново

18. все ѿ бѣ. смръшшаго себе іс хмѣ и давшаго намъ

а) 1 редакціи.

15. и за вса оумрѣ А26. 29. 34. хѣ за вса змрѣть (вар.) А2. 28. за вса хѣ змрѣть А8. хѣ за вса оумре и за всѣ оумрѣ А25. и ть за все змрѣть А18. и за вса оумреть оп. А6 (въ пон. 12 н., а вт. 12 н. яко єдннѣ хѣ по всехъ змрѣть) | да и живущіе А25 | оуже оп. А2. 12. 18. 38 | оумршоу А12 | за вса А6 (вар.). за всехъ А38 | вскръшомоу А6 (пон. 12 н.). 28.

16. и мы А8. 13. 18 | нн єднного же А27 | нн єдннѣ ѿселя А18 | аще ли А8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38. аще ли н А2. 18 | аще и вѣдѣхомъ А6 | хѣ по плѣти А27. 37 | нн нынѣ А2. 6. 8. 13. 18. 27. 28. нынѣ же А22. 25. 34 | не разоумьѣемъ А17. не разоумьхомъ А18. не разоумьхомъ А37. разоумьхомъ А2 (опиб. опуц. не).

17. ѡже (вм. ѡже) А27. 37. ѡже оп. А12. 17. 18. 19. 38 | дрекнѣ А2. 8. 13. 20 | прѣидоу А12. 17. 18. 19. 38. мнмондѣ А8. 13 (мнмондоу). 20. 37. мнмондошѣ А2. мннѣшѣ А6 | ветхѡя оубо прѣидоша А26 | и се А18. 27 | вса А. 8. 13. 27 (вса). 28 | се бѣ все ново А6 | XIII Сл. Гр. Бог. л. 326 а ѡже ѿ хѣ нова тварь понавѣнѣсѣ, и л. 147 ѿ дрекнѣнѣнѣ мнмондоша: се быша вса нова.

18. вса А8. 13 (вса). 28. вса ѡже А17. все (же оп.) А6 | ны А12. 17. 18. 19. 27. 37 | себе А12. себя оп. А25 | съ хомъ А12.

б) 2 редакціи.

15. хѣ за вса оумре Б1. 5 (в. 12 н.). за вса хѣ оумре Б5. (пон. 12 н.) | и живущи Б2 (в. 12 н.) | к тому Б13 | о себе Б2.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. За всѣ оумрѣ. да живоущий  
не ѣще собѣ живоу. но за всѣ  
оумершему и вставшему.

16. Икоже мзи ѿ нзи. ни  
ѣдинокоже вѣмз по плоти. аще  
и знаѣ по плоти хѣ. но нзинѣ  
не ѣще знаѣ.

17. іакоже іаже о хѣ нова  
тварь. ветхѣа преидша. и се взиша  
вса нова.

18. вса же ѿ ба примиршаго  
нзи собѣ іса дѣла хѣ. и давшю

Г. Библия 1499 г.

15. и<sup>1)</sup> хѣ За вса<sup>2)</sup> оумрѣ<sup>3)</sup>.  
да живѣшен не себѣ<sup>6)</sup> живѣ.  
но змершом<sup>8)</sup> за нѣ и вкрѣ-  
шом<sup>10)</sup>.

16. Тѣмже и<sup>12)</sup> мѣи ѿнѣнѣ,  
ни ѣдиног<sup>13)</sup> кѣмы по плоти.  
аще ли и раздѣхѣ<sup>14)</sup> по плоти  
хѣ. но ннѣ<sup>15)</sup> же не раздѣ<sup>16)</sup>.

17. тѣмже аще<sup>17)</sup> каа ѿ хѣ.  
нова тварь. дрѣвна<sup>20)</sup> мимо-  
идоша. се быша нова вса<sup>23)</sup>.

18. вса чѣкаа же ѿ ба. смир-  
шаго<sup>24)</sup> на себѣ<sup>26)</sup> іѣ хѣмз

16. и оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | не вѣ ѿселѣ Б2 | не вѣмы Б1 | и (2-е) оп.  
Б2 | аще ли Б5 | оумершомъ Б2. 10. 14 (Б1. 5 оумершомъ) | по плоти  
(2-е) оп. Б2 | по оп. Б5 | нзинѣ Б1 | не вѣнѣ Б2.

17. аще оп. Б2 | іаже оп. Б10 | аще іаже оп. Б5 | ветхѣа бо Б2 | и се  
Б2 | се оп. Б14.

18. все же Б2 | смиршшаго на Б1. 2. 5. 10. 14 | себе оп. Б10 | на (вм.  
намъ) Б1. 2. 5. 10. 14.

*Примѣчанія.* Ст. 15—21 читъ въ вторн. 12 н. по пятид.—<sup>1)</sup> нбо  
Г4. 5. <sup>2)</sup> За всѣхъ Г1. <sup>3)</sup> оумре Г4. брѣе, хѣ За всѣхъ оумрѣтъ  
Г1. <sup>4)</sup> А13 юже. <sup>5)</sup> А себе (себѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23.  
25. 26. 27. 28. 29. 37. 38, собѣ А34). <sup>6)</sup> не себѣ Г2. оуже не себѣ Г1.  
(не оп.) к себѣ Г7. <sup>7)</sup> А6. 28 змершомоу. <sup>8)</sup> Г1 оумрзшему.  
<sup>9)</sup> А12. 25 за ны. <sup>10)</sup> нз вкрѣшшемъ нзз мрзткѣи, и оумрзшему  
за ннхъ Г2 (пон. 12 н., а вт. 12 н. ст. 15-й не прописанъ). <sup>11)</sup> Въ  
Б ст. 15-й прописанъ четыре раза: два раза подъ рядъ. въ соотвѣтствіе  
спискамъ-апракосамъ (чт. въ пон. 12 н.—конецъ, и вторн. 12 н.—начало),  
третій разъ послѣ ст. 16-го, и четвертый разъ послѣ ст. 2-го гл. 6-й.  
<sup>12)</sup> и оп. Г1. <sup>13)</sup> ни ѣдино Г2. <sup>14)</sup> А2 къ плоти. <sup>15)</sup> А17. 19. 13 27  
ліа. <sup>16)</sup> А еже. <sup>17)</sup> аще оп. Г6. <sup>18)</sup> А25 нова. <sup>19)</sup> Б2 покаа. <sup>20)</sup> дрѣвнаѣа  
Г2. <sup>21)</sup> А34 преидоша. <sup>22)</sup> Б5 все еже еже. <sup>23)</sup> се быша вса нова Г2.  
<sup>24)</sup> смиршшаго Г1. смиршшаго Г2. 3. 4. 8. <sup>25)</sup> А34 собѣ. <sup>26)</sup> Г2  
себѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

и давшаго намъ слоуженнѣ сѣмреннѣ.

19. ꙗко бѣ бѣ о хѣ. вѣсь мнрѣ сѣмрѣмъ себѣ<sup>3)</sup>. не помышль имъ прегрѣшенн ихъ. и положи въ насъ слово сѣмрению.

20. въ хѣ оубо молнимъ. ꙗко боѹ молащю намн. молнимъсѣ въ хѣ мѣсто. сѣмрнтесѣ съ бѣмъ.

21. не вѣдѣвшаго грѣха. за ны грѣхъ створи. да мы боудемъ<sup>4)</sup> правѣда бнѣ о немъ.

служеннѣ сѣмреннѣ . . .

19. ꙗко бѣ бѣ о хѣ мнрѣ сѣмрѣмъ себѣ. не помышланимъ сѣгрѣшенн ихъ. и положимъ намъ слово сѣмрениа.

20. Въ хѣ мѣсто оубо мы молнѣ ꙗко бѣ молащю намъ. молнимъсѣ въ хѣ мѣсто . . . Сѣмрнтесѣ съ бѣмъ.

21. не вѣдѣвшаго бо грѣха. за ны грѣхъ сѣтвори. да мы боудемъ правѣда бнѣ о немъ . . .

а) I редакци.

18. и оп. А6. 18 | сѣмрениа А2. 18. 37. сѣмрению А6. 8. 13. 28.

19. и вес(ь) А6. вѣсь оп. А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38 | не помышланимъ (*μη λογιζόμενος αυτοίς*) А23. 25. 26. 29. 37. не помышлатемъ А6. не помыслимъ А13. не помысли А8. 18. не поменуѹмъ А17. 19 | прегрѣшеннѣ А25. прегрѣшеннѣ А12. безъ прегрѣшеннѣ А6 | положи А8. 17. 19. 25. 28. 38. положиша А6 | намъ А18 | сѣмрениа А2. 18. сѣмрениа А8. 13. 17. 19. 25. 27. 34. оумрениа А12. сѣмрению А6.

20. въ хѣ оубо (*ἐπερ Χριστοῦ οὖν*) А23. 26. 27. въ хѣ мѣсто А2. 6. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 34. 37. 38. въ хѣ збо мѣсто А8 | оу молнимъ (*οὖν προσεβόμεν*) А2. 6 | мнмъ мын А17. 19 (мы). помолнимъ А25 | оубо мнмъ нхъ А12 | мнмромоу А6. молецоу се намъ А18 | н мнмъсѣ А8 | въ хѣ оубо молнимъ. ꙗко боѹ молащю намн. молнимъсѣ оп. А28 | за хѣ мѣсто А6 | сѣмрнтесѣ (вар., *καταλαύνηαι*) А6. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29.

21. не вѣдѣвшаго бо (вар., *ὅτι γὰρ μη γινόντα*) А2. 8. 13. 17. 19. 27. 28. 34. 37. не вѣдѣвшаго бо А18. 25. 26. 38 | послѣ грѣха приб. хѣ А2 | за ны А29. . по насъ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | сѣтвориа А2 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣ слоужёныѣ примирѣтѣ.

и давшаго намъ служеніе смиренія <sup>1)</sup>.

19. зане ꙗко въ бѣ ѡ хѣ. миръ примиритѣ собѣ. не помышляѣ ꙗмъ прегрѣшенъ ꙗхъ. и положи въ нѣ слово примиренія.

19. зане <sup>2)</sup> ꙗко въ бѣ ѡ хѣ миръ смирѣа себѣ <sup>4)</sup>; не възмѣнѣ тѣмъ съгрѣшенія ꙗхъ. и положи нѣ <sup>5)</sup> слово смѣренія <sup>6)</sup>.

20. ѡ хѣ оубо моли. ꙗко воу оутѣшѣю намъ. моли ѡ хѣ примиритеса бѣи.

20. ѡ хѣ <sup>7)</sup> моли. ꙗко въ молащю <sup>8)</sup> намъ. молимса <sup>9)</sup> въ ѡ хѣ. Смиритеса <sup>9)</sup> съ бѣи;

21. не познавшаго во грѣхѣ. за ны грѣ створи. да мы будемъ правда ѡ нѣ.

21. иже бо <sup>10)</sup> не видѣвшѣ <sup>11)</sup> грѣха <sup>12)</sup>. по нѣ грѣ створи <sup>13)</sup>. да мы <sup>14)</sup> бѣдемъ правда бжѣи ѡ нѣ.

да и мы будемъ А27 | А6 сбивчиво: даи вшеѣ грѣха за ны грѣхъ створи. да ны бѣдетъ правда бжѣи в немъ.

6) 2 редакціи.

18. к служенъ Б2. 5 | смиреннѣ служеніе Б14.

19. Ст. 19-й въ Б пропущенъ, напечатанъ по Б1 | смирѣа Б2 (Б14 смиряюще) | не помышляемо Б2. не помышляемъ Б10. не помышляемы Б7 (Б5 не помышленіемъ) | ѡ съгрѣшенъ ихъ Б2. ѡ согрѣшенъ ихъ Б7. съгрѣшеныхъ Б10 | и положи Б2.

20. оубо место Б5 | помолнитса (1-е) Б13 | илии Б1. 5. 10. 14. с илии Б2 | моли же са (2-е) Б10. помолнитса Б13 | смрититса Б14.

21. не видѣвшѣ Б2. не видѣвшѣ Б1 | бо оп. Б1 | за ны Б14 | твори Б1 | не вѣдыи бо грѣха за ны съ грѣшныи ѣмѣтисѣ Б5 (Б8 за ны грѣшныи ѣмѣтисѣ).

Примѣчанія. <sup>1)</sup> смѣренія Г2. <sup>2)</sup> зане оп. Г2—8. <sup>3)</sup> А34 и А7 собѣ. <sup>4)</sup> себѣ Г2. <sup>5)</sup> положивъ тѣмъ намъ Г1. <sup>6)</sup> смиренія Г4. 5. смиренна Г7. <sup>7)</sup> ѡ хѣ бо Г2. <sup>8)</sup> боу въ молащю Г2. <sup>9)</sup> смрититса Г1. 3. 4. 8. <sup>10)</sup> оубо Г1. <sup>11)</sup> не видѣвшѣ Г1—6. 8. <sup>12)</sup> Г грѣха. <sup>13)</sup> створи Г7. <sup>14)</sup> А оп. бѣдемъ (бѣдемъ Г2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 6.

1. Поспѣшьствоующе <sup>1)</sup> же молнмъ. не вѣтъще <sup>5)</sup> блѣтъ блнѡ приѣти вамъ.

2. глѣтъ бо. въ время приѣтно послушашхъ тебе. ѿ въ днѣ спсѣннѡ помогохъ ти. се нынѣ <sup>7)</sup> время приѣтно. се нынѣ <sup>7)</sup> днѣ спсѣннѡ.

3. ни ѱднного ни ѡ уемъ же дающе <sup>10)</sup> претыканиѣ <sup>11)</sup>. да непоуроуно боудеть служеннѣ <sup>12)</sup>.

4. нъ ѡ всемъ съставляющеся. ѿко блнѣ слоугы. въ

1. Брѣе поспѣвающе <sup>2)</sup> молнмъ. не вѣтъще блѣтъ блнѡ. приѣти вамъ.

2. гѣтъ бо. во время приѣтно. послушашхъ тебе. ѿ въ днѣ спсннѣ помогохъ ти. се нынѣ время приѣтно. се нынѣ днѣ спсннѣ.

3. Ни ѱдно же ни ѡ уемъ же дающе поутеннѣ. да непоуроуно боудеть служеннѣ <sup>13)</sup>.

4. но ѡ всемъ състаклающеся <sup>14)</sup> самн. ѿкы блнѣ слоугы.

а) I редакція.

6, 1. поспѣюще А12. 17. 18. 19. поспѣшашще А2. поспѣшите А37 | же оп. А1. 2. 3. 6. 9. 10. 11. 16. 31. 33. 39 | поспѣшьствоующе и ми мнмъ (вар.) А1 (А8. 10. 13. 33 и мннѣ). поспѣшцимъ мнѣтисѣ А3 | молнмъ А31. не молнмъ А37 | не тѣще (*μη̄ εις̄ κεν̄ον̄*) А18. не вѣтъще же А25 | не вѣтъще мнмъ поспѣще не вѣтъще А6. блгоудети блнѣ А7. блѣтъ блнѣ А11. блнѡ оп. А31 | поспѣшьствозаще не. въ тонже блѣтъ блнѣ. мнѣтисѣ. приѣти вамъ А39.

2. глѣн бо А12 | бо оп. А6. 7 | въ время побно (*καῑρο̄ δε̄κτῑρο̄*) А6. 7 | н оп. А7. 12. 39 | въ днѣ А39 | спсѣннѣ (1-е) А6. 7. 8. 9. 10. 11. 23. 25. 26. 27. 28. 31. 33. 34. 37 | помога (*ᾱ=ъ*, 1 л. ед. ч. аор. старш. типа) А1. помогоу (оу=ъ) А35. помогы А33 | блгоприѣтно (*ε̄ῡπρο̄σδε̄κτοῑс̄*) А25: 34 | се нынѣ время приѣтно оп. А1. 3. 9. 16. 28 | н се (2-е) А7. 26. 38 | нынѣ (2-е) оп. А12 | время (вм. днѣ) А6. 7. днѣ (2-е) оп. А31 | спсѣннѣ (2-е) А2. 6. 7. 8. 10. 11. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 29. 34. 37. 38 | се нынѣ днѣ спсѣннѣ оп. А1. 3 | XIII Сл. Гр. Бог. л 107 об. се нынѣ время приѣтно (другой рукой предъ приѣтно написано блго). се же нынѣ днѣ съ сѣд.

3. ни единого же А3. 25. 28 | ни ѡ уесом же А3. 6. 7. 12. 28 (ни о ѱсом же). 33. (ни оп.) ѡ уемъ же А31 | дающе А18. дающе А31. приѣты

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 6.

1. Сдѣйствиоюще же моли. не  
вообще вѣтъ бѣжю приати вѣ.

2. глѣ бо. во время приатно  
послуша тѣ. и в днѣ спснѣя по-  
могѣ ти. се нѣинѣ время блго-  
приатно. се нѣи днѣ спснѣя.

3. ни единогоже ни. в чемже  
дающе претвченѣя. да непорочно  
боудѣ слоуженѣ.

4. но во все. съставляюще  
себе тако вѣи дѣакони. въ тер-

1. Поспѣшествующе же <sup>а)</sup>.  
молимъ. да <sup>а)</sup> не вѣтъще  
вѣтъ бѣжю приати камъ.

2. глѣтъ бо. въ время при-  
атно <sup>б)</sup> послѣша тебе. и въ  
днѣ спснѣя помогѣ ти. се нѣи  
въ время <sup>в)</sup> блгоприатно. се нѣи  
днѣ спснѣя.

3. ни единого ни в чем-  
же <sup>г)</sup> дающе претвканѣя. да не-  
порочно будѣ слоуженѣ.

4. но въ все съставляюще  
себе <sup>д)</sup>, та бѣжѣя слоужѣ. въ тер-

(вм. дающе) А36 | ни единого нинимъ же дающе претвканѣя А39. ни  
единого дающе ни о чемже претвканѣя А16 | да прречено будеть А3.  
да не тычетно будеть А15 | послѣ слоуженѣе приб. вше А17. наше  
А19 (вар.).

4. ни (вм. нѣ) А39 | не о всемъ А6. не о семь А3 | съставляюще А3.

б) 2 редакци.

6,1. поспѣшествующе Б2 | не в тоце Б3.

2. глѣтъ бо Б2. и глѣтъ бо Б1 | тебе (вм. ти) Б1 | нинимъ (оба раза) Б1. 2. 5.

3. ни единомъ же Б1. ни о единомъ же Б2. 10 | нинимъ же Б1. нинимомъ же  
Б10. нинимомъ же Б2. ни къ чемъ Б5 | поухенѣя Б2. потухенѣя Б1. 8.  
10. 13. потухенѣя Б3. 5 | (да оп.) непорочно будеть Б2 | слоуженѣе вше  
Б3. 5. 8. 13.

4. ставляющеса Б3. съставляюще себе Б13 | сами оп. Б2 | тако Б2.

Примѣчанія. Гл. 6 ст. 1—10 чит. въ нед. 16 по пятидес.—<sup>1)</sup> А9 поспѣ-  
ствуююще. <sup>2)</sup> Б5 поспѣствующи. <sup>3)</sup> же оп. Г1. <sup>4)</sup> да оп. Г1—8. <sup>5)</sup> А2 не  
вѣтъцо, А11 не творше. <sup>6)</sup> блгоприатно Г2. <sup>7)</sup> нинимъ (оба раза) А17. 19. 13. 27.  
31. <sup>8)</sup> днѣма Г3. <sup>9)</sup> ни къ чемъ же Г2. <sup>10)</sup> А1 идѣще. <sup>11)</sup> А11 претвканѣя,  
А18 претвканѣя. <sup>12)</sup> А слоуженѣе. <sup>13)</sup> Б2 слоуженѣе. <sup>14)</sup> Б съставляющеса (съста-  
вляющеса Б1. 2. 5. 10. 14). <sup>15)</sup> Г1 сѣкъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

тѣрпѣннѣ мнозѣ. въ скѣрбѣхъ.  
въ бѣдахъ. въ тоугахъ.

5. въ ранахъ. въ тѣмницѣхъ.  
въ нестроѣннѣхъ. въ трѣдѣхъ.  
въ забѣдѣннѣхъ. въ поще-  
ннѣхъ <sup>4)</sup>.

6. въ ѡуищеннѣ <sup>4)</sup>. въ ра-  
зоумѣ. въ тѣрпѣннѣ. въ блѣгости.  
въ дѣѣ стѣ. въ любѣви нелице-  
мѣрнѣ.

7. въ словеса истинныѣ <sup>10)</sup>.  
въ силѣ бж҃и. ѡроужѣннѣ правды.

Б. Толст. Апост. XIV в.

въ терпѣннѣ мнозѣ. въ неуха-  
лехъ въ бѣдахъ. въ тугахъ.

5. въ ранахъ. въ тѣмницѣхъ.  
въ нестроѣннѣ. въ трѣдѣхъ въ  
бѣдѣннѣхъ <sup>2)</sup>. въ ѡлканнѣ.

6. въ ѡуищеннѣ <sup>5)</sup>. въ разу-  
мѣ. въ тѣрпѣннѣ. въ блѣгостн.  
въ дѣѣ стѣ. въ любѣви нелице-  
мѣрнѣ <sup>8)</sup>.

7. въ словеса рѣснотнѣнѣ. въ  
силѣ бж҃и ѡружѣемъ правды.

а) I редакци.

4. въ тѣрпѣннѣ мнозѣ А3 | въ скорѣннѣ А11. н въ скѣрбѣхъ А3. 25. 31. въ  
скорѣхъ многахъ А9 | н бѣдахъ А6. 16. н въ бѣдахъ А1. 2. 3. 7. 10. 11.  
12. 31. 39. н въ неухалѣхъ А10 | въ бѣдахъ въ скѣрбѣхъ А18 | н въ тугѣхъ  
А7. 10. 12. 18. 31. 39.

5. н въ ранахъ А1. 2. 6. 7. 10. 11. 25. 39. н ранахъ А31. н многахъ ранахъ А35.  
въ тѣмницѣхъ А3 | въ тѣмницѣхъ А18. н въ тѣмницѣхъ А10. 11. 39. н  
тѣмницѣхъ А3. 6. 7. 31 | въ нестроѣннѣ А8. 13. 19. 33. въ нестроѣннѣхъ  
А39. н въ нестроѣннѣхъ А1. 2. 3. 6. 8. 10. н въ нестроѣннѣ А31 | н въ  
трѣдѣхъ А3. 6. 7. 39 | въ забѣдѣннѣхъ А18. 27. н въ забѣдѣннѣхъ А1. 2. 3.  
7. 39. н въ забѣдѣннѣхъ А10 | въ трѣдѣхъ къ забѣдѣннѣхъ оп. А31 (въ  
А16 въ трѣдѣхъ въ забѣдѣннѣхъ поставлено въ 6-мъ стихѣ послѣ слова:  
въ тѣрпѣннѣ) | въ пощеннѣ А9. 16. 18. 19. 27. 31. н въ пощеннѣхъ А6. 7.  
н въ пощеннѣ А3. 10 (н въ пощеннѣ). 39 | въ нестроѣннѣхъ н до конца  
стиха оп. А11.

6. въ ѡуищеннѣхъ А25. н въ ѡуищеннѣхъ А31. въ ѡуищеннѣхъ А2. 18. 27. 28. 34.  
въ ѡуищеннѣхъ А8. 12. 33. 38. н въ ѡуищеннѣхъ А6. н въ ѡуищеннѣхъ А1. 7.  
н въ ѡуищеннѣхъ А10. въ ѡуищеннѣхъ оп. А3. 11. 37 | н въ разумѣ А3. 6. 31.  
н въ разумѣннѣхъ А39. въ разумѣхъ оп. А11 | н въ тѣрпѣннѣхъ (*ἐν μακρο-*  
*θυμίᾳ*) А1. 3. 6. 7. 31. 39. въ длѣготѣрпѣннѣхъ А2. 9. 27. н въ длѣготѣр-  
пѣннѣхъ А11 | н въ блѣгостн А3. 6. 7. 31. 39. въ блѣгостн А10. въ блѣгнѣхъ  
н въ блѣгостн А18. въ блѣгостннѣхъ А36. въ блѣгостннѣхъ А20 | н въ дѣѣ  
стѣ А1. 2. 3. 6. 7. 8. 10 (стѣхъ). 31. 39 | н въ любѣви А7. 16. 31. 39.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

пѣный мнозѣ. в скорвѣ в ноужѣ.  
в тѣснотѣ.пѣнїи мнозѣ. въ скорвѣ. въ  
кѣдѣ. въ тѣснотѣ.5. в ранѣ. в темницѣ. в не-  
строеныхъ. в трудѣ. во вѣднѣи.  
в постѣ.5. въ ранѣ. въ темницѣ<sup>1)</sup>.  
въ нестроеныхъ. въ трудѣ. въ  
вѣднѣи. въ пощенїи.6. в чищенїи. в разумѣ. в  
долготерпѣи. въ благости. в дѣ-  
стѣ. в любви нелицемѣрнѣ.6. въ чищенїи<sup>2)</sup>. въ ра-  
зумѣ. въ долготерпѣнїи<sup>3)</sup>.  
въ блгости. въ дѣтѣ стѣ. въ лю-  
бви нелицемѣрнѣ<sup>4)</sup>,7. в словеси истини. в силѣ  
бїи. брѹжїи правды десными и7. въ словеси истиннѣ, въ  
силѣ бжїи, вбрѹжїи праведными.

7. словесы рѣснотымы А37. и въ словеси истиннѣ А31. 39 (А6 и 7 и въ  
всехъ истинѣ) | и къ силѣ А3. 6. 7. 31. 39 | оружию (*ὄργανον*)  
А12. 17. 18. 27. 37 (оружїи А11. оружи А18). оружїемъ А6. 7. 23. 34.  
въ оружию А10. въ оружию А13. въ оружїе А16. оружїе А1. 39 |  
правдѣ А1. 6. 7. 8. 10. 18. 28. 33. праведными А39. праведнѣи А2.  
оружїи праведными А12. 37. правдыми А9. 11. 17. 19. въ оружїи прѣ-  
веднѣи А3. оружиѣ и правдою А31.

## б) 2 редакци.

4. и къ нехалехъ Б2. 3 | и къ вѣдѣ Б1. 2. 3.

5. и к ранихъ Б2. 3 | и к темницѣхъ Б3 | и к нестроенымъ Б2 | въ вѣднѣи  
Б5. и къ вѣднѣи Б3. и къ вѣднѣи Б2.6. къ чищенїи Б10 | к разумїи Б2 | к терпѣнїи мнозѣ Б13 | и въ дѣтѣ  
стѣ Б2.7. истиннѣ Б2. правдѣ Б1. 3 (пѣви). 5. 8. 13. 14. во словеси прѣт Б7.  
къ словеси рѣснотнѣи оц. Б10 | оружию прѣтнѣи Б3. 5.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> и к темницѣ Г7. <sup>2)</sup> Б14 к вѣднѣи (вм. въ вѣднѣи-  
ннѣи). трудѣхъ. <sup>3)</sup> А (одинъ) къ пошенинѣхъ. <sup>4)</sup> А16 къ очищенїи,  
А39 къ оушени. <sup>5)</sup> Б (одинъ) къ ушени. <sup>6)</sup> къ очищенїи Г2. <sup>7)</sup> къ  
долготерпѣнїи Г2. <sup>8)</sup> Б2 нелицемѣрнѣи. <sup>9)</sup> Г2 нелицемѣрнѣи.  
<sup>10)</sup> А18 истиннѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

деснѣннми ѿ шюѣннми.

8. славою ѿ дослѣженнѣмъ. хваленнѣмъ н гаженнѣмъ. ꙗко лъстыѣн истиннѣннѣ <sup>1)</sup>).

9. ꙗко незнаѣмн. ѿ познаваѣмн. ꙗко оумирающе. н се живн ѣсмѣ <sup>4)</sup>). ꙗко показѣмн. ѿ не оумьрщваѣмн.

10. ꙗко скръбѣще. прнсно же радующеса. ꙗко ннщннѣ. многы <sup>7)</sup> же бѣтаще <sup>8)</sup>). ꙗко ннутоже ѿмоуше. ѿ все съдърѣаще <sup>12)</sup>).

Б. Толст. Апост. XIV в.

деснѣннми ѿ лѣвынми.

8. славою ѿ неутѣѣмъ. хваленнѣмъ ѿ похваленнѣмъ. ꙗкы лъстыѣн истиннѣнн.

9. ꙗкы незнаѣмн ѿ познаваемн. ꙗкы оумирающе. ѿ се жнети ѣсмѣ. ꙗкы наказѣмн ѿ не оумираемн.

10. ꙗкы скорбѣще. ѿ прнсно же радующеса. ѿ ꙗкы оубозннѣ. многы же ѡбѣщающеса. ꙗкы ннутоже не нмѣше. все же сдерѣаще.

а) | редакціи.

7. деснѣннми н шюѣннми (*τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν*) АЗ. 31 | боумннми (вм. шюѣннми) А1. н шюннми оп. А12 | XIII Сл. Григ. Бог. л. 237 β ꙗко ма н деснѣннми орѣжнемъ. нзводнть прѣвдѣнннми. не вѣземлюща нж. аще н съ шюнннми н вѣсрѣхлѣннми трѣпнть (*αὗτος με καὶ δια τῶν δεξιῶν ὀπλῶν διεξέρχει τῆς δικαιοσύνης οὐκ ἐπαρόμενον, κἀν τοῖς ἀριστεροῖς καὶ τραχύτεροις συμφιλοσοφεῖ*).
8. н (1-е) оп. АЗ. 9. 39 | дослѣженнми (*διὰ ἀτιμίας*) АЗ9. оуморннною А10 | н (2-е) оп. А9 | хоуленнѣмъ (*διὰ ἐνφρημίας*) А9. роуғаннѣмъ А20 | хоуленнѣмъ н гажѣннѣмъ А25 | славою вгѣдѣннѣмъ: хваленнѣмъ: н дослѣженнѣмъ А18 | (хваленнѣмъ оп.) н вгожѣннѣ А31. н гаженнѣмъ оп. А10. 39. хваленнѣмъ н гаженнѣмъ оп. АЗ. 8. 11 | ꙗкы А10 | лъстыѣн н рѣснотывы (*ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς*) | н истннннми А34 | н лъстыѣн истнннми АЗ.
9. ꙗкы А10 | незнаѣемн А6. 7. н незнаемн А10. зндемн А31 (АЗ не съблѣжнѣемн) | вм. ꙗ (греч. *καὶ*) чит. н А2. 6. 12. 25. 28. 31. 38. се А18. нн А7. ꙗ оп. А1. 3. 8. 9. 11. 13. 17. 27. 37. 39 | оумираемн (*ἀποθνήσκοντες*) А7 (А6 вмнраемн). оумьрщваемн А9. 11 | н (1-е) оп. А10. 25 | живемъ (*ζῶμεν*) А6. 7 | н се нжнѣ живн ѣсмѣ А11. 18 | н ꙗко (3-е) А12 | похлѣземъ (*παιδευόμενοι*) А6. 7 (А25. 26. 39 познаваемн, А23 познаемн, А31 покоемн, А2 помннхемн) | н (2-е) оп. А2. 18. 25 | не вмнрщваемн (*μὴ θανατοῦμενοι*) А18. 25. не оумьрѣтѣмъ А2. н се не оумьрщваемн А13. нж не вмнрщѣтѣмн АЗ. 39. нж не вмнрщѣтѣмъ А6. 7.
10. н скръбѣще А6 | же (1-е) оп. А11. н прнсно АЗ | рѣдемъ (*χαίροντες*) А25 | прнсно н разоумьвѣжѣсе се А6. 7 | н ꙗко (2-е) А11 | оубознн А10 |

В. Чуд. рѣк. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

лѣвѣми.

8. славою и вѣщѣствѣмъ. злослутѣмъ и блѣгослутѣмъ. ꙗко лѣстѣци. и истинници.

9. ꙗко незнаѣми. и познаваѣми. ꙗ ꙗ оумирающе. и се живи есмь. ꙗ наказанѣми. и не оумершваѣми.

10. ꙗ ѡпечаляѣми присно же радоуѡщеся. ꙗко нищии. многы же бѣтѡще. ꙗко ничтѡже ѡмоуцѣ. и всѡ сдержѡще.

дѣнными и шѣими.

8. славою и вѣщѣствѣмъ. гажѣнїемъ и блѣгослутїемъ. ꙗко лѣстѣци, и <sup>2)</sup> истиннїи.

9. ꙗко незнаѣми и познаваѣми. ꙗко <sup>3)</sup> ѡмирающе, и се живи есмь. ꙗко показаемы, и не ѡмръщиваемы <sup>4)</sup>.

10. ꙗко скръваще, прѣно же радоуѡщеса <sup>5)</sup>. ꙗко нищии, многы же богатаще. ꙗко <sup>6)</sup> ничтѡже <sup>10)</sup> ѡмѡще. и всѡ <sup>11)</sup> сдержѡще.

же (2-е) оп. А39 | а многим А3 | обѡцѡюще А10 | ꙗко нищии. многы же бѣтѡще оп. А6 | ииуеоме А1. 2. 3. 7. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 39. ииуеоме А6. 10. 28. 34. 38. ии въ утѡже А31 | не имѡще А7. 9. 10. 12. 16. 19. 28. 37. 39 | а оп. А12. 31 | и все А1. 2. 11. 27. все же А9. и вст А8. 10. 13. 16. 17. 19. 28. 37. 38. вст же А7. всѡ же А18. и встѡ А39. а всѡх А3. всѡхскѡ А31 | дрѣжѡще (κατέχουτες) А2. 11 (А6 и вст же ѡубусѡ дрѣжѡще).

6) 2 редакци.

7. и десными Б5 | шѡими Б2 | десныими и лѣвыми оп. Б3.  
8. и (1-е) оп. Б1. 3 | вѣщѣствемъ Б10. 13 | хвалениемъ и хуленїемъ Б3. хвалою и хуленїемъ Б5 | и похвалениемъ оп. Б1 | истиннїи оп. Б3.  
9. оумершваемы (вм. оумирающе) Б2. 3. 5 | и се оп. Б1 | живи есмь Б2 | не оумирающе Б2. 14. не оумершваемы Б8 | инаждеми а не оумершваемы Изб. 1073 г. л. 67.  
10. и (1-е) оп. Б1. 2. 5 | и (2-е) оп. Б1. 2. 3. 5. 10. 14 | обѡцѡюще Б1. 5. бѣтѡще Б2. 3 | (не оп.) ииуеоме Б2. 3 | а всѡхскѡ Б2. все (же) оп. Б5.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> А11 лѣстѣцѣ истиннѣ. <sup>2)</sup> и оп. Г1—5. 8. 9) и ꙗко Г1. 2. 4) есмь А10. 11. 18. есмь А19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. есмїи А31. есмь А9. 12. 39. <sup>3)</sup> не оумръщиваемы Г2. <sup>4)</sup> о хѣб (прїб.) радоуѡщеса Г2. <sup>5)</sup> А16. 39. ииогн. <sup>6)</sup> А16 бѣтѡщѡ. <sup>7)</sup> ꙗко оп. Г2. <sup>10)</sup> ииуеоме Г5. 6. 8. ииуеоме Г1. <sup>11)</sup> все Г2. <sup>12)</sup> А31 сдержѡще, А31 сдрѣще.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. Оуста наша <sup>1)</sup> ѿверзошася къ вамъ коринфѣане <sup>2)</sup>. срѣце наше <sup>3)</sup> распространяся.

12. не оузко въмѣщаеться въ насъ <sup>5)</sup>. оузко же въмѣщаеться въ оутробахъ вашихъ.

13. тогоже възмызднѣ. ꙗко уадомъ глѣю. оупространитеса <sup>11)</sup> ѿ вы.

14. не бывайте прѣтажъ невѣрными. коѣ бо приуастнѣ правды къ безаконнѣ. и коѣ обещеннѣ <sup>17)</sup> свѣтоу къ тьмѣ.

11. Оуста наша ѿверзошася къ вамъ коринфѣанѣ <sup>2)</sup>. срѣце на рашнрнся.

12. Не оузцы въмѣщаетеса въ на. но оузцы въмѣщаетеса въ оутробахъ вашихъ.

13. тоже ѿмещеннѣ. ꙗкы уадомъ глѣю. рашнрнтеса ѿ вы.

14. не бывайте <sup>13)</sup> прѣтажце невѣрными. коѣ бо приуастнѣ есть правды. къ безаконнѣ. кля ли ѿбщнна свѣту къ тьмѣ.

а) 1 редакція.

11. ѿвертса А8. ѿвертшесе А18. ѿвертзѣтса А2 | къ вамъ оп. А25. 26 | коринфѣане оп. А2 | распространитса А2.
12. вмѣщаеть се А18. вмѣщаетеса А22. 28. вмѣщантеса А25 | въ ны А13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 (и нын). въ насъ оп. А2 | вмѣщаетесе (въ рукоп. вмѣщаетесе) А18. вмѣщаетеса А22. 28 | оузко же вмѣщаетса оп. А2. 6 | вашихъ А28.
13. тогоже А23. 26. 29. 34. . тоже А2. 12. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38. тоже же А6 | блюдице мздаѣ (вм. тожеже кльмьзднѣ, τὴν δὲ αὐτῶν ἀντιμισθίαν) А8. 13. 20 | распространитеса А8. 13. 38 | оупространитеса вы А6.
14. и не бывайте А27 | прѣтажце (ἑτεροζυγοῦντες) А23. 26. 29. прѣтажк А22. 25. 34. прѣтажкце А8. 13. 20. 28. 38. . прѣдржжце А2. 18. 37 (А12 прѣтежесе прѣдрже, А17. 19 прѣтежесе прѣдржжесе, А27 прѣтежесе и прѣдржжесе) | невѣрныхъ А18 (А6 не бывайте прѣтажце невѣрными) | правды А18 | или (вм. и) А18. 38. ли А8. 13. ꙗко (вм. и коѣ) А25.

б) 2 редакція.

11. и срѣце Б1. 2. 5. 13.

12. и не оузцы Б2 | вмѣщаетса (1-е) Б1. 2. 10. 14 | вмѣщаетеса въ на. но оузцы оп. Б5. 14 | вмѣщаетса (2-е) Б1. 2. 5. 10 | или Б5. 14 | Ат не тѣсно вмѣщаетеса въ насъ. вы же оутѣшнѣте въ оутробахъ вашихъ (στενοχωρεῖσθαι въ Ат неоднократно перев. оутѣшнѣтса, тѣ-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. Оустѧ наша. Ѡверзѡшасѧ  
к ѡѧ коринѠн. сѡце наше раширѡ.

12. не тѣсно вмѣщаетеѧ в  
нѧ. тѣсно вмѣщаете же въ оутро-  
бѧ вашѧ.

13. снѣ же взмѣздыѣ. ꙗко  
чѧдо мз гѧю. раширите ѧ взѧ.

14. не взивайте ѡвременнѡше  
невѣрнымъ. коѣ во причастыѣ  
правды ѧ безаконнѡ. коѣ же ѡв-  
щеныѣ свѣтоу ко тмѧ.

11. Оуста нѧша ѡверзошасѧ  
к вамъ коринѠѧне <sup>4)</sup>. сѡце  
нѧше распостранисѧ.

12. не тѣсно вмѣщаетеѧ <sup>6)</sup>  
къ нѧ <sup>7)</sup>. Ѡтѣснаете же сѧ къ  
ѡтробѧ вѧшѧ <sup>8)</sup>.

13. тоже <sup>9)</sup> взмездѧе ꙗко  
чѧдѡ гѧю <sup>10)</sup>. ѡпространитеѧ <sup>12)</sup>  
ѧ вѧ.

14. не быкante ѧнако гѧрѣ  
носаще <sup>14)</sup>. ꙗкоже невѣрнѧ. кое  
кѡ причастіе <sup>13)</sup> правды къ <sup>15)</sup>  
безаконію. кое же ѡвщениѣ свѣ-  
тѧ къ тмѧ.

снитсѧ).

13. *πλάτυνετε* къ А<sup>т</sup> перев. раширитеѧ.

14. прѧтяжюще Б5. прѧтяжате Б1. 10 | н не быкante подобни Б2 | не-  
вѣрнымъ къ невѣрнымъ Б10. 14. невѣрнымъ. нѣ к вѣрнымъ Б5 | н при-  
частіе Б5 | къ правды безаконію Б5 | ли кѧм Б5 | ст. 14—15 Изб.  
1073 г. л. 36 об. коѣ ю прихѧстнѧ правды тѧ безаконнѧ. коѣ ли при-  
хѧстнѧ свѣтоу къ тмѧ. коѣ ли сѧгласненнѧ хрѧстоу къ велнроу (на  
полѣ противъ слова къ велнроу поставлено: къ бѣсоу), л. 81 об.  
кѧм бо прѧтѧсѧ. правды къ безаконнѧ. кѧм ли ѡбщннѧ свѣтоу съ тмоѧ.  
коѣ ли сѧгласнѧ хрѧстоу съ неприхѧстнѧ.

*Примѧчѧнѧ.* Ст. 11—16 чит. въ ср. 12 н. по пятидес.—<sup>1)</sup> А6 влѧш. <sup>2)</sup> ко-  
ринѠѧне А8. 13. 17. 19. 29. 38. коринѠѧне А27. коринѠѧне А26. коринѠѧне  
А25. 34. коринѠѧне А28. кореньѧѧне А6. 18. коринѠѧне А12. коуроуилѧшѧ А37.  
кореньѧѧн Б2. 5. кореньѧѧн Б1. кореньѧѧн Б13. къ кореньѧѧѧмъ Б14.  
<sup>3)</sup> А6 влѧш. <sup>4)</sup> коринѠѧне Г4. коринѠѧнѧѧ Г2. <sup>5)</sup> А6 не ѡ язѧцѣ  
кѧтѧнѧсѧ въ вѧсѧ. <sup>6)</sup> кмѣщаетсѧ Г1. 7. <sup>7)</sup> Г1 къ оутробѧ вѧ-  
шнѧѧ (вм. къ нѧ). <sup>8)</sup> нѧшѧ Г7. тѣсно же кмѣщаетѧ, въ оутро-  
бѧѧ вѧшнѧѧ Г2. <sup>9)</sup> тоже же Г1. <sup>10)</sup> гѧю Г5. <sup>11)</sup> А оустранитеѧ (оустро-  
странитеѧ А2. 12. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37). <sup>12)</sup> Г8 оустранитеѧ.  
<sup>13)</sup> Б1 не н быкante. <sup>14)</sup> не быкante подобасѧ не инако гѧрѣ  
носаще Г1. <sup>15)</sup> кое оуко причастіе Г5. <sup>16)</sup> къ оп. Г6. <sup>17)</sup> ѡбщннѧ  
А12. ꙗко есть ѡвщениѣ свѣтоу къ тмѧ А6.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. коіе же съвѣщанніе <sup>2)</sup> хѣн <sup>4)</sup> къ <sup>5)</sup> велиаѣроу <sup>6)</sup>. или кака часть вѣрноу съ невѣрныиъ.

16. или коіе сложенніе <sup>9)</sup> цѣркви бѣи съ коумнры . .

Вы ко храмъ іесте <sup>12)</sup> бѣ жива. ꙗкоже рѣ бѣ. ꙗко въселюса въ на и поидоу. ѿ боудоу нмъ въ бѣ. ѿ ти боудоуть мнѣ люднѣ.

17. тѣмъже ѿзидѣте ѿ среды нхъ ѿ ѿлоуунтеса. глѣть гѣ. ѿ неунствѣ не прикасаѣнтеса. ѿ азъ приимоу вы.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. коіе ли свѣдѣніе <sup>3)</sup> хѣ къ сѣпостатѣ. или кака часть вѣрномуу съ невѣрныиъ.

16. коіе же сложенніе <sup>11)</sup> цѣркви бѣи съ кумнры . .

Брѣѣ вы во цѣркѣ есте бѣ жива. ꙗкоже реуе бѣ . .

ꙗкоже въселюса въ на ѿ похожо. ѿ бѣду нмъ бѣ. ѿ ти бѣдутъ ми люднѣ.

17. тѣмъже ѿзидѣте ѿ среды нхъ ѿлоуунтеса. глѣть гѣ. ѿ неунствѣ не прикасаѣнтеса. ѿ азъ приимѣ вы.

а) I редакція.

15. же оп. А27. и коіе же А25. (А6 ко ли) | кака ли община А28 | къ днѣколоу (*πρός βελίαν*) А17. 19. къ сѣпостатѣ А6 | ли А13. 28. 37 | коіе уестъ А18 (уѣствѣ А8) | вѣрномуу съ невѣрныи А6.

16. ли А13. 28 | съ коумнры (*μετά ειδώλων*) А23. 25. 26. 29. 34. . съ ндоуы А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37 | вы іесте (*ὁμείς ἐστέ*) А2 (ср. 12 н.). 6. 9. 11. 26. 27. 34. 37 (А25 съ опущ. іесте). . мы—есме (*ἡμεῖς ἐσμεν*) А1. 3. 6 (вед. 17). 7. 8. 10 (мы оубо). 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 31. 35. 38 | храмъ (*ναός*) А23. 25. 26. 29. 34. . цѣркѣ (=цѣркѣ) А1. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 31. 35. 37. 38 | бѣ живаго А9. 16. 25. бѣитъ А2 (ср. 12 н.) | ꙗко А12. 25 | гѣ А10. 16 | гѣ реуе А18 | ꙗкоже рѣ бѣ оп. А23. 26 | ꙗко оп. А3. 10. 11. 12. 17. 19 | приидѣ А6 (ср. 12 н., а вед. 17 пондѣ | похожо А9. 25. 34. и пондоу оп. А10 | въ бѣ А31. бѣ (*θεός*, вар.) А6. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37 | въ люди (*εἰς λαόν*, вар.) А1. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 17. 18. 19. 31. 33. 39.

17. же оп. А7 | и (1-е) оп. А11 | гѣ А39 | ѿзидѣть—и ѿлоуунтсе гѣ глѣ А31 | глѣть гѣ оп. А13 | и (2-е) оп. А10. 11 | неунтѣ А11. 25. 26 (А18 неунтѣ). неунствѣ А6 | ни прикасаѣнтеса А9 (А10 ни прикасаѣнтеса неунствѣ). (не оп.) прикасаѣнтеса А31 | и неунствѣ не прикасаѣнтеса оп. А13 | и неунствѣ нхъ не прикасаѣнтесе и ѿлоуунтсе се глаголетъ господь А37. тѣмъже ѿзидѣте ѿ среды нхъ и ѿ среды нхъ ѿлоуунтеса глѣть гѣ и неунствѣ мнѣ не прикасаѣнтеса А16 | и (3-е) оп. А3. 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. коѣ же соглѣсьѣ хѣу к велндроу. ли каѣ часть вѣрномоу с невѣрныимъ.

16. коѣ же сложеніе цѣкви бѣи со идшави .:

Изи во цѣкви бѣ есте живѣ. ꙗко рѣ бѣ. ꙗко вселюса в нѣ и похожю. и боудю? имъ бѣ. и ти боудю? ми людіе.

17. тѣмъ изидѣте ѿ среды нухъ и ѿлучитѣса глѣ гѣ. и нечѣтѣмъ не прикаситѣса. и азъ приимю? изи.

15. кое же <sup>1)</sup> сзгласіе хѣи кз велндр<sup>2)</sup>. или каа часть кѣрн<sup>3)</sup> сз невѣрнѣи.

16. или кое сложеніе цѣкви бѣи со идшави.

Вы ко <sup>11)</sup> есте цѣкви бѣ жнвѣ <sup>13)</sup>. ꙗкоже рѣ бѣ. ꙗко вселюса к нѣ <sup>14)</sup> и похожю. и бѣдѣ имъ бѣ. и ти бѣдѣ мнѣ людіе.

17. тѣмже изидѣте ѿ среды и хъ и ѿлучитѣса. глѣ гѣ. и нечистѣ <sup>15)</sup> не прикаситѣса. и азъ приим<sup>16)</sup> бѣи.

## 6) 2 редакци.

15. ведѣнне Б2 | хѣ кѣ супостату. или кѣи хлѣстѣ вѣрномоу сз невѣрныимъ. (ст. 16) кое же сложенне оп. Б1 | ли Б2 | с невѣрныимъ Б2.

16. же оп. Б5 | сз кѣрнѣи оп. Б13 | послѣ с кѣрнѣи чит. есть кѣ цѣкви бѣ жнвѣго Б14 (ср. 12 н.; бѣ, вм. кѣ, Б1) | бо оп. Б1 (ср. 12 н. и в. 17). 2. 3. 5. 14 (в. 17) | есть Б1 (ср. 12 н., а в. 17 по Б). 3 | есте цѣкви Б14 (в. 17) | мы цѣкви есмь бѣ жнвѣ Б11 | ꙗко (2-е) Б1. 2. 3. 11. 14. ꙗкоже (2-е) оп. Б5 | Ат *ἐνλεριματῆσιν* перев. похожю | и похожю Б11 | те (вм. ти) Б5 | мнѣ кѣ люди Б11.

17. изидемъ Б11 | и ѿлучитѣса Б1. 2. 5. 10. 11. 14 | нечистѣи Б1. нечѣтѣ Б2. 3. 7. нечисти Б11 | и азъ оп. Б1 | вѣсѣ Б3.

*Примѣчанія.* Гл. 6 ст. 16—18 и гл. 7 ст. 1-й чит. въ нед. 17 и на освященіе елея. Сего чтенія нѣтъ въ А2. Въ А39 начало: брѣм. ꙗко веселѣса в нѣ и пондѣ. — 1) кѣ же ли Г2. 2) А2 свѣщенне. 3) Б5 свѣдѣнне. 4) А18 хѣ. 5) А нѣ. 6) кѣ велндроу А2. 12. 13. 18. 23. 25. 26. 34. 37. кѣ велндроу А27. 28. 7) к велндроу Г2. 8) Г2 вѣрномоу. 9) А6 и 12 слзженне. 10) Б8 и 14 слзженне. 11) бо оп. Г1 (нед. 17). кѣ оубо Г2 (ср. 12 н., а нед. 17 кѣ же). 12) мы—есмь А10. есмь А18. есмь А17. есмь А16. есмь А6. 7. 8. 12. 13. 31. 38. есмын А38. есми А19. есмѣ А1. 13) жнвѣго Г1. 2 (ср. 12 н., а нед. 17 по Г). 14) Г2 к нѣ. 15) нечѣтѣ Г1. 7 нечистѣи Г2. нечистѣ Г2.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

18. ѿ БОУДОУ ВАМЪ ВЪ ОЦЬ. ѿ  
 ѿ ВЪ БОУДЕТЕ МНѢ ВЪ СѢЪ МЪ-  
 сто ѿ ДЪЩЕРНІИ <sup>3</sup>). ГѢТЬ ГЪ  
 ВСЕДЪРЖИТЕЛЬ . . .

18. ѿ БУДУ ВАМЪ ОЦЬ. ѿ ВЪ  
 БУДЕТЕ МНѢ СЫНОВЕ ѿ ДЪЩЕРНІИ.  
 ГѢТЬ ГЪ ВСЕДЪРЖИТЕ . . .

## Г Л А В А 7.

1. Сн же ѿмоуше <sup>6</sup>) ѡбѣто-  
 ваниѿ възлюбленнѿ <sup>7</sup>). ѡу-  
 стимъса ѡ всакоѿ скверны  
 плѣтскыѿ и дѣвныѿ. твораще  
 стѣню <sup>1</sup>) въ страхъ бѣи.

2. Въмѣстите ны. ни єдннго  
 ѡбидѣхомъ. ни єдннго нстѣлн-  
 хомъ. ни єдннго лнхонмѣство-  
 вѣхомъ.

1. Сн оубо ѿмоуше ѡбѣцаниѿ  
 възлюбленнѿ . . .

Ѳуистимъса сами ѡ всеѿ  
 скверны плѣтскыѿ и дѣвныѿ.  
 твораще стѣню въ страхъ бѣи . . .

2. Въмѣстите ны. ни єдннго  
 ѡбидѣхомъ. ни єдннго же расы-  
 пахомъ. ни єдннго же ѡграбн-  
 хомъ.

а) I редакціи.

18. нмъ (вм. кмъ) А10 | въ ѡѿа (*εις πατέρα*) А1. 3. 9. 31. 39. . оѿѿ А11.  
 16 | мн А9. 16. 39 | въ сѣѿ мѣсто и дѣщери А23. 25 (сѣѿѿ). 26. 29. 34.  
 въ сѣѿи и дѣщери (*εις υιους και θυγατέρας*) А1. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13.  
 17. 18. 19. 27. 28. 35. 36. 37. 38. 39. въ сѣѿи и дѣщери А31. сѣѿе и дѣщери  
 А16. сѣѿѿ (и дѣщери оп.) А11 | и гѣть А25.

7, 1. се же бо А6 (ч. 12 н.) | ѿмоуше въ сѣѿнѣхъ (приб.) А18 | ѡбѣтованиѿ  
 А11. 18. 19. 31. ѡбѣцаниѿ А10 | сн же ѡбѣтованиѿ ѿмоуше А9 | мы  
 ѡзлюбленнѿ (вм. възлюбленнѿ) А31 (А6 въ ч. 12 н. и възлюбленнѿ) |  
 ѡцѣстимъса А1. 2 (ч. 12 н.). 8. 9. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 31.  
 34. 36. 37. 38. 39 (А3 ѡцѣстимъса, А25 ѡцѣстимъса, А26 и 29 оцѣ-  
 стимъса) | ѡуистимъса сами А6 (ч. 12 н.). молимъсе и ѡуистимъсе А35—  
 ѡ всеѿ А3. 10 | плѣтскыѿ А10 | дѣвныѿ А6 (ч. 12 н.) и дѣвныѿ  
 оп. А3 | ѡцѣстимъса сами ѡ всеѿни похоти плѣтскыѿ и дѣвныѿ  
 А16 | гѣи А3 | Павл. Авт. XI в. (въ статьѣ Ѳ въздръжаниѿ): ѡуистимъ  
 себе братнѣ ѡ всеѿмоу скверны плѣти и дѣл. сѣдѣлашите стѣнѣхъ въ  
 страхъ бѣи: да боудемъ чѣрны бѣ живѣ.

2. и ни єдннго А2. 6. и єдннго бо А18 | не ѡбидѣхомъ А6 | ни єдннго  
 бо (2-е) А18 | нстѣлѣхомъ А34. расыпахомъ А6 (А28 нстѣлѣхомъ) | ни  
 єдннго нстѣлѣхомъ оп. А25. 26 | и ни єдннго (3-е) А2. 25. ни єдннго

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Биелія 1499 г.

18. ѿ боудоу вѣ въ оцѣ. ѿ  
взы боудете ми въ сѣзы ѿ дщери  
глѣ гъ вседержитѣ.

18. ѿ бѣдѣ ка въ оцѣ <sup>1)</sup>.  
ѿ вѣ бѣдѣте мнѣ <sup>2)</sup> въ сѣзы  
ѿ дщери <sup>3)</sup> глѣ гъ вседержи-  
теля.

## Г Л А В А 7.

1. Снѣ во имоуще обѣтовѣа  
визмѣблений. Очѣимъ себе ѿ вса-  
кѣна скверны плоти ѿ дѣа. свер-  
шающе стѣню въ страхъ вѣи.

1. Сѣа <sup>5)</sup> ѡбѣ имѣще ѡбѣ-  
тованѣа възлюбленѣи <sup>6)</sup>.

ѡцѣстимѣа <sup>9)</sup> ѿ всакоа <sup>10)</sup>  
скверны плоти ѿ дѣа. творѣще  
стѣню въ страхъ вѣи.

2. Въмѣстите ны ни единого же  
обидѣхѣ. ни единого же ѿстап-  
хоумъ. ни единого же лухѡимство-  
вахѣ.

2. Въмѣстите ны. ни еди-  
ного ѡбидѣхѣ. ни единого  
ѿстанхѣ <sup>12)</sup>. ни единого лухѡи-  
махѣ <sup>13)</sup>.

же А6. 18 | лухѡимхѡумъ А2. 17. 19. 37. 38. лухѡимхѡумъ А12. 18. 27.  
лухѡимствѡвахѡумъ А6.

6) 2 редакци.

18. имъ (вм. каумъ) Б14 | въ оцѣ Б10. 11 | ми Б11 | въ сѣзы ѿ дщери Б11.  
7, 1. се Б2. 11 | си имѣще оубо Б14 | обѣщамъ Б2. 11 | сами оп. Б1. 2. 3.  
5. 10 (всѣ въ н. 17-ю) | ѿ всакоа Б3. 13. ѿ всакоа Б2. 5. 10 (н. 17).  
14 | скверны сами плотины Б14 (н. 17) | плѣтскыа Б1 (н. 17). 14  
(ч. 12 н.) | дѣвныа Б1. 2. 3. 5 (всѣ въ н. 17) | дѣвныа ѿ телъныа  
Б11 | въ стѣню Б14 (н. 17).

2. ни единого обидѣхѡмъ оп. Б14 | разгрѣхѡмъ Б5 | ѡграбѣмъ—ѡбиди-  
хѡмъ въ такомъ порядкѣ Б7 | ни единого же распылахѡмъ оп. Б5. 7 |  
ни единого же ограбѣхѡмъ оп. Б2.

*Примѣчанія.* Гл. 7 ст. 1—10 чит. въ четв. въ четв. 12 нед. по пятидес.—А6 въ семъ  
чтенѣи склоняется къ 2-й ред.— 1) Г2 въ оцѣ. 2) Г1 мн. 3) А18 въ сыни  
ѿ дщери (сербизмъ). 4) Г2 дщере. 5) таково Г2 (нед. 17, а въ четв. 12  
в. оп. сѣа ѡбѣ имѣще ѡбѣтованѣа възлюбленѣи). 6) А31 имоущи.  
7) А (одинъ) ѡ възлюбленѣи. 8) Г2 (нед. 17) възлюбленѣи, ѡбѣ-  
тованѣа. 9) Г6 оцѣстимѣа. 10) ѿ всакоа Г5. ѿ всакоа Г4. 6.  
11) А31 послѣ стѣню повтѡряетъ плѣтскыа ѿ дѣвныа. 12) ѿстапѣхѣ Г1.  
13) лухѡимствѡвахѡмъ Г1. 2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. не къ ѡсуженнѡ глїю. преже бо рехъ. ꙗко въ срѣднихъ нашихъ ѣсте. оумрети съ нами и жити.

4. много ми дерзновеніе къ вамъ. многа ми похвала по васъ. исполнихъса оутѣхою. пренѣзбытвѣствіюса радостно о всякои пехали <sup>11)</sup>.

5. ꙗко пришѣдъшимъ намъ въ македонію. ни единого имъ покоя плоть наша. нъ о всемъ скръбаше. вѣноуду <sup>15)</sup> тѣла. вѣноутрѣоуду <sup>17)</sup> болязи.

6. нъ оутѣшай смьреннѣхъ. оутѣши ны <sup>2)</sup> бѣ пришѣственіемъ <sup>25)</sup> титовѣмъ <sup>27)</sup>.

3. не на ѡсуженнѣ глїю. преже бо рекохъ. ꙗко въ срѣднихъ нашихъ ѣсть. оумрети въкупѣ и жити . . .

4. Много ми дерзновеніе къ вамъ. многа ми хвала по васъ. исполнихъса оутѣшеніемъ. изобилую <sup>9)</sup> радостю. во всеи пехали нашей . . .

5. Пришѣдъшимъ бо намъ. въ македонію. ни единого покоя имъ плоть наша. но о всемъ пекѣшеса. вѣноуду сварн. оутрѣоуду болязи <sup>18)</sup> . . .

6. Но <sup>10)</sup> оутѣшай смьреннѣхъ <sup>21)</sup>. оутѣши ны бѣ. пришѣственіемъ титовѣмъ.

а) 1 редакція.

3. ни къ ѡсуженнѡ А8. 12. не на ѡсуженне А6 | бѣ глїю А25 | и прже (бо оп.) А28 | рехомъ А37. рекохъ А6. 26. 28. 29 | есть (ἐστὶ) А6 | оумрети и жити с нами А12 | съ нами А23. 26. 29.

4. много бо А18 | дерзновеніа А25 | много ми оупелие и к вамъ А37 | послѣ къ вамъ приб. намъ А18 | и многа А2. 6. 12 (А18 и многи) | исполнихъса А26 | оутѣшенна А20. оутѣшенною А37. утѣшеннемъ А6. 28 | и пренѣзбытвѣствою А27. пренѣзбытвѣствоуеа А34. изобилую А6. прензобилую се А20 | съ радостна А6 | послѣ пехали приб. клшен А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. нашихъ А6. 28.

5. пришѣдъшимъ бо А6. ꙗко и пришѣшемъ А19 | ни единого бо А26. 29. и ни единого А12 | покоя имъ (вар.) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37 | тежести (μῆχι). тоуженна А27. свары А6. 28. 38 | л кнѣрь А6 | болязи (вм. болзи, φόβοι) А18. 37. болзи А12.

6. на и А8 | оутѣшай А34 | на А28 | титовѣкомъ А6.

б) 2 редакція.

3. рехомъ (вапис. рѣромъ) Б1 | клшихъ Б2 | есте Б1 | въкупѣ Б2. 10.

4. и многими дерзновенн Б2 | похвала Б2. 10 | ѿ васъ Б5 | исполни-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

3. не ко ѡсоуженію глго. преже рѣ бо. ꙗко в срѣцѣи <sup>3)</sup> нашѣ есте. въз еже соумрети и жити.

4. И много ми дерзновеіе к вѣ. многа ми похвала о васъ. исполнаюса оутрѣхою. преизлишьствоую радостью во всякой скорби нашей.

5. ꙗко пришѣдшимъ нѣ в македоніи. ни единого ꙗмѣ ослази плѣ наша. но во все скорбѣще. внѣоуду сваріи. оутрѣоуду боазни.

6. но оутѣшай смѣренна. оутѣши нѣ въ пришѣствіи титовѣи.

Г. Библия 1499 г.

3. не къ ѡсуженію <sup>1)</sup> глго <sup>2)</sup>. преже бо рѣ, ꙗко къ срѣцѣи нашѣ есте. оумрети с нами и жити.

4. много <sup>4)</sup> ми дерзновение к вѣ <sup>5)</sup>. многа ми похвала по вѣ <sup>6)</sup>. исполнихъ <sup>7)</sup> оутрѣхою <sup>8)</sup>. преизбыточеству <sup>10)</sup> радостію ѡ всяком печали нашей <sup>12)</sup>.

5. ꙗко пришѣшемъ <sup>13)</sup> намъ въ македонію. ни единого ꙗмѣ покоа <sup>14)</sup> плѣтъ наша. но въ всемъ скорбѣще. внѣоудѣ <sup>16)</sup> тажа <sup>16)</sup>. внѣоудѣ <sup>17)</sup> боазни <sup>19)</sup>.

6. но оутѣшан смѣренна <sup>22)</sup>, оутѣши <sup>24)</sup> нѣ въ. пришѣстѣемъ <sup>26)</sup> титовѣи <sup>28)</sup>.

ома Б2. 10.

5. бо оп. Б2 | и пришѣшимъ бо Б5 | в македонію Б5 | и ни одного  
5 | не нѣ Б10 | (но оп.) о всемъ бо Б2.

6. оутѣшан Б1. 2 | титовѣи Б1. 2. 5.

Примѣчанія. 1) ни къ ѡсуженію Г5. ни къ ѡсоуженію Г6. 7. 2) глго Г5. 6. 8. 3) В в срѣцѣи. 4) Г2 много бо. 5) к вамъ и намъ (прѣб.) Г2. 6) о васъ Г2. 7) исполнихъ Г4—7. исполнаюса Г1. 8) оутрѣшеніа Г1. 9) Б2 изобилою. 10) преизбыточеству Г4. 6. преизбыточествѣ Г1. 11) Ав пѣтели. 12) Г1 кашен. 13) пришѣшимъ Г1. 14) покоа нѣ Г1. 8. 16) внѣоуду А18. 27. внѣоуду А12. 16) Г2 таже, Г1 ненакѣсть. 17) А и А23. 26. 29 внѣоуду (внѣоуду А2. 8. 18. 22. 25. 27. 28. 34. оутрѣоуду А17. 19. 38. оудуотрѣ А12). 18) Б13 нечѣсеа (вм. боазни). 19) Г2 и внѣоуду боазни. 20) В не. 21) В1 смѣренна. 22) смѣренна Г1. смѣренна Г2. смѣренна Г6. 23) А оутѣшан (ны оп.), А25 оутѣшан ны (оутѣши ны А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 27. 28 (нѣ). 29. 34. 37. 38). 24) Г7 оутѣшан. 25) А18 пришѣстѣемъ (и ст. 7). А12 пришѣстѣемъ ти (титовѣи оп.). 26) пришѣстѣемъ Г2. 27) А13. 17. титовѣи. 28) титовѣи Г1. 4—7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. не тѣмъ пришествіемъ  
его. нѣ оутѣщеніемъ. нѣмже  
оутѣшса ѿ васъ <sup>3)</sup>. повѣдаѣ  
намъ ваше възлюбленіе. ваше  
плаканіе. ваше рыданіе по  
мнѣ. яко пауче възрадова-  
тиса <sup>8)</sup>.

8. яко ѿще н оскърбнхъ васъ  
епистолюнею. не раскаяса. ѿще  
нъ каюса. вижду бо. яко еписто-  
лнѣ тѣ. ѿще нъ въ часъ оскърбн  
вы.

9. нынѣ <sup>16)</sup> радуюса. не яко  
скърбни бысте. нѣ яко оскър-  
бесте въ покаініе. оскърбесте

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. не тоуію же пришествен-  
емъ его. но оутѣщеніемъ. нѣмже  
оутѣшса ѿ васъ исповѣдаѣ намъ  
ваше възлюбленіе. ваше плака-  
ніе. ваше ревнованіе по мнѣ . . .  
Тѣмъ же пауче възрадоватиса.

8. ѿще бо н ѿпеуалнхъ вы  
книгамн. не каюса. ѿще ли  
каѣхъса. вижду бо яко книги  
ты. ѿще нъ въ часъ съсѣд-  
лиша вамъ.

9. нынѣ радуюса. не яко  
пеуални бысте. но яко пе-  
уални бысте въ покаініе . . .

а) I редакціи.

7. не тѣмъ же А19. и не тѣмъ же А27. не тѣмъ же А6. 8. 28. не тѣмъ же  
А2. 12. 13. 17. 18. 37. 38 | немюу А12 | н оутѣщеніемъ А2. 6. 8. 13. 17.  
18. 19. 27. 28. 34. 37. 38 | оутѣшаемъ се А37 | о васъ А2. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 22. 25. 27. 34. 37. 38 | поведѣн А37. повѣдан А13. и повѣд  
А6 | ваше збо възлюбленіе А6 | н ваше (2-е) А9 | плаканіе н (ваше оп.)  
рыданіе А18 | н ваше (3-е) А6 | ревнованіе (τὸν ζῆλον) А6. рѣвеніе  
А28 | каюса А29 | ми пауче (вар.) А2. 6. 8. 17. 19. 27. 27. 34. 38. мнѣ  
пауче А18. пауче ми (вар.) А12. 23. 25. 29.

8. яко оп. А6. 12. 27 | н (1-е) оп. А2. 8. 12. 13. 18. 23. 38 | оскърбнхъ  
(вы оп.) А29 | ѿще ли н ѿпеуалнхъ вы посланиемъ книгъ А6 | еписто-  
люню тако (не раскаяса ѿще нъ каюса. вижду бо яко епистолюнѣ тѣ оп.)  
А12 | ѿще ли А2. 9. 18. 27. 37 | каѣхъса А2. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 34.  
37. 38 (А8 каѣхъса). н раскаяхъса А6 (А28 н плакахъса) | каюса бо  
А25 | яко (2-е) оп. А8. 13. 18. 25. 34 | послание то А6 | н (3-е) оп.  
А25 | оскърблѣ А18 | ѿще оскърбн ви въ ухъ А12. ѿще нъ въ ухъ смн  
сѣдлѣхъса вамъ А6.

9. оскърбнхъ (ἐλεπήθητε, 1-е) А18. оскърбни бысте А28. пеуални бысте  
А6 | оскърбнхъ (2-е) А18. скърбни бысте А6. пеуални бо бысте А6 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. не токмо же пришествиѣ  
его. но и оутѣшеніемъ имже  
оутѣшиша о вѣ. повѣдаи на ваше  
желаніе. ваше рзиданіе. вашу жа-  
лость о мнѣ. іакоже паче радо-  
ватиса.

8. зане аще и опечалїи взї єпи-  
стольюю. не раскаюса аще и ра-  
скаіахса. вижду бо. іако іепїстольнїа  
єїа аще и в чѣ опечали взї.

9. нынѣ радуюса. не іако ли  
опечалисте въ покаїанїе. опечали-  
сте бо по бѣ. да ни въ єдиномъ

7. не токмо<sup>1)</sup> пришествіѣ<sup>2)</sup>  
его, но и оутѣшеніемъ. имже  
оутѣшиша<sup>3)</sup> о вѣ. повѣдаи на  
ваше възлюбленіе<sup>4)</sup>. ваше ры-  
даніе, вашѣ ревностъ по мнѣ<sup>5)</sup>.  
іакѣ<sup>6)</sup> ми<sup>7)</sup> паче възрадова-  
тиса.

8. іако аще и<sup>8)</sup> ѡскорбїи  
вѣ посланїе<sup>10)</sup>, не раскаюса<sup>11)</sup>.  
аще и каахса<sup>12)</sup>. вижду бо<sup>13)</sup>  
іако посланїе ѡно аще и въ  
чѣ<sup>14)</sup> ѡскорби<sup>15)</sup> вѣ,

9. нынѣ<sup>17)</sup> радюса. не іако  
ѡскорбїете<sup>18)</sup>. но іако ѡскор-  
бнетеса<sup>19)</sup> въ покаїанїе. ѡскор-

на покаяніе божье А37 | оскръбнете бо (3-е) А18. неумлины бысте А16.

б) 2 редакціи.

7. оутѣши на Б8 | о на Б1. 2. 5. 14 | сповѣдаи Б10 | вше пришествіе  
възлюбленіе Б2. вше пришествіе и возлюбленіе Б7 | и вше плакваніе  
Б5 | ревнѣе Б2. 10. рыданіе (вм. ревнованіе) Б5 | о мнѣ Б2 | паче оп.  
Б5 | възрадовати Б1.

8. бо оп. Б5 | и ѡбесумлнхса Б5 (вм оп.) | (н оп.) не опечалихъ Б2 |  
аще и (2-е) Б1. 5. 10 | и книги (тм оп.) Б5 | (н оп.) въ чѣ Б2 | съ  
оп. Б2. 5.

9. нынѣ Б1. 2. 5 | не іако бо Б2 | неумлины бысте. но іако оп. Б5 | неумлины  
быша (2-е) Б5 | но іако неумлины бысте оп. Б1.

Примѣчанія. 1) Г2 не токмо. 2) Г2 оутѣшихомса. 3) А ѡ вѣ вѣсь  
(о вѣсь А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 34. 37. 38). 4) Г2 възлюб-  
леніе ваше. 5) еже по мнѣ Г1. 6) Г2 іаже. 7) Г1 оп ми. 8) А12  
възрадовати се. 9) Г1 оп. и. 10) Г1 посланїи. 11) не раскааса Г7. 8.  
12) Г7 раскаѣса. 13) Г2 вижду бо и вѣмз. 14) Г2 на часъ.  
15) Г7 ѡскорбнѣхъ, Г2 ѡскръбнхъ. 16) нынѣ А12. 13. 17. 19. 27. 17) Г2  
нынѣ же. 18) ѡскръбнетеса Г2. ѡскръбнн бысте Г1. ѡскръбнете ма  
Г7. 19) Г1 ѡскръбнетеса, Г2 оскръбнетеса.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

бо на бѣю, да ни ѣдннѣмъ ѿще-  
тнтьса ѿ насъ . . .

10. Неуалъ <sup>3)</sup> бо. ѿже на  
бѣю. показаннѣ <sup>5)</sup> въ спсѣннѣ.  
нераскаѣнно <sup>7)</sup> съдѣваѣтъ. ѿ  
сего мира неуалъ смѣръть съдѣ-  
ваѣтъ.

11. се бо само ѣстоѣ ѣже  
на бѣю оскѣрѣтн вамъ. колнко  
съдѣѣ въ васъ тѣщаннѣ. нъ  
ѿбѣтъ. нъ негодованнѣ <sup>11)</sup>. нъ  
страхъ. нъ възлюбленнѣ. нъ  
рѣвеннѣ. нъ мѣсть. ѿ всемъ  
съставнтьсе себѣ. утн въ вѣщѣ.

Неуалннѣ бо вѣсте ѿ вѣтъ. да  
ни ѿ ѣднномъ ѿщѣтнтьса ѿ насъ . . .

10. Неуалъ бо ѿже ѿ вѣтъ.  
показаннѣ въ спсѣннѣ. нераскаѣно  
съдѣловаѣтъ. ѿ сего мира неуалъ  
смѣръть съдѣловаѣтъ . . .

11. Се бо само ѣстовойѣ. ѣже  
ѿ вѣтъ неуалномъ бытн вамъ.  
колнко съдѣла въ васъ потѣщаннѣ . . .

Но ѿбѣтъ <sup>10)</sup> нъ стѣженнѣ. но  
страхъ. но възлюбленнѣ. но рѣ-  
веннѣ ѿ ѿмыщеннѣ <sup>13)</sup> во всемъ.  
съставнтьсе самн унстн бытн въ  
дѣланнѣ <sup>17)</sup> . . .

а) I редакціи.

9. на бѣннѣ (*κατὰ θεόν*) A12. ѿ вѣтъ A6. на бѣню любовь A20. на  
божннѣ даннѣ A13. 37. о хѣ A16 | ни о ѣднномъ (*ἐν μὲν*) A2.  
8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 3 8. ни (рукоп. ннѣ) по ѣднномуу A6 | ѿтъ-  
щѣтнтьсе (*ζημιωθήτε*) A2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 28. 29. 34. 38 (A 37  
отѣщтѣтесе). ѿщѣтнтьса A6. 26 | ѿ насъ A8. 12. ѿ васъ A18.

10. на бѣе (*κατὰ θεόν*) A6. 12. 13. 17. 18. 19. на бѣн A29. на бѣ A28 на  
вѣтъ A26. на бѣню любовь A20 | съдѣлють (1-е) A12. 25. 34 | а сего  
мира неуалъ оп. A18 | дѣлѣють (2-е) A12 | съдѣлають смѣръть A13.

11. нстоѣ бо A6. нстоѣ се A28 | нже A38. ѣже оп. A6 | на бѣе (*κατὰ  
θεόν*) A6. 12. 19. 37. ѿ вѣтъ A38. на бѣннѣ любовь A20 | оскѣрѣтнтьсѣ  
(*λοιπώθηνας*) A2. ѿскѣрѣтнтьсѣ A12. 17. 18. 27. оскѣрѣтнтьсѣ A37.  
скѣрѣтнтьсѣ A8. неуалномъ бытн A38 | съдѣла (*κατηρυσάτο*) A6. съдѣлають  
A2. съдѣла A25 | въ насъ (*ἐν ὑμῖν*) A12. 18 | тѣщаннѣ A27. тѣщаннѣмъ  
A18 | ѿбѣтъ ли A8. 38 | негодованнѣ ли A8. 33 | не ѿвѣтъ ли не него-  
дованнѣ ли. не страхъ ли. не възлюбленнѣ ли. не рѣвеннѣ ли. не мѣсть ли  
A6 | съставнтьсѣ самн A6 | унстн бытн (*ἀγνοὺς εἶναι*) A2. 6. 8. 12. 17.  
19. 27. 28. 37. 38. унстнмъ бытн A22. 25. 34 | въ вѣщн (*ἐν τῇ πράγματι*)  
A23. 26. 29. вѣщн A2. н въ вѣщѣ A22. 25. 34 (последннѣ двѣ рукопнсн  
съ опущ. н). въ дѣланн A6 (A28 въ дѣланн).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

же ѡщетитеса ѿ нѧ.

кѣсте вѡ по вѣѣ. да ни ѡ  
едино<sup>1)</sup> ѡтѡщетитеса<sup>2)</sup> ѿ нѧ.

10. Еже во по вѡу печѧ. по-  
каіаніе въ спѣнѣ нераскаіанно сдѣ-  
лованіе. мирскѧта же печѧ. смѡртъ  
сдѣваніе.

10. Печаль вѡ<sup>3)</sup> еже по вѣѣ.  
покааніе въ спѣніе<sup>4)</sup> нераска-  
анно сдѣвалѣ.

И мирская печаль, смѡртъ сдѣ-  
валѣ.

11. Се вѡ самое се еже по  
воу ѡпечалитеса вѧ. колико сдѣва  
вѧ тѡде. но ѡвѣтѡ. но негодо-  
ваніе. но воіазнь. нѡ желаніе.  
но рвеніе. но ѡмщеніе. во всемъ  
сзѡставице себе чѣти вѣіти в дѣ-  
іаннѧ.

11. се ко самое се<sup>5)</sup> еже по  
вѣѣ ѡскорѣтнса<sup>6)</sup> вѧ, ко-  
лико сдѣва кѣ вѧ тѡщаніе, нѡ  
ѡвѣтѡ. нѡ<sup>12)</sup> негодованіе, нѡ  
стрѧ. нѡ възлюбленіе. нѡ рве-  
ніе. нѡ ѡмщеніе. въ все<sup>14)</sup>  
сзѡсталаице себе<sup>15)</sup>, чистѡ<sup>16)</sup>  
вѣіти въ вѣіци.

6) 2 редакци.

9. неумли бо есте о вѣѣ Б5 | да ни о единѣмъ же Б2 | ѡщитнса Б1.  
2 | Б5 въ ч. 12 н. оп. да ни о единомъ ѡщитнса ѡ нхъ. неумль  
бо нже о вѣѣ.

10. яжеже (вм. яже) Б2 | сдѡловлетса (1-е) Б1. 10. 14. сдѡветса Б2 |  
сдѡветъ (2-е) Б2 | сдѡветса Б2 | сдѡловлетъ смѡртъ Б14 | а сего мира  
неумль смѡртъ сдѡловлетъ оп. Б1 (п. 12 н.).

11. самое Б1. 2. 10. 14 | истое Б2 | неумлитнхъ Б1. 5 | дѡхъ Б5. сдѡловлетъ  
Б14 | имъ (вм. къ васъ) Б1 | нестуженіе Б1. 2. 10 | н възлюбленіе  
Б5. не възлюбленіе Б2 | нъ ѡмщеніе Б5. 10. н ѡмщеніе оп. Б14  
(Ат *εχθις* перев. ѡмщеніе) | что вѣіти въ сѣмъ дѡманн Б2. что  
вѣіти видѣнн Б5.

*Примѡчанія.* Ст. 10—16 чит. въ пят. 12 н. по пятидес.—Сего чтенія  
вѣтъ въ А13.—<sup>1)</sup> ни едино<sup>1)</sup> Г8. ни единого Г7. <sup>2)</sup> ѡщитѣ Г8.  
ѡтѡщетитнса Г6. <sup>3)</sup> А и А23. 26. 29 34 неумли (неумль А2. 6. 8. 12. 13  
(четв. 12 н.) 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38). 4) ко оп. Г1. <sup>5)</sup> А и А26. 29  
покаянню (покаянне А6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 27. 28. 37. 38). <sup>6)</sup> въ  
спѣніе оп. Г3. 4. 5. 8. <sup>7)</sup> А6 (четв. 12 н.) нераскаивн. <sup>8)</sup> се оп. Г2—8.  
<sup>9)</sup> ѡскорѣтнса Г1. 7. ѡскрѡблѣкатнса Г2. <sup>10)</sup> Б ѡвѣте. <sup>11)</sup> А12 негото-  
винне. <sup>12)</sup> Г7 не, Г2 и 8 оп. но. 13) Б1 ѡмщеніе, Б2 ѡмерщевенн.  
<sup>14)</sup> Г1 но въ всемъ. <sup>15)</sup> Г2 сзѡсталающе себе. <sup>16)</sup> чистѡмъ Г1—8.  
<sup>17)</sup> Б13 въ одеши.



А. Толк. Апост. 1220 г.

12. оубо ѿще ѿ псахъ <sup>2)</sup> вамъ. не обидѣвшаго радн. ни обидѣнаго радн. нъ зане ѿвн-тиса тѣщаннiо <sup>6)</sup> вашемоу. еже по васъ къ намъ предъ бгмъ.

13. сего радн оутѣшнихомъса ѿ вашемъ оутѣшеннiи <sup>8)</sup>. лише пауе възрадовахомъса ѿ радости титовъ <sup>9)</sup>. ѿко покойса дхъ ѿго ѿ всѣхъ васъ.

14. ѿкоже ѿмоуже хвалнхъса. не посрамнхъса <sup>13)</sup>. нъ ѿко вса въ ѿстнноу глѣхъ вамъ. тако ѿ похваленнiе наше. ѿже къ титоу <sup>17)</sup>. ѿстнна бгъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. Тѣмъ оубо ѿще ѿ пн-сахъ вамъ. но не обидѣвшаго дѣла <sup>4)</sup>. ни обидѣнаго дѣла. но квленнiа дѣла. тѣщаннiа вашего. еже по насъ ѿ васъ предъ бгмъ.

13. сего дѣла оутѣшнихомъса. ѿ вашемъ оутѣшеннiи. пауе же лише възрадовахомъса. ѿ радости титовъ. ѿко покойса <sup>10)</sup> дхъ ѿго ѿ всѣхъ васъ.

14. ѿко еже ѿму похвалнхъса ѿ васъ не срамнхъ себе <sup>14)</sup>. но ѿкоже все во ѿстннѣ глѣхомъ вамъ. такоже похваленнiе наше. еже къ титѣ истнна бысть.

а) I редакція.

12. тѣмъ оубо А17. 19. тѣмже збо А6 | ѿще збо А18. и ѿще А25. 34 | оубо а псахъ А38 | и оп. А12. 25. 27. 34. 38 | псахомъ А12. 17. 18. 19 | А6 послѣ не обидѣвшаго радн приб. еже не обѣщатиса тѣмъ себѣ бо тѣт | нъ (вм. ни, οὐδέ) А12. 17. 18. 19. 37 (А28 нѣ) | обидѣнаго радн А18. обидѣнаго раднма А28. не не обидѣвшаго радн А6 | нѣ да квинтиса А25 | зане оп. А25. 28 | иже А12. 38 | ѿ вѣ А28. в васъ А6 | къ вамъ А38. (къ оп.) вамъ А2.

13. и оутѣшнихомъса А23. 34 | ѿ вашемъ же А2. а ѿ вашемъ А34 | лише же А2. 8. 12. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. пауе же лише А6 | възрадемъсе А18. възрадукастесе А12 | (о оп.) радости А8 | ѿ пришести А2 | тито-февекъ А6 | ѿ всѣхъ А2. 12. 17. 19. 27. 37. и въ всѣхъ А18.

14. ѿко А6. 37. и ѿко А27 | смоу (же оп.) А2. 6. 8. 18. 28. 29. 34. 37. 38 | хвалнхъсе ѿмоу А12. 17. 19. 27 | похвалнхъся А6. хвалнхомъса А23. 29. хвалнмса А25 | послѣ хвалнхъся приб. ѿ васъ (ὅτι ἐρ ὑμῶν) А2. 6. 8. 17. 18. 23. 27. 37. 38. ѿ всѣхъ вѣ А12. 19 | не посрамнхъ себе (οὐ κατ-σχύνθη) А6. не посрамленъ быхъ А20. не посрамнхъсе А37 | нѣ ѿкоже А6 | все А6. вса оп. А25 | въ рѣснотѣ (ἐν ἀληθείᾳ) А2. 37 (къ рѣсно-тоу) | глѣхомъ (ἐλαλήσαμεν) А17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. вамъ глѣхомъ

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

12. оубо аще ѿ писѣ вѣ. не обидѣвшаго ради. ниже ради обидѣвша. но юже гавѣтисѣ тцаньѡ вашему. еже ѡ нѣ к вамъ прѣ вѣ.

13. сего рѣ оутѣшихѡсѣ ѡ утѣшенъи вашѣ. лише же пѣ взрадовахѡсѣ. ѡ радости тѣтовѣ. како покоисѣ дѣхъ его ѡ всѣ вѣ.

14. како юже емоу ѡ вѣ хвалѣсѣ. не посрамѣсѣ. но како всѣ по истинѣ глѣхъ вѣ. тако ѿ похвалъ наша юже къ тѣтоу истина вѣ.

Г. Библия 1499 г.

12. аще оубо <sup>1)</sup> ѿ писѣ вѣ. не обидѣвша <sup>2)</sup> ради. ни обидимаго <sup>3)</sup> ради. но за еже гавѣтисѣ тцанію нашемѣ юже по вѣ <sup>4)</sup> к вамъ прѣ вѣ.

13. сего ради оутѣшихомѣ ѡ оутѣшеніи вашѣ. лише же паче взрадовахомѣ ѡ радости тѣтовѣ. како поклонѣ <sup>11)</sup> дѣхъ его ѡ всѣ вѣ <sup>12)</sup>.

14. како аще что емѣ ѡ вѣ похвалѣсѣ, не посрамѣсѣ. но како вѣ ко истинѣ глѣхѣ <sup>15)</sup> вѣ. тако ѿ <sup>16)</sup> похваленіе наше еже к тѣтѣ, истина вѣ,

A12 | н оп. A18 | вѣ тѣтѣ, ѣ A25 | рѣснота A2. 37. истинно вѣ A18 | вѣ (вм. вѣ) A12.

б) 2 редакціи.

12. н оп. B5 | не обидимаго дѣла B2 | ни обидимаго дѣла оп. B1. 2. 5. 10 | н тцан(ин)ѣ вѣшего дѣла B2 | юже B1 | по вѣ B14 | обѣтѣ (вм. ѡ вѣ) B1.

13. сего ради B2 | сѣнь (вм. оутѣшеніи) B13 | н лише B2 | о всѣхъ вѣ B5.

14. юже B1. 2. 5 | сему (вм. емѣ) B2 | послѣ похвалѣсѣ повторено юмоу B1 | похвалѣтисѣ B2 | не срамѣхъ себе оп. B2 | глѣхъ B2. 5. глѣ B14 | тако B2 | н похваленіе B1. 2. 5. 10. 14 | вѣше B1. 2. 14 | юже B5.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> аще ко Г7. <sup>2)</sup> A34 ѡсѣхъ (A2. 6. 8 и ост. списки писѣхъ). <sup>3)</sup> обидимаго Г1. 4. 4) дѣла (1-е) B1. 2. 5. 13. дѣла (3-е) B2. 5. <sup>5)</sup> но обидима рѣ Г1. ниже обидимаго ради Г2. ни обидѣвшаго Г7. <sup>6)</sup> A18 тѣщенію. <sup>7)</sup> Г2 по вѣ. <sup>8)</sup> A18 вѣщенію. <sup>9)</sup> A17 тѣовѣ. <sup>10)</sup> B13 исполн. <sup>11)</sup> Г2 оупоконѣ. <sup>12)</sup> о вѣхъ вѣ Г2. <sup>13)</sup> А (одинъ) оп. не посрамѣсѣ (читающееся въ А не ко вѣсѣ вѣзан взято изъ толкованія). <sup>14)</sup> B5 не срамѣхъ себе. <sup>15)</sup> Г1 глѣхъ, Г2 къ истинѣ, истинѣ глѣхѣ. <sup>16)</sup> Г7 тако ко н. <sup>17)</sup> A38 н тѣоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. и оутрѣка ѿго ѿздѣха въ васъ соуть. въспомниающю въсьхъ васъ послошаннѣ. ꙗко съ страхъмъ ѿ трепетъмъ приѣсте ѿ.

16. радуюю же сѧ. ꙗко ѿ всемъ дързѧю ѿ васъ се . . .

15. срѣце бо ѿздѣха въ васъ естъ. помниающю <sup>2)</sup> ѿмѹ въсьхъ васъ. послошаннѣ. ꙗко страхомъ ѿ трепетомъ приѣсте ѿ.

16. радуюсѧ ꙗко ѿ всемъ оуповаю въ васъ . . .

## Г Л А В А 8.

1. Сказаемъ же <sup>6)</sup> вамъ. братнѣ моѧ. бл҃гѣ бѣнѣ данюю въ цр҃кѣвахъ македоньскихъ <sup>9)</sup>.

2. ꙗко въ мнозѣ ѿскоушеннѣ пѣуали ѿзбытъкъ радостнѣхъ. и ꙗже по глоубннѣ <sup>14)</sup> ни-

1. Брѣѣ сказаемъ же вамъ брѣѧ моѧ бл҃гѣ бѣнѣ данюю въ цр҃вахъ македоньскихъ.

2. ꙗко въ мнозѣ ѿскушеннѣ ѿ пѣуали. ѿзбѣнаѣ радостнѣхъ . . .

а) | редакци.

15. и оп. А38 | жрѣба бо А8. срѣце бо А6. 20 | въ насъ А2 | соуть А23. 26. 29 (А25 и 27 оп.). . естъ А2. 6. 8. 12. 17. 18. 19. 22. 28. 34. 37. 38 | въспомниающе А25. въспомниающн А12 | насъ А2 | послошаннѣмъ (ѿпѣхоу) А12. въ послошаннѣ А18. 27. 37. въ спѣснѣ А2. въспомниае послошаннѣ А6 | (съ оп.) страхомъ А2. 18. съ страхъмъ и оп. А6 | съ трепетомъ А6. 12. 18 | и приѣсте А8 | и (αὐτόν) оп. А37.

16. и рѣую же сѧ А26. и рѣуѧсѧ А6 | въ всемъ (ἐν παντί) А2. 12. 18. 27. 37 | дързѧвѧю (θάρρα) А34. оуповаѧ А6 | въ васъ А6. 25. васъ А34 | снѣ А12. се оп. А6. 17. 18. 25 (въ А34 се отвесено въ изданіи г. Калужняцкаго къ началу гл. 8-й: се съказаю же вамъ).

8, 1. сказаю же А12. 17. 19. 27. 34. сказую же А25 (А1. 3. 6. 7. 9. 10. 11. 13. 16. 31. 36. 39 братнѣ сказаѧ вамъ—съ опущ. братнѣ моѧ) | братѣ моѧ А26. 29. 34. . моѧ оп. А25. 28 | бл҃говѣщеннѣ бѣтѣ А3 (но: дѣлѧ) | дѣлѧ вѣ А39. данюю оп. А16.

2. въ мнозѣмъ А12 | ѿскоушеннѣ оп. А25. 34 | ѿзбытка А28. ѿзбѣнаѣ А6. 7. ѿзбѣнаѣтъ радустѣ А11 | нѣмъ А8. 9. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 37. 38. нѣхъ оп. А1. 3. 6. 19. 39 | и оп. А6. 7. 9. 11. 12. 31 | иже А31. ꙗкоже

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV<sup>o</sup> в.

Г. Библия 1499 г.

15. ѿ сурова ѿго ѿзлѹха в  
вѣ естъ. вспоминающѹ всѣ вѣ  
послушаніе. ꙗко съ страхѹ и тре-  
петѹ прїаєте ѿго.

16. радуюсѹ ꙗко о всеѣ дер-  
завѹ в вѣ . . .

15. ѿ сурова ѿго ѿзлѹха въ  
кѣ<sup>1)</sup> естъ, въспоминающѹ крѣ<sup>кѣ</sup>  
кѣ<sup>кѣ</sup> въ<sup>2)</sup> послушаніе. ꙗко съ  
страхѹ<sup>3)</sup> ѿ трепетѹ<sup>4)</sup> прїаєте<sup>4)</sup>  
ѿго.

16. радуюсѹ<sup>5)</sup> ꙗко къ всеѣ дер-  
завѹ къ кѣ.

## ГЛАВА 8.

1. Сказавъ же вѣ брѣне влѣтъ  
вѣбѹ данюю изъ цѣрквахъ македон-  
скѣхъ.

2. ꙗко в мнозѣхъ ѿскоушеннѣхъ  
ѿвзитоу радостнѣ ѿхъ. ѿ ѿже по  
глубинѣхъ нищета ѿхъ. ѿзминѣ-

1. Сказаемъ<sup>7)</sup> же<sup>8)</sup> кѣмъ  
брѣтїе влѣтъ ежїю. даннѹю въ  
цѣрквахъ македонскѣхъ<sup>10)</sup>.

2. ꙗко къ мнозѣхъ ѿскѹше-  
ннѣхъ печален<sup>11)</sup>. ѿвзитоу къ блго-  
дѣти ѿмъ. ѿ ꙗкоже<sup>13)</sup> глѣбнѣ-

А39 | къ глѣбнѣ А11.

6) 2 редакціи.

15. сѣце (во оп.) ѿго В1. 2. и сѣце ѿго Б5 | помнѣющю Б5. 10. помнѣю-  
щемѹ Б2 | влѣт оп. Б14 | къ послушаніе Б2 | съ стрѣмъ Б1. 2. 10 | съ  
трепетѣмъ Б1.

16. и радуюсѹ Б2 | изво оп. Б14 | ко встѣмъ Б2 | оуновлѣнн (вм. оуновлю)  
Б5. 14 | о влѣтъ Б2.

8. 1. свѣзавъ Б2. 8. 10 | же оп. Б2 | брѣна моихъ оп. Б1. 2. 3. 5. 10 | данюю  
мнѣ Б3. 5.

2. радостѣ Б3.

*Примѣчанія.* Гл. 8 ст. 1—5 чит. въ суб. 23 нед. по пятидес.—Сего чте-  
нія нѣтъ въ А2. Б11 и 13.—Къ 1 ред. склоняется В10.—<sup>1)</sup> Г7 къ крѣ<sup>кѣ</sup>  
кѣ. <sup>2)</sup> Б помнѣю жс. <sup>3)</sup> къ оп. Г1—6. 8. <sup>4)</sup> Г2 прїаєте.  
<sup>5)</sup> радуюсѹ Г5. радуюсѹ Г6. <sup>6)</sup> А18 свѣзавъ же. <sup>7)</sup> сказавъ Г2.  
<sup>8)</sup> же оп. Г1. 2. <sup>9)</sup> македонскѣхъ А6. 7. 17. 19. 27. македонскѣхъ  
А8. 12. 18. македонскѣхъ А38. македонскѣхъ А3. 11. македонскѣхъ А31.  
македонскѣхъ А39. македонскѣхъ Б5. македонскѣхъ Б1. 2. македонскѣхъ Б3.  
<sup>10)</sup> Г7 македонскѣхъ. <sup>11)</sup> ѿскѹшеннѣхъ печалн Г7. ѿскѹшеннѣхъ печалнемъ  
Г1. 12) Б5 избѣгающю. 13) (и оп.) ꙗко Г1. ꙗко Г6. и ꙗже Г5 (въ Г ко  
написано вверху). 14) А27 по глѣбнѣ. А39 по глѣбнѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

щета ѿмъ <sup>2)</sup> ѿзбысть въ бѣт-  
ственнѣ ихъ пространствѣ ѿмъ.

3. ꙗко протнѣу силѣ ихъ  
свѣдѣтельствовую <sup>7)</sup>. ꙗ пауе силы  
самовольни.

4. съ многымъ моленнѣмъ  
молащеса намъ кѣтъ и ѡбще-  
ннѣ <sup>14)</sup> слоуженнѣ. ѿже въ стѣхъ.

5. не ꙗко не надѣѣхомъса. нъ  
себе вѣдѣша древле гѣн ѿ намъ.  
волею бнѣю . . .

Б. Толст. Апост. XIV в.

И ꙗже по глубинѣ нищета  
ихъ. ѿзбы въ бѣтство про-  
странства <sup>5)</sup> ихъ.

3. ꙗко по силѣ ихъ послушь-  
ствую и пауе силы своєю во-  
лею.

4. съ многымъ моленнѣмъ.  
молащеса намъ кѣгодѣтъ . . .

И ѡбщину <sup>15)</sup> слоуженнѣ. еже  
къ стѣмъ.

5. и не ꙗкоже надѣѣхомъса.  
но сами са дѣша. первоѡ гѣн ѿ  
намъ <sup>21)</sup> волею бнѣю . . .

а) I редакціи.

2. ихъ A11. 16. 28. ѿмъ оп. A9 | ѿзбытъкъ (вм. ѿзбысть) A10 | въ во-  
гѣтство (*εις το πλουτος*) A1. 6. 7. 9. 10. 12. 37. 38. 39. (въ оп.) бѣтство  
A3. 16. 17. 19. въ бѣтѣ A11. 25. 29 | ихъ оп. A3. 8. 13. 17. 18. 19.  
28. 37 | пространства (*της απλότητος*) A12. 17. 19. 27. 28. 37. простран-  
ство A9. 26. 31. и пространство A1. пространствнѣмъ A6. 7. 10. и  
пространствениѣмъ A16. пространствомъ A3. 35. и пространствомъ A39.  
въ пространствѣ A11 (A25 пространствѣ) | ихъ A11. 28. ѿмъ оп. A3. 16.  
31. 35. 39.

3. и (вм. ꙗко) A8. 38 | протнѣу стн силы ихъ A18. по силѣ ихъ A11 |  
послушьствую A11 | и оп. A3. 8. 10. 31. 38 | пауе силъ A6. 7 | самовольно  
(*αυθαιρετοι*) A6. 7. 10. 16. 31. самовольствомъ A11. самѡклѣстн A35 |  
послѣ самовольно A31 приб. ихъ. о хѣ ісѣ въ дѣло бѣго. ѿже прѣже  
зготовѣа бѣ. да въ нѣ ходнмъ.

4. съ многымъ A39. многомъ A6. 7. многымъ A16 | молащѣмъса A10.  
мѣлащѣмъса A6. 39 | намъ оп. A11 | и оп. A18. 27 | ѡбщени A31.  
ѡбещаннѣ A18 | слоуженнѣ A12. 9. 17. 18. 19. 27. 28. 37. слоуженнѣ A39 |  
еже A1. 3. 10. 11. 13. 16. 25. 26. 27. 31. ѿже оп. A9. 39.

5. не ꙗкоже A31. и не ꙗко A29 | надѣѣхомъса (*ηπισημεν*) A1. 6. 8. 9. 10.  
11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 34. 37. 38. надѣѣмъса A3. 31. 39 | сами

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

СТВОВА ВЪ БАТЬСТВО ПРОСТОТѢ ИХЪ.

на <sup>1)</sup> нищеты <sup>3)</sup> и избыточествова къ <sup>4)</sup> богатство пространства <sup>6)</sup>.

3. ꙗко по силѣ свидѣтельствую и ꙗ ꙗ силѣ самоволни.

3. ꙗко протнѣ силѣ свѣтѣльствѣю <sup>8)</sup>. и ꙗче силѣ самоволни <sup>9)</sup>.4. со многими оутѣшенными молаше нашу влѣть <sup>12)</sup>. и общиноу слоужѣа иже къ стѣмъ.4. съ многими <sup>10)</sup> моленіе молашемъ на <sup>11)</sup>, хѣвою блгодатію <sup>13)</sup> влѣть и общеніе <sup>16)</sup> служеніа. иже къ стѣ пріати <sup>17)</sup> намъ.5. и не ꙗкоже оуповахѣ но себе даша первою гѣи <sup>20)</sup>. и ꙗ волею бѣи.5. и не ꙗко надѣвахомъ. но себе вдаша <sup>18)</sup> прѣбе <sup>19)</sup> гѣи. и на, колею бѣи.

сѣ (εαυτοῦ) А1. 11. 19. 28 | въздаша А9. въдѣше А18. въдѣше А31 | прѣбе А19. 28. дрекле оп. А31 | когоки А37 | и оп. А6. 7.

б) 2 редакціи.

2. ꙗко (вм. ꙗже) В2.

3. ꙗче силѣ яго (приб.) сконою колею В14.

4. молашемъ В2.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> ГЛЖЕННА Г5. по глѣбинѣ Г1. <sup>2)</sup> А39 нищима (вм. нищета нмъ). <sup>3)</sup> И Г7. оп. 4) Г4 оп. къ. <sup>5)</sup> В пространство (пространства В1. 2. 3. 5. и пространства В13. <sup>6)</sup> Г7 ИЗБИТЪЧЕСТВОВАТИ БГЪТЪСТВА пространство <sup>7)</sup> И, Г2 и (такъ оп.) къ многоу некустѣ, и печали. и ИЗБИТЪЧЕСТВА, радости нхъ. и глѣбинѣ нищеты, нхъ. ИЗБИТЪЧЕСТВОВА, къ богатствѣ. простоты, и пространства нхъ. <sup>7)</sup> А25 свѣтѣльствѣю, А16 свидѣтельствую. <sup>8)</sup> свѣтѣльствѣю Г8. свѣтѣльствѣю Г2. свѣтѣльствѣю Г1. 3. 4. <sup>9)</sup> и самоколны Г1. самоприволни Г2. <sup>10)</sup> съ многою Г1. 5. 6. 7. 11) Г2 молашемъ камъ. <sup>12)</sup> В1 молаше на хѣвою влѣтью. <sup>13)</sup> хѣвою блгодатію оп. Г2—6. 8. <sup>14)</sup> А7 общеніе. <sup>15)</sup> В общину (общину В1. 2. 5. 8. общину В3). <sup>16)</sup> Г2 влѣть общенію. <sup>17)</sup> Г2 пріати. <sup>18)</sup> Г7 вдаша. <sup>19)</sup> прѣбе Г4. прѣбе вдаша Г2. <sup>20)</sup> В1 бѣи. <sup>21)</sup> В14 и влѣть.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. оумолити намъ тита <sup>2)</sup>. да  
ѣкоже научатъ. тако ѣ конвуаиеть  
въ васъ ѣ блѣтъ снѣю.

6. Оумолити намъ тита. да  
ѣкоже преже науча. такоже ѣ  
сконвуаиеть въ васъ блѣгодѣтъ  
снѣю .

7. Нъ ѣко въ всемъ ѣзбытъу-  
ствоуиете вѣрою. ѣ словѣмъ. ѣ  
разоумѣмъ. ѣ всацѣмъ тѣща-  
ниѣмъ ѣ любѣвнѣю кже ѿ насъ  
въ васъ. да въ снѣю блѣдѣтъ ѣз-  
бытъуствоуиете.

7. Но ѣкоже во всемъ ѣзѣ-  
бнаѣете <sup>7)</sup> вѣрою. ѣ словомъ ѣ  
вѣдѣннѣмъ <sup>8)</sup>. ѣ всемъ потѣща-  
ннѣмъ <sup>11)</sup>. ѣ любовнѣю кже ѿ  
васъ ѣ въ насъ. да ѣ в сеѣ  
блѣтн ѣзѣбнаѣете <sup>14)</sup> .

8. не по повелѣннѣю глѣю. нъ  
за тѣщаниѣ дроугѣмъ. ѣ любѣвн  
вашен ѣстоѣѣ искоушаѣю.

8. Не по повелѣннѣю глѣю. но  
ѣнѣхъ тѣщаниѣмъ ѣ вашей  
любѣвн ѣстоѣѣ искоушаѣ .

9. разоумѣнте оубо блѣтъ глѣ  
нашего їс хѣ. ѣко васъ рѣдн

9. Късте во блѣтъ глѣ нашего  
їса хѣ ѣко насъ дѣла ѣвѣбожа

а) | редакци.

6-я ст. не прописывается въ спискахъ-апракосахъ (но читается въ А8) |  
ѣкоже змѣнитъ А8 | да оп. А12. 17. 19 | ѣко А34 | преже научатъ (*προ-*  
*ενηγοῦσται*) А8. 12. 17. 18. 19. 20. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | н (1-е) оп.  
А8 | сконвуаиеть (*ἐπιτελέσει*) А8. 25. 38. доконвуаиеть А27. конвуаиетьсѣ  
А37. сконвуаиетьсѣ А12. доконвуаиетьсѣ А18 | н (2-е) оп. А8. 17. 18.  
19. 27. 28 | блѣтъ снѣю А12.

7. нъ оп. А2. 25 | ѣкоже А2. 37 | ѣзбытъуствоуиете А13. 17. 18. 19. 37.  
ѣзбытъуствоуиеть А8. 25 (не ѣко въ всемъ ѣзбытъуствоуѣмъ А6) | н (1 е)  
оп. А6 | всѣ А25. 28. 34 | кже А12 | всѣ (вм. въ васъ) А6 | н въ снѣ блѣдѣтъ  
А2. 8. 13 (н въ снѣю). 37. 38. н въ снѣю блѣтъ А18. 17 (внѣ). 19. 27. 28  
(к снѣю). н въ тѣмъ блѣтъ А12 | ѣзбытоуествзвѣте А29 | да н к се ѣзѣби-  
лоуѣте А6.

8. дроугѣмъ А28. дроугѣмъ А25. 26 | нъ за нѣхъ тѣщаниѣмъ А6 | любѣвн  
А18 | любѣвнвашен А12. 17. 19. 28. 37 (любѣвнваше) | ѣстоѣѣ А8 | искоушаѣ  
(вар.) А18 (надъ ѣ написано не) | н вашей любѣвн истѣла искоушаѣ А6.

9. късте А6 | во А37. оубо оп. А2<sup>7)</sup> 26 (въ А18 в) | н ѣ рѣ А25.

В. Чуд. рѣк. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. Еже оумолѣти нѣ тѣта.  
да ꙗкоже преже нача тако и скон-  
ченіе и вѣ и вѣтъ снѣд.

7. И ꙗкоже во всемъ ꙗзвѣш-  
ствоуете вѣрою и словѣ. и разоу-  
мѣ и всѣхъ тираниѣ. и еже ꙗз нѣ  
и нѣ любовью. да и в сеи вѣтъ  
ꙗзвѣштвоуете.

8. не по повелѣнью глѣю. по  
ѣтерѣхъ дѣла тираниа. и еже и вѣ  
любви истое искушаніа.

9. Знайте оубо вѣтъ гѣ нѣго  
іс хѣ. ꙗко нѣ дѣла ѡвнира вѣтъ

6. Оумолити <sup>1)</sup> нѣ тѣта.  
да ꙗко преже <sup>2)</sup> нача<sup>т</sup>ъ, тако  
и <sup>4)</sup> скончается въ вѣ и <sup>5)</sup>  
вѣтъ снѣ.

7. но <sup>6)</sup> ꙗкоже въ все ꙗзвѣ-  
точествуете вѣрою и словѣ и  
разумѣ. и все <sup>9)</sup> тѣшаніемъ.  
и ꙗже <sup>11)</sup> ѡ нѣ къ вѣ <sup>12)</sup> лю-  
бовію. да и <sup>13)</sup> к сеи вѣтъ  
ꙗзвѣтчествоете <sup>15)</sup>.

8. не по повелѣнію глѣю <sup>16)</sup>.  
но за инѣ <sup>17)</sup> тѣшаніе <sup>18)</sup>. и  
ѣ <sup>19)</sup> каша любви истинны <sup>20)</sup>  
искушаа <sup>21)</sup>.

9. вѣете во вѣтъ гѣ нашего  
іс хѣ. ꙗко вѣ радн ѡвнира

## 6) 2 редакціи

6-й ст. ол. В1. 2 и другіе списки-апракосы 2-й редакціи.

7. по оп. В1. 2. 5 | ꙗзвѣтчете В7. 8. 10. 13 | ꙗзвѣтчествоете ѡ всемъ.  
В14 | деломъ (вм. вѣрою) В8. вѣрою оп. В5 | о вѣсъ (вм. ѡ вѣсъ  
В10 | и оп. В1. 10 | ѡ вѣсъ къ вѣсъ В2. и вѣ ѡ вѣсъ В5 | (и оп.) во  
всемъ В5 | ꙗзвѣтчествоете В7. 8. 10. 12. 13.

8. оубо В2. и тѣхъ В10 | влшею любовью В2 | истое В2. истое В5.  
10. 14 | истое искушеніе В13.

9. во оп. В5 | гѣ влшего оп. В5 | влшего оп. В1. 2. 10 | вѣсъ радн В5 |  
оубо В2. 10. 14.

Примѣчанія. Ст. 7 — 15 чит. въ понед. 13 нед. по пятидес. Ст. 6-й оп.

Г1, а въ другомъ спискѣ-апракосѣ (Г2) читается.—<sup>1)</sup> вѣ еже оумолити Г2. 7. <sup>2)</sup> А18 тѣта, А38 тѣта. <sup>3)</sup> прѣжда Г2. <sup>4)</sup> такоже, и Г2. <sup>5)</sup> и оп. Г2. <sup>6)</sup> но оп. Г1. <sup>7)</sup> В ꙗзвѣтчетъ. <sup>8)</sup> В2. 5. 8. 10. 14 вѣдѣшь-  
сь. <sup>9)</sup> вѣщаніемъ Г1. <sup>10)</sup> Б и В14 пощеніемъ (потѣшаніемъ В2. 5. 7. 8. 10. 12. 13). <sup>11)</sup> Г ꙗже (аже Г1. 3—8. аже Г2). <sup>12)</sup> ѡ вѣ къ намъ Г1. ѡ вѣ къ намъ Г7. <sup>13)</sup> и оп. Г7. 14) В ꙗзвѣтчетъ. <sup>15)</sup> ꙗзвѣтчествоете Г5. <sup>16)</sup> глѣ Г5. 6. 7. 8. гнѣю (вм. глѣю) Г2. <sup>17)</sup> и за инѣ Г7. <sup>18)</sup> тѣшаніа Г2. <sup>19)</sup> еже оп. Г2—8. <sup>20)</sup> ѡ каша любви истинны Г1. <sup>21)</sup> искушаа Г7.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

обннца <sup>1)</sup>. бѣтъ сы. да вы  
ницетою него <sup>3)</sup> обѣтнѣса.

10. ѿ съвѣсть дѣю. се бо  
вамъ ѣсть въ пользу. ѿже не  
тъкмо створити. нъ изволити  
преже науасте ѿ лонн.

11. нынѣ <sup>11)</sup> же створити  
сдѣлайте. да ꙗкоже спѣхъ <sup>14)</sup>  
хотѣннѣ <sup>16)</sup>. тако ѿ всдѣѣти  
нмѣннѣ.

12. ѿще бо спѣхъ <sup>10)</sup> привле-  
жить. ꙗкоже ѿще нмать тъкмо при-

бѣтъ сы. да вы ѿного оубѣж-  
ствомъ обѣтѣсте.

10. разумъ же ѿ семь дѣю.  
се бо вамъ стрѡйтса. ѿже не  
тоуѣю створити. но изволити  
преже науастъ ѿ ланты .

11. Нына же ѿ створити скон-  
уайте. ꙗкоже предѣмышленнѣ во-  
леннѣ. такоже ѿ сконуати <sup>18)</sup> ѿ  
нмѣннѣ.

12. предѣмышленнѣ бо предѣ-  
лежить. ꙗкоже нмать кто приѣ-

а) I редакціи.

9. оубоубожа богуты А6 | н вы А17. 19. 25. 37 | егоекъ оубоубоужствомъ А6  
(А16 оного бѣтствомъ) | обѣтнѣстеса А2.
10. н оп. А25 | съвѣтъ А8. 17 (свѣтъ). 34. 38. разумъ А6 | дѣю А29 | о семь  
дѣю А2. 8. 12. 13. 17. 19. 28. 38. ѿ семь дѣю А27. ѿ всемъ дѣю А6. 18. дѣю  
ѿ сѣ А25. дѣю о семь А34. дѣю о всемъ А37 | послѣ дѣю приб. вамъ  
А2 | въ пользу А18. на пользу А27 | се бо вамъ стрѡйтса въ пользу  
А6 | не тѣмъ А2. 6. 12. 17. 18. 19. 27. 37 | творити А6 | нъ и изволити  
А19 | предѣ преже чит. еже А22. нже А25 | ѿ лонн (ἀπὸ λόγου) А22. 23.  
29. 34 (А26 ѿ лонн). . ѿ ланн А2. 13. 17. 19. 20. 25. 27. 28. 37. 38.  
ѿ ланнн А8. 18 (А6 ѿ ланн) | (А12 сбивчиво; прѣже нарѣтсе ѿ ланн).
11. же оп. А18 | н створити А2. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 34. 37. 38 | сдѣла-  
те А2. 8. 12. 13. 18. 25. 27. 34. 37. 38. сдѣласте А23. 26. 29. скон-  
уайте А28. творити сконуайте А6. н створити хощете н сконуаєте А16 |  
оубспѣхъ А6. н спѣхъ А8. 13. 38 | такоже А6. 18. 28. та А25. | всдѣ-  
дѣати (τὸ ἐπιτελέσαι) А23. 26. 29. . сдѣтати А2. 12. 13. 18. 27. 37. сдѣла-  
ннѣ А17. 19. вѣже дѣтати А8. 38. сконуати А6. 28. еже свершннн А22.  
25. 34 | нмѣннѣ А12. ѿ нмѣннѣ А8. 6. 22. 25. 28. 34. 38.
12. бо оп. А12 | посспѣхъ А20. н спѣхъ А6. 12. 17. 19. 38 | ꙗко А12. 17. 19 |  
лще оп. А18 | токмо А29. . тъкмо оп. А12. 18. 25. 34. 37. кто (вм. тъкмо)  
А8. 13. 17. 19. 27.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

свѣи. да взѣ ѡного нищетою ѡбѣ-  
титеса.

10. ѡ разоуѣ ѡ сѣ дам. се вѣ  
вѣ ползоуѣ. ѡже нѣщѣи не токмо  
ѣже створити но ѡ хотѣти преже  
начѣсте ѡ имѣннѣ.

11. изнѣ же ѡ же створити  
свершитѣ. да ѡкоже оусердѣе же  
хотѣти. тако ѡ же свершити ѡ  
имѣннѣ.

12. ѡце вѣ оусердѣе предлежити  
на неже ѡце имѣ<sup>т</sup> 24) вѣѡпрѣятно.

богѣ свѣи. да вѣ<sup>2)</sup> нищетою  
ѣго ѡбогатитеса<sup>4)</sup>.

10. ѡ ѡ<sup>5)</sup> вѣдѣннѣ<sup>6)</sup> ѡ ѣ  
даю<sup>7)</sup>. се вѣ вѣ ѣтъ на ползѣ.  
ѡже не точѣю створити. нѣ ѡ  
ѣже<sup>8)</sup> хотѣти преже нача-  
ти<sup>9)</sup> ѡ лани<sup>10)</sup>;

11. нынѣ же ѡ же<sup>12)</sup> стко-  
рити<sup>13)</sup> скончатѣ. да ѡкоже  
свѣѣ<sup>15)</sup> хотѣннѣю<sup>17)</sup>. сѣце ѡ  
скончатѣ<sup>18)</sup> ѡ же имѣти.

12. ѡце вѣ свѣѣ<sup>21)</sup> приле-  
житѣ<sup>22)</sup>, ѡко<sup>23)</sup> ѡце имѣ кто<sup>24)</sup>.

б) 2 редакци.

9. и вѣ В1. 2. мѣ В5 | обѣтѣете В1. 2. 10. 13. 14. обѣтѣемъ В5. 8. 12.  
10. о немъ В1. 5. 10. 13. 14 (о немъ В2) | творити В2 | нахѣсте В1. 5. 7.  
10. 14 | ѡ лани (ἀπὸ πέρας) В10 (В1 и 14 ѡ ланѣ, В13 ѡ лѣты,  
В7 ѡ вѣ, В5. 8. 12 ѡ нѣннѣ, В2 ѡ нѣтъ же, съ опущ. лани).  
11. нѣтъ В1. 2. 5 | н оп. В2 | скончатѣ В1. 2. 10 | н створите скончаннѣ  
В14 | да ѡко В2. 10. 14 | мысленнѣ В1. 2. 10. 14 (въ В14 велѣдъ за  
симъ повторенѣ по В). мысленнѣ В13 | волею В1. 10 | да ѡкоже  
изволснѣю помысленнѣ В5 | кончатѣ В10 | (ѡ оп.) нѣннѣ В1.  
12. помысленнѣ В2 | предложити В10. 14 (В2 нреддложити). доложити  
В5 | кто нѣтъ В1. 2. 5. 10. 14.

*Примѣчанія.* 1) А8 и обнѣца. 2) и вѣ Г2. 3) А оп. него (его чнр.  
А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 37. 38). 4) ѡбогатитеса Г1. 7.  
5) н оп. Г2. 6) вѣдѣннѣ Г5. 7. 7) дарѣю Г2. 8) нѣ ѡ Г7. 9) пре-  
же начатѣ Г7. 10) ѡ начала Г1. 11) нѣ А12. 13. 17. 19. 27. 12) же  
оп. Г3—8. 13) творити Г2. 14) А28 свѣдѣ. 15) оусердѣе н  
свѣѣ Г1. 16) А28 хотѣннѣю. 17) Г2 нѣ да ѡкоже ѣрдѣе же хотѣти.  
18) В1 скончатѣ. 19) Г1 же скончатѣ. 20) А28 свѣдѣ. 21) Г свѣѣхъ,  
Г1 оусвѣѣ, Г2 оусрдѣе. 22) прѣлежитѣ Г1. 23) ѡкоже Г1. 24) В1  
нѣма кто.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѢТНО. НЕ ѢКОЖЕ НЕ ѢМАТЬ ОБЛАСТИ.

13. НЕ БО ДА ѢНѢМЪ ЛЕГЪКО. Ѣ ВАМЪ ПЕУАДЬНО. НЪ ѢЗДРАВЕННІѢ.

14. ВЪ ПЫНѢШНЕЕ <sup>7)</sup> ВРЕМА ВАШЕ ѢЗБЫТЪУСТВІЕ ВЪ ОНѢХЪ <sup>9)</sup> ЛИШЕННІѢ. ДА ОНѢХЪ ѢЗБЫТЪКЪ БОУДЕТЬ ВЪ ВАШЕ ЛИШЕНІЕ. ДА БОУДЕТЬ РАВНѢСТВО.15. Ѣ ѢКОЖЕ ѢСТЬ ПИСАНО <sup>12)</sup>. ѢЖЕ МНОГАГО НЕ ОУМНОЖИ Ѣ МАЛАГО НЕ ОУМААНІѢ.16. БѢГОДАТЬ ЖЕ БѢН. ДАЮЩЕМУ <sup>18)</sup> ТОЖЕ <sup>20)</sup> ТЪЩАНІЕ <sup>21)</sup> О ВАСЪ ВЪ СРѢЦЕ ТИТОВО.

ТЕНЪ ѢСТЬ. Ѣ НЕ ѢКОЖЕ НЕ ѢМАТЬ.

13. НЕ БО ДА ѢНѢМЪ ЛЕГЪКО БУДЕТЬ <sup>4)</sup>. Ѣ ВАМЪ ПЕУАДЬНО. СЪРАВНАНІЕМЪ.

14. ВЪ ПЫНѢШНЕЕ ВРЕМА ВАШЕ ѢЗБЫТОКЪ. КЪ ОНѢХЪ НЕДОСТАТЪКУ. ДА Ѣ ОНѢХЪ ѢЗБЫТОКЪ БУДЕТЬ. ВАШЕМУ НЕДОСТАТЪКУ. ДА БУДЕТЬ СЪРАВНАНІЕ.

15. ѢКОЖЕ ѢСТЬ ПИСАНО. ѢЖЕ МНОГАГО НЕ ОУМНОЖИ <sup>14)</sup>. НИ ѢЖЕ МАЛАГО НЕ ОУМААНІѢ.

16. БѢГЪТЬ ЖЕ БѢН ДАЮЩЕМУ ТОЖЕ ТЪЩАНІЕ Ѣ ВАСЪ ВЪ СРѢЦЕ ТИТОВО.

а) I редакціи.

12. принѣтенъ A12. 13. 18. 27. 37. благопринѣтенъ ѣсть A8. 17. 19. 38 (Ατ εὐπρόσδεκτος — благопринѣтливъ) | Ѣкоже и кто имать. блгопринѣтенъ A28 | х не Ѣкоже A28. нь, Ѣкоже A12 | (не оп.) имать A38. | такоже аще кто имать благопринѣтъ ѣсть. х не Ѣкоже не имать A6 | тѢкоже принѣтно. не Ѣкоже не имать оп. A2 | А послѣ не имать приб. области,—такъ же еще A17. 19. 23. 25. 26. 29. 34.

13. не бо иж да имѣмъ A28 | ѡради (ὑνεσις) A2. 8. 12. 13. 17. 18 (ѡради). 19. 20. 27. 37. 38. ослаба A23 | A6 сбивчиво: не дѣт имѣ имѣмъ леко бѣдетъ | (х оп.) имѣ же A2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 27. 37. 38 | неумѣмъ (ἀλπίς) A2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | нь оп. A8. 38 | изрѣклинне (ἰξ ἰσότητος) A17. 19. изрѣклинне A27. сѣрѣклинне A28. издрѣклинне A13. изъ рѣклинне A6. 18. издрѣклинне A37.

14. вѣше изобилванне A20. вѣшь изъбѣтъкъ A6 | онѣхъ A6 | лишене A8. 13. 17. 18. 19. 27. 34. 38 | онѣмъ A18. и онѣмъ A6. имѣмъ A8. 12. 13. 27. 28 (и имѣмъ). 37. 38 | изъбѣтъкъствне A8. 13. 23. 28. 29. изъбѣтъкъство A12. 17. 19. 27. 37. 38. лишене (вм. изъбѣтъкъ) A18 | да и имѣмъ изъбѣтъкъствовавше лишене да бѣдетъ A2 | вѣшемоу недостѣтъкъ A6 | да онѣхъ изъбѣтъкъ боудеть вѣ вѣше лишене оп. A34 | и да бѣдетъ A2 | вѣ равнѣство (ἰσότης) A12. радость и равнѣство A37 (А сбивчиво: страданне).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

не имѣо не имѣ.

13. не бо да имѣмъ ослаба. вѣ же скорбь. но изравнянѣя.

14. в изнѣшней вре́мѣ вашѣ извѣитѣ. въ онѣхъ недостатѣхъ. да и онѣхъ извѣитѣ боудѣ. в вѣхъ недостатѣхъ. ꙗко да боудѣ равенство.

15. ꙗко пишеться. иже многого не умножи. и мало не сумамъ.

16. Благѣ же бѣи дающею снѣ тѣрѣннѣ ѡ нѣ въ срѣце тѣтѣво.

блгопріятенъ <sup>1)</sup>. не ꙗко <sup>2)</sup> не имѣ.13. не бо да <sup>3)</sup> имѣтѣ ѡрада, камъ же скорбь, но изравненѣя <sup>5)</sup>.14. въ <sup>6)</sup> нынѣшнее <sup>8)</sup> ерѣма. кѣше избыточествіе, въ онѣхъ лишеніе, да и <sup>10)</sup> онѣхъ избытокъ <sup>11)</sup> кѣдѣ въ кѣше лишеніи. ꙗко да кѣдѣ равенство.15. ꙗкоже пишѣ. иже многого <sup>13)</sup> не умножѣ. и иже <sup>15)</sup> малаго не сумамъ.16. Благѣ же <sup>16)</sup> бѣи <sup>17)</sup> дающею <sup>19)</sup> тоже тѣрѣннѣ ѡ кѣ въ срѣце тѣтѣво.

15. и чит. А23. 26. . оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | не умножитъ (οὐκ ἐπλεόνασεν) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 37. 38. не умножити А27 | иже (вм. и) А8. 12. 13. 18. 28. 37. и иже А17. 25. иже А27. 34. еже и А5 | малаго А8 | не сумамъ (οὐκ ἠλαττόνησεν) А6. 25. 28. 34. не сумамъ А2. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 29. 37. 38. не сумамъ и А8.
16. же оп. А2 | и ѡ кѣ А6 | къ срѣци тѣтѣво А2. 18 (тѣтѣво).

б) 2 редакціи.

12. и приятенъ есть В2 | не имѣтъ В5.

13. (не бо оп) да легко боудеть. и камъ неумное В5.

14. (къ оп.) оныхъ недостатковъ В10. 14. оныхъ недостатокъ В5 | (и оп.) оныхъ избытокъ В5. тако и оныхъ избытокъ В2.

15. и иже (2-е) В10. (и оп.) иже В1. 2. иже В14. и (вм. ии иже) В5.

16. же оп. В2 | дающею бѣи В1.

Примѣчанія. Гл. 8, 16—9, 5 чит. въ вторн. 13 нед. по пятидес.—

<sup>1)</sup> блгопріятенъ соущи Г1. 7. <sup>2)</sup> а не ꙗко Г2. <sup>3)</sup> да оп. Г8. <sup>4)</sup> В2 не бо да имѣтъ и легко боудеть, В1 не бо имѣтъ легко да боудѣ. <sup>5)</sup> Г2 нѣ о изравненіа. <sup>6)</sup> къ оп. Г2. <sup>7)</sup> въ нынѣшнее А17. 19. 13. 27. <sup>8)</sup> Г7 нынѣшнее. <sup>9)</sup> А28 въ оныхъ. <sup>10)</sup> и оп. Г2. <sup>11)</sup> да и онѣхъ лишеніе изыб(ы)токъ Г1. <sup>12)</sup> псалмо А34. <sup>13)</sup> и многого Г1. <sup>14)</sup> Б не умноже (не умножи) В1. 2. 5. 10. 14). <sup>15)</sup> еже Г2. <sup>16)</sup> же оп. Г1. 2. 17) кѣ Г2. 18) дающею Г1. 19) дающею Г1. 20) А37 также. 21) А18 тѣрѣннѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. ꙗко моленнѣ оубо при-  
ѣтъ. тѣщивѣи же съ самовольнѣ  
нзиде къ вамъ.

18. послахъ же съ ними брата.  
ѣмоуже похвала въ ѣвайганѣ по  
всѣмъ црѣвамъ.

19. не тѣкмо же. нъ ѣ сѣѣса  
с нами ѿ црѣвѣ 7) ходити въ  
блгодати сѣи. слоужимыи нами  
къ гни славу ѣ спѣхоу нашему.

20. соумнащеса сего. ѣда  
кто насъ порѣтъ въ велнубъ-  
ственѣ семь. слоужимыи 18)  
нами.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. ꙗко моленнѣ приѣтъщи-  
вѣи же съ своєю волею нзиде  
къ вѣ.

18. Пустнхъ же с ними брата.  
ѣгоже похвала въ блговѣствова-  
ннѣ по всѣмъ црѣвамъ.

19. не тоубо бо но ѣ сѣѣиъ  
ѿ црѣвѣ 8) ходитъ с нами. съ  
блгодетью сѣю. слоужимыи нами  
на саму славу гни 10). ѣ предъ-  
мышленнѣ нашему.

20. Сумнащеса 13) сего.  
ѣда кто порѣтетъ 16) ны. въ  
велнубственѣ семь слоужимыи  
нами.

а) I редакци.

17. оубо оп. А13 (вт. 13 н., а пон. 13 н. чит.). 17. 19. 38 | приѣ А12 | съ  
(*ὑπαρχων*) А2. 8. 12 (сн). 17. 19. 28. сын А13. 26. 37. 38. съ А6. 18. съ  
А23. 29 (А25 оп.) | тѣщивѣи же н самовольнѣ А34 | самовольнѣ же  
А8. самокоольныи А6 | нзидеть (*ἐξῆλθεν*) А18.
18. послахомъ (*συνεπέμψαμεν*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 27. 28. 37. 38. поустн-  
хомъ А6 | же оп. А25 | н с ними А6. 28 | брѣ с ними А12 | хвала  
А18 | въ ѣвѣни А27 | по всѣхъ црѣвѣхъ А2. 12. 27.
19. не тѣкмо же А2. 12. 17. 18. 19. 27. 37. не тѣкмо бо А6 | н оп. А8. 13 |  
ѿсѣѣса А25. 27. сквѣренио А6 | с нами оп. А2. 38 | ѿ црѣвѣ (*ἀπὸ  
τῶν ἐκκλησιῶν*) А12. 17. 18. 19. 28. 38 | с нами ходити А12. 13. 17. 18.  
19. 25. 34. 38. ходитъ ѣ нами А28. ходити с нами А27 | ѿ црѣвокъномъ  
с нами ходити А6 | къ блгости сѣи (*ἐν τῇ χάριτι ταύτῃ*) А12. съ блго-  
датна сѣи (*σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ*) А6 | предъмышленнѣ (*προθυμίαν*) А6 |  
вашемоу (вар., *ἐμῶν*) А2.
20. него (вм. сего, *τοῦτο*) А12 | да кто (*μή τις*) А6 | порѣтетъ насъ А8.  
18. 38. порѣтетъ вы (вар., *ἐμᾶς*) А17. 19 | къ велнубствѣ А26. въ велнуб  
А2. 8. 12. 13. 17. 19. 20. 37. 38 | къ велнубственѣ семь слоужимыи оп.  
А27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

17. ꙗко моленіе оубо приѣтъ. тѣшивыѣ же сзыи. самоволнѣ ѡзыде к вѣ.

18. послахѣ же с нѣи брата. емоу же похвала въ евангѣльи всѣмъ церквамъ.

19. не токмо же. но и роуколоженъ ѿ цркви. едѣланнъкъ нѣ. съ влѣтыи сего слоужимои нами. к самой гни сѣвѣ. и оусердыи намю.

20. соутаище се. еда кто на поречѣ въ основѣ сей слоужимѣи нами.

Г. Библия 1499 г.

17. ꙗко бѣдо моленіе пріѣтъ. тѣшивыѣи <sup>1)</sup> же сыи, своєю <sup>2)</sup> колюю ѡзыде к вѣ.

18. послахѣ <sup>3)</sup> же с нѣи брата <sup>4)</sup>. едѣже похвала въ бѣговѣстїи <sup>5)</sup> по всѣмъ црквамъ.

19. не точію же, но и сѣвса <sup>6)</sup> ѿ цркви <sup>7)</sup> с нами ходити. въ влѣтии сей слоужимѣи нами. къ гни <sup>11)</sup> слѣвѣ и спѣхѣ <sup>12)</sup> нашемъ.

20. сумнашеса <sup>14)</sup> сего. да не <sup>15)</sup> кто на поречѣ въ величин <sup>17)</sup> еѣ слоужимѣи нами;

6) 2 редакци.

17. оубо приѣ Б1. 2. 5. 10. 14 | сын Б2. сы оп. Б2.

18. поустихомъ же Б1. 5. 7. 8. 10. 12 | к вѣмъ (вм. с нѣмъ) Б10 | его Б2 | похвали Б2 | въ бѣговѣствованіе Б2. (въ оп.) вѣктѣствованіе Б1.

19. не тобою во оп. Б5 | (и оп.) сѣишь Б2 | ѿ цркви Б10 (Б5 ѿ цркви) | ходити,—и Б1. 2. . ходити Б10 (Б5 входятъ) | с вами Б14 | слоужимѣи оп. Б5 | съ нами Б2. 5 | Б14 послѣ слоужимои нами прибав. по всѣмъ црквамъ | моемоу (вм. нашемъ) Б1.

20. егда Б1 | поречеть Б1. 5. 7. 10. 12. 14. прѣреть Б8 | въ величинъ семь Б5.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г1 тѣшѣи. <sup>2)</sup> Г1 и своєю. <sup>3)</sup> Г1 послахѣ. <sup>4)</sup> и брата Г2. брата локку Г1 (въ Г8 противъ слова брата на полѣ написано лѣкѣ). <sup>5)</sup> Г2 въ бѣговѣстїи. <sup>6)</sup> ѿ сѣвса Г1. роуколоженъкъ выкъ Г2. <sup>7)</sup> А27 ѿ цркви. <sup>8)</sup> Б14 ѿ цркви, Б1 ѿ цркви. <sup>9)</sup> Г7 ѿ цркви, Г4. 5. 6 ѿ цркви, Г1. 2 ѿ цркви. <sup>10)</sup> Б2 гни. <sup>11)</sup> къ гни Г1 (Г2 къ гни). <sup>12)</sup> къ спѣхѣ Г2. <sup>13)</sup> Б2 сумнашеса. <sup>14)</sup> Г2 посылающе. <sup>15)</sup> не оп. Г1 (Г2 да некто). <sup>16)</sup> Б проречеть. <sup>17)</sup> Г1 въ величинѣ. <sup>18)</sup> А8. 28 слоужимѣи, А18 слоужимѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. преже примышляюще  
добраѧ не тѣкмо предѣ бѣмъ.  
нѣ ѿ предѣ улькы.

22. послахомъ же съ нами  
брата нашего. ѿгоже ѿскоуши-  
хомъ о мнозехъ множенцею  
въстаннѣва соуща. нынѣ <sup>6)</sup>  
же въстаннѣвши. надѣяннѣемъ  
многымъ ѿже въ васъ.

23. по тѣхъ обещаннѣмъ мнѣ  
ѿ въ васъ <sup>12)</sup> поспѣшннѣмъ.  
ѿще ли братнѧ наша. ѿплѧ цркъ-  
вамъ. слава хсоу.

24. показаннѣ <sup>14)</sup> оубо любезн  
вашей и нашему хваленію. еже  
о васъ. въ нѣхъ покажете въ  
лице цркъвамъ.

21. предѣсьмышляюще <sup>1)</sup>  
доброѣ. не тоуѣю предѣ гѣмъ. но  
ѿ предѣ всѣмъ улькы.

22. пустнхомъ же с. нами  
брата нашего <sup>4)</sup>. ѿгоже ѿскуси-  
хомъ во всѣхъ многашды до-  
бла суща. нынѣ же плуѣ доблай-  
ша <sup>7)</sup>. оупованнѣемъ многымъ.  
ѿже въ васъ.

23. по тѣхъ. обещаннѣмъ мой  
въ васъ поспѣшннѣмъ. ѿще ли  
то ѿ брѧмъ наша. ѿплѧ цркъвамъ.  
слава хѣ.

24. показаннѣ оубо любезн  
нашей. ѿ похваленнѧ нашего о  
васъ. въ тѣхъ покажете в лице  
цркъвн.

а) I редакція.

21. преже во А13 | номышляюще А8. 13. 20. 25. 38. смышляюще А6. 19. 23.  
промышляюще А26 | не тѣкмъ А12. 17. 18. 19. 27. 37 | предѣ гѣмъ  
А2. 6. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38 | (предѣ оп.) улькы А8. предѣ улькы  
А18.

22. с нѣ А25. 34. 37. с нами А6 | о мнозехъ А17. 19 | многарн А2. 17 (мно-  
гарни). 19. 27. многарен А18. многашты А37 | многарн о мнозехъ  
А12 | же оп. А18 | зело въстаннѣвшихъ А2. 6. 8 (зело). 12. 13. 17. 18.  
19. 27. 37. 38 (въ А29 зело надписано надъ строкой) | въстаннѣвшихъ  
сѣща А28 | надѣяннѣмъ А18 | многымъ А12 | еже А6. 27 | къ нѣ А25.

23. ѿже же (ѿже) по тѣхъ А2. 8. 17. 18. 19. 38 (А12. 13. 37 ѿже ли же,  
А27 ѿже бо, А6. 28 ѿже) | намъ (вм. мнѣ) А22. 25. 34. обещаннѣ мои  
А6 | ѿже ли то и (ѿже) братнѣ наша А6. ѿже ли братнѣ братнѣ наша  
А18 | и слава А6 | хѣи А18. 27. хѣи А17. 19. 13 | славы хѣи А8. 12. 38.

24. нашешъ А6. нашешъ А27 | и оп. А25 | похваленнѣ А8. 13. 18. 23. 27. хва-  
леннѣ же А37 | и похваленнѣ нашешъ А6 | иже А38 (А6 оп.) | ѿ въ  
А25. о нѣ А27 | въ тѣхъ. (ѿсъ автѣс) А6 | покажете А2. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 26. 27. 28. 37 (А33 показн. показнѣте). показеть А34 |

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

21. промышляюще добра. не токмо прѣ глѣ. но и прѣ члѣвкы.

22. послахомъ же с нимъ брата нѣго. егоже искоуси хѣ во мнозѣхъ многажды. тицалива соуща. нзинѣ же мнозѣмъ тириѣиша оупованіе многи ѿже в вѣ.

23. аще же по тѣмъ. обѣщаніи мой и в вѣ сдѣланіи. аще же брата нѣна апѣ црѣвамъ слава хѣду.

24. показаніе оубо любви вашей. и нашей похвалѣ. о вѣ в нѣ показати. въ лицѣ црѣвамъ.

Г. Библия 1499 г.

21. промышляюще добра. не точію <sup>2)</sup> прѣ глѣ <sup>3)</sup>, но и прѣ члѣкы.

22. послахомъ же с нимъ брата нашего. егоже искоуси хѣ въ мнозѣхъ многаши <sup>5)</sup> взетаника сѣща. нзинѣ же сѣло взетаникѣиша <sup>8)</sup> надѣваніемъ многомъ <sup>9)</sup> иже <sup>10)</sup> въ вѣ,

23. аще же <sup>11)</sup> по тѣмъ, обѣщаніемъ мнѣ. и въ вѣ посвѣшникъ <sup>13)</sup>, аще ли брата нѣша, посланници црѣкѣ слава хѣи.

24. показаніе бо любви <sup>1)</sup> нашей <sup>14)</sup>. и нашемъ хваленію <sup>17)</sup>. еже о вѣ. въ сѣтѣ <sup>18)</sup> покажете лицѣ <sup>15)</sup> црѣвамъ.

(въ оп.) лице А8. 12. и (вар.) въ лицѣ црѣвахъ А6.

6) 2 редакціи.

21. предъ бѣмъ Б1. 2. 5. 8 | предъ удѣлы всѣмъ Б10 | всѣмъ оп. Б13.

22. пустихъ же Б14 | въ мнозѣхъ (вм. во всѣхъ) Б1. 2. 10. 14. во мнозѣхъ Б5. 8 (во мнози). 13 | многажды Б5. и многажды Б2. многыжды Б1. мнози Б14 | иже Б1. 2. 5 | мнозѣмъ Б1. 2 (мнозѣмъ) | въ всѣхъ оп. Б2.

23. (по оп.) тѣмъ Б1 | обѣщаніемъ (мон оп.) Б1. 2. 5. 10. 14 | и въ вѣ Б1. 2. 10. иже в вѣ Б5 | посвѣшникъ Б2 | аще ли кто брата нѣша обѣщанци и апѣ Б2.

24. любви оп. Б2 | нашей Б10. 14. нашей Б2 | похвалѣе иже Б2 | покажете Б10 | црѣкѣ Б8. 10. 14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Б2 предъсмысляюще. <sup>2)</sup> не токмо Г1. <sup>3)</sup> прѣ бѣмъ Г2. <sup>4)</sup> В иже (ижего Б1. 2. 5. 14). <sup>5)</sup> многажды Г1. и многаши Г2 <sup>6)</sup> иже А12. 13. 17. 18. 19. 27. <sup>7)</sup> доблѣиша Б1. 2. доблѣиша Б5. <sup>8)</sup> конганикѣиша сѣло Г8. <sup>9)</sup> оупованіемъ мнозѣмъ Г2. <sup>10)</sup> еже Г2. <sup>11)</sup> же оп. Г2. аще бо Г1. <sup>12)</sup> А18 в вѣ. <sup>13)</sup> Г2 сѣпосвѣшникъ. <sup>14)</sup> А8 и 37 похвалѣе. <sup>15)</sup> Г2 любви. <sup>16)</sup> нашей Г1—6. 8. <sup>17)</sup> похваленію Г1. <sup>18)</sup> въ нѣхъ же. <sup>19)</sup> Г2 въ лицѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 9.

1. **Ѡ** слоужьбѣ бо. ѣже къ стѣмъ. лихо ми ѣсть писати <sup>1)</sup> къ вамъ.

2. вѣмъ бо спѣхъ вашъ. нѣмъже хвалюся македономъ <sup>9)</sup>. ꙗко аханий <sup>11)</sup> приговася ѿ лонн. н <sup>13)</sup> ваше рвѣннѣ раздѣра множайшаѣ.

3. послахъ же братнѣю. да не хвалениѣ наше. ѣже по васъ. ѡспражинтѣся въ оупостяхъ сей. нъ да ꙗкоже глѣхъ. приговани боудете <sup>14)</sup>.

4. ѣда како ꙗцие придоуть съ

1. **Ѡ** служеннѣ <sup>2)</sup> бо ѣже къ стѣмъ <sup>5)</sup> лихо ми ѣсть писати вамъ.

2. вѣдѣ <sup>8)</sup> бо движеннѣ ваше. нѣмъже ѿ васъ хвалюся. къ македономъ <sup>9)</sup>. ꙗко аханий. приговася ѿ ланьска. н ꙗже ѿ васъ ревность. раздѣра множайшаѣ

3. пустихъ же братнѣю. да не похвалениѣ наше ѣже ѿ васъ ѡспражинтѣся. въ уасти сей. да ꙗкоже глѣхъ приговани боудете.

4. ѣда како придоуть со мною

а) | редакциѣ.

- 9, 1. бо оп. А2. 25. же (вм. бо) А12 | ꙗже А8. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. нже А12 | слоужьбѣ ꙗже къ стѣмъ А6 | (нъ оп.) вамъ А13. 18. 34.
2. вѣдѣ А2. 6. 12. 17. 19. 27. вѣмъ же А25. 28. 34 | подвигъ (*τὴν προθυμίαν*) А38. тѣшнѣ ваше А25. 34 | хваляса ѿ васъ А8. 38. ѿ васъ хваляса А6. 28. ѿ васъ хваляхсе А17. 19 | пригованиса А8. 12. 17. 19. 29. приоуготовася А6 | отъ лонн (*ἀπὸ λόνου*) А22. 23. 25. 26. 29. 34. . ѿ лонн А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. ѿ лоннн А18 (ѿ елннъ А6) | раздѣра (*ῥέδισεν*) А23. 22. 25. 26. 29. 34. . раздѣражи А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 28. 37. 38 (А18 раздѣражи се) | множайше А12. а множайшее А18.
3. похваленне А2. 6. 12. 17. 18. 19. 27. 37. (не оп.) хвалы нашѣ А8. 38 | нже А 2. 38. нже оп. А2 | не ѡспражинтѣсе А38 | да хвалениѣ наше еже по васъ не ѡспражинтѣся А13 | къ иностати (*ἐν τῷ μέρει*) А8. по зпостяхъ А26. къ постати А13. 17. 19. 27. 37 (въ А18 ти надписано надъ строкой, въ А38 къ поста сей). къ стѣмъ А12. къ уасти А25. 22. 28. 34. въ хести А6 | нъ оп. А6 | да оп. А2. 8. 18 | нже же (вм. ꙗкоже) А28 | послѣ глѣхъ приѣ. вамъ А6 | приговани боудете А13. призготовани бѣдѣте А6. да приговани бѣдѣте А18.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в. |

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 9.

1. О слоужбѣ во ѱже кз стмз. лише ми естѣ ѱже писати вѣ.

2. вѣмъ во оусѣрдѣе вѣше. ѱже о вѣ хвалюса в македонѣ. ꙗко аханѣа приготоваса ѿ лонѣ. ѱ ꙗже ѱз вѣ ревность. раздражи мнѣжайшаа.

3. послѣ же вѣрѣю. да не похвалѣ наша ѱже о вѣ ѱстѣрѣтса в частѣ сей. да ꙗкѣ глѣхъ. приготѣвани боудете.

4. еда како ѱще прѣдоут со мною

1. О слоужбѣ ево<sup>3)</sup> ѱже<sup>4)</sup> кз стмз. лише ми е<sup>6)</sup> писати вѣ<sup>7)</sup>.

2. вѣ ево<sup>8)</sup> ѱсердѣе вѣше ѱже ѿ вѣ похвалюса македонано<sup>10)</sup>, ꙗко аханѣа приготоваса ѿ лонѣ<sup>12)</sup>. ѱ вѣше ревнѣе раздражи мнѣжайшаа.

3. послѣ же вѣрѣю, да не похваленѣе наше еже по вѣ, ѱспразнитса кз частѣ сей. да ꙗкоже глѣхъ приготѣвани евѣдѣте.

4. еда како ѱще прѣидутъ со

4. еда воѣл (ѱще оп.) прѣдуть А18 | ѱще оп. А17 | прѣдоут А17 | еда прѣдоут како и ѱще прѣдоутъ (*μήπως εἰς ἐλθῶσιν*) А19.

6) 2 редакци.

9,1. еже оп. Б5 | (кз оп.) стмз Б2 | ѱже писати Б14.

2. хвалюса ѿ вѣхъ Б5 | приготѣниса Б2. 5 | ѿ аханѣа Б5. 8. отъ аханѣа Б12 | (н оп.) ѱже Б2. ѱже Б1. 5 | ревнѣе Б5. 8. 12. ревность Б1 | раздражи Б13.

3. еже оп. Б5 | ѿ вѣхъ Б5 | А7 *ἐν τῷ μέρει τούτῳ* перев. кз частѣ сей.

4. егда Б1 | ѱще прѣидутъ Б14.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> ѱсати А34. . писати А2.6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23 25.

26. 27. 28. 29. 37. <sup>2)</sup> Б1 о слоуженнѣ, Б2 н кз слоуженнѣ, Б7 ѿслушаннѣ, Б14 ѿ вѣруженнѣ. <sup>3)</sup> ево оп. Г2. <sup>4)</sup> Г2 ѿ ѱже. <sup>5)</sup> Б5 кз истмз. <sup>6)</sup> е оп. Г2.

<sup>7)</sup> к вѣмъ Г1. <sup>8)</sup> вѣдѣ Б1. 2. <sup>9)</sup> кз македонномъ А6. македонномъ А8.

12. 13. 23. 25. 26. 28. 29. 38. македонномъ А17. 18. 19. 37. македонномъ А27. в македонномъ Б5. 10) македонѣно<sup>11)</sup> Г8. македонано<sup>12)</sup> Г4.

11) А н аханѣа (н оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25 (ахан). 27. 28. 29.

34. 37. 38). 12) Г1 приготѣоваса прѣже. 13) А оп. н (чит. А2. 6. 8. 12.

13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 29. 33. 34. 38). 14) А8 вѣдѣти.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

мною македонн<sup>1</sup>). ѿбрацють въ  
не приготованы. постыднмъса  
мы. да не глѣмъ въ. оупостаси  
сеи похвалы.

македонн<sup>1</sup>). ти десать въ не при-  
готованы. срамимъса. мы да не  
глѣмъ вамъ. въ уасти сей по-  
хваленнѣ.

5. потребьно оубо оумыслихъ  
оумолнн братнѹ. да преже при-  
доу къ вамъ ѿ преже оугото-  
вать преже възвышеное бл҃гннѣ  
ваше се готово быти тако. ꙗко  
бл҃гннѣ. и не ꙗко лнхонимъ-  
ственнѣ . . .

5. потребьно оубо минхомъ  
молнн братью. да преже при-  
дуть къ вамъ. ѿ преже оугото-  
вають свѣщеное. преже бл҃го-  
словещеннѣ ваше. томоу го-  
тову быти тако. ꙗкы бл҃гослове-  
щеннѹ. ꙗ не ꙗкы лнхониманнѣ . . .

6. Се же гл҃ю. Сѣѡн щада.

6. Браѣ сѣѡн щада. щада ѿ

а) 1 редакціи.

4. и обрацѣтъ А2. 6. 17. 19. 27. 28. 29 | въ оп. А6 | не приготованы  
А6. 8. 38 | то постыднмъса А6. 28 | и мы (вар.) А18. 23. 26. 29. вси  
(вм. мы) А12 | да не глѣмъ мы А2. да не глѣмъ вамъ А12. 17. 18. 19.  
25. 28. 38 | ипостати (*ἐν τῇ ἐπιστολῇ*) А2. 37. о зпостаси А23. 26. 29.  
къ постати А8. 13. 18. ѿ постати А17. 19. 27. 28. ѿ постатини А12. къ  
постаси А38. о уасти А22. 25. 34. въ уести А6 | сеѣ А13. 17. 19. 27 |  
похвалѣ А28. похвала А6.

5. оубо оп. А6 | оумыслихъ оубо А17. 19 | минхомъ (вм. оумыслихъ) А20 |  
да преже придоу А6. 8. 13. 17 (придоуть). 18. 19. 22. 23. 26. 27. 28. 34.  
37. 38. да придоуть преже А12 | преждѣ оуготоветь (*προκαταρτίσωμι*)  
А12. 37. 38 (А18 преждѣ оуготоветь). преждѣдоу оуготовати А2. пре-  
же оуготовати А6. 25. 28 | възвышеніе А25 | и преже възвышеное  
благоколеніе кмсе А6 | бл҃женое А28 | се кмсе А12 | сеи готовѣ быти  
А25. 34 | готовити тако А37 | тако оп. А27 | се (вм. ꙗко) бл҃женнѣ  
А12 | (и оп.) не ꙗко А18. ꙗ не ꙗко А2. 28 | ꙗ не (ꙗко оп.) лнхоним-  
ннѣ А17. 19. и не (ꙗко оп.) лнхонимннѣ А12 | лнхонимннѣ А18. 27. 37  
(А6 сбивч. и не азъ лнхонимственѣ).

6. се же гл҃ю оп. А1. 2. 3. 8. 16. 31 | гл҃ю оп. А6. 13 (оба въ нед. 18-ю  
по пятидес., а въ вт. 13 нед. чит.). 27 | щада оп. А31.

б) 2 редакціи.

4. и ти Б2 | досать (*εἰρωσιν*) Б1. 2 (Б1ꙗ носать, Б10 доносить, Б7 при-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

македонѣне. ѿ ѡбращѣнїа взї не прї-  
готованѣ. постыдїса мѣ. да не  
гѣма вїа. во ѿпостасї сѣй по-  
хвалї.

5. поужїтїе нїа мнѣхѣ оумо-  
лїти братїю. да прїдоу<sup>9</sup> в вама.  
ѿ предлоустроїатъ прозвѣщѣноне  
блѣванїе ваше сїе. оуготовї взїти  
тако. іако блѣванїе. а не іако  
мнѣоумствїе.

6. Се же. сїаѿи шадѣ шадѣ

мною македонане<sup>2)</sup>, ѿ ѡбра-  
щѣтїа кѣ не прїготованї<sup>3)</sup>,  
постыдїмса мѣ<sup>4)</sup>. да не рече<sup>5)</sup>  
кѣ<sup>5)</sup> вѣ части сего<sup>6)</sup> похва-  
ленїа<sup>7)</sup>.

5. потребно ѡбо ѡмыслї<sup>8)</sup>  
ѡмолїти братїю, да преже прї-  
идѣтъ кѣ. ѿ прѣдлоустроїатъ<sup>10)</sup>  
преже вѣзвѣщѣноне<sup>11)</sup> блѣненїе  
ваше<sup>12)</sup>, се готово кѣтї тако.  
іако блѣгословенїе. ѿ<sup>13)</sup> не іако  
мнѣоумствїе<sup>14)</sup>.

6. 15) сїаѿи шадѣ<sup>16)</sup>. ша-

носѣ). оузрѣтъ Б5. 8. 12 | не прїготовленї Б2 | срамнїмса Б1. 1 срамнїмса  
Б10 | (да оп.) не гѣма Б5. (да не оп.) гѣма Б1 | в устнї. хваленїа  
Б5 | АГ *ἐν τῇ ἐλοπίσει ταύτη τῆς κauerήσεως*—вѣ устнї сѣй хвалї.

5. потребнїа Б1. 5 (Б2 потребноу) | ко Б2 | мнѣхѣ Б1. 2. 5. 7. 10.  
13. 14 | оумолїти Б1 (напис. оумланти). 10. 13. 14. оумолї Б2. оумо-  
лнѣ Б5 | потребнїа оубо ѡбрѣсти кѣ оумолї ко брѣю Б8. 12 | прїду  
Б5 | да прїду преже Б14 | свѣщѣноне Б1. 2. 5. 10. свѣщѣнїе Б13.  
вѣзвѣщѣноне Б14 | блѣгословенїе (1-е) Б1. блѣнїе Б2. блѣгословенїе Б5.  
блѣгословенїа влшего Б10. блѣгословѣнїемъ (влше оп.) Б14 | блѣ-  
гословѣнїю (2-е) Б2. 5 | а не іако Б2 | мнѣоумствїю Б2. 5. 10.
6. шадѣ (2-е) оп. Б1 | и оп. Б2. 3.

Примѣчанїа. Ст. 6—11 чит. въ нед. 18-ю по пятидес.—Б2 скловяется  
кѣ спискамъ 1-й ред. — 1) македонѣне А2. 8. 12. 13. 27. 37. македонане  
А17. 18. 19. 26. 38. македонс Б2. македонесъ (*μακεδόνες*) В10. вѣ ма-  
кедонесъ Б14. 2) македонѣне Г8. македонане Г4. 8) Г2 не прѣ-  
оуготованї, Г5 не прїоуготованї. 4) Г2 и мѣ. 5) кѣ оп Г2. 7.  
да не рече мѣ Г1. 5. 6. 8. 6) вѣ части сѣй Г8. 7) Г2 вѣ части  
сѣй, сего похваленїа. 8) Г2 потребно ко ѡмыслнѣ оубо. 9) В1  
да прїду прѣ. 10) и прѣдлоустроїатъ Г7. и прѣжде оуготоватъ Г2  
11) Г вѣзвѣщѣнїе (вѣзвѣщѣнїе Г1—8). 12) наше Г2. 7. 13) Г2 а.  
14) Г7 мнѣоумствїю. 15) въ началѣ стиха чит. се же глѣ Г7. се глѣ  
Г5. 6. 16) шадѣш Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ЩАДА ѿ ПОЖЬНЕТЬ. ѿ СВЯІИ О  
БЛ҃ГНИИХЪ. О БЛ҃ГНИИ ПОЖЬНЕТЬ.

7. КЪЖДО ꙗкоже ѿзволениѣ  
имать срѣцмь. не ѿ скрѣн. ни  
ѿ бѣды <sup>6)</sup>. тѣхъ бо дѣла лю-  
бнѣ бѣ.

8. силнѣ же бѣ въ всакоу  
бл҃годѣть ѿзбытъствовати въ  
васѣ. да ѿ всемь всьгда <sup>9)</sup>  
всакъ довлѣ ѿмоуше. ѿзбытъ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

ПОЖЬНЕТЬ. ѿ СВЯІИ СЪ БЛ҃ГНИЕМЪ  
СЪ БЛ҃ГНИЕМЪ ПОЖНЕТЬ

7. кождо. ꙗкоже ѿзволнѣ  
срѣцмь. не ѿ пѣхлн. ни не ѿ  
нѣжа. тѣхъ бо дѣла любнѣ  
бѣ.

8. силнѣ же бѣ. всю бо  
бл҃годѣть ѿзбѣнлнѣ въ васѣ.  
да во всемь всегда. все дово-  
леннѣ ѿмоуше <sup>10)</sup> ѿзобнлѣте. ко

а) | редакціи.

6. н щѣданъ А8. 10. н щѣде А18. .н щѣдно А3. щѣда оп. А37 |  
(н оп.) пожьнеть А2. 3. 16. н да пожнеть А6. 7 | свѣн щѣднѣ. щѣда н  
пожнеть А39 | (н оп.) свѣн А3. 9. 12. 16. 18. 25. 31. 38. свѣн же А6. 7 | ѿ  
бл҃гословѣстнѣхъ А1. ѿ бл҃венѣхъ А6. о бл҃венн А2. 7. 9. 11. 12. 17.  
18. 19. 26. 27. 31. 38. съ бл҃веннемъ А16. ѿ бл҃гоколени А3 | ѿ бл҃веннѣхъ  
(2-е) А25. 34. ѿ бл҃венѣхъ А6. бл҃гословенне А1. 10 (бл҃гословеннѣ). съ  
бл҃гословеннѣмъ А11. 16 (съ бл҃веннемъ). ѿ бл҃гоколени А3. н ѿ бл҃к-  
лени А3. н въ бл҃венн А7 | н пожнеть А9. 13. 25 | н свѣн о бл҃гннѣхъ.  
о бл҃гннн пожьнеть оп. А39.
7. кнѣжо А7 (А39 кожоу) | ꙗко А31. ꙗкоже А3. ꙗже А6. 7 | бл҃гоколе-  
нне А3. бл҃веннѣ н ѿзволениѣ А12 | имать ѿзволениѣ А8. 38. ѿзволнѣ  
А20 | ѿ срѣца А7 | ѿзволениѣ (имать оп.) срѣца А31 | ни (1-е. вм. не)  
А2. 3. 9. 11. 25. 27 | ѿ пѣхлн А10. 11. 20 (А39 ѿ пѣхлн) | дѣлателѣ  
А2. 3 | бѣ любнѣ А6. 7. 25.
8. же оп. А3. 31. бо (вм. же) А16 | послѣ же приб. юсть А37 | гѣ  
А6. 7 | въ (1-е) оп. А2. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 26. 27. 28  
(въ А29 зачеркнуто киноварью). 34. 37. 38 | (въ оп.) въсакоѣ бл҃гнѣ  
А31 | въ всѣхъ щѣдротѣхъ н бл҃гдѣтъ А3 | ѿзобнлѣати А2. 6. 7. 9. 10. 12.  
16. 17. 18. 19. 20. 27. 36. 37. 38 (А3 ѿзобнлѣхъ, А31 ѿзбѣнлѣхн се) |  
(въ оп.) въсаъ бл҃готѣ ѿзѣнѣкоуѣати въ васѣ А39 | да оп. А31 | ѿ семѣ  
(вм. о всемь) А8 | вѣско доволно нмѣше А6. 7 | въ васѣ (вм. всакъ)  
доволнѣ нмоуше А12 | доволнѣ А19. 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и пожинѣ. а сѣянъ о бѣвльнн. о бѣвльннъ и пожинѣ.

7. кѣждо ꙗкѡ производитъ срдцемъ. не ѿ печалн. а ѿ нужа. тиха бо дательа любви бѣ.

8. силѣ же бѣ всакоу бѣтъ измншьствовати в вѣ. да во всемь всегда всѣ доволѣ имоуще. измншьствоуѣте во всако дѣло

да <sup>1)</sup> и пожинѣ и <sup>2)</sup> сѣянъ ѿ бѣгословленнн <sup>3)</sup>, ѿ бѣгословленнн и <sup>4)</sup> пожинѣ,

7. кождо ꙗкѡ изволеннѣ имать срдцемъ <sup>5)</sup>. не ѿ скорен, ни ѿ нужа. тиха бо дательа любви бѣ:

8. силенъ же бѣ всакѡ <sup>7)</sup> бѣгодѣтъ изволеннѣ к вѣ. да о всемь <sup>8)</sup> всегда всакъ доволъ имдше. измытчытчытче-

6) 2 редакціи.

6. (и оп.) сѣянъ Б5 | ѿ бѣвльнн (1-е) Б11 | въ бѣвльнн (2-е) Б2. съ бѣвльнн-емь оп. Б1. 3 | и пожинѣтъ Б1 | и пожинѣтъ съ бѣвльннѣ Б5. 14 (съ опуш-н) | сѣянъ съ штадѣвльннѣ съ штадѣвльннѣ пожинѣ. и сѣянъ бѣгословленнн. о бѣгословленннѣ пожинѣ Изб. 1073 г. л. 89 | и сѣянъ съ бѣгословленннѣ съ бѣгословленннѣ пожинѣтъ жнзнь вѣуемоуѣ Изб. 1076 г. л. 275 об.
7. и кождо Б2 | изволеннѣ имать Б2 | нѣ (кождо оп.) ꙗкоже тѣ изволнтъ съ срдцемъ Б11 | послѣ срдцемъ приб. бѣтннѣ Б1. 3. 8. 13 (Б14 изволн срдцемъ пятнѣ) | не ѿ скорен Б2. 11 | ни ѿ ноужѣ Б5. ни ѿ бѣды Б1. ни не ѿ нужа оп. Б11 | бо оп. Б11 | Аг не ѿ печалн. ниже ѿ ноужѣ | Изб. 1073 г. л. 89 кѣждо ꙗкоже изволнтъ срдце. не отъ печалн ни отъ ноужда. кроткѣ бо дательа любнтъ бѣ | Изб. 1076 г. л. 219 стѣршеннѣа оубо жьртѣл несть. да ни отъ скьрен ни отъ ноужда. тиха бо дательа лю-бнтъ бѣ.
8. бо оп. Б1. 3. 5 | всакѡ Б2. въ всакѡу Б11 | изволеннѣ Б1. 2. 5. 13. измытчытчытвати Б11 | въ всѣхъ оп. Б11 | Панд. Ант. л. 270 можѣтъ же бѣ всѣхъ бѣгодѣтъ изволеннѣ въ вѣхъ | о всемь Б2. 11. во всемь оп. Б1. 3. 5 | всегда оп. Б2 | весь доволъ Б3. 5. 8. всакъ доволъ Б2. 11 (до-волъ) | изволеннѣтъ Б3. 14.

Примѣчанія. 1) шадѣвльнн Г1. 2) и оп. Г1. 2. 7. 3) Г2 о бѣвльнн-нужѣ. 4) и оп. Г1. 8. 5) Г срдце (срдцемъ Г1—8). 6) А23 ни ѿ вѣры. 7) въ всѣкоу Г8. 8) Г2 ꙗко да о всемь. 9) А2 въседѣ. 10) В3 нмдше.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

СТВОУИТЕ ВЪ ВСАКО ДѢЛО БЛГО.

ВСЕ ДѢЛО БЛАГО.

9. ѿкоже ѿсть писано <sup>3)</sup>. раз-  
стоун ѿ дасть оубогымъ. правѣда  
ѿго пребывають въ вѣкы.

9. ѿкоже ѿсть писано. разде-  
ли раздай оубогымъ. правда ѿго  
пребывають въ вѣкы.

10. даи же сѣма сѣюще-  
моу <sup>8)</sup>. ѿ хлѣбъ въ снѣдъ да  
подасть. ѿ оумножитъ сѣма ваше.  
и да въздраситъ жита <sup>10)</sup> правѣ-  
дѣ вашей <sup>12)</sup>.

10. даи же сѣма сѣющему.  
ѿ хлѣбъ въ ѿдъ да подасть и  
оумножитъ сѣма ваше. да  
въздраститъ жита <sup>11)</sup> правды  
вашей.

11. о всемь обѣтащеса въ  
всакоу <sup>13)</sup> щедротоу. ѿже съдѣ-  
вають намн въ хвалоу бѣн . .

11. во всемь обогашаѣмн во  
все пространство. ѿще съдѣ-  
ловлають намн похвалу бѣ . .

а) I редакци.

8. изытѣуствоуице А23. 26. . изытѣуствивете А2 (въ рукоп 0 в.м. 8).  
11. 13. 17. 19. 27. 28. 34. 37. 38. 39 (А10 изытѣуствоуице). изытоуе-  
ствоуѣ А25. изытѣуствивють А8. 12. изыбѣтоуствоуащѣ А1. изобнлоуеце  
А6. 7. 20. изъобноуемъ А9. изобнлзеть А3. 31 | их всако А10. (въ оп.)  
всѣко А1. 8. 12. (въ оп.) все А39 | Evcholog. glagol. XI в. (въ изд. Гейт-  
лера) | вь докоу нмѣше. изытѣкоуемъ во всакомъ дѣлѣ блзѣ стр. 22.  
изытѣкоуемъ и справ. 31, а стр. 28 изытѣуствоуемъ.
9. в.м. ѿкоже чит. еже А6. 7. иже А31 | растуохъ А2 | (и оп.) дасть  
А12. 26 | раздан А16. раздана раздѣю А11 | и прада А11. 31 | к вѣбъ  
(εἰς τὸν αἰῶνα) А1. 6. 8. 34. въ вѣн вѣбъ (вар.) А18 | въ вѣкы пребы-  
вать А10.
10. подлѣн А1. подлѣ А39 | же оп. А3. 16 | сѣмени А8 | сѣякомоу А12 |  
и (1-е) оп. А12 | хлѣбъ ѿго А9 | да подаетъ А10. (да оп.) подаетъ  
А3. 25. 31. дасть А18 | и (2-е) оп. А1 | иножитъ А12. оумножи А9.  
змножитъсе А31 | ѿгда (в.м. и да) А12 | и (3-е) оп. А2. 10. 29 |  
(да оп.) въздраситъ А16 | и хлѣбъ въ снѣдѣ да подаетъ и оумножитъ  
сѣма ваше и да оп. А7. сѣма ваше и да въздраситъ оп. А3 | жита  
оп. А6. 7 | правды А13 | правды вашей А9. 11. 16. 17. 19. 27. 28. 37 |  
и змножать жита ваша: въ правдѣ вашей А3.
11. и о всемь А10 | обогатащеса А34. . богатащеса А1. 2. 3. 8. 9. 10. 11.  
12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 31. 35. 37. 38. 39. богаташа  
А6. 7 | (въ оп.) всякъ А8 | въ всакоу щедроти А31. въ всѣ щедроти  
А39 | и въ всакоу щедротоу А25. въ все пространство А20 | иже А31. 38.  
иже А8. 13. ѿкоже (вар.) А1. 6. 7. 16 | створаетъ А10. створаете А39.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

бѣго.

9. ꙗкоже пишеся. расточи  
дѣсть оубогимъ. правда ѿго пре-  
зываетъ в вѣки.

10. Даян же сѣма сѣющему  
и хлѣвъ въ снѣдѣ. подасть и оумно-  
житъ сѣма ваше. и взраститъ житѣ  
правды вашеѣ.

11. Ѿ всеѣмъ обѣщаеми во все-  
коу простотѣ. имѣ сѣваетъ нами  
бѣгодареніе бѣи.

те <sup>1)</sup> въ <sup>2)</sup> вѣско дѣло бѣго.

9. ꙗкоже ѿ писано. расточи  
дѣсть <sup>4)</sup> оубогѣмъ. правда <sup>5)</sup> ѿго  
преживаетъ въ вѣки <sup>6)</sup>.

10. даян же <sup>7)</sup> сѣма сѣю-  
щему <sup>8)</sup>; и хлѣвъ въ снѣдѣ.  
да подасть и оумножитъ сѣма  
ваше. и да взраститъ житѣ  
правдѣ кашен

11. Ѿ всеѣмъ богатащеса къ  
вѣско простотѣ. ꙗже сѣваетъ  
нами бѣгодареніе бѣи <sup>14)</sup>.

сѣваетъ Аз. сѣвается А9. се сѣваетъ А31 | имя А8. 16. 18. вѣки  
(вар.) А25 | (въ оп.) хлѣвъ А2. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 19. 22.  
28. 37. 39 | похвалоу А27. хвала А9. 31 | бѣ А29. бѣ А34 | ꙗкоже сѣваетъ  
къ жрѣтка прино(си)ти бѣу А1.

б) 2 редакція.

8. во вѣско В2. 5. 11. (во оп.) вѣско В3 | Изб. 1073 г. л. 89 слышитъ же  
бѣ вѣскоу вѣгодать прѣбывати въ вѣскѣ. да въ всеѣмъ вѣсѣгда избѣ-  
лоуете на вѣско дѣло бѣго.

9. растоун В2 | раздѣ Б7. дѣсть В2. дѣсть В5. 8. дан В13. раздан В14 |  
раздаа раздаю В11 | прѣвдѣ его оп. В1 | и вѣкы преживаетъ В5 | Изб. 1073 г.  
л. 89 ꙗкоже ꙗсно. раздѣли и раздан пишимы. прѣвдѣ ѿго прѣбоудеть  
къ вѣкы.

10. къ снѣдѣ В2 | и хлѣвъ къ идѣ оп. В1. 3. 5 | и да взрастити В2. 11.  
и (да оп.) здраститъ В1. 3. 5 | да взраститъ житѣ каша. правды каша  
ваша В14.

11. о всеѣмъ бѣтащеса во вѣскоу щедротѣ В2 | сѣваетъ В5. сѣваетъ В11 |  
сѣми (вм. имени) В13 | ꙗкоже сѣваетъ вѣми В2 | къ хвалоу В5. по-  
хвала В14 | бѣи В2. 3. 5. 11.

Примѣчанія. 1) Г2 и избѣгнѣваете. 2) въ оп. Г5. 8. 3) А1 тѣно,  
А34 ꙗсно. 4) и дѣсть Г1. 2. 7. 8. 5) и правда Г2. 6) въ вѣкы Г7. 7) же  
оп. Г2. 8) сѣющему А17. 19. староу А6. 9) сѣющему Г4. 10) А31 жи-  
вота. 11) Б живота (житѣ В1. 2. 3. 5. 7. 8. 11. 13). 12) А6 и хлѣвъ къ снѣдѣ. да  
подасть оумноженне сѣма каше. и взрастити (житѣ оп.) прѣвдѣ кашен. 13) А1  
въ вѣскоу. 14) Г2 еже сѣваетъ нами бѣгодареніе коу и хвалоу.



А. Толк. Апост. 1220 г.

12. ꙗко работа слоуженнѡ семоу не тѣкмо ꙗсть исплъняющн лишениѧ стѣнмъ. нъ ѡзбытъуствоуѡщн нмъ многымн похвалами бѣн.

13. ѡскушениемъ слоуженнѡ сему славаще бѧ въ покореннѡ исповѣданиѧ вашего. въ ѡбщаннѡ хвѣ. ѡ щедротамъ ѡбщениѡ къ нмъ ѡ въ всехъ.

14. ѡ тѣхъ мѣткоюу по васъ. въждельющемъ <sup>12)</sup> васъ ѡ за многыѧ рѣдн блгтн бѣн въ васъ.

15. блгтъ же бѣн ѡ неисповѣдимымъ ѡго дарѣ .

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. ꙗко работа <sup>2)</sup> слоуженнн сего не тоуѡ ꙗсть наполняющн недостатѣкы стѣ. но ѡзобнлѡщн. многымн похвалами гѣн.

13. ѡскушениемъ слоуженнн сего славаще бѧ ѡ покореннѡ исповѣданиѧ вашего. въ благовыщениѡ хвѡ. ѡ пространствеомъ. ѡбщаннѡ къ нмъ ѡ ко всемъ.

14. ѡ тѣхъ мѣтеюу. по васъ любавще васъ. преспѣвающнмъ дѣла блгтн бѣн въ васъ.

15. блгтъ же бѣн. ѡ неисповѣданнемъ ѡго дарѣ .

а) I редакци.

12. ꙗкоже А27 (же полустерго). ꙗко оп. А2 | слоуженнѡ сего А2. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 37. 38 | не тѣкмъ А2. 12. 17. 18. 19. 27. 37 | исплъняюще А18. исплъняющеу А27 | лишениѧ А6 | стѣхъ А2. 27. 28. 37 | нъ и А2. 28 | ѡзбытъуствоуѡщн (нмъ оп.) А2. 6. 17. 19. 27. ѡзбытъуствоуѡщнмъ А8. 13. 18. 23. 25. 26. 28. 29. 34 (А12 ѡзбытъуствоуѡщнмъ). ѡзбытъуствоуѡщнте А37. ѡзобнлѡщнте А20 | многымн А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 34. 37 | похвалами А26 | бѣн А8. въ бѣн А6. гѣн А20.
13. слоуженнѡ сего А2. 6. 8. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38 (А12 слоуженнѡ сему ѡскушениемъ сего) | ѡ покореннѡ (ἐπι τῆ ἰστορυῆ) А28. ѡ прѣученнѡ А6 | гѣ мѣткѡ А12. 18 | и (1 е) оп. А25. 34 | щедротамъ (ἀλότρη) А12. 17. 18. 19. 27. въ щедротамъ А2. ѡ щедротамъ А6. 28 | ѡбщениѡ А2. 6. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. ѡбщениемъ А18. ѡ ѡбщению А8 | ѡ ко всемъ А13. 37. ѡ оп. А27.
14. тѣмъ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 37. 38 | въждельющнмъ А12. 17. 18. 19. въждельющнмъ А27 | ѡ за многыѧ рѣдн блгдотн бѣн ѡ въ А29. 22. 23. 25. 26. 34 (А25 ѡ 34 съ оп. и). . (н оп.) за прѣспѣвающнмъ блгдотѣ бѣнмъ нмъ въ А2. 8. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38. за прѣспѣвающнмъ. ѡ блгдотѣ бѣнмъ нмъ въ А6. за прѣдстоющою блгтѣ бѣн въ въ А12.
15. блгдотѣ (же оп., вар.) бѣн А6 | ѡ неисповѣдимымъ А8. 28. ѡ неисповѣданнемъ ѡго дарѣ .

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. Ико дѣловѣство слоужбѣи сега. не токмо естъ преисполнѣиши недостатки стѣхъ. но и преизмѣштвоуѣиши многими бѣгодареннѣи бѣи.

13. искоушеннѣемъ слоуженнѣи сега. славаще бѣ о покореннѣи исповѣданныѣи вѣго. въ евангѣльнѣи хѣвѣ. и простотѣи ѡбщѣи к нимъ. и во вѣстѣи.

14. и тѣи молѣннѣи ѡ нѣи. желѣиущѣи вѣ за прѣспѣищиюю вѣтѣи бѣи во вѣ.

15. вѣтѣи же коу. ѡ неисповѣданныѣемъ него дарѣи.

12. Иако <sup>1)</sup> Работа слѣженнѣи сега, не токмо естъ исполнѣиущѣи <sup>2)</sup> лишѣннѣи стѣхъ <sup>3)</sup>, но и <sup>4)</sup> и <sup>5)</sup> и <sup>6)</sup> и <sup>7)</sup> и <sup>8)</sup> и <sup>9)</sup> и <sup>10)</sup> и <sup>11)</sup> и <sup>12)</sup> и <sup>13)</sup> и <sup>14)</sup> и <sup>15)</sup> и <sup>16)</sup> и <sup>17)</sup> и <sup>18)</sup> и <sup>19)</sup> и <sup>20)</sup> и <sup>21)</sup> и <sup>22)</sup> и <sup>23)</sup> и <sup>24)</sup> и <sup>25)</sup> и <sup>26)</sup> и <sup>27)</sup> и <sup>28)</sup> и <sup>29)</sup> и <sup>30)</sup> и <sup>31)</sup> и <sup>32)</sup> и <sup>33)</sup> и <sup>34)</sup> и <sup>35)</sup> и <sup>36)</sup> и <sup>37)</sup> и <sup>38)</sup> и <sup>39)</sup> и <sup>40)</sup> и <sup>41)</sup> и <sup>42)</sup> и <sup>43)</sup> и <sup>44)</sup> и <sup>45)</sup> и <sup>46)</sup> и <sup>47)</sup> и <sup>48)</sup> и <sup>49)</sup> и <sup>50)</sup> и <sup>51)</sup> и <sup>52)</sup> и <sup>53)</sup> и <sup>54)</sup> и <sup>55)</sup> и <sup>56)</sup> и <sup>57)</sup> и <sup>58)</sup> и <sup>59)</sup> и <sup>60)</sup> и <sup>61)</sup> и <sup>62)</sup> и <sup>63)</sup> и <sup>64)</sup> и <sup>65)</sup> и <sup>66)</sup> и <sup>67)</sup> и <sup>68)</sup> и <sup>69)</sup> и <sup>70)</sup> и <sup>71)</sup> и <sup>72)</sup> и <sup>73)</sup> и <sup>74)</sup> и <sup>75)</sup> и <sup>76)</sup> и <sup>77)</sup> и <sup>78)</sup> и <sup>79)</sup> и <sup>80)</sup> и <sup>81)</sup> и <sup>82)</sup> и <sup>83)</sup> и <sup>84)</sup> и <sup>85)</sup> и <sup>86)</sup> и <sup>87)</sup> и <sup>88)</sup> и <sup>89)</sup> и <sup>90)</sup> и <sup>91)</sup> и <sup>92)</sup> и <sup>93)</sup> и <sup>94)</sup> и <sup>95)</sup> и <sup>96)</sup> и <sup>97)</sup> и <sup>98)</sup> и <sup>99)</sup> и <sup>100)</sup> и <sup>101)</sup> и <sup>102)</sup> и <sup>103)</sup> и <sup>104)</sup> и <sup>105)</sup> и <sup>106)</sup> и <sup>107)</sup> и <sup>108)</sup> и <sup>109)</sup> и <sup>110)</sup> и <sup>111)</sup> и <sup>112)</sup> и <sup>113)</sup> и <sup>114)</sup> и <sup>115)</sup> и <sup>116)</sup> и <sup>117)</sup> и <sup>118)</sup> и <sup>119)</sup> и <sup>120)</sup> и <sup>121)</sup> и <sup>122)</sup> и <sup>123)</sup> и <sup>124)</sup> и <sup>125)</sup> и <sup>126)</sup> и <sup>127)</sup> и <sup>128)</sup> и <sup>129)</sup> и <sup>130)</sup> и <sup>131)</sup> и <sup>132)</sup> и <sup>133)</sup> и <sup>134)</sup> и <sup>135)</sup> и <sup>136)</sup> и <sup>137)</sup> и <sup>138)</sup> и <sup>139)</sup> и <sup>140)</sup> и <sup>141)</sup> и <sup>142)</sup> и <sup>143)</sup> и <sup>144)</sup> и <sup>145)</sup> и <sup>146)</sup> и <sup>147)</sup> и <sup>148)</sup> и <sup>149)</sup> и <sup>150)</sup> и <sup>151)</sup> и <sup>152)</sup> и <sup>153)</sup> и <sup>154)</sup> и <sup>155)</sup> и <sup>156)</sup> и <sup>157)</sup> и <sup>158)</sup> и <sup>159)</sup> и <sup>160)</sup> и <sup>161)</sup> и <sup>162)</sup> и <sup>163)</sup> и <sup>164)</sup> и <sup>165)</sup> и <sup>166)</sup> и <sup>167)</sup> и <sup>168)</sup> и <sup>169)</sup> и <sup>170)</sup> и <sup>171)</sup> и <sup>172)</sup> и <sup>173)</sup> и <sup>174)</sup> и <sup>175)</sup> и <sup>176)</sup> и <sup>177)</sup> и <sup>178)</sup> и <sup>179)</sup> и <sup>180)</sup> и <sup>181)</sup> и <sup>182)</sup> и <sup>183)</sup> и <sup>184)</sup> и <sup>185)</sup> и <sup>186)</sup> и <sup>187)</sup> и <sup>188)</sup> и <sup>189)</sup> и <sup>190)</sup> и <sup>191)</sup> и <sup>192)</sup> и <sup>193)</sup> и <sup>194)</sup> и <sup>195)</sup> и <sup>196)</sup> и <sup>197)</sup> и <sup>198)</sup> и <sup>199)</sup> и <sup>200)</sup> и <sup>201)</sup> и <sup>202)</sup> и <sup>203)</sup> и <sup>204)</sup> и <sup>205)</sup> и <sup>206)</sup> и <sup>207)</sup> и <sup>208)</sup> и <sup>209)</sup> и <sup>210)</sup> и <sup>211)</sup> и <sup>212)</sup> и <sup>213)</sup> и <sup>214)</sup> и <sup>215)</sup> и <sup>216)</sup> и <sup>217)</sup> и <sup>218)</sup> и <sup>219)</sup> и <sup>220)</sup> и <sup>221)</sup> и <sup>222)</sup> и <sup>223)</sup> и <sup>224)</sup> и <sup>225)</sup> и <sup>226)</sup> и <sup>227)</sup> и <sup>228)</sup> и <sup>229)</sup> и <sup>230)</sup> и <sup>231)</sup> и <sup>232)</sup> и <sup>233)</sup> и <sup>234)</sup> и <sup>235)</sup> и <sup>236)</sup> и <sup>237)</sup> и <sup>238)</sup> и <sup>239)</sup> и <sup>240)</sup> и <sup>241)</sup> и <sup>242)</sup> и <sup>243)</sup> и <sup>244)</sup> и <sup>245)</sup> и <sup>246)</sup> и <sup>247)</sup> и <sup>248)</sup> и <sup>249)</sup> и <sup>250)</sup> и <sup>251)</sup> и <sup>252)</sup> и <sup>253)</sup> и <sup>254)</sup> и <sup>255)</sup> и <sup>256)</sup> и <sup>257)</sup> и <sup>258)</sup> и <sup>259)</sup> и <sup>260)</sup> и <sup>261)</sup> и <sup>262)</sup> и <sup>263)</sup> и <sup>264)</sup> и <sup>265)</sup> и <sup>266)</sup> и <sup>267)</sup> и <sup>268)</sup> и <sup>269)</sup> и <sup>270)</sup> и <sup>271)</sup> и <sup>272)</sup> и <sup>273)</sup> и <sup>274)</sup> и <sup>275)</sup> и <sup>276)</sup> и <sup>277)</sup> и <sup>278)</sup> и <sup>279)</sup> и <sup>280)</sup> и <sup>281)</sup> и <sup>282)</sup> и <sup>283)</sup> и <sup>284)</sup> и <sup>285)</sup> и <sup>286)</sup> и <sup>287)</sup> и <sup>288)</sup> и <sup>289)</sup> и <sup>290)</sup> и <sup>291)</sup> и <sup>292)</sup> и <sup>293)</sup> и <sup>294)</sup> и <sup>295)</sup> и <sup>296)</sup> и <sup>297)</sup> и <sup>298)</sup> и <sup>299)</sup> и <sup>300)</sup> и <sup>301)</sup> и <sup>302)</sup> и <sup>303)</sup> и <sup>304)</sup> и <sup>305)</sup> и <sup>306)</sup> и <sup>307)</sup> и <sup>308)</sup> и <sup>309)</sup> и <sup>310)</sup> и <sup>311)</sup> и <sup>312)</sup> и <sup>313)</sup> и <sup>314)</sup> и <sup>315)</sup> и <sup>316)</sup> и <sup>317)</sup> и <sup>318)</sup> и <sup>319)</sup> и <sup>320)</sup> и <sup>321)</sup> и <sup>322)</sup> и <sup>323)</sup> и <sup>324)</sup> и <sup>325)</sup> и <sup>326)</sup> и <sup>327)</sup> и <sup>328)</sup> и <sup>329)</sup> и <sup>330)</sup> и <sup>331)</sup> и <sup>332)</sup> и <sup>333)</sup> и <sup>334)</sup> и <sup>335)</sup> и <sup>336)</sup> и <sup>337)</sup> и <sup>338)</sup> и <sup>339)</sup> и <sup>340)</sup> и <sup>341)</sup> и <sup>342)</sup> и <sup>343)</sup> и <sup>344)</sup> и <sup>345)</sup> и <sup>346)</sup> и <sup>347)</sup> и <sup>348)</sup> и <sup>349)</sup> и <sup>350)</sup> и <sup>351)</sup> и <sup>352)</sup> и <sup>353)</sup> и <sup>354)</sup> и <sup>355)</sup> и <sup>356)</sup> и <sup>357)</sup> и <sup>358)</sup> и <sup>359)</sup> и <sup>360)</sup> и <sup>361)</sup> и <sup>362)</sup> и <sup>363)</sup> и <sup>364)</sup> и <sup>365)</sup> и <sup>366)</sup> и <sup>367)</sup> и <sup>368)</sup> и <sup>369)</sup> и <sup>370)</sup> и <sup>371)</sup> и <sup>372)</sup> и <sup>373)</sup> и <sup>374)</sup> и <sup>375)</sup> и <sup>376)</sup> и <sup>377)</sup> и <sup>378)</sup> и <sup>379)</sup> и <sup>380)</sup> и <sup>381)</sup> и <sup>382)</sup> и <sup>383)</sup> и <sup>384)</sup> и <sup>385)</sup> и <sup>386)</sup> и <sup>387)</sup> и <sup>388)</sup> и <sup>389)</sup> и <sup>390)</sup> и <sup>391)</sup> и <sup>392)</sup> и <sup>393)</sup> и <sup>394)</sup> и <sup>395)</sup> и <sup>396)</sup> и <sup>397)</sup> и <sup>398)</sup> и <sup>399)</sup> и <sup>400)</sup> и <sup>401)</sup> и <sup>402)</sup> и <sup>403)</sup> и <sup>404)</sup> и <sup>405)</sup> и <sup>406)</sup> и <sup>407)</sup> и <sup>408)</sup> и <sup>409)</sup> и <sup>410)</sup> и <sup>411)</sup> и <sup>412)</sup> и <sup>413)</sup> и <sup>414)</sup> и <sup>415)</sup> и <sup>416)</sup> и <sup>417)</sup> и <sup>418)</sup> и <sup>419)</sup> и <sup>420)</sup> и <sup>421)</sup> и <sup>422)</sup> и <sup>423)</sup> и <sup>424)</sup> и <sup>425)</sup> и <sup>426)</sup> и <sup>427)</sup> и <sup>428)</sup> и <sup>429)</sup> и <sup>430)</sup> и <sup>431)</sup> и <sup>432)</sup> и <sup>433)</sup> и <sup>434)</sup> и <sup>435)</sup> и <sup>436)</sup> и <sup>437)</sup> и <sup>438)</sup> и <sup>439)</sup> и <sup>440)</sup> и <sup>441)</sup> и <sup>442)</sup> и <sup>443)</sup> и <sup>444)</sup> и <sup>445)</sup> и <sup>446)</sup> и <sup>447)</sup> и <sup>448)</sup> и <sup>449)</sup> и <sup>450)</sup> и <sup>451)</sup> и <sup>452)</sup> и <sup>453)</sup> и <sup>454)</sup> и <sup>455)</sup> и <sup>456)</sup> и <sup>457)</sup> и <sup>458)</sup> и <sup>459)</sup> и <sup>460)</sup> и <sup>461)</sup> и <sup>462)</sup> и <sup>463)</sup> и <sup>464)</sup> и <sup>465)</sup> и <sup>466)</sup> и <sup>467)</sup> и <sup>468)</sup> и <sup>469)</sup> и <sup>470)</sup> и <sup>471)</sup> и <sup>472)</sup> и <sup>473)</sup> и <sup>474)</sup> и <sup>475)</sup> и <sup>476)</sup> и <sup>477)</sup> и <sup>478)</sup> и <sup>479)</sup> и <sup>480)</sup> и <sup>481)</sup> и <sup>482)</sup> и <sup>483)</sup> и <sup>484)</sup> и <sup>485)</sup> и <sup>486)</sup> и <sup>487)</sup> и <sup>488)</sup> и <sup>489)</sup> и <sup>490)</sup> и <sup>491)</sup> и <sup>492)</sup> и <sup>493)</sup> и <sup>494)</sup> и <sup>495)</sup> и <sup>496)</sup> и <sup>497)</sup> и <sup>498)</sup> и <sup>499)</sup> и <sup>500)</sup> и <sup>501)</sup> и <sup>502)</sup> и <sup>503)</sup> и <sup>504)</sup> и <sup>505)</sup> и <sup>506)</sup> и <sup>507)</sup> и <sup>508)</sup> и <sup>509)</sup> и <sup>510)</sup> и <sup>511)</sup> и <sup>512)</sup> и <sup>513)</sup> и <sup>514)</sup> и <sup>515)</sup> и <sup>516)</sup> и <sup>517)</sup> и <sup>518)</sup> и <sup>519)</sup> и <sup>520)</sup> и <sup>521)</sup> и <sup>522)</sup> и <sup>523)</sup> и <sup>524)</sup> и <sup>525)</sup> и <sup>526)</sup> и <sup>527)</sup> и <sup>528)</sup> и <sup>529)</sup> и <sup>530)</sup> и <sup>531)</sup> и <sup>532)</sup> и <sup>533)</sup> и <sup>534)</sup> и <sup>535)</sup> и <sup>536)</sup> и <sup>537)</sup> и <sup>538)</sup> и <sup>539)</sup> и <sup>540)</sup> и <sup>541)</sup> и <sup>542)</sup> и <sup>543)</sup> и <sup>544)</sup> и <sup>545)</sup> и <sup>546)</sup> и <sup>547)</sup> и <sup>548)</sup> и <sup>549)</sup> и <sup>550)</sup> и <sup>551)</sup> и <sup>552)</sup> и <sup>553)</sup> и <sup>554)</sup> и <sup>555)</sup> и <sup>556)</sup> и <sup>557)</sup> и <sup>558)</sup> и <sup>559)</sup> и <sup>560)</sup> и <sup>561)</sup> и <sup>562)</sup> и <sup>563)</sup> и <sup>564)</sup> и <sup>565)</sup> и <sup>566)</sup> и <sup>567)</sup> и <sup>568)</sup> и <sup>569)</sup> и <sup>570)</sup> и <sup>571)</sup> и <sup>572)</sup> и <sup>573)</sup> и <sup>574)</sup> и <sup>575)</sup> и <sup>576)</sup> и <sup>577)</sup> и <sup>578)</sup> и <sup>579)</sup> и <sup>580)</sup> и <sup>581)</sup> и <sup>582)</sup> и <sup>583)</sup> и <sup>584)</sup> и <sup>585)</sup> и <sup>586)</sup> и <sup>587)</sup> и <sup>588)</sup> и <sup>589)</sup> и <sup>590)</sup> и <sup>591)</sup> и <sup>592)</sup> и <sup>593)</sup> и <sup>594)</sup> и <sup>595)</sup> и <sup>596)</sup> и <sup>597)</sup> и <sup>598)</sup> и <sup>599)</sup> и <sup>600)</sup> и <sup>601)</sup> и <sup>602)</sup> и <sup>603)</sup> и <sup>604)</sup> и <sup>605)</sup> и <sup>606)</sup> и <sup>607)</sup> и <sup>608)</sup> и <sup>609)</sup> и <sup>610)</sup> и <sup>611)</sup> и <sup>612)</sup> и <sup>613)</sup> и <sup>614)</sup> и <sup>615)</sup> и <sup>616)</sup> и <sup>617)</sup> и <sup>618)</sup> и <sup>619)</sup> и <sup>620)</sup> и <sup>621)</sup> и <sup>622)</sup> и <sup>623)</sup> и <sup>624)</sup> и <sup>625)</sup> и <sup>626)</sup> и <sup>627)</sup> и <sup>628)</sup> и <sup>629)</sup> и <sup>630)</sup> и <sup>631)</sup> и <sup>632)</sup> и <sup>633)</sup> и <sup>634)</sup> и <sup>635)</sup> и <sup>636)</sup> и <sup>637)</sup> и <sup>638)</sup> и <sup>639)</sup> и <sup>640)</sup> и <sup>641)</sup> и <sup>642)</sup> и <sup>643)</sup> и <sup>644)</sup> и <sup>645)</sup> и <sup>646)</sup> и <sup>647)</sup> и <sup>648)</sup> и <sup>649)</sup> и <sup>650)</sup> и <sup>651)</sup> и <sup>652)</sup> и <sup>653)</sup> и <sup>654)</sup> и <sup>655)</sup> и <sup>656)</sup> и <sup>657)</sup> и <sup>658)</sup> и <sup>659)</sup> и <sup>660)</sup> и <sup>661)</sup> и <sup>662)</sup> и <sup>663)</sup> и <sup>664)</sup> и <sup>665)</sup> и <sup>666)</sup> и <sup>667)</sup> и <sup>668)</sup> и <sup>669)</sup> и <sup>670)</sup> и <sup>671)</sup> и <sup>672)</sup> и <sup>673)</sup> и <sup>674)</sup> и <sup>675)</sup> и <sup>676)</sup> и <sup>677)</sup> и <sup>678)</sup> и <sup>679)</sup> и <sup>680)</sup> и <sup>681)</sup> и <sup>682)</sup> и <sup>683)</sup> и <sup>684)</sup> и <sup>685)</sup> и <sup>686)</sup> и <sup>687)</sup> и <sup>688)</sup> и <sup>689)</sup> и <sup>690)</sup> и <sup>691)</sup> и <sup>692)</sup> и <sup>693)</sup> и <sup>694)</sup> и <sup>695)</sup> и <sup>696)</sup> и <sup>697)</sup> и <sup>698)</sup> и <sup>699)</sup> и <sup>700)</sup> и <sup>701)</sup> и <sup>702)</sup> и <sup>703)</sup> и <sup>704)</sup> и <sup>705)</sup> и <sup>706)</sup> и <sup>707)</sup> и <sup>708)</sup> и <sup>709)</sup> и <sup>710)</sup> и <sup>711)</sup> и <sup>712)</sup> и <sup>713)</sup> и <sup>714)</sup> и <sup>715)</sup> и <sup>716)</sup> и <sup>717)</sup> и <sup>718)</sup> и <sup>719)</sup> и <sup>720)</sup> и <sup>721)</sup> и <sup>722)</sup> и <sup>723)</sup> и <sup>724)</sup> и <sup>725)</sup> и <sup>726)</sup> и <sup>727)</sup> и <sup>728)</sup> и <sup>729)</sup> и <sup>730)</sup> и <sup>731)</sup> и <sup>732)</sup> и <sup>733)</sup> и <sup>734)</sup> и <sup>735)</sup> и <sup>736)</sup> и <sup>737)</sup> и <sup>738)</sup> и <sup>739)</sup> и <sup>740)</sup> и <sup>741)</sup> и <sup>742)</sup> и <sup>743)</sup> и <sup>744)</sup> и <sup>745)</sup> и <sup>746)</sup> и <sup>747)</sup> и <sup>748)</sup> и <sup>749)</sup> и <sup>750)</sup> и <sup>751)</sup> и <sup>752)</sup> и <sup>753)</sup> и <sup>754)</sup> и <sup>755)</sup> и <sup>756)</sup> и <sup>757)</sup> и <sup>758)</sup> и <sup>759)</sup> и <sup>760)</sup> и <sup>761)</sup> и <sup>762)</sup> и <sup>763)</sup> и <sup>764)</sup> и <sup>765)</sup> и <sup>766)</sup> и <sup>767)</sup> и <sup>768)</sup> и <sup>769)</sup> и <sup>770)</sup> и <sup>771)</sup> и <sup>772)</sup> и <sup>773)</sup> и <sup>774)</sup> и <sup>775)</sup> и <sup>776)</sup> и <sup>777)</sup> и <sup>778)</sup> и <sup>779)</sup> и <sup>780)</sup> и <sup>781)</sup> и <sup>782)</sup> и <sup>783)</sup> и <sup>784)</sup> и <sup>785)</sup> и <sup>786)</sup> и <sup>787)</sup> и <sup>788)</sup> и <sup>789)</sup> и <sup>790)</sup> и <sup>791)</sup> и <sup>792)</sup> и <sup>793)</sup> и <sup>794)</sup> и <sup>795)</sup> и <sup>796)</sup> и <sup>797)</sup> и <sup>798)</sup> и <sup>799)</sup> и <sup>800)</sup> и <sup>801)</sup> и <sup>802)</sup> и <sup>803)</sup> и <sup>804)</sup> и <sup>805)</sup> и <sup>806)</sup> и <sup>807)</sup> и <sup>808)</sup> и <sup>809)</sup> и <sup>810)</sup> и <sup>811)</sup> и <sup>812)</sup> и <sup>813)</sup> и <sup>814)</sup> и <sup>815)</sup> и <sup>816)</sup> и <sup>817)</sup> и <sup>818)</sup> и <sup>819)</sup> и <sup>820)</sup> и <sup>821)</sup> и <sup>822)</sup> и <sup>823)</sup> и <sup>824)</sup> и <sup>825)</sup> и <sup>826)</sup> и <sup>827)</sup> и <sup>828)</sup> и <sup>829)</sup> и <sup>830)</sup> и <sup>831)</sup> и <sup>832)</sup> и <sup>833)</sup> и <sup>834)</sup> и <sup>835)</sup> и <sup>836)</sup> и <sup>837)</sup> и <sup>838)</sup> и <sup>839)</sup> и <sup>840)</sup> и <sup>841)</sup> и <sup>842)</sup> и <sup>843)</sup> и <sup>844)</sup> и <sup>845)</sup> и <sup>846)</sup> и <sup>847)</sup> и <sup>848)</sup> и <sup>849)</sup> и <sup>850)</sup> и <sup>851)</sup> и <sup>852)</sup> и <sup>853)</sup> и <sup>854)</sup> и <sup>855)</sup> и <sup>856)</sup> и <sup>857)</sup> и <sup>858)</sup> и <sup>859)</sup> и <sup>860)</sup> и <sup>861)</sup> и <sup>862)</sup> и <sup>863)</sup> и <sup>864)</sup> и <sup>865)</sup> и <sup>866)</sup> и <sup>867)</sup> и <sup>868)</sup> и <sup>869)</sup> и <sup>870)</sup> и <sup>871)</sup> и <sup>872)</sup> и <sup>873)</sup> и <sup>874)</sup> и <sup>875)</sup> и <sup>876)</sup> и <sup>877)</sup> и <sup>878)</sup> и <sup>879)</sup> и <sup>880)</sup> и <sup>881)</sup> и <sup>882)</sup> и <sup>883)</sup> и <sup>884)</sup> и <sup>885)</sup> и <sup>886)</sup> и <sup>887)</sup> и <sup>888)</sup> и <sup>889)</sup> и <sup>890)</sup> и <sup>891)</sup> и <sup>892)</sup> и <sup>893)</sup> и <sup>894)</sup> и <sup>895)</sup> и <sup>896)</sup> и <sup>897)</sup> и <sup>898)</sup> и <sup>899)</sup> и <sup>900)</sup> и <sup>901)</sup> и <sup>902)</sup> и <sup>903)</sup> и <sup>904)</sup> и <sup>905)</sup> и <sup>906)</sup> и <sup>907)</sup> и <sup>908)</sup> и <sup>909)</sup> и <sup>910)</sup> и <sup>911)</sup> и <sup>912)</sup> и <sup>913)</sup> и <sup>914)</sup> и <sup>915)</sup> и <sup>916)</sup> и <sup>917)</sup> и <sup>918)</sup> и <sup>919)</sup> и <sup>920)</sup> и <sup>921)</sup> и <sup>922)</sup> и <sup>923)</sup> и <sup>924)</sup> и <sup>925)</sup> и <sup>926)</sup> и <sup>927)</sup> и <sup>928)</sup> и <sup>929)</sup> и <sup>930)</sup> и <sup>931)</sup> и <sup>932)</sup> и <sup>933)</sup> и <sup>934)</sup> и <sup>935)</sup> и <sup>936)</sup> и <sup>937)</sup> и <sup>938)</sup> и <sup>939)</sup> и <sup>940)</sup> и <sup>941)</sup> и <sup>942)</sup> и <sup>943)</sup> и <sup>944)</sup> и <sup>945)</sup> и <sup>946)</sup> и <sup>947)</sup> и <sup>948)</sup> и <sup>949)</sup> и <sup>950)</sup> и <sup>951)</sup> и <sup>952)</sup> и <sup>953)</sup> и <sup>954)</sup> и <sup>955)</sup> и <sup>956)</sup> и <sup>957)</sup> и <sup>958)</sup> и <sup>959)</sup> и <sup>960)</sup> и <sup>961)</sup> и <sup>962)</sup> и <sup>963)</sup> и <sup>964)</sup> и <sup>965)</sup> и <sup>966)</sup> и <sup>967)</sup> и <sup>968)</sup> и <sup>969)</sup> и <sup>970)</sup> и <sup>971)</sup> и <sup>972)</sup> и <sup>973)</sup> и <sup>974)</sup> и <sup>975)</sup> и <sup>976)</sup> и <sup>977)</sup> и <sup>978)</sup> и <sup>979)</sup> и <sup>980)</sup> и <sup>981)</sup> и <sup>982)</sup> и <sup>983)</sup> и <sup>984)</sup> и <sup>985)</sup> и <sup>986)</sup> и <sup>987)</sup> и <sup>988)</sup> и <sup>989)</sup> и <sup>990)</sup> и <sup>991)</sup> и <sup>992)</sup> и <sup>993)</sup> и <sup>994)</sup> и <sup>995)</sup> и <sup>996)</sup> и <sup>997)</sup> и <sup>998)</sup> и <sup>999)</sup> и <sup>1000)</sup> и <sup>1001)</sup> и <sup>1002)</sup> и <sup>1003)</sup> и <sup>1004)</sup> и <sup>1005)</sup> и <sup>1006)</sup> и <sup>1007)</sup> и <sup>1008)</sup> и <sup>1009)</sup> и <sup>1010)</sup> и <sup>1011)</sup> и <sup>1012)</sup> и <sup>1013)</sup> и <sup>1014)</sup> и <sup>1015)</sup> и <sup>1016)</sup> и <sup>1017)</sup> и <sup>1018)</sup> и <sup>1019)</sup> и <sup>1020)</sup> и <sup>1021)</sup> и <sup>1022)</sup> и <sup>1023)</sup> и <sup>1024)</sup> и <sup>1025)</sup> и <sup>1026)</sup> и <sup>1027)</sup> и <sup>1028)</sup> и <sup>1029)</sup> и <sup>1030)</sup> и <sup>1031)</sup> и <sup>1032)</sup> и <sup>1033)</sup> и <sup>1034)</sup> и <sup>1035)</sup> и <sup>1036)</sup> и <sup>1037)</sup> и <sup>1038)</sup> и <sup>1039)</sup> и <sup>1040)</sup> и <sup>1041)</sup> и <sup>1042)</sup> и <sup>1043)</sup> и <sup>1044)</sup> и <sup>1045)</sup> и <sup>1046)</sup> и <sup>1047)</sup> и <sup>1048)</sup> и <sup>1049)</sup> и <sup>1050)</sup> и <sup>1051)</sup> и <sup>1052)</sup> и <sup>1053)</sup> и <sup>1054)</sup> и <sup>1055)</sup> и <sup>1056)</sup> и <sup>1057)</sup> и <sup>1058)</sup> и <sup>1059)</sup> и <sup>1060)</sup> и <sup>1061)</sup> и <sup>1062)</sup> и <sup>1063)</sup> и <sup>1064)</sup> и <sup>1065)</sup> и <sup>1066)</sup> и <sup>1067)</sup> и <sup>1068)</sup> и <sup>1069)</sup> и <sup>1070)</sup> и <sup>1071)</sup> и <sup>1072)</sup> и <sup>1073)</sup> и <sup>1074)</sup> и <sup>1075)</sup> и <sup>1076)</sup> и <sup>1077)</sup> и <sup>1078)</sup> и <sup>1079)</sup> и <sup>1080)</sup> и <sup>1081)</sup> и <sup>1082)</sup> и <sup>1083)</sup> и <sup>1084)</sup> и <sup>1085)</sup> и <sup>1086)</sup> и <sup>1087)</sup> и <sup>1088)</sup> и <sup>1089)</sup> и <sup>1090)</sup> и <sup>1091)</sup> и <sup>1092)</sup> и <sup>1093)</sup> и <sup>1094)</sup> и <sup>1095)</sup> и <sup>1096)</sup> и <sup>1097)</sup> и <sup>1098)</sup> и <sup>1099)</sup> и <sup>1100)</sup> и <sup>1101)</sup> и <sup>1102)</sup> и <sup>1103)</sup> и <sup>1104)</sup> и <sup>1105)</sup> и <sup>1106)</sup> и <sup>1107)</sup> и <sup>1108)</sup> и <sup>1109)</sup> и <sup>1110)</sup> и <sup>1111)</sup> и <sup>1112)</sup> и <sup>1113)</sup> и <sup>1114)</sup> и <sup>1115)</sup> и <sup>1116)</sup> и <sup>1117)</sup> и <sup>1118)</sup> и <sup>1119)</sup> и <sup>1120)</sup> и <sup>1121)</sup> и <sup>1122)</sup> и <sup>1123)</sup> и <sup>1124)</sup> и <sup>1125)</sup> и <sup>1126)</sup> и <sup>1127)</sup> и <sup>1128)</sup> и <sup>1129)</sup> и <sup>1130)</sup> и <sup>1131)</sup> и <sup>1132)</sup> и <sup>1133)</sup> и <sup>1134)</sup> и <sup>1135)</sup> и <sup>1136)</sup> и <sup>1137)</sup> и <sup>1138)</sup> и <sup>1139)</sup> и <sup>1140)</sup> и <sup>1141)</sup> и <sup>1142)</sup> и <sup>1143)</sup> и <sup>1144)</sup> и <sup>1145)</sup> и <sup>1146)</sup> и <sup>1147)</sup> и <sup>1148)</sup> и <sup>1149)</sup> и <sup>1150)</sup> и <sup>1151)</sup> и <sup>1152)</sup> и <sup>1153)</sup> и <sup>1154)</sup> и <sup>1155)</sup> и <sup>1156)</sup> и <sup>1157)</sup> и <sup>1158)</sup> и <sup>1159)</sup> и <sup>1160)</sup> и <sup>1161)</sup> и <sup>1162)</sup> и <sup>1163)</sup> и <sup>1164)</sup> и <sup>1165)</sup> и <sup>11</sup>

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 10.

1. Самъ же азъ павълъ <sup>1)</sup> | молю вы кротостію и правостію хѣоюѣже на лицѣ оубо смѣренъ въ васъ. не сынъ же въ васъ дръзаю.

2. молю <sup>6)</sup> же еже не сынъ дръзаю надѣяннѣмъ. имъже помыслиаю <sup>10)</sup> съметнъ нѣкъкѣ. нещцуюощаѣ насъ. ꙗко по плъти ходащаѣ.

3. и въ плъти бо ходаше. не по плъти воини іескъ <sup>20)</sup>.

4. оружіѣ <sup>21)</sup> бо воинства нашего не плътска. нъ снана

1. Самъ же азъ паоулъ молю вы кротостію <sup>3)</sup>. и тихотою хѣою. нже на лицѣ оубо смѣренъ въ васъ. ѿшедъ же поваю вамнъ.

2. Молю же сѣ еже ѿ селъ оуповаю надежею. ёюже помыслиаю съметнъ <sup>12)</sup> на кнѣ.

Мнѣшаѣ нъ ꙗко по плоти ходаща <sup>16)</sup>.

3. въ плоти бо ходаше <sup>18)</sup> не по плоти воини ёсмъ <sup>20)</sup>.

4. оружіе бо воинства нашего не плътна. нъ снална бѣнъ.

а) 1 редакціи.

10,1. скажемъ же кми (приб.) самъ азъ А37 | правдою А12. 17. 18. 19. и правостію оп. А6 | те хѣою А12. 18 | еже А12. 23 | на лицѣ А37. и на лицѣ А6 | оубо на лицѣ А12. 19 | смѣренъ А23. 25. 26. 29 | не се А17. 18. 19 | же оп. А18 | дръзхъ А27. оуѣваю А20 | (А16 ѿшедъ же поучаю с вамн).

2. молю же А18. 37 | же оп. А27 | млоу же вы А18 | еже оп. А6 | не се А17. 19. не съ А18. (не оп.) смъ А27 | оуповаж надежа А6 | смѣити А8. 38. смѣити А13 | на етеръ (ἐπί τωας) А2. 8. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38. на етеръ А18. етерн (безъ предл. на) А12. на кнѣ А23. 29. 34 (А25. 26 на нѣкъкѣ) | нещцуюоще А17. и нещцуюоще А18. мнѣшаѣ А6. 20. 22. 25. 34 | нъ А6. 20. 22 | въ плъти (κατὰ σάρκα) А2. 27.

3. и оп. А6. 8. 13. 38 | по плъти (ἐν σαρκί) А8. 38 | бо оп. А12 | не по плъти бо А17. 19 | воинъ А37. воинствѣѣ А25. 34.

4. не плътна А6.

б) 2 редакціи.

10,1. павълъ Б1. 2 | съ кротостію Б2 | тихостію Б5. 7. 12. 13. 14 | смѣ-

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 10.

1. Сѧ же ѧ панѣ. молю взи  
кротостыю и правостыю хвѣю. иже  
по лицу оубо смѣренз в вѣ. шшѣди  
же дерзаво вв вѣ.

2. молю же иже не сын дер-  
зати надвѣяныемъ иже мно. смѣ-  
ти на ивѣниа пиюущаа на тако  
по плоти ходѣщаа.

3. в плоти бо ходѣще. не по  
плоти воинствоуемъ.

4. оружыа бо воинства наго.  
не плотьска. но сила бѣи. на

1. Сам же азъ павелъ молю 2)  
вѣи кротостію и правостію.  
хвѣю. иже на лицѣ оубо смѣ-  
ренз 4) въ вѣ. не сын же въ  
вѣ дерзавъ 5).

2. молю же ея 7) иже 8) не  
сын дерзавъ 9). надвѣянїемъ иже  
помышляю 11) смѣтати 13) на  
нѣкыа 14) непщюущаа на 15)  
такъ по плоти ходѣща.

3. въ плоти 17) бо ходѣ-  
ще 19), не по плоти коннѣ-  
ствемъ.

4. оружїа бо воинства на-  
шего, не плотьска но сила

речь Б1. 2. 5. 10. 14 | (въ оп.) вѣ Б1 | оупоклю Б2. 5. 12.

2. и молюся Б5 | иже Б2. 5 | не съ (не съ? — о семь оп.) Б1. 5. 10  
(Б2 несъ?) | повлю Б2 | помышляти Б2 | нх нѣкыа Б2. 10. (нх оп.)  
нѣкыа Б1. нѣ нх кыа Б5. 14 | Ат нх помышляющаа нх (λογίζεσθαι  
Ат перев. помышляти и 2 Кор. 11, 5; 12, 6).

3. ходѣща Б5 | въ плоти бо ходѣще оп. Б14.

4. не плотьско Б2. не плотьско Б10 (Б5 плотию) | но Б2 | сило Б2.  
5. 10.

Примѣчанїя. 1) А12 нлѣхъ. 2) мола Г5. 8. 3) Б1 крѣпогтню.  
4) смѣренз Г1. 2. 6. 5) (въ Г надъ ѧ надписано ю). дрззаво  
Г1—4. 6. 8. дрззавъ Г5. дерзавъ Г7. 6) А волю. 7) мола же ея Г5.  
6. 7. 8) иже Г2. 9) дрззаво Г2. 3. 4. 8. дрззавъ Г5. 7. дрззати Г1.  
10) А27 помысляю. 11) и помышляю Г2. 12) Б14 шити. 13) смѣтати  
Г2. 4. 5. 14) (на оп.) нѣкыа Г2. 15) Г2 непщю въ слъ. 16) Б1 хотѣща.  
17) по плоти Г2. 18) Б1 хотѣще. 19) Г2 ходѣща. 20) есмь А28. есмь  
А19. есмь А18. 23. 27. 29. есмь А12. есмь Б1. есмь Б2. 5. 21) Ав оружию.

А. Толк. Апост. 1220 г.

бѣн раздрѹшеннѣ твердымъ. по-  
мышленнѣ раздрѹшающѣ.

5. ꙗ всакоу <sup>4)</sup> высотѹ. възем-  
лющюса на разоумъ бѣн. н  
пльнѣющѣ всакъ разоумъ въ  
послоушаннѣ хво.

6. н къ готовѣ ѿмоущенѣ  
мыстити всакого престоупленнѣ  
н ослоушаннѣ. егда <sup>10)</sup> сконь-  
уліється ваше послоушаннѣ.

7. ꙗкоже на лица блюдете.  
Аще кто надвѣється себѣ хвѣ  
кыти. се да помышлаетъ <sup>17)</sup>

Б. Толст. Апост. XIV в.

На раздрѹшеннѣ твердыемъ.  
расыпающѣ вса помышленнѣ.

5. ꙗ всю высотѹ въздвижю-  
щюса на видѣннѣ бѣе. ꙗ повн-  
нѣющѣ всъ разоумъ. в послоуша-  
шаннѣ хво . . .

ꙗ в готовѣ ѿмущѣ мыстити  
все ѿслушаннѣ. егда свершнтъса.  
ваше послоушаннѣ.

7. палнѹна блюдете.

Аще кто оуповаѣтъ себѣ хвѣ  
быти се да помышлаетъ пакы

а) 1 редакціи.

4. гѣн А20 | раздрѹшеннѣ А23. 25. 26. 29. 34. къ раздрѹшенноу (оу=ю) А2. 12.  
13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. къ раздрѹшеннемъ А8. на раздрѹшенне А6 |  
твердыѣ (*ὀχυρωμάτων*) А25. твердынѣ А28 (А18 тваремъ) | (А16 не  
разрѹшенне творан деломъ) | помышленнѣ А27 | раздрѹшлющюи (*καθαιρούν-  
τες*) А17. 19. раздрѹшлющюи А37. раздрѹшлющѣ А18.

5. ꙗ оп. А2. 12. 17. 19. 25. 34. 37 | въземлющюи А12. въздвижѹщюи А6.  
въздвижѹщюи А27 | (на оп.) разоумъ А27. на вѣнне бѣне А6 | плн-  
нѣющѣ (*αἰχμαλωτίζοντες*) А27. повннѣющѣ А6. 20. испльнѣющѣ А18.  
исплнѣющѣи А8 | всъ А6.

6. н въ оп. А37 | готово А2. 17. 18. 19. 27. 37. готовою А12 | нмашѣ  
(д=ж) А2. 17. 18. 19. 28. 34 | мыстити А18 (А25 сбивч. ѿмоущѣи по-  
стити) | всько А8 | еда А37 | свершнтъса А20 | вѣне помышленне  
А12 | А6 егда свершнтъса вѣннѣ помышленнѣ.

7. ꙗкоже А26. 29. . ꙗже А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 27. 28. 34. 37.  
еже А38. ꙗже А25 | блюдете А12. 17. 19 | мите ли вѣто (*εἴ τίς*) А37 |  
себе А34 | да помышлаетъ (*λογίζεσθω*) А13. 34. помышлаетъ (съ  
опущ. да) А25. да послоушаетъ А2 (ср. 13 нед., а четв. 13 нед. по А).

б) 2 редакціи.

4. твердыномъ Б2 (Б5 твердыеломъ). твѣрн Б7 | вса оп. Б5 | помышлы  
Б2 | Изб. 1073 г. л. 210 н помышлы погоубляете.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

(ра)зарённые твёрдемя. помышленныа разроушающе.

5. и всакоу възисоту въземлююща на разоу бѣи. и плѣнающе вса разоумъ в послушанныа хѣо.

6. и вь готовѣ имоуще мстити всако престоупленіе и ослушанныа егда исполнитса ваше послушанныа.

7. ꙗже на лице вьлюдѣте.

Аще кто надѣетса себе хѣвъ вѣити. се да помышляете ꙗкн о

бѣи <sup>1)</sup>. на разореніе твёрде <sup>2)</sup>. помышленія шчищающе <sup>3)</sup>.

5. и всако <sup>5)</sup> взношеніе <sup>6)</sup> взнимающее на разо <sup>8)</sup> бѣи <sup>7)</sup> и плѣнающе <sup>8)</sup> всако разоумъ въ послѣшаніе хѣо.

6. и готово имѣюще <sup>9)</sup> шчистити всако прелѣшаніе. егда <sup>11)</sup> скончается ваше послѣшаніе <sup>12)</sup>.

7. ꙗже на лица зрите <sup>13)</sup>.

Аще кто <sup>14)</sup> надѣетса <sup>15)</sup> себе <sup>16)</sup> хѣвъ вѣити. се да помышляете <sup>18)</sup> ꙗкн о себе <sup>19)</sup>. зане <sup>20)</sup>

5. козвѣщающа Б5 | на свидѣніе Б5 | на высотѣ пѣю Б2 (вм. на видѣніе бѣе) | покниюща Б1 | къ помышленіе (вм. к послушаніе) Б10. 13 | Изб. 1073 г. л. 210 и все высочество вѣхшштѣаштѣея на разоумъ бѣи и плѣнающе всако разоумъ къ послушаніе хрестоко, — и л. 175 об. и пѣтя всако разоумъ. на послушаніе него.
6. и готово Б5 | всего ослушанна Б1. 2. 5. 10. 14.
7. илнуща Б2. неподвижно (вм. илнуща) Б5 | илнудѣте Б10. бѣдите Б13 | себе Б1. 2 (ч. 13 н.). 5. 10. себѣ оп. Б2 (ср. 13 н.) | да помышляете Б2 (ср. 13 н.).

Примѣчанія. Ст. 7—18 чит. въ четв 13 нед. по пятидес.—Въ Б7 нѣтъ, за утратой листа, стиховъ 14—18, въ Г2 въ четв. 13 нед. пропсаны только стихи 7—13.—1) Г2 нѣ знана дѣобна воу. 2) Г твёрды (твёрдемя Г1—6. 8. твёрдемя Г7). 3) съ разореніемъ шчищающе Г1. 7. 4) А всако. 5) въ всако Г1. 6) взношенія Г5. 7) на всако разоумъ бѣи Г7. 8) плѣнающе Г2. 9) имоуще Г2. 10) А2 егда. 11) егда же Г2. 12) Г7 прелѣшаніе. 13) зрѣніе Г7. ꙗко не на лица зрите Г2. 14) иже аще кто Г1 (ср. 13 нед., а четв. 13 нед. по Г). 15) аще кто мнитса, и надѣетса Г7. 16) себѣ Г4. себе оп. Г2. 17) А27 да помышляете. 18) да помышляете Г7. 19) въ себѣ Г1. о себѣ Г2. 20) занеже Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

ПАКЪ ВЪ СЕБѢ. ꙖКОЖЕ Н ОНЪ  
ХѢЪ. ТАКО Н МЫ.

8. АЩЕ БО Н АНХО УТО ПО-  
ХВАЛЮ ПО ВЛАСТИ ВАШЕЙ. ЮЖЕ  
ДАСТЬ НАМЪ ГЪ ВЪ СЪЗДАНИЕ. А  
НЕ ВЪ РАЗДРОШЕННИЕ ВАШЕ. НЕ  
ПОСТЫЖУСЯ.

9. НЪ ДА НЕ НАУЪНОУ ОУБО  
ОУСТРАШИТИ ВАСЪ ЕПИСКОПАМИ.

10. ꙖКО ЕПИСКОПА СОУТЬ  
ТАЖЬКЫ Н КРѢПЬКЫ. Н ПРИШЕ-  
СТВИЕ ТѢЛА НЕМОЩНО. Н СЛОВО  
НЕ ОУНВУЪЖЕНО.

Б. Толст. Апост. XIV в.

О СЕБѢ ꙖКОЖЕ Н ОНЪ ХѢЪ. ТАКО  
Н МЫ ХѢН . . .

8. АЩЕ БО АНХО ПОХВАЛЮСЯ  
О ВЛАСТІ ВАШЕЙ. ЮЖЕ ДАСТЬ НАМЪ  
ГЪ. НА СЪГРАЖЕННѢ. А НЕ НА РА-  
СЫПАННѢ ВАМЪ. НЕ ОСРАМЛЯЮСЯ.

9. АБЫ ПОСТРАШАИ ВЪ ПУЩЕ-  
НЫМИ <sup>8)</sup> КНИГАМИ.

10. ꙖКО ТАЖЬКЫ Н КРѢПЬКЫ  
ПУЩЕННЫИ КНИГЫ. ПРИШЕСТВИЕ  
ТѢЛА НЕМОЩНО. Н СЛОВО ОУХОУ-  
ЖЕНО <sup>12)</sup>.

а) I редакція.

7. ПАКЪ ОП. А27 | О СЕБѢ (*εφ' εαυτον*) А8. Н О СЕБѢ А38. ВЪ СЕБѢ А25. 34.  
ВСЕ К СЕБѢ А12 | Н (1-е) ОП. А12. 18 | ТАКОЖЕ А12. 17. 19. 28. 37 | Н  
МЫ ХѢИ (вар.) А2 (четв. 13 нед.). 6. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 27.  
28. 34. 37 | Н ВЪ ХѢИ А8. 38 | ꙖКОЖЕ Н МЫ ХѢИ: ТАКОЖЕ Н ОНЪ ХѢЪ А2  
(ср. 13 нед.).
8. Н ОП. (вар.) А6. 18. 37 | УТО ОП. А6 | АЩЕ ЛИ УТО (съ опущ. БО Н  
АНХО) А2. АЩЕ БО УТО АНХО А12 | ПОХВАЛЮ А29. ПОХВАЛОУ А25. . ПОХВА-  
ЛАСЯ А2. 8. 12. 17. 19. 27. 28. ПОХВАЛОУСЕ А18. 37. ПОХВАЛЮСЕ  
А13 | О ВЛАСТИ ВАШЕЙ (*περι της εξουσίας ημων*) А2. 8. 13. 17. 18. 19. 27. 28.  
34. 37. 38 (А6 и 25 съ опущ. О) | ЮЖЕ А13 | ГЪ НАМЪ (вар.) А2. 8. 13 |  
НАМЪ ОП. (вар.) А12. 18 | ВЪ ЗДАНИЕ (*εις οικοδομην*) А2. ИЛИ СЪГРАЖЕННѢ  
НАШЕ А6 | ВЪ РАЗДРОШЕННѢ ИШЕ А12. 28. НА РАСЫПАННѢ НАМЪ А6 | НЕ  
ОСРАМЛЯСЯ А6.
9. ИЪ ОП. А2. 37 | ИЪ ДА НЕ НАУЪНОУ ОУБО ОП. А6 | ОУСТРАШИТИ А12. 25. 34.  
ТЪО ОУСТРАШИТИ (вар.) А2. 18. ꙖКО УСТРАШИТИ А8. 13. 17. 19. 27. 28.  
37. 38 | ВАСЪ УСТРАШИТИ А23. 29 | А6 АБЫ ПОСТРАША ВЪ ПУЩЕННЫМИ  
КНИГАМИ (согласно съ А6 перев. *δι τῶν ἐπιστολῶν* и А20).
10. ꙖКОЖЕ А34 | ꙖКО ЕПИСКОПИ РЕЧЕТЕ СОУТЬ ТѢЖЬКЫ (вар.) А17. 19. ꙖКО  
ТАЖЬКЫ ИЛИ Н КРѢПЬКЫ ПУЩЕННѢ КНИГЫ А6 | А ПРИШЕСТВИЕ А2. 8. 12. 13.  
17. 18. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38. ПРИШЕСТВИЕ ЖЕ А6 | ТѢЛОУ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

совѣ. зане ꙗкоже онъ хѣъ. тако  
и мы хѣи . . .

8. Аще же оубо и лише что  
хвалюса о власти нашей. иже далъ  
гѣ нѣ в созданіе а не на разру-  
шеніе наше не стыжюса.

9. да не мню ꙗко аще оустра-  
шити вѣ епистолиами.

10. ꙗко оубо епистоли сѣ тѣж-  
ки и крѣпки. пришествіе же  
телесн немощно. а слово оунич-  
жено.

ꙗкоже онъ хѣъ. тако и мѣ  
хѣи.

8. Аще же <sup>1)</sup> бо и <sup>2)</sup> лихо <sup>3)</sup>  
похваляюса <sup>4)</sup> о власти на-  
шен <sup>5)</sup> еже <sup>6)</sup> дастъ гѣ <sup>7)</sup>  
намъ въ созданіе а не въ разо-  
реніе наше, не постыждеа.

9. да не начну оубо ꙗко  
страшити вѣ посланни <sup>9)</sup>.

10. ꙗко жебо посланіа рече.  
тяжка и крѣпка. а прише-  
ствіе <sup>10)</sup> тѣла, немощно <sup>11)</sup>.  
и слово уничижено <sup>13)</sup>.

Аз. 13 | не оунижено,—и А22. 25. . унижено (ἐξουθενούμενος) А8. 13.  
19. 27. 28. 34. 37. 38. окрѣжено А6. немощно А23. 26 29 (въ А29 на  
полѣ вверху: оунижено). и слово не оунижено оп. А2.

## 6) 2 редакціи.

7. о себе В1 (ч. 13 н.). 2. въ себе В1 (ср. 13 н.). 5. о себе пакы В1 и 5.  
(ч. 13 н.). о себе и пакы В14 (ч. 13 н.) | (н оп.) онъ Б5. и оно  
(напис. оно) Б2 | хѣы есмь В13.

8. аще ли В1. 5 | бо лихо оп. В1. 5 | лихо оп. В10 | лино хвалю В14 |  
аще бо и похваляюса Б2 | о власти нашев Б2. 5. 8. 10. 12. 14. о власти  
нашен В1 | хѣ (вм. гѣ) В14 | на стыжаше Б2 | и (вм. а) В1 | не  
срамляюса Б2. 13. не осрамлюса В1. 10. не оустрамлюса Б5.

9. въ началѣ стиха пропускъ и въ В1. 2. 5. 7 и остальныхъ спискахъ  
этой редакціи | пострашю В10

10. и крѣпки оп. В14 | пришествіе же В1. 5. пришествіе же Б2. 10.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> же оп. Г3. 4. 8. <sup>2)</sup> и оп. Г7. 3) лише Г3. 4. 7. ли-  
ше что Г1. <sup>4)</sup> похваляюса Г5. 8. <sup>5)</sup> кашен Г7. <sup>6)</sup> еже Г5. 7. еѣ Г8  
<sup>7)</sup> гѣ дастъ Г8. <sup>8)</sup> В14 оунитми. <sup>9)</sup> Г2 да не мнимъ коуду. ꙗко  
устрашати каеъ, посланни. <sup>10)</sup> Г2 (а оп.) пришествіе же. <sup>11)</sup> не-  
мощна Г7. <sup>12)</sup> Б оухожено (оухожено В1. 2. 5. 7. 8. 10. 13. 14). <sup>13)</sup> уни-  
жено Г7.



А. Толк. Апост. 1220 г.

11. се же да помышляѣтъ таковыи. ꙗко ꙗци же ѣсмь <sup>1)</sup> ѣлнстолнѣамн не соущѣ. тако вни бо соущѣ дѣлѣмь.

12. не смѣю бо соудити. нли приложити себе къ ннѣмь. съставляющнмъ себе. нъ самн въ себе себѣ смѣряюще. ѡ прилагюще себе собѣ. не разоумѣвають.

13. мы же не въ безмѣрнѣна <sup>8)</sup> похвалнмьса. нъ по мѣрѣ <sup>9)</sup> правнлоу. ꙗкоже раздѣлн намъ бѣ мѣрою. постнзати ѡ до васъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. се да помышляѣтъ таковыи. ꙗко тацн же ѣсмь <sup>1)</sup> словомъ пущенныхъ книгъ не сущѣ. тацн же ѡ сущѣ дѣломъ.

12. не смѣемъ бо приложитса. нн смрнтса съ коймн съставляющнмн себе. но самн в себе. себѣ мнраще ѡ смнряющеса себѣ не разоумѣвають.

13. Мы же не без мѣры похвалнмьса. но по мнрѣ <sup>10)</sup> ѡс- правленню. ꙗкоже раздѣлн намъ бѣ достнзати до васъ.

а) I редакціи.

11. же оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37 | ꙗко оп. А6. 8. 13. 25. 37 | ꙗковы же А8. 13. 25. 34. 37. 38. ꙗци (же оп.) А12 | предъ елнстолнѣамн чит. словомъ (*τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν*) А2. 8. 13. 17. 20. 27. 37. 38. словомъ н елнстолнѣамн А12 | не соущн (*ἀπόντες*) А27. не соущѣ оп. А17. 18. 19. 37. не соущѣ дѣломъ (*τῷ ἔργῳ*) А23 (въ А23 и 29 оп. тако вни бо соущѣ). 26 | тако н вы А12 | бо оп. А12. 13. 17. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | таковы сущѣ н дѣломъ А18. тацн же сущѣ н тѣломъ А16.
12. не смѣемъ (вар.) А2. 6. 8. 13. 17. 18. 19. 27. 28 (А12 не смѣю нмь) | бо оп. А17. 18 | не смѣе не соущнмъ дѣломъ соудити А37 | л А13. 26. 28 | не смѣемъ бо приложитса. ннже сѣдити. ннже приложитса А6 | къ етерымъ (*τισιν*) А2. 6. 8. 13. 18. 28. 38. къ етеромъ А17. 19. етеромъ (съ опущ. къ) А12. 27 | в себе (3-е) А6. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 29. 37. в собѣ А25. 34. (въ оп.) себе А2 | себе (4-е) А8. 13. 25. 23. 29. 37 | смнряюще (*μετροῦντες*) А26. 29 (А23 смнряю). мѣраще А6. при мѣраще А28. смнряюще себе А27. 37. смнряюще себе А18. смнряющеса А17. 19. смнряющемсе А12 | себѣ (6-е) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38 (въ А29 собѣ, но о зачеркнуто киноварью, и вверху надписано е). собѣ оп. А18 | не разоумѣвать А6.
13. мы же оубо А12. 17. 18. 19. 38 | не въ безмѣрнѣ (*οὐκ εἰς τὴν ἄμετρα*) А27. не безъ мѣры А6. 17. 19 | не оп. А8 | хвалнмьса А8. 13. 26. 38. себѣ похвалемьсе А18. себѣ похвалнмосе (сербизмъ) А12 | правнла (*τοῦ*

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. се же да помышлѣнѣ тако-  
внѣи. ꙗко ꙗци есмь словѣ епис-  
толѣамъ не соущѣ. таковѣи. ꙗ соущѣ  
дѣлѣ.

12. не вѣ смѣиѣ соудити. мѣ  
спросоудити себе нѣкѣмъ самѣмъ  
сѣмъ съставлѣющѣи. но самѣи сѣмъ в  
совѣтѣ смиряющѣ. и просоудѣющѣ  
себе совѣтѣ не разоумѣиѣ.

13. мѣ же не в безмѣрнаѣ  
похвалѣсѣ. но по мѣрѣ канѣоу.  
еже разоумѣи нѣмъ вѣ мѣроу. пости-  
зати ꙗ до вѣ.

11. се же да помышлѣе та-  
ковѣи. ꙗко ꙗци есмь словѣ  
кѣ<sup>2)</sup>). посланнѣи не едѣше<sup>3)</sup>.  
таковѣи едѣше дѣлѣ.

12. не смѣе<sup>4)</sup> ко едѣити ꙗли  
приложити себе къ нѣкѣоу съста-  
влѣющѣи себе. но самѣи к себе  
себе измѣряюще<sup>4)</sup> ꙗ едѣжающе  
себе<sup>5)</sup> себе<sup>6)</sup> не разоумѣ-  
каютѣ<sup>7)</sup>.

13. мѣ же не къ безмѣрнаѣ хва-  
лимсѣ. но по мѣрѣ правнѣа<sup>11)</sup>  
еюже<sup>12)</sup> разоумѣи нѣмъ вѣ мѣроу<sup>13)</sup>.  
достигати<sup>14)</sup> даже<sup>15)</sup> ꙗ до вѣ.

κανόνος) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. исправленит А6 | еже А8.  
13. 17. 19. иже А38 | еъ нѣмъ А2. 18. 37 | н чит. А18. 29. . оп. А2.  
6. 8. 12. 25. 28. 34. 38 | еюже разоумѣи еъ мѣроу намъ постигнѣсе до  
вѣсѣ А12.

6) 2 редакциѣ.

11. ꙗци В10 (В14 дѣици). ꙗци же В1. 5. ꙗци же В2 | словесемъ В1. 10. 14.  
ловесемъ В2. 5 | словесемъ есмь В14 | не сущен В2 | (н оп.) соущѣ  
В1. 2. 5 | н дѣлѣ В10.

12. приложитисѣ (вм. приложитисѣ) В13 | смѣритисѣ В1. 14. смѣратисѣ  
В10 | с кѣмъ В1. 5 (В2 съ кѣсокѣмъ) | но самѣи к себе себе оп. В2 |  
себе (3-е) В1. 10. 14. себе оп. В5 | смѣраще (вм. мѣраще) В1. мѣраю-  
ще В2. смѣрающе (1-е) В5. 10. 14 | смѣрающе (2-е) В1. 2. 10. 14 |  
самѣи (приб.) себе В1. 2. 5. 10. 14 | не разоумѣюще В1. 2 (н не разу-  
мѣюще). 10. 13. 14. не помнѣающе зѣла В5. 8.

13. еже В2 (вм. еюже) | достигати В14. достигнѣи В5.

Примѣчанія. 1) есмь А12. 18. 19. 28. есмь А17. 23. 26. 27. 29. есмь В5.  
есмь В1. есмь В2. 2) слово Г7. 3) Г2 ꙗко ебо, ꙗко живѣи есмь,  
словомъ. и посланнѣи нѣмъ соущѣ. 4) Г2 нъ тѣи самѣи к себе себе  
измѣряюще. 5) н едѣжающе себе Г1. 6) себе Г1. себе Г2. 7) не  
разоумѣи Г7. 8) А18 не в безумѣи. 9) А20. В13 и Г7 по вѣрѣ.  
10) Б по мѣрѣ (по мѣрѣ В1. 2. 10. 14). 11) правнѣау Г1. 12) еже Г5.  
еже Г1. 3. 4. 6. 8. юже Г7. 13) еюже разоумѣи намъ еъ, вѣроу  
живоущѣи Г7. 14) достигати Г1. 15) даже Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. не ꙗко бо не достоѣще въ вась пауе простираѣмъ себе. и до вась бо достигнухомъ ѿ евангеліи хѣтъ.

15. не въ безмѣрна хвалѣща ѿ уюжнхъ трудѣхъ. оупокланіе <sup>4)</sup> же ꙗмоуше. растуци же вѣрѣ вашей. въ вась величатса по правдоу нашему ꙗзыкъ.

16. и премно вась бѣговѣстити не въ уюжемъ правдѣ. въ готовѣ похвалѣнтса.

17 хвалѣи же <sup>11)</sup> сѧ ѿ гѣ <sup>12)</sup> да хвалѣнтса.

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. не ꙗкы не достигающе до <sup>1)</sup> вась. пауе простираѣмъсѧ. и до вась бо достигнухомъ. въ бѣговѣствованнѣ хѣтъ.

15. не без мѣры хвалѣща сѧ. въ уюжнхъ трудѣхъ.

Надежу ꙗмоуше и вѣрѣ вашей въ вась възвеличунтса по оуправленію нашему. въ ꙗзыканѣ.

16. ꙗкоже и мно въ бѣговѣстити. не въ уюжемъ оуправленнѣ. въ готовѣ хвалѣнтса.

17. хвалѣнса ѿ гѣ <sup>12)</sup> да сѧ хвалѣнтъ.

а) 1 редакція.

14. не бо ꙗко А8. 13. 17. 19. 27. 38 | ꙗкы А20 | не ꙗко не достоѣще (οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι) А25. 22. не достоѣше А23. 26. 29. . . не досгаѣще А8. 13. 17. 19. 27. 38 (А37 не досгаѣшымъ) | не ꙗко бо досгаѣще до вась А2. не ꙗко достигаѣще бо вась А6. 20. не ꙗко недостѣюще въ вась А34. не ꙗко бо не досгаѣ. недостѣюща въ вѣ А28. не ꙗко бо не достоѣще въ вась оп. А12. 18 | (до оп.) вась А13 | досгагономъ (ἰφθάσμεν) А17. 19. 22. 25. 34. досгагоу А2. 8. 12. 13. 18. 20. 27. 28. 38 | въ бѣган А22. 25. въ бѣговѣствованнѣ А6. 20 | гѣ хѣтъ А12. 18.
15. не безмѣрна (οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα) А12. не безъ мѣры А6 | похвалѣща сѧ А8. 38. похвалѣшесе А13. 37 | о уюжнхъ А26. 29. . ѿ тоужнхъ А8. 28. 38. ѿ тоужнхъ А6. 12. 13. 17. 19. 27. 37 (въ А18 стерто) | и озиваніе же А17. 19. и оуправннѣ же А12. надежѣ А6 | же оп. А6. 18. 28 | имѣюще А6 | растуци (же оп.) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 27. 28. 34. 38 | растушите вѣры А37 | растуше в вѣрѣ вашей А18 | о вась (ἐν ὑμῖν) А2. 8. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. ѿ нѣ А12 | величатса (μεγαλυνθῆναι) А26. 29 (А22 и 34 не величатса). . величунтса А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. възвеличунтса А6 | по зправленію (κατὰ τὸν κανόνα) А6 | вашемоу (вар.) А8. 18. 38 | ꙗзыкъ чит. безъ предлога А25. 26. 29. . въ ꙗзыкъ А2. 12. 13. 18. 17. 19. 27. 28. 34. 37. въ ꙗзыкъ А8. въ ꙗзы-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. не бо ꙗко недостѣжнн в  
вѣ ꙗче простираѣ себѣ. и до вѣ  
во достѣгохѣ въ ѣвангелій хѣѣ.

15. не в безмѣрнаѣ хвалѣщеса  
ѡ чюжѣ трѣдѣ. надежю ѣмоуше  
растоуѣци върѣ вашей. в васъ ве-  
личитса по канону ꙗмоу. во  
извѣитѣ.

16. в прѣминувашаѣ <sup>8)</sup> вѣ  
ѣговѣстити. не в чюжѣмъ канѣнѣ в  
готовѣмъ похвалитса.

17. хвалѣи же са ѡ гѣ да са  
хвалѣи.

14. Не ꙗко бо не досажѣше  
до вѣ, ꙗче простираѣ себѣ.  
даже бо <sup>2)</sup> ѣ до вѣ достѣго-  
хѣ ѡ ѣговѣствованіи хѣѣ.

15. не въ безмѣрнаѣ хва-  
лащеса ѡ чюжѣ <sup>3)</sup> трѣдѣ.  
ѡпованіѣ ѣмѣше <sup>5)</sup> растѣщи <sup>6)</sup>  
върѣ кашен, въ вѣ величати-  
са <sup>7)</sup>. по прѣкнѣлѣ нашѣмѣ  
извѣвилно.

16. въ прѣкнѣшшаѣ нѣ <sup>9)</sup>  
ѣговѣстити. не в чюжѣ <sup>10)</sup>  
прѣкнѣлѣ, въ готовѣмъ похва-  
литса.

17. хвалаѣи же са, ѡ гѣ да  
хвалитса.

БЫТКЫН А38. въ изобилне А6.

16. в оп. А18 | непортливо А8. 38. прѣмо А2. прѣмо вѣмъ А18. 19 (А12 н  
принимемо вѣсъ, А6 ꙗкоже н мы ꙗлимъ въ) | не в чюжѣ А26. 29. . не въ  
тоужнѣмъ А8. 38. не въ тоуждемъ А2. 6. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37 |  
въ готовѣмъ А12. н въ готовѣ А25 | хвалитса А12.

б) 2 редакціи.

14. не ꙗко В1. 2. 5. 10 | (не оп.) достѣжающе В1. 5. 10 (В2 стѣжающе) |  
до вѣсъ оп. В2 | простираѣмса ꙗче В1 | достѣгохомъ В2. 5. 10 | ꙗ хѣ В1.

15. нѣ надежю В1. 2. 5 (надежю) | (н оп.) растѣщи върѣ В10. 14 (В1. 13  
растоуѣци върѣ, В2 растѣщи въ вѣрѣ). растѣщи не чит. въ В5 | по  
оустѣмъ вѣшемъ В8. по оупованію вѣшемѣ В5.

16. нѣмѣмъ (вм. н мимо) В1. нѣмъ (вм. н мимо вѣ) В2 | н имѣмъ вѣ  
ѣговѣстити В5 | оуправленнн В8 | по въ готовѣмъ В2 | хвалащеса В13.

17. хвалаѣи же са В1. 2 | да хвалитса В1. 2. 5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> В ко (до вѣ В1. 5. 10. 14). <sup>2)</sup> ко оп. Г1. <sup>3)</sup> ѡ тоуж-  
жѣи Г8. ѡ тоужнѣхъ Г1. 5. 6. 7. <sup>4)</sup> оуправленнн А17. 19. 34. оуправлнн  
А12. <sup>5)</sup> имѣше Г8. <sup>6)</sup> растѣщи Г4. 5. 6. растѣщен Г1 (Г7 оп.  
трѣдѣ. ѡпованіѣ имѣше растѣщи). <sup>7)</sup> величитѣ Г8. <sup>8)</sup> В1 в прѣ-  
кнѣшшаѣ. <sup>9)</sup> вѣмъ Г1. <sup>10)</sup> не въ тоужемъ Г1. 5. 6. 7. не ко тоужемъ Г8.  
<sup>11)</sup> А12 оп. же. <sup>12)</sup> А12. 13. 17. 18. 19. 27. 28 ѡ гѣ, В2 ѡ гѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

18. не съставлямъ себе то  
ієсть ѿскоушєнь. нъ ѿгоже тѣ  
съставляють . . .

18. не съставлямъ бо са  
самъ. то єсть ѿскушенъ. нъ <sup>2)</sup>  
ѿгоже тѣ съставитъ . . .

## Г Л А В А 11.

1. Еда да бысте прїѣли ма-  
лоіє моѿе безоумнїє. нъ н прї-  
їемлете <sup>4)</sup>.

2. раздражаю бо вы рвє-  
ннїємъ бнїємъ. ѡброуунхъ бо  
васъ ієднномоу мужєви дѣоу  
прѣтоу предъставити хѣн.

3. бою же са. еда како іако-  
же зумнїа прельсти євгоу <sup>12)</sup> лоу-

1. Брѣе подобаетъ да бысте  
претерпѣли мало безоумїю мо-  
їему. но ѿ терпите мн.

2. ревнїю <sup>6)</sup> бо вамъ бнїємъ  
рвєннїємъ. ѡбруунхъ бо васъ.  
їєднномоу мужєви дѣцю прѣту.  
предъпоставити хѣ . . .

3. Боюса же <sup>11)</sup>. еда како зумнїа  
євгѣ прельсти луками своїми.

а) I редакція.

18. не съставлямъ бо А2. 8. 13. 18. 27. 28. 37. 38. не съставлямен бо А17. 19.  
не съставлямъ бо са самн А6 | то А26. 29. . тѣн А2. 8. 38. тѣ А13.  
17. 19. 27. 34. 37. тѣже А12. 18. н тѣ А6 | ѿскушенъ (δόκιμος) А2. 6.  
8. 12. 13. 18. 25. 28. 34. 37. 38 | нъ оп. А8. 13. нъ си А2 | бѣ А20 |  
ставлеть (συνίστησις) А2. ѿскушють А12. 17. 18. 19. 38.

II, 1. еда да бысте прїѣли (ὄφελον ἀνείχεσθε) А29. . не да бысте прїѣли А1.  
18. 22. 28. не да да бысте прїѣли А13. 34. ни да бысте прїѣли А11.  
да быши прїѣли А9. еше да бысте прїѣли А17. 19. 27. 37 (А12 н иеще).  
егда бысте прїѣли А26. аще бысте прїѣли А25. побѣ да бысте прїѣли А8  
(А38 ѿба н иеще). не да здръжасте А3. 39. не да оудръжѣстесе А36.  
не да бысте оудръжали А10. не да бѣ оудержалиса А16. да дрѣжитесе  
А6. 7 | мало А3. 6 7. 13. 18. 28 | безоумнїє моє (вар.) А1. 3. 10. 11. 12.  
13. 16. 17. 18. 19. 25. 28. 35. 37. 38. 39. безоумнї моємъ А6. 7 | моє оп.  
А27 | безоумнїє оп. А8 | нъ прїемлете А3. 18. 23. 26. 29. нъ прїимете  
А39 (А35 прїимѣте). (нъ оп.) н прїемлете А6. 7. 25. 34. нъ прїемлете  
с А10. 11. но прїемлете н А16.

2. раздражоу А25 | бо оп. А11. 12. 17. 18. 19. 39 | раздражаю же А27 | мно-  
гымъ рвєннїємъ бнїємъ А9 | ѡброуунхъ бо азъ (васъ оп.) А13. 37 | кы  
А8. 9. 3. 12. 17. 18. 19. 27. вын А38 | ѡбруунхъ бо вы са А6. 7 | двѣмъ  
прѣтѣмъ А39. двѣю хѣту А16 | н предъставити А6. 7.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

18. не бо себе съставлямѣи то  
ѣсть ѱкоуѣ. но ѣго ꙗко съставлямѣ.

18. не съставлямъ <sup>1)</sup> къ себе,  
тъ ꙗко ѱкоуѣ, но ѣгоже ꙗко  
съставлямѣтъ.

## Г Л А В А 11.

1. Любѣзно вмѣсте мое малое  
несмѣлѣе. но ѣ внимаете мнѣ.

1. <sup>2)</sup>Ище бысте приали ма-  
лое безумѣе мое. но ѣ прием-  
лете <sup>3)</sup>.

2. разражѣю бо въи въиѣю  
ревностию. сочтахъ бо въи ѣди-  
номуу моужю двѣ чѣоу. прѣста-  
вити хѣу.

2. ревнѣю <sup>7)</sup> къ кѣ бжѣю  
ревностию. оберѣчухъ къ <sup>8)</sup> въ  
ѣдномѣ <sup>9)</sup> моужю. двѣ чѣоу  
прѣстѣвити <sup>10)</sup> хѣу.

3. бою же сѣ. ѣда како ꙗко  
змиѣ ѣгоу прѣстѣи коваѣство

3. бою же сѣ да не како  
ꙗко змиѣ ѣгоу <sup>13)</sup> прѣстѣи ко-

3. бою ко сѣ А39 | егда А16 | како оп. А3. 6. 7. 10. 11. 12. 16. 27. 39 |  
ѣко А3. 8. 10. 11. 12. 19. 38. ꙗкоже оп. А13 | и змиѣ А3. 6. 7. 11  
(А39 и мнѣ) | прѣстѣити (ἐξηπάτησεν) А11.

6) 2 редакци.

18. не съставлямъ (бо оп.) сѣ Б2 | тѣ Б1 | ѱкоуѣтъ Б1. 2. 5. 10. 14 |  
нѣ оп. Б1 | съствѣити и Б14.

11. 1. тако подобѣтъ Б3 | да ели есте прѣтерѣли Б3 | малою Б14 | да бысте  
приали мало безумѣе мое Б7 | но и приемлете Б7 | мнѣ оп. Б3. 7.

2. ревностию Б1 | бжѣю ревностию Б7 | оберѣченѣю оберѣу бо Б5 |  
двѣ Б5. 7 | чѣоу Б7.

3. како ели змиѣ Б1. 2. 5. 8. 13 | прѣстѣи ѣгоу Б14 | дѣявѣственѣю ско-  
ниѣ Б2, дѣявѣствомъ своимъ Б7.

*Примѣчания.* Гл. 11-й ст. 1 — 6 чит. въ суб. 24 нед. по пятидес.—Сего  
чтенѣя нѣтъ въ А2, 31 и Б11. 13.—А20 склояется къ спискамъ 2-й ре-  
дакци, а Б10—къ 1 редакци.—<sup>1)</sup> не составлямъ Г3. <sup>2)</sup> Б къ. <sup>3)</sup> да  
бысте приали Г1. хотѣхъ да бысте приали Г2. <sup>4)</sup> А въприемлете  
(нѣ и приемлете А1. 8. 9. 12. 13. 17. 19. 20. 22. 27. 28. 37. 38). <sup>5)</sup> Г2  
нѣ и приимѣте мнѣ. <sup>6)</sup> Б3 ревнѣю. <sup>7)</sup> ревнѣю Г7 (въ рукоп. ѣ со-  
ставлено изъ ѡ и надстрочнаго ν). <sup>8)</sup> оберѣченѣю (бо оп.) Г2.  
<sup>9)</sup> Г едномѣ. <sup>10)</sup> прѣдѣпостѣити Г2. 7. <sup>11)</sup> Б боюга же сѣ.  
<sup>12)</sup> А25. 26. ѣгоу. <sup>13)</sup> ѣгоу Г4.

А. Толк. Апост. 1220 г.

В. Толст. Апост. XIV в.

кавъствѣмъ своимъ. тако ѿстъ-  
лѣють разоумн вашн ѿ пре-  
простн ѿже ѿ хѣъ.

4. ѿще бо <sup>3)</sup> градн <sup>4)</sup>  
нного <sup>5)</sup> іса проповѣдають. ѿго-  
же не проповѣдохомъ. ѿн дхъ  
ѿнъ прїемлете. ѿгоже не прї-  
ѿсте. ѿн евангліе нно. ѿго-  
же не прїѿсте. добръ бысте  
прїѿлн . . .

5. Невѣщюю бо ннунмъже  
лншнхъсѣ прѣжннхъ <sup>15)</sup> ѿплъ.

также распыаютьсѣ разоумн  
вашн. ѿ прѣпростн ѿже ѿ хѣъ . . .

4. ѿще бо прїходан. ѿного  
іса проповѣдають. ѿгоже не про-  
повѣдохомъ. ѿн дхъ ѿнъ прїем-  
леть ѿгоже нѣсте прїѿлн. ѿн  
благовѣствованнѣ нно. ѿгоже нѣсте  
прїѿлн. добръ бысте <sup>13)</sup> прїѿ . . .

5. Помышляю бо ннунмъ же  
сѣ оуставлъ. прѣжннхъ ѿплъ . . .

а) I редакція.

3. лѣкавъствемъ Аз. 6. 7. 11. 23. 25. 29. 34. 39 | сѣ снмъ (вм. своимъ)  
Аз. своимъ оп. А28 | н ѿстѣлѣтъ А1 | всн разоумн вашн А9 | ѿ  
прѣпростн А1. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 26. 27. 28. 34. 37. 39. ѿ прѣпро-  
стѣствѣ А6. 7 (А35 ѿ прѣлѣстн, А9 ѿ крѣпостн) | еже А1. 3. 7. 9. 10.  
12. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 34. 37. 38. 39. нже А6 | въ хѣ (вар., *εἰς  
τὸν χριστόν*) А1. 6. 7. 9. 10. 12. 16. 18. 27. 35. 37.

4. бо оп. А26 | прїходан А11. 20. 28. н градн А6. 7 | хѣ (вар.) А25 |  
проповѣдаемъ (1-е) А18. проповѣдати А12. проповѣдасте А39 | послѣ  
проповѣдають прїб. ухѣвѣ, А9 | лн (1-е) А1. 9. 10. 16. 28. нѣ н А39 |  
ншъ дхъ А27 | прїмете А13. прїемлеть А9. 10. прїиметь А8. 39. прїем-  
лемъ А6. 7 | не прїемлете А3. нѣсте прїѿлн А11 | лн (2-е) А1. 13. 27. 28.  
нн А16 | нно оп. А11 | не прїемлете А18. не прїѿдохомъ А16. не слы-  
шѣсте А7 | ѿн евангліе нно ѿгоже не прїѿсте оп. А3. 9. 17. 39 | добръ  
бысте прїѿлн оп. А11.

5. нно бо А25. 34. нно бо сѣ А22 | бо оубо А16. же вм. бо А12. бо  
оп. А2 (пят. 13 вед., а чтенія въ суб. 24-ю вѣтъ, за утратою листа) |  
же оп. А12 | лншнхъсѣ (*ἄσπερ ἦσαν*) А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17.  
18. 19. 27. 28. 37. 38. 39. 16 (суб. 24, а пят. 13 н. А16 оставленъ).  
лншнхъсѣ А3. лншнхъсѣ А25. 34 | прѣдннхъ (*τῶν ἐπερλίαν*) А8 (суб.  
24 вед.), 10. 28. 34. прѣдннхъ А6 (пят. 13 вед.), 22. 25. дрекннхъ А11.  
прѣцѣлхъ А2. 37. прѣцѣлѣ А15. прѣцѣлхъ А12. прѣцѣлхъ А38 (А39 прѣцѣлхъ, А6 въ суб. 24 вед. разкѣ лнхъ ѿплъ.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

своѣ. тако иставио разуми ваши ѿ простоты ѿже о хѣ.

4. аще во градъи иного ѿса проповѣдае. егѡ не проповѣдахоу. или дхъ естеръ приѣмлетъ егѡже не приѣстѣ. ли евангелие ино егѡ не приѣстѣ. добръ внимаетѣ .:

5. Помышляю бо ничи же лишиса прежнѣи аплз.

Г. Библия 1499 г.

кавѣтвомъ своѣ, тако иставио разуми ваши <sup>1)</sup> ѿ простотѣи ѿже <sup>2)</sup> къ хѣ.

4. аще въ градъи. иного ѿса <sup>6)</sup> проповѣдае. егѡже не проповѣдахоу <sup>7)</sup>. или дхъ инъ <sup>8)</sup> приѣмлетѣ <sup>9)</sup>, егѡже не приѣстѣ <sup>10)</sup>. или блговѣствованіе ино <sup>11)</sup> не <sup>12)</sup> приѣстѣ <sup>13)</sup> добръ быстѣ приѣли.

5. Непущю бо ничимже лишитиса <sup>14)</sup> прѣзѣланѣ <sup>15)</sup> аплз.

А7 разит лихы мѣлы, А3 слвзз ли снхъ мѣль).

6) 2 редакціи.

3. расшляють В3. расшлхтн Б1. истляють Б7 | ѿ простоты Б2. 3. 5 | *ἀπλότης* Ат перев. простота | ѿже Б1. 5. ѿже оп. Б2.

4. градъи Б7 | хѣ (вм. ѿса) В3 | не проповѣдаемъ Б2. 8 | но и (вм. или) дхъ инъ Б14 | приѣмлетѣ Б5. 8. 12. 14 | приѣли итѣ Б14 | или блговѣствованіе ино. егѡже итѣ приѣли оп. Б1. 5 | добръ быстѣ приѣ оп. Б1. 2. 3. 14.

5. бо оп. Б2 (п. 13 н.) | са оставь Б1 (с. 24). 2. 5 (п. 13). 10. 12. 13. са оставь Б1 (п. 13 н.). 3. 5 (с. 24). 14. са оставлеше Б3 | прѣдъинхъ Б14 (с. 24) | Ат помышляю бо. ничимже нъ быти плуе зѣлынхъ мѣль.

*Примѣчанія.* Ст. 5—21 чит. въ пят. 13 нед. по пятидес.—Нѣтъ сего чтенія. за утратой листа, въ Б7.—1) и иставиоу, и разуми ваши Г2. 2) еже Г1. 3) А11 ице (=аще). 4) градъи А3. 39. грѣи А27. 13. 5) А и иного. 6) неуго Г2. 7) мы не проповѣдахомъ Г2. 8) инъ дхъ Г1. 9) приѣмлетѣ Г1. 10) егѡже не приахомъ и не приѣстѣ Г2. 11) (не оп.) приѣстѣ Г8 <sup>12)</sup> еже не приахомъ и не приѣстѣ Г2. <sup>13)</sup> Б то прекыстѣ (вм. добръ быстѣ). <sup>14)</sup> лишатиса Г2 (суб. 24 нед. а въ пят. 13 нед. по Г). <sup>15)</sup> прѣдъинхъ А13. 18. 23. 26. 27. 29 (А8 въ пят. 13 нед. прѣдъинхъ). прѣдъинхъ А16. 17. 19. 9 (прежнхъ). <sup>16)</sup> прѣзѣланыхъ Г2 (суб. 24 нед., а въ пят. 13 нед. прѣзѣланыхъ).



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. ѿще бо невяжа словѣмъ.  
нѣ не разоумѣмъ. нѣ всѣде <sup>2)</sup>  
ѿвѣльшѣса ѿ всемъ вѣ васѣ.

7. нѣн грѣхъ створнхъ. себе  
сѣмѣраѣмъ. да вѣ вѣзнесетеса.  
ѿко тоуѣне бѣнѣ еванѣганіе бѣго-  
вѣстнхъ вамѣ.

8. ѿ нѣнѣхъ црѣкѣ оуѣнѣмъ. ѿ  
прѣнѣмъ ѿброкъ къ вашемоу  
слоуженнѣ. прѣшѣдъ къ вамѣ ѿ  
лншенѣ бѣвѣ. не стоужнхъ нѣ  
ѣдннѣмоу.

9. лншеннѣ бо моѣ испѣла-  
ннѣша братнѣ. прѣшѣдѣша ѿ ма-

6. ѿще бо ѿ грѣвѣ словѣмъ.  
но не разоумѣмъ. но всѣде ѿвѣль-  
шѣса ѿ всемъ вѣ васѣ.

7. Нѣн грѣхъ створнхъ. себе  
смирѣмъ. да вѣ вѣзнесетеса. ѿко  
тѣне бѣговѣствованнѣ бѣнѣ бѣго-  
вѣстнхъ вамѣ.

8. нѣнѣхъ црѣкѣ оуѣнѣхъ вѣземъ.  
оуѣрокъ на служеннѣ ваше. ѿ прѣ-  
шѣдъ къ вамѣ. ѿ лншенѣ бѣвѣ.  
не стужнхъ нѣ ѣдннѣмоу же.

9. лншеннѣ бо моѣ напол-  
ннѣша брѣѣмъ. прѣшѣдѣша ѿ ма-

а) I редакціи.

6. невяѣжь (*ιδιώτης*) А3. не вѣдѣ А39. грѣвѣ А6 (пят. 13 вел., а суб. 24 вел. по А). н невяжда (вар.) А8. 10. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38. н невяжа сѣ (вар.) А11 (А18 ѿще бо н не вѣжа словѣмъ словѣмъ) | нѣ оп. А2. 10. 18 | н не разоумѣмъ А39. н (не оп.) разоумѣмъ А10 (А3 нѣ не рѣзумѣемъ) | мѣльшесѣ (*φανερώσαντες εαυτούς*) А17. 19. 34 (А18 вѣлшесѣ. А39 мѣлшесѣнѣсѣ) | ѿ семъ (вм. ѿ всемъ) А3 | (кѣ оп.) вѣсѣ А12 | нѣ вѣѣ ѿвѣльшѣ вѣсѣмъ вѣсѣ А7. нѣ вѣвѣдѣ мѣльшѣ вѣсѣмъ вѣсѣ А6 (суб. 24 вел., а пят. 13 вел. по А).

7. нѣ А27. 28 | створнхѣмъ А37 | смрѣлѣ А23. 29. смрѣнхъ А18 | сѣвѣн(ѣ) бѣнѣ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 28. 34. 37. 38. сѣлѣ ѿко А26. бѣго-вѣствованнѣ бѣнѣ А6 | бѣговѣстнхъ вѣмъ нѣвѣнѣ бѣнѣ А27 | вѣшемоу слоуженнѣ (вм. вамѣ, извѣ ст. 8-го) А2.

8. нѣнѣ црѣкѣ покрѣдѣ (*ἄλλας ἐκκλησίας ἐσούλησα*) А2. 12. 17. 18 (ннѣ). 27 (А8. 13. 19. 20. 37. 38 покрѣдѣ, А28 прокрѣдѣ, А34 покрѣдохѣ, А22. 25 окрѣдѣ) | (н оп.) прѣнѣмъ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 28. 37. 38 (А25. 34 прѣнѣмъ, А27 прѣнѣхъ) | ѿброкъ (*ὀφώνιον*) А2. оуѣрокъ А28 | (кѣ оп.) вѣшемоу А25 | сѣеннѣ (вм. слоуженнѣ) А12 | нѣнѣхъ црѣкѣнѣ вѣлѣ нѣхъ вѣземъ зрѣкѣ. нѣ слѣжѣ вѣнѣ А6 | н прѣшѣдѣ (*καὶ παρ' αὐτῶν*) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 29. 34. 37. 38 | лншенѣ бѣвѣ А12. 28. 34 | (н оп.) лншенѣ бѣнѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

6. аще же и гроубъ словѣ но не разумѣ. но весѣхъ явлѣшесѣ. ѿ всемѣ в вѣсѣ . . .

7. Грѣ ли створѣ себѣ смирънѣ. да взи. взвыситесѣ. ꙗко тоунѣ. бѣнѣ еванѣльнѣ блговѣстїи вѣ.

8. ины цркви обидѣ вземъ обрѣо в вашемѣу служенїю. и пришѣ к вѣ и недостаточѣ вѣ. не стѣужїи ни єдиногѣ же.

9. недостатокъ во мой принаиблинна брата. пришѣдше ѿ маке-

Г. Библия 1499 г.

6. аще кѣ и не вѣжа <sup>1)</sup> слѣкѣ, нѣ не разумѣ. нѣ вездѣ явлѣшесѣ ѿ кѣ кз кѣ <sup>2)</sup>.

7. Или грѣ <sup>4)</sup> створѣ, себѣ <sup>5)</sup> смѣраю <sup>6)</sup>, да вѣ взнесетесѣ. ꙗко тѣне бжїе <sup>7)</sup> блговѣствованїе <sup>8)</sup> блговѣстїи вѣмѣ.

8. ины <sup>9)</sup> цркви прокрадѣ. прїимѣ <sup>10)</sup> ѿброкъ <sup>11)</sup> вѣшемѣ служенїю <sup>12)</sup>. и пришѣ к вѣмѣ и лишенѣ бѣвѣ, не стѣужїи ни єдиномѣ <sup>13)</sup>.

9. лишенїе кѣ мое. исполнинша братїа пришѣше ѿ маке-

A25 | не вѣстѣжнхъ (отъ хителѣархїса) A2 | ни єдинномѣу же A8. 12. 13. 17. 19. 27. 37.

9. кѣ оп. A18 | мое оп. A6 | исполниша A6 | пришѣдше A2. 8. 13. 28. 37. 38 (A18 пришѣдше).

6) 2 редакци.

6. явлѣшесѣ B3. явлѣшесѣ B2 (с. 24, а п. 13 в. явлѣшесѣ). явлѣшесѣ B1. 5. 14 (п. 13 в.). явлѣшесѣ B10. 13. 14 (с. 24) | (вѣ оп.) вѣсѣ B2 (п. 13 в.).

7. ли B2 | себѣ створѣ B5 | смѣраю B1. 10. 14 | вѣ оп. B1 | еѣе B5. 8.

8. цркви B1. 10. цркви B5. 14 | вѣмѣ B5 | Aт εούλσα перев. окрадохъ | или B1. 5. 8.

9. пришѣдше B1. пришѣше B5.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> (и оп.) не вѣжа Г2 (суб. 24 нед., а вѣ пят. 13 нед. и не вѣжда). <sup>2)</sup> A6 вѣзде, A7. 12 вѣзе, A39 вѣже, A3 вѣсѣе. <sup>3)</sup> нз кз вѣмѣ явлѣше, кз вѣвѣзъ кзвѣ Г2 (суб. 24 нед., пят. 13 нед. кз вѣемѣ). <sup>4)</sup> грѣвѣзъ и грѣвѣзъ Г2. <sup>5)</sup> себѣ Г1. <sup>6)</sup> смѣраю Г5. <sup>7)</sup> смирѣвѣ Г8. смирѣа Г1. смирѣа Г2. 6. <sup>8)</sup> бжїе оп. Г2. <sup>9)</sup> бжїе Г7. <sup>10)</sup> прїемѣ Г2. <sup>11)</sup> прїемѣтокъ Г2. <sup>12)</sup> к вѣшемѣ служенїю Г7. вѣшего слѣнїа Г2. <sup>13)</sup> не стѣужнхъ си ни єдинномѣ Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

КЕДОННІА. И Ѡ ВСЕМЪ БЕС ТОУГЫ  
СЕБЕ ВАМЪ СЪБЛЮДОУХЪ И СЪБЛЮ-  
ДОУ.

10. ІЕСТЬ ІСТІНА ХѢА ВЪ МНѢ.  
ІАКО ПОХВАЛЕННІЕ СЕ НЕ ЗАІЕМ-  
ЛЕТЬСЯ ВЪ МНѢ ВЪ СТРАНАХЪ  
АХАЙСЦЕХЪ.

11. ПОУТО. ІАКО НЕ ЛЮБЛЮ ЛН  
ВАСЪ. БѢ ВѢСТЬ ІЕЖЕ ТВОРИЮ И  
СТВОРИЮ.

12. ДА БѢСКОУ ВІНОУ ХОТА-  
ЩІИЗЪ ВІИѢ. ДА О НЕМЪЖЕ ХВА-  
ЛАТЬСЯ. ѠБРАЩІОУТЬСЯ ІАКОЖЕ И  
МЫ.

13. ТАКОВІИ БО ЛЪЖІИ АПЛІИ.  
ДѢЛАТЕЛН ЛЪСТІЕН<sup>9)</sup>. ПРЕѠБРАЗОУЮ-  
ЩЕСЯ ВЪ АПЛЫ ХѢЫ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

КЕДОННІА. И Ѡ ВСЕМЪ БЕС ТУГЫ  
ВАМЪ СЪБЛЮДОУХЪСА. И СЪБЛЮ-  
ДУСА.

10. ЄСТЬ ІСТІНА ХѢА ВО МНѢ.  
ІАКО ПОХВАЛЕННІЕ СЕ НЕ СТАВІТЬСЯ  
Ѡ МНѢ ВЪ СТРАНАХЪ. АХАЙСКАХЪ.

11. ПОУТО. ІАКО НЕ ЛЮБЛЮ ЛН  
ВАСЪ. БѢ ВѢСТЬ ЕЖЕ ТВОРИЮ. И  
СТВОРИЮ.

12. ДА СТАВЛЮ ВІНУ. ХОТА-  
ЩІИХЪ ВІИѢ. ДА Ѡ НЕМЪЖЕ ХВА-  
ЛАТЬСЯ. ѠБРАЩІОУТЬСЯ. ІАКОЖЕ И  
МЫ.

13. ТАКОВІИ БО ЛЪЖИ АПЛІИ.  
ДѢЛАТЕЛН ЛУКАВІИ. ПРЕѠБРАЖАЕМИ.  
ВЪ АПЛЫ ХѢЫ.

а) I редакци.

9. Ѡ ВСЕМЪ А8. 13. 34. 37. Ѡ СЕМЪ А25 | СЕБЕ САМОГО (ВАМЪ ОП.) СЪБЛЮДОУХЪ  
А17. 19 | СЪБЛЮДУ (ἐτήρησα) А13. 28. 37 | БЕС ТАГЫ ВАМЪ СЪБЛЮДОУХЪСА И  
СЪБЛЮДЛЩІИ А6.
10. И ЕСТЬ А2. 12. 19. ІЕСТЬ БО А8. 28. 37. 38 | РЪСНОТА (ἀλήθεια) А37 | СИ  
А8. СІИЕ А12. СЕ ОП. А27 | НЕ ЗАІМЕТСЯ (οὐ φραγῆσεται) А8. 13. 38. НЕ  
ЗАІМЕНАЕТСЯ А2 | ВЪ КЛИМАТЕХЪ (ἐν τοῖς κλίμασι) А2. 8. 12. 13. 17.  
19. 27. ВЪ КАМЕНЬТЕХЪ А37 | АХАИСТЕХЪ А2. 25. АХАЙСКАХЪ А6. 28 | И  
КАМЕНЬТЕХЪ И ХАИЦЕХЪ А18.
11. И ПОУТО А12 | НЕ ЛЮБЕ ЛН А13 | ЛН ОП. А37 | ІАЖЕ А6. ІЕЖЕ А12. 23.  
26. 29 | И СТВОРИЮ ОП. А13.
12. ХОТАЩІИ А8. 38 (А12 ХОДАЩІИМЪ) | КИИЗЪ А34 | ХВАЛІТЬСЯ А25. 27 | ѠБРА-  
ЩІЕТСЯ А25. И ѠБРЪШОУТЬСЯ А37 | (И ОП.) МЫ А23. 26.
13. ТАКОВЫИ ЖЕ А13 | ЛЪЖИ АПЛІИ А18. ЛЪЖЕАПЛІИ А2. 13. 17. 19. 25. 27. 28.  
ЛОЖИИ АПЛІИ А23. 29 | ТАКО И КИ БОІШІИ АПЛІИ А12 | ЛЪЖЕ (АПЛІИ ОП.)  
ДѢЛАТЕЛЕ А8 | ДѢЛАТЕЛЕ А2. 12. 13. 17. 19. 28. 34. 37 | А6 СБИВЧ. ТАКОВЫ  
БОІШІА ДѢЛАТЕЛН АПЛЫ ПОСЛАЮ ВИ | ПРЕѠБРАЖАЮЩЕСЯ А13. И ПРЕѠБРА-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

дѣнїа. ѿ ѡ все<sup>а</sup> кес тѣготѣи вѣ  
сене свѣдѣ ѿ свѣдѣю.

10. естъ истина хѣа во мнѣ.  
ѿако похвалѣ си. не замѣднѣса во  
мнѣ в странѣ ахаїскѣ.

11. что рѣди. ѿако не любѣю  
вѣ. вѣ вѣсть. ене твѣрю. ѿ створю.

12. да ѡсѣкоу вину. хотѣщїи  
ннїѣ. да ѡ нї же хвалѣтса. ѡбращѣ  
нѣтса ѿако ѿ мзи.

13. Таковнїи во лжеѣлн. дѣла-  
тели лстївнїи. преѡбразѡуѣлн во  
лїлн хѣнї.

Г. Библия 1499 г.

донїа. ѿ ѡ все<sup>а</sup> беза стѣже-  
нїа <sup>1)</sup> кѣ себе сѣбѣюдѣ ѿ сѣ-  
бѣюдѣ <sup>2)</sup>).

10. ѿ истина хѣа вѣ мнѣ.  
ѿако похваленїе се, не загра-  
днѣса ѿ мнѣ вѣ канматѣ  
ахаїстѣ.

11. почто. ѿако не любѡю  
лн <sup>3)</sup> вѣ. сѣ вѣстѣ. ѿ еже твѡ-  
рю <sup>4)</sup> ѿ сѣтворю <sup>5)</sup>).

12. да ѡсѣкѣ <sup>6)</sup> вїнѣ хотѣ-  
щїи вїнѣ. да ѿ немже хва-  
лѣтса. ѡбращѣтса ѿакоже <sup>7)</sup>  
ѿ мзи.

13. таковнїи ко <sup>8)</sup> лжеѣплн.  
дѣлателе лстївнн <sup>10)</sup>. прѣѡбра-  
зѣѡуѣтса вѣ лїлн хѣнї.

зѡѡуѣтса А13 | преѡбразѡуѣтса лїлн хѣнн А6 | ст. 13—14 преѡбразѡуѣ-  
тса вѣ лїлн хѣнн. н не ѡѡдо. самѣ ко сотѡл оп. А2.

6) 2 редакци.

9. ѡ махдоннн Б5. 10. 14 | н (1-е) оп. Б5. | камѣ оп. Б2 | н сѣбѣюдѣса  
оп. В1. 14.

10. н естъ Б5 | не оставнѣтса Б2. 5. 8. 10. 13. 14 | ѡ мене Б2.

11. творю в оп. Б5 | н створю оп. Б1.

12. да оставлю Б1. 5 | ѡбращѣтса Б1. н ѡбращѣтса Б5.

13. кѣ хѣнн лїлн Б2 | дѣлателн лѣквнн. преѡбращѣлнн кѣ лїлн хѣнн оп.  
Б14 | Изб. 1073 г. л. 151 н лїлн тацн бо н рече. лѣквнн лнѡстѡлн дѣла-  
телн лѣквнн преѡбразѡуѣтса вѣ лїлн хѣѡкн, — и л. 181: н пауѣл снцнн  
бо. лѣквнн лнѡстѡлн. дѣлателе лстївннн преѡбращѣтса вѣ лїлн хѣѡкн.

Примѣчанїа. <sup>1)</sup> БЕЗЪ СТѢЖАНІА Г5. БЕЗЪ СТѢЖАНІА Г6. 8. <sup>2)</sup> Н ННѣ  
СѢБѢЮДАН Г2. <sup>3)</sup> Г НЕ ЛЮБАН ЛН, Г5. 8 НЕ ЛЮБЛАН ЛН, Г7 НЕ ЛЮБАН  
Н, Г8 НЕ ЛЮБЛАН (ЛН ОП.). <sup>4)</sup> ТВОРА Г1. 5. 8. <sup>5)</sup> СѢТВОРА Г5. 8. Н  
СѢТВОРЮ ОП. Г7. <sup>6)</sup> (ДА ОП.) ѡСѢКОУ Г7. <sup>7)</sup> ѿАКО Г2. <sup>8)</sup> ТАКОВНН ЖЕ  
ѢУБО Г2. <sup>9)</sup> А18 ДѢТЕЛЬСТВН (ВМ. ДѢЛАТЕЛН ЛСТІВНН). <sup>10)</sup> ЛѢСТІВНН Г1. ЛѢСТІ Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. ѿ не уюдо. самъ бо сотона преобрѣзюѣтъся въ ѿнѣлъ <sup>1)</sup> свѣтъль.

15. не велинѣ оубо. ѿще ѿ слоужителн ѿго преобрѣзюѣтъся ѿко слоужителн правды. ѿмъже коньунна боудеть по двѣнниѣмъ ѿхъ.

16. пакы гѣю. да не кто мннтъ ма безоумна быти. ѿще ли ни. оубо поне моудра приѿмете ма. да ѿ ѿзъ мало уто <sup>10)</sup> похваляюса.

17. ѿже гѣю. не по гѣ гѣю <sup>15)</sup>. нъ ѿко въ безоумнѣ. въ сенѣ

14. ѿ не уюдно. ѿ самъ бо сотона преобрѣжаѣтъся въ ѿнѣлъ. свѣтелъ.

15. нѣсть велнко оубо ѿще ѿ слугы ѿго преобрѣжаються. ѿкы слугы правды. ѿмъже конецъ боудеть по дѣломъ ѿхъ.

16. Пакы гѣю еда кто мннтъ ма несмысла суща. ѿще ли ни. то поне ѿкы несмыслннз приѿмете ма. да ѿ ѿзъ мало нѣуь-то похваляюса.

17. еже гѣю не по гѣ гѣю. но ѿкы не въ смыслѣ сенѣ уасти

а) 1 редакціи.

14. и не уядно (вар., οὐ θανασιτόν) А6. 17. 25, 26 (А20 не уедно) | (и оп.) не уоудо се А18. не уоудно бо А19 | и самъ бо А17. 19. 28 | сатана (ὁ σατανᾶς) А23. 25. 26. 38 (А18 стона) | преобрѣзюѣсе А37. преобрѣжаѣтъся А6. преобрѣзюѣтъся А2 | въ ѿнѣ свѣтъль А2.

15. нѣ велие А6 | бо (вм. оубо) А13 | и не великое бо А8. 38 | послѣ оубо приб. уоудо А37 | и оп. А2. 25. 34 | слоужителе А2. 17. 19. 25. 26. 27. 28. 29. 34 (А8 служитель). слугы А6. 20 | ѿго оп. А6 | преобрѣжѣтъся А6 преобрѣзюѣщесе А12 | и тѣо А18 | служителе А17. 19. 27. 34. и служителе А28 | правдѣ А8. 38 | ѿко слугы правдыннма А6 | ѿмъже А18 | по дѣломъ А6. 20. по двѣннн А8. 38.

16. безоумн быти тоу А12. 27 | еда кто мыслнтъ нене смыслащн А6 | поне А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 34. 37. 38 | тѣо (не) мадрн А2. 8. 12. 13. 18. 27. 37. 38. лнн и не моудрн А22. 34 (лнн и А20. 25) | то (вм. оубо) поне ѿко не(смы)слащнго А6 | приѿмете А18. приѿметъ А12 | нѣуто (τι) А6. 28.

17. не гѣю по гѣ (вар.) А25. не гѣю на гѣ А22. 34 | не ѿко А17. 19. ни тѣо А8 | въ безумнѣ А18. въ несмыслѣ А20 (А6 въ смыслѣ) | и въ сенѣ А18.

б) 2 редакціи.

14. (и оп.) не уюдно то Б2 | бо оп. Б1 | преобрѣзюѣтъся Б2 | во ѿнѣтъль свѣтъль Б2 | Изб. 1073 г. л. 151 не же не уюдо. самъ бо тѣ сотона. прео-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. ѿ не чудно. сѧ бо сатана  
преобразуѣтся во ангѣль свѣтѣ.

14. ѿ не чудно. самъ бо  
сатана. преобразуѣтся къ аггѣла  
свѣтла.

15. не вельнѣ оубо ѡще ѿ слоуж-  
гъ нѣго преобразуѣются ꙗко слоужгѣ  
правды. ѿже конецъ ѿ по дѣло  
нхъ.

15. не веліе ѡбо. ѡще ѿ слѡ-  
жителе <sup>2)</sup> ѡго. преобразуѣются  
ꙗко <sup>3)</sup> слѡжителе <sup>4)</sup> правды <sup>5)</sup>.  
ѿже кончина бѣдѣ по дѣло  
нхъ <sup>6)</sup>.

16. Паки гѣю. еда кто мѣ  
мнѣ несмысла взити. ѡще же. ни  
оубо. поне ꙗко несмыслена при-  
имѣте мѣ. да ѡзъ мало что по-  
хвалѣса.

16. пакы <sup>7)</sup> гѣю <sup>8)</sup>. да не  
кто мнитъ мѣ безѡмна быти.  
ѡще ли же нѣ, поне <sup>9)</sup> ꙗко  
немѡдра прѣимѣте мѣ. да ѿ  
ѡзъ мало что похваляса <sup>11)</sup>.

17. ѿ гѣю. не гѣю по гѣю но  
ꙗко в несмыслѣ в сеѣ ѿпѡстаси

17. ѡже гѣю <sup>12)</sup>, не гѣю <sup>13)</sup>  
по гѣ <sup>14)</sup>. нѡ ꙗко къ безѡмнѣ.

вѣражеться къ мѣгъ свѣта,—и л. 181 не же не уаждно. самъ бо тѣ со-  
тоиѣ прѡображеться. къ свѣтлаѡго аггѣла.

15. кестъ (вм. вестъ) Б1 | нѣ оубо велнко то Б2 | преобразуѣются Б1.  
10. 14. преобразуѣются Б5. 13 | ꙗко Б2 | нмже бо Б5 | по дельсѣмъ  
Б1. по дельсѣмъ Б10. по дельсѡмъ Б2 | Изб. 1073 г. 181 и об. да не  
велнко мште и слоужгѣ нѣго прѡображеться акы слоужгѣ правдынѣхъ  
нхъ же коньць бѡуде по дѣломъ нхъ,—и л. 151 да не велнко оубо мште и  
слоужгѣ(и) нѣго прѡображеться. акы слоужгѣ правдынѣхъ. нхъже коньць  
бѣдетъ. по дѣломъ нхъ.
16. егда Б1 | несмыслѣща (1-е) Б1. несмыслена Б8 | и да кто мнѣ мѣ не-  
слакнѣ соуѣща А5 | поне Б2. 10. 14 | несмыслѣ (2-е) Б1. 2. 10. 14 | да  
оп. Б5 | неуто Б1. неуто оп. Б5 | похваля(са оп.) Б2.
17. не (по оп.) бѣн Б2. 13 | в несмыслѣ Б10. 14. в несмыслѣствѣ Б2 |  
к сен Б2. 5.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А18 въ мѣгъ (особое сербское начертаніе для г).  
<sup>2)</sup> слѡжителѣ Г1. <sup>3)</sup> ꙗко Г2. <sup>4)</sup> слѡжителѣ Г1. <sup>5)</sup> Г2 и слѡжит-  
теле правды, и истинѣ. <sup>6)</sup> Г2 по дѣломъ нхъ нмъ. <sup>7)</sup> и пакы  
Г1. 2. <sup>8)</sup> гѣла Г5—8. <sup>9)</sup> понѣ Г2. 4. 5. <sup>10)</sup> А что. <sup>11)</sup> похваляса Г7.  
<sup>12)</sup> гѣла Г5. 7. 8. <sup>13)</sup> не гѣла Г5. 7. 8. <sup>14)</sup> по гѣ Г1. по ѡ гѣ Г2.  
<sup>15)</sup> А и А23. 26 не читають: не по гѣ гѣю, въ А29 написано вверху: не  
гѣю по гѣ (не по гѣ гѣла А2. 6. 8. 12 (гѣю). 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ПОСТАТИ ХВАЛЪ.

18. понеже мнози хвалятся по плоти. и азъ похваляюся.

19. въ сладсть <sup>4)</sup> бо приѣмлете безоумныи. моудры соуща.

20. приѣмлете бо. аще кто работитъ. аще кто поѣдаѣтъ. аще кто приѣмлетъ. аще кто величунтъся. аще кто по лицу въ вниѣтъ.

21. по <sup>10)</sup> досажению глѣю. зане яко мы изнемогохомъ.

О немъ же аще дерзаетъ кто. не въ моудрость глѣю. дерзаю и азъ.

ПОХВАЛЕНІЯ :

18. Сама же мнози хвалятся по плоти. и азъ похваляюся.

19. сладць бо терпите несмыслынымъ смыслыни сущи.

20. терпите ко аще кто въ поракощаетъ. аще кто ѣсть. аще кто приѣмлетъ. аще кто величуетъся. аще кто въ въѣтъ по лицу.

21. по нещю глѣю. тмы же акы мы ѡнемогохомъся.

Брѣе ѡ немъ же аще кто дерзаетъ. въ немудрости глѣю. дерзаю и азъ.

а) I редакци.

17. нпостати (*τῆ ὑποστάσει*) A22. 34. оупостати A25. нпостати A2. постати A13. 18. постати A17. 19. 28. в сан постати A12 (въ словъ сан х=т=с; гл. 11, ст. 28 A12 чит. всамъ ѣрѣкамъ). въ сен уести A6. 20 | похваленнѣ (*τῆς καυχῆσεως*) A6. 20. похвала A12. и хвалѣ A25. похваляюся A17. 19.
19. въ сладость (*ἡδέως*) A26 | примете (*ἀνέχεσθε*) A13. и примете A8. приѣмлетъ A12 | мздрне A18 | сѣще (*οὐτεες*) A6. 8. 12. 13. 27. 28. 37. 38 | втсть бо приѣмлете несмыслынымъ смыслыни сѣще A6.
20. приѣмлетъ бо (*ἀνέχεσθε*) A12. трпните A6. 28 | приѣмлете ме A13 | бо оп. A13. 37 | въ работитъ (вар., *ἐμᾶς καταδουλοῖ*) A2. 13. 17. 19. 25. 27. 34. 37. въ поработитъ A8. 38. въ поракощаетъ A28. 20. | аще въ кто поракощаетъ A6 | и аще (2-е) A2 | всть (*κατεσθίει*) A6. 20 (A2 подвѣтъ, A25 поддѣтъ) | въ помддѣтъ A8. 28. 37. 38 | аще ли (3-е) A6 | приѣмлетъ въ A28 | аще ли (4-е) A6 | величунтъся A6. 8. 13. 17. 19. 25. 34. 38 | и аще (5-е) A2. аще ли A6 | въ по лицу (вар.) A26. 34. въ в лицу A25. въ кто по лицу A6 | внетъ въ A2. 12. 17. 18. 19. 27. 37. 38.
21. къ досажению (*κατὰ ἀτιμίαν*) A22. 25. по нещю A6 | въ глѣю A25. 34 | и мы A25 | изнемогомъ (1 л. множ. ч. аор. старш. типа) A8 | о немъ же оп. A16 | кто дерзаетъ A1. 5. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

похваляѣ.

18. понеже мнози хвалѣтса по плоти. ѿ аза похваляѣтса.

19. сластно бо внемлете немисленима. смислени соуде.

20. внемлете бо. аще кто възработѣ. аще кто погѣдѣ. аще кто приѣмлѣ. аще кто искоушаѣ. аще кто възиди по лицу възидѣ.

21. по вѣрѣстѣю глѣю. зане ꙗко мѣи ѿзнемогѣхѣ. О немже аще кто смѣѣ в немислѣ глѣю. смѣѣ ѿ аза.

к сен <sup>1)</sup> части похвалѣ <sup>2)</sup>,18. понеже мнози хвалѣтса по плоти. ѿ аза похваляѣтса <sup>3)</sup>,19. въ сласть бо прѣемлете безумна мѣдрѣ еше <sup>4)</sup>.20. прѣемлете бо аще кто бы <sup>6)</sup> работѣ <sup>7)</sup>. аще кто погѣдѣ. аще кто приѣмлѣ. аще кто величитса. аще кто бы <sup>8)</sup> к лицу кѣтѣ <sup>9)</sup>.21. по досаженію <sup>11)</sup> глѣю <sup>12)</sup>, зане <sup>13)</sup> ꙗко мѣи ѿзнемогѣхѣмъ. О немже аще кто дерзѣ не въ <sup>14)</sup> мѣдрѣстѣ глѣю <sup>15)</sup>, дерзѣю ѿ аза.

26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. 39. кто глѣеть А35 | не въ мѣдрѣсти (ѿν ἀφροσύνη) А1. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 17. 19. 25. 27. 28. 37. 38. 39 (А18 не в мѣдрѣсти). не мѣдрѣстнѣю А16 | глаголю А13 | дерзѣе А18 | (н оп.) азѣ А5. 39 (нед. 19).

б) 2 редакціи.

17. хвалѣтса Б2.

18. и мнози Б2 | по плоти хвалѣтса Б14.

20. терпите оубо Б2 | тѣтъ Б2 | примете Б1 | Ат ελαίσουи перев. възносятся | енетъ къ Б10.

21. мѣи ꙗко Б10 | мѣи оп. Б5 | кто оп. Б1 | дерзѣете Б1 | τολιών Ат перев. смѣтн | не въ мѣдрѣсти Б1. 2. 10. не въ мѣдрѣстѣ Б5.

Примѣчанія. Ст. 21—30 чит. 29 июня. Сего чтенія нѣтъ въ А1. 2. 3. 8. 11. 31 и Б11. 13 (въ Б3 нѣтъ ст. 21—24, за утратой листа). Въ А5. 10 и 39 подъ 29 июня прописаво 11, 21—12, 9.—Въ семь чтеніи Б2 и 10 склоняются къ 1-й ред., а А9—къ 2-й редакціи. <sup>1)</sup> и к сен Г1. <sup>2)</sup> Г2 въ всемъ съставѣ похвалѣтса. <sup>3)</sup> похвалѣтса Г5. 7. 8. <sup>4)</sup> А въ см (въ сласть А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38). <sup>5)</sup> Г2 безумна ꙗкоже и мѣдрѣстѣ еше. <sup>6)</sup> камъ. Г1—8. <sup>7)</sup> работѣ Г2—8. работѣ Г1. <sup>8)</sup> бы оп. Г2. 6. <sup>9)</sup> к лицу кѣтѣ Г1. 10) А оп. по, А23. 26. 29 досаженія (по досажденію А2. 8. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38). <sup>11)</sup> Г2 и по досаженію. <sup>12)</sup> глѣ Г7. 8. 13) зане Г1. 2. 14) Г оп. въ (не въ мѣдрѣстѣ Г1—8. 15) глѣ Г5. 7. 8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

22. ѿврѣн соуть. н ѡзъ. нзълѣти соуть. н ѡзъ. сѣмѣ ѡврамле соуть. н ѡзъ.

23. слоужителн хѣн соуть. не въ моудрости глѣю. пауе ѡзъ. въ трѡудѣхъ лнше. въ ранахъ преболе. въ тьмннцахъ лнше. въ смъртѣхъ множицею.

24. ѿ нюдѣн патькраты уетырндесате развъ ѡдннѡ приѡхъ.

25. трнкраты палнцами бнѣнѣ бгыхъ. ѡдннѡу каменнѣмъ побнша мѣ. трнкраты лодн ѡс-

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. ѿврѣн сѣтъ. н ѡзъ нзълѣте сѣтъ. н ѡзъ плема ѡврамле сѣтъ. н ѡзъ.

23. слѡгы хѣвы сѣтъ. несмысла <sup>1)</sup> глѣю. пауе ѡзъ въ трѡудѣхъ лнше. въ ранахъ мѣрѣ въ темннцахъ лнше. въ смѣртѣхъ многашды.

24. ѿ жндовѣ. патькраты .ѡ. десатн. свѣне ѡдннѡе взахъ.

25. трнкраты жезлъемъ бѣенѣ бгыхъ. ѡдннѡу каменнѣмъ побнша мѣ. трькраты <sup>1)</sup> корабль

а) | редакціи.

22. н (1-е) оп. А6. 7. 18. 39 | нзълѣтнннѣ (*ισραηλειται*) А6. 7. нзълъ А39 | соуть (2-е) оп. А12 | н (2-е) оп. А7. 18. 39 (29 іюня) | ѿврѣн сѣтъ (н ѡзъ. нзълѣти соуть н оп.) А16 | плема А9. н сѣмѣ А39 | соуть (3-е) оп. А12. 28. есмѣ (вм. соуть) А39 | н (3-е) оп. А7. 16. 18.
23. слоужителе А28. слоужителнѣ А12. слоугы А9. 20 | слѡжителъ есмѣ (вм. слоужителн хѣн соуть) А39 | соуть хѣн (вар.) А12. 17. 18. 39 | послѣ слоужителн хѣн соуть приѡ. н ѡзъ А27. 28 | не къ мѣдрѣ (*παρὰφρονῶν*) А39 (нед. 19). немоудрѣстоуѣ А12 (А34 не въ моудрѣстоуѣхъ, А27 не моудрѣстоуѣем) | немоудрѣстоуѡу глаголю А13 (А28 немоудрѣстоуѡмъ глѣ, А38 немоудрѣстоуѡу глѣю). несмысла глѣ А6. 7. 9. немоудрѣстоуѡмъ нѣ гла А5 | н ѡзъ А10. ѡзъ оп. А5 | н въ ранахъ А6. 7. 39 | боле (*περισσοτέρας*) А6. 7 | н въ темннцахъ А6. 7. 39 | нзлнше (*ὑπερβαλλόντως*) А25. нзлнха А5. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 36. 37. 38. прѣлнха А12 | лнше. въ смъртѣхъ оп. А6. 7 | въ смъртѣхъ лнше множицею А10 | многѡцн (*πολλάκις*) А6. 7. 12. 17. 18. 19. 20. 27. многѡцн А5. многѡшты А37. многашды А9. многѡжн А28.
24. ѿ жндовѣ (*ἐπὶ ἰουδαίων*) А6. 7. 9. 35. н ѿ юден А5 | патькратъ А6. 7. н петькратн А18 | н. ѡт. А1. н уетырндесе(т)н А18. 34. нлн уетырндесате А6. 7 | свѣне (вм. развъ, *παρά*) А6 | ѡдннѡу А18. 17. 19. 10. 25. 26. 28 (А6. 39 ѡдннѡж) | прнѣсѣ (*ἔλαβον*) А18. сѣпрнѣхъ А12. 38 (А10 прнѣзѣ, А6 къ ѡзахъ, А7 къ ѡзахъ).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

22. еврей соутъ. и азъ. израи-  
лите соутъ. и азъ. съма аврааме  
соутъ и азъ.

23. слуги хъи соутъ. прене-  
слама глаю. паче азъ. в трюдѣ  
лише. в ранахъ преволѣ. в темни-  
цѣ лише. въ смртехъ многажды.

24. ѿ иудѣи пятькратъ. .л.  
десѣ развѣ единою приидѣ.

25. трикратъ жезльѣ въѣ въи.  
единою каменьеѣ. трикратъ корабль  
опрровержеса. нош и днѣ в слоу-

22. Еврен еѣ, и азъ. инсрайте  
суть, и азъ. съма аврааме еѣ;  
и азъ.

23. служители хъи суть; не-  
мудрствеза <sup>2)</sup> глаю <sup>3)</sup>, паче  
азъ <sup>4)</sup>. въ трюдѣ множае <sup>5)</sup>.  
в ранѣ преволѣ <sup>6)</sup>. въ темницѣ  
и зануха <sup>7)</sup>.

24. ѿ иуден пѣкратъ <sup>8)</sup>  
четырдесятъ <sup>9)</sup> развѣ еди-  
ною <sup>10)</sup> приидѣ,

25. трици палциами бѣенъ  
бѣ. единою каменьеѣ побнша  
ма. трици ладѣа <sup>12)</sup> испровер-

25. трикратъ (τρεις) А37. .т. кратицеѣ А39 | палциею А10. 39. жезлиемъ  
А9 | побнень бнхъ А39 (нед. 19) | каменьеѣ побнень бнхъ (ἐπίστυλι)  
А16 | трици (τρεις) А13. 38. трицен А18. трици А17. 19. 27 (А5  
т. цѣй, А12 т. Г., А37 тристи) | лодѣа А22. 23. 25. 26. 29. 34. ладна А1.  
28. 35. 36. 38. 39. ладн А10. 13. корабль А6. 7. 9. 16.

б) 2 редакци.

22. еврей соутъ. и азъ оп. Б5 | израйте суть. и азъ оп. Б1 | съма Б2. 5. 7. 8.

23. служители Б2. 5 | не въ мудрости Б2. 8. не мудрствеза Б5 | въ трю-  
дехъ множае Б5 | мвру,—и Б1 (Б10 оп.). . преволѣ Б2. 5. 8 | излнхъ  
Б2. 5 | въ смрти Б2 | многажды Б1. 2. многици Б5. множицею Б8.

24. ѿ иуден Б2. 5. 7. 8. 10 | и утыридесати Б1 | развѣ единою Б1. 5. 7. 8.  
развѣ единомъ Б2 | приидѣ Б1. 2. 7. 8.

25. трици Б5 | палциами Б2. 5. 7 | побнень бнхъ (вм. побнша ма) Б1. 3 |  
трици Б5 | ладн Б5.

Примѣчанія. 1) Б не сла. 2) не мудрствеза Г8. не мудростию  
Г4. 3. 3) гла Г5. 8. 4) Г2 паче и азъ, Г7 и азъ не мудрствеза  
гла паче азъ. 5) Г2 въ трюдѣ множае множае. 6) преволѣ  
Г2. 7) въ концѣ стиха чит. въ смртѣ многажды Г1. 3. 4. въ смртехъ  
многаши Г2. 5. 6. 7. и въ смртѣ многаши Г8. 8) пѣкраты  
Г1 (въ Г7 послѣ патъкратъ приб. гѣ молн). 9) четыридесате Г1.  
10) единою Г1—4. 6. 8. единомъ Г5. 7. 11) Б1 трикраты. 12) Г2  
ладна.

А. Толк. Апост. 1220 г.

В. Толст. Апост. XIV в.

провържеса съ мною. ноць и  
днь въ глѣбнѣхъ <sup>1)</sup> сътворихъ.

26. поутьмь шествоуѣ мно-  
жицею. бѣды въ рѣкахъ <sup>4)</sup>. бѣды  
ѿ разбойникъ. бѣды ѿ роженнѣхъ.  
бѣды ѿ мздыкъ. бѣды въ градѣ.  
бѣды въ поустыинн. бѣды въ  
морн. бѣды въ лъжебратнѣхъ.

27. въ троудѣ и въ подви-  
женнѣхъ. въ забѣдѣннѣхъ множи-  
цею. въ ѡлуи и въ жажн <sup>5)</sup>. въ  
пощеннѣхъ множицею. въ зымѣ  
и наготѣ.

ѡпровержеса со мною. ноць и  
день къ глѣбнѣхъ створихъ.

26. на путь хода многошды.  
бѣды въ рѣкахъ. бѣды ѿ раз-  
бойникъ. бѣды ѿ роженнѣхъ. бѣды  
въ градѣ. бѣды въ поустыинн.  
бѣды въ морѣ. бѣды во лжи  
братнѣхъ.

27. въ трудѣ и в подвиже-  
ннѣхъ. въ бѣднѣхъ многошды въ  
гладѣ и въ жажн. въ алканнѣхъ  
многошды. въ зымѣ въ на-  
готѣ.

а) I редакціи.

25. ѡпровержеса А9. 16. 38 | ѡспровержеса ладн А5. 12. 17. 18. 19. 27. 37 |  
днь и ноць А7 | створихъ въ глѣбнѣхъ А12.
26. пѣтемъ шестина (*ἑξάλογος*) А1. 13. 16. 22. 25. 28. 34. 35. 36. 38. 39  
(А39 въ чтевіи 29 іюня, а въ нед. 19 послѣ пѣтемъ шестинахъ приѡ.  
створихъ). пѣтыи шестина А5. 10. 12. 17. 18. 19. 27. 37. ил поуть хода  
А9 | многошцы (*πολλάκις*) А6. 7. 12. 17. 18. 19. 27. многошцы А5. мно-  
гашды А9. многошты А37 | ѿ разбойника А10 | ѿ сродникъ (*ἐκ γέ-  
γόνος*) А25 | ѿ странъ А9. 20. ѿ странн А35 | къ градѣ А5. 39 | въ поусты-  
ннѣхъ А37. къ поустыиннѣхъ А39 (нед. 19) | къ лжи братнѣ А6. 9. 12. 16.  
18. 25. 28. къ лжебратнн А19. къ лжебратнн А34. 39 (А37 къ лжи  
братнѣхъ).
27. въ троудѣхъ А1. 5. 6. 7. 9. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 37. 38. 39 | къ по-  
двизанн А6. къ подвиженн А1. къ подвиженнѣхъ А39 (въ чтевіи 29 іюня,  
а въ нед. 19 къ подвижѣхъ). въ подвижѣхъ А16 | (въ оп.) подвиженн А9.  
10. 13. 28. подвижанн А12. 17. 18. 19. 27. 36. 37. 38 | (н оп.) к подви-  
женн А25 | къ забѣдѣннѣхъ (*ἐν ἀγρυπνίαις*) А1. 5. 13. 28. къ бѣднѣхъ А6.  
9. 39 (нед. 19). и къ забѣдѣнн А16. 38 | бѣдн и къ забѣдѣннѣхъ А39  
(29 іюня) | многошцы А12. 17. 18. 19. 38. многошцы А5. 35. 39. мно-  
гашды А9. 10. многошды А16 (А6 и къ бѣдн мношѣ) | въ забѣдѣнн  
множицею оп. А7 | къ лхъбѣхъ (*ἐν λιμῶν*) А27. къ лхъбнн А39. къ гладѣ  
А9. 20. и къ гладн А6. 7 | къ пощенн (*ἐν ησείαις*) А10. 17. 19. 26. 27. 37.  
къ лхъбнн А6. 7. 9. и къ пощенн А16. и пощенн А39 | многошцы А6.

В. ЧУД. РУК. НОВ. ЗАВ. XIV В.

Г. Библия 1499 г.

вннѣ створѣи.

26. поутышествиіи многогажды. бѣды в рѣкѣ. бѣды ѿ разбойниіи. бѣды ѿ родоу. бѣды ѿ гззи. бѣды в градѣ. бѣды в поуствини. бѣды в мори. бѣды во лжеврай.

27. в трюдѣ и в мовѣ. во бдѣный многогажды. в глѣдѣ и жажн. и постѣи многогажды. в зимѣ и наготѣ.

жеса съ мною. нощь и днѣ къ глѣбннѣ сътворѣхъ,

26. пѣтнаа шествиіа <sup>2)</sup> многаши <sup>3)</sup>. бѣды къ рѣкѣ. бѣды ѿ разбойникъ. бѣды ѿ родоникъ. бѣды ѿ гзыкъ. бѣды къ градѣ. бѣды къ пѣстыни. бѣды къ мори <sup>5)</sup>. бѣды къ лжевраити.

27. къ трюдѣ <sup>6)</sup> и подквизѣ <sup>7)</sup>. къ бдѣннѣи многаши <sup>8)</sup>. къ зимѣ и наготѣ.

7. 17. 19. 27. 35. многощры А5. 39. многоштты А37. многошды А9. 10. многошды А16 | къ лун и къ жажн. къ пощеннѣи многощцею оп. А18. 39 | к наготѣ А5. 6. 7. 9. 39 | въ зимѣ и наготѣ. въ лун и жѣжн (перест.) А38.

б) 2 редакціи.

25. непроверже Б5.

26. на поутехъ Б10 | пѣтель шествиіи Б2. поутыи шествиіа Б5. 7. 8 | многогажды Б1. многоши Б5. многощцею Б2. 7. 8 (въ Б7 и 8 вельдѣ за симъ: бѣды к мори) | ѿ сродникъ Б5 | ѿ издѣ Б2. 5. 7 | ко лжи брѣ Б2 | Б3 посты шествиіи бѣды на морѣ. бѣды ѿ разбой(ни)къ. бѣды ко лжеврай (остальное пропуц.).

27. к трюдѣ Б2. 10 | н к подквизни Б2. 3 (съ опуц. и). и подквиз Б5 | къ бдѣннѣи мнозе Б1 | к жажнѣи Б3. къ бдѣннѣи Б5 | многогажды Б1. 2. 3. многоши Б5 | къ лажнѣи (вм. къ глѣдѣ) Б3. 8. ко лун Б2. 5 | к пощеннѣи (вм. къ лажнѣи) Б3. 7. 8 (Б2 к воцѣннѣи, Б5 к поношеннѣи) | многогажды Б3. многоши Б5. многощцею Б2 | н къ наготѣ Б1. 3. и наготѣ Б2. 10.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А12. 17 къ глѣбннѣ, А37 къ глѣбннѣ. <sup>2)</sup> съшествиіа Г5. <sup>3)</sup> многогады Г1. 3. 4. <sup>4)</sup> А39 въ нед. 19-ю к рѣкѣ. <sup>5)</sup> Г2 бѣды къ мори, и скрѣн. <sup>6)</sup> къ трюдѣхъ Г2. <sup>7)</sup> къ подквизѣ Г2. <sup>8)</sup> Г1—8 за симъ читають опущенное въ Г: къ лажнѣи и жажн. къ пощеннѣи многоши (только Г2—8 къ лажнѣи, Г7 к поношеннѣи, Г2. 3. 4 многогады). <sup>9)</sup> А37 къ жажнѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. развѣ <sup>1)</sup> вѣнѣшннхъ <sup>2)</sup>.  
нападениі еже на вса дни. пе-  
уаль <sup>6)</sup> всехъ црѣвѣ.

29. кто ѡзнимагаѣтъ. ѡ не  
ѡзнимагаю <sup>11)</sup>. кто съблажнаѣтъ-  
ся <sup>13)</sup>. и азъ не ражднзаяюса <sup>15)</sup>.

30. аще хвалнтиса подоба-  
ѣтъ. еже <sup>17)</sup> ѡ немощи моеи  
похваляюса.

31. Кѣ ѡцѣ гѣ іс хѣ вѣсть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. развѣ внѣшннхъ. напада-  
ниі моеѣ еже вса дѣни. пеуаль  
всехъ црѣвѣ <sup>8)</sup>.

29. кто ѡнемогаѣтъся. ѡ не  
ѡнемогаюса. кто съблажнаѣтъ-  
ся. ти азъ не раздѣнзаяюса.

30. аще и хвалнтиса подо-  
блѣтъ. немощью своею похва-  
ляю.

31. Кѣ и ѡцѣ гѣ іса хѣ

а) | редакціи.

28. кроме (вм. развѣ) А22. 25. 34 | нападаніе (*η επίστασις*) А18. нападаніе  
ми (*μοι*) А13. нападаніе мое (*μου*) А9. нападаніи А23. 25. 26. 29. 34.  
нападении А39. нападаніи ми А5. 17. 19. 27. 28. 38. нападаніи моихъ А6. 7.  
ми нападаніи А39. нападаніиихъ А12. 16. нападеніемъ А10. развѣ внѣш-  
него ми нападаніи А1 | еже А38. нимже А18. 25. 34 | по вса дѣни  
(*καθ' ἡμέραν*) А6. 7. 28. (ил оп.) вса дѣни А9. на всахъ дѣнь А16 | црѣвѣн  
А25. . всемъ црѣвамъ А1 (въ рукоп. всемъ). 5. 13. 16. 17. 19. 27. 37.  
38. 39 (29 іюня). всемъ црѣвамъ А12. всемъ црѣвамъ А10. 18. 28. 39  
(нед. 19). въ всехъ црѣвахъ А6. въ (всехъ оп.) црѣвѣ А7.
29. ѡнемагаѣтъ А6. 7. ѡнемагаѣтъся А9 | и азъ не ѡзнимагаю А10. 13. 16.  
17. 19. 25. (н оп.) азъ же не ѡзнимагаю А6. и азъ ѡзнимагаю А27. (н  
оп.) азъ ѡзнимагаю А7. 18. 39. и ѡнемагаюса А9. и не ѡзнимагаю оп.  
А12 | и (2-е) оп. А5. 7. 18. 39. азъ же А6.
30. похвалянтиса А1. 5. 10. 12. 13. 18. 27. 35. похваляты мы се А37. 38  
(похвалянти ми се). и хвалнтиса А9. и похвалянтисе А17. 19. и похваля-  
ти ми ся А6. 7. 16. 39 (А39 въ чтеніи 29 іюня, а въ нед. 19 хвали-  
ти ми ся) | иже А1. 5. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38. еже оп. А6. 7.  
9. 16 | о немощехъ моихъ А28. немощиѣ моихъ А7. 9. немощна своея А6.  
и о немощи моеи А10 | похваляю (ся оп.) А39 (нед. 19).
31. Кѣ же А6 | ѡцѣ ишѣ А39 (29 іюня, а въ нед. 19-ю по А) | и ѡцѣ (*καί  
πατῆρ*) А8. 10. 11. 17. 19. 22. 25. 28. 34. 37 (А16 бѣгъ ѡцѣ) | гѣ іса (безъ  
приб. хѣ, вар.) А8. 37. 38. гѣ іс хѣ (*του κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ*) А1. 5. 23.  
25. 26. 27. 29 (надъ словомъ гѣдѣ написано въ А29 илшего). 34. 39  
(29 іюня). 10 (29 іюня, а въ чтеніи нед. 19 я іс хѣ съ опущ. пред-  
шествующаго гѣ). гѣ илшего іс хѣ (вар.) А2. 3. 6. 7. 9. 12. 13. 16. 17.  
18. 19. 22. 28. 31. 36. 39 (въ нед. 19-ю) | сын (вм. сын, ѡ ѡнъ) А12. 17. 19.  
сын А13 | вѣсть се и блѣскни А18 (А10 въ чт. 29 іюня вѣсть ся).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

28. развѣ внѣшній. нападенныя мое по всѣ дни печаль всѣ цркъвий.

29. кто изнемагаетъ и не изнемагаю. кто слажнѣется и азъ не раздвѣзѣюся.

30. аще хвалитса подобаетъ. немощны мои похваляюся.

31. Бѣ же и оубо гдѣ на тс хѣ

28. кромѣ внѣшній, нападенн<sup>3)</sup>. иже<sup>4)</sup> по всѣ дни<sup>5)</sup>. попеченіе<sup>7)</sup> всѣ<sup>8)</sup> цркъва<sup>8)</sup>

29. кто изнемогаетъ<sup>9)</sup>, и азъ<sup>10)</sup> не изнемагаю<sup>12)</sup>. кто слажнѣется<sup>14)</sup>, и азъ не раздвѣзѣюся.

30. аще похваляйтса<sup>16)</sup> побѣе, иже о немощи мои похваляюся<sup>18)</sup>.

31. Бѣ и<sup>19)</sup> оубо гдѣ нашего

## 6) 2 редакціи.

28. нападенныя Б1. нападенны Б2. 3. нападенни Б10 | мое оп. Б2. 10 | иже Б3 | по всѣ дни Б3. на всѣ дни Б2. 10 | кромѣ внѣшній нападенн иже на всѣ дни Б5 | и попеченіе Б5 | всеми прѣвами Б1. 5 (всими). всеми прѣвами Б3.

29. изнемагается Б1. изнемагаетъ Б2. 5 (Б3 изнемагаетъ) | и не изнемагаю Б2. 5. и азъ не изнемагаюся Б10. (и оп.) азъ не изнемогаю Б3. и не изнемогаюся оп. Б1 | ти,—и Б1 . . (ти оп.) азъ Б2. и азъ Б5 | не раздвѣзѣюся Б1. не раздвѣзѣюся Б2 (Б3 не раздвѣзѣюся).

30. хвалити ми ся Б2. похваляйтса Б5. похваляти ми ся Б3 | о немощи мои Б2. иже о немощи мои Б3. 5. 14 | послѣ ст. 30-го Б3 и 14 приб. сила во хѣл в немощи свершается (изъ 9-го ст. 12-й гл.).

31. (и оп.) оубо Б1. 2. 5. 14 | гдѣ наше Б2. 3. 5. 7. 8. 13. 14.

*Примѣчанія.* Гл. 11, 31—12, 9 чит. въ вед. 19 ю по пятидес.—Въ А1 и 39 въ вед. 19-ю прописано 11, 21—12, 9.—Б2. 10 склоняются къ спискамъ 1-й редакціи.—1) А16 развѣтс. 2) А39 иѣшнихъ. 3) нападенни Г7. нападенн Г8. нападенн же Г2. 4) иниже Г1. 5) на всѣ дни Г4. 3. 5. 7. 8. на всѣхъ днѣхъ Г6. 6) А39 печаль. 7) и попеченіе Г1. 8) Б2 цркви, Г црква, Г2 и възвѣствованіе мое, на всѣхъ днѣхъ; попеченіе (всѣхъ оп.) црквамъ. 9) изнемагаетъ Г4. 10) азъ оп. Г2. 5. 6. 11) А39 (вед. 19) кто изнемагаетъ. и не изнемагаетъ. 12) и не изнемогаю Г6. и азъ не изнемагаю оп. Г7. 13) А39 (29 іюня) изнемагаетъ (вм. слажнѣется). 14) кто слажнѣется оп. Г7. 15) А13 не раздвѣзѣюся, А не раздвѣзѣюся. 16) похваляти ми ся Г1. 17) А39 (29 іюня) азъ же, вм. еже, а въ вед. 19-ю же. 18) похваляса Г5. похваляюся о Б3 Г2. 19) и оп. Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

сынъ <sup>1)</sup> бл҃гнѣ <sup>2)</sup> въ вѣкы. ꙗко  
не мѣлю.

32. въ дамасцѣ <sup>4)</sup> старѣйши-  
нина <sup>5)</sup> града ѱрефы црѣ стрѣ-  
жаше <sup>7)</sup> градъ дамаскынескъ.  
ѡти ма хота. и ѡконьцемъ въ  
кошныци по стѣнѣ съвѣшенъ  
быхъ <sup>11)</sup> и ѡзбыхъ ѿ роукоу  
ѿго . . .

вѣсть. сущнй бл҃гвѣ въ вѣкы  
ꙗко не лѣю

32. въ дамаску. старѣйшина  
граду ѱрефы и црѣ. стрѣжаше  
градъ дамаскынескъ. ѡти ма.  
хота. и ѡконьцемъ в кошны-  
ци <sup>10)</sup> по стѣнѣ съвѣшенъ быхъ.  
и оубѣжахъ роуку ѿго.

## Г Л А В А 12.

1. Аще и похвалитиса подо-  
баеть. не пользе оубо <sup>15)</sup>. придоу

1. Хвалити же са оубо не  
строить ми са приду бо въ вн-

а) I редакци.

31. въ вѣкы оп. А10 (29 июня, а въ вед. 19-ю: син бл҃гвѣ въ вѣкы) | А6  
и 7 сбывчиво: къ вѣкы. вѣсть сѣих и бл҃гвѣх (А7 бл҃гвѣх) | не мѣлю  
А31 | А9 подь 29 июня приводитъ начало чтевія въ такомъ видѣ:  
Брѣе бл҃гнѣ гѣ бѣ ѡиѣ гѣ ѿ хѣ и дѣлаетъ ссылку на чтевіе въ нед. 19-ю.

32. въ дамасцѣ оп. А18 | старѣйшина града (ὁ ἐθνάρχης) А25. 26. 34. 38 (гра-  
доу). града оп. А6. 7. . еѡнархъ А2. еѡнархъ А8. 17. 19. 27. етиархъ  
А5. 10. 12. 18. 28. 35. 36. етиархъ А37. еѡнархъ А9. етиархъ А1. етио-  
архъ А31. етернархъ А3. еѡнархъ А13. еѡнархъ архирен А39 (въ чтевіи  
29 го июня, а въ нед. 19: атиарехти | арети (ἄρετα) А1. 2. 3. 5. 6. 7. 28.  
арети А13. 19. 39 (нед. 19). арета А8. 18. артитъ А37. ареты оп. А39  
(29 июня) | црѣ (τοῦ βασιλέως) А5. 18. 39. црѣ А10 (29 июня) | стрѣжаше  
А8 | старѣйшины же града ареты црѣ стрѣжашу А16 | дамаскынескъ (Δαμα-  
σκηρῶν) А6. дамаскынескы А11. 26. дамаскынескын А12. . дамаскын  
А8. дамаскын А3. дамаскъ А1. 2. 5. 7. 10. 13. 16. 17. 19. 27. 28. 31. 38. 39.  
града дамаска А18. 37 | ѡти ма въ земници хота А5 | и (1-е) оп. А5.  
8. 31. 39 (нед. 19) | въ кошныци оп. А3. 5 | по стѣнѣ въ кошныци А9 |  
по стѣнѣ (ὁὐ τοῦ τεύχους) А18. по стѣнѣ оп. А12. 25 | съвѣшенъ быхъ  
по стѣнѣ А39 (нед. 19, а въ чтевіи 29 июня по А). по стѣнѣ съвѣшенъ  
быхъ въ кошныци А6. 7 | съвѣшенъ быхъ А26. 29 | и (2-е) оп. А1. 3. 9.  
11. 18. 39 | ѡзбыхъ (ἐξέφυγον) А1. 8. 10. 13. 15. 28. 31. 35. 36. 38. 39  
(А3 ѡзбыхъ). ѡзбыхоу А11. 22. 23. 25. 26. 27. 29. 34. ѡзбыхахъ А2. 5.  
9. 12. 16. 17. 18. 19. ѡзбыхахъ А37. оубѣжахъ А6. 7. 20 | ѿ раби А3. 12.  
16. 18. 27. 31. 39.

12, 1. аще и оп. А2. 5. 8. 9. 13. 27. 37 | и оп. А3. 10 (29 июня). 23. 26. 29 |

В. Чуд. рѣк. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣсть. иже сзи вѣнѣ в вѣнн іако не ажѣ.

32. въ дамасцѣ ꙗзыконачалникъ аретъ цѣмъ стрѣжаше дамаскинскѣ гра ꙗти ма хота. и ѡконцѣ в кошници свѣше вѣи по стѣнѣ. и ѡзвѣжѣ роукѣ ѿго.

iv хѣ вѣвѣтъ сѣн бл҃гословенъ въ вѣкы <sup>3)</sup>, іако не ажѣ.

32. к дамасцѣ. ꙗзычскыи кнѣзь. аретъ <sup>6)</sup> цѣмъ стрѣжаше <sup>8)</sup> дамаскѣ гра. ꙗти <sup>9)</sup> ма хота. и ѡконцѣ въ кошници свѣшенъ блѣ <sup>12)</sup> по стѣнѣ <sup>13)</sup>. и ѡзвѣжѣ <sup>14)</sup> ѡз рѣкоу ѿго.

## Г Л А В А 12.

1. Хвалитисѣ подобаѣ не пользуйтѣ ми. придоу бо в видѣныѣ

1. Похвалити же сѣ не пользуетъ ми <sup>16)</sup>. приидѣ бо въ

похвалити ми сѣ Аз. 6. 7. 10 (нед. 19). 11. 16. 31. хвалити ми сѣ А5. 20. хвалити же ми сѣ А2. 8. 9. 13. 27. 37 | не подобаетъ (греч. *καυχᾶσθαι δεῖ*) А5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38 | не пользуетъ оубо (*οὐ συμφέρου μίν*) А26. 29. . не пользуетъ оубо А6. 7. 9. 10. 11. 12. 18. 38. не пользуетъ оубо ми А3. не пользуетъ ми оубо А16. не пользуетъ оубо ми есть А17. 19. то не пользуетъ ми оубо А28. нь не пользуетъ оубо А31. 39 (29 июня). не пользуетъ оп. А1. не пользуетъ оубо оп. А2. 5. 8. 27 | же оп. А9 | приидѣ бо (*ἐλεύσομαι γάρ*) А2. 5. 13. 27. 37. приидѣ же бо А8. приидѣ оубо А28. приидѣ же А3. 6. 7.

6) 2 редакциѣ

31. сын Б1. 2. 10. сы Б3. 5. 7. 8. 13. 14.

32. въ дамасцѣ Б1. 3. 5. 13. 14. въ дамаскѣ Б2 | граду оп. Б2 | (и оп.) цѣмъ Б1. 2. 3. 5. 13 | стрѣжашу Б3 | града дамаскинскѣ Б5 | іако ꙗти Б1 | хотахотѣ Б1. хотаху Б3 | (и оп.) ѡконцѣми Б1. 3. ѡбномъ Б14 | свѣшенъ блѣ Б1. 2. 3. 5. 7. 8. 14 | и ѡзвѣжѣ Б1 | ѡ роукѣ Б2. роукѣ Б1. 14. ѡ роукѣ Б3.

12. 1. хвалити же сѣ оубо (не строятъ ми сѣ приду бо оп.). въ видѣни и излечены ꙗа Б3 | лице похвалитисѣ подобаетъ не ползуетъ ми Б2 | приду же Б2.

Примѣчанія. 1) А39 въ нед. 19-ю сн, 29 июня снс. 2) А13 благословленъ. А3 бл҃гословенъ, А31 бл҃гѣ. 3) Г2 приб. аминь. 4) А10 (нед. 19) въ дамаскѣ, А1 въ дамаскѣ, А3 въ дамасцѣ, А9 въ дамасцѣхъ. 5) А6 старѣшнныи, А11 старѣшнине. 6) аретъ Г1. 2. 7) А39 стрѣжаша. 8) стрѣжаше Г4 (Г2 страждаше). 9) Г2 зѣматн. 10) Б2 въ кошницѣ. 11) А9 свѣшенъ блѣхъ. 12) вѣхъ Г1. 13) по стѣнѣ свѣшенъ блѣ Г7. 14) ѡзвѣжѣ Г1. 15) А34 въ изд. г. Калужняцкаго не пользуетъ бо. 16) ма Г1.



А. Толк. Апост. 1220 г.

же въ видѣннѣ <sup>1)</sup> ꙗвленнѣ г҃ла.

2. въмь уѣкка <sup>2)</sup> ѿ х҃ъ. преже уетырнадцатъ лѣтъ. ꙗще ли въ тѣлѣ <sup>3)</sup>. не <sup>4)</sup> вѣдѣ. ꙗще ли развѣ тѣла <sup>6)</sup>. не вѣдѣ. бѣ вѣсть. вѣсхыщена бывѣша <sup>8)</sup> таковаго до третнѣго нѣсе.

3. ѿ видѣ таковаго уѣкка. ꙗще ли въ тѣлѣ. ꙗще ли развѣ <sup>12)</sup> тѣла <sup>13)</sup>. не вѣдѣ. бѣ вѣсть.

4. ꙗко вѣсхыщенъ бѣ на рани. ꙗ слыша неѣздрученнѣмъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

деннѣ и ꙗвленнѣ г҃ла.

2. Видѣ уѣкка. ѿ х҃ъ. преже уетырнадцатъ лѣтъ. ꙗли въ тѣлѣ не вѣдѣ. ꙗли въ тѣлѣ не вѣдѣ. бѣ вѣсть. вѣсхыщена таково. до третнѣго нѣсе.

3. ѿ видѣ таковаго уѣкка. ꙗли въ тѣлѣ. ꙗли въ тѣлѣ не въмь. бѣ вѣсть.

4. ꙗко вѣсхыщена бывѣша в породу. и слыша неѣзглаголе-

а) | редакци.

1. ꙗвленнѣ безъ предшеств. н А1. 3. 29. 39 (29 июня). и ꙗвленнѣ (*καὶ ἀποκάλυψεις*) А8. 9. 13. 18. 19. 22. 25. 28. 29. 31. 34. 37. 38. и въ ꙗвленнѣ А16 | приѣхъ бо ꙗвленнѣ въ видѣннѣ г҃нѣ А5 | въ видѣннѣ оубо приѣхъ. и ꙗвленнѣ г҃нѣ А39 (нед. 19) | г҃а іс҃а (вм. г҃нѣ) А35 | въ видѣннѣ дѣг҃ла (и ꙗвленнѣ г҃ла оп.) А6. 7.
2. вѣдѣ (*οἶδα*) А9. и въмь А16 | прѣе .ѿн. лѣ А31 | ꙗще (1-е) съ опуш. ли А6. 7. 8. 38 | въ тѣлѣсн А31 | не вѣдѣ (*οὐκ οἶδα*) А23. не вѣдѣ (1-е) оп. А2. 16 | кромѣ тѣла А22. 25. 31. и ꙗще ли въ тѣлѣ А16 | ꙗще ли развѣ тѣла не вѣдѣ оп. А3. 10 (29 июня, а въ нед. 19 чит.) | вѣсхыщенъ же А7. 9. 13 | бывѣшаго А12. бывши А7 | и вѣсхыщена бывѣша А3. 16 | таковоу уѣкка А17. 18. 19. уѣкка таковаго А12. таковаго оп. А9 | слѣдующія послѣ вѣсхыщеннѣ слова ст. 2-го, 3-го и 4-го до словъ бѣ на рани оп. А39 въ чтеніи 29 июня, а въ нед. 19 чит.
3. видѣ (*οἶδα*),—и А3. 8. 12. 17. 19. 25. 26. 27. 31. 38. 39 (нед. 19). . вѣдѣ А1. 6. 7. 9. 10. 11. 13. 16. 18. 28. 29. 34. 37. видѣхъ А2. 5 | уѣкка таковоу А18 | ꙗще (ли оп., 1-е) А2. 3. 8. 10. 13. 31. 38 ꙗще и въ тѣлѣ А39 (нед. 19) | А3 послѣ ꙗще въ тѣлѣ приб. не вѣдѣ | А25. 34 | ꙗли развѣ тѣла. ꙗли въ тѣлѣ А6. 7 | не вѣдѣ А26. не вѣдѣ оп. А10.
4. и (ꙗко оп.) вѣсхыщенъ бѣ А3 | вѣсхыщенъ бывѣ А11. вѣсхыщена бывѣши А6. 7. 39 (нед. 19) | в рани (*εἰς τὸν παράδεισον*) А1. 25 (А18 на рани, А36 на рани). въ породу А6. 7 | слышѣ А7. 9 | и келко слыша А39 (нед. 19).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и ѿкровѣныа гнѣ.

2. вѣдѣ члѣва ѡ хѣ. прѣже лѣ  
дѣ. аще же в тѣлѣ не вѣдѣ. аще  
же видѣ тѣла не вѣдѣ. бѣ вѣсть  
всхущенѣ такова до третѣаго нѣси.

3. и вѣдѣ такова члѣва. аще  
же в тѣлѣ аще же кромѣ тѣла  
не вѣдѣ. бѣ вѣсть

4. ꙗко всхущенѣ в раи. и  
слыша глѣи неизреченныа. иуже

вндѣнѣа и ѿкровенѣа гнѣ.

2. вѣ члѣва ѡ хѣ прѣже  
лѣтѣ четвѣрнадцѣа. аще кз  
тѣлѣ. не вѣдѣ. аще <sup>5)</sup> кромѣ  
тѣла <sup>7)</sup>, не вѣдѣ. бѣ вѣсть.  
всхущенѣ бѣвшѣа такова <sup>9)</sup>,  
до третѣаго нѣсе.

3. и вѣемѣ такова <sup>10)</sup> члѣва.  
аще кз тѣлѣ аще <sup>11)</sup> кромѣ  
тѣла не вѣ. бѣ вѣсть.

4. ꙗко всхущенѣ бѣ в раи.  
и слыша неизрѣченны <sup>14)</sup> глѣи,

б; 2 редакци.

2. вѣдѣ Б2. вѣдѣ бо Б14 | аще—аще ли Б2 | не вндѣ (1-е) Б1. 3. 5. не  
вѣдѣ Б2 | не вѣдѣ (2-е) Б2 | или видѣ тѣла не вѣдѣ оп. Б1 | не  
вѣдѣ оп. Б5 | всхущенѣ бывшаго Б3 (Б14 всхущенѣ бѣ(в)шл, Б2  
всхущенѣ бывши) | таковаго Б2. 3. 13. 14 | нѣси Б2. 3.
3. вѣдѣ Б2 (Б13 вѣдѣ) | аще—аще ли Б2 | не вѣдѣ Б14. не вндѣ Б3. не  
вѣдѣ Б2 | 3-й ст. оп. Б1. 5.
4. всхущенѣ бывшаго Б3 | всхущенѣ бѣ Б2 | в раи Б1. 3. 5. 8. 12. 13. 14.  
ид раи Б2 | *παράδεισος* перев. порожд въ Изб. 1073 г. (л. 21 об., 22 об.,  
35. 100 об., 106. 133 об., 157. 172. 198 об., 212 об., 213. 214 об.) и 1076 г.  
(л. 201 об., 234 об.), въ Супр. рукоп. (Север., I. 5 и XXIII. 40), въ Оглас.  
поуч. св. Кирилла Іерус. по рукоп. XII—XIII в. (Гор. и Нев. Опис. слав.  
рукоп. Моск. Синод. библ. II: 2, 57), въ Шестодневѣ Іоанна Экз. болг.  
по рукоп. 1263 г. (тамъ же, II: 1, 12), въ Поуч. Константина пресв.  
болг. по рукоп. XIII в. (тамъ же, II: 2, 428), въ Златоструѣ (Мали-  
нинъ, стр. 123), въ Лѣтописи Нестора по Лаврентьевскому списку (изд.  
3-е, стр. 102) и въ другихъ памятникахъ болгарскихъ Симеонова вѣка  
и древне-русскихъ (впрочемъ въ другихъ мѣстахъ тѣхъ же памятни-  
ковъ *παράδεισος* перев. и словомъ раи) | и слышахъ Б3.

*Примѣчанія.* 1) А18 въ вѣдѣнии. 2) А17. 19 уловѣкѣ, А28 уловѣкѣ.  
3) А27 въ тѣла. 4) А18 оп. не. 5) аще ли Г1. и аще Г2. 6) А мѣта.  
7) кромѣ тѣла Г2. 8) А13 бывшл. 9) таковаго Г1. 10) таковаго Г1.  
11) аще ли Г1—8. 12) А16 развѣе. 13) А39 тала. 14) неизрѣченны  
Г1. 2. неизрѣченны Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ГЛ҃Ы. НХЪЖЕ НЕ ЛЕТЬ ЁСТЬ УЛѢКОУ  
ГЛ҃АТИ.

5. Ѡ ТАКОВѢМЪ ПОХВАЛЮСА. Н  
Ѡ СЕБЕ НЕ ПОХВАЛЮСА. ТЪКМО Ѡ  
НЕМОЩЕХЪ МОИХЪ.

6. АЩЕ БО ВЪСХОЩЮ <sup>5)</sup> ПО-  
ХВАЛНТСА. НЕ БОУДОУ НЕМОУДРѢ.  
ИСТИНОУ БО РЕКОУ <sup>7)</sup>. ЦАЖОУ ЖЕ  
СА <sup>8)</sup>. ЕДА КАКО НА МА ВЪЗНЕ-  
ПЫЩЮЮТЬ <sup>11)</sup> ПАУЕ. ІЕЖЕ ВИ-  
ДНТЬ МА. ІЛИ СЛЫШНТЬ УТО Ѡ  
МЕНЕ.

МАИ СЛОВЕСА. ИХЪЖЕ НЕ ДО-  
СТОИНО ЕСТЬ УЛѢКУ ГЛ҃ТИ.

5. Ѡ ТАКОМЪ ПОХВАЛЮСА. Ѡ  
СЕБѢ ЖЕ НЕ ПОХВАЛЮСА. ПО ТОУЮ  
Ѡ НЕМОЩЕХЪ МОИХЪ.

6. АЩЕ БО Н ВЪСХОЩЮ ПО-  
ХВАЛЮСА. НЕ БУДУ НЕСМЫСЛѢ.  
ИСТИНУ БО ГЛ҃Ю. ЦАЖЮ БО СА.  
ЕДА КТО ПОМЫСЛНТЬ Ѡ МНѢ. ПАУЕ  
ЕЖЕ ВИДНТЬ МА. ІЛИ СЛЫШНТЬ  
УТО Ѡ МЕНЕ.

а) I редакци.

4. не леть (есть оп.) А3. 13. 25. не лѣпо естъ А36. (не оп.) лѣтъ естъ  
А39. не достонть А16 | улѣкомъ А6. въ улѣкомъ А7 | гл҃ати улѣкомъ А12.
5. Ѡ такомъ А10 (29 июня). Ѡ такоуѣ А7 | похвалнтсе А31 | и Ѡ себѣ  
А17. 19. н о себѣ А10 (29 июня). а о себѣ А2. 5. 8. 11. 13. 16. 23. 26.  
27. 28. 29. 37. 38. 39. а Ѡ себѣ А1. 9. а Ѡ себѣ А10 (нед. 19). 25. 34.  
а Ѡ себѣ же А6. 7. а (о оп.) себѣ А18 | не хвалюса (οὐ καυχῶμαι)  
А26 | н о себѣ не похвалюса оп. А3. 12. 31 | тьунѣ А2. 5. 10 (29 июня).  
12. 17. 18. 19. 27. 37. нѣ тьунѣ А6. 7 | Ѡ немоуѣ моиѣ А9 | токмо о  
себѣ не по немоуѣ моихъ А11.
6. хоуѣ А39 (29 июня, а въ нед. 19 вн хоуѣ). н въсоуѣж (вар.) А6. 12.  
17. 19 | хвалнтсе А35 | (аще бо въсоуѣж оп.) похвалюса А11 | не боуду  
оп. А5 | н боуду немоудрѣ А9 | не оп.) мадрѣ А3. 10. 12. 16. 39 |  
гл҃ю А16. збо рекоу А31 | истиноу бо рекоу оп. А28 | н цажа же са  
А3. цажа са А39 (29 июня). цоуждоуѣ А35. . цажа бо са А6. 18. стѣ-  
жа же са А1. 38. стѣжа са А5. 20. стѣжа бо са А7 | да кто А12 |  
кто (тѣ, вм. кто) А2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 39 |  
на ма оп. А9 | възнепѣоуѣють А31. . възнепѣоуѣеть (λογίζονται) А2. 8. 12.  
13. 18. 27. 29. 37 | възнепѣоуѣеть на ма А10 | на ма въззрѣть А22. 34.  
ма въззрѣ А25 | еда кто помылнтѣ Ѡ мнѣ А6. 7. егда кто възнепѣ-  
днтѣ мене А16 | пѣе же А3. 5. 11. 25. 39 (нед. 19) | нже А27. 31 | ви-  
дѣть А22. 25. 31. видѣти А1 | всѣ (вм. ма А5 | пѣе н видѣть ма

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

не лкть члвкоу глати.

5. о таковѣмъ похвалюса. о собѣ же не хвалюса: тобмо ѡ немощѣ мой.

6. аще бо хощю похвалитиса. не буду несмысленъ истинноу бо рекоу. шажю же са. да не кто о мнѣ помисли паче еше видѣ ма. ли слыши что ѡ мѣ.

иуже не лѣтъ ѣ члкъ глати<sup>1)</sup>.

5. ѡ таковѣмъ похваляса<sup>2)</sup>. ѡ себѣ же<sup>3)</sup>, не похваляса<sup>4)</sup> точию в немощѣ мой.

6. аще бо възхощю похвалитиса не буду безъоменъ, истинно бо<sup>5)</sup> реку. шажю же са<sup>6)</sup> еда кто на<sup>10)</sup> ма. възнепщуетъ паче иже видѣ<sup>12)</sup> ма. или слышитъ что ѡ мене<sup>13)</sup>.

A39 (29 июня) | ли A1. 5. 10. 16. 27. 28 | слышать A11. 22. 25. слышат A1 | плуе же ли видите ма или слышите A9 | слышитъ хесо (вар.) A6. что слышитъ A16.

6) 2 редакци.

4. неизглагола B14. неизреченными глы B2 | неизглагола глы XIII Ст. Гр. Бог. л. 300 об. | иже B3 | не леть есть B2 | есть оп. B3 | глати члвкоу B1. 5.
5. о таковѣмъ B2. 3. 5 | похвалю (са оп.) B1 | не хвалюса B5 | о себѣ же не похваляса оп. B3 | не тобою и ѡ немощехъ мой B3.
6. (я оп.) възхощю B1. 2. 5 | аще възхощю B3 | похвалитиса B1. 2. 5. 13. 14. похваляса оп. B5 | и не буду B3 | несмысленъ B3. 5. 14. немѣрь B2 | реку B2. 5. 8. 12. 13. 14. рву B1. 3 | егда B1. 3. 14 | плуе еше видѣ ма оп. B2.

*Примѣчанія.* 1) Г1 иуже не можетъ члкъ изглати. 2) похваласа Г5. 8. 3) о собѣ же Г2. 4) не похваласа Г5. 8. 5) A10 възхоую. 6) бо оп. Г7. 7) A5 реку. 8) А шл же са (шажю же са — *φειδομαι δε* — A2. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 19. 27. 29. 34. 37. *φωβѣа же са* A28). 9) Г2 възбераню же са. 10) на оп. Г8. 11) A28 възнепщуетъ. 12) видѣтъ Г6. 8. 13) Г2 паче же и видѣтъ ма, или и слышитъ что ѡ мене.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. ѿ за премнога ꙗвленнѣ <sup>1)</sup>.  
да не превъзгношюса. дасть ми  
са пострѣкатель пльти. ꙗнѣль <sup>4)</sup>  
сотоннѣ. да ми пакости дѣиеть.  
да не превъзгношюса.

8. ѿ семь трикраты гѣн мо-  
лнхъса. да ѿстоупнть <sup>7)</sup> ѿ  
мене.

9. ѿ рѣ <sup>9)</sup> ми. доволѣиеть <sup>10)</sup>  
ти блѣтъ мой. сила бо мой въ не-  
моци свѣршаиетьса. сластьиъ  
оубо похвалюса пауе въ немо-  
ци моиен. да въселнтьса въ ма  
сила хѣа.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. лихновеннѣмъ <sup>2)</sup> же ꙗв-  
леннѣ. да са не превъзгношю.  
дасть ми са ѿстенъ плоти. ꙗн-  
гѣль <sup>5)</sup> сотоннѣ. да ма томнть.  
да са не превъзгношю.

Ѹ семь трикраты гѣн молнхъса  
да ѿступнть <sup>8)</sup> ѿ мене.

9. ѿ реуеть ми доволѣиеть ти  
блѣтъ мой. сила бо мой въ не-  
моци свѣршаиетьса.

Сладциъ оубо пауе похвалюса  
въ немошѣхъ мойхъ. да въсе-  
лнтьса въ ма сила хѣа.

а) 1 редакци.

7. и оп. А2. 3. 16. 15. 39 (29 июня.) | дасть бо ми са (вар.) А2. 3. 6. 7.  
8. 9. 12. 16. 18. 19. 31. 37. 38. 39 (29 июня, а въ нед. 19: длетъ ми са) |  
дасть ми са—до конца стиха оп. А10 (нед. 19) | подстрѣкатель (σκό-  
λοψ) А6. 7. 31. 39 (А5 и 12 потъстрѣкатель). ѿстынъ А9. 16 | пльти  
оп. А10 | сатиннѣ А26. 29 | пакость А27. 31 | да ма томнть А9. 16 |  
да са не превъзгношъ А39 (нед. 19).
8. и о семь А16 | трикратъ А37. тришды А10 (29 июня.) | гѣ А2. 5. 10. 37.  
гѣ А31 | молнхъ (παρεκάλησα) А2. 5. 10. 31. 37. помолнхъса А1. 35. 36 |  
гѣ трикраты молнхъ А9. гѣ мѣхъ г. крати А39 (29 июня.) | да ѿпуститъ  
А12. 31.
9. ми оп. А25. 27 | довлеть (ἀρχεῖ) А3. 5. 6. 7. 8. 10 (нед. 19). 12. 28. 31. 39.  
доволѣиеть А9. 11. 25 | моя оп. 37 | и сила бо А5. 6. 7. и сила (бо  
оп.) А26. 31 | бо оп. А18 | въ немоци А27 | конуиетьсе (τελείται) А12.  
свѣршиетьсе (τελειούται) А31. | сила бо пви немоци свѣршаиетьса А39  
(29 июня, а въ нед. 19 по А) | сластьиъ (ἡδιστα) А1. 10. 12. 17. 18.  
19. 34. сластиен А39. слациъ А6. 7. сладцие А16 (А15 славиеть, А3  
славиеть, А5 властитъ) | бо (вм. оубо) А1. 39 (29 июня). оубо оп. А2 |  
сладостиен оубо похвалюса А31 | нху похваляса (α=ж.—μᾶλλον καυχῆ-  
σομαι) А1. 2. 5. 10. 11. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 35. 36.  
37. 39 (нед. 19). пауе оп. А3. 8. 9. 12. 16. 38. 39 (29 июня) | к немоци

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

7. ѿ премно́жствѣ ѿкровѣ́ннѣи  
да сѣ не превзношо́са. дасть ми  
сѣ ѡ́стѣнѣзъ плоти. а́нглѣзъ сатани́нѣзъ  
да ма́ томи́ да сѣ не превзношо́.

8. ѡ ѡ́еѣ три́краты гѣ́ моли́. да  
ѡстоу́пнѣ ѡ́ мене́

9. ѿ рече́ ми. довлѣ́тъ ти блѣ́тъ  
моѡ. си́ла бо моѡ в немо́щнѣ свѣр-  
ша́етсѣ. сла́дце́ же па́че. похва-  
ло́са ѡ немо́ще моѡ. да ксе́литсѣ  
в ма́ си́ла х́ва .:

Г. Библия 1499 г.

7. ѿ за премно́гаа ꙗ́влѣнѣа  
да не превзношо́са, дасть ми  
сѣ по́стрѣкатель<sup>3)</sup> плоти.  
а́ггѣлѣзъ сатани́нѣзъ да ми па́костнѣ  
дѣ́етъ<sup>6)</sup>. да не прѣ́взно-  
шо́са.

8. ѡ ѡ́еѣ три́краты гѣ́ моли́,  
да ѡстоу́пнѣ ѡ́ мене́.

9. ѿ рече́ ми. довлѣ́тъ<sup>11)</sup> ти  
блѣ́тъ моѡ. си́ла бо моѡ, кѣ  
немо́щнѣ свѣрша́етсѣ. сла́дѣанѣ́е  
ѡ́бо па́че<sup>12)</sup> похва́лнѣнѣа<sup>13)</sup> кѣ  
немо́ще моѡ. да ксе́лантсѣ к  
ма́ си́ла х́ва.

своеи А28. 34. къ не(моцехъ) моухъ А2. 6. 7. 25 | и да ксе́лнтсѣ А3.  
нѣ да ксе́лнтсѣ А6. 7 | къ мѣѣ А34 | нѣ х́ва А7. 17. 18. 19. 31. 39.

6) 2 редакци.

7. лише ꙗ́влѣнѣемъ Б3. 5. лихнокентъ ксе́лнѣ ѡ ꙗ́влѣнѣхъ Б13. и за премно́-  
гаа ꙗ́влѣнѣа Б2 | да не превзношо́са (1-е) Б2 | дасть бо ми сѣ Б2. 3  
(сѣ опущ. сѣ). 5. дасть бо (ми сѣ оп.) Б14 | и а́глѣзъ сѣтоннѣзъ Б3 |  
Ат *holacrizein* перев. томнѣнѣ | да не превзношо́са (2-е) Б2 | Изб.  
1073 г. л. 110 и лихновѣцѣ (на долѣ выно́са: сотоны) раднѣ облѣснѣннѣ.  
дасть ми сѣ рѣжнѣзъ плѣтнѣ. а́ггѣлѣзъ сѣтоннѣзъ. да ма́ моу́нтѣ. ꙗ́ко да не  
кѣзѣвѣшѣа.

8. Изб. 1073 г. л. 110 сего раднѣ три́нѣдѣзъ гѣ́ моли́хъ. да ѡтѣстоу́пнѣтѣ ѡтѣ мене́.

9. рѣ Б2. 3. 5. 13. 14. рѣ Б1 | довлѣ́тъ Б2 | и си́ла бо Б3 | бо оп. Б1 | си́ла  
(1)ѣ х́ва Б13 | в немо́щнѣ Б3 | Изб. 1073 г. л. 110 и рече́ ми. довлѣ́-  
хѣтъ ти бѣ́годѣтъ моѡ. си́ла бо моѡ кѣ немо́щнѣ свѣрша́етсѣ | сла́дѣ-  
нѣе Б2 | плѣе оп. Б2 | в немо́щехъ своѣхъ Б14. вѣ немо́щнѣ моеи Б2.

*Примѣчания.* 1) А31 и х́вѣтнѣ многа ꙗ́влѣннѣа. 2) Б1 лихновѣннѣемъ.

3) по́стрѣкатель Г1. 4) вѣ А18 особое сербское начертанѣе для г.  
5) Б1 а́ггѣлѣзъ. 6) тѣворнѣтъ Г2. 7) А11 да не ѡстоу́пнѣтъ. 8) Б оп. да ѡстоу́-  
пнѣтъ (чѣт. Б1. 2. 3. 5. 8. 12. 13. 14). 9) А рѣтъ (рече́ А2. 3. 5. 6. 7. 8. 10.  
11. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 31. 34. 35. 36. 37. 38. 39. рѣ А9). 10) А27 док-  
ламе́тъ. 11) довлѣ́тъ Г2—6. 8. 12) ми па́че Г2. па́че оп. Г1. 13) по-  
хва́лоа Г1 2. 7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. Тѣмъ же бѣговою въ не-  
моцѣхъ въ досаженихъ. въ  
бѣдахъ въ изгнанихъ. въ тоу-  
гахъ. ѿгда бо немощь стезю <sup>7)</sup>.  
тѣгда <sup>9)</sup> силенъ есмь.

11. Быхъ немощь хвалла-  
ся <sup>11)</sup>. въ ма нуднсте. азъ  
бо дѣлалъ быхъ ѿ васъ ста-  
влятиса. инуимъ <sup>13)</sup> же бо ли-  
шихъ ся прежнихъ аплъ. аще  
н утоже есмь.

12. знаменнѣ оубо апла  
свѣдѣшеса въ васъ въ всякомъ

10. тѣмъ же бѣговою въ  
немоцѣхъ въ оукоризнахъ. въ  
бѣдахъ въ изгоненнѣ <sup>5)</sup>. къ  
тугахъ по хѣ. ѿгда бо не могу <sup>8)</sup>.  
тогда силенъ есмь.

11. Быхъ несмысленъ хва-  
лся въ же ма нуднсте. азъ же  
долженъ быхъ ѿ васъ составн-  
тиса. инуимъ же бо не остахъ  
прежнихъ аплъ. аще инутоже  
есмь.

12. знаменнѣ бо апла свѣдѣ-  
лашеса въ васъ. всемъ терпе-

а) I редакціи.

10. тѣмъ же оп. А2. 8 | въ досажени А8. н въ досаженихъ А6 | въ изгнанихъ въ бѣдахъ А18 | въ бѣдахъ оп. А6 | въ изгнани А8. 12. 19. н въ изгнани А6. н въ изгнанихъ А13. 37 | въ тагахъ по хѣ (*ἐν στεροχωρίαις ἐπὶ τοῦ Χριστοῦ*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38 (въ А29 по хѣ вадписано вверху). н въ тагахъ по хѣ А6 | бо оп. А27 | есмь силенъ А2. 12. 18. 27. силенъ есмь А6. силенъ быхъ А37.
11. быхъ безоумень не хваллался А6 (безоумень,—и А28). не боуду немощь А37 | азъ бо (въ рукоп. бѣ) досажень бѣхъ А25 | ѿ васъ А13 | ставлятиса (*συνίστασθαι*) А2. 8. 17. 18. 19. 28. 33. составитиса А25. 34 | инуимъ бо А6. инуто бо А25 | лишннъ быхъ (*ὑστέρησα*) А18. не оставихъ А20 | инуимъ же большнхъ себе А12. 27 (А6 инуимъ бо лишихъ ся | прѣжнѣй (*τῶν ἐπερίαιων*) А22. 23. 25. 26. 29. 34. прѣдннхъ А8. 13. 18. 38. прѣзвѣдѣхъ А2. 28 (А37 прѣзвѣдѣхъ, А6 прѣзвѣдѣхъ, А36 прѣзвѣдѣхъ ли). прѣзвѣдѣхъ А12. 17. 19. прѣвѣдѣхъ А27 | аще же А8. 12. 13. 17. 19. 38. аште ли же А37. аще бо А27 | н оп. А2 | инутоже А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | аще ли утоже есть А6. аще оин, утоже есмь А25.
12. знаменнѣ (κ=α) А2. 6. 8. 13. 18. 23. 27. 28. 34. 37. 38. н знаменнѣ (вар.) А17. 19 | бо (вм. оубо) А2. оубо оп. А28 | айль А6. 8. 38. айльскѣхъ А12. 27. 28. айльскѣхъ А18. 13. 37. айльскѣхъ оубо А17. 19 | свѣдѣшеса

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. Тѣмъ бѣговомѣ в немо-  
щѣ. в досаженыхъ. в поужѣ в  
гонѣныхъ. в тоужѣ по хѣ. ѣгда  
во немощенъ вѣдоу. тогда силѣ  
нѣсмь.

11. бѣи несмыслѣ хвалѣса взи-  
мѣ поноуднесте. азъ во долженъ о  
вѣса съставитѣса. ничимъ же во  
лишнѣса прежнѣи аплъ. аще и ни-  
чтоже нѣсмь.

12. знаменнѣ же аплъ сдѣла-  
наса в насъ. во всѣмѣ терпѣннѣ.

10. Тѣмже <sup>1)</sup> бѣговолю <sup>2)</sup>  
къ немощѣ <sup>3)</sup>. в досаженнѣ <sup>4)</sup>.  
въ вѣдѣ. въ изгнаннѣ. въ тѣ-  
снотѣ по хѣ <sup>5)</sup>. ѣгда къ  
немощьстѣдоу, тогда силенъ  
ѣсмь <sup>10)</sup>.

11. бѣи безвѣдменъ хвалага;  
бѣи ма понѣднесте. азъ къ <sup>12)</sup>  
долженъ къ ѿ къ съставаати-  
са. ничимъ къ <sup>14)</sup> лишнѣса пре-  
сѣанѣ <sup>15)</sup> аплъ, аще <sup>16)</sup> и  
ничтоже ѣсмь <sup>17)</sup>.

12. знаменнѣ ко аплъ <sup>18)</sup>.  
сдѣлаша <sup>19)</sup> въ къ <sup>20)</sup> въ вѣ-

(κατεργασθη.) А23. 26. 29. . сдѣлашася А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22.  
27. 28. 37. 38. сдѣлаюшася А25. сдѣлашася А34. сдѣлашася А20 |  
о мнѣ (вм. въ насъ, ἐν ἡμῖν) А2. 12. 17. 18. 19. 27. 37. въ литъ А8. 13. 38.

б) 2 редакція.

10. тѣмже оп. Б2. 5 | и ко оукоризнѣ Б5 | и в вѣдахъ Б2 | Ат ἐν ἀνέ-  
μας перев. къ поужахъ | во изгоненнѣхъ Б2. 14. въ изгнанныи Б13. въ из-  
гнанахъ Б12 | и въ тѣтахъ Б2 | ѣгда ко немощенъ нѣсмь тогда силенъ  
ѣсмю Б13.

11. (не оп.) смысленъ Б5 | Ат ἄφρον перев. безоумнъ | хвалѣна Б1 | поноу-  
днесте Б5. 10. 12 | долженъ бѣи Б5. 14 | во оп. Б5 | не стѣхъ Б14. не  
останѣхъ Б2 | прѣнѣи Б5 | и ничтоже Б1. 10.

12. знаменнѣ Б2. 10 | аплъско Б2. аплъ Б5 | сдѣласа Б2 | в насъ Б10. 14.

Примѣчанія. Ст. 10—19 чит. въ пов. 14 нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> Тѣмже  
оп. Г1. 2. <sup>2)</sup> бѣговола Г5. 8. <sup>3)</sup> Г2 къ немощѣ монахъ, ѿ кътѣ мо-  
емъ. и бѣтѣю ежнѣю. <sup>4)</sup> в досаженнѣ Г1. <sup>5)</sup> в въ изгоннѣ (въ  
изгоненнѣ Б1. 5. 7. 8. 10). <sup>6)</sup> по хѣ моемъ Г2. <sup>7)</sup> А немощьствою.  
<sup>8)</sup> Б5 не погортъ. <sup>9)</sup> А8 тогда. <sup>10)</sup> Г2 тѣгда и паче силнѣнъ ѣсмь.  
<sup>11)</sup> А6 не хвалага. <sup>12)</sup> азъ же ко Г2. <sup>13)</sup> А ничнѣмъ. <sup>14)</sup> ничимъ же ко  
Г2. <sup>15)</sup> преднѣи Г1. <sup>16)</sup> аще ко Г1. <sup>17)</sup> ѣсмь Г7. <sup>18)</sup> аплъскаа Г1.  
аплъка Г7. <sup>19)</sup> сдѣлашася Г7. <sup>20)</sup> къ насъ Г1. 3—8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

търпѣннѣ. въ знаменни же ѿ  
юудескъ ѿ снлахъ.

13. что оубо ѣсть <sup>2)</sup>. ѿгоже  
лишнестса пауе проунхъ цркъв <sup>3)</sup>.  
ѿще не ѿко ѿзъ самъ не стоу-  
жнхъ вамъ. дадите ми неправъ-  
доу снѡ.

14. се третьеѣ се готовъ  
ѣсмь прити къ вамъ. ѿ не стоу-  
жю си. не ѿцю бо вашнхъ.  
нъ <sup>6)</sup> васъ. не дѣжна бо соутъ  
уда родтелемъ шадети ѿмъ-  
ннѣ. нъ родтели удамъ.

15. ѿзъ же въ сласть ѿжданвоу  
ѿжданленъ боудоу <sup>10)</sup>. по дѣлахъ  
вашнхъ. ѿще н ѿданше <sup>11)</sup> въ  
люба. меньшнмъ <sup>13)</sup> любнмъ  
ѣсмь <sup>15)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ннѣмъ. въ знаменнѣхъ ѿ юуде-  
скъ ѿ снлахъ.

13. что бо ѣсть ѿмъже мен-  
ши бысте. пауе проунхъ цркъв.  
ѿще не ѿзъ самъ стужнхъ  
вамъ. . .

Дайте ми правду снѡ.

14. се третьѣе готовъ ѣсмь  
прити къ вамъ. ѿ не стужю  
вамъ. не ѿцю бо вашнхъ по  
васъ. не сѣтъ бо дѣжна уда  
родтелемъ ѿ братѣѣ ѿмѣннѣ. по  
родтели удамъ.

15. ѿзъ же сладце ѿдамъ.  
ѿданъ буду за душа ваша. ѿще  
ѿ лише въ любя меньшнмъ  
любнмъ ѣсмь. . .

а) I редакциѣ.

12. въ знаменнѣхъ же (*ἐν σημείοις τε*) A2. 8. 13. 25. 27. 37. 38. въ знаменнѣхъ  
(же оп.) A17. 18. 19. 26.
13. что бо (*τί γαρ*) A2. 27. 37 | встхъ (вм. проунхъ) A18 | цркъвен A25.  
цркъвен A6. цркъвхъ A28 | ѿ не ѿко A25 | не стужнхъ A23. 26. 29. (не  
оп.) сѣтоужнхъ A18. (не оп.) достужнхъ A2 | ѡ дадите A12.
14. се (2-е) чит. A23. 34. - оп. (вар.) A2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 26.  
27. 28. 37. 38 (въ A29 зачеркнуто киноварью) | не стужъ си вами  
(вар.) A2. 6. 8. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 (въ A29 камн на верху). не  
стоужю си камн A12. не стужнхъ си камн A28 | не сѣтъ бо дѣжна  
A6 | сѣбрати (*θυναρρίζειν*) A6. дати A2 | шадети роделѣ A25 | ѿмѣннѣ  
A23. 26. 29 | родтеле A8. 28. родтсленѣ A13. 17. 19.
15. ѿзъ же сладце ѿдамъ A6 | н ѿжданленъ будѣ (вар.) A2. 6. 8. 12.  
13. 17. 37. 38. - безъ приб. и A18. 23. 25. 26 (въ A29 ѿ написано  
вверху) | н оп. (вар.) A25. 26 | пауе (*περισσοτέρως*) A2. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 27. 38 (A37 не пауе). лише A6. 28 | люблю (*ἀγαπῶ*) A27. 38 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

в знаменьихъ ѿ чюдесѣхъ ѿ силъ.

къ терпѣнїи. въ знаменїи <sup>1)</sup>  
ѿ чюдесѣ. ѿ силъ.

13. что бо естъ егѡже лишн-  
стеса пѣ прочїи цркви. аще не  
ѿко самъ азъ. не стоужу вамъ.  
ѡдадите ми неправдоу снѡ.

13. что бо естъ егѡже ли-  
шнстеса пѣче прочїи цркви. аще  
не ѿко еѣ азъ не стужу еѣ да-  
дите ми неправду еѡ.

14. се трѣтицеѡ готоѡ имѣхъ  
прити к вамъ. ѿ не стоужю вамъ.  
не бо ѿщѡ вашѡ но вѣсъ. не бо  
должны чѡда скривати родителемъ.  
но родителѡ чѡдомъ.

14. еѣ третїе, готовъ есмь  
прити к еѣ, ѿ не стужу си  
вамъ <sup>4)</sup>. не ѿщѡ бо <sup>5)</sup> вѣшнѡ,  
но вѣ; не должна <sup>7)</sup> бо еѣ  
чѡда родителѡ <sup>8)</sup> щадѣти <sup>9)</sup>  
имѣнїа. но родителїе чѡдѡ.

15. азъ же сладеѡ ѿстрошю. ѿ  
ѿстрошенїа боудѡу по дшѡхъ вашѡ.  
аще ѿ лише вѣсъ люблю. меншимъ  
любимъ есмь.

15. азъ же въ сладеѡ ѿжнѡ.  
ѿ ѿжнѡенъ бѡдѡ по дшѡ вѣ-  
шнѡ. аще ѿ пѣче вѣсъ любѡ <sup>12)</sup>,  
меншими <sup>14)</sup> любимъ есмь.

аще и издѣше пѣ любовь А34. 25 | пѣ любѡ оп. А18 | меншимъ А8.  
мѣншимъ А2. 6. 12. 13. 17. 19. 27. 37.

б) 2 редакци.

12. чюдесѣхъ Б10.

13. что оубо В14. бо оп. Б5 | мѣше Б10 | еѣсте Б2 | мѣшнѡ вѣ Б5. 13  
(меньши вѣ) | цркви Б10. Ат. цркви Б14. цркви Б1. церкѡ Б5.

14. и не стужю си Б2 | родителемъ Б14. родителемъ оп. Б2 | (и оп.) брати  
Б1. 5. 8. 10. 13. 14 (бръ). брати Б7. сврати Б2 | родителѡ Б10. 14.

15. къдамъ Б14 | издѣмъ боудѡу Б1. и издѣмъ бѡдѡ Б5. и издѣмъ бѡдѡ  
Б2. 10. 14 (съ опущ. и) | (и оп.) лише Б1 | меншимъ Б2.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> въ знаменїи Г2. 2) А6 есте. <sup>3)</sup> А цркви, А23 цркви  
(цркви А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 27. 34. 37. 38). <sup>4)</sup> Г2 и не еѣтѡу-  
жнѡхъ вамъ. <sup>5)</sup> Г2 ѿ щѡ бо. <sup>6)</sup> А18 иѡ (=иъ.—сербїзмъ). <sup>7)</sup> не  
должны Г1. <sup>8)</sup> родителѡ Г7. <sup>9)</sup> щадѣти Г1. 7. 10) А34 ижнѡу и  
ижнѡенъ боудѡу. 11) А29 издѣшъ. <sup>12)</sup> любѡ Г2. 13) А28 иномѣн. <sup>14)</sup> мен-  
шимъ Г7. 15) А37 лѡеѡмн, А6 любимъ есмь.

А. Толк. Апост. 1220 г.

16. БОУДИ ЖЕ. АЗЪ БО НЕ  
ОТАГЪТНХЪ ВАСЪ. НЪ СЫНЪ КО-  
ВАРЬНЪ. ЛЪСТНЮ ВЪ ПРИАХЪ.

17. ЁДА КОГО ІГОЖЕ ПОСЛААХЪ  
КЪ ВАМЪ. ТЪМЪ ЛНХОИМЪСТВОВАХЪ  
ВАМЪ.

18. ОУМОЛТИ ТИТА <sup>11)</sup>. НЪ СЪ  
НИМЪ ПОСЛААХЪ БРАТА. ЁДА УТО  
ЛНХОВЪЗМА ОУ ВАСЪ ТИТЪ <sup>13)</sup>. НЕ  
ТЪМЪ ЖЕ ДЪМЪ ХОДНХОВЪ. НЕ ТЪМН  
ЖЕ ЛН СТОПАМН.

19. ПАКЪ ЛН МЫНТЕ <sup>16)</sup> КЪ  
ВАМЪ ОБЪТЪ ТВОРИМЪ. ПРЕДЪ ВМЪ  
О ХЪ ГЛЪМЪ <sup>17)</sup>. ВСЕ ЖЕ ВЪЗДЮ-  
БЛЕННІ О ВАШЕМЪ СЪЗДАННІ . .

Б. Толст. Апост. XIV в.

16. БУДИ ЖЕ <sup>1)</sup> АЗЪ НЕ ОБАЖЬ-  
УНХЪ <sup>2)</sup> ВАМЪ. НО <sup>4)</sup> СМЫСЛНВЪ  
ЛЕСТЮ <sup>6)</sup> ВЪ ПРИАХЪ.

17. ЁДА ЁГОЖЕ ПУСТНХЪ КЪ  
ВАМЪ. ТЪМЪ ЛНХОИМАХЪ ВЪ ВАСЪ <sup>10)</sup>.

18. МОЛНХЪ ТИТА. НЪ ПУСТНХЪ  
С НИМЪ БРА. ЁДА УТО ЛНХО ИМАЛЪ  
ВЪ ВАСЪ ТИТЪ. НЕ ТЪМЪ ЖЕ ЛН  
ДЪМЪ ХОДНХОМЪ. НЕ ТЪМН ЖЕ ЛН  
СТОПАМН.

19. ПАКЪ ЛН МИНТЕ КЪ ВАМЪ  
ОБЪТЪ ТВОРИМЪ. ПРЕДЪ ВМЪ. О  
ХЪ ГЛЪМЪ. ВСЕ ЖЕ ВЪЗДЮБЛЕННІ  
ВАШЕГО ДЪЛА ВЪЗГРАЖЕННІ . .

а) I редакція.

16. БОУДИ ЖЕ ОЦ. А12. 19 | БО ОЦ. А25. 28. 34 | АЗЪ ЖЕ (ἐγὼ δε) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | НЕ ОТАГУНХЪ (οὐ κατεβάρησα) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 34. 38 (А28 НЕ ОТАГУНХЪ) | ВАМЪ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 27. 28. 34. 38 | НЪ И СИ А8. 13. 37. НЪ И СЫ А17. НО СЕ А18 | НЕ СЫН А28 | СМЫСЛНВЪ А20 | И НЕСМЫСЛНВЪ (ВМ. ИЗ СЫН КОВАРЬНЪ) А6 | КЪ А25 | ПРИЕСЬ А18 | ПРИАХЪ ВЪ А2. 28 | ВЪ А18 ПОСЛЪ СТ. 16-ГО ПРОПИСАНО ИЗЪ СТ. 20-ГО: ЕДА КЪКО РЪКЕННЪ И ЗУКНСТН: ТРОСТН РЪТН: КЛЕКЕТН: ШИЪТАННЪ: ГРЪДННЪ: ПЕСТРОЕННЪ: (ТОЖЕ ПРОПИСАНО И ВЪ СВОЕМЪ МЪСТЪ).  
17. БОГО ЕГОЖЕ (τινα ὄν) А25. 26. 29. 34. . КОЕГОЖЕ А6. 28. КЪКО (ВМ. БОГО) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | ПОУСТНХЪ А6. 28 | (КЪ ОЦ.) ВАМЪ А12. 37 | ЛНХОИМАХЪ А6. 12. ЛНХОИМЪСТВОВАХОМЪ А19 | ВЪ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 (ВМН). КЪ А28. 34. КЪ КЪ А25.  
18. ОУМОЛТИ А23. 26. 29. . ОУМОЛНХЪ (παρεκάλεισα) А2. 6. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38. И ЗЕМЛНХЪ А8 | ПОУСТНХЪ А6 | БРАТНЮ (τὸν ἀδελφόν) А18 | УТО ОЦ. А25 | ЛНХОВЪЗМА А12. 13. 17. 19. 27. ЛНХОВЪЗННЪ А18. 37. ЛНХОИМАЛЪ А6. 28 | ВЪ ВАСЪ (ἐμαῖς) А2. 8. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38 | НЕ ТЪМЪ ЖЕ ЛН А6. 12. 18 | ХОДНКЪ А8. ХОДНХОМЪ А6 | НЕ ТЪМЪ ЖЕ ЛН СТОПАМЪ А18. ПОСЛЪ НЕ ТЪМН ЖЕ ЛН СТОПАМН ПРИБ. ХОДНХОМЪ А6. 8.  
19. ЛН ОЦ. А25 | ТВОРИЮ А12 | О ХЪ БО А23. 29 | ТВОРИМЪ И ГЛЪМЪ А6 | ВСИ БО А6. ВЪЗДЕ (ВМ. ВСЕ ЖЕ) А25. ВСЪДЕ А34 | ВЪЗДАМН А8. 12. 38 (А26

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

16. боудн же азъ не отагзчихъ  
взи. но сзій коваренъ. лестьюъ  
взи пригѧ.

17. еда когò иуже послахъ к  
вѧ. тѣмь лихонмствовахъ  
взи.

18. оумолихъ тита и с нѣ  
слѧ брата. еда чимь лихонмствова  
взи титъ. не тѣмь ли дхмь  
ходихомъ. не тѣми ли  
стопами.

19. пакы ли мнитѣ іако вѧ  
щѣемъ. прѣ вѣмь о хѣ  
глемъ. всѧ же взмобленнѣ  
о вашѣ созданныѣ.

16. кѣдн же, азъ не ѡтаг-  
чѣи<sup>3)</sup> вѧсъ. нò<sup>5)</sup> сѣин кова-  
ренъ, лестію вѧ пріахъ.

17. еда како ёгоже послѧ<sup>7)</sup>  
к вѧмъ<sup>8)</sup>. тѣмь лихонмство-  
кѧ<sup>9)</sup> вѧ.

18. оумолѣи тита и с нѣ  
послахъ брата. еда что лихон-  
мствова<sup>12)</sup> вѧ вѧ титъ, не тѣмь-  
же ли дхмъ ходихомъ; не  
тѣми же ли стопами<sup>14)</sup>;

19. пакы ли<sup>15)</sup> мнитѣ іако  
вѧмъ ѡвѣстѣа творѣи. прѣ вѣ-  
томъ ѡ хѣ глемъ. всѧ же<sup>18)</sup> взмо-  
бленнѣ ѡ вашѣ созданныѣ.

сзданнѣ). сьграженн А17. 19. вашего ради възграженнѣ А6. 20.

б) 2 редакціи.

16. будн же вѧмъ. не отагзчихъ вѧмъ Б2 | не отагзчихъ Б5 | смьслихъ Б2.  
ни смьслихъ Б5 | Изб. 1073 г. л. 185 об. тѣмьже рече творѣа акы  
лоукавъ. лестьюъ вѣ обретохъ.

17. егда Б1. 5 | въпусѣи Б1. 2. 10. 14. послѧ Б8. въспослѧ Б5 | лихонмствъ  
Б5. 10. 14 (Б1 лѣнмствъ ниѣ). и лихонмствъ Б2 | оу вѧсъ Б14.

18. послѧ Б5. 8. 13 | с нѣми Б5 | егда Б1 | лѣнмствъ Б1. 2. 14. лихонмствъ  
Б5 | не тѣмь ли Б5 | ходимъ Б2. ходимъ вѣ вѧ Б13 | не тѣмь же ли пу-  
темь ходихомъ и дхмь Б10 | не тѣми ли Б5 | и не тѣми же ли стопами Б2.

19. о хѣ іѣтъ Б10 | гѣмъ о хѣ Б2 | глемъ ко вѧсъ (все же оп.) Б14 | же оп.  
Б5 | рѧ (вм. дѣла) Б1. 13. дѣла оп. Б2 | вашего рѧ сѣинѣ Б5. 8 | вашего  
ради въздержаннѣ и възграженнѣ Б10. гѧ нашего ради. възграженнѣ Б14.

*Примѣчанія.* 1) Б5 будите, Б14 буду же. 2) Б10 не отагзчихъ, Б14 не  
отагзчѣ. 3) не ѡтагзчѣихъ Г2. 4) Б не (по Б2. 10. 14.) 5) Г2 не.  
6) Б5 лестъ. 7) Г2 еда занѣ коего, ёгоже послѧхъ. 8) (к оп.) вѧ  
Г1. 9) лихонмствѣовахомъ Г7. и лихонмствѣова вѧ Г2. 10) Б2 вѧсъ  
(такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. вѣ вѧсъ). 11) А38 тѣмь. 12) лихонмствова  
Г1. лихонмствова Г7. 13) А38 тѣмь. 14) не тѣмьже ли стопами  
Г2. 15) и пакы ли Г2. 16) А6 творите. 17) А26 глетъ. 18) вѧсъ же Г5.  
вѧсъ Г8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. Бою же са. ѣда како  
пришьдъ не ѡцѣхъ хоцю обра-  
щѣ въ. и азъ обращаюся вамъ  
ѡкого же не <sup>3)</sup> хоцете. еда како  
рекенна <sup>7)</sup>. завнды. прость.  
реть. клеветы <sup>9)</sup>. шепты. грьды-  
на. нестроеннѣ.

21. еда пакы пришьдъша ма  
смырнтъ <sup>11)</sup> бѣ мон къ вамъ.  
и ѡплаую многы преже съгрѣш-  
шнхъ. и не покаившнхъса о не-  
чѣтѣ <sup>15)</sup> ѡ любовдѣннѣ ѡ стоу-  
доложьствннѣ еже съдѣша <sup>17)</sup>.

20. Бою бо са ѣда како при-  
шедъ. ѡцѣхъ хоцю не ѡбращю  
васъ. и азъ же ѡбращюся ѡко-  
же не хоцете.

Ѣда како рвеннѣ завнды. прот-  
стн клеветы. шептаннѣ. велича-  
ннѣ. неѡстроеннѣ. грьдына.

21. ѣда пакы пришедъша ма  
смырнтъ ма бѣ мой къ вѣ.

И ѡплаую многы ѡ согрѣшенѣ-  
шнхъ. преже ѡ не покаившесѣ  
ѡ нечѣтѣ. ѡ ѡ блаженнѣ. ѡ  
любовдѣннѣ еже здѣша.

а) I редакціи.

20. же оп. А2 | не ѡцѣхъ (*οὐχ οἴουε*) А25. не твоеже А2. 12. 13. 17. 18. 19.  
28. 37. не ѡко А8. 27. 38 | въскошоу А19 | обращѣ въ. и азъ,—такъ  
А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 22. 25. 27. 28. 37. 38 (А25 и 34 вѣ, А25  
оп. и предъ азъ). . слова эти не прописаны въ А и А23. 26. 29 |  
еда како пришедъ. ѡцѣхъ хоцѣ не ѡбращѣ въсѣ. и азъ ѡбращѣса А6 |  
ѡкогоже (*οἶον*),—и А23. 29. 34. ѡко егоже А26. . твоеже А2. 6. 8. 12. 13.  
17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. ѡко А38 | ѡбнды (вм. завнды) А23. 29  
(А26 и ѡбнды). и завнды А6. и завнстн А18 | протстн (*φροῖ*) А8. 12.  
13. 17. 19. 27. 37 | ретн (*ἐριθείαι*) А8. 17. 19. 22. 27. 28 (А2 реты, А13  
реты, А18 рати, А37 раты, А12 реку). реть оп. А6 | ретн. прѣ А25. 34 |  
и клеветы А6. 12 | и шептаннѣ величѣ А6 | нестроеннѣ (вар., *ἀκαταστα-  
σία*) А34 | неѡстроенн грьдына А6.

21. пакы (приб.) вѣмъ А6 | еда пакы пришьдъша ме к вѣмъ смырнтъ бѣ мон  
(перест.) А17 | къ вамъ оп. А25 | въсплауажа (*πενθήσω*) А2. 8. 12. 13.  
17. 18. 19. 27. 37. 38 | многы (*πολλοὺς*) А2. много А8. 12. 13. 17. 18. 19.  
27. 37. 38 | ѡ прѣже съгрѣшшнхъ А8. 38. ѡ съгрѣшеншнхъ прѣже А6 |  
и не покаившесѣ А3. 37 | ѡ нечѣтѣ любовдѣннѣ А25 | ѡ блаженнѣ. и  
любовдѣнн (двойн. переводъ греч. *πορνεία*) А6 | стоудоложьствѣ А2. 12.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. Бою во са еда како прише. не ацѣхъ хошю обрѣщю взѣ. и азъ обрѣщюся в ва такоже не хошете. еда како рвеные. завиды. рѣти. глростъ. клеветы. шепти. надзменыа. нестроеныа.

21. еда пакы прѣшедша ма смѣрѣи вѣ мой к вамъ. и оплѣчу многы прѣ согрѣшши и не кающыся. о нечѣтѣ и вложеныи и скотоложественныи. еже сдѣлаша.

20. Бою же са, еда како прише, не тако хошѣ<sup>1)</sup> оберѣщѣ<sup>2)</sup> вѣ<sup>3)</sup>; и азъ оберѣщѣса вѣмъ<sup>4)</sup> тако не хошете<sup>5)</sup>. да не како<sup>6)</sup> рвеніе закиды<sup>8)</sup>. глростн, рѣтн. клеветы. шептаніа. кыченіа. нестроеніа.

21. еда пакы<sup>10)</sup> прѣшеша ма, смѣрѣи<sup>12)</sup> вѣ мон к вѣ. и възплачуся<sup>13)</sup> многу<sup>14)</sup> прѣ сзгрѣшшии. и не покажшиися. ѿ нечистѣтѣ и люботѣаніи. и стѣдоложества еже<sup>16)</sup> сдѣлаша.

17. 18. 19. 26. 27 | иже А38.

б) 2 редакціи.

20. во оп. Б1. 2. 5 | югда Б1. 5 | ацѣхъ Б1. ацѣхъ же Б2 | не (обрѣщю вѣсь. и азъ же оп.) оберѣщюся Б1 | же оп. Б5 | и азъ же обрѣщю вѣсь Б10 | югда Б1. 5 | рѣтныа Б2 | клеветы глростн Б2 | шептн Б1. 2. 5. 7. 10. 12. 13. 14 | келнуаіе Б5 | келнуаіа гордыа Б1 | нестроеныа Б2. 5 (нестроеныа).

21. югда Б1 | како (вм. пакы) Б14 | смѣрѣи Б1 | ма смѣрѣи Б10. 14 | ма (2-е) оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | ма к вѣ смѣрѣи вѣ мон Б5 | многи Б5 | (ѿ оп.) согрѣшшии Б5 | (не оп.) повлѣвшеся Б2 | о люботѣанн (напис. о люботѣанн) Б2. 5 | иже Б1 | сдѣлаших Б1. 5.

Примѣчанія. Гл. 12, 20 — 13, 2 чит. въ вторн. 14 нед. по пятидес. —

1) Г2 не тако азъ хошю. 2) к вѣ Г7. 3) А25 оп. не. 4) с ками Г8. 5) не тако хошете Г1. 7. 6) да не тако Г7. 7) А13. 25. 37 рвенна, А27 рвенна. 8) закиети Г1. 9) А37 клеты. 10) и пакы Г2.

11) А25. 26 смѣрѣи. 12) сзмирѣи Г2. 6. 13) възплачуся Г5. 8. 14) ѿ многи Г1. 3. 4. многи Г7. многу Г2. мноу Г8. многу Г5. 6. 15) А о нечѣтѣ (ѿ нечѣтѣ А12. 13. 17. 18. 19. 26. 28. 29. 34. 37. 38). 16) еже Г2. 17) А8 сдѣлаша.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 13.

1. Се третницею <sup>1)</sup> градъ къ вамъ. въ оустѣхъ двою свидѣтелю или трѣи станеть всякъ глѣ.

2. преже рѣхъ и прорнцяю. ꙗко бывъ второе <sup>6)</sup>. не сынъ нымъ <sup>7)</sup> пишо. преже съгрѣшнхъ и проунмъ <sup>9)</sup> всемъ. ꙗко аце придоу пакы. не пощажю <sup>12)</sup>.

3. Понеже искоушениа ищете глѣшимоу въ мнѣ <sup>15)</sup> хсоу. нже <sup>16)</sup> въ васъ не <sup>17)</sup> нзнемагнеть. нъ можетъ въ васъ.

1. Третьеє се прихожо к вамъ. въ оустѣхъ двою послуху. или трею. станеть весь глѣ.

2. преже глѣхъ и прорнцяю. ꙗкы бы въ второе и не сы. нымъ пишо съгрѣшнхъ и проунмъ <sup>10)</sup> всемъ.

ꙗко аце придоу пакы не пощажю.

3. Сама же искоушениа ищете хва глѣшаго во мнѣ. иже въ васъ не ѿнемогаеть. но можетъ въ васъ <sup>19)</sup>.

а) 1 редакціи.

13, 1. третницеѣ се (*τρίτον τοῦτο*) А2. 28. 37. третнею же се А6 | прихожѣ А6 | свѣтели А25 | ли А13. 17. 19. 23. 26. 29 | трѣи А8. трѣхъ А2. 13. 27. 37. трѣи А18 | свѣтелю двою или трѣи А12. свидѣтелю двою или трѣхъ А17. 19. двою или свидѣтелю, или трѣи А29. 23. 26 (видѣтелю). двою или трѣхъ послушѣхъ А6 | оустѣхъ А12 | всѣхъ А18.

2. и преже глѣхъ А6 | пакы (вм. ꙗко) А6 | второе оп. А37 | и не сы (вар.) А2. 6 (и нь сы). 8. 13. 27. 28. и не се А18. 34. 37. не се (безъ предшеств. и) А25. и се (вм. не сын) А12. 17. 19 | нѣхъ же А6 | пишоу нѣхъ А27 | съгрѣшнхъ А2. 23. 26. 29. . съгрѣшнмъ (*τοῦ προημαρτηκόων*) А12. 18. 27. 28. 33 (А17 и 19 не съгрѣшнмъ, А8 съгрѣшнхъ) | съгрѣшнмъ преже А6 | и ꙗко А12. 25 | пакы тво придоу А18 | пакы оп. А17 | то не постижѣся (*οὐ φείσομαι*) А6 | послѣ не пощажѣ приб. васъ А8.

3. искоушениа А12. 27 | глѣшимоу А17. 18. 19 | еже (*ὅς*) А25 | не нзмагнеть не (вм. нъ) можетъ А18 | въ васъ оп. А12.

б) 2 редакціи.

13, 1. третьеє же Б5 | се оп. Б1. 2. 10. 13. 14 | ли Б2 | трѣи Б1. 2. 5. 10. 14 | всякъ Б2.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 13.

1. Трѣтницею се градоу к вѣ. при оустѣ двоид свѣдѣтель и трѣид станѣ всѣ глѣ .:

2. Преже рѣ и прѣглю. іако свий вторицею. и не свий нзінѣ пишѣ прѣ согрѣшій и прочій всѣмъ. іако аще прїдоу пакн не пощажо .:

3. Понеже искоушѣта ищете єже во мнѣ глѣшоу хоуѣ. иже ѡ вѣ и знемагаѣ но можѣ в васъ.

1. Трѣтницею се градоу к вѣмъ. при встѣ двѣю <sup>2)</sup> илн трѣѣ <sup>3)</sup> свѣдѣтель <sup>4)</sup> стѣнетъ вѣмъ глѣ.

2. преже рѣхъ и преже глѣо <sup>5)</sup>, іако вѣмъ второе <sup>6)</sup>, и не свий нынѣ пишѣ, преже сзгрѣшшій <sup>8)</sup> и прочіймъ вѣмъ. іако аще прїидѣ <sup>11)</sup> пакн. не пощажо <sup>13)</sup>.

3. Понеже искоушѣта ищете глѣшомѣ <sup>14)</sup> кз мнѣ хоуѣ. иже кз вѣ не и знемагаѣ <sup>18)</sup>. нѣ можѣ кз вѣ <sup>20)</sup>.

2. прорича Б1 | іако Б5 | вѣмъ оп. Б1. 5 | и не св оп. Б5 | нмнѣ Б2. 5. нмнѣ Б1 | и не пощажо Б2. не дослжо Б14.

3. не ѡнемагаѣ Б1. (не оп.) ѡнемагаѣ Б2. 10 | иже вѣ вѣмъ не ѡнемагаѣ нѣ можѣ кз вѣмъ оп. Б13 | ст. 3—4 иже за вѣмъ (не ѡнемагаѣ нѣ можѣ вѣ вѣмъ оп.) пропѣтъ вѣ и ѡнемоцнѣ Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 3—13 чит. въ среду 14 нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> А17 трѣцю. <sup>2)</sup> Г7 двѣю. <sup>3)</sup> трѣн Г4. 5. 6. трѣн Г7. трн Г2. 4) свѣдѣтелен Г7. 5) глѣ Г5. 8. и прѣжде и ннѣ глѣо, и проричаю Г2. 6) А8 фторое. 7) А12. 13. 27 нил. 8) сзгрѣшшнхъ Г2. 9) А прохнхъ (прохнмъ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38). 10) Б1 процнмъ. 11) и прїидѣ Г2. 12) А17 не пощегю. <sup>13)</sup> и не пощажоу Г1 14) глѣшомѣ Г6. 15) А и А23. 26 оп. вѣ (вѣ мнѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 34. 37. 38, вѣ А29 во надписано вверху). 16) А послѣ иже чит. ѣ, А2. 6 н. 17) А34 оп. не. <sup>18)</sup> не и знемагаѣ Г4. 5. <sup>19)</sup> Б подъ рядъ два раза: не ѡнемагаѣ. но можѣ кз вѣмъ. <sup>20)</sup> Г2 послѣ кз вѣмъ приб. множаѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

4. нбо аще пропалъ бѣ<sup>3)</sup> ѿ немощи. нъ живѣ іестъ н-силы бѣнѣа. нбо мы немощь-ствоуѣмъ ѿ немь. нъ живн боудемъ съ нимъ н-силы бѣнѣа въ васъ.

5. себе нскоушанте. аще іесте въ вѣрѣ. себе нскоушанте. нли не<sup>8)</sup> знаете себе. іако хѣ ісѣ въ васъ іестъ. аще<sup>11)</sup> ли унмъ оубо нскоушени іесте.

6. оуповаю<sup>14)</sup> же. іако разоумѣти имате. іако мы нѣсмь<sup>15)</sup> нскъшени.

7. молнмъ же са къ боу. не створити вамъ никоѣгоже зла. не іако да мы нскоушени іавнмъ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

4. ѿ пропалъ бѣ ѿ немощи. но живѣ іестъ ѿ силы бѣнѣа. . . .  
И мы бо ѿнемогѣмъ ѿ немь но живнн бѣдемъ с нимъ. ѿ силы бѣнѣа въ васъ.

5. себе нскушанте аще іестъ въ вѣрѣ<sup>6)</sup>. себе нскушанте. аще разоумѣтеса. іако ісѣ хѣ къ васъ іестъ. аще унмъ оубо неіскусынн іесте.

6. надѣю же са іако разоумѣти имате. іако мы нѣсмь неіскусынн.

7. молнмъ же са къ бѣн. не створити вамъ зла никоѣгоже. да мы іскусынн іавнмъса. но

а) | редакціи.

4. распалъ бѣсть А2. 6. 27. 37. н (вар.) пропалъ бѣ А23. 28. 29. 34. н распеть бѣ А17. 18. 19. 38. н распеть бѣвъ А12 | изъ силы А13. 17. ѿ силы А19. 28. (изъ оп.) силы А18 | н (вар.) мы А8. 17. 19. 38. н мы бо А2. 6. 13. 18 | немощьвземъ А18. немощноуѣмъ А28. ѿнемогѣмъ А6. 20 | нъ живѣ емоу А25 | ѿ силы А17. 19. 25. 28.

5. себе нскоушанте (*εαυτοὺς πειράζετε*) А25 | себе нскоушанте (*εαυτοὺς δοκιμάζετε*) | себе зтешанте (вм. себе нскоушанте, 2-е) А6. себъ нскъшанте (2-е) оп. А2. 12. 17. 19 | ли А13 | аще разоумѣтеса (вм. нли не знаете себе) А6 | ісѣ хѣ (вар.) А8. 12. 25 | н въ бѣ А6 | аще (ли оп.) А2. 6. 8. 13. 17. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38 | оубо оп. А8 | нскъшени бысте А22. 25. 34. . неіскушени есте (*ἀδύκιστοι ἐστε*) А2. 6. 8. 13. 27. 28. 37. 38 | аще н вы (въ рукоп. мы) нскоушени есте А18.

6. надѣя же са А6. 20 | же оп. А12 | разоумѣ имати имате А6 | нѣсмъ неіскушени (*οὐκ ἐσμὲν ἀδύκιστοι*) А2. 8. 13. 25. 28. 34. 38 (въ А29 не написано вверху) | іакоже н мы нѣсмь нскоушени А17. 19 (нѣсмь). іако мнѣхомъ неіскушени А6.

7. мѣа же са (вар., *εὐχομαι*) А2 | (нъ оп.) боу А2. 12. 38. бѣн А6 | злого (*κακόν*) А25 | н мы А13 | нскоушени боудемъ А12.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

4. ꙗво аще ѿ пропаѣтъ вѣѣ ѿ  
немоши. но живѣ ѿ силы бѣга.  
ꙗво мѣи немощноуѣмъ ѿ нѣ. но  
ѡживѣ с нимъ ѿ силы бѣга в вѣ.

5. сами см ꙗскоушанте аще  
есте в вѣрѣ. ѿ себе сражайте.  
ли не знаѣте себе. ꙗко ꙗс хс в  
вѣ естѣ. аще ничимъ ꙗскоушени  
есте.

6. оуповаю же ꙗко оуразоу-  
мѣете. зане мѣи нѣсмѣи ꙗскоушени.

7. молю же см къ боу. не ство-  
рѣти вѣ зла ни единагоже. не да  
мѣи ꙗскоушни ꙗвѣмъ. но да взи

Г. Библія. 1499 г.

4. ꙗво аще <sup>1)</sup> и <sup>2)</sup> распатъ  
бѣѣ ѿ немоши, но живѣ <sup>3)</sup> ѿ  
силы бѣга, ꙗко мѣи <sup>4)</sup> немощь-  
ствѣдемъ ѿ нѣ, но живѣ бѣде <sup>5)</sup>  
с нимъ ѿ силы бѣга къ вѣ.

5. себе ꙗскоушанте. аще есте  
къ вѣрѣ, себе ꙗскоушанте <sup>7)</sup>.  
или не знаете себе <sup>9)</sup> ꙗко ꙗс  
хс <sup>10)</sup> къ вѣ естѣ. аще <sup>12)</sup> чѣи не-  
ꙗскоушени есте <sup>13)</sup>.

6. оупокаю же ꙗко разумѣ-  
ти ѿмате. ꙗко мѣи нѣсмѣи не-  
ꙗскоушени <sup>16)</sup>.

7. молю <sup>17)</sup> же см къ боу,  
не створити къ ни единаго  
же зла. не ꙗко да мѣи ꙗскоу-

6) 2 редакциѣ.

4. и пропаѣтъ бѣѣ бо Б1. 2 | Ат *εσταυρωθη* перев. распатѣся | и (вм. но)  
живѣ естѣ Б5 | Ат нѣ живѣтъ ѿ силы бѣга | (и оп.) мѣи бо Б2. и мѣ  
оубо Б5 | ѡнемагамъ Б1. 2 | о немъ оп. Б14 | къ вѣкъ оп. Б5.

5. сами себе ꙗскоушанте Б5 | есте Б2. 7. 14 | себе ꙗскоушанте аще естѣ къ  
вѣрѣ оп. Б10 | аще естѣ къ вѣрѣ. себе ꙗскоушанте оп. Б5 | себе ꙗскоу-  
шанте (2-е) оп. Б2 | ꙗскоушанте (2-е) аще оп. Б14 | разумѣстеса Б1.  
2. 10. разумѣете Б5 | (ѣкъ оп.) хс Б5. 8. 14 | в мѣ Б8 | оубо хнмъ Б2.  
хнмъ любу Б10.

6. несмѣи Б1. 2 | ави мѣи не бѣхомъ ꙗскоушни Б5.

7. къ бѣхъ Б5. (къ оп.) бѣи Б2 | не створити зла ниоубожеже камъ Б1.  
5. 14 | да и мѣи Б2 | ꙗскоушени Б1.

*Примѣчанія.* 1) и аще Г1. 5. 2) и оп. Г7. 3) А приѣтъ бѣѣ (про-  
патѣ бѣѣ А8. 13. 20. 22. 25. 26). 4) и мѣи Г1. 2. мѣи оп. Г4. 5. 5) (но  
оп.) да живѣи бѣдемъ Г1. 6) Б къ вѣрѣ. 7) Г2 и пакы себе ꙗскоу-  
шанте. 8) А38 оп. не. 9) себе оп. Г2. 10) хс ꙗс Г2. 11) А27 аще.  
12) аще ли Г1. 7. 13) Г2 аще не къ чѣсомъ, ꙗскоушени есте.  
14) А12. 17. 19. 34 оубо. 15) А18 нѣсмѣи (сербизмъ). 16) (не оп.) ꙗскоу-  
шени Г2. 17) мола Г5. 7. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

сѧ. нѣ да н вѣи доброѣ створите. мы же ꙗко неискующи бѣдемъ.

8. не можемъ бо на истинноу ннусоже. нѣ по рѣснотѣ.

9. радоуемъсѧ. ꙗгда <sup>3)</sup> мы немоуцествоуемъ. вѣи же сильни бѣдѣте <sup>4)</sup>. се молнимъсѧ ѿ вѣи шемъ свѣршеннѣи.

10. сего ради се пишю. да не <sup>7)</sup> пришедѣ отъсѣуено створю по властн. юже гѣ дастъ ми въ сѣзданнѣи. а не въ раздроушеннѣи.

11. тѣмъже брѣи радоуентѣ. свѣршантесѧ. оутѣшантесѧ. тоже

да вѣи добро творите . . .

Мы же ꙗкы неискующи бѣдемъ.

8. не можемъ бо ннитоже на истинну. но по истинѣ

9. радѣемъсѧ. ꙗко мы ѿнемогаемъ. вѣи же сильни есте. се же ꙗ молнимъсѧ ѿ вѣи шемъ свѣршеннѣи.

10. того дѣла се не си <sup>5)</sup> пишю. да не пришедѣ люте створю. по властн юже дѣла ми есть гѣ. въ сѣграженнѣи. а не въ расыпаннѣи.

11. тѣмъже брѣи радѣнтесѧ. свѣршантесѧ. оутѣшантесѧ. тоже

а) | редакциѧ.

7. нѣ ꙗко А38 | н вѣи А29. . н оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 34. 37. 38 | добро (*τὸ καλόν*) А12. 18 | творите (*ποιεῖτε*) А2. 6. 8. 13. 17. 19. 25. 26. 27. 29. 38 | неискующи да бѣдемъ А13. 27. неискующи да не бѣдемъ А12. мы же не ꙗко неискующи бѣдемъ А6.
8. не можемъ бо усѣо А8. 13. 28. 34. 38 (А28 и 34 усѣо). ннусоже не можемъ А2. ннусоже бо не можемъ А17. 18. 19. 27 (А37 ннусоже бо не можемъ). ннусоже бо можемъ А12 | на рѣснотѣ (*κατὰ τῆς ἀληθείας*) А2. 37 | ннусоже на истинѣ А6. 23. 26. 29. что на истинноу А25 | по рѣснотѣ (*ὑπὲρ τῆς ἀληθείας*),—и А2. 23. 29. 37 (А26 по рѣснотѣ, А18 вм. нѣ по рѣснотѣ чит. рѣши,—испорчено изъ рѣснотѣ?). . по истинѣ А6. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 34. 38.
9. радоуемъ же сѧ (вар., *χαίρομεν δε*) А2. 27. 37 | еда А26 | мы оп. А12. 34 | немоуцествоуемъ А18. немоуцествоуемъ А28. ѿнемогаемъ А6 | сильни есте А6 | се же (вар. *τοῦτο δε*) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 26. 28. 34. 37 | н (вар.) мѣлимъсѧ А8. 13. 28. 37. 38.
10. того ради А6 | си (вм. се) А26. 29. сѧ А23 | предъ пишѣ чит. не си (*ἀπὸν*) А8. 13. 22. 25. 27. 28. 34 (не си). 37. 38. не се А18. н не се А12 | не си си пишѣ А2. не си се пишю А17. се не се пишю А19 | ѿсѣуены (*ἀποτόμως*) А2. ѿсѣуенне А18. люте А6 | дастъ ми гѣ (вар.)

В. Чуд. рѣк. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

добрѣ створите. мзи же. ꙗко не  
искоушени боудѣ.

шени гвнмса. нѣ да кѣ доброе  
творите. мѣ ꙗко неискѣшнн  
кѣдѣ.

8. не вѣ можемъ что на ис-  
тинѣ. но за истинѣ.

8. ничтѣ вѣ мѣже <sup>1)</sup> на  
истинѣ, нѣ по истинѣ <sup>2)</sup>.

9. радуѣса. егда мзи немош-  
ноуѣмъ. взи же силни боудете. се  
же ꙗ хвалнмса ѡ вашѣ оустро-  
ѣннѣ.

9. рѣдем же са егда мѣ не-  
мошнствемъ, кѣ силни кѣдетѣ.  
сѣ ꙗ моли кѣше свѣршеннѣ.

10. сего ради снѣ не снѣи пншо.  
да не прише ѡсѣчено сѣмѣю. по  
власти юже далъ ми гѣ. в со-  
зданнѣ ꙗ не на разорѣннѣ.

10. сего ради не снѣи снѣ <sup>6)</sup>  
пншѣ. да не <sup>8)</sup> прише ѡсѣчено  
сѣтворю <sup>9)</sup>, по власти. юже <sup>10)</sup>  
дѣсть ми гѣ <sup>11)</sup>. кѣ созданнѣ,  
ꙗ не кѣ разрѣшеннѣ,

11. Прочетѣ вѣрѣ. радуѣтеса.  
свершантеса. оутѣшантеса. самоѣ

11. тѣмже братѣе <sup>12)</sup> раутѣса.  
свершантеса. оутѣшантѣ. тоже

Ав. 8. ми дѣсть тѣ А38.

11. братнѣ А18. 28. брѣе мои А17. 19 | рѣжса А6 | н свѣршантеса А2 |  
н оутѣшантеса А2. 6.

6) 2 редакци.

7. кѣ добро творимъ Б14 | акъ оп. Б2 | ꙗко мы неискоушнн боудѣ Б5 |  
будемъ неискѣшнн Б14.

9. ѡнемагѣемъ Б1 | (н оп.) молнмса Б5 | снѣснн Б2. оутѣшннн Б14.

10. сего дѣла Б1. того рѣ Б5. 12 | се оп. Б2 | люте Б1 | юже ми далъ  
нестъ Б10. юже ми несте далъ кѣ Б1. 2. 5 (Б2 и 5 ссть) | Ат *εις οικο-*  
*δομην* перев. на свѣрженнѣ.

11. н свѣршантеса Б14. свѣршантеса оп. Б1 | н оутѣшантеса Б5. оутѣшан-  
теса оп. Б14.

*Примѣчаннѣ.* 1) не мѣжемъ Г2—6. 8. 2) еже по истинѣ Г1.  
3) А2 егда. 4) А13. 26. 27. 37 боудете. 5) Б не съ (Б1. 2 не снн, Б13 не  
сн). 6) снѣ не снѣи Г1. 7) А оп. не (да не пришедъ А2. 8. 12. 13. 17. 18.  
19. 25. 27. 28. 34. 37. 38). 8) не оп. Г1. 4. 9) сѣтворѣ Г8. да не пришедъ,  
не напрасно сѣтворю Г2. 10) жже Г5. аже Г2. 11) кѣ Г2. 12) братѣе  
мои Г2.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

МОУДРЪСТВОУНТЕ. МНРЪ НМѢНТЕ. Н  
БЪ МНРОУ Н ЛЮБЫ ДА БОУДЕТЬ  
СЪ ВСЪМН ВАМН.

12. ЦѢЛОУНТЕ ДРОУГЪ ДРЪГА  
ЛОБЪЗАННІЕМЪ СЪМЪ. ЦѢЛОУЮТЬ  
ВЫ СЪНН ВСН.

13. БАГДТЬ <sup>4)</sup> ГѢ ІС ХА Н  
ЛЮБЫ БЖНА Н ОБЪЩЕННІЕ СЪГО  
ДХА СЪ ВСЪМН ВАМН АМННЪ.

СМЪШЛАЙТЕ <sup>1)</sup> МНРЪ НМѢНТЕ. БЪ  
ЖЕ МНРА. Н ЛЮБЪВЕ БУДН С ВАМН.

12. ЦѢЛУНТЕ <sup>3)</sup> ДРУГЪ ДРУГА.  
ЛОБЪЗАННІЕМЪ СЪМЪ. ЦѢЛУЮТЬ ВН  
СЪНН ВСН.

13. БЛГОДАТЬ ГѢ ІСА ХА. Н ЛЮБЫ  
БЖНА. ОБЪЩЕННА СЪГО ДХА. СО ВСЪ-  
МН ВАМН. АМННЪ.

а) I редакціи.

11. МЫСЛАНТЕ А12. 17. 19. СЪМЪШЛАНТЕ А6 | Н МНРЪ А8. 18. 27 | НМѢТЕ А18.  
НМАНТЕ А6 | ПОСЛѢ НМѢНТЕ ПРИБ. ЛЮБОВЬ А6. Н ЛЮБОВЬ А8. 38 | Н ОП.  
А25. БЪ ЖЕ А6 | МНРА А2. 6. 8. 13. 17. 18. 27. 28. 37 | ЛЮБЫ А12. 13. 27.  
37. (Н ОП.) ЛЮБЫ А18. . Н ЛЮБВЕ (της ἀγάπης) А28. 34. (Н ОП.) ЛЮБВЕ  
А6. 25 | БЖН А28. (ДА ОП.) БЖДЕТЬ А6 | СЪ ВСЪМН АМННЪ А12.
12. ЦѢЛОВАННІЕМЪ А8. 13. 20. 38 | СЪМЪ А8. 18. 27. 28 | ВСН СЪНН А25. 37  
(ВСН СВЕТН).
13. ГѢ ВЛШЕГО (ВАР.) А2. 6. 17. 19 | (Н ОП.) ЛЮБЫ А12 | (Н ОП.) ОБЩЕННЕ  
А6 | Н ЛЮБЫ БЖНЪ СЪ ВСЪМН ВАМН Н ОБЩЕНН СЪГО ДХА: СЪ ВСЪМН ВАМН  
АМННЪ А2.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

смышлѣте. мирствуйте. ѿ бѣ любви  
и мира. да боудѣ сѣ вами.

12. цѣлоуйте другѣ друга лоб-  
заныемъ стѣмъ. цѣлоуйѣ вси стѣи  
вси.

13. бѣгѣтъ гѣ ꙗко хѣ. ѿ любви бѣ  
и обьщенье стѣго дѣа. со всѣми  
вами. аминь.

мѣдрствуйте. мирѣ имѣйте.  
ѿ бѣ любви и мира <sup>2)</sup>. да бѣдѣ  
сѣ вами.

12. цѣлоуйте другѣ друга,  
лобзаниѣ стѣми. цѣлоуютѣ вси  
стѣи вси.

13. бѣгодать гѣ нашего <sup>3)</sup>  
хѣ. ѿ любви ежѣа ѿ <sup>4)</sup> ѡбщениѣ  
стѣго дѣа, съ всѣми вами.  
аминь.

## 6) 2 редакци.

мирѣ имѣте оп. Б5 | любви Б1. 10. 14. (н оп.) любви Б5. и любви моя  
Б2 | сѣ вами боуди Б5.

12. лобзаниемъ Б1. 14. цѣлоуаньемъ Б2.

13. гѣ нѣго Б2 | и община Б1. 5. и обьщенье Б2 | Изб. 1073 г. л. 5 бѣгодать  
гѣ нашего ꙗко хѣ. и (два слова полустерты) и приобщенье стѣго дѣа. съ  
всѣми вами аминь.

*Примѣчанія.* 1) Б5 смысланте. 2) ѿ бѣ любви и мира Г7. и бѣ  
любви мира Г2. 3) Б цѣлуѣте. 4) А34 бѣгодать, А6 бѣгодѣтна. 5) ꙗко  
Г2. 6) н оп. Г2.



ПОСЛАНІЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

КЪ ГАЛАТАМЪ.





А. Толковый Апостоль 1220 г. | Б. Толстовскій Апостоль XIV в.  
(основной списокъ 1 редакци). | (основной списокъ 2 ред.).

Къ галатомъ павлова епн- | Книги пущенымъ к галатомъ.  
столнѣ.

### Г Л А В А 1.

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Павль 1) айль. не ѿ<br/>улькѣ. нн улькмь 4). нъ ісѣ<br/>хсѣмь бѣмь оѣмь. въскрѣшь-<br/>шнмь ѿ ѿнъ мрътвынхъ.</p> | <p>1. Павелъ 1) айль не ѿ улькѣ,<br/>нн улькомъ. но ісѣ хмь. ѿ бѣмь<br/>оѣмь. въскрѣшнмь ѿ ѿнъ<br/>мрътвыхъ</p> |
|--|---|

а) I редакци.

къ галатомъ А18. къ галатомъ павлова епнстола А22. галатскя епн-  
стола А23. 29. галатинскя епнстола А26. павла. айла. епнстола къ  
галѣомь А19. книги посланые къ галѣомь А17. павла айла книги по-  
сланне. къ галатомъ А27. къ галѣѣ: посланне А12. павла айла посланне  
къ галѣомь А28. 38 (к' гал[ал]ѣомь). къ галѣѣ посланне стго айла павла  
А25. Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно: айль къ  
галѣ.—айль. к галѣ А1. къ галатомъ: посл.—айла: къ галатомъ А2. къ  
галатомъ пос:—айл: къ галатомъ: по А3. айль къ галатомъ посла А4. айл:  
къ гѣтомъ посланне А5. айль. къ галѣомъ посланно.—къ галѣомъ посланно  
А6. айль. къ гѣтѣ А7. къ гѣтѣ.—къ галѣомъ А8. къ галѣ.—айль къ  
галѣ А9. къ галѣф.—айль къ галѣѣ А10. къ галѣ.—айль къ галатомъ  
А11. айль къ галатомъ посла А30. айль къ гѣтѣ А31. айль. къ галатомъ  
по:—къ галатомъ:—айль. къ галатомъ послан А39.

1,1. нс хѣмь гдѣмь нашнмь А6. 12 | н бѣл ѿтѣмъ (*καὶ θεοῦ πατρὸς*) А8.  
13. 27. 28. 34. 38 (I надъ строкой). бѣмь I оѣмь А6. 17. 19. 37. (бѣмь  
оп.) н оѣмь А12. нѣсншнмъ (вм. бѣмь) оѣмъ А2 | въскрѣшнмь  
А6. 13. въскрѣшнмь А17. 19. 26 (А25 въскрѣшнмюу, А8 въскрѣшнмюу,  
А38 въскрѣшнмюу) | ѿго (вм. н) А6. 17. 19. 25. н оп. А2. 8. 12. 18. 23.  
28. 29. 37. 38 | ѿ мрътвыхъ А6.



В. Чудовская рукоп. Новаго  
Завѣта XIV в. (основной спи-  
сокъ 3 ред.).

Г. Библия 1499 г.  
(основной списокъ 4 ред.).

Павлова еписѣольна к галатѣ. | К' галатѣмъ посланіе стго  
апла павла.

### Г Л А В А 1.

|  |   |
|--|---|
| <p>1. Павлаз аплаз не ѡ члвкз ни-<br/>же члвѣкомъ но їс хъмъ и блъ<br/>ѡцмъ възкрѣшнмъ его ѡ мрѣвхъ.</p> | <p>1. Павеаз аплаз <sup>2)</sup>. не <sup>3)</sup> ѡ<br/>члкз ни члкѡ <sup>5)</sup> но їѣ <sup>6)</sup> хъмъ<br/>и <sup>7)</sup> блъ. и ѡцемъ възкрѣсн-<br/>шнмъ <sup>8)</sup> его и з мрѣвѣ.</p> |
|--|---|

б) 2 редакціи.

къ галатъ :— къ глѣ. — апла къ галатомъ посланіе Б1. к галатомъ  
Б2. 7. къ галатомъ :— апла къ галатомъ Б3. 5. 11. апла к галатомъ.—  
апла. къ галатомъ по Б10. 14.

1,1. блъ и ѡцмъ Б2. 5. 13.

в) 3 редакціи.

павлова еписѣольна к галатѣ В1.

г) 4 редакціи.

къ галатѣ посланіе стго апла павла Г3. 4. 5. 6. 7. 8. Въ спискахъ-апра-  
косахъ: апла къ галатѣ Г1. апла. къ галатомъ посланіе стго апла и  
(четв. 14 н. предъ началомъ посланія).— апла к глѣ. — апла къ глѣ-  
томъ послѣ Г2.

*Примѣчанія.* Гл. 1-я ст. 1—3, 20—24 и гл. 2-я ст. 1—5 чит. въ четв.  
14 нед. по пятидес.—Въ А6 въ четв. 14 нед. прописано сполна Гал. 1.  
1—2, 5. — Стихи 1—3, 20—24 и гл. 2 ст. 1—5 не имѣются въ спискахъ:  
А1. 3. 7. 9. 10. 11. 14. 15. 31. 35. 36. 39 и Б3, какъ содержащихъ изъ по-  
славій ап. Павла чтенія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову.  
Такъ и далѣе въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя  
на будничныя дни недѣли.—1) А12 плъ, Б1. 5. 14 плѣхъ. 2) Г2 апла  
збанъ, и посланнѣкъ. 3) ни Г1—8. 4) А18 ни въ улѣкомъ. 5) ни члка  
радн Г1. 6) Г1 їѣ. 7) и оп. Г1. 2. 8) възкрѣснѣшему Г1. 6. 7. възкрѣснѣ-  
шому Г2—5. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. и вса братьѣ ꙗже съ мною.  
црѣвамъ галатскимъ.

3. Бл҃гѣ вамъ и миръ отъ  
бѣ ꙗца г҃а нашего іс҃а х҃а.

4. давшаго себе за грѣхы  
наша. да избавитъ ны отъ на-  
стоѣщаго вѣка лоукавна. по  
хотѣнню бѣ и о҃ца нашѣ.

5. емоуже слава въ вѣкы въ-  
комъ 8) ѡмни.

6. уюжюся 9). ꙗко тако скоро  
предлагаетъ ѡ звавшаго насъ

2. и вса 1) брѣѣ ꙗже со мною.  
црквиамъ 2) галатскимъ.

3. Бл҃гѣ вамъ и миръ ѡ бѣ  
о҃ца и г҃а нашего іс҃а х҃а.

4. давшѣго 4) себе за грѣхы  
наша. ꙗкоже да избавитъ ны ѡ  
настоѣщаго вѣка зла. по волн  
бѣ и о҃ца нашего

5. ёмуже слава въ вѣкы  
ѡмни.

6. Чюжюся ꙗко тако скоро  
предлагаете. ѡ въззавшаго въ

а) 1 редакци.

2. иже А25 | въ црѣвамъ А6 | галатинскимъ А13. 38. галатинскимъ А6. 8. 28.  
галлонскимъ А17. 19. галатинскѣ А25. галатскимъ А18. 26. 37. гал-  
тинимъ А12.

3. бл҃готъ и миръ вѣмъ А39 | и миръ оп. А2 (суб. 25 н.) | и о҃ца А10 |  
и г҃а (καὶ κυρίου) А1. 8. 12. 13. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. г҃ъ  
оп. А3. 31 | ѡ бѣ о҃ца нашего (ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν) г҃ъ іс҃а х҃а А16.

4. давшагоса А1. 6 (суб. 25 н.). 7. давшагоса А10. 16 | за грѣхы нашѣ  
(ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν) А6 (четв. 14 н.). 17. 19. 22. 23. 25. 26. 29. 34.  
по грѣсѣхъ нашихъ (περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν) А1. 2. 3. 5. 6 (с. 25). 7. 8.  
10. 11. 12. 15. 16. 18. 27. 28. 31. 35. 36. 37. 38. 39 | ꙗко да избавитъ  
(ὅπως ἐξέλθαι) А1. 2. 3. 5. 6 (с. 25, а ч. 14 н. ꙗкоже). 7. 8. 9. 10. 11. 12.  
13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 35. 37 (А23 ꙗко избавити) | лѣвакаго  
А5. 8. лѣвакаго А1. 28. лѣвакаго А11. 23. 26. 29 (Ατ ὁ πονηρὸς перев.  
лоукавын) | ѡ всакого настоѣщаго вѣка лѣвака А16. ѡ настоѣщаго вѣка  
зла А6 (с. 25). 7. 20. ѡ настоѣщаго гнѣва зла А6 (ч. 14 н.). ѡ на-  
стоѣщаго гнѣва (съ опущ. зла) А31 | по изволенню (κατὰ θέλησιν) А1.  
(А39 н си изволение). по волн (κατὰ τὸ θέλημα) А6. 7. 20. 28 | (н оп.)  
о҃ца А2. 3. 5. 6. 7. 31. 39. и о҃ца г҃а нашего А11 | послѣ и о҃ца и҃го  
А12 приб. іс҃а, А35 іс҃ х҃а.

5. вѣкомъ оп. (вар.) А1. 2. 3. 5. 6 (ч. 14 н.). 7. 9. 11. 12. 16. 23. 26. 28.  
31. 35. 39 | въ вѣкы вѣкомъ ѡмни. прѣвъ А8.

6. уюждѣ же са (вар.) А2. 5. 9. 11. 12. 16. 23. 26. 27. 29. днѣжъ А39 |  
скоро тако А6 (ч. 14 н.) | предлагаете (μετατίθεσθε) А2. 6 (ч. 14 н.). 8.  
10. 12. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 38 (А18 прилагаете, А16 подвизме-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. и соушнй со мною вси  
връма. црѣквамъ галатѣскимъ.

3. Блѣтъ вѣ и мнръ ѿ вѣ оца  
и гѣ наго їс хѣ

4. давшаго себѣ за грѣхѣи наша.  
іако да ѣзметъ нзи ѿ настоѣщаго  
вѣка лоукаваго. по хотѣнныо вѣ и  
оца наго.

5. ёмоуже слава в вѣки вѣ-  
кѣо ѡмннѣ.

6. чюжюса іако тако скѣро пре-  
лагаетеса ѿ звѣвшаго взѣ блѣдѣтъ

2. и ѣже со мною вса брѣ-  
тѣа, црѣквамъ галатѣискѣа.

3. Блѣтъ вѣмъ и мнръ ѿ вѣ  
оца. и <sup>3)</sup> гѣ нашего їс хѣ.

4. давшаго <sup>5)</sup> себе по грѣ-  
сѣхъ нашѣх. іако <sup>6)</sup> да ѣзба-  
кит ны ѿ настоѣщаго вѣка лѣ-  
каваго, по волѣ вѣ и <sup>7)</sup> оца нашѣ

5. ёмѣже слава въ вѣкѣхъ, вѣ-  
кѣо ѡмннѣ.

6. Чюжѣса <sup>10)</sup> іако тако <sup>11)</sup>  
скѣро предлагаетеса ѿ зѣвшаго

теса предлагатиса). . предлагетеса А1. 3. 5. 6 (с. 25 н.) 7. 39 (А31 прѣ-  
лагатѣ се, А9. 11 предлагетса, А15 прѣниттютсе) | отъ призѣвшаго А2.  
ѿ зѣвшаго Ав. 7 | въ (въмъ) А1. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17.  
18. 19. 28. 31. 37. 39 (А2 въ, А3 оп.). ны (нмъ) А23. 26. 29.

## б) 2 редакціи.

2. вса оп. Б5 | же Б5. 10. 14 | с ннѣ Б1 | галатѣскимъ Б1 (Б14 гале-  
тѣскимъ).

3. и оца Б1 и 2 (суб. 25 нед.) 3. 10 (четв. 14 н. и суб. 25 н.). 14 (суб.  
25 н.) | (н оп.) гѣ Б2. 11. 13 | и гѣ оп. Б1 (четв. 14 н.). | оца ншего  
гѣ їс хѣ Б14.

4. іако Б11 | ѿ настоѣща всего (вѣка оп.) зѣл Б11 | Ат *κατὸ τὸ θελημα*  
перев. по волѣ | вѣ и оца гѣ ншего Б11 | послѣ и оца ншего прѣо.  
гѣ їс хѣ Б3. їс хѣ Б5 (надъ строкой). 8.

5. въ вѣкѣхъ вѣкѣмъ Б1. 2. 14 (вѣкомъ).

6. чюжю же са Б2. 3. 11 | тако скоро оп. Б3 | предлагетеса Б3. прѣла-  
гаютса Б5. предлагетса Б3. 11. предлагетеса Б1. 14 | ѿ зѣвшаго  
Б11. 14 | възъ Б2. въ оп. Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 3—10 чит. въ суб. 25 нед. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ  
въ Б13.—Въ семь чтеній Ав. 7. 20 склоняются къ 2-й редакціи, а Б7 — къ  
1-й ред.—1) В въсъ (вм. вса, какъ Б1. 2. 7. 8. 12. 13). 2) Б и церквѣмъ (и  
оп. Б1. 2. 5. 7. 13. 14). 3) и оп. Г2. 7. 4) давшаго—одинъ Б (ост. сп.  
этой ред. давшаго). 5) давше Г8. 6) іако оп. Г1. 7) и оп. Г2. 8) А15  
з вѣки вѣкомъ. 9) А чюжюса. 10) чюжю же са Г1. 2. 7. 11) тако  
оп. Г7.

А. Толк. Апост. 1220 г.

благодатю хвою въ нно еѡд-  
лине <sup>1)</sup>).

7. еже нѣсть нно. аще нни  
соуть сѣмоуцающен въ. ѡ хо-  
татъ <sup>5)</sup> превратити еѡдлинѣ <sup>7)</sup>  
христово.

8. нъ аще нли мѣ. нли  
аѡгль <sup>10)</sup> съ нѣсе <sup>11)</sup> вамъ бѣго-  
вѣститъ науе ѡже бѣговѣстн-  
хомъ <sup>12)</sup> вамъ. проклатъ да боу-  
детъ.

9. ѡкоже преже рѣхомъ. и  
нѣнѣ <sup>15)</sup> пакы гѣю <sup>17)</sup>. ѡже

Б. Толк. Апост. XIV в.

благодатю хвою. во ѡно бѣг-  
вѣстованиѣ.

7. еже нѣсть ѡно. не аще  
нѣцнѣ сѣть. сѣмѣтающе васъ <sup>3)</sup>  
хотаще превратити бѣговѣсто-  
ваниѣ хво . . .

8. Но аще ѡли мѣ ѡли аѡгль  
съ нѣсе <sup>11)</sup>. бѣговѣститъ вамъ.  
пауе ѡже бѣговѣстнхомъ <sup>12)</sup> вамъ.  
проклатъ да бѣдетъ.

9. ѡкоже преже рекохомъ. ѡ  
нѣнѣ <sup>15)</sup> пакы гѣю. ѡже вамъ

а) I редакци.

ѡ хвою (вар.) A12. 18. 31 | въ нноѣ A34. а въ нно A23. 29. въ ѡно  
A39. нно оп. A9. 11 | бѣговѣствованиѣ A6. 7.

7. нже A12. 31 | не етери (*μη τινες*) A2. 3. 5. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 19.  
27. 28. 31. 37. 38. етери A18. 39. не етери си A1. не нни A23. 26. 29.  
едини A15 | не аще нѣцн сѣть A6 (ч. 14 н.). нъ аще нѣцн сѣть  
A7. 20. нъ аще нѣцн (съ опущ. сѣть) A6 (с. 25 н.) | сѣмѣтающе A3.  
5. 6 (ч. 14 н.) | въ васъ A6 (с. 25 н.). 7 | аще етери сѣмѣтають въ A39.  
аще и етери соуть сѣмѣще въ A36 | хоташен A6 (с. 25 н.). хоташе  
A16. 17. 19. (н оп.) хоташе A6 (ч. 14 н.) | бѣговѣствованиѣ A6 (с. 25 н.).  
7. 20 | ст. 7-й оп. A11.

8. ли (1-е) A3. 7. 31. 39. нли (1-е) оп. A9 | и (вм. нли, 2 е) A7. 28 |  
аѡгль A6. 7. 16 | с нѣсе A6. 7. 8. 31. 38 | намъ A23. 26 | бѣговѣститъ  
вамъ (вар.) A9. 17. 18. 19. 27. 31. бѣговѣстятъ вамъ A6. 7. 12. 16. вамъ  
оп. (вар.) A5. 11. 16. 28 | аѡгль вамъ с нѣсе бѣговѣститъ A3. 39 (только  
въ A39 ошибочно гѣсе, вм. нли аѡгль) | же (вм. ѡже) A31. 39 |  
бѣговѣстн A31. бѣговѣстнхомъ A6 (с. 25 н.). 7. мѣ бѣговѣстнхомъ  
A16. бѣговѣстнхомъ мѣ A10 | и проклатъ A39.

9. и преже A6. 7. 17. 19. преже оп. A5. 16 | рекохомъ A6. 7. 16 | (н оп.)  
нѣнѣ A3 | гѣсе A7 | сѣе (вм. нже) A3. 7. 12. 25. 27 (ѡже). 39.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

хѣюю въ ётеро евангъле.

7. иже нѣ ино. аще нѣции соу<sup>т</sup> слоушающе вѣ и хотѣше превратити евангълье хѣю.

8. но и аще мзи. мнѣ аиѣхъ изи нѣси блговѣстїи вѣ. паче еже блговѣстїихѣ вѣмъ. анѣома да вѣдѣ.

9. іако прѣднѣ рѣхѣ. и нѣнѣ пѣви гѣю. аще кто вѣ блговѣстити

вѣ блгѣтїю хѣюю. кз ино блговѣсткованїе

7. еже нѣ ино, аще не <sup>2)</sup> нѣцин еѣ смѣшающе бѣи <sup>4)</sup>. и хотѣше <sup>6)</sup> прекратити блговѣсткованїе хѣю <sup>8)</sup>.

8. нѣ и <sup>9)</sup> аще мзи. или агѣлз сз нѣе <sup>11)</sup> блговѣстїи вѣмъ паче, еже блговѣстїихѣ вѣмъ. анѣома <sup>13)</sup> да вѣдѣть.

9. іако прѣрекохѣ <sup>14)</sup>, и нѣѣ пакы <sup>16)</sup> гѣю <sup>17)</sup>. аще кто вѣ

## б) 2 редакци.

6. благодатью хѣюю во ино оп. Б1 | юоуаиѣне Б11.

7. се же (вм. еже) Б1 | и аще Б1, но аще Б2 | нѣ соуѣ итун Б11 | (не оп.) аще итун сѣтъ Б3.5 | смѣшлющен Б1, смѣшлюще Б2. 5. 8. смѣшлющи Б3, смѣшлющїимъ Б14, смѣшлюще Б11 | хотѣшимъ Б14, и хотѣше Б5, и хотѣть Б11 | прѣлстити юоуаиѣне Б11.

8. и лиѣлз Б3 | блговѣствованомъ Б14 | вѣмъ оп. Б3 | (да оп.) вѣдѣтъ Б3. 5.

9. и преже Б2 | иже Б2.3 | вѣмъ оп. Б14 | и или (вм. еже вѣмъ) Б5.

*Примѣчанїя.* 1) А31 къ иною гѣю, въ А18 въ словѣ скѣиѣне для смягченнаго г особое сербское начертанїе. 2) не оп. Г1. 2. 8. 3) Б смѣшлюще вл. 4) Г2 смѣшлющаа вѣлз. 5) А10 хоуѣсть. 6) хотѣши Г1. 7) А39 къ юѣиѣне. 8) Г2 блговѣсткованїе хѣю живота нашею. 9) и оп. Г2. 10) вм. или лиѣлз А39 опшнѣ. гѣеме. 11) А11. 16. 23. 39 сз нѣси, Б2 с нѣе, Б3. 5 с нѣси, Г1 сз нѣсѣ. 12) А39 блговѣстїиоме, Б14 блговѣсткованїимъ (вѣмъ оп.). 13) Г2 анѣома. 14) преже рекохѣ Г1. и прѣрекохѣ Г2. 15) А12. 13. 17. 19. 27. 31 нѣи, Б2. 3. 5 11 нѣнѣ. 16) и пакы Г2. пакы оп. Г1. 17) А10 гѣю, А39 гѣеме, Г5. 7. 8 гѣа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Вамъ бгѡвѣстнть пауе ѡже блго-  
вѣстнхомъ <sup>1)</sup> вамъ проклатъ да  
боудеть.

10. нымъ <sup>3)</sup> бо улѣкы пре-  
пирюю или бл. или нцю <sup>4)</sup>  
улѣкомъ оугажати. аще быхъ ѡ  
ѡще улѣкомъ оугажалъ <sup>5)</sup>. хвѣ  
рлбъ не быхъ былъ . . .

11. Сказую же вамъ брѣѡ  
суданѡ блгѡвѣщеноѡ ѡ мене.  
ѡко <sup>9)</sup> нѣсть по улѣкѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

блгѣвѣстнть. пауе ѡже прнѡсте  
проклатъ да бѡдѣ . . .

10. Нымъ <sup>3)</sup> бо улѣкы препи-  
ряю. или бл. или хоцю улѣкмъ  
оугажати. аще бо ѡще быхъ  
улѣкмъ оугажалъ. хвѣ рлбъ не  
быхъ былъ . . .

11. Брѣѡ сказую же вамъ.  
блгѡвѣствованнѣ. блгѡвѣствовано  
мною ѡко нѣ по улѣкѣ.

а) I редакци.

9. блгѡвѣстн Аз. рѣтъ АЗ1 | блгѡвѣстнхъ А5. рѣкѡ АЗ1 | бо (вм. ѡже) АЗ9 |  
ѡже не блгѡвѣстнхомъ вамъ. и ѡже и прнѡсте (предполагаются два  
греческихъ чтенія: *ὁ εὐηγγελισμένος* изъ 8-го ст. и чтеніе 9-го ст. *ὁ  
πυρελίβετε*) А6 | гла ѡже вамъ бгѡвѣстнть пауе ѡже оп. А11 | анѡемѡ  
(*ἀνάθεμα*) А1. 2. 5. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 19. 20. 31. 33. 36. 37. 38 (Аз. 27.  
28. 39 анѡема, А16 анѡфема, А18 анѡѡма, А11 анѡѡма).
10. нымъ оубо А11. нымъ же А2 | препирлѣ АЗ1 | пртпирлѣ улѣкы А6  
(с. 25). 7 | ли (1-е) А1. 9. 13. 28. 37 | а не бл А5 | ли (2-е) А1.  
9. 28 | хоцѡ А6. 7. нцю оп. АЗ1 | или нцю улѣкомъ оугажати оп.  
А16 | аще бо (вар., *εἰ γὰρ*) А10. 25. 28 | аще бо и ѡще быхъ улѣкомъ  
вгѡжалъ АЗ. 6 (ч. 14 в., а с. 25 вгѡжалъ). 7. 27. аще бо бнмъ единуе  
(*ἕτε*) улѣкомъ оугаждалъ А1. аще бо единуе А2. 8. 11. 12. 13. 17. 18.  
26. 36. аще бо и единуе А5. 19. 27. 37. 38. бнмъ улѣкомъ оугаждалъ  
А2. 17. 36 (бнмъ улѣкомъ оугаждалъ). бнмъ улѣкомъ оугажати А5. аще  
бо улѣкомъ не бнмъ оугажали АЗ1. аще бо быхъ единуе улѣкмъ оуг-  
жалъ А9. 10. аще бо единуе бл улѣкомъ з хвѣлхъ А23. 29. аще бо и  
единуе быхомъ улѣкомъ оугажалъ А19. аще быхъ и ѡще улѣкомъ оуг-  
жалъ оп. АЗ9 | улѣкоу А25. 39 | хоу А2. 5. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17.  
18. 19. 27. 36. 37. 38. 39. боу А1. 31. то хоу А28 | не бнмъ былъ А2. не  
бнмъ былъ А36. 39. не бнмъ былъ А17. 18. не бнмъ былъ А8. не бнхъ  
былъ А12. 19. не бы былъ А5. 31. 37. не быхъ рлбъ былъ А16.
11. сказоуѡ А25 | же оп. А1. 2. 3. 6 (в. 20, а ч. 14 н. склѡж). 7. 9. 10.  
11. 16. 39 | послѣ свѣтне АЗ прѡб. праведное | блгѡвѣствованнѣ А6

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

пѣ еже приѣсте. ѡмѡѡема да боудѣ.

БЛГОУБѢТН ПЧЕ ЖЕ ПРІАСТЕ, ѡНА-  
ДЕМА ДА <sup>2)</sup> БУДѢ.

10. нзвнѣ бѡ члвкн препираю.  
лн бѣ. лн нщю члвкмз оугажати.  
аще бо ище члвкмз бѣи оугажалз.  
хѣ рѣвз не бѣи бвлз .:

10. ннѣ бѡ члвкн препираю  
или бѣ, или нщѣ члвкѡ ѡга-  
жати <sup>5)</sup>, аще бѡ <sup>6)</sup> еднначе  
члвкѡ оугажалз бѣи <sup>7)</sup>, хѣ рѣвз  
не бѣи бвлз.

11. Сказаю же вѣ вѣрѣе евангелѣ  
блѣвѣствованое мною. ꙗко нѣ по  
члвкоу.

11. Сказаю же <sup>8)</sup> камз брѣ-  
тїе. блѣвѣствованїе блѣвѣ-  
щенное ѡ мене, ꙗко нѣ по  
члвкѡ.

(ч. 14 ст.). 7 | еже блговѣщено есть А3. блговѣствованое А9. блговѣ-  
ствованое А16. проповѣданное А25 (вм. блговѣщеное—*τὸ εὐαγγελισθὲν*—  
чит. блговѣщенна А12. блговѣщенне А39. блговѣствованна А20) | мною  
А16 | по улюбѣстоу (*κατὰ ἠγάπην*) А10. 16. ꙗко не по улюбѣстоу А9.  
ꙗко несть по улюбѣ о.п. А13.

## 6) 2 редакциѣ.

(дл о.п.) боудеть Б5 | ст. 9-й о.п. Б1.

10. н нзвнѣ бѡ Б3 | во о.п. Б1 | препираю Б5 | ли (1-е) Б11 | оу бога (читали  
оубога?) Б3. 5. 14 | ли (2-е) Б11 | аще о.п. Б5 | аще бо аще бвлхъ улюбѣмъ  
оугажалъ о.п. Б14 | хоу Б11 | аще бвлхъ ище улюбѣкомъ оугажалъ. то хѣ  
рѣвз не бвлхъ бвлхъ XIII сл. Гр. Вог. XI в., л. 140 ѡ.

11. же о.п. Б1. 3. 5 | блговѣствованое Б5.

*Примѣчанїя.* Ст. 11—19 чит. въ нед. 20-ю по пятидес.—Сего чтенїя, за  
утратой листовъ, нѣтъ въ А31.—Б2 чит. по 1-й ред. — <sup>1)</sup> А39 блговѣ-  
стѣхоме. <sup>2)</sup> дл о.п. Г7. <sup>3)</sup> А12. 13 17. 19. 27. 31 ннѣ, Б1. 2. 5. 11 нн-  
нѣ, Б3 нннѣ (А3 ннѣ по улюбѣвз, вм. нннѣ бѡ улюбѣм). <sup>4)</sup> А10 н  
ти (вм. или) нщѣуѣ. <sup>5)</sup> Г7 н оугажати. <sup>6)</sup> Г2 аще бѡ бѣи.  
<sup>7)</sup> А25 оугажалъ, Г7 н оугажалъ бѣи. <sup>8)</sup> же о.п. Г1. <sup>9)</sup> А (одинъ)  
н ꙗко.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. ни бо азъ ѿ ульккъ при-  
ѣхъ ѿ. ни наоуунхъса. нъ вк-  
леннѣмъ ісѣ хсѡвѣмъ.

13. слышасте бо мое <sup>3)</sup> жн-  
тнѣ преже въ жндовьстені <sup>4)</sup>.  
ѣко нздрадъно гоннхъ црѣвѣ бню  
н раздрѡушахъ ю.

14. н преспѣвахъ въ жндовь-  
стеннѣ пауе многоъ прамъ мойхъ  
въ родѣ моемъ. нзданха рывнн-  
тель сын оѣемъ <sup>10)</sup> ми преда-  
ннѣмъ.

12. ни азъ бо ѿ улькка.  
приѣхъ ѣго. ти <sup>1)</sup> наоуунхъса.  
но вѣленнѣмъ ісѣ хмъ . . .

13. Слышасте бо моѣ житѣ  
преже въ жндовьствѣ. ѣко по  
премногѣ <sup>5)</sup> гонахъ црѣвѣ бню.  
н раздрахъ ю.

14. н преспѣвахъ въ жндовь-  
ствѣ. пауе многохъ сверсть-  
никъ <sup>8)</sup> мойхъ. въ родѣ моѣмъ нз-  
данха. ревнитель сы <sup>9)</sup> оѣемъ <sup>10)</sup>  
ми преданнѣмъ . . .

а) I редакціи.

12. ѿ улькка (*παρά ἀνθρώπου*) A1. 8. 12. 13. 17 (ѿ уловека). 19. 23. 25. 26.  
27. 28. 34. 37. 38. 39 | прнесъ A18. 37 | ни бо азъ приехъ ѿ улькка A12.  
нбо азъ ѿ ульккъ не приѣхъ A3. ни ѿ ульккъ приѣхъ A6. 7 | снѣ (*αὐτό*)  
A12. 13. 17. 19. 27. него A6. ѿ оп. A2. 3. 37. 39 | послѣ ни наоуунхъса  
приб. ѿ ульккъ A7. 16. ни наоуунхъса оп. A11 | н (вм. нъ) A3 | (ісѣ  
оп.) хѡемъ A39.

13. нногда (*ποτε*) A2. 9. 12. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. когда A3. 8. 10. 11  
(ошиб. когда). 13. 39. егда A1. перкоіе A10 | въ жндовьствѣ (*ἐν τῷ*  
*Ἰουδαισμῷ*) A2. 6. 7. 9. 11. 12. 16. 18. 19. 23. 25. 26. 29 | по премногоу  
(*καθ' ὑπερβολήν*) A1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 27.  
28. 35. 36. 37. 38. 39. нздрадъ A22. 25. 34 | гонвахъ (*ἐδίωκον*) A1. гонѣхъ  
(τ=κ=λ) A2. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 19. 22. 23. 25. 27. 28. 29.  
34. 38 (A18 гонахъ, A39 гонѣ) | црѣвѣ бнѣжъ A39 | раздрѣхъ (*ἐπόρθον*)  
A6. 7. 20. раздражихъ A11 | ѿ A12. ю оп. A37.

14. н преспѣвахъ A1. 8. 13 (A 1 приб. ж). н преспѣвала A9. (н оп.) прѣ-  
спѣваюци A12 | въ жндовьствѣ A2. 6. 7. 9. 12. 17. 18. 19. 23. 26. 27 |  
пауе многоъ прѣмъ мойхъ (*ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας*) A8. 10. 12. 13. 18  
(прѣмъ). 22. 26 (прѣ). 27 (премо). 29. 37 (пауе много прѣмъ моймъ). 39.  
пауе всѣхъ прѣмы мойхъ (надъ мы надписано ѿг) A3. пауе н многоу  
прѣлѣстнхъ A1. пауе могохъ прѣемного A16. пауе многоимъ мой A35.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. ниже бо азъ ѿ члѣка прїѣ  
іе. ниже навзикоѡ. но ѿкровеныѣ іс  
хѣмь.

13. слышасте мое житїе иногда  
во иудѣиствѣ. ꙗко по премногоу  
гонїи цркви бѣю. и разорѣю ю.

14. и проусиѣвъ во иудѣиствѣ  
пѣ многи совзрѣстникъ в родѣ моеѣ.  
излѣха ревнителъ сынъ оубишѣхъ ми  
преданный.

Г. Библия 1499 г.

12. ни бо азъ ѿ члѣка прїе-  
ахъ ѣ. ни навзичѣа но ꙗвле-  
ніе іс хѣмъ <sup>2)</sup>.

13. слышасте бо мое житїе.  
иногда кз жидовьстѣѣ. ꙗко  
по прѣмногѣ гонѣ цркви бѣю.  
и разорѣша <sup>3)</sup> ю.

14. и прѣпѣкаѣ кз жидовѣ-  
стѣѣ <sup>7)</sup>. ꙗче многѣ сверѣ-  
стникъ <sup>8)</sup> моѣ к родѣ моѣ.  
излѣха ревнителъ сынъ ѿчѣ-  
скы <sup>11)</sup> прѣданиѣ.

плѣс много грѣхъ моихъ А36. . плѣс многѣхъ сверѣстникъ моихъ А6.  
7. 16. 28. 38. плѣс многѣхъ сверѣстникъ (моихъ оп.) А17. 19 (А20 сверѣ-  
шенникъ). прѣмъ моихъ оп. А2. 9. и прѣспѣвахъ кз жидовьстѣи плѣс  
много прѣмъ моихъ кз родѣ моеѣ оп. А11 | и ѿумь А6. 7 | монь  
(вм. ми) А11. ми оп. А8. 39 (оубишѣхъ) | излѣхъ ревнителъ сынъ оубишѣхъ  
ми преданныѣ оп. А9.

## 6) 2 редакциѣ.

12. бо оп. Б3. 5 | ѿ члѣкъ Б3. 5 | ни (вм. ти) Б1. 14 | хѣмъ Б1. 5  
(хѣмь).

13. (по оп.) прѣмногѣ Б3 | разорѣхъ Б5.

14. прѣпѣкахъ Б5 | кз жидовьстѣи Б5 | ми оп. Б3. 5. 14.

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> въ Б5 т стерто, но его можно разобрать. <sup>2)</sup> (іс  
оп.) хѣомъ Г3—8. <sup>3)</sup> А бѣис (вм. бо мое). <sup>4)</sup> А39 послѣ кз жидовь-  
стѣи приб. всѣхъ. <sup>5)</sup> Б по прѣмогѣ. <sup>6)</sup> разорѣшахъ Г5. разорѣши Г7.  
<sup>7)</sup> Г2 кз иудѣистѣѣ. <sup>8)</sup> Б3 сверѣстникъ, списки Апостола Берлинской  
Корол. библи. 4-й ред. №№ 28 и 47 прѣмъ, Загребской акад. библи. № 32  
(Михав.) прѣмъ, Чешскаго въ Прагѣ музея №№ 3 и 4 свѣзрѣстникъ.  
<sup>9)</sup> Б2 сынъ. <sup>10)</sup> А8 ѿумь, А17. 19. 25 ѿумь, А11 оубишѣхъ, А39 оубишѣхъ, Б1. 2.  
оубишѣхъ, Б3. 5 оубишѣхъ, Б8. 14 ѿумь. <sup>11)</sup> Г2 ѿчѣскимъ ми.

А. Толк. Апост. 1220 г.

15. егда же бл҃говоли бѣ из-  
бравыи ма ищрева <sup>1)</sup> мѣри <sup>2)</sup>  
ми и възвавъ въ бл҃гдѣ сню.

16. менти снѣ скон въ мнѣ.  
да бл҃говѣщю и въ изыщехъ <sup>3)</sup>.  
лени не превзложихъ плати и  
крѣн.

17. ми въздохъ въ иѣроу-  
слимѣ <sup>4)</sup> къ прежнимъ мене  
апѣлмѣ. нѣ ндохъ въ аравию.  
и пакы възвратихъса въ да-  
маскѣ <sup>5)</sup>.

18. потомъ же по трехъ <sup>6)</sup>  
лѣтѣхъ въздохъ въ иѣроусли-

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. Егда бл҃говоли бѣ. наре-  
кыи ма ищрева <sup>1)</sup> мѣри <sup>2)</sup>  
моѣя. и възвавыи ма бл҃гѣю  
своѣю.

16. менти снѣ своѣго во мнѣ.  
да бл҃гѣвѣщю и въ странахъ  
лѣбѣ не приложихъ <sup>3)</sup> плоти  
и кровн.

17. ми въздохъ въ иѣрѣлѣмъ къ  
прежнимъ мене апѣлмѣ. но ндохъ  
въ аравию. и пакы възвратихъ-  
са <sup>4)</sup> въ дамаскѣ.

18. Потомъ же по трехъ лѣ-  
тѣхъ. въздохъ въ иѣрѣлѣмъ навѣ-

а) | редакциѣ.

15. же оп. Аз. и егда А10. 16 | избравъ (ὁ ἀφορίσας) А17. 19. нареку: А6. 7 | изъ жтробы мѣрени ми Аз. ми оп. А10. 11 (мѣри). 25. мѣри. ми оп. А6. 7. 12. 19. 27. 28. 29. 37 | и оп. Аз | възвавыи (καλέσας) А1. възвавыи А10. 18. 23. 26. 29. възвавыи ма А16. 39. възва А2. 3. 6. 7. 9. призва А25 | благодѣтнѣ своѣя (διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ) А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 35. 36. 37. 38. бл҃гдѣтнѣ бж҃ней Аз. бл҃готнѣ бж҃нѣ А39 | ст. 15—16 и възвавъ въ бл҃гдѣ сню. менти снѣ скон въ мнѣ. да бл҃говѣщю и въ изыщехъ оп. А11.

16. яко менти А7. и ѣни А2 | снѣ своѣго А1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 37. 38. 39 | да бл҃говѣщяѣ А1. 2. 3. 8. 13. 28. 39. да бл҃гѣщяе А38. да бл҃говѣствуюѣ А6. 7. да бл҃говѣствю А16. (да оп.) бл҃говѣщроу А12 | и (αὐτόν) оп. А1. 2. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 25. 27. 28. 37. 39 | въ странахъ (ἐν τοῖς ἔθνεσιν) А6. 7. 16 | и лени А2. 25 | не прикзложихъ (οὐ προσανεθέμην) А2. 8. 10. 12. 13. 27. 28. 36. 37. 38. не възложихъ А9. 19. не приложихъ А1. 6. 7. 16 (не приложихъ бо). 17. 20 | (и оп.) кровн А11 | лени не прикзложихъ плати и крѣн оп. Аз. 39.

17. ми възвядъ (οὐδὲ ἀνῆλθον) А8. 10. 12. 13. 18. 37. 33. ми възндѣ А39. не въздѣ А26. и не въздѣ Аз. и въздохъ А16 | къ прежнимъ мене (πρὸς

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

15. ѿгда же бл҃говолѣмъ въ шлоу-  
чѣвзвѣи ма ш чрева мѣре моѿга.  
и возвав бл҃гдати ради ѿго.

16. шкрати сѣа свѣѣ во мѣѣ.  
да бл҃говѣстоуѣѣ ѿго нѣзѣкомъ.  
лѣвѣѣ не приложѣи плоти и крови.

17. ниже взидѣ во іерлѣмъ к  
прежнимъ мене аплѣомъ. но шндѣ  
во лравіѣѣ. и паки взвратихса в  
дамаскъ.

18. таче по лѣтѣ трѣхъ. взидѣ  
во іерлѣмъ. навѣдѣти петра. и пре-

Г. Библия 1499 г.

15. ѿгда же бл҃говоли къ. ѿз-  
кравын ма ш чрѣка мѣре моѿа.  
и призквз <sup>3)</sup> бл҃гтѣю свою.

16. гакити сѣа свѣѣго въ  
мнѣ да бл҃говѣста <sup>4)</sup> ѿго въ  
нѣзѣцѣхъ <sup>5)</sup>. лѣѣ <sup>6)</sup> не приложѣи  
плѣти и крови.

17. ни кзыдѣ въ іерлѣмъ  
къ прѣнѣ <sup>9)</sup> мене аплѣѣ. но идѣ  
къ лравіѣю. и паки кзкратѣса  
къ дамаскъ.

18. потом же по трѣхъ <sup>12)</sup>  
лѣтѣхъ. кзыдѣ въ іерлѣмъ,

- τοὺς πρὸ ἐμοῦ*) Аз. 6 (ма, вм. мене). 8. 9. 10 (къ прѣдннимъ). 11. 13.  
15. 17. 18. 19. 35. 36. 38. къ дрекнымъ мене А12. 37. къ прѣвзымъ мене.  
А1. 2. къ прѣдннимъ (съ опущ. мене) А7. 39 | ни (вм. нѣ) А6. 7. нѣ  
оп. А12 | нѣхъ (*ἀπὸ*) А8. 10. 13. 18. 37. нѣхъ А1. шѣ А27. 38. сѣшѣ.  
А12. ншедѣ А2 | н оп. А2 | н (паки оп.) въселнхъ въ дамаскъ Аз.  
18. въздѣ (*ἀνῆλθον*) А13. 18. 37. 38. кзыдѣ А10. въздѣ А39. въндѣ.  
Аз. прдохъ А16. въздохъ оп. А1.

б) 2 редакціи.

15. ѿгда же Б1. 3. 5 | Ат *ἀφ' ὧρουτο πρὸς τὸ χεῖρον*—шлоуѣнѣ нѣ пропо-  
вѣдѣ.  
16. да бл҃гтѣю (н оп.) Бз. 5 | н лѣнѣ Бз. 5 | ни плоти Б5.  
17. ко прежнимъ мене Бз | (но оп.) нздѣхъ Б14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А1 нурѣк, А2. 8. 13. 39 нз урѣк, А6. 17 нс урѣк, А25 нс урѣк, Б1 нурѣк, Б2 нурѣк. <sup>2)</sup> А37 матернѣ, Б5 мѣре, Б1 мѣрѣ.  
<sup>3)</sup> Г1 и призквз ма, Г7 и призка ма. <sup>4)</sup> Г1 да бл҃говѣстоуѣю, Г4. 3 да бл҃говѣстѣю.  
<sup>5)</sup> Аз въ нздѣхъ, Г2 къ ксѣхъ нздѣхъ. <sup>6)</sup> Г2 н лѣѣ. <sup>7)</sup> Б н не приложнхъ. <sup>8)</sup> А16 въ нурѣсолнмъ. <sup>9)</sup> Г8 къ прѣдннимъ, Г2 къ прѣжнимъ. <sup>10)</sup> Б5 кзкратѣса. <sup>11)</sup> А1 въ дамаскъ.  
<sup>12)</sup> по трѣхъ Г1—8 (такъ же А25. 28).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ЛНМЪ СЪГЛАДАТИ ПЕТРА. И ПРЕ-  
БЫХЪ ОУ НЕГО <sup>1)</sup> ДИИИ ПЯТЬНА-  
ДЕСАТЕ <sup>2)</sup>.

19. ИНОГО ЖЕ ѿ АПЛЪ НЕ  
ВИДѢХЪ. НЪ ТЪКМО НИКОВА БРАТА  
ГНА . . .

20. А ИЖЕ ПИШУ ВАМЪ. СЕ  
ПРЕДЪ БГМЪ. ЯКО НЕ ЛЖЮ.

21. ПОТОМЪ ЖЕ ПРИДОХЪ ВЪ  
ПРЕДЕЛЫ СОУРЬСКИМЪ И КИЛКНИИ.

22. БѢХЪ ЖЕ НЕ ЗНАЕМЪ ѠТН-  
НОУДЪ ЦРКВАМЪ ИЮДЕНСКАМЪ <sup>5)</sup>  
ЯКО Ѡ ХЪ.

23. ТЪКМО СЛЫШАЦЕ БИША.

ДИИИ ПЕТРА. И ПРЕБЫХЪ ОУ НЕГО  
ДИИИ .ЕІ.

19. ИНОГО ЖЕ ѿ АПЛЪ НЕ ВИ-  
ДѢХЪ <sup>3)</sup>. НО ТОУЮ ИАКОВА БРА  
ГНА . . .

20. И ИЖЕ ПИШУ ВАМЪ СЕ  
ПРЕДЪ ГМЪ ЯКО НЕ ЛЖЮ.

21. ПОТОМЪ ПРИДОХЪ ВЪ СТРА-  
НЫ СУРНІА <sup>4)</sup> КИЛКНИИСКЫ.

22. БѢХЪ ЖЕ НЕ ЗНАЕМЪ ЛИ-  
ЦЕМЪ ЦРКВАМЪ ЖИДОВЬСКАМЪ. ИЖЕ  
Ѡ ХЪ.

23. ТОУЮ БО СЛЫШАЦЕ БѢХУ.

а) I редакція.

18. СЪГЛАДАТЬ (*ιστορήσαι*) A10. СЪГЛАДАТЬ A16. ВИДЕТИ A1. 6. 7. 17. 20. 28 | БРАТИЖ (ВМ. ПЕТРА) A3 | .ЕІ. ДИИИ A1.
19. ЖЕ ОП. A2. И НИКОГОЖЕ A16 | (ѿ ОП.) АПЛЪ A28 | НЪ ОП. A1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 18. 27. 28. 37. 38. 39 | ТАУЮ A37.
20. ИЖЕ (*α̅ δε̅*) A8. 13. 16. АЩЕ ЖЕ (ВМ. А ИЖЕ) A6.
21. ЯКО (ВМ. ПОТОМЪ ЖЕ) A2 | ПРИДЪ (*ῥῥῥον*) A6. 8. 13. 18. 37. ПРИИДЪ A38. A38. ПРИДЪ A2. ПРИИДЪ A25. ПРИИШЪ A12. 17. 27 | ВЪ КИЛМАТА (*εις τῆς κλιματα*) A2. 12. 18. ВЪ КИЛИМАТИ A8. 13. 17. 27 (A37 КИЛИМЕНТА). ВЪ КИЛИМАТИ A6. ВЪ СТРАНИ A16. 19 (ВЪ СТРАНИИ). 28. 38 | СУРНІА A2. 8. СУРНИЕ A13. 17. 19. 20. 23. 27. 28. СОУРІА A29. СІРІА A26. СІРНИЮ И КИЛКНИЮ A18. И СІРНІА И КИЛКНИА A6. СІРНИЕ КИЛКНИНСКИЕ A33. СИЛКНИЮ (*της κιλκίας*) A12.
22. БѢХЪ A13. БѢХЪ A33. БѢХЪ A2. 8. 12. 17. 19. 23. 27. 28. 29. БѢ A6. БѢХОУ A14 | ЛИЦЕМЪ (*τῷ προσφῳ*, ВМ. ѠТНОУДЪ) A2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 26. 27. 28. 29. 37. 38 | ИЮДЕНСКИМЪ A25. ЖИДОВЬСКИМЪ A6. 20 | ЯЖЕ (τ=κ) A2. 8. 23. 25. 26. 28. 29. 34. ИЖЕ A13. 17. 18. 19. 27. 38 | НЕ ЦРКВАМЪ ИЮДЕНСКАМЪ ЖЕ Ѡ ХЪ A12.
23. ТЪЮЮ (*μόνον*) A17. 18. 19. 27. ТЪЮНА ЖЕ (*μόνον δε̅*) A2. 12. 37. ТЪЮМО ЖЕ A13 | СЛЫШАЦЕ БѢХОУ A38. 27. СЛЫШАЦЕ БѢХЪ A2. 6. 8. 13. 17. 19.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣи оу нѣ дѣниі .ѣи.

сзгладати пѣтра. и прекѣи оу  
него дѣниі .ѣи.19. ѣтера же ѿ аплѣ не ви-  
дѣхъ токмо іаква брата гнѣ .19. иного же ѿ аплѣ не ви-  
дѣхъ. токмо іаква брата гнѣ.20. Иже пишу вѣ прѣ вѣмъ гнѣ  
не лжю.20. И гже пишу камъ, се  
прѣ бгомъ іако не лжю.21. таче ідѣ в странѣ срѣнта  
и килкиѣ.21. потом же прѣдѣ въ кил-  
маты сѣрекия. и килкиѣ.22. вѣхъ же не знаѣмъ лицемъ  
црѣвалъ іодѣнскамъ. соущи о хѣ.22. бѣхъ же не знаѣмъ  
црѣкѣ іуденскѣ<sup>5)</sup> гже ѿ хѣ.

23. токмо жѣ слышавше бѣша.

23. точно же<sup>6)</sup> слышавше

слышеште быше А37. слышете се быше А12. слышасте токмо бѣша А25.

## 6) 2 редакціи.

18. ивидеть Б14. видеть Б13. сзгладати Б1. 3. 5. 7. 8 | Ат *ἀπὸ ἱστορί-  
ων πέτρον*—иде изъобразитъ петра | оу него оп. Б14.19. иного же аѣла Б3 | не видѣхъ оп. Б1 | (но оп.) токмо Б14 | Супр.  
рук. XI в. (XVII. 5 об.) иного же отъ апостолъ не видѣхъ. нѣ токмо  
іакова брата господьна.20. и оп. Б1. 2. 5. 14 | вм. иже чит. еже Б2. іако Б5. іакоже Б1. 14 |  
предѣ вѣмъ Б1. 2. 5. 7. 10. 13. 14 | ст. 20—21 іако не лжю ѿ томъ. иже  
прѣдѣ Б5.

21. потомъ же Б1. 10 | килкиѣ Б2. 5.

22. бѣхъ же Б1. и бѣхъ Б2. и бѣхъ Б5 | лицемъ не знаѣмъ Б14 | Ат *ὄτι  
καὶ ἡρώδης με τὸ πρόσωπον*—іако и лица моего не знадохѣтъ | жидовь-  
скимъ Б5.

23. іако оп. Б2. нѣ тѣлюю іако Б10 | слышавше бѣху Б5. слышавши бѣху Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 20—24 и гл. 2-й ст. 1—5 читаются, какъ сказано выше,  
въ четв. 14 нед. по пятидес.—А6. 20 склоняются къ 2 я ред.—1) А17 оу  
нега (сербизмъ). 2) А11. 39 дѣниі .ѣи. 3) Б2 не видѣхъ. 4) Б1 соури.  
5) А37 иуденскихъ, Г1. 3. 4 іуденскѣ. 6) же оп. Г1.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѡко гонанъ вась тѣгда нынѣ <sup>2)</sup>  
бѣговѣстити въроу. юже ныгда  
раздрощаше <sup>4)</sup>.

24. и славлдоху ѡ мнѣ бѣ . . .

ѡко гонанъ ны прежде. нынѣ <sup>2)</sup>  
бѣговѣстѣтъ въроу. юже прежде  
раздраше.

24. и славлху ѡ мнѣ бѣ . . .

## Г Л А В А 2.

1. Потому же по .дѣ. лѣхъ <sup>6)</sup>  
пакы възидохъ въ нѣрсѣмъ <sup>8)</sup>  
съ варнавою. и понмъ съ собою  
тита <sup>11)</sup>.

2. възидохъ же по мвлenniю.  
и възложихъ имъ еѡнгелие. еже  
проповѣдаю въ мѣщцехъ. одн-  
но же мѣщцесл. едѣ како  
вътѣще текоу или текохъ.

1. Потому же по уетырехъ-  
надесятехъ лѣтѣхъ. пакы възн-  
дохъ во ерѣмъ. съ варнавою.  
поймъ съ собою тита.

2. възидохъ же по мвлenniю.  
и сповѣдахъ имъ бѣговѣствова-  
ниѣ. еже проповѣдаю въ стра-  
нахъ. еднимъ же мѣщцемъ. едѣ  
како вотѣще теку. или текохъ . . .

а) I редакци.

23. ѡко оп. А12 | иногда (ποτε) А8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38  
(А2 оба раза нногда) | на (εμας) А28 | бѣговѣстити А2. 17. 19. 28. 37  
(блговѣстити). блговѣстоусть А13 (А8 бѣговѣстити, А12 бѣговѣ-  
стити, А18 блговѣстити камъ) | въроу А12 | юже А38 | прѣже  
(ποτε) А20 | раздрощахъ А12. 18 | ѡко гонанъ въхъ прѣже. иже нынѣ  
блгоа въроу. же прежде раздраше А6 | нынѣ бѣговѣстити въроу юже  
ныгда раздрощаше оп. А27.

24. славлдоху<sup>н</sup> А8. славлше А6 | и славлехъ бѣ ѡ мнѣ А12.

2,1. же оп. А2. 8. 12. 13. 28 | и пакы А8. 38 | възидъ (ἀνεβην) А8. 13.  
37. 38 (А2 възиде). възидохъ А17. 19. въшь А12 | по уетырехънадесяте  
лѣтѣхъ потому пакы възидъ А18 | и оп. А6. 12. 17. 19. 23. 26. 27. 28 |  
посмъ А2. 6. 12. 13. 17. 25. 27. 28.

2. възидъ (ἀνεβην) А8. 12. 13. 17. 18. 19. 37. 38 (А2 възиде) | и сповѣ-  
дахъ А6. 20. (и оп.) възложихъ А18. нзложихъ А12. 19 | иже А19 |  
проповѣдахъ А6. 8. 12. 17. 18. 19. 27. 38 | одно же, — и А22. 34. . .  
едино же А8. 12. 13. 20. 25. 38. единою же А17. 19. еднимъ же А2.  
6. 18. 23. 26. 27. 28. 29. 37 | мѣщцемъ (τοις δοχοῦσιν) А2. 6. 12 (мѣ-  
щцемъ). 17. 18. 19. 23. 26 (мѣщцѣ). 27. 29. мѣщцесл А8. 13. 38. мѣ.

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ѣко гонанъ нѣкогда нзинѣ блго-  
вѣстїи въроу юже иногда разораше.

каѡ. ѣко гонанъ нѣ<sup>1)</sup> иногда,  
нѣкѣ блговѣстѣветѣ въроѡ. ѣн-  
же<sup>3)</sup> иногда разоршаше.

24. и славлѡху ѡ мнѣ бѣ.

24. и славлѡхѡ<sup>5)</sup> ѡ мнѣ бѣ.

## ГЛАВА 2.

1. Потѡ четѣрелмъ на .ї. лѣ-  
томъ. пакы взидѡ во іерѡлмъ. с  
варнавоѡ спрпоимъ и тїта.

1. Потомъ же по четѣрѣ-  
надекатѣ лѣтѣхъ<sup>6)</sup>, пакы<sup>7)</sup>  
взыдѡ въ іерѡлмъ с карнакою, и<sup>8)</sup>  
поимъ<sup>10)</sup> съ собою и тїтѡ.

2. взидѡ же по ѡкровѣю. и  
взложїи имъ евангелїе еже пропо-  
вѣдаѡ въ нѣзѡнцѣ. особь же мнѡ-  
щимъ едѡ како вотщѣ текоу мнѣ  
текоѡ.

2. взыдѡ же по галенїю и  
взложїи имъ блговѣстѣвованїе,  
еже проповѣдаю<sup>12)</sup> въ нѣзѡн-  
цѣхъ. едїнѣмъ же мнѡщїи<sup>13)</sup>. едѡ  
како вѣтѣще текѡ или текѡѡ.

имъ имъ А28. 37 (малештнмъ имъ) | и (вм. или) А12 | текъ (ѡдрамон)  
А2. 8. 18 (текъ). 37 (тыкъ).

6) 2 редакци.

23. лѣты (вм. ѣко) Б14 | ѣко гонанъ преже цркви хѡу Б5 | шитъ же Б5.  
нзимъ оп. В10 | разарѡ Б8. 10. разорѡ Б5. разарѡху Б1. 14.

24. славлѡху Б1.

2.1. внидѡ Б5. вѣзѣратнхъ Б13 | поимъ Б1. 2.

2. внидохомъ (же оп.) Б2 | и исповѣдахъ Б2 | исповѣдати камъ Б13 |  
евангелїе Б5 | иже В10 | проповѣдаю Б7. проповѣдахъ Б2. 5. 13 | Ат каѡ  
ιδίαν перев. особь | мнѡщїимъ Б5. и мнѡщїинимъ Б1 | югда Б1 | и (вм.  
или) Б2 | текохомъ Б2. 10. 13. 14 | текъ есмь Б5.

Примѣчанїя. 1) кѡ Г4. 3. 5. 6. 8 (Г7 вм. гонанъ нѣ ошиб. много  
иже к нѣ). 2) А17. 19. 13. 38 иша, Б1. 2 ишнѣ. 3) юже Г4. 3. еѡ Г8.  
4) А8 разоршаше. 5) славлѡху Г6. 6) А12 по .ї. лѣтѣхъ, Г4. 3. 5—8  
по четѣринадекатѣ лѣтѣхъ, Г2 по четѣринадекатѣ лѣтѣхъ, Г1  
по дї хъ лѣтѣхъ. 7) Г2 и пакы. 8) А18 въ ерѡлмъ. 9) и оп. Г1. 4—8.  
10) поемъ Г1. 2. 11) А38 тнол. 12) Г2 проповѣдал. 13) Г1 мнѡ-  
щїемъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

3. нѣ ни титѣ сы съ мною.  
еллинѣ сы. ноужьнѣ бысть  
обрьзати сѣ.

4. за пришѣдшиа же лъжаа  
братнѣ. нже превъиндоша съгла-  
даты свободы нашеѣ. юже  
нмаамъ о хѣ ісѣ. да ны пораб-  
ботають.

5. нмъже ни <sup>7)</sup> къ уасоу по-  
винноухомъса въ покореннѣ. да  
нстинна еудайгланѣ <sup>9)</sup> пребоудеть  
въ васъ .

6. Отъ мнѣшнѣхъ же са быти  
уто. ековн къгда бѣша. инуѣсже

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. Но ѿ титѣ еже со мною  
еллинѣ <sup>2)</sup> стѣн. не бѣ нужденѣ  
обрьзати сѣ.

4. приставшиа дѣла <sup>3)</sup>.  
лжаа брѣа нже присташиа съгла-  
даты свободы нашеѣ. юже нмаамъ  
о хѣ ісѣ. да ны поработаютъ .

5. Нмъже ни въ уасѣ не  
покорнхомъса. повиннованнѣмъ.  
да нстинна бѣговѣствованнѣ. пре-  
будеть въ васъ .

6. Отъ мнѣшнѣхъ <sup>11)</sup> же бы-  
ти уему. ековн же <sup>12)</sup> прже

а) I редакціи.

3. нѣ и титѣ А6. 18 (нѣ и). 19. 27. нѣ ни оп. А25 | съ (вм. стѣ) А12.  
сен А18. нже А6. 38 | елвиннѣ А37. елминѣ оп. А2 | стѣ (2-е) оп.  
А27. 37 | ноужьны бѣ А27. не бысть нлженѣ А6.

4. за пришѣшя лжаа брѣа (*διὰ δὲ τοῦς παρεισάκτους ψευδαδέλφους*) А23.  
26. 29. за пришѣдшиа лъжаа братнѣ А2. 8. за прѣшѣдшее лжебратне  
А18. за пришѣшою лжебратню А25. за прѣшѣшою лжекою брѣю А38.  
за прѣшѣшюе же лжею братне А13. за прѣшѣшя же лжеж братнѣ  
А28. за прѣшѣшюе же лжею братнѣ А17. 19. за прѣшѣдшее же  
лжеж братнѣ А37. за прѣшѣшюе. нже лжею братнѣ А12 (нже лжею  
братнѣ А27. присташиа дѣла лжеж братнѣ А6. 20 (рѣдн, вм. дѣла) |  
и (вм. нже) А23. 26 | прѣвѣндѣ (*παρεισθήθων*) А2. 12 (и прѣвѣндоу).  
23. 26. 27 (прѣвѣндоу). 28. 29. 38. прѣвѣндѣ А18. 37. прѣвѣндѣтъ А8.  
прѣндоу А13. 17. 19. нже прокнѣ А6 | съгладаты (*κατασκοπήσει*) А25.  
28. 34. съгладати А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 29. 37. 38 | ско-  
бодѣ нлшѣ А6 | нже (вм. юже) А8. 38.

5. и къ уасоу А17. ни къ уасѣ А18. 28. и ны въ уасѣ А6 (А13 ни въ  
уесомоу) | поработнхомъса повиннованнѣмъ А6 | рѣснота (*ἡ ἀλήθεια*) А37 |  
въ нѣ А12. 13. 20. 28 | да истинныа благовѣщеннѣ бѣдѣтъ въ васъ А6.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

3. по ни тѣхъ же ѿже со мною  
ѣлихъ сын. поуженъ въ ѿвръза-  
тиса.

4. пришѣдшаѧ же ради любѧ  
братѧ. ѿже нѣщии приступиша  
сладати свободы нашеѧ ѿже имѧ  
о хѣ ісѣ. а нѣи поравотѧ.

5. ѿмже. ни на чѧ. повинноу-  
хомъса в покореніе. а истина еван-  
гѣльскаѧ пребоудѣ оу нѧ. -

6. Отъ мнѧщїи же са вѣсти  
что котѣрїи когда вѣш. ничтѣже

Г. Библия 1499 г.

3. нѣ ни <sup>1)</sup> тѣхъ ѿже со  
мноу ѣлихъ сын, нѣженъ къ  
ѿвръзатиса.

4. ѿ за пришѣшю лже-  
братю <sup>4)</sup>. ѿже прибнидоша <sup>5)</sup>  
сладати свободы нашеѧ, ѣѧ  
ѧ мамы <sup>6)</sup> ѿ хѣ ісѣ. да нѧ  
поравотѧ.

5. ѿмже ни къ часѣ повинноу-  
хомъса покореніе <sup>8)</sup>. да истина  
ѣлговѣствоканїа прѣвѣдѣ къ  
нѧ <sup>10)</sup>.

6. ѿ мнѧщїихъ же са <sup>11)</sup>  
ѣвѣсти что ѧкови <sup>12)</sup> ѧногда

6. же оп. А2. 23. 26. 29 | са оп. А6 | вѣсти оп. А8 | усомоу А6 | ѣкови  
же А6. 17. 19. 28. ѧкове кын А12. ѧкови же нже А29 | нногда (поге)  
А2. 8. 12. 13. 17. 18. 27. 37. 38. прѣже А6. 19. 26. 29 | ѣлхоу А38.  
ѣѧ А3. 27. выше А18 | инутоже А2. 8. 12. 17. 18. 23. 27. 29. 38.

## 6) 2 редакціи.

3. или (вм. и) Б1. 5. 10. 14. или и Б2 | нже Б1. 2 | не къ поуженъ Б1.

4. приставшаѧ же Б10 | сладати Б5 | имамъ оп. Б13 | ісѣ оп. Б2.

5. ни покорихомъса Б2 | повинновемъса Б2. 5.

6. о мнѧщїихъ Б2 | же оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | усомоу Б1. 2 | ѿ мнѧщїихъ  
ѣвѣсти усомоу Б5 | мнѧщїи же Б5. мнѧщїи Б3 | прѣже оп. Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 6—10 чит. въ пят. 14 вед. по пятидес.—А6. 20 скло-  
няются къ 2-й ред.—1) Г1 но ниже. 2) Б2. 14 единъ. 3) дѣла Б2. 5. 10.  
ѣ Б14. 4) Г2. 7 и за пришѣдъшаѧ, лжебратю. 5) Г2 прѣбни-  
доша. 6) Г7 имамъ. 7) А оп. ни (ни къ усомоу А2. 12. 19. 23. 27. 29. 34.  
37. 38, ни къ усомоу А8). 8) къ покореніе Г1—8. 9) А34 евангелїе.  
10) къ касъ Г1—8. 11) Б1 ѿ мнѧщїихъ, Г1 ѿ мнѧщїихъса. 12) Б ѧкови  
же (ѧкови же Б10. 2. 7. 14. ѧковнѣ Б1), Г1 ѧкови же.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

мене разньствоуютъ. лица бѣ  
улюбѣю не обниоуетьса. мнѣ  
бо мнѣшеиша инутоже превъзла-  
жнша.

7. нѣ ѡтвернь видѣвшѣ.  
яко вѣровано мн есть неѣдланіе <sup>6)</sup>  
не ѡ ѡкроенни. якоже петрови  
ѡкроеннѣ.

8. поспѣшьствовавѣи бо пет-  
рови въ апѣство обрѣзаниа.  
поспѣшьствова и мнѣ <sup>10)</sup> въ  
нѣзукы.

9. и разоумѣвшѣ блгодать  
даную мн. нековъ и кнѣа и  
нѡанѣ. мнѣшеиша <sup>14)</sup> стѣлпи

бѣша. инутоже мнѣ не <sup>1)</sup> раз-  
дучаетъ. лица улюбѣа. бѣ не  
прнѣмлетъ. мнѣ бо мнѣше ин-  
утоже не повѣдаша . . .

7. Но супротивно оубѣдѣв-  
ше <sup>5)</sup>. яко оуповано мн есть.  
блговѣствованне необрѣзаниа <sup>7)</sup>.  
якоже петру обрѣзаниа.

8. поспѣвѣи бо петру въ  
апѣство обрѣзанию. поспѣвѣи  
мнѣ въ страны.

9. и разоумѣвшѣ блгть да-  
ную мнѣ. нековъ и кнѣа <sup>12)</sup>. и  
нѣланѣ <sup>13)</sup>. мнѣшеиша столпи сѣце

а) I редакціи.

6. мнѣ А6. 18 (мнѣ) | не разньствоуютъ А17. не раздучаетъ А6. 19 | ли-  
ца бо А17. 19. 27. и лица А18 | богъ лица А37 | улюбѣа бѣ А17. 19.  
лица улюбѣа бѣ (вар.) А6. 28 | не прнѣмлетъ (οὐ λήμβανει) А6 | Панд. Авт.  
XI в. 201 об. 6: лица бѣ не обниоуетьса | инутоже А8. 13. 17. 18. 19.  
28. 34. 38. инутоже А12. яко инутоже А27 | превъзложншѣ (προσανέ-  
θετο) А2. 8. 13. 17. 27. 28. 37. 38. приложнше А18. не приложнше А12.  
исповѣдаше А19 | мнѣ же мнѣшеиша инутоже не повѣдашѣ А6.

7. видѣвшѣ (вар.) А6 | вѣрно мн есть А6. 18 | акровоустии (ἀκροβυστίας)  
А2. акровѣстнѣ А18. 37. акровѣстни А13; 17. 19. акровѣстни А8. 28.  
неокроеніа А23. 26. 29. не о обрѣзаниі А34 (испорч. изъ греч. ἀκροβυ-  
στία?). необрѣзаниа А27. необрѣзанию А25. о необрѣзаниі А22. обрѣзаниѣ  
А6. 20. 38 | Ат ἔτι περίσεναι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας перев.  
яко оубѣри мн са еѣданіе о необрѣзаниі | яко (же оп.) А8 | пернотни  
(τῆς περιτομῆς) А2. пернотни А8. 12. 13. 18. 28. 37. обрѣзаниа А6. 20.  
обрѣзаниі А27. 38. о обрѣзаниі А22. 25. въ обрѣзаниі А17. 19. обрѣ-  
ннѣ А26. обрѣеніи А23. 29. о обрѣенни А34 (дано значеніе обрѣзаниа  
по аналогіи съ неокроеніемъ?).

8. и поспѣшьствовавѣа А12 | бо поспѣшьствовавѣа А6 | (въ оп.) апѣство  
А12. 26 | обрѣзанию А6. 8. 13. 28 | поспѣхова А2. 37 | поспѣшьство.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

ми разньствоуѣ. лица бѣ члѣва не  
пріемлѣ. мнѣ во мнѣщнѣса. ни-  
чтѣже превзложиша.

7. но ѡтвѣрнь оубо видѣвшѣ.  
ѣко вѣрѡвано ми еѣаѣ ѡкровнстїа.  
ѣакоже петроу обрѣзаныа.

8. ѣже дѣйствовавы петроу во  
ѡплство обрѣзанїа. дѣйствова ѣ мнѣ  
въ ѡзѣки.

9. и разѡумѣвшѣ блѣдѣ да-  
ноуѡ мнѣ. ѡбѡвз ѣ кнѣѡ ѣ ѡѡлнз  
мнѣщнѣса столпн взгн деснїа.

Г. Библия 1499 г.

бѣша. ничтѣ мн, разньствѣетъ  
лицѣ <sup>2)</sup> бѣ члѣв не пріемлѣ <sup>3)</sup>.  
мнѣ бѣ мнѣщнѣса ничтѣ превз-  
ложиша <sup>4)</sup>.

7. нѣ спротивное, видѣв-  
ше ѣко вѣвѣрено ми ѣ блговѣ-  
стїе неѡбрѣзанїю <sup>7)</sup>. ѣкѣ пе-  
трови ѡбрѣзанїе <sup>8)</sup>.

8. ѣко поспѣшствѡвавын  
пѣтрѡ въ посланїе ѡбрѣзанїа,  
поспѣшствѡва <sup>9)</sup> ѣ мнѣ въ  
ѡзѣки.

9. ѣ разѡумѣвшѣ блѣтѣ да-  
ноуѡ ми, ѡкѡвз <sup>11)</sup> ѣ кнѣѡ. ѣ  
ѡѡлнз. мнѣщнѣса столпн бѣтн,

завъ А6 | (н оп.) мнѣ А6. 12.

9. разѡумѣть А12 | мнѣ А6. 28 | (н оп.) нолнѣ А2. 6. 8. 18. 25. 26.

6) 2 редакцїи.

6. бѣша В1. 5. 10. 14 (Б бѣшиха) | ѡ мнѣ В14 | ниже ннѣтоже мене не разлѣ-  
хлѣтъ В2 | не прїемлѣтъ бѣ В14 | мнѣщнѣса В1. 5. 10. 14 (В2 мнѣщнѣса) |  
не спокѣднѣ В1. не испокѣднѣ В2. 5. 10 | ннѣто испокѣднѣ В13.

7. Ат *τοῦναντίον*—противное | оубованїе ми естѣ В5. 7 | блговѣствованїа  
В5 | ѣко лѣушн мнѣ естѣ обрѣзаниа блговѣствованїе В8 | обрѣзанїе В5 |  
ѣакоже петроу обрѣзаниа оп. В13.

8. поспѣши бо петрови посланїи (обрѣзаниа оп.) В13. поспѣшнѣн бо петрови  
въ ѡплство обрѣзанїю оп. В1. 2. 5. 10. 14 | поспѣшнѣннѣн (2-ѡ) В1. 2.  
5. 10. 14. поспѣши мнѣ В13.

9. мнѣщнѣса В1. мнѣщнѣ В5.

*Примѣчанїи.* <sup>1)</sup> В5 оп. не. <sup>2)</sup> Г7 лице (вм. лице). <sup>3)</sup> Г1 лице не  
прїемлѣтъ бѣз члѣвѡу. <sup>4)</sup> Г2 превзложиша. <sup>5)</sup> В1. 2. 5. 10 оубв-  
дѣвшѣ. <sup>6)</sup> А12 неѡлнз. <sup>7)</sup> В и В1. 10. 14 обрѣзаниа (сѣ опущ. не),  
Г2 въ неѡбрѣзанїи. <sup>8)</sup> Г2 въ ѡбрѣзанїе. <sup>9)</sup> Г2 и поспѣш-  
ствѡва. <sup>10)</sup> А2. 6. 8. 12 и ост. списки мнѣ. <sup>11)</sup> Г7 ѡкѡвз. <sup>12)</sup> В10. 14  
кнѣѡ. <sup>13)</sup> В1 нолнѣсѣ, В10. 13. 14 нолнѣсѣ, В2. 5. 8 юлнѣ. <sup>14)</sup> А8. 23. 26. 29  
мнѣщнѣса, А25 мнѣщнѣса.

А. Толк. Апост. 1220 г.

БЫТН. ДЕСНЫИ ДАША <sup>1)</sup> МНЪ Н  
ВАРНАВЪ ОБЪЩЕННА <sup>2)</sup>. ДА ВЪ ВЪ  
КЪЗЫКЫ <sup>3)</sup>. ОНИ ЖЕ ВЪ ОБРЕЗАННІЕ.

10. ТЪКМО НИЦАИ ДА ПОМНИ-  
ВЪ <sup>4)</sup>. ІСЖЕ Н ПОТЪЩАХЪСЯ СЕ  
ІСТО СТВОРИТИ <sup>6)</sup>.

11. І҃ГДА <sup>7)</sup> ЖЕ ПЕТРЪ ПРИДЕ ВЪ  
АНТИОХІЮ <sup>8)</sup>. ВЪ ЛИЦЕ ІЕМОУ ПРО-  
ТИВОУСТАХЪ. ІАКО ЗАЗРАУЕНЪ МН БЪ.

12. ДРЕВЛЕ ОУБО ДАЖЕ <sup>13)</sup> НЕ  
ПРИДОША <sup>14)</sup> ІНИ ОТЬ ІАКОВА.  
СЪ КЪЗЫКЫ ІАДАШЕ <sup>17)</sup>. І҃ГДА <sup>18)</sup> ЖЕ  
ПРИДОХЪ <sup>19)</sup>. ВЪЗДЪРЖАШЕСА <sup>20)</sup>  
Н ОЛЮУШАСЕСА. БОІАСА О СОУ-  
ЦИНІХЪ О ОБРЕЗАННІА.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ДЕСНЫИ ДАША МНЪ Н ВАРНАВЪ  
ОБЕЩАНЫ. ДА Н ВЪ ВЪ СТРАНАХЪ.  
А ОНИ ВЪ ОБРЕЗАННІЕ.

10. ТОУЮ ІО НИЦАИ ДА ПОМНИ-  
НАЕМЪ. ІЕЖЕ Н ПОТЪЩАХЪСЯ ТО Н  
СТВОРИТИ.

11. І҃ГДА ЖЕ ПЕТРЪ ПРИДЕ ВЪ  
АНТИОХІЮ. ВЪ ЛИЦЕ ЕМУ СТАВЪ  
ПРОТНВНХЪСЯ. ІАКО ЗАЗОРЕНЪ БЪ.

12. ПРЕЖЕ БО ДАЖЕ НЕ ПРИ-  
ДОША НЪЦИНІ. СЪ СТРАННИКН  
ІАДАШЕ <sup>17)</sup>. І҃ГДА ЖЕ ПРИДОХЪ  
ВЪЗДЕРЖАШЕСА Н ОЛЮУШАСЕСА БОІА-  
СА <sup>23)</sup> ОБРЕЗАНТЫХЪ.

а) і редакціи.

9. деснах А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 26. 28. 29. 34. 37. 38 | мнѣ оп.  
А25 | въ А2. н въ А28 | а они А6 | да ови въ языки. ови же въ  
обрѣзаніе А25.
10. тѣмъ А2. 6. 12. 17. 18. 19. 27. 37 | да помнимъ А6 | да ницие по-  
минѣ А12. да ницие поствитѣ А18 | иже А27 | н оп. А18. 23. 26. 29 |  
потѣщахотсѣ (ἐπιούδια) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | истое  
А18. 37. истово А2. се исто оп. А8 | творити А2. 37 | се н створити  
А27. се н сътвори А25. то н сътвори А6.
11. же оп. А2. 6. 12 | приде петръ (ἦλθεν Πέτρος) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18.  
19. 27. 28. 37. 38 (прииде) | на лице (κατὰ πρόσωπον) А2. на лицѣ А8.  
12. 18. 27. 37. 38 | стѣ протнез (ἀντίστην) А26. ставъ протнвнхъсѣ А6 |  
ззорень (κατεγνωσμένος) А6. 18. 20 | мнѣ А6. влю (вм. мн) А29. мн  
оп. А26 | іако ззорно мн бѣ А25.
12. прѣже А6. 17. 18. 19. 20 | бо (вм. оубо) А2. 6. 12. 17. 18. 19. 27. 28 |  
не приидѣ А2. 28. не приидѣ А18. 19. 27. не приидоу А17. 38. не при-  
идѣтъ А8. не приидѣтъ А12. 13. 37 | естері А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27.  
28. 37. 38. ици А6. 20 | съ странники А6. 20 | идѣаше А8. 13. 17.  
19. 38 | приидѣ (ἦλθον) А2. 8. 12 (приидоу). 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | н  
отѣлжашесѣ н особѣше себѣ (двойн. перев. греч. καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν)  
А2. 13. 20. 28. 37. н олъжѣшѣ н особѣлжѣше себѣ А38. н олъжѣшѣ н  
особѣшесѣ А12. 17. 18. 19. 27. 38 (н особѣлжѣшесѣ) | (о оп.) слѣнх

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

даша мнѣ ѿ варнаѣвъ ѡбщѣіа. да  
мзы въ ꙗзыки. ти же въ ѡбрѣ-  
зѣѣ.

10. токмо нищїи да помнѣнѣмъ.  
ѣже ѿ потщѣса самоѡ се ство-  
рити.

11. Егда же приде петръ во  
антіохїю, въ лицѣ ѣмоу противоу-  
стахъ. ꙗко зазоренъ бѣ.

12. преже во даже прити нѣ-  
кнмъ ѿ ꙗкѡва. съ ꙗзыки ꙗдѣше.  
егда же придоша оудержашеса ѿ  
ѡлоучашеса. боѣса сущїи ѿ ѡбрѣ-  
занїа.

Г. Библия 1499 г.

деснаа даша мнѣ ѿ варнаѣвъ  
ѡбщѣнїа. да мѣи въ ꙗзыки.  
ѡнїи въ ѡбрѣзанїе.

10. точїю нищїи да помни-  
вѣѣ. ѣже ѿ потщѣса се ѡстоѡ<sup>5)</sup>  
сзтворити.

11. Егда<sup>7)</sup> приде пѣтръ въ  
антіохїю, въ лицѣ<sup>9)</sup> ѣмѡ про-  
тивѡстѣ<sup>10)</sup>. ꙗко зазоренъ  
ми<sup>11)</sup> бѣ.

12. перѣвѣ<sup>12)</sup> ко<sup>13)</sup> даже<sup>13)</sup>  
не прїити нѣкнїмъ<sup>15)</sup> ѿ ꙗ-  
кѡва<sup>16)</sup>, съ ꙗзыки ꙗдѣше<sup>17)</sup>.  
егда же прїидѡ<sup>19)</sup>, ѡпрѣтла-  
шеса<sup>21)</sup> ѿ ѡлоучашеса<sup>22)</sup>, кога-  
са сѡщїи<sup>24)</sup> ѿ ѡбрѣзанїа.

А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27.. 28. 37. 38. ѿ соупнихъ оп. А23.

6) 2 редакци.

9. ѡбщїи Б5. 10. 14. ѡбщїи Б2 (Б1 ѡбщїи, Б13 ѡбщїи) | въ ѡбрѣ-  
занїи Б1. 2. въ ѡбрѣзанїихъ Б5.

10. да помнѣеть Б10 | еже оп. Б10 | ѿ (1-е) оп. Б2. 5.

11. же оп. Б5 | приде петръ Б5 | въ лицѣ Б1 | оуставъ Б8 | проти-  
вѣхъ Б2 | Ат *κατευνομενος* перев. зазоренъ и зазрѣенъ.

12. не бѣхъ (вм. не придохъ) Б2 | ѿ егда же Б2 | прїиде Б5 | ѿ ѡлоуча-  
шеса оп. Б5. 14 | боюса Б14 | ѡбрѣзанїихъ боюса Б12.

*Примѣчанїя.* Ст. 11—16 чит. въ поп. 15 нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> А5 дѣшасъ.  
<sup>2)</sup> А8 ѡбщїе, А6 ѡбщїи. <sup>3)</sup> А26 да въ ꙗзыки. <sup>4)</sup> А25 да помнѣеть.  
<sup>5)</sup> Г2 на се ѡстоѡ. <sup>6)</sup> А8 створити. <sup>7)</sup> А8 егда, Г1 егда (съ опущ.  
же). <sup>8)</sup> А (одинъ) оставъ въ литохїю чит. въ литохїи. <sup>9)</sup> Г2 на лицѣ.  
<sup>10)</sup> Г1 противѡуставъ. <sup>11)</sup> ми оп. Г2. <sup>12)</sup> Г1 прѣвѣ ко, Г8 прѣвѣ  
оубо, Г7 бѣ (вм. ко). <sup>13)</sup> А (одинъ) даже, А37 даже, Г1 даже.  
<sup>14)</sup> А25. 26 не прїидѡхъ. <sup>15)</sup> Г1 нѣкнїмъ. <sup>16)</sup> Г7 ѿ ꙗкѡва. <sup>17)</sup> А12  
идѣше, Б (одинъ) идѣше, Г7 идѣше. <sup>18)</sup> А2 егда. <sup>19)</sup> А23. 25. 26. 28.  
29. 34 прїидѡхъ, Г2 прїидѡхъ. <sup>20)</sup> А8 въздѣрѣшася. <sup>21)</sup> Г2 ѡпра-  
ташеса. <sup>22)</sup> Г1 ѡлоучашеса, Г7 ѡлѣчшася. <sup>23)</sup> Б боюса боюса. <sup>24)</sup> Г1  
сѡщїи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. и лицемѣришася с нѣмь  
и проухи нѣудѣи. яко варнава  
прнстати лицемѣрнѣи.

13. и лицемироваше с нимь.  
и проухи жидове. темъже и вар-  
нава прнста лицемѣрнѣю ихъ.

14. въ егда <sup>3)</sup> видѣхъ. яко  
неправо ходати къ истиннѣ еѣ-  
лиа <sup>6)</sup>. ꙗкъ рѣхъ петроу предъ  
всѣми <sup>8)</sup>. ꙗще ты нѣудѣи сынъ.  
мзѣуьскы ꙗ не нѣудѣнскы жи-  
вешн. како мзѣуьскы бѣднши нѣо-  
дѣнствовати.

14. но егда разумѣхъ. ꙗко не  
ходати <sup>4)</sup> право <sup>5)</sup> къ истиннѣ  
бѣговѣствованнѣ. рекохъ петру  
предъ всѣми ꙗще жидовннѣ сынъ  
живешн страньскы. что страны  
нѣуднши жити жидовьскы :

15. и мы родѣмь нѣудѣи. а  
не ѿ мзѣуьскъ грѣшнннцн.

15. Мы родомъ жидове <sup>13)</sup>.  
а не ѿ странъ грѣшнннцн <sup>14)</sup> :

16. Видѣвше. яко не ѿпрак-  
днтьсѣ уѣвкъ ѿ дѣлъ закона.

16. Брѣе вѣдѣше ꙗко не  
ѿправнтьсѣ уѣвкъ ѿ делесѣ за-

а) I редакци.

13. лицемѣришесѣ А36. лицемѣрствовашесѣ А18. лицемѣрише (се оп.)  
А38 | с ними А18 | и оп. А6. 12. 18. 25 | жидове А6. 20. 38 | и вар-  
нава А2. 13. 17. 27. 28. 29. 34. 37. 38. варнава оп. А12 | лицемѣрствѣ  
А2. 37 (лицемѣрствѣ). лицемѣрнѣю А8. 13. 17. 18. 19. 27. лицемѣрствнню  
А12. 38 | послѣ лицемѣрнн чит. ихъ (αὐτῶν) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19.  
28. 37. 38 | темъже и варнава прнста лицемѣрнню ихъ А6.

14. къ рѣсноты (πρὸς τὴν ἀληθειαν) А37. истиннѣ оп. А8 | къ еѣлию А8. еѣлию  
А25. 28. еѣлгелннект А34. еѣлгелннн А6 | мѣт не чит. А2. 6. 8. 12.  
13. 17. 18. 19. 37. 38 (это слово скрыто въ разночтеніяхъ А34 и 6:  
еѣлгелнннкт. еѣлгелннн<sup>2)</sup>) | рекохъ А6. 28 | петрови (τῷ Πέτροῦ) А23.  
26. 29. кнѣт (τῷ Κηφῆ) А8. 13. 27. 37. 38. кнѣт А12. къ кнѣтѣ А18 |  
сынъ (вм. сынъ) А18 | а не нѣудѣнскы оп. А26 | ꙗще жидѣвннѣ иешн и  
живешн страньскы. како мзѣуьскы бѣднши жн жидовьскы А6.

15. и оп. А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37 | и (вм. а) А8. 12. 13.  
17. 19.

16. видѣвше же А6 (пов. 15 н.). 10. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. вѣвше  
же (вар.) А8. 29. видѣте А11. видѣвше оп. А7 | не ѿправднтьсѣ А6  
(пов. 15 н.). 18. 28 | всѣмъ уѣвкъ А8 (н. 21). уѣвкъ оп. А2 (н. 21) |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

13. и лицемѣроваши с нимъ и прочии иудѣи такоже и варнаѣвѣ сиростати ихъ лицемѣрью.

14. но игда видѣ. тако не прямо ходѣ ко истинѣ евангелія. рѣ петроу прѣ всѣми. аще ты иудѣи сынъ язычески живешъ. а не иудѣиски. что языки ноудиши иудѣиствовати.

15. мѣи родѣ иудѣи. а не ихъ языкъи грѣшници.

16. Видѣвши тако не оправднтся члвкъ ѿ дѣла закона. аще не

Г. Библия 1499 г.

13. и лицемѣриша с нѣи и прочии. ииудеа <sup>1)</sup>. тако и варнаѣвѣ пристати лицемѣрствѣ <sup>2)</sup> ихъ.

14. но игда видѣ. тако не право ходѣ къ истинѣ благобствования <sup>3)</sup>, рече <sup>4)</sup> петроу прѣ всѣми. аще ты ииуден сынъ <sup>5)</sup>. язычески, а не ииуденскы <sup>6)</sup> живешъ, како <sup>7)</sup> языки нудиши ииуденствования.

15. мѣи <sup>8)</sup> ествствѣ ииудеи <sup>9)</sup>, а не ѿ языкъи грѣшници.

16. Видѣвши же <sup>10)</sup> тако <sup>11)</sup> не оправднтся члвкъ ѿ дѣла

закону А6 (в. 21). 8. 13. 38. зловѣчыхъ А1.

б) 2 редакци.

13. лицемѣроваше Б1. 10. 14. лицемѣроваша Б2 | с ними Б2. 10. и с нимъ Б5 | иудеи Б5. 8.

14. разоумѣеши Б5 | не приходять Б13 | како не хоташе принти (вм. како не ходять прямо) Б14 | рече Б13 | предъ всѣми петроу Б10 | аще ли Б14 | что оп. Б1 | иудеи страны Б2 | Ат δ σὺ μὴ ποιεῖς, μήτε ἄλλους ἀκούεις—ты вещи не сътвориши. ниже нѣхъ ноуди.

15. иудеи Б5. 8. 12 | а не (ѿ оп.) странъ Б5. а не странъ Б1.

16. не оправднтся Б1. 3. 5. 8. 12. 13. 14 | ѿ дѣла Б1 (вед. 21).

Примѣчанія. Ст. 16—20 чит. въ вед. 21 по пятидес.—А20 склоняется къ 2-й ред.—1) Г1 иудеи, Г4—8 иудеис. 2) Г1 лицемѣрствѣю.

3) А2 едг. 4) Б1. 2. 10 не хотать. 5) Б1. 10 прямо. 6) А и А26. 29 едг. лне, Г2 благобствования. 7) Г1 рече. 8) послѣ предъ всѣми А и А25 повторяють рече. 9) Г1 иудеи еси, Г2 иудеискии, вм. иудеи сынъ. 10) Г7 языческии а не иудеискии, Г1 языческии живешъ. а не иудеискии. 11) како Г1. 3—8. како же Г2. 12) Г1. 2 мы бо. 13) Б1 жидовъ, Г4—8 иудеи. 14) вм. грѣшници Б13 чит. жидове. 15) же оп. Г1. 2. 16) како оп. Г8 (по вверху, въ указаніи чтевія, написано киноварью).



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

аще не вѣрою ісѣ хѣою. ѿ мѣ 2) въ ісѣ хѣ вѣровахомъ 3). да сѣ ѡправѣднмъ ѡ вѣры хѣты. а не ѡ дѣлѣ закона. ꙗко ѡ дѣлѣ закона не ѡправѣдится всѣа плѣть.

17. аще ли нищюще ѡправѣдится ѡ хѣ. ѡбрѣтохомъ сѣ и мѣ грѣшнннцн. оубо 8) хѣтъ ли слоуга грѣхоу. да не боудеть.

18. аще бо ꙗже 12) разорнхъ. сн пакы създѣмъ престоупннка 15) себѣ стварѣю 16).

коньныхъ не аще вѣрою 1) ісѣ хѣою. ѿ мѣ въ ісѣ хѣ вѣровахомъ. да сѣ ѡправнхомъ ѡ вѣры ісѣ хѣты. ꙗ не ѡ дѣлѣсь законныхъ. понеже не ѡправнѣтся ѡ дѣлѣсь законныхъ. всѣа плѣть

17. Аще же нищющннн ѡправнѣтся ѡ хѣ ѡбрѣтохомъ сѣ 7) ѿ мѣ грѣшнннн. тѣмъ ли оубо хѣ. грѣху слоужитель. да не будеть 11) . .

18. Аще бо еже разорнхъ. тоже пакы съгражаю. безаконннкъ сѣ сътварѣю . .

а) I редакци.

16. аще (не оп.) вѣроѣ А6 (поя. 15 н.) | (ісѣ оп.) хѣомъ А6 (н. 21). 7. 39 | (н оп.) мѣ А2 | въ хѣ ісѣ (εις Χριστον Ἰησοῦν) А10. 16. 17. 19. въ (ісѣ оп.) хѣ (вар.) А3. 6. 7. 11. 28. 31. 35. 39 | вѣроуемо А31 | да ѡправѣднмъ сѣ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 26. 27. 28. 29. 37. 38. да ѡправѣдѣтъ сѣ А39. и да ѡправѣдѣтъ сѣ А3 (А31 а ѡправѣдѣнсе) | іс хѣты (вар.) А1. 3. 6 (поя. 15 н.). 16. 18. 31. 36 | законуу А6 (н. 21). 7. 8. 10. 11. 13. 16. законныхъ А1. 6 (поя. 15 н.) | дѣлѣ А29. понеже А6 (поя. 15 н.) | законуу А7. 10. 16. 38. законныхъ А1. 18 | ꙗко ѡ дѣлѣ закона оп. А2 (н. 21). 3. 26 | не оправѣднсе А18 | понеже не ѡправѣднѣтъ сѣ дѣлѣ законныхъ (вар.) А6 | не ѡправѣднѣтъ: въ срѣн (всѣх оп.) плѣть А3. ꙗко ѡ вѣрн и законн. оправѣднѣтъ всѣа плѣть А31 | послѣ плѣ (въ концѣ стиха) А25 приб. прѣ бѣо | ст. 16—17 ꙗко ѡ дѣлѣ закона не оправѣднѣтъ всѣа плѣть. аще ли нищюще оправѣднѣтъ ѡ хѣ. ѡбрѣтохомъ сѣ и мѣ грѣшнннцн оп. А11.

17. хотѣе (ζητοῦντες) А1. 39 | ѡправѣднѣтъ сѣ А1. 6. 9. ѡправѣднѣтъ А3. 7. 8. 26 (ѡправѣднѣтъ). 39 | ѡбрѣтохъ сѣ (εὐρέθημεν) А1. 6. 7. 8. 12. 18. 37. ѡбрѣтѣмъ сѣ А13 | оубо ли хѣ А12. хѣ ли оубо А31. ли оп. А3. 17. 19 | грѣхоу ли слоужитель А1. 26. 39. грѣхоу слоужитель А2. 3. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 27. 28. 29. 31. 37. 38. слоужитель грѣхоу А3. грѣхоу слоуга А25. 34 | а (вм. да) А12.

18. бо оп. А18 | ꙗже оп. А3. 7 | азъ разорнхъ А7. разорю А9. разорнѣтъ сѣ А1. аще ли же разорн А31 | създѣмъ (οἰκοδομή) А2. 6. 8. 9. 10. 12. 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

вѣрою ꙗко хвѣю. и мзи во хвѣ ꙗко  
вѣровахомъ. да оправдени боудѣ  
ѡ вѣрзи хвѣи. а не ѡ дѣлз закона.  
понѣже не оправднса ѡ дѣлз за-  
кону всѧка плѣтѣ.

17. Аще же нищюще оправди-  
тнса ѡ хвѣ. обрѣтохомса 7) и  
сами грѣшници. оубо хвѣ ли грѣху  
слуга. не боудн.

18. аще бо ꙗко разорѣи снѣа пѧки  
сздаю. престоупника себе саста-  
вляю.

закона. аще не вѣрою ꙗко хвѣю.  
и мзи въ хвѣ ꙗко вѣровахѣ да  
оправдимса ѡ вѣрзи хвѣи, а не  
ѡ дѣлз закона, зане 4), не  
оправднса ѡ дѣлз закона,  
бл҃га плѣтѣ.

17. аще ли 5) нищюще оправ-  
днса 6) ѡ хвѣ, обрѣтѣ-  
са 7) и сами грѣшници. оубо  
хвѣ грѣхѣ ли 8) слугѣ 10);  
да не будѣ.

18. аще бо ꙗже разорнхъ.  
сѧа 13) пѧки сздаю 14), пре-  
ступника себе сставляю 1).

17. 18. 19. 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38. 39. сставляѣ Аз. събрлѣ и съзлѣ  
А7. създлхъ А11. сздаю А1 | прѣстѣпникъ Аз. 7. прѣстѣпникъ  
Аз4 | себѣ А11. себе оп. А10 | сставляѣ (συνίστημι) А1. 2. 6. 7. 8.  
12. 13. 15. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38. ставлѣ Аз. ставлѣ А11 |  
прѣстѣпникъ сѣ ставлѣ Аз9. прѣстѣпникъ сставляю А9.

б) 2 редакци.

16. аще не вѣрою Б2 (пов. 15 н., а н. 21 не ꙗко аще). 3 | во хвѣ ꙗко Б2 и  
14 (пов. 15 н.). ꙗко оп. Б2. 3. 5 (всѣ три въ нед. 21) | да сѣ оправдн  
Б2 (пов. 15 н.). 3. 5 (нед. 21). да оправднса Б5 (пов. 15 н.). 8. 12. 13.  
да сѣ оправднхѣ Б2 (нед. 21). 14. да сѣ оправднхѣ оп. Б10. да сѣ  
оправднхѣ ѡ вѣрзи ꙗко хвѣи. а не оп. Б1 | ѡ дѣлз Б1 (нед. 21) | не  
оправднса Б2. 5. 8. 12. 13. 14 | ѡ дѣлз Б1 (нед. 21). 2 | всѧка Б1. 2  
(нед. 21). 5. 10. 13. 14 | всѧкъ ꙗкъ Б2 (пов. 15 нед.).

17. нищюще Б1. 2 | оправднса Б2. 3. 5. 14 | и мзи оп. Б2 | тѣмже ли  
Б1 | оубо оп. Бз.

18. ꙗже Б2 | разорю Б14 | аще же разорѣи Б5 | то (же оп.) Бз. 5 | согрѣ-  
шю Б14.

*Примѣчанiя.* 1) вм. не аще вѣрою Б1 (пов. 15 н.) чит. плѣтн.

2) вм. и мзи Аз9 или. 3) А1з вѣрою (вм. вѣровахомъ). 4) Г1. 2 занеже.

5) Г2 аще ли же. 6) оправднса Г1—6. 8. оправднса Г7. 7) Б12  
обрѣтѣмса, В1 оправднхѣмса, Гз—8 обрѣтохомса. 8) А2. 3 нбо.

9) Г1 оп. ли. 10) Г2 слугѣ грѣхѣ ли. 11) Б да будѣть. 12) А бо-  
жна (вм. бо ꙗже). 13) Г2 и сѧа. 14) Г2 сздаю. 15) А11 прѣстѣпникъ.

16) А25 сставляю, Г2 прѣстѣпника себе твора, сставляю.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. азъ бо <sup>1)</sup> законѣнъ законъ оумьрохъ. да бѣнъ живъ боуду. съ хѣмъ пропатъ ѣсмь.

20. не живу же оуже <sup>7)</sup> азъ. живеть <sup>8)</sup> же во мнѣ хѣмъ. а еже нѣтъ <sup>9)</sup> живу <sup>10)</sup> въ плѣти. вѣрою живу сѣа бѣнъ <sup>13)</sup>. възлюбешаго ма и предавшемоу себе за ма.

21. Не ѡмѣтаюса блѣдн бѣнъ. аще законъ правда. оубо хѣмъ тоуне оумьртъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. азъ бо законъ. закономъ <sup>2)</sup> оумрохъ. да бѣ <sup>4)</sup> живъ буду. съ хѣмъ распатъ ѣсмь <sup>6)</sup>.

20. не живу же к сему азъ живеть же во мнѣ хѣмъ. а еже нѣтъ <sup>9)</sup> живу въ плоти. вѣрою живу въ сѣа бѣнъ <sup>13)</sup> възлюбешаго ма. и предавшаго себе за ма.

21. Не похулю блѣдн бѣнъ. аще бо закономъ правда. то хѣмъ оубо туне оумерлъ ѣсть.

а) I редакціи.

19. бо оп. А1 | закону А31. законѣнъ оп. А3 | законѣно (*διὰ νόμου*) А18. закономъ оп. А7 | оумрохъ А1. 2. 3. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38. 39 | бѣнъ А20. съ бѣмъ А15. бѣнъ оп. А11 | живъ бѣдемъ А3.
20. съ іс хѣмъ А12. и съ хѣмъ А25 (А3 съ хѣмъ) | пропатъ ѣсмь, — и А13. 22. 23. 26. 34. пропатъ бѣхъ А9. распатъ есмь А6. 7. 10. 12. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 36. 37. 38. 39. распаты есмь А1. распати есеме А3 (А31 съ хѣмъ распетнѣ). съ хѣмъ пропатъ ѣсмь оп. А2 | же оп. А13. 17. 18. 19. оуже оп. А6. 11. 31. же оуже оп. А7 | не живъ збо азъ А3 | живеть (же оп.) А3 | и еже А23. 26. 29. азъ же (вм. а еже) А8. 38 | живу нѣтъ А16. 17 (нѣтъ). нѣтъ оп. А8. 38 | вѣрѣмъ же (вм. вѣрою живу) А3 | а еже нѣтъ живу въ плѣти вѣрою живу оп. А31 | въ сѣа бѣнъ А2. 3. 6. 7. 12. 16. 17. 19. 39 | възлюбешаго А6. 7. 28 | ны (вм. ма) А18 | и оп. А25 | предавшемъ (*παράδότης*) А29. 23. 25. 26. 34. . . предавшаго себе А2. 8. 9. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. предавшагоса А1. предавшагоса А3. 6. 7. 10. 16. 31 | по мнѣ (*ἐπὲρ ἐμοῦ*) А1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 31. 37. 38. по насъ А18 | ст. 19—20 закономъ оумрѣхъ. а еже нѣтъ живъ въ плѣти. вѣрою живъ въ сѣа бѣнъ. да бѣнъ живъ бѣ. съ хѣмъ распатъ ѣсмь. не живъ же юже азъ. живеть же въ мнѣ хѣмъ. а еже вѣрѣмъ въ сѣа въ бѣнъ.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

19. азъ въ законѣмъ законѣмъ оумрѣ. да бѣи живоу. хоу сраспахса<sup>6)</sup>.

20. живоу же не ище азъ. живѣ же во мнѣ хѣ. а еже иже живѣ живоу въ плоти. въ рою живоу сѣа бѣа възлюбльшаго ма. и предавльшаго себѣ за ма.

21. Не ѡмѣтаюся блѣти бѣа. аще въ законѣмъ правда. оубо хѣ тоу не оумре.

19. азъ въ законѣмъ законѣмъ оумрѣ<sup>3)</sup>, да бѣи<sup>4)</sup> живѣ въ рою. хѣи же<sup>5)</sup> сраспахса<sup>6)</sup>.

20. живѣ же не к томъ азъ. живѣ же во мнѣ хѣ. а еже иже живѣ въ плоти<sup>11)</sup>, въ рою<sup>12)</sup> живоу сѣа бѣа<sup>13)</sup>. възлюбльшаго ма. и предавльшаго<sup>14)</sup> себѣ по мнѣ.

21. Не ѡмѣтаю<sup>15)</sup> блѣть бѣаю, аще въ<sup>16)</sup> законѣмъ правда, оубо хѣ. тоу не оумретъ<sup>17)</sup>.

вълюбльшаго ма. и предавльшаго по мнѣ А39.

21. не ѡмѣтаю А2 (вт. 15 в.) | аще бо (ei uero) А2. 8. 12. 17. 18. 19. 27. 28. 29. 37. 38 | но (вм. оубо) А8. то А18 | оумрѣть А17. 18. 19. 23 (умреть). 25. 26. 27.

6) 2 редакци.

20. не живѣ оубо Б14. не живѣ к немѣ Б2 | въ плоти живѣ Б14 | (въ оп.) сѣа бѣа Б1. 3. 5 | възлюбльшаго Б2 | ма (вм. ма) Б5 | предавльшаго Б2 | хѣ иже (вм. хѣ ма) Б5. 8.

21. не ѡмѣтаю Б1. 14 | бо оп. Б2 | законѣмъ Б1 | Аτ *δοξεῖν*—въсоуе.

Примѣчанія. Гл. 2 ст. 21-я и гл. 3-я ст. 1—7 чит. въ вторн. 15 нед. по пятидес. — Ст. 21-я не чит. А6. 13. —<sup>1)</sup> А9 аще бо. <sup>2)</sup> Б законѣмъ (законѣмъ Б1. 2. 14). <sup>3)</sup> Г5. 7 оумрѣ. <sup>4)</sup> Б2 бѣи, Г2 боу. <sup>5)</sup> Г2 хоу, Г1. 3 — 8 оп. же. <sup>6)</sup> Б5 распатымъ (смы оп.), Аτ *συνεστειρωμαι*—схраснилюся. <sup>7)</sup> А13. 17. 18. 19. 27. 37. 39 юже. <sup>8)</sup> А39 живѣ. <sup>9)</sup> А12. 13. 17. 19. 27 иже, Б2 иже. <sup>10)</sup> А (одна) живѣ. <sup>11)</sup> а еже иже живѣ въ плоти оп. Г2. <sup>12)</sup> Г7 въ рою. <sup>13)</sup> А11 сѣа бѣа, Б оп. къ сѣа бѣа (къ сѣа бѣа Б2. 14), Г1. 2 въ сѣа бѣа. <sup>14)</sup> Г1 предавльша. <sup>15)</sup> Г2 не ѡмѣтаю бо. <sup>16)</sup> Г2 оп. бо. <sup>17)</sup> Г2 оумрѣтъ, Г4. 3 оумре.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

## Г Л А В А 3.

1. О несмыслынии <sup>1)</sup> глати <sup>2)</sup>. кто вы идоути истиннѣ не покоритиса. нмыже предѣ оумма ісѣ хѣъ преже написанѣ бысть <sup>6)</sup>. пропять <sup>7)</sup> въ васъ.

2. се единно хоцю оувѣдѣти <sup>8)</sup> о васъ. ѿ дѣлъ ли закона дѣхъ приѣсте. или ѿ слоуха вѣры.

3. тако ли несмыслыни исте. зауенъше дѣмь. ныне <sup>15)</sup> плътнѣю сконуваѣете.

4. толкно <sup>18)</sup> приѣсте ошють.

1. О несмыслыни <sup>1)</sup> галатѣ <sup>2)</sup>. кто вы възревнова истиннѣ <sup>4)</sup> не покоритѣ . . .

Нмыже предѣ оумма ісѣ хѣъ. преже въписанѣ бы распять въ васъ . . .

2. Се единно хоцю оувѣдѣти <sup>8)</sup> ѿ васъ. ѿ дѣлесъ ли законныи хѣъ <sup>10)</sup> дѣхъ приѣсте. или ѿ слуха вѣры.

3. сице неразумни есте. науенъше <sup>14)</sup> дѣмь нына <sup>15)</sup> плотью сконуваѣете . . .

4. Толкно приѣсте <sup>19)</sup> котъ-

а) 1 редакціи.

3,1. обласка (*ἐρρίσκαθεν*) А22. Ат | рѣснотѣ (*τῆ ἀλλοθειας*) А2. 37 (рѣсноты) | не покажетиса А8. 13. 27. 33 (ср. Гал. 5, 7). не покинѣтиса А2. не покоретеся А25 | предѣ оумма монма А37 | (ісѣ оп.) хѣ А18. и хѣ А25 | и преже А6 | распать А2. 6. 12. 17. 19. 27. 28. 38. и распеть А13. 18 | въ васъ оп. (вар.) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 33.

2. и се единно А12 | отъ васъ (*ἀφ' ὑμῶν*) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 27. 37. 38. и васъ А18. 23. 26. 29 | законныи А18 | дѣхъ стѣ А18. дѣхъ оп. А26 | приѣсте дѣхъ А8.

3. ли оп. А6. 8. 12. 13. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38. сице А6. тако ли оп. А2 | науеншени А6. 20 | конуваѣете А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. сконуваѣеть А23.

4. тако ли (*τοσαῦτα*) А18 | ошють (*εἰκῆ*) А34. . дошють А2. 12. 22. дошють А37 (также Гал. 4, 11. Ср. древнечеш. *ješutny*, новочеш. *ješitny*, напрасный, тщетный). безоума А8. 13. 17. 18. 19. 20. 23. 26. 27. 29. 38. вьтъце А6. 28.

б) 2 редакціи.

3,1. вы оп. Б14 | ѿ истиннѣ Б5 | ісѣ оп. Б10 | писанѣ бы Б5. въписанѣ ьсть Б14 | распать быти Б5. и пропять ьсть Б14.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

## Г Л А В А 3.

1. Ѡ безоумни галате. вто  
взи научи истинѣ не покорѣтиса.  
имже прѣ очима їс хѣ преже на-  
писанъ в вѣ распатъ.

2. се ѳдинѣ хоциѣ навѣикнути  
в вѣ. Ѡ дѣлъ ли законъ дѣхъ при-  
иасте. ли Ѡ слуха <sup>12)</sup> вѣрзи.

3. тако безоумни естѣ. наченше  
дѣль. нзиѣ плодѣ окончавѣете.

4. толѣка пострадѣте ѣшиѣтъ.

1. Ѡ несмыслѣнѣи галатѣ <sup>2)</sup>.  
кто бѣ <sup>3)</sup> прелѣсти. истинѣ  
не покорѣтѣ <sup>5)</sup>. имже прѣ  
очима їс хѣ, преже написанъ  
бѣ, въ кѣ распатъ <sup>7)</sup>.

2. се ѳдино хоциѣ оубѣдѣти  
Ѡ кѣ <sup>9)</sup>. Ѡ дѣлъ ли законъ  
дѣхъ приѣсте <sup>11)</sup>. или Ѡ слуха  
вѣрзи.

3. тако <sup>13)</sup> несмыслѣни естѣ.  
наченше дѣломъ. нѣѣ плѣтѣю <sup>16)</sup>  
скончавѣете <sup>17)</sup>.

4. толѣка пострадѣте безъ-

2. Ѡ вѣсъ оп. Б5 | Ѡ дѣлъ Б5. 10. 14 | ли (1-е) оп. Б2. 5 | ли (2-е) Б2 |  
(Ѡ оп.) слуха Б5.

3. Ат тако перѣоумѣи естѣ | дѣломъ Б5. 8. 12 | и нѣмъ Б2 | скончавѣете  
Б2. 10. скончавѣете Б1 | Изб. 1073 г. л. 36 об. тако ли безоумѣи естѣ.  
нѣмъ нѣмъ дѣломъ нѣмъ плѣтъ събѣрѣете.

4. вѣтъше (εἰς) приѣсте Б10 (Ат *τοιαῦτα μάτην πενῶνται* — толѣка  
вѣсоуѣ пострадѣте).

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А13. 37 несмыслѣны, Б2 несмыслѣнѣи. <sup>2)</sup> А2. 8. 26. 28  
галате, А18 галатаи, А17 галатѣи, А38 галатѣе, Б5. 8. 10. 13 галате, Б2 галати,  
Б1 галатѣ, Б14 галатѣе, Б21 галатѣи, Г1—8 галатѣе. <sup>3)</sup> Г2 касъ. <sup>4)</sup> Б ист-  
тинѣ (истинѣ Б1. 2. 8. 10. 13. 14). <sup>5)</sup> не покорѣтиса Г2—8. <sup>6)</sup> А34  
написанъ бѣсть (А2. 6. 8 и ост. сп. написанъ бѣсть). <sup>7)</sup> А проклатъ въ  
вѣсъ се, Г2 и распатъ. <sup>8)</sup> А23. 25. 26 и Б1. 5 оубѣдѣти. <sup>9)</sup> Ѡ кѣ Г7.  
Ѡ кѣ оубѣдѣти Г1. 10) Б или законѣнѣи (ли законѣнѣи Б1. 5. 10. 14).  
11) Г2. 5 приѣсте. <sup>12)</sup> В Ѡ слуха. <sup>13)</sup> Г2 како и тако. <sup>14)</sup> Б (одинъ)  
нѣмъ же. <sup>15)</sup> А12. 13. 17. 19. 27. 37 нѣмъ, Б1. 2. 5 нѣмъ. <sup>16)</sup> Г2 плѣтъскы.  
<sup>17)</sup> Г1. 7 скончавѣете. <sup>18)</sup> А и А25 колико. <sup>19)</sup> Б приѣсте (приѣсте Б1. 2.  
8. 10. 12. 13).

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѡце же ѡшють.

5. подади оубо вамъ дѣхъ. и дѣхъ силы въ васъ. ѡ дѣхъ ли закона, или ѡ слоуха вѣры.

6. какоже авраамъ <sup>3)</sup> вѣрова бѣови. и вѣмѣнса ему оубо въ правдоу.

7. разумѣйте <sup>6)</sup> оубо. яко соущей <sup>7)</sup> ѡ вѣры. сии соуть сѣе авраамли <sup>8)</sup>.

8. Прже видѣвше <sup>9)</sup> книги. яко ѡ вѣры изыкы ѡправдѣють бѣ. прже бѣговѣствоваше <sup>11)</sup> аврааму <sup>12)</sup>. яко бѣгословатса ѡ тебе <sup>14)</sup> вси изыци.

це. ѡце же вотъце

5. подади оубо вамъ дѣхъ. и сѣловаяи силы въ васъ. ѡ дѣлесе ли законныхъ. или ѡ вѣры.

6. Якоже аврамъ вѣрова бѣ. и <sup>5)</sup> намѣнса ему въ правду.

7. разумѣйте оубо яко сущини ѡ вѣры. ти суть сѣе аврамли.

8. Прже видѣвше <sup>16)</sup> книги. яко ѡ вѣры ѡправдѣють страны бѣ. прже бѣговѣстова аврамови. яко ѡ тебе бѣгословатса. вса страны.

а) I редакци.

4. же оп. А25. аце же и А8. аце и А18. аце ли А17. 19. 27 | ошють (2 е) А34. ашоутъ А2. 8. 12. 22. безоума А13. 17. 19. 27. 28. тоуце А18. котце А26. 29. 20. 23. 38. въ тыцетъ А6 | Изб. 1073 г. л. 36 об. селко ли присте безоума. аште и безома.
5. подади А25 | подади еми дѣхъ оубо А8. 38. подади ми дѣхъ А6 | оубо оп. А6. 12. 13. 25 | дѣхъ А13. 37. и дѣхъ А18. или дѣхъ А25. сѣдѣла А6 | въ васъ силы А2. 12. 17. 18. 19. 37 | ли оп. А12 | законныхъ А6 | вѣрѣ А8.
6. яко А19 | вѣрова оп. А12.
7. ти А28. сии оп. А12 | сии А8. 13. 37.
8. прже же А12. 17. 19. 38 | видѣша А28. видѣвша А5. прже видѣше А39 | писаниа А9 | жыи А5. 23. 29. 30. изыкы оп. А9 | оправдѣють А34. ѡправди А6. 7. ѡправдѣють А9 | яко ѡ вѣры (изыкы оп.) ѡправдѣтсе бѣ А31. 39 (ѡправдасѣ бѣ) | прже бо А8. 37. 38 | бѣговѣствоваше (προεγγυελισατο) А17. 13. 19. 37 (благовѣствоваше). бѣговѣстова А6. 7. 28. 31. бѣговѣстова А11. 23. 25. 26. 29. бѣговѣствоваша се А18. марковаша А39 | аврамови А5. 18. аврамови А6. 7. 12. 27 | послѣ авраму приб. бѣ А8. 38 | бѣгословочутьсе (εὐλογηθήσονται) А37. бѣговѣстнѣтса А3 | яко ѡ тебе бѣгословатса вса страны А9. 20. яко ѡ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

лице же ѿ ѿшдѣть.

5. иже оубо подаѿи вамъ дѣхъ ѿ дѣѿанъ силъ въ вѣ. ѿ дѣлз ли закона. ли ѿ слуха вѣрзи.

6. такоже авраамъ вѣрова бѣи ѿ вѣрнѣса емѣ въ правдоу.

7. разумѣйте оубо. тако соущи ѿ вѣрзи. ти соѣ сѣве авраамли.

8. Прже видѣвши же писаніе. тако ѿ вѣрзи оправданѣ ѿзъци бѣ. прже бѣговѣствоваше аврааму. тако възвѣлѣватса ѡ тобѣ вси ѿзъци.

ѿма, лице же ѿ беззѿма <sup>1)</sup>.

5. ПОДААНЪ ѿбо <sup>2)</sup> ВАМЪ ДѢХЪ. ѿ ДѢИТЕЛАНЪ СИЛЪ ВЪ ВѢ. ѿ ДѢЛЪ ЛИ ЗАКОНА, ИЛИ ѿ СЛУХА ВѢРЫ.

6. ТАКО АВРААМЪ <sup>3)</sup> ВѢРОВА <sup>4)</sup> БѢ. ѿ ВѢРНѢСА ЕМУ ВЪ ПРАВДУ.

7. РАЗУМѢНТЕ <sup>5)</sup> ѿбо. ТАКО СЪЩИИ ѿ ВѢРЫ СІИ СОѢ СНОБЕ АВРААМОВИ.

8. ПРѢ ВІДѢВШЕ <sup>6)</sup> ПИСАНІЕ. ТАКО ѿ ВѢРЫ ѿПРАВДАНѢ ІЗЪЦЫ <sup>10)</sup> БѢ. ПРЖЕ БѢГОВѢСТВОВА АВРААМЪ <sup>13)</sup>. ТАКО БЛГВѢСТВА ѿ ТЕБѢ <sup>14)</sup> ІЗЪЦИ ВСИ <sup>15)</sup>.

тебѣ бѣваться вса страны и ѿзыци А6. 7 (вса страны ѿзымь, двойной перев. греч. τὰ ἰθνη).

6) 2 редакци.

1. лице (же оп.) В10 | и вотще В5 | лице же вотще оп. Б2.

5. подаан В1. 2. 10 | вамъ оубо В10. или оубо В14 | подаван дѣхъ оубо вѣ В5 | оубо оп. В1 | съдѣлован В10. 14. съдѣван В1. съдѣван В2. съдѣван В5 | ѿ дѣлъ В5 | или ѿ слуха вѣры В13.

6. ако В5 | бѣи В2. къ бѣоу В5 | вѣрнѣса В2. 5.

7. и разумеете В5 | и ѿ вѣры соуще В5.

8. оправдать В2. 7. 8 | прже бѣговѣствовани В1. 2. прже бѣговѣствовани В5 | ѿ тебе В5 | бѣгловѣваться В1. 2. 5. 14.

*Примѣчанія.* Ст. 8—12 чит. въ суб. 26 нед. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ В13.—А9 слѣдуетъ 2 ред.—<sup>1)</sup> Г2 ЧТО ТОЛКО БЕЗЪМА, ПОСТРАДЕТЕ ТАКО. <sup>2)</sup> Г1. 7 ПОДААН БО, Г2 ПОДАВАН БО. <sup>3)</sup> А12 АРААМЪ, А27 АРААМЪ, Г2 АРААМЪ. <sup>4)</sup> Г2 ВѢРОВАВЪ. <sup>5)</sup> Б оп. и (и чит. В1. 2. 5. 10. 14). <sup>6)</sup> А25 РАЗУМѢТЕ, Г2 РАЗУМѢТЕ ЛИ. <sup>7)</sup> А25 СОѢ. <sup>8)</sup> А12 АРААМЪ. <sup>9)</sup> А25 ВИДѢВШЕ, Б ВИДѢВША (видѣше В1. 2. 3. 5. ВИДѢВШЕ В8), Г4—6. 8 ВИДѢВШИ. <sup>10)</sup> Г1 СТРАНЫ. <sup>11)</sup> А и А34 БѢГОВѢСТВОВАВША, А2. 1 БѢГОВѢСТВОВАША (бѣговѣствоваше А3 5. 8. 10. 12. 13. 17. 19. 27. 30. 37. 38), А9 ПРЖЕ БѢГОВѢСТВОВАВША. <sup>12)</sup> А11 АРААМУ, А17 АРААМОВИ, А19 АРААМОВИ. <sup>13)</sup> ПОСЛѢ АРААМЪ Г2 ПРИБ. БѢ. <sup>14)</sup> А16. 25 34 и Г2 ѡ ТОБѢ. <sup>15)</sup> ВСИ ІЗЪЦИ Г1—8.



А. Толк. Апост. 1220 г.

9. тѣмъже соущей<sup>1)</sup> ѿ вѣры  
благословествоуются съ вѣрныимъ  
авраамъ<sup>2)</sup>.

10. иже бо ѿ дѣлъ закона  
соуть. подѣлающею<sup>4)</sup> соуть.  
писано бо исть<sup>5)</sup>. иже проклатъ  
всакъ. иже не пребудеть въ  
всѣхъ книгахъ закона створи-  
ти<sup>9)</sup> и<sup>10)</sup>.

11. А иже же закономъ<sup>12)</sup>  
никтоже оправдѣется отъ<sup>13)</sup> бгѣ.  
иже иже правды ѿ вѣры иже  
будеть.

Б. Толк. Апост. XIV в.

9. тѣмъже вѣрнии блгосло-  
востатся. съ вѣрнымъ авра-  
момъ . . .

10. Кси бо иже ѿ делесъ  
законныи суть. подѣлающею<sup>4)</sup>  
суть. пишеть бо сѧ. проклатъ  
всѧ. иже не пребудеть во всѣхъ  
писанныхъ. въ книгахъ законъ-  
ныхъ. иже створити.

11. и иже закономъ никтоже  
не оправдѣется ѿ бгѣ. иже<sup>14)</sup>  
иже правдыи ѿ вѣры иже  
будеть.

а) | редакци.

9. и сщии А1. 23. 29. 31 | вѣрнн (вм. соущей ѿ вѣры) А6. 9 (вѣрнн) |  
благословатся (εὐλογουῦνται) А1. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 20.  
27. 28. 30. 31. 36. 37. 38. 39. блгослоуатся А2. блгословествоуются А25.  
блгословествуются А22. 34. блговствуются А29. блговствуются А23.  
блговствнтся А3 | блкатся вѣрнн А7 | (съ оп.) вѣрнымъ аврамомъ  
А12. съ аврамомъ вѣрнымъ А7 (А39 съ вѣрнымъ адрамомъ).
10. еже (вм. иже) А26 | бо оп. А11. 26. 27. 39 | кси бо иже (вм. иже  
бо) А6. 7. 9 | ѿ делесъ А6. 7. 9 | законоу А8. 10. 13. 30. 37. 38. законныхъ  
А1. 6. 7. 9 | соуть (1-е) оп. А1. 3. 5. 8. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 30.  
31. 37. 38. 39 | соуть (2-е) оп. А6. 7 | пишеть бо сѧ А6. 7. 9. писано бо  
исть оп. А11. 31 | иже оп. (вар.) А2. 6. 7. 9. 11 | проклатъ оп. А31 |  
всѧ А1. 9 | еже А3. 23. 28 | иже проклатъ всакъ. иже не пребудеть оп.  
А39 | въ всѣхъ писанныхъ въ книгахъ законныхъ (πᾶσιν τοῖς γεγραμμέ-  
νοισι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου) А2. 6. 8 (законоу). 12. 17. 19. 23. 26. 28. 29  
(А23. 26. 28 и 29 закона). 36 (А1 только: въ всѣхъ писанныхъ). въ  
всѣхъ писанныхъ въ книгахъ законоу А13. 36. 37 (законныхъ). въ всѣхъ пи-  
санныхъ. въ книгахъ законныхъ А5. 18. 27. въ всѣхъ писанныхъ. кни-  
гахъ законныхъ А9. въ всѣхъ писанннхъ и книгахъ законныхъ А38. въ  
всѣхъ писанннхъ книгнхъ законныхъ А11. въ снхъ писаннхъ. иже въ кни-  
гахъ законннхъ А7. въ всѣхъ писаннхъ книгахъ снхъ (законн оп.) А3. 10  
(въ книгахъ). 39. въ всѣхъ писаннхъ. и въ книгахъ снхъ А30. въ всѣхъ  
писанннхъ книгнхъ А31 | створити и А11. 30. иже створити т А6. 7. 9

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. ꙗко соуцини ѿ вѣрзи блѣватса с вѣрнѣи аврааимомь.

10. елици бо ѿ дѣла закона соу. по клатвою соу. пишѣ во са. проклатъ вѣ иже не пребоудѣ во всѣ писанѣи в книгѣ закона иже створити га.

11. елма же о законѣ ни ѹди же оправдаѣтса ѿ ба ꙗвлено. га праведнѣи ѿ вѣрзи живз будѣ.

Г. Библия 1499 г.

9. тѣмже иже ѿ вѣрзи блѣватса с вѣрнѣи аврааимомъ.

10. елици бо ѿ дѣла закона сѣ<sup>3)</sup>, по клатвою сѣ; пишѣ бо, проклатъ вѣвѣка<sup>6)</sup>, иже не прѣбѣдѣ въ всѣхъ писаннѣи<sup>7)</sup> въ книзѣ законнѣи<sup>8)</sup> еже створити<sup>9)</sup> а<sup>10)</sup>.

11. тѣмже<sup>11)</sup> въ законѣ никтоже ѹправдаѣтса ѿ ба. ꙗвѣ ꙗко праведнын ѿ вѣрзи живз будѣ.

(якоже створити ѡ) | ѡ оп. А23. 26. 39.

11. а елма же (ετι δε) А23. 22. 25. 26. 29. 30. 31. 34. 39. и якоже А9. а елма же оп. А1. 2. 3. 5. 8. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38 | законом же А1. 2. 3. 5. 8. 11. 13. 28. 37. 38 | еда хто (вм. никтоже) А3. никтоже оп. А28 | оправдѣтсе А12. не оправдѣтса А39 | не оправдѣтса никтоже А9 | ѿ га А9. 11 | и ꙗко закономъ никтоже не оправдѣтетьса ѿ ба А6. 7 | и вѣвѣ А6. 7 (и вѣвѣ) | яко оп. А11 | праведнѣи (δ δικαιοσ) А3. 5. 12. прѣвѣ А39. оправданы А37. праведнын А9. правднѣи А6. 7. 20.

6) 2 редакци.

9. блѣговѣтаться В1. 5 | блѣватса вѣрнѣи В2 | ст. 8—9 вся страны. тѣмже вѣрнѣи блѣговѣстаться оп. В14.  
10. все бо В1 | еже В1. 3. 5 | всѣхъ В2. 7 | въ всѣхъ писанѣи В1. 2. 3. 5 | (въ оп.) книгѣ законнѣи В1. 2. 3 | створити ѡ В1. 2. 3. 5. 14.  
11. и оп. В3 | якоже В1. 2 | и яко оп. В14 | никтоже В2 | не оправдѣтетьса В7. не оправдѣтетьса В14. (не оп.) оправдѣтетьса В3. 5 | прѣвѣ В7 | ѿ вѣрзи оп. В5.

Примѣчанія. 1) А5 сѣще, А30 сѣщес, А10. 11. 16 соуцини. 2) А25 аврааимѣ, А8 аврааимомь. 3) Г2 оп. сѣ. 4) А5 потъ клатвою, В2 потъ клатвою. 5) А34 писано бо вѣсть. 6) вѣвѣвѣ Г1—4. 6. 8. 7) Г1. 2 въ всѣхъ писаннѣи. 8) Г2 законнѣи, и животнѣи. 9) А11 створити, Г2—8 творити. 10) А2 и, А5 ѡ, Г2—5, 8 ѡ, Г6. 7 ѡ. 11) Г2 ꙗкоже. 12) А39 животнѣи же. 13) А ото. 14) В1 ѡви.

А. Толк. Апост. 1220 г.

12. а законъ <sup>1)</sup> нѣсть ѿ вѣры. нѣ створенъ ꙗ <sup>2)</sup> уѣкъ жнѣъ боудеть в нихъ . . .

13. Хс нѣ искоупи ѿ клятвы закона. бѣвъ за нѣ клятва. писано бо ѣсть <sup>3)</sup>. проклатъ всакъ внаи на древь <sup>4)</sup>.

14. да въ языцехъ <sup>5)</sup> блго-словеннѣ аврамле боудеть о хс ісѣ. да обѣтованнѣ дха <sup>6)</sup> при-нмемъ вѣрою . . .

15. По уѣкоу глію братнѣ. ѡбауе по уѣкоу оутвѣржена за-вѣта никтоже ѡмѣтаеть или при-повѣлѣаеть.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. законъ бо нѣ ѿ вѣры. но створенъ ꙗ условѣкъ. жнѣъ боудеть в нихъ . . .

13. Хс нѣ искоупи ѿ клятвы законныхъ. бѣвъ за нѣ клятва. писано бо ѣсть. ꙗко про-клатъ весь внаи на древь . . .

14. Да въ языки блгосло-вещеннѣ. аврамово боудеть. ꙗ хс ісѣ. да обѣщаннѣ дхвнѣе при-нмемъ вѣрою . . .

15. Брѣе по уѣвѣству глію. ѡбауе уѣвѣка завѣта оутвѣржена никтоже <sup>7)</sup> ѡмѣшетъ. ни по-страдаеть.

а) I редакціи.

12. н законъ (ὁ δὲ νόμος) А10. 23. 26. 29. 30. законъ бо Ав. 7. 9 | створен А1. 2. 3. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. 39. творен А31. створены Ав. 7. 9. створн А11. 26 | ꙗ оп. А25. 31. 39 | жнѣъ оп. А31 | ѿ нихъ А12. о нихъ А37 | нѣ створн, н уѣкъ жнѣъ боудѣ к нѣ А25.
13. хс бо А1. 6. 7 | искоупитъ (ἐξηγόρασεν) А3. 6. 7. 11 | закономъ А13. 37. законныхъ А1. 3. 6. 7. 9. 11. 12. 16. 18. 28. н законъ А5 (с. 26 н.) | бѣвъ збо А18 | по нѣ А28. за нѣ оп. А3. 5. 6. 11. 12 | бѣвъ законъ клятва (γενομένου ἐπὲρ ἡμῶν κατὰρα) А3. 31. законъ н клятва А5 (с. 26 н.). 6. 7. 9. 10. 12. 13. 25 (А11 бѣ к законъ клятва) | бо оп. А6. писано бо ѣсть оп. А18 | ꙗко проклатъ А11 | проклатъ естъ (всакъ оп.) внаи А3 | всакъ проклатъ А6 | проклатъ оп. А12 | весь А1. 9.
14. въ языки А9. 11. 16. н въ языцехъ А10 | блгословещеннѣ А9 | авра-мово А9. 11. 16. аврамовъ А8 | боудѣ аврамле А25 | да блгобѣеннѣ авра-мѣ въ языцехъ бѣтъ А5 (вел. суб.) | обѣтованнѣ А5 (вел. суб.) | при-нмемъ ѿ хс ісѣ вѣрою А12. да обѣщаннѣ дхвнѣе при-нмемъ вѣрою (вѣ-рою оп.) А3. да обѣщаннѣ дхвнѣе при-нмемъ вѣрою А9. 11.
15. (по оп.) уѣвѣстоу (κατὰ ἀνθρώπων) А6. 28 | ѡбауе оп. А2 | (по оп.) уѣвѣу (ἀνθρώπων) А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | утвѣрѣена завѣта уѣвѣъ А18 | оутвѣрженнѣ завѣта А26 | ли А13. 28. 37 | приповѣлѣаеть А18. проповѣдаеть А12. 19. повѣлѣаѣ А23. 26. 29. или приповѣлѣаеть

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. законъ же нѣ ѿ вѣры. но створивъ ꙗ члвкъ живъ боудѣ в нѣ.

13. Хс нзи искоупи ѿ клятвы законниѣ. бзвз за нзи клятва. пише бо см. проклатъ вѣ висѣи на дрѣвѣ.

14. да въ ꙗзыцѣ блвбныѣ авраамле боудѣ о хѣ їсѣ. да обѣщаныѣ дхвожъ приемемъ вѣры рѣди.

15. Братіе по члвку глю. обаче члвкоу оутвержена завѣта ни кдѣ же ѿмѣтаѣ ли приповелѣваѣ.

Г. Библия 1499 г.

12. законъ же нѣ ѿ вѣры, но сѣтворен<sup>2)</sup> а члкъ. жнвз<sup>4)</sup> вѣдѣтъ к нѣ.

13. Хс<sup>5)</sup> нѣ искоупи ѿ клятвы закона. быкъ<sup>6)</sup> по нѣ клятва. писано бо ѣ. проклатъ вѣкъ висѣи на дрѣвѣ.

14. да въ ꙗзыцѣ<sup>9)</sup> блвбнїе авраамле<sup>10)</sup> вѣдѣ ѿ хѣ їсѣ. да ѿвѣщованїе дха<sup>12)</sup> прїимемъ вѣроу.

15. Братїе по члкъ глю<sup>13)</sup>. обаче члкоу оутвержена завѣта ни ктоже ѿмѣтаѣ. или приповелѣваѣ<sup>15)</sup>.

оп. А17 | обаче члвкоу оутверженъ законнижъ инкоуже не ѿметать ни пострахъ А6.

6) 2 редакци.

12. законъ бо нѣ ѿ вѣры оп. В1 | ꙗко (вм. ꙗ) В5. 14.

13. законнымъ истиннымъ В14 | ѿ клятвы законнымъ и истиннымъ В3 | и вѣтъ В1. 5 | законъ (вм. законъ) и клятвы В2. законъ клятвы В1. законъ клятвы В3. 5. 8. 14 | ꙗко оп. В2.

14. къ ꙗзыцѣхъ В1. 5 | блвбнїе В5. 8. 14 (В2 блговѣщенїе) | аврааму В14 | ѿвѣщенье В3 | приемемъ В2.

15. по члвку глю В14 | закона (вм. завѣта) В13 | не ѿмѣщать В1. 5. 10 | (ни оп.) пострахъ В2. ни пострахъ В8.

*Примѣчанїя.* Ст. 13—14 чит. въ вел. суб. на утрени. Въ А5 прописаны два раза (въ суб. 26 нед. и въ вел. суб.). Сего чтенїя нѣтъ въ А2. 11. 35. 39 п В11. 13. — Ст. 15—22 чит. въ среду 15 н. по пятдес.—А6. 20 склоняются въ семь чтенїи къ 2-й ред.—1) вм. а законъ А39 а реж (ѣ надъ строкой). 2) Г2 сѣтворивъ. 3) А п А6 вм. ꙗ чит. ꙗко. 4) Г7 и жнвз. 5) Г2 хѣ бо. 6) Г7 быкъ. 7) А1 ꙗко бо есть, А34 ꙗко бо есть. 8) А12 на дрѣвѣ. 9) А3 въ ꙗзыцѣхъ, Г1 ꙗко да въ ꙗзыцѣхъ. 10) Г8 авраамъ. 11) А ошиб. вѣроу (вм. дха). 12) Г2 сѣго дха. 13) гла Г7. 8. по члвку глю братїе Г6. 14) В инкоуже (инктоже В1. 2. 5. 8. 10. 14). 15) Г1 приповелѣвать, Г2 проповелѣвать.

А. Толк. Апост. 1220 г.

16. аврамоу же реуена <sup>2)</sup> бы-  
ша обѣтованнѣ ѿ сѣмени его.  
не глѣтъ же. ѿ сѣменомъ <sup>3)</sup>.  
ѿко ѿ мнозѣхъ. <sup>4)</sup> нѣ ѿко ѿ  
ѣднномъ <sup>5)</sup>. ѿ сѣмени тн. ѿже  
ѣсть хѣ.

17. се же глѣю <sup>6)</sup>. заветъ  
преже оутврженъ ѿ бѣ въ хѣ <sup>7)</sup>.  
бывъ <sup>8)</sup> по утырьхъ стѣхъ ѿ  
трѣхъ десатѣхъ лѣтѣхъ <sup>9)</sup> за-  
конъ не ѿтѣтаетъ <sup>10)</sup> раздроу-  
шннѣ обѣтованнѣ.

18. аще бо ѿ закона насле-  
дованнѣ. оуже <sup>12)</sup> не ѿ обѣто-  
ваннѣ. аврамоу же обѣтованнѣ-  
нѣмъ дарова бѣ.

В. Толст. Апост. XIV в.

16. аврамъ же <sup>1)</sup> нареуена  
бывша обѣщаннѣ. ѿ сѣмени его  
не глѣтъ ѿ племенемъ. ѿкы ѿ  
мнозѣхъ. но ѿкы ѣднному пле-  
мени. егоже ѣсть хѣ.

17. се же глѣю заветъ преже  
оутврженъ ѿ бѣ въ хѣ. бывъ  
по утырьехъ стѣхъ. тн трѣхъ  
десатъ лѣтъ. законъ не ѿме-  
щаетъ. ѿкоже оупразнннѣ обѣща-  
ннѣ.

18. аще бо ѿ закона при-  
датель. то к томоу оуже не ѿ  
обѣщаннѣ. аврамоу же обѣща-  
ннѣмъ дарова бѣ.

а) 1 редакція.

16. аврамоу же А18 | же оп. А25 | реуена бывша (ἐρρήθηναι) А2. 8. 12. 13.  
17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. нареуена бывша А6 | обѣтн А2. 8. 12. 13. 17.  
18. 19. 27. 28. 37. 38 | же оп. А8. 13 | не глѣю же (вар.) А17. 19. не  
глѣють же А12 | (н оп.) сѣменемъ А6. 18. 37 | послѣ сѣменемъ приб.  
его А18 | (о оп.) мнозѣхъ А12. 17. 18. 19. нѣ ѿко мнозѣхъ А6 | нѣ  
ѿкоже А27 | (н оп.) сѣмени тѣ А12. 19. 18 (тн). еднному сѣмени тн  
А6. тн оп. А37 | ѿже (ὅς) А8. егоже А18.

17. еже (τοῦτο δέ) А2. 8. се (же оп.) А18 | бывъ законъ (ὁ γεγραμὸς νόμος)  
А2 | разрошннѣ (εἰς τὸ καταρῆσαι) А23. 26. 29 | обѣтованнѣ А2 | законъ  
збо не ѿтѣтаетъ ѿкоже оупразнннѣ обѣтованнѣ А6. 20.

18. аще ли (εἰ γὰρ) А18. ѿко бо А8. 13 | наследнннѣ (ἡ κληρονομία) А18 |  
обѣтованнѣ А38 | аще бо ѿ закона обѣтованнѣ. тькмо ѿже не ѿ обѣто-  
ваннѣ А6 | дарова А12.

б) 2 редакція.

16. обѣщаннѣмъ В14 | не глѣтѣ В5. не глѣю В8 | н (1-е) оп. В5 | ниспле-  
меннѣмъ (вм. н племенемъ) В2 | ѿко (1-е) В5. 8 | мнозѣмъ В2. 14 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

16. аврааму же реченѣ възша  
обѣщанѣ. ѿ сѣмени ѿго. не глѣ ѿ  
сѣмяномъ тако о мнозѣхъ. но тако  
о единомъ. ѿ сѣмени твоѣму.  
ѣже естъ х̄с̄.

17. се же глѣю. завѣ ꙗже  
оутверженъ ѿ бѣ во х̄с̄. ѿ по  
лѣтѣ четырьсотъ ѿ тредѣ десѣ  
бывъ законъ. не ѿмѣтаѣ юже оупраз-  
нитѣ обѣщанѣ.

18. аще во ѿ закона наследо-  
ванѣ. не юще ѿ обѣщанѣ. аврааму  
же обѣщанѣ ради дарова бѣ.

16. авраамъ же <sup>2)</sup> речени  
быша обѣщати. ѿ сѣмени ѿго.  
не глѣть ѿ сѣменѣ <sup>3)</sup>, аки о  
мнозѣхъ <sup>4)</sup>. но аки ѿ единѣ. ѿ  
сѣмени твоѣмъ. ѿже е̄ х̄с̄.

17. се же глѣю <sup>6)</sup>. завѣтъ  
преже ѿтверженъ ѿ бѣ въ х̄с̄.  
ѿже по лѣтѣхъ четыриста, ѿ  
тредѣдѣ. бывъ законъ, не  
ѿмѣтаѣ. въ же разоритѣ обѣ-  
щанѣ.

18. аще едѣ ѿ закона. на-  
следіе <sup>11)</sup>, не к томъ ѿ <sup>13)</sup> обѣ-  
щаніа <sup>12)</sup>. авраамъ же, обѣ-  
щаніе дарова бѣ.

единице Б14 | егоже,—и Б7. 8. . еже Б2. 13. племени его. еже Б5. 14.  
племени его иже Б1.

17. ѿ бѣ оп. Б14 | ѿ глѣ ѿ х̄с̄ Б5. 8. 12 | быти Б1. 10. бывши Б2. бѣ  
Б5 | ти тридцатьхъ лѣтъ Б1. 10. тин, ѿ лѣтѣ Б5. ти и по л. лѣтъ  
Б2 | законъ Б2 | обѣщаніе Б1. 2. 7. 8. 10. 12. 13. обѣщаніа Б14 |  
иже оупразнитѣ обѣщанію Б5.

18. оуже оп. Б2 | не ѿ обѣщаніа Б10 | аврамъ Б2. 5 | обѣщаніа Б14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Б10 иже, Г1. оп. же. <sup>2)</sup> А и А34 рече (въ изд. г. Ка-  
лужницкаго рече поставлено въ запятыхъ,—реченъ бывшъ А23. 25. 26. 29).  
<sup>3)</sup> А и А34 сѣменомъ (А2. 6. 8 и др. оп. сѣменемъ), Г8 ни сѣменѣ,  
Г1 и семени его. <sup>4)</sup> А ошиб. о мнозѣхъ, Г1. 7 (о оп.) мнозѣхъ.  
<sup>5)</sup> А18 о единомъ. <sup>6)</sup> А2 глѣю, Г5. 7. 8 глѣа. <sup>7)</sup> А6 въ х̄с̄. <sup>8)</sup> быти А2.  
6. 8. 17. 19. 28. бывши А38. <sup>9)</sup> А12 по четыремъ стѣ лѣтѣхъ. и л., А38 по  
четыремъ стѣхъ. и л. х̄с̄ лѣтъ, А27 по ѿд. лѣтъ, А6. 13 оп. десятихъ. <sup>10)</sup> А ошиб.  
не ѿмѣтаѣ (не ѿмѣтѣтъ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 27. 29. 34. 37.  
38). <sup>11)</sup> Г1 обѣщаніе. <sup>12)</sup> А13. 17. 19. 27. 33 юже, А37 еже. <sup>13)</sup> ѿ оп  
Г1. 7. 4) Г2 не к томъ обѣщаніа разоренѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

19. УТО ОУБО ЗАКОНЪ. ПРЕСТОУ-  
ПЛЕННІ РДН ПРИЛОЖЕНЪ БЫСТЬ.  
ДОНДЕЖЕ ПРИДЕТЬ <sup>1)</sup> СЪММ. ЮМОУ-  
ЖЕ ОБЪТОВАСА ПОВЕЛЕННІЕМЪ АН-  
ГЕЛЪ. РОУКОЮ ХОДАТАІ.

20. ХОДАТАІ ЖЕ ІЕДННОМЪ <sup>5)</sup>  
ИТЬСТЬ. А БЪ ІЕДННЪ ІЕСТЬ.

21. ЗАКОНЪ ЛН ОУБО НА ОБЪ-  
ТОВАННІ БЖІНІ. ДА НЕ БОУДЕТЬ.  
АЩЕ БО ДАНЪ БЫ ЗАКОНЪ. МО-  
ГОУЩІННІ ЖИВНТИ ОУБО  $\bar{\omega}$  ЗАКОНА  
БЫ БЫЛА ПРАВДА.

22. НЪ ЗАТВОРИША КНИГЫ ВСЕ  
ПОДЪ ГРѢХЪМЪ. ДА ОБЪТОВАННІЕ  
 $\bar{\omega}$  ВЪРЪ ІСЪ ХСЪМЪ ДАСТЬСА ВЪРОУЮ-  
ЩІННМЪ.

23. Прѣже пришествіи <sup>12)</sup>

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. УТО ОУБО ЗАКОНЪ. ПРЕСТУ-  
ПАННІА ДЛА ПРЕБЫСТЬ. ДОНДЕЖЕ  
ПРИДЕТЬ ПЛЕМА <sup>2)</sup> ЕМУЖЕ ОБЪ-  
ЩАСА <sup>3)</sup> ПОВЕЛЕННІЕМЪ АНГЛЪКЫМЪ.  
РОУКОЮ ХОДАТАІ.

20. ХОДАТАІ ЖЕ <sup>4)</sup> НЪСТЬ ЕДН-  
НОМУ. А БЪ ЕДННЪ ЕСТЬ .:

21. ЗАКОНЪ ЛН <sup>6)</sup> ОУБО НА  
ОБЪЩАННІА БНІА. ДА НЕ БУДЕТЬ.  
АЩЕ БО БЪ ДАНО <sup>7)</sup> ЗАКОНЪ.  
МОГЫІ ЖИВНТИ СЪЩІЕЕ ОУБО БЫ  
БЫЛА  $\bar{\omega}$  ЗАКОНА ПРАВДА .:

22. Но затвориша книги. все  
подъ грѣхомъ. да обѣщаннѣ  $\bar{\omega}$   
вѣры ісѣ хѣмъ. дастьса вѣрую-  
щій .:

23. Брѣе прѣже пришествіи

а) | редакціи.

19. закои лн А27 | прѣстѣпленіе рдн А6. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 28. 29. 37 |  
прѣложено бѣ (προσετέθη) А6. 12. 17. 19. 20. положенъ бѣ А8. 38 | пле-  
ма А6. 20 | послѣ стма приб. смъ А26. 29 | обѣщася А6 | англовомъ  
А27. 17. 19. 23. 26. 28. 29. 37. англовы А25. англаскымъ А6. архангело-  
вомъ А8. 13. 20. 38 | повеленіемъ аглокомъ обѣтовасе А12.
20. едннъ итьсть А12. 13. 27. нѣ едннъ А20 | богъ едино А37. а бѣтъ едннъ  
едннъ есть А26.
21. оубо оп. А18 | на обѣтованнѣ бжне А8. 12. 17. 19. 23. 26. 29. 38 | аще  
бо бн дмѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 38. законъ данъ А37 | могян  
(ὁ δυναμενος) А2. 8. 28. могын А13. 27. 37. 38. мognи А18. моген А12.  
17. 19. мognи А23. 26. 29 | была бн А2 | сщцаъ оубо была  $\bar{\omega}$  закона  
правда А6.
22. затворишася (συνέχλεισεν) А8. 13. 17. 18. 19. 37 | вса (τοὺς πάντας)  
А6. 8 | подѣ закономъ (вм. подѣ грѣхъмъ) А28 | нѣ затворише книги.  
вса подѣ закономъ н подѣ грѣхѣ А6 | ( $\bar{\omega}$  оп.) вѣры А25 | дасть (са  
оп.) А28.
23. прѣже же А12. 13. 17. 19 | прѣже принтнн А31.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

19. что оубо закѡ престѡупленнй ради приложенъ бѣ. дондеже приидѣ сѣма емоуже обѣщано. повелѣннй англѣскими роукоюи ходатага.

20. ходатага же. единого нѣ. вѣ же еди ѣсть.

21. закѡ ли оу на обѣтованнй бѣа. не боудн. аще вѣи дѣ закѡ силенъ животворити. во истинноу вѣи ѿ закона вѣла правда.

22. но затвори писаннй всѣ по грѣхѡ. да обѣщаннй ѿ вѣрзи ꙗ хѣи дастьса вѣроующнй.

23. Преже даже притн вѣрѣ.

Г. Библия 1499 г.

19. что оубо законъ прѣстѡупленнѣ ли ради приложнса. дондеже приидѣ сѣма емуже обѣтоваса. поблѣннѣ агглъ, рѡкою ходатага.

20. ходатага же единомѣ нѣ. вѣ же едины ѣ.

21. законъ ли оубо на обѣтованнѣ ежнѣ. да не вѣдѣ. аще бо данъ бѣ законъ могаи ѡжнентн. ко истинѣ оубо <sup>8)</sup> ѿ закона бѣ была правда <sup>9)</sup>.

22. но затвори писаннѣ. всѣ <sup>10)</sup> по грѣхѡ. да обѣтованнѣ. ѿ вѣрзи ꙗ хѣи дастьса вѣроующнй.

23. Преже же <sup>11)</sup> прншествѣа

## 6) 2 редакци.

19. престѡупленнѣ ли рѣ<sup>а</sup> В5. ради (вм. дела) Б8 | прнѣннѣ Б1 | по повелѣннѣмъ Б1 | англѣкомъ Б2. 10 (англѣскомъ). агглъ Б5.

21. на обѣщаннѣ бѣе Б2. 5 | *ai epaγγελiαι* А7 перев. обѣщаннѣ, *μη γένοιτο*—не боудн то | вѣи данъ Б1. 2. 5. 10. бѣи (данъ оп.) Б14 | сѣмла Б2.

22. ꙗ хѣи Б1. 5 (ꙗ хѣи) | вѣдѣстьса Б1. 5. 13.

*Примѣчаннѣ.* Ст. 23—29 прописываются въ спискахъ-апракосахъ подъ 4 декабря, ст. 23—29 и гл. 4-й ст. 1—5 чит. въ четв. 15 нед. по пятидес. (въ А6 прописаны въ четв. 15 н. и ст. 6—7 гл. 4-й, а въ Г2 не прописаны ст. 4—5). Въ мѣсяцесловѣ 4 декабря сего чтеннѣ нѣтъ въ А2. 11. 36. Б2. 5. 11. Г1. 2.—Въ А2 ст. 1—5 гл. 4-й не чит. въ четв. 15 нед. (вмѣсто этихъ стиховъ здѣсь прописаны 4, 28—5, 1, изъ чтеннѣ въ пон. 16 нед.).—Въ Б1 ст. 23—29 въ мѣсяцесловѣ слѣдуютъ 1-й редакци, а А11 въ четв. 15 н. склоняется къ 2-й ред.—<sup>1)</sup> А прнтѣ. <sup>2)</sup> Б14 время. <sup>3)</sup> Б1 обѣщаса повѣщаса. <sup>4)</sup> Б1 наже (вм. ходатага же). <sup>5)</sup> А13 единому. <sup>6)</sup> Б законъ ли (законъ ли Б1. 2. 5. 10. 14). <sup>7)</sup> Б дано (данъ Б1. 2. 5. 10). <sup>8)</sup> Г7 оп. оубо. <sup>9)</sup> Г2 ѿ закона бѣ къ истинноу, была правда. <sup>10)</sup> Г1 оп. всѣ. <sup>11)</sup> Г1 оп. же. <sup>12)</sup> А11 прншествѣа.



А. Толк. Апост. 1220 г.

вѣрѣ подѣ законѣмъ стрегомн  
бѣхомъ отъкрытиса въ хота-  
щюю<sup>2)</sup> вѣроу<sup>3)</sup> ѡбвѣнтиса.

24. тѣмъже законѣмъ пѣстоуны-  
никѣ намъ бысть въ хѣ ісѣ. да  
ѡ вѣрѣ ѡправднмса.

25. пришѣдѣши же вѣрѣ<sup>4)</sup>.  
оу же<sup>5)</sup> подѣ пѣстоуныникѣмъ  
не іѣсмъ.

26. вси бо вы сѣе бѣши  
іѣсте вѣроу ѡ хѣ ісѣ.

27. ѡанко бо въ хѣ крѣсти-  
стеса<sup>7)</sup>. въ хѣ ѡблекостеса.

Б. Толст. Апост. XIV в.

вѣрѣ. закономъ стрегомн. бѣши  
затворенн. въ грядущю вѣру  
ѡбвѣнтиса .:

24. Тѣмъже законѣмъ казатель  
намъ бѣ ѡ хѣ. да ѡ вѣрѣ ѡпра-  
вленн бѣдемъ.

25. пришѣдѣши же вѣрѣ. по-  
томъ нѣсмъ подѣ казателемъ.

26. вси бо сѣе есте бѣши  
вѣроу ѡ хѣ ісѣ.

27. нже бо въ хѣ крѣстнсте-  
са<sup>7)</sup>. въ хѣ ѡблекостеса.

а) I редакци.

23. вѣрѣ А1. 2. 3. 6. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38  
(вѣрѣн). 39 | (подѣ оп.) закономъ А6. 11 | стрегомн бѣхомъ А11 | за-  
творенн (*συνεχλεισμένοι*) вѣнтиса въ грядущѣмъ вѣрѣ (отъкрытиса оп.)  
А2. 11. 23. затворенн въ грядущѣмъ вѣнтиса вѣрѣ А6. 7.

24. тѣмъ бо А8 | пѣстоуны (*παιδαγωγός*) А1. 3. 15. 18. 22. 25. 35. 37. Ат.  
пѣдгогъ А13. 8 (пѣдагогъ). казатель А2. 6. 17. 19. 20. 27. 28. 38. за-  
коноказатель А9. 11. 12 | нмъ пѣстоуны бѣ А39. нмъ бѣ пѣствѣ А3.  
нмъ бысть. нмъ казатель А6. нмъ бѣ казатель А7. пѣстоуныникѣ оп.  
А31 | дамъ (приб.) бѣ А9. 27. 37. законѣмъ подѣ нмъ бѣ (греч. *παιδα-  
γωγός* не передано по славянски) А10 | ѡ хѣ нѣтъ А6. 7. 28. ѡ хѣ (ісѣ  
оп.) А2. 11 | оправленн бѣдемъ А2. 6. 7. 11.

25. пришѣдѣши бо А6. 17. 19. | потомъ А2. 6. 7. 11 | подѣ пѣстоуномъ  
А22. 25. Ат. не подѣ пѣстоуномъ есме (*οὐκ ἐτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν*) А1. 3  
(есмы). 8 (іесмы). 15. 22. не подѣ пѣстоуномъ есмы А28. не подѣ пѣ-  
стоуномъ вѣсте А35. не пѣ пѣстунникомъ есмы А23. 26. 29. не подѣ пѣ-  
дгогомъ іесмы А13. 37 (пѣдагогемъ). не (пѣдагогемъ) іесмы А10. іесмы  
подѣ казателемъ А2. 6. 7. 11. 20. не подѣ казательмъ іесмы А9. не пѣ  
законемъ іесмы А12. 17 (іесмы). 18. 19 (іесмы). 27 (іесмы). 31 (іесме).  
38. 39 (есмы).

26. (вси оп.) вси бо А27 | вы оп. А1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18.  
19. 28. 31. 37. 38. 39 | сѣи А8. 13 | сѣове есте бѣ А6. 7. 11. 12 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

пѣ законѣ стрегоми въхѣ. затворѣни в градоущуюю въроу ѿкрытиса.

24. ꙗкоже законъ двѣводѣць нѣ бѣи во хѣ да ѿ вързи ѡправдани боудѣ.

25. пришедши же върѣ. не ѿще поди двѣводѣцѣ ѣсмзи.

26. вси во сѣве бѣи ѣстѣ. вързи рѣди ѡ хѣ їсѣ.

27. ѣлци бо во хѣ крѣстисеса. во хѣ ѡбленостеса.

вѣры, пѣ законѣ стрегоми вѣхѣ<sup>1)</sup>. затворени въ хотащю<sup>2)</sup> вѣрѣ ѿкрытиса.

24. тѣмже законъ, пѣ стѣнъ нѣ бѣи ѡ хѣ. да ѿ вѣры ѡправдимса.

25. пришедши же върѣ. оуже не пѣ крѣстѣно<sup>3)</sup> ѣмзи.

26. вси бо ѣнове вѣи ѣстѣ. вѣроу<sup>4)</sup> ѡ хѣ їсѣ.

27. ѣлци бо въ хѣ крѣстисеса въ хѣ<sup>5)</sup> ѡбленостеса,

ѣи оп. А39 | ѡ хѣ бо нѣт. А39. о хѣ (їсѣ оп.) А2 (въ вѣкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію и Шольцу, не читается *Υ, σοϋ*). ѡ (нѣт оп) нѣт. А3.

27. нже бо А11 | бо оп. А25 | вѣрстыхомьсе А37. крѣтисе А17. 19 | н въ хѣ (2-е) А2. 3. 6. 7. 10. 17. 18. 19. 27. 31 | XIII Сл. Гр. В. XI л. 129 а. ѣлкоже сѣ нлѣ въ хѣ нѣтъ крѣстиво. въ хѣ ѣсмъ ѡблѣуени.

## 6) 2 редакци.

23. вѣрт. В3. 10 | законѣ, — и В3. . подѣ законѣ В2. 5 | стрѣгоми вѣмъ В3. 5 (вѣхомъ). 7. 8. 10. 13. 14. блюдоми вѣхомъ В2 | затворени оп. В2 | Ат *αγαπημένοι, αρεσι, προς την μελλονσαν πιστιν* — хрлними вѣрцѣ къ боудѣщен вѣрт.

24. ѡправдени вѣхѣ В8. ѡправдени вѣдемъ В2.

25. потомъ оуже нѣсмзи В5 | подѣ злѣзлѣтѣлѣмъ В14 | оуже не подѣ законѣмъ есмъ В2.

26. вси къ В5 | естѣ сѣве бѣи В10. 14 | вѣроу нже ѡ хѣ їсѣ В5.

27. бо оп. В5 | ѣлко (по оп.) В2.

Примѣчанія. 1) Г1 стрѣгоми вѣхѣ. 2) А39 къ хотащюмъ. А9 къ ходащюмъ, А1 къ вѣходящюмъ, Г7 къ ходащюмъ. 3) А вѣро. 4) А39 вѣрт. 5) А1. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 31. 35. 37. 39 юже. 6) послѣ вѣроу Г2 прлб. въ законѣ. 7) А 10. 34 крѣстисеса, В1 (четв. 15 в.) хрѣстисеса. 8) Г5. 6 оп. въ (въ Г4 въ надъ строкой). Г2 и въ хѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

28. нѣсть нѣодѣѣ. ни ѣллѣнѣ.  
нѣ рабѣ ни свободоѣ. нѣ моужьскѣ  
полѣ. ни женьскѣ. всн бо въ  
оѣдно есте о хѣ ісѣ.

29. аще ли въ хѣн. оубо  
аврамле плема есте. а по обѣ-  
тованнѣ наследннчн .:

Б. Толст. Апост. XIV в.

28. нѣ жндовнна ни ѣлнна.  
нѣ раба ни свободоѣна. нѣ мужа  
н жены. всн бо въ ѣдннн есте  
о хѣ ісѣ.

29. аще же въ хѣн. то авра-  
мово вто плема есте. н по обѣ-  
цаннѣ прнуастннчн .:

## Г Л А В А 4.

1. Глю же. въ неанко лѣтъ  
наследннкѣ младѣ есте. ннунмѣ-  
же лоуун <sup>7)</sup> есте раба. гѣ всѣмъ  
снѣн.

1. Глю же в неѣлнко же <sup>6)</sup>  
лѣтъ. прнуастннкѣ младѣ есте.  
ннунмѣ же оуни <sup>8)</sup> есте <sup>9)</sup> раба.  
гѣ всѣмъ снѣ.

а) | редакціи.

28. нѣ (1-е) А2. нѣ бо А8 | жндовнна А2. 6. 7. 11 | ни ѣлнна А2. 6. 7. 11 |  
нѣ бо рабѣ А39. нѣсть раба А2. 6. 7. нѣ рабы А11 | ни свободоѣ А2. 7.  
ни свободоѣна А6. 11. нѣ рабѣ ни свободоѣ оп. А26. 31 | нѣ мужьскнн  
полѣ А8. 12. 28. 38. 39. ни женьскнн А8. нѣсть мужа ни жены А2.  
6. 7. 11 | всн бо въ (*πάντες γὰρ ὑμεῖς*) А1. 3. 9. 11. 13. 17. 18. 19. 25.  
26. 27. 29. 31. 34. 37. 38 | въ ѣдно (*εἷς*) А6. 7. 8. 10. 12. 28. 39. (въ оп.  
оѣдно А22. 34. ѣдно А1. 2. 9. 11. 13. 17. 18 (ѣдно). 19. 23. 25. 26. 27.  
29. 31. 37. 38 | всн въ о хѣ въ ѣдно (е)сте А3.

29. ли оп. А39. аще же (*εἰ δὲ*) А2. 6. 7. 11. аще ли же А29. да аще А27 |  
хѣн есте А7. оубо хѣн А2 | сѣма (*σπέρμα*) А1. 2. 8. 10. 12. 13. 17. 18.  
19. 20. 28. 34. 35. 39. А7 | сѣма аврамле А23. 26. 29. 31. 37. 38 | авра-  
мле сѣма оубо есте А25. то аврамово сѣма есте А6. 7. аврамле плема  
А11. (оубо оп.) есте аврамлѣ плема А9 | н (*καὶ*) А9. 11. 17. 19. 25. 28.  
29. 37. 38. а оп. (вар.) А1. 2. 7. 8. 10. 12. 13. 18. 23. 27. 31. 39 |  
аще ли въ хѣн оубо аврамле плема есте а оп. А3 | по обѣцаннѣ пр-  
нустннчн А11 | послѣ наследннчн А1 приб. бѣнн дѣомѣ (въ греч. спи-  
скахъ, повидимому, нѣтъ соотвѣтствующаго чтенія).

4, 1. гла же въ А6. 7. 18 (взмѣ) | въ неанко же А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

28. нѣ по́дѣи. ни е́ллинъ же.  
нѣ ра́бъ ни свобода. нѣ моужескы  
полъ ни женескы. вси бо въ еди-  
но есте о хѣ їсѣ.

29. аще же въ хѣи. оубо  
авраамле съма есте. а по обѣ-  
щаню наследни.

Г. Библия 1499 г.

28. нѣ іудѣи, ни е́ллинъ <sup>1)</sup>,  
нѣ раба, ни свобода, нѣ мужь-  
скыи <sup>2)</sup> полъ, ни женскыи <sup>3)</sup>.  
вси бо въ еди́но есте ѿ хѣ  
їсѣ.

29. аще ли же въ хѣи. оубо  
авраамле съма <sup>4)</sup> есте ѿ по  
обѣтованію наследници.

## Г Л А В А 4.

1. Глю же. на елико мѣтъ на-  
слѣднѣи младенецъ естъ. ничимъ же  
лоучши естъ раба гднъ всѣ свѣи.

1. Глю же <sup>5)</sup> взнелико лѣ  
наслѣдникъ младенца ѣ. ничимъ  
же лѣчши ѣ раба, гѣ всѣ <sup>6)</sup>  
сын.

28. 34. 37. 38. елико же А6. 7. в ислнко мѣто А26. 29 (въ А23 о въ  
словъ мѣто написано по скобленому) | слѣдникъ А26. приуастникъ  
А6. 7 | жнѣ (вм. младъ) есте А8. 13. 38 | младъ ѣи наследникъ А12 |  
то нуниже А28 | лоуи оп. А6 | раба А23 | итесть раба А6 | гѣ же  
А6. 7.

## 6) 2 редакци.

28. нѣ бо (1-е) Б14. 2 | и итесть жидовни Б10 | нѣ бо (2-е) Б14 | ни жнѣ  
Б1. 3. 10 | нѣ бо мужьскы полъ ни женскы Б14. нѣ моужескы полъ ни  
женескы Б5. 2. 8 | въ оп. Б2. 5 | еди́но Б2. есте еди́но Б14.

29. же оп. Б3. аще ли Б2 | то оп. Б2 | аврамле Б10. 3. 5 | оубо (вм. кто)  
Б1. 2. 5. 10. есте оубо Б14. кто оп. Б14 | съма Б2 | (и оп.) по обѣ-  
тованю Б2 | наследници Б14.

4.1. глю же камъ приуастникомъ Б2 | въ елико мѣтъ Б5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г1 е́ллинъ. <sup>2)</sup> Г2. 7 моужьскы. <sup>3)</sup> Г2 женьскы.  
<sup>4)</sup> Г8 съма съма. <sup>5)</sup> Г5. 7. 8 гла же, Г2 глю же нынѣ. <sup>6)</sup> Б1 въ  
ныелнко же, Б2 въ елико же. <sup>7)</sup> А34 лоуи, А12. 23. 25. 26. 28. 29 лоуиши,  
А18 лѣчши, А7 юнѣи. <sup>8)</sup> Б1. 10. 14 оуни. <sup>9)</sup> Б2. 5. 10. 14 есте. <sup>10)</sup> всѣми  
Г4. 3. 5. 6. 8.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. иъ подѣ велителн и при-  
ставникы ѣсть. до нарока <sup>3)</sup>  
оѹа.

3. тако и мы. егда бѣхомъ  
младн. подѣ стохнѣмн бѣхомъ  
всемоу мироу порабощени

4. Егда <sup>5)</sup> же приде <sup>7)</sup> конь-  
унна <sup>8)</sup> лѣтоу. посла бѣ сѣи  
своѣи единоуады. ражающа  
ѡ жены. бывающѣи подѣ за-  
конъмъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. но подѣ порученныкы ѣсте <sup>1)</sup>.  
и строитель. до нарока оѹа.

3. тако и мы егда бѣхомъ  
младн. подѣ съставы бѣхомъ  
миру сему порабощенн <sup>4)</sup>.

4. Брѣе егда же приде конь-  
унна <sup>8)</sup> лѣту. посла бѣ сѣи  
своѣго. ражающа ѡ жены бы-  
влюща подѣ закономъ.

а) I редакци.

2. иъ оп. A18. 26 | подѣ повелителн (*ἐπὶ ἐπιτρόπου*) A8. 12. 13. 17. 19.  
27. 28. 34. 37. 38 | приставникъ (*καὶ οἰκονόμου*) A23. 25. 26 (A12 съ  
опущ. н) | (иъ оп.) подѣ зунтелн (и приставникы оп.) естъ A18. иъ  
повелитель естъ и строитель A6. 7.

3. и оп. A18 | бѣхомъ A12 | младенци (*νήπιοι*) A8. 25. 38 | подѣ стохнею  
(*ἐπὶ τὰ στοιχεῖα*) A18. подѣ стихна A8. подѣ стихню A38. 12. 13. 27.  
подѣ състакы A6. 7 (A20 подѣ въображеннѣмъ) | бѣхомъ порабощени  
всему мироу A13. порабощени бѣхомъ всемоу мироу A8. 38 | всемоу оп.  
A6. 7 | мироу семоу A6. мира сего A18. 28. мира (безъ приб. сего или  
всего) A12. 27 | подѣ стохнею мѣра порабощени бѣхомъ A37. подѣ  
стакн бѣхомъ мира сего порабощени A19. подѣ съставы бѣхомъ твѣрн  
земля кода хнерь ѡгнь. и бѣхѡ миръ всему рабощѣи A17.

4. же оп. A1. 2. 3. 5. 10. 11. 14. 23. 39 | придеъ A5. 6. присле A9 | лѣтъ  
A1. 9. 10. 11. 27 (лѣт). лѣтоу A18. вѣкъ A3 | сѣи снесго A1. 2. 3. 5.  
6. 7. 8. 9. 11. 12. 13. 14. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 31. 37. 38. 39 | нноуадыго  
A1. 3. 6. 7. 10. 13. 37. 38. единоуадыго A5. 8. 12. 17. 19. 25. 27. 31. едино-  
уадыго A39. единого уадыго A18. единопѣдыго A14. 28. единоухды <sup>1)</sup> оп.  
A2. 9. 11 (въ греческихъ спискахъ также нѣтъ соответствующаго  
слова) | раждающа A1. 3. 5. 6. 7. 8. 18. 19. 25. 37. раждающа A2.  
9. 10. 11. 13. 17. 23. 26. 27. 28. 29. 38. 39. родитисе A14 | ѡ дѣи A14. 31 |  
бывающа A5. 8. 12. 13. 14. 17. 19. 26. 27. 31. 38. 39. и бывающа A1.  
2. 6. 10. 37. бывающа A3. 7. 9. 18 (A25. 29 бывающа, A23 бываю-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. но ꙗко прѣставники ѣсть. ꙗко  
иконѡмъ до нарѡка ѡѣа.

3. тако ꙗко мзи. ꙗгда въхѡ мла-  
дѣнци. ꙗко стнхѡамн мѣра въхѡ  
порабѡщени . . .

4. Егда же прѣде исполненыѣ  
лѣтѡу. послѣ сѣа своѣѣ вѣ<sup>9)</sup> ра-  
жающасѣ ѡ жены ꙗко взываѡща ꙗко  
законѡ.

Г. Библия 1499 г.

2. нѡ ꙗко ПОВЕЛИТЕЛЬНИ <sup>ѣ</sup> ꙗ  
ПРЕСТАВНИКИ<sup>2)</sup>. до нарѡка ѡѣа.

3. ТАКО ꙗко мзи ЕГДА ВЪХѡ  
МЛАДНЦИ, ꙗко стнхѡамн, мѣра  
ВЪХѡ ПОРАБОЩЕНИ.

4. ЕГДА<sup>6)</sup> прѣде КОНЧИНА  
Лѣтѡу, ПОСЛА Вѣ Сѣа СВОЕГО<sup>9)</sup>.  
РАЖАЮЩАГОСѣ<sup>10)</sup> ѡ ЖЕНЫ<sup>11)</sup>  
БЫВАЮЩА<sup>12)</sup> ꙗко ЗАКОНѡ.

цнмъ). быхш А11. 28 | Glag. Cloz. (Kopitar, 40) послѣ Сѣа ско-  
его, раждемго ѡ жены, быкшема ꙗко закономъ: да ꙗкозаконныа нескъ-  
пнтъ.

6) 2 редакци.

2. ꙗко ꙗкозаконныа бы. 2. ꙗкозаконныа бы. 12 | стрѡнцѣхъ Б2. (н оп.)  
стрѡнцѣхъ Б1.

3. млади ꙗкозаконныа бы. оп. Б5.

4. же оп. Б2. 3. 5 | прѣде Б1 (четв. 15 в.) | лѣ Б5 (четв. 15 в.) | послѣ  
сѣа скоего прѣб. ꙗкозаконныа бы. 7. 14 (25 дек.) | ѡ дѣмъ Б3. 7. 14  
(25 дек.). ѡ жены оп. Б10 | ꙗкозаконныа бы Б2 | ꙗкозаконныа бы.  
да ꙗкозаконныа бы. оп. Б1 | Супр. рукоп. XI в. XXVIII.  
74 об. (Север. 416) БОГЪ КО СКОЕГО СИ СТЫХъ ПОУСТН. РОЖДИШМОГО ОТЪ  
ЖЕНЫ. БЫВШИХъ ꙗкозаконныа бы. да ꙗкозаконныа бы нескъпнтъ.

Примѣчанія. Ст. 4—7 чит. 25 декабря.—Сего чтенія нѣтъ въ Б11. 13.—  
Б5 слѣдуетъ 1-й редакци.—<sup>1)</sup> Б10. 14 ѣсть. <sup>2)</sup> ПРЕСТАВНИКИ Г4. 3. 5—8.  
<sup>3)</sup> А8. 25 до нарѡк. <sup>4)</sup> Б1 ꙗкозаконныа бы. <sup>5)</sup> А2 егда. <sup>6)</sup> же оп. Г1 (25 дек.). 2.  
<sup>7)</sup> А25 прѣде. <sup>8)</sup> А11, Б1 (четв. 15 в.) конциа. <sup>9)</sup> В1 послѣ сѣа  
своѣѣ вѣ ꙗкозаконныа бы. Г1. 3. 6. 7 чит. ЕДИННОРОДНАГО (въ Г4 и 5 на полѣ  
ꙗкозаконныа бы. ЕДИННОРОДНАГО). <sup>10)</sup> Г1. 6 РАЖАЮЩАГОСѣ. <sup>11)</sup> Г1 ѡ дѣмъ.  
<sup>12)</sup> Г1 ꙗкозаконныа бы.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. да подѣзаконныи<sup>1)</sup> ѿскоупниѣ. да оусыненне приѣмемъ . . .

6. ꙗко есте сѣве<sup>3)</sup>. посла бѣ дхъ сѣа своего въ срѣца наша. възъпниѣ<sup>6)</sup>. ѡвва<sup>7)</sup> ѡцѣ.

7. тѣмже оуѣже<sup>8)</sup> нѣси рабѣ. нъ сѣѣ. аще ли сѣѣ. и наследникъ бѣни ісѣ хвѣ . . .

8. Нъ тѣмко тѣгда не вѣдоуце бѣ слоужнсте не соуциниѣмъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. да подѣ закономъ сущимъ ѿскупить. да оусыненнѣ приѣмемъ<sup>2)</sup> . . .

6. ꙗко есте сѣве. посла бѣ дхъ сѣа своѣго въ срѣца ваша възываѣмъ. ѡвва ѡуѣ.

7. тѣмже оуѣже нѣси рабѣ но сѣѣ. аще ли сѣѣ. и приуастникъ бѣни дхмъ . . .

8. Но тогда оубо не вѣдоуце<sup>12)</sup> бѣ. слоужнсте не сущимъ бѣмъ вещью.

а) I редакціи.

5. възсыненне А1. 2. 3. 5. 10. 12. 14. 18. 31. 39. 37 (въсыненне). възсыновленне А9. 11. 27 | приѣмлемъ А11.
6. ꙗкоже (ὅτι δε) А1. 5. 7. 10. 12. 13. 17. 19. 28. 31. 37. 38. 39. а ꙗко А34. а ꙗкоже А8. 23. да ꙗкоже А18. 25 (да ꙗкоже). 27. 29 | сѣи А8. 10. 13. 37. 38 | и посла А10 | сѣа своего дхъ А10. дхъ оп. А3. 31. 39 | ваша (ὡμῶν) А1. 2. 5. 7. 9. 11. 12. 14. 17. 19. 20. 37. въ вы (вм. въ срѣца наша) А39 | вѣниѣ (κράζον) А1. 2. 3. 5. 6. 7. 14. 17. 19. 26 (въпѣи). 27. 37. 39. възываѣмъ А11. 12. 20. възывающа А9. възвоупи А31. и възъпни А10. 25. възъпни оп. А18 | ѡвва ѡуѣ А9. 11.
7. же оп. А2. 7. 14 | збо (вм. оуѣже) А6. 39. оуѣже оп. А1. 3. 7. 8. 13. 14 | сѣѣ А10 | рабниинъ сѣѣ (вм. рабѣ нъ сѣѣ) А12. 39. рабниъ сѣѣ А14 | нѣсмы рабниинъ уада. наъ свободныа А6. 7. (нѣсте) | аще ли А29 | сѣѣ А7 | аще ли сѣѣ оп. А3 | и оп. А39 | приуастникъ А6. 9. 11. приуастникы А7 | то и наследникъ А10. 18 | бѣни оп. А6. 7 | Изб. 1076 г. л. 225 б ꙗко быти нмѣ наследникомъ бѣниемъ. ꙗкоже и лаввлъ вѣниеть | ісѣ хмѣ (διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ) А2. 3. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 28. 29. 37. 38. хмѣ (διὰ Χριστοῦ) А22. 13. хвѣ А34 | и наследникъ бѣни дхомъ (ісѣ хмѣ оп.) А1. 39. и наследникъ бѣниемъ дхмъ А14. 31 (сооувѣтствующаго греческаго чтенія, повидимому, нѣтъ).
8. тѣмко оп. А13. 18. 23. 34. 37. 38 | тогда збо (вм. тѣмко тѣгда) А6. 12. 13. 17. 19. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38 (А8 аще нѣ. нъ тогда збо) | едга бо не вѣдѣсте бѣ А2 | слоужасте А8. 38 (слоужасте). слоужите А18 | не соуциниѣмъ,—безъ приб. и А23. 26. . не соуциниѣмъ фисн (φύσει) богомъ А13. не сѣциниѣмъ родомъ ѣгомъ А2. 12 (бѣгомъ, вм. бѣгомъ). 27. 28. 37. не сѣциниѣмъ естѣствѣнымъ бѣмъ А8. 38. не по ѣствоу соуциѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. да соушата ꙗко законѣ искоу-  
пнѣ да оузынѣныѣ приимѣ.

5. да ꙗко законныа искоупнѣ.  
да възсѣненіе приимѣ<sup>2)</sup>.

6. ꙗкоже ѣстѣ сѣве послѣ вѣ  
дѣхъ сѣа своѣе въз сѣца ваша възы-  
вѣта авва ѡщѣ.

6. Да ꙗкоже ѣсте сѣнове. по-  
слѣ бѣ дѣхъ<sup>4)</sup> сѣна евогго въз  
сѣца вѣаша<sup>5)</sup> вопіа. авва ѡщѣ.

7. ꙗко не ѣще ѣси рѣвз но  
сѣз. ꙗще же сѣз. ꙗ наследнѣи вѣи  
хѣ рѣди.

7. тѣмже ѣже нѣси<sup>9)</sup> рѣвз,  
но сѣз. ꙗще ꙗн сѣз, ꙗ<sup>10)</sup> на-  
следникъ ежѣн ꙗ хѣ.

8. Но тогда оубо не вѣдоуше  
бѣ. равотасте не ѣстѣвѣомъ соу-  
щнмъ бѣмъ.

8. Но тогда ѣко<sup>11)</sup> не вѣ-  
даше<sup>12)</sup> бѣ, елѣжнѣсте не по  
ѣстѣвѣ<sup>13)</sup> елѣщнмъ<sup>14)</sup> вѣгомъ<sup>15)</sup>.

бѣо А25. не свѣрнмъ вещью бѣомъ А18. 17. 19. 20. слоужнѣсте ѣко не  
свѣрнмъ богомъ вещью А6.

б) 2 редакціи.

5. подзаконныа В1. 5. 14 (всѣ 25 дек.). 2 (четв. 15 н.). подзаконныа су-  
щна В14 (четв. 15 н.) | вѣсѣненіе В5 (25 дек.). оусповленѣе В2 (25 дек.)  
вѣсѣновленіе В1. 3. 5. 8. 10. 14. и вѣсѣновленѣе В2 (четв. 15 н.) |  
приимемъ В1. 10 (оба 25 дек.). приимѣ В5 (25 дек.). | послѣ приимемъ  
приб. вѣрою В7 (четв. 15 н.).

6. ꙗкоже В1 (25 дек.). да ꙗкоже В5 (25 дек.) | ншл (вар.) В1 | вопнѣ  
В3. 5 (25 дек.). възнѣвѣ В2 | авва вѣ В10 написано болѣе чернымъ  
черниломъ надѣ строкой | ѡщѣ В5 (25 дек.).

7. оубо (вм. оубе) В5. оубе оп. В14 | нѣ своѣодѣ (вм. но сѣвѣ) В14 |  
еже (вм. ꙗще ꙗн) В14 | (н оп.) сѣприхѣстннѣ В14. то н прихѣстнѣ  
В2. и наследннѣ В5 | вм. дѣмъ чит. ꙗ хѣ В2. 3. 5. 7. 10. 14.

8. но оп. В1. 2. 5 | вещью вѣвѣ В1. 2. 10. 14. и вещью бѣомъ В5. вещью  
оп. В13.

Примѣчанія. Ст. 8—21 чит. вѣ пят. 15 нед. по пятидес. —<sup>1)</sup> А11 (да  
подзаконныа оп.) сѣща искоупнѣ. <sup>2)</sup> В2 приимемъ, Г4. 3. 5. 6. 8 при-  
имѣтъ. <sup>3)</sup> А11 сѣвѣ, А14 вм. ѣко ѣсте сѣве опшѣ. ꙗкоже ꙗ писано.  
<sup>4)</sup> Г2 оп. дѣхъ. <sup>5)</sup> Г7 ншл. <sup>6)</sup> А13 възсѣненіе. <sup>7)</sup> А18 авва (сербизмъ).  
<sup>8)</sup> А5. 12. 18. 27. 31. 37 юже. <sup>9)</sup> Г2 не к томѣ еси. <sup>10)</sup> Г2 оп. н.  
<sup>11)</sup> Г8 оп. ѣко, Г1 оп. но тогда ѣко. <sup>12)</sup> В1 не видоуше, Г6 не  
вѣдоуше. <sup>13)</sup> Г1 еже не по ѣстѣвѣ. <sup>14)</sup> Г1 соущнмъ. <sup>15)</sup> Г2 бѣ оубо  
тогда не вѣдаше. нѣ слоужнѣсте не по естѣвѣ, нѣ елѣщнмъ  
богомъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

9. нынѣ 1) же разумѣвши бѣ. како възрацаѣтса пакы на немощныѣ и хуудыѣ стоу-хнѣ 8). нмѣже съвѣше пакы служити хоцете.

10. днѣи соумннтеса 8). и мѣсаць. и времяѣ. и лѣтѣ.

11. боюса васъ. еда како въсоуѣ троуднхса въ васъ.

12. будите 13) яко и азъ. здне и азъ яко и вы. братне 16). молю же са вамъ. ни о уемъ же мене 18) обидѣсте 19).

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. нынѣ же разумѣши бѣ. пауе же. познавшеса ѿ бѣ. како възрацаѣтеса пакы на немощныѣ и хуудыѣ съставы. нмѣже пакы съвѣше работати хоцете.

10. днѣи ли сумннтеса. и мѣсаць. и времяѣ. и лѣтѣ.

11. боюса васъ. еда како пришедѣ троуднхса къ васъ.

12. будете 13) яко азъ. здне неже азъ яко и вы. брате 16) молюса вамъ. ни при уемъ же мене обидѣсте.

а) I редакци.

9. же оп. А18 | бѣ оп. А12 | безъ приб. А23. 25. 26. 29. 34. . . пауе же познавшесѣ ѿт бѣ (*μάλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ*) А2. 6. 8. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. пауе же и познавшесе ѿ бѣ А17. 19 (съ опущ. же). пауе же и познавшесе ѿ него А12 | како же А27 | възрацаѣтеса (*ἐπιστρέφετε*) А8. 13. 27. 29. 37 | злы (*πτωχὰ*) А18 | съставы А6. 19. 20 | пакы съвѣше (*πάλιν ἄνωθεν*) А6. 8. 12. 13. 17. 18. 26. 27. 28. 37. 38. пакы испрѣкх А19. съвѣше оп. А2. 5 | работати хоцете А6.
10. днѣи ли А2. 6 (днѣе ли). 8. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 (или) | соумннтсе А12. смлтраете А25 | мѣца А6. 25. или мѣць А18 | а времяѣ А12. и времяѣ А25 | или лѣтѣ А12. и лѣтѣ А25.
11. боюсе оубо А27 | ашоуѣтѣ (*εἰρήνη*) А2. 13. ашоуѣтѣ А37. ошнотѣ А7. вѣтъце А8. 18. 28. 38. безоумѣ А6. 17. 19. 27 | троуднхсѣ А23. 26 | ѿ бѣ А25 | троуднхсе въ васъ въсоуѣ А12.
12. будѣте оубо А27 | ткоже (1-е) А18 | (и оп.) азъ (1-е) А2. 8. 13. 17. 19. 26 (азъ). 27. 28. 34. 37 | (и оп.) азъ (2-е) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37 | ткоже (2-е) А18 | (и оп.) вы А2. 12. 13. 25. 37 | братнѣи мох А29 | мѣ(н)са А2. 12. 17. 18. 19. 27. 28. мѣл вы са А6. молю бѣ А25. | ннунѣже А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. ннунѣже А62.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. нѣинѣ же познавшѣ бѣ. пѣ же  
познаши вѣшше бѣѣ. како извѣра-  
цаѣтесѣ пакы на немощныѣ и  
худыѣ стнхѣа. илже пакы свѣи-  
ше работати хощете.

10. дѣи наблюдаѣте. и мѣи и  
временѣ и лѣта.

11. боюса бѣ. еда како ишнѣти  
трудоуша в бѣ.

12. будите тако азъ. зане и  
азъ пѣ и взл. братѣ молюса бѣ.  
ничим же ма обидѣте.

Г. Библия 1499 г.

9. нѣинѣ же <sup>2)</sup> познавшѣ <sup>3)</sup>  
бѣ <sup>4)</sup>. пѣ же <sup>5)</sup> познавшѣ-  
са ѿ бѣ <sup>6)</sup>. како <sup>7)</sup> извѣра-  
цаѣтесѣ пакы на немощныѣ и  
худыѣ стнхѣа. илже пакы свѣи-  
ше слѣжити хощете.

10. дѣи сматрѣете <sup>9)</sup>. и  
мѣа. и времена. и лѣта <sup>10)</sup>.

11. боюса <sup>11)</sup> бѣ. еда како <sup>12)</sup>  
беззѣма трудоуша в бѣ.

12. будите <sup>13)</sup> тако азъ <sup>14)</sup>,  
зане азъ тако бы <sup>15)</sup>. братѣ <sup>16)</sup>  
молюса <sup>17)</sup> бѣ, ничимже мене  
обидите <sup>18)</sup>.

ни о ѹсомъже А28. ни при ѹсомъже А6 | обидѣте мене А18 (А12  
обидѣ сотоул).

б) 2 редакциѣ.

9. илже (же оп.) Б14 | познавшѣ Б5 | илже же познавшѣса ѿ бѣ оп. Б13 |  
ниже Б1 | пакы оп. Б2 | съжыше оп. Б5.  
11. бою бо са Б14 | молю (вм. боюса) оубо бѣ Б5 | да не вотче трудоуша  
къ кастъ Б13. еда како пришедѣ трудоуша къ влѣс оп. Б1. 2. 10. 14.  
12. тако Б14 | и азъ Б5 | зане (же оп.) Б2. 14 | и оп. Б2 | ни про убоже  
Б14 | обидите Б5. 13. 14. не обидѣте Б2.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> А27. 13. 17. 19. 37 пѣи. <sup>2)</sup> же оп. Г7. <sup>3)</sup> Г1 познав-  
шен. <sup>4)</sup> Г2 бѣ истинна соуща. <sup>5)</sup> же оп. Г1. <sup>6)</sup> Г2 познавшѣса,  
боѹ истинноу. <sup>7)</sup> Г7 вм. како чит. пакы. <sup>8)</sup> А2 съмнитесѣ. <sup>9)</sup> сѣма-  
траѣете Г4. 3. 6. 7. 8. сматранте Г2. смотранте Г1. <sup>10)</sup> Г1 послѣ и  
лѣта приб. сѣмнитесѣ. <sup>11)</sup> Г7 боюса, Г8 боюса. <sup>12)</sup> Г1 да не како.  
<sup>13)</sup> А2. 6. 8. 13. 17. 19 будите, А25. 26. 29 будете, Б14 будите, Г7 бж-  
дете, Г2 и будите. <sup>14)</sup> Г2 и азъ. <sup>15)</sup> Г2 и бы. <sup>16)</sup> А28 братна.  
Б1. 5 брати, Г2 братѣ мои. <sup>17)</sup> Г7. 8 молюса. <sup>18)</sup> А17. 19 ме. <sup>19)</sup> А2 и  
Г7 обидѣте, А23 обидите, Г4. 3. 5. 6. 8 обидѣте.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

13. вѣсте же. ꙗко за не-  
мошь плѣти бѣговѣстнѣхъ вамъ  
первѣе <sup>3)</sup>.

13. вѣсте же ꙗко за немошь  
плоти. бѣговѣстнѣхъ вамъ пер-  
вѣе <sup>3)</sup>.

14. ѿ напастнѣи моеѣю. ѿже  
въ плѣти моеѣи. не оуинууѣши-  
стѣ. ни ѡпланноуѣсте <sup>6)</sup>. нѣ ꙗко  
лигѣла бѣниа приѣсте мѣ. ꙗко  
хѣ іса.

14. нскушеннѣмъ моймъ ѣже  
ѣсть въ плоти моеѣи. не ꙗкы  
оустраннѣсте ни ѡриннѣсте. но  
ꙗкы ѿнгѣла бѣиа приѣсте мѣ.  
ꙗкы хѣ іса.

15. кѣде <sup>10)</sup> оубо бѣжнство  
ваше. свѣдѣтельствоуѣи вамъ.  
ꙗко <sup>12)</sup> възможно оуеса ваша  
нзвертѣвѣше дади ми бѣсте..

15. что оубо ѣсть бѣжнство  
ваше. спослушьствуѣю бо  
вамъ. ꙗко ꙗще възможно. оуе-  
са ваша нзвертѣвѣше <sup>14)</sup> оубо.  
дади ми бѣсте.

16. тѣмъже врагъ бѣхъ вамъ.  
нстинѣ вамъ гѣа.

16. тѣмъже врагъ вы <sup>16)</sup>  
бѣхъ. правдѣи вамъ.

а) 1 редакци.

13. плѣти вашѣи А2 | первѣе вамъ А12. 17. 18. 19.

14. напастн моеѣ А6. 8 (моѣж). 28. 37 (моѣн). 38. напастн моѣж А2 | еже  
А6. ꙗко А37. ꙗкоже А12. 18 (ꙗкоже) | ѡ плѣти А8. 38 | ни оуину-  
уѣсте (οὐκ ἐξουθενήσατε) А1. не устранисте А6 | ни ѡпланноуѣсте (οὐδὲ  
ἐξепλάνησατε) А12. ни ѡплѣвѣсте А25. ни ѡриннѣсте А6. 8. 17. 19. 38 | н  
ꙗко (2-е) А18 | іс хѣ А28.

15. кое оубо ваше (вар., τίς οὖν ἦν) А25. что збо ѣсть (вар., τίς οὖν ἐστίν)  
А6 | свѣдѣтельствоуѣи бо (μαρτυροῦ γὰρ) А2. 8. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27.  
28. 29. 34. 37. 38. свѣтельствоуѣю же А12. спослушьствуѣю оубо А6 |  
ꙗще бн възможно А6. 27 | н оуеса А17. 19. то оуеса А6. 28 | нземше  
А6 | дади бѣсте ми А18. оубо дади ми бѣсте (вар.) А2. 8. 12. 13. 17.  
19. 23. 25. 27. 28. 29. 34. 37. 38.

16. вамъ бѣхъ (ἐμὴν γέγονε) А2. 12. 17. 18. 19. 27. 28. 37 | вамъ (1-е) оп.  
А26 | рѣснотѣ вамъ гѣголе (ἀληθεύων ὑμῖν) А37. рѣснота вамъ бѣхъ  
А2. хѣмеже истинноуѣ вамъ гѣоу А18 | гѣю А12. 13. 23. 25. 26. 27. 29. 38.

б) 2 редакци.

13. вѣсте бо Б1. 5. н вѣсте бо Б14 | за немоши Б14 | первѣе вамъ Б14.

В. Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

13. вѣстѣ же, ꙗко за немощь  
плѣти бл҃говѣстїи вѣ первѣиѣ.

14. и ѿскушѣнїа моѣ иже в  
плѣти моеи. не оунїчижисте ни  
ѡплѣноустѣ. но ꙗко анїла вѣта  
прїаисте ма ꙗко х҃а їса.

15. Коѣ оубо вѣ бл҃жнство  
ваше. послушествоую бо вѣ. ꙗко  
ѡще мѣчно взи ѡчеса ваша ѡзвер-  
тѣвше даи вѣисте мнѣ.

16. ꙗко вѣ вра вѣ бѣи истинь-  
ствоутѣ вѣ.

Г. Библия 1499 г.

13. вѣстѣ же <sup>1)</sup> ꙗко <sup>2)</sup> за  
немощь плѣти бл҃говѣстїи вѣмз  
первѣе <sup>3)</sup>.

14. и <sup>4)</sup> ѿскушѣнїе мое ѣ вѣ  
плѣти моеи, не <sup>5)</sup> ѡнїчижисте.  
ни ѡплакѣстѣ <sup>6)</sup>. но ꙗко <sup>7)</sup>  
ан҃г҃ла вѣта прїаисте ма. ꙗко <sup>8)</sup>  
х҃а їса <sup>9)</sup>.

15. коѣ оубо вѣ бл҃жн-  
ство вѣше. свѣтѣльствѣю бо  
вѣ. ꙗко <sup>12)</sup> ѡще вѣ <sup>13)</sup> вѣло  
мѣчно, ѡчеса вѣша ѡзвер-  
тѣвше оубо даи ми вѣистѣ <sup>15)</sup>.

16. тѣмже врагъ вѣ вѣ <sup>17)</sup>.  
истиньствѣю <sup>18)</sup> вѣ.

первоє вѣмз Б1.

14. и ѿскушѣнїемъ Б5. 10 | иже Б5. 10 | да не акы оустранїстѣ Б2 | ни  
оплнѣустѣ Б10, ни оплѣноустѣ Б13. ни ѡплнѣустѣ Б1. ни ѡвѣнжистѣса  
Б5. 8. 12. ни ѡрнѣустѣ оп. Б14 | акы їса х҃а Б13, но акы їса х҃а Б14 |  
Изд. 1073 г. л. 110 и вѣкостн соустѣа вѣ плѣти моеи. не похѣнѣстѣ.  
ни ѡтѣплѣвѣстѣ. вѣ акы ан҃г҃ла вѣта прїаистѣ ма. акы х҃са їс.

15. естѣ оп. Б2 | что вѣ бл҃жнство вѣше Ат | послѣшествоую Б5 | бо оп.  
Б2. 14 | ꙗко оп. Б5. 13 | ѡще вѣ вѣзѣмѣжно Б2. 5 | даи ми вѣ оубо  
Б1. 14. даи вѣистѣ ми оубо Б5 | оубо оп. Б2.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> Г2 вѣстѣ вѣ. <sup>2)</sup> Г2 оп. ꙗко. <sup>3)</sup> А26 и Г1 первѣе,  
Б2 первѣе, Г2 послѣ вѣрѣ вѣ приѣб. и ѿскушѣнѣхъ вѣмз. <sup>4)</sup> и оп. Г2. 8.  
<sup>5)</sup> Г7 ни. <sup>6)</sup> А2. 27 ни ѡплнѣнѣстѣ (А26 ни ѡплѣнѣстѣ), А13. 18 ни  
ѡплѣнѣнѣстѣ, Г2 ни оплѣкѣстѣ, Г8 оп. ни ѡплакѣстѣ. <sup>7)</sup> Г2 ꙗкоже.  
<sup>8)</sup> Г2 ꙗкоже. <sup>9)</sup> Г2 їса х҃а. <sup>10)</sup> А34 вѣде, А37 вѣдеи, А2. 8. 12. 28.  
38 гдѣ, А27. 13. 17. 19. 23. 26 ѣтѣ. <sup>11)</sup> Г7 вѣвѣше. <sup>12)</sup> А и вѣво, Г2 вѣво  
ꙗко. <sup>13)</sup> Г2 оп. вѣ. <sup>14)</sup> Б5 ѡзверѣша. <sup>15)</sup> Г7 вѣвѣстѣ. <sup>16)</sup> Б5 оп. вѣ.  
<sup>17)</sup> Г2 вѣвѣхъ вѣмз. <sup>18)</sup> Г7 истиньствѣвоа, Г2 и истиньствѣвоую.

А. Толк. Апост. 1220 г.

17. ЗАВНДАТЬ БО ВАМЪ НЕ-  
ДОБРЪ. НЪ ПРЕЛЪСТНТИ ХОТѢ. ДА  
НМЪ РЪВНОУЧЕТЕ.

18. ДОБРО ЖЕ РЪВНОВАТИ  
ВЪЗ-ДОБРО ВСЕГДА <sup>7)</sup>. Н НЕ ТЪКМО  
ПРHXОДНТИ МН К ВАМЪ.

19. УАДЬЦА МОИ. АЖЕ ПАКЫ  
РОЖЮ. ДОНДЕЖЕ ОБРАЗНТСА ХЪСЪ  
ВЪ ВАСЪ.

20. ХОТЕХЪ ЖЕ ПРНТИ КЪ ВАМЪ  
НЫНЪ <sup>11)</sup>. НЗМЪННТИ ГЛА СВОИ.  
ИКО НЕ ДОМЫШЛАЮСА О ВЪ.

21. ГЛТЕ <sup>13)</sup> МН ХОТАЩЕИ <sup>14)</sup>  
ПОДЪ ЗАКОНЪМЪ БЫТИ. ЗАКОНА  
ЛН НЕ СЛЫШНТЕ .:

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. ЗАВНДАТЬ БО ВАМЪ НЕ  
ДОБРЪ. НО ЦРКВИ ВАМЪ ХОТАТЬ <sup>2)</sup>  
ДА НМЪ РЕВНУЧЕТЕ.

18. ДОБРО ЖЕ РЕВНОВАТИ. ВЪ  
ДОБРО ВСЕГДА. Н НЕ ТОКМО ПРН-  
ХОДНТИ КЪ ВАМЪ .:

19. ЧАДЬЦА МОИ ИЖЕ ПАКЫ  
РОЖЮ ДОНДЕЖЕ ОБРАЗНТЬСА ХЪ  
ВЪ ВАСЪ.

20. ХОТЕХЪ ЖЕ ПРНТИ КЪ ВАМЪ.  
НЫНА <sup>11)</sup>. Н НЗМЪННТИ ГЛА МОИ.  
ИКО НЕ ДОМЫШЛАЮСА О ВАСЪ.

21. ГЛТЕ <sup>13)</sup> МН ХОТАЩЕИ <sup>14)</sup>  
ПОДЪ ЗАКОНОМЪ БЫТИ. ЗАКОНА  
ЛН <sup>15)</sup> НЕ СЛЫШН .:

а) I редакци.

17. БО ОП. А12. 18 | НЕ ДОБРО А13 | ПРЕЛЪСТНТИ (*ἐκκλεῖσαι*) А23. 22. 25. 26.  
29. 34. . . ЦРКВИ (чит. *ἐκκλειοίαι*?) ВАСЪ ХОТАТЬ А2. 6. 17. 19 (А6. 17. 19  
ВАМЪ). 8. 13. 18. 20. 27. 28. 37. 38. ВЪ ЦРКВИ ВЪ ХОТЕТЬ А12 | НМЪ ОП.  
А6 | РЕВНУЧЕТЕ А28 | ДА ВЫ НМЪ РЪВНОУЧЕТЕ А18.

18. ДОБРЪ ЖЕ А25. ЖЕ ОП. А18 | ВЪ ДОБРЪ (*ἐν καλῶ*) А27. ВЪ ДОБРО А8. 13.  
28. 37. 38. ВЪ ДОБРОЕ А2. 12. 17. 18. 19 | ВСЕГДА ВЪ ДОБРО (ВАР.) А6.  
ВСЕГДА ДОБРОЕ А25 | Н ОП. А6. 12 | НЕ ТЪКНЪ А2. 12. 17. 18. 19. 27. 37 |  
ВНЕГДА ПРНХОДНТИ МН (*ἐν τῷ παρεῖναι με*) А8. 2 (ВЪНЕДГА). 13. 20. 27.  
37. 38 | МН ОП. А6.

19. ИКО (ВМ. АЖЕ) А23. 26. 29 | ПОРОЖОУ А25 | ДОНДЕ А19. ДООНДЕЖЕ  
А27 | ВЪОБРАЗНТСЕ (*μορφωθῆ*) А12. 17. 18. 19. 25. 27. 37. 38. ПРЕОБРАЗНТ-  
СА А23. 26. 29 (А2 РОДНТЬСА) | ВЪ ВЪ ХЪ А12.

20. НЫНЪ ОП. А23 | Н НЗМЪННТИ (*καὶ ἀλλάξει*) А2. 6. 8. 13. 17. 19. 25. 28. 29.  
34. 37 | ГЛЪСЪ МОИ А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38 | (НЕ ОП.)  
ДОМЫШЛЕЖАСА А8 | НЕ ДОМЫШЛОУСЕ ВЕО О ВАСЪ А18 | О ВЪ ОП. А2.

21. ПОДЪ ЗАКОНОМЪ ХОТЕЩЕИ БЫТИ А12. ИЖЕ ПОДЪ ЗАКОНОМЪ ХОТАЩЕИ БЫ-  
ТИ А25.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

17. завидѣмъ вѣ не доврѣ. но цркви вѣ хотѣ. да имъ ревнуете.

18. добрѣ же ревновати въ добрѣ всегда. и не токмо внигда прити ми к вѣ.

19. чада мога. и мже пакы болѣзноюю. дондеже въобразитса хс в вѣ.

20. Хотѣхъ же прити к вѣ нзиѣ. и измѣнити гла мой тако недоумѣваю ѿ вѣ.

21. глѣте ми по законѣ хотѣщии вѣти закона ли не слышите.

Г. Библия 1499 г.

17. РЕВНЮТЬ <sup>1)</sup> КѢ НЕ ДОВРѢ. но ЦРКВИ КѢ ХОТѢ <sup>2)</sup>, да имъ <sup>3)</sup> РЕВНУЕТЕ.

18. ДОБРО ЖЕ <sup>4)</sup> РЕЖЕ <sup>5)</sup> РЕВНОКАТИ ВСЕГДА ДОБРОЕ И <sup>6)</sup> НЕ ТОЧІЮ ВЗНЕГДА <sup>7)</sup> ПРИХОДИТИ МИ К КѢ.

19. ЧАДА МОА ГѢЖЕ ПАКЫ ПОРОЖУ <sup>8)</sup> ДОНДѢ ВЪОБРАЗИТСА ХСЪ КЪ ВѢ.

20. ХОТѢЖЕ ЖЕ ПРИТИ КЪ КѢ ННѢ. И ИЗМѢНИТИ ГЛА МОА. ТАКО НЕ ДОМЫШЛЯЮСА <sup>9)</sup> ѿ ВѢ.

21. ГЛѢТЕ <sup>10)</sup> МИ ИЖЕ ПО ЗАКОНОМЪ ХОТАЩЕИ БЫТИ, ЗАКОНА ЛИ НЕ СЛЫШИТЕ.

6) 2 редакци.

17. вѣмъ не оп. Б2 | не добро Б1. недоверѣ Б5. 8 | цркви, — и Б1. 2 (црквы). 5. 10. 14. въ цркви Б12. . не и прельстити вѣ хотѣ Б7 | вѣ Б1. 2. 5. 8. 10. 14 | ревнуете Б5. 10.

18. всегда в добро Б14 | и оп. Б2 | послѣ приходити чит. ми Б1. 2. 10. 14.

19. порою Б10 | въобразитса Б5 | Изб. 1073 г. л. 9 узда рече мже пакы порождаж дондеже въобразитса христосъ въ вѣ.

20. и оп. Б1. 2. 5 | не мышлаю бо са ѿ вѣ Б14.

21. не слышасте Б2. 8.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г2 РЕВНЮЮ БО. <sup>2)</sup> Б13 нмъ црквямъ хотѣть. <sup>3)</sup> ЦРКВИ, — и Г1. 2 (ЦРКВЫ). 5. 7. 8. . но прельстити кѣ хотѣти Г6 (въ Г3 по подчищенному: но прельстити кѣ хотѣти, въ Г4 первоначально написано НЕ ЦРКВИ, но зачеркнуто и на полѣ подъ кивоварными значками тѣмъ же почеркомъ: но ѿринѣти. <sup>4)</sup> Г2 да вѣ имъ. <sup>5)</sup> ЖЕ оп. Г1. 2. <sup>6)</sup> Г2 РЕЖЕ УБО. <sup>7)</sup> А2 въседл. <sup>8)</sup> И оп. Г8. <sup>9)</sup> Г2. 7 ВСЕГДА. <sup>10)</sup> Г2 ПАКЫ КѢ ПОРОЖДА. <sup>11)</sup> А27. 13. 17. 19. 37 иѣ, Б1. 2. 5 нмъ. <sup>12)</sup> Г2 И ТАКО НЕДОУМѢВАЮСА. <sup>13)</sup> А34 и Б2 глѣте, А28. 17. 19 глѣте (А37 глголыте), А26 глѣте, А6 глѣте, Г1—8 глѣте. <sup>14)</sup> А34 и Б2 хотѣщии, Б5 хотѣше. <sup>15)</sup> Б2 закона нмъ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

22. Писано бо естъ 1). яко аврамъ два сѣа имъ. едннѣ ѿ рабы. а другыи ѿ свободны.

23. нъ иже ѿ рабы 4). по плъти роднса. а иже ѿ свободныи. обѣтованнѣмъ.

24. иже еста нносказанема 6). снѣ бо еста два завѣта. едннѣ бо ѿ горы синайскыи. въ работу ражайса. еже естъ агарь 11).

25. агарь 12) бо сина 13) гора естъ въ аравнѣ 14). прилагаетъ же са нынѣшннмъ 15) нерсѣмъ. работаетъ бо съ уады своѣмн.

Б. Толст. Апост. XIV в.

22. Писано бо естъ яко аврамъ .в. 3) сѣа имъ. еднного ѿ рабы. а другаго ѿ свободы.

23. но иже ѿ рабы по плоти роднса. яко и ѿ свободныи обѣтованнѣмъ 5).

24. а еже естъ нносказанемо. снѣ бо еста два завѣта. едннѣ оубо ѿ горы синайскыи въ работу ражайса. иже естъ агарь.

25. агарь бо синаи 13) гора естъ. въ аравнѣ. прилагаетъ же са. нынѣшнѣмъ ерѣмъ 16). работаетъ бо съ уады своѣмн.

а) | редакціи.

22. писано бо естъ яко оп. А1. 2. 3. 5. 6. 8. 9. 10. 11. 13 | нмъ два сѣа А1. 6. 18. 23. 26. 29 | еднного А5. 6. 8. 13. 16. 18. 25. 26. 27. 28. 29. еднного А11. едного А1 | ѿ рабыне А18 | а оп. А5 | другаго А1. 6. 8. 28. другаго А18. 11. 16. другаго А5. 9 | ѿ свободныи А5. 8. 9. 10. 11. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. ѿ свободы А13.

23. нъ оп. А3 | еже А2. 5. 6. 12. иже ет А37. еже ет А3 | ѿ рабыне А18 | по плъти оп. А9 | а еже А3. 5. 12. 29. яко (вм. а иже) А9. 16 | по обѣтованню (κατ' ἐπαγγελίαν) А1. 3. 5. 6. 8. 10. 13. 25. 35. по обѣтованнѣмъ А38. то обѣтованнѣмъ (διὰ τῆς ἐπαγγελίας) А28 | а иже ѿ свободныи обѣтованнѣмъ оп. А18.

24. иже А1. 3. 5. 6. 8. 10. 12. 13. 19. 27. 37. 38. иже А9. ижеже А11. 28 | есте А5. естъ А8. 9. 12. 16. 29 (εἶ) | нносказанемо А8. 9. нносказанемо А23. 26. 29 | се же и нносказанемо А17 | сн бо А18. снѣ оубо А2. 5. 8. 27 | есте А10. 12 | едннѣ (бо оп.) А3. едннѣ оубо (μία μὲν) А1. 5. 6. 8. 10. 11. 12. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. едннѣ оубо естъ А9. 13 | ражда (γεννώσα) А8. 10 (ражда). 38. рождесе А27. раждетса А1. 3. 5. 6. 12. 16. 18. 19. 35. 36 | тже (ἦτις) А3. иже А2. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 19. 27. 28. 37. 38. а иже А1. еже естъ оп. А6.

25. естъ сина гора А17. 19 (сина). 18 (синав). естъ синайска гора А1. εἶ. сина гора естъ А8. 12 (сина). 13. сина оп. А10 | же оп. А3. 5. 6. 12. 18. 19. 27. 37 | нынѣшнн нероусалнмъ А10. нынѣшнемоу ерѣмному А25 | работаетъ же (вар.) А37. и работаетъ (вар.) А18. работаетъ бо съ уады своѣмн оп. А9.

В. Чуд. рѣк. Нов. Зав. XIV в.

22. пишѣ во св. ꙗко ѡбраа двѣ сѣа ѿлѣ. единой ѿ равзы. а единой ѿ свободныа.

23. но ѿже оубо ѿ равзы. по плоти родиса. а ѿже ѿ свободныа обѣтованыѣ.

24. ѿже еста ѿносказаемѣ. сѣа оубо еста два закѣта. еди ѿ оубо ѿ горы синайскыа в работу ражѣасѣ. ѿже есть агарь.

25. агарь во. сѣа гора есть во аравіи. прилагаетъ же сѣа нынѣшнѣ іерлѣмѣ. работатѣ же сѣа чадзы нѣа.

Г. Библия 1499 г.

22. Писано бо есть <sup>2)</sup>, ꙗко ѿбраамъ двѣ сѣа имѣ. единого ѿ рабы. а дрѣгаго ѿ свободныа.

23. но ѿже ѿ рабы, по плоти родиса. а ѿже ѿ свободныа, по обѣтованію.

24. ѿже еста ѿносказаемѣ <sup>7)</sup>. сѣа бо <sup>8)</sup> еста двѣ закѣта. единыа <sup>9)</sup> ѿ горы синайскыа. кз работѣ ражѣасѣ <sup>10)</sup>. ѿже е агарь,

25. агарь бо сѣа <sup>11)</sup> гора есть кз аравіи. прилагаетъ же сѣа нынѣшнѣ <sup>12)</sup> іерлѣмѣ. работатѣ же сѣа чадзы сѣа.

б) 2 редакціи.

22. писано бо есть ꙗко оп. Б1. 2. 3. 5. 10 | ѿ свободныа Б1. 2. 3. 5. 10. 14.

23. ꙗко и,—и Б1 (9 сент. и 9 дек.). 2 (9 дек.). 10. . а ѿже В3. 5. 7. 14 | по обѣтованію В3. 5. 14.

24. а оп. Б1. 2. 3. 5. 10. 14 | еста В5. 14 | ѿносказемѣ Б10. 14. ѿносказемѣ Б1 (9 сент.). (В3. 5 несказемѣ) | сѣа оубо Б1 (9 сент.). 10 | ражѣа Б10. ражѣасѣ Б5. 7 | же Б2. 3. а же Б5.

25. агарь же Б2 | прилагаетъ (же оп.) сѣа Б14. и прилагаетѣ Б1 (9 сент.). 2 | работатѣ оубо Б14.

*Примѣчанія.* Ст. 22—27 чит. 9 сент.—Въ Б2 прописавы 9 декабря (а 9 сент. оп.). Въ Б1 прописавы 9 сент. и 9 дек. Въ А8 подъ 9 сент. прописаво 4, 22—5, 1. Въ Г2 ст. 22—24 и начало 25-го писаны поздѣе, когда быль восполненъ утраченный 267-й л.—Сего чтенія (ст. 22—27) нѣтъ въ А7. 31. 39. Б11. 13.—<sup>1)</sup> А34 писмо ко есть. <sup>2)</sup> Г1. 2 оп. писано бо есть, ꙗко. <sup>3)</sup> Б1. 2. 3. 5 дек. <sup>4)</sup> А ошиб. ѿ работы. <sup>5)</sup> Б1 (9 сент. и 9 дек.) обѣтованіемѣ. <sup>6)</sup> А3 (ѿно оп.) сказемѣ. <sup>7)</sup> Г1 ѿносказемѣа, Г2 ѿже есть танно сказемѣа. <sup>8)</sup> Г2 оп. бо. <sup>9)</sup> Убо оп. Г1. <sup>10)</sup> Г1. 8 ражѣасѣ. <sup>11)</sup> А17. 19 агарь, А28 агарь. <sup>12)</sup> А12. 13 агарь, А17. 19. 38 агарь, А28 агарь. <sup>13)</sup> А3 сѣа, А9. 16. 27. 28. Г1. 2. 7 сѣа, А2 сѣа, А37 сѣа, Б1. 3 сѣа, Б14 сѣа, Б2 сѣа. <sup>14)</sup> А18 в рави. <sup>15)</sup> А11. 26 нынѣшнѣ, А9 нынѣшнѣ, А27 нынѣшнѣ, А17. 19 нынѣшнѣ, Г4. 3. 5. 6. 8 нынѣшнѣ, Г2 нынѣшнѣ, Г7 в нынѣшнѣ. <sup>16)</sup> Б5 іерлѣмѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

26. а вѣшная ѿрѣзаніа <sup>1)</sup> свобода <sup>2)</sup> ієсть. іже ієсть мѣн всѣмъ намъ.

27. писано бо ієсть <sup>4)</sup>. възвесаенна неплоды не ражающія. растергни <sup>8)</sup> и <sup>9)</sup> възпи <sup>10)</sup> не болевшия. іко многа уада поустья пауе неже імоуци мужа . . .

28. Мы же братіе по неаковоу <sup>16)</sup> обѣтованнію уада <sup>17)</sup> ієсмъ <sup>18)</sup>.

29. нъ ікоже тѣгда <sup>19)</sup> роженіа по плѣти гонаше дѣвнма. тако и нынѣ <sup>23)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

26. а вѣшннн ѿрѣзаніа своа бодъ ієсть. а еже ієсть мѣн всѣмъ намъ.

27. писано бо ієсть възвеселна неплоды <sup>5)</sup>. не ражающія <sup>6)</sup>. растергни и возпи. не болевшия іко многа уада пустья. пауе нежелн імоуци мужа . . .

28. Мы же брѣя <sup>15)</sup> по ісаку обѣщаннн уада ієсмъ.

29. но ікоже тогда <sup>19)</sup> роженіа <sup>20)</sup> по плоти. прогонаше по дѣху. такоже и нынѣ <sup>24)</sup> . . .

а) 1 редакція.

26. вѣшнн ѿрѣзаніа А1. 2. 3. 6. 8. 9. 10. 12. 16. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 35. 36. 37. 38 (А5 иѣшнн?) | иже А27. еже А1. 2. 3. 6. 8. 9. 16. 17. 18. 25. ікоже А26 | ієсть оп. А12. иже ієсть оп. А11.
27. неплове А5 | ікоже А11 | много А25 | поустья А10. 18. пустья А11. поустья А1. 13. 17. 19. 27. 37. 38. поустья А12. пѣста А3. 5. 6 | пауе оп. А5 | нежелн (ж) А1. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37 | имоуци А5. 12. 27.
28. же оп. А2 (пов. 16 н.) | брѣя А12. 28. 34 | обѣщаннію А9.
29. тѣгда оп. А11 | роженіа А1. 2 (пов. 16 н.). 3. 6 (пов. 16 н.). 8. 12. 17. 18. 19. 28. роженіа А26. родненіа А2 (четв. 15 н.). 6 (9 сент.). 7 9 (родненіа). родненіа А11. родненіа А10. родненіа А37 | роженіа тогда А28 | гонаше А1. 28. прогонаше А6 (пов. 16 н.). 7. 9. 11. гонаше бо А6 (9 сент.) | дѣвнаго (тѣху кака прѣца) А1. 2. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 27. 28. 37. 38 (дѣвнаго). дѣвна А6 (9 сент.). по дѣху А6 (пов. 16 н.). 9 | такоже А6. 7. 9 | и оп. А12 | тѣ (вм. тако и) иѣ А25.

б). 2 редакція.

26. а (2-е) оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | иже Б10.
27. (и оп.) възпи Б1 (9 сент.). 2. 3. 5 (воспи). 10 (возпи) | (іко оп.)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

26. горнии же ієрлѣмъ свободѣ  
ієсть. иже ієсть мѣн всѣмъ нѣ.

27. пишѣ во св. взвеселіса  
стіра не ражающіа. растѣргни и  
возни не болѣвшіа. іако многа  
чада поустьіа паче. неже имоуциа  
моужа.

28. Мзы же брѣіа по ісаакоу.  
обвѣщѣіа чада ієсмѣ.

29. но іакѡ тогда иже по  
плоті рожензій гонѣше соуцаго  
по дѣоу. тако и нѣи.

Г. Библия 1499 г.

26. ѿ вышніи ієрлѣмъ сво-  
бодѣ іє. иже <sup>3)</sup> іє мѣн всѣмъ нѣ.

27. писано бо іє. взвеселенса  
неплоды не ражающіа <sup>7)</sup>. рас-  
торгни и возни не болѣвшіа <sup>11)</sup>.  
іако многа чада поустьіа <sup>12)</sup>  
паче, неже и мѣщіа <sup>13)</sup> мѣжа.

28. Мзы <sup>14)</sup> брѣіа. по ісаа-  
коу <sup>17)</sup> обвѣщѣіа чада  
ієсмѣ.

29. но іакѡ тогда иже по  
плѣтн родившиа гонѣше <sup>21)</sup>  
дѣоу <sup>22)</sup>, тако и нынѣ.

плѣе многа узда неже и мѣщіа мѣжа Б5.

28. по иєскооу Б1 (9 сент. и пов. 16 н.). 2. 3. 5. 7. 10. 14 | обвѣщѣіа  
Б1 (9 сент.). обвѣщѣіа Б2. 3. 5 (9 сент.). 10. 13. 14 (9 сент.).

29. по оп. Б5 (пов. 16 н.). | роженса Б2 | гонѣше Б2. 5 (пов. 16 н.) |  
дѣоу Б5. 8. 14 (9 сент.). дѣоу Б2. 5 (пов. 16 н.) | тако Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 28—31 и гл. 5 ст. 1—10 чит. въ пов. 16 н. до пятидес.  
Ст. 29—31 и гл. 5 ст. 1-й прописаны, кромѣ того, въ четв. 15 нед. въ А2  
(вмѣсто опуш. 4, 1—5).—Въ семъ чтеніи А11 слѣдуетъ 2-й ред.—

1) А18 ерѣмѣ. 2) А9 свободѣ. 3) Г4 еже, Г7 жже. 4) А1 чѣно бо  
єсть, А34 ієсмѣ бо ієсть. 5) Б8 вм. неплоды чит. ивстѣнн. 6) Б1 (9 сент.)  
не ражающіа. 7) Г2 не рождающіа, Г7 не ражающіа. 8) А растѣргни  
(растѣргни А1. 3. 6. 8. 9. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 28. 34. 37, растѣргни  
А11, растѣргнемъ Б1 въ чтеніи 9 сент.). 9) А оп. н. 10) А18, 27 н  
вышніа, А19. 38 н. вышніа. 11) Г7 не болѣвшіа. 12) Г2 поустьіа.  
13) Г1—8 имоуциа. 14) Г2 (пов. 16 н.) мзы оубо. 15) Б1. 2 братіе.  
16) А25 по ісаакоу, А8. 29 по ісаакоу, Г1. 7 по ісаакоу. 17) А11  
чѣно. 18) А2. 8 ієсмѣ, А19 ієсмѣ, А38 ієсмѣ, А3. 6. 12. 18. 23. 26. 28. 29  
ієсмѣ, А17. 13 ієсмѣ, А11. 27 ієсмѣ, А1 ієсмѣ, А9 ієсмѣ. 19) тогда А1. 3. 6.  
8. 9. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 27. 29. 34. 37. тогда А2, тогда Б10 (9 сент.).  
20) Б1 (9 дек.) родиса. 21) Г4. 3. 6. 7. 8 гонѣше, Г5 гонѣше.  
22) Г1—4. 6—8 дѣоу (въ Г второе а надписано надъ строкою).  
23) А12. 13. 17. 19. 27. 37 нѣи, Б1. 2. 5 нѣи, Б3 нѣи.

А. Толк. Апост. 1220 г.

30. нъ утѣ глѣтъ кннгы. въ-  
жени рабоу <sup>4)</sup> ѿ снѣ иѣа. не  
имать бо наслѣдовати снѣ <sup>6)</sup>  
рабнннѣ съ снѣмъ <sup>7)</sup> сво-  
бодннѣмъ.

31. тѣмъже братнѣ <sup>9)</sup> нѣ-  
смы <sup>10)</sup> рабннн уада. нѣ сво-  
бодннѣмъ . . .

Б. Толст. Апост. VIX в.

30. Но утѣ <sup>1)</sup> глѣють кннгы.  
нѣжени <sup>3)</sup> рабѣ ѿ снѣ иѣа. не  
прнхастнть бо съ снѣ рабннннѣ.  
съ снѣмъ свободннѣмъ.

31. тѣмъже оубо браѣ <sup>9)</sup>  
нѣсмъ <sup>10)</sup> рабѣмъ уада. но сво-  
бодннѣмъ.

## Г Л А В А 5.

1. Свободою. иѣюже хсъ ны  
свободн. стоите. ѿ не пакы  
подъ нѣгъмъ рабѣтъ держнтеся.

2. се же азъ павель <sup>18)</sup> глѣю  
вамъ. яко ѿще обрѣзаетеся <sup>20)</sup>.

1. Свободою бо юже <sup>12)</sup> хъ  
ны свободн. Стоите ѿ не пакы  
въ кѣрмѣ рабѣтъ держнтѣ . . .

2. Се <sup>16)</sup> азъ паоулъ <sup>18)</sup> глѣю  
вамъ. яко ѿще обрѣзаетеся. хъ

а) I редакціи.

30. нѣ оп. А1. 2. 3. 6 (пов. 16 н.) | поуто А25 | нѣ въже н глѣтъ А6  
(9 сент.) | кннги глѣють А18 | нѣдени А1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16.  
17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 35. 36. 37. 38. (Ат ѿжени) | снѣ А2. 8. 18  
снѣ А3. 10 | бо оп. А3. 18 | не можетъ бо наслѣдовати (οὐ γὰρ μὴ κλη-  
ρονομήσει) А2 (пов. 16 н.). 12. 17. 19. 27. 37. 38. не прнхастнть бо съ  
А6. 7. 9. ни прнхастнть А11 | рабннн А37 | (съ оп.) снѣмъ А3. снѣ  
А11 | свободннѣмъ А3. 12 (свободнннѣмъ).

31. тѣмъже оубо (ἄρα οὖν) А2. 6. 7. 11. тѣмъже оп. А8 | братнѣ оп. А1 |  
рабннннн А2. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34.  
37. 38. рабннн А9. рабннннѣ уада А1. уада рабннннн А18. рабннннннн  
Ат | нѣ уада свободнннн А18.

Б, 1. свободѣ бо (вар., τῆ γὰρ ἐλευθερίας) А1. 2. 3. 6. 9. 10. 11. 12 (вы, вм.  
бо). 17. 18. 19. 28 (А7 съ свободѣ бо). свободѣ оубо А8. 13. 27.  
37. 38 | иже А11. 25. июже оп. (вар.) А1. 2. 3. 6. 9. 10. 11. 17. 18. 19 |  
насъ А16 | ны хъ (вар.) А1. 2. 3. 8. 9. 12. 13 (9 сент.). 17. 19. 27. 37.  
насъ А18 | свободнть А3. 7 | рабѣтъ А12. 17. 18. 19. 28 | а не пакы  
въ тѣмъ. н рабѣтъ держнтѣ А6.

2. же оп. А6. 28 | се же вамъ глѣ (азъ оп.) павель А2.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

30. но что глѣ писаныѣ. ѿженѣ  
рабову ѿ сѣзъ нѣга. не бо ѿмѣ на-  
смѣдити сѣзъ рабыниизъ съ сѣомъ  
свободизнѣ.

31. тѣ вѣрнѣ нѣсмѣ рабынина  
чада но свободизнѣ.

30. нѣ что глѣтъ писаніе<sup>2)</sup>.  
ѿженѣ рабѣ ѿ сѣга<sup>5)</sup> ѣа, не  
ѿмѣ бо наследовати сѣзъ ра-  
быниизъ<sup>8)</sup> съ сѣомъ свободныа.

31. тѣмже братіе, нѣсмѣ  
рабынина чада. нѣ свободныа.

## Г Л А В А 5.

1. Свобода оубо нѣюже хѣ нзи  
свободѣ. Стойте ѿ не пакы ѿгомъ  
работы держитесь.

2. се ѿ навѣ глѣю вѣ. ꙗко ѿще  
обръзаетесь. хѣ вѣ ничѣмже пол-

1. Свободою<sup>8</sup> бо<sup>11)</sup> ѿюже  
хѣ нѣ<sup>13)</sup> свободѣ<sup>14)</sup>. Стойте,  
и не пакы по ѿгомъ работѣ  
держитесь<sup>15)</sup>.

2. сѣ<sup>17)</sup> ѿзъ пакелъ глѣю<sup>19)</sup>  
вѣ. ꙗко ѿще обръзаетесь, хѣ

## 6) 2 редакціи.

30. и оп. Б1. 5 (9 сент.) | сѣзъ Б3. 5 (пов. 16 н.) | не причстнется Б1  
(9 сент.). не имать бо наследовати Б2 | бо оп. Б1 | но сѣмъ свободе-  
нныи Б3. по съ сѣомъ Б5 (пов. 16 н.).

31. оубо оп. Б2. 3 | рабынина Б2. 5 (9 сент.). 7. 14.

5, 1. бо оп. Б5 (9 сент.) | юже оп. Б1 (9 сент.). 2. 14 | имъ хѣ Б5 (9 сент.  
и пов. 16 н.). 14 | въ крѣмъ держитесь работы Б1 (пов. 16). 2. 5. 10. 14 |  
звубѣ А7 перев. крѣмъ.

2. обръзается Б1.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> вм. но что Б5 (9 сент.) не тоуѣю. <sup>2)</sup> Г2 (9 сент.) пи-  
саніе глѣтъ. <sup>3)</sup> Б3 надомн, Б1 (9 дек.) ѿжени, Б1 (9 сент. и пов. 16  
н.). 2. 10. 14 (9 сент.) ѿжени. <sup>4)</sup> А8 (9 сент.) рабл. <sup>5)</sup> Г2 сѣнзъ. <sup>6)</sup> А10  
сѣзъ. <sup>7)</sup> А ѿ сѣзъ, А36 нѣ сѣзъ (съ сѣомъ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 17.  
18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 34. 37. 38). <sup>8)</sup> Г7 сѣзъ рабыни наследовати.  
<sup>9)</sup> А34 и Б 5 (9 сент. братнѣ. 10) А18. 27. 28. 29 нѣсмѣ, А8. 10 нѣсмѣ,  
А19 нѣсмн, А13. 17. 37 нѣсмѣ. А6 несме, А1 нѣстѣ. Б1 (9 сент. и пов. 16  
н.). 2 нѣсмѣ, Б5 (9 сент.) нѣсмѣ. <sup>11)</sup> Г2 (пов. 16 н.). 3. 4. 7 бо. <sup>12)</sup> Б1  
(пов. 16 н.). 5 (9 сент.) ѿюже. <sup>13)</sup> Г1. 3. 4 нѣ хѣ. <sup>14)</sup> Г8 свободѣ нѣ.  
<sup>15)</sup> Г6 держитесь. <sup>16)</sup> Б1 (пов. 16 н.) сѣмъ (отнесено къ слову работы?).  
<sup>17)</sup> Г1 сѣ же. <sup>18)</sup> А16 плоуль, А18 нѣль, Б2. 5 пакелъ. <sup>19)</sup> Г5. 7 глѣ.  
<sup>20)</sup> А8 обръзается.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

хѣъ <sup>1)</sup> вамъ нн въ коюю же <sup>2)</sup> пользоу іестъ <sup>3)</sup>.

3. съвѣдѣтельствовію же пакы вамъ њ всакомоу улѣкоу ѡбрѣзающемоуся <sup>6)</sup>. ꙗко длженъ іестъ всь законъ твориті.

4. оупразнистеса ѡ хѣ <sup>9)</sup>. нже законъмъ ѡправдастеса. ѡ блгодати <sup>11)</sup> ѡпадосте.

5. мы бо дхѣмъ <sup>13)</sup> ѡ вѣры оупованна правды уіемъ <sup>15)</sup>.

6. ѡ хѣ ісѣ нн ѡбрѣзанніе что можетъ. нн неѡбрѣзанніе. нъ вѣра любовію поспѣющнса.

вамъ ннштоже не оупсѣтъ.

3. ѡзвѣстію же вамъ пакы всему улѣку ѡбрѣзающюся. ꙗко длженъ <sup>7)</sup> іестъ. всь законъ створити . . .

4. Оупразнистеса ѡ хѣ <sup>9)</sup>. нже закономъ ѡправлѣтеса ѡ блгодати ѡпадосте. мы бо дхѣмъ ѡ вѣры. надежю правды уіемъ.

6. ѡ хѣ бо ісѣ нн ѡбрѣзанніе что можетъ нн неѡбрѣзанніе <sup>16)</sup>. но вѣра любовію. поспѣваема.

а) | редакціи.

2. то хѣ А28 | ннштоже не вспѣтъ А6. 20.  
 3. вамъ пакы А6 | вамъ н оп. А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. н оп. А6 | длженнкъ іестъ (*ὀφειλέτης ἐστίν*) А8. 13. длженн есте А6 | сѣтворити (*ποιῆσαι*) А6. 17. 18. 19.  
 4. оупразнитесе А17. 25. н зпразнитеса А6. оупразни же са А2. 8. 12. 13. 16. 18. 19. 27. 37. 38 | оправѣстеса (*δικαιοῦσθε*) А23. 25. 26. ѡправдѣтѣ А27. 13. 28. 37. оправдѣтеса А2. 8. 12. 16. 17. 18. 19. 38. зпразлѣтеса А6 | ѡпадосте (*ἐξελπίσατε*) А6. 28. ѡпадисте А13. 37. ѡпадистъ А16. 17. 18. 19. 20. 38. ѡпадѣтъ А27 (А8 ѡплѣтъ). ѡпадистесе А12. ѡпадѣ А2.  
 5. мы же А8. 23. 27. 29. 38 | надеждѣ (*ἐλπίδα*) А2. 6. 18 (наждѣ). надежѣ А12. 16. 17. 19. 27. 37. 38 | правдѣ А6. 8. 25. 34 | уіемъ правды А12.  
 6. о хѣ бо ісѣ (*ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ*) А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 28. 37. 38 | нн ѡбрѣзанніе бо А12. 23. 26. 29 | кровокѣстнѣ (*ἀκροβυστία*) А2. кровѣстнѣ А13. 20. 37. 38. кровѣстнѣ А6. 12. кровѣстнѣ А18. кровѣстнѣ А8 | любѣн А16 | поспѣвающнсе А12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 37. 38. поспѣващї А2. поспѣваема А20. 28

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

зоуѣ.

КАМЪ НИ КЪ КЮ ПОЛЗЪ ЕСТЬ <sup>4)</sup>.

3. послушествоую же пакы  
всѣкому члвкоу обрѣзающеюся.  
ѣко должѣ ѣсть. всего закона  
творити.

3. СВѢТЕЛЬСТВУЮ ПАКЫ <sup>5)</sup> КСА-  
КОМЪ ЧЛКЪ ОБРѢЗАЮЩОМЪСА <sup>6)</sup>,  
ѣко долженъ ѣсть БЕСЪ ЗАКОНЪ  
ТВОРИТИ.

4. оупразнитесь ѿ хлѣ. ѣже иъ-  
щнй закономъ обрѣдастся влѣдти  
испадѣте.

4. ОПРАЗНИТЕСА <sup>8)</sup> ѿ ХЛѢ.  
ѢЖЕ ЗАКОНЪ ОБРАДАТЕСА <sup>10)</sup>, ѿ  
БЛГОДАТН <sup>11)</sup> ѿПАДАТЕ <sup>12)</sup>.

5. мзи бѣ дхмь ѿ вѣрзи на-  
дѣжа правды ожидаемъ.

5. МЪ БО ДХОМЪ ѿ КѢРЫ  
НАДЕЖЪ <sup>4)</sup> ПРАВДЫ ЧАѢ.

6. о хлѣ во гѣхъ. ни обрѣ-  
заніе же что можѣ. ни акровѣста  
же. но вѣра любовноу дѣла.

6. ѿ ХЛѢ БО ГѢХЪ, НИ ОБРѢ-  
ЗАНІЕ <sup>16)</sup> ЧТО МОЖѣ. НИ НЕОБРѢ-  
ЗАНІЕ, НѢ КѢРА ЛЮБОВНОУ ПО-  
СПѢВАЮЩИСА.

6) 2 редакціи.

2. (не оп.) оупзеть Б2.

3. извѣстную бо Б2. извѣстна бо Б1. 5. 10. 14 | пакы камъ Б14 | всакому Б13 | всакъ (вм. всь) Б5 | творити Б5. творити законъ кесъ Б14.

4. оупразнитесь Б1. оупразнитесь Б5 | оправдаются Б10. 13. оправдастѣ Б8. оупражняются Б14 | оправдаются закономъ Б2 | (ѿ оп.) падосте Б2. ѿпалъ есть Б5. 8.

5. надежа Б2 | правды Б10. правдоу Б1. въ правду Б2. надежа правды Б5.

6. ни обрѣзаніе бо Б1. 5 | ниуто можеть Б2 | уто можеть ни необрѣз-  
анне оп. Б1 | Ат δεῖ τὴν πίστην ταύτην ἐνεργεῖσθαι — треба вѣроу сицю  
сдѣлствовати.

Примѣчанія. 1) А16 ошиб. вѣтъ. 2) А12. 18. 26. 27 ни въ кою же (А12 напис. ни въ кою же). 3) ползоу ѣтъ А12. 18. 23. 26. 27. 4) Г1 ни къ кою ползоу есть, Г2 ни кою же, пльза есть. 5) Г2 и пакы. 6) А17. 19 обрѣзающеюся, А25 обрѣзающеюся, Г2. 6. 7 обрѣзающеюся. 7) Б2 должнъ. 8) Г2 оупразнитесь. 9) А18 ѿ крсти, Б2 ото хлѣ. 10) Г1 оправдаются. 11) А17 ѿ блгодети, Г1 ѿ блгодати, Г2 и ѿ блгтн. 12) Г1 ѿпадаеть. 13) А ошиб. дхъ. 14) Г4 надежда. 15) А6. 8 увемъ. 16) Г8 ни обрѣзаніе кс.

А. Толк. Апост. 1220 г.

7. теуасте <sup>1)</sup> добръ. кѣто  
камъ <sup>2)</sup> възбранн истинъ не <sup>3)</sup>  
покаратнса.

8. прѣпрѣннѣ <sup>5)</sup> не ѿ зовоу-  
щаго вы.

9. малъ квасъ все съмѣше-  
ннѣ кваснть.

10. азъ надѣюса <sup>8)</sup> о васъ  
о гн <sup>9)</sup>. ꙗко иного ннѣтоже  
мыслнте. съмоуцаѣи же вы да  
понесеть грѣхъ. кто бо любо  
буди . . .

11. Азъ же кратнѣ <sup>13)</sup> аще  
обръзанинѣ проповѣдаю <sup>14)</sup>. что  
единачуе гонимъ ꙗсмь. оубо  
преста съблазиъ крѣтовнъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. Теуасте добръ. кто вы ста-  
ви истинъ не покаратнса.

8. препиранинѣ <sup>5)</sup> не ѿ зову-  
щаго васъ . . .

9. Малъ квасъ все тѣсто ква-  
снть.

10. азъ <sup>7)</sup> оуповахъ вами о  
гн. ꙗко иного ннѣтоже не мы-  
слнте. но смѣцаѣи васъ. подѣ-  
нметъ грѣхъ. кто любо буди  
нхъ . . .

11. Азъ же брае аще обръ-  
занинѣ. еше проповѣдаю. пошто  
единачуе гонимъ <sup>17)</sup> ꙗсмь. оупра-  
зинса оубо съблазиъ крѣтовъ . . .

а) I редакци.

7. теуашете A2. теуашета A18. 37. теуаста A16. теуѣсте бо A8. 38. 13  
(теуасте бо) | добро A6 | вы A6. 28 | възбраннть A6 | рѣснотѣ (*ἀληθεία*)  
A2. 37 | не покоритнса A2. 6. 12. 16. 18. 19. 23. 26. 29. 37.
8. прѣпрѣннн A8. 33 | не оп. A8. 38 | васъ A6. вы оп. A19.
9. кѣмѣшеннѣ (*τὸ φύραμα*) A8. 12. 13. 17. 19. 23. 25. 26. 29. 34. 37. 38 (A18  
вѣмѣшеннѣ). мѣшеннѣ A2. 28. тѣсто A6.
10. азъ же (*ἐγὼ δέ*) A27. азъ бо (*ἐγὼ γάρ*) A16 | оупкаю A20. азъ зповахъ  
вамн A6 | ино A13 | ннѣсосоже A6. 34. ннѣсосоже иного (*οὐδὲν ἄλλο*) A2.  
12. 17. 19. 27. 28. 38 (A18 ннѣсосоже иного, A16 ннѣтоже иного). ннѣ-  
сосоже ино A8. 13. 37 | смѣслнте A8 | смѣцаѣи (же оп.) A18 | васъ A8.  
13. 17 | нѣ смѣцаѣи васъ A6 | да принесѣ A26. (да оп.) понесеть (*βα-  
στάσει*) A17. 19 | грѣхъ оп. A2 | нже аще естѣ (*ὅστις ἐν ᾧ*) A2. 8. 12.  
13. 17. 18. 19. 20. 25. 28. 37. 38. и еже аще ꙗ A27. кто любо буди  
A23. 26. 29. кто лнбо буди нхъ A6.
11. азъ же оп. A2. 6. 13 | пошто A6. 28 | и единачуе A12. 16. 17. 19. 37. 38 |  
гонимъ есмь A26 | что же единачуе гонимъ есмь A18 | нбо (вм. оубо)  
A8. 13 | скандалъ (*τὸ σκάνδαλον*) A8. 13. 23. 26. 28. 29. 37. сканѣдѣль  
A18 (A2 съ бадномъ?) | крѣстнъ (*τοῦ σταυροῦ*) A8. 13. 17. 27 (крѣстнъ).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. теѣсте добръ кто въи взбраніи истинѣ не покоритѣса.

7. теѣсте добръѣ, кто кѣмъ възбраніи истинѣ не покоритѣса <sup>4)</sup>).

8. препрѣни. не ѿ звѣшаго въи.

8. препрѣніе, не ѿ зовѣшаго въи.

9. Малъ квасъ. все мѣшеіе квасѣи.

9. малъ кѣкъъ, все емѣшеніе <sup>6)</sup> квасѣи,

10. азъ надѣвахъ в ва ѿ гѣ. ꙗко ничтѣже ино смѣшлатѣте. смѣшлатѣи же ва. понесѣ соѣ. кто мѣво боудн.

10. азъ надѣвахъ, къ кѣ ѿ гѣ <sup>9)</sup>. ꙗко ничтѣо иногѣ <sup>10)</sup> мѣшлатѣте. смѣшлатѣи же кѣ да понесѣ грѣ <sup>11)</sup> ꙗже ѣще ѣ.

11. азъ вѣи. ѣще обрѣзѣи ѣще проповѣдаю. что ѣще гонимъ ѣсмъ. оубо оупразниса соблазны расплатна хѣа.

11. азъ же <sup>12)</sup> кратѣе. ѣще обрѣзаниіе ѣдиначе проповѣдаю <sup>15)</sup>, чтѣо ѣще <sup>16)</sup> гонимъ ѣсмъ. оубо оупразниса съблазны кѣта.

37. крѣстѣне А18. крѣстѣнон А2. крѣтъ А28. крѣта А25. крѣтомъ А38. крѣтънѣскѣи А16. крѣтъны А19 | съблазны крѣтъны А12 | упразнитѣса оубо съблазны крѣтъны А6.

6) 2 редакціи.

7. и кто В1. 2 | влѣтън В2. 10 | ѡлѣтън В5. 8 | не покоритѣса В2. 10.

9. мѣшеніе В2. тѣло В5. 7. 13. 14.

10. вѣи оуповѣхъ В10 | иногѣ же В10 | не смѣшлатѣте В2. 5. 14 | смѣшлатѣи В1. 2 | кто мѣво боудетѣ ихъ В5.

11. азъ же оп. В1. 2. 5. 10 | и ѣще В1. еше оп. В13 | хѣтъ (вар.) В1. 2. 5. 8. 10. 12. 14.

*Примѣчанія.* Ст. 11—21 чит. въ вт. 16 н. по пятидес.—А20 слѣдуетъ 2-й ред.—<sup>1)</sup> вм. теѣсте А6 ошиб. то ѣще. <sup>2)</sup> А25 къ таковѣи (вм. кѣто вѣмъ) бо възбраніи. <sup>3)</sup> А ошиб. оп. не. <sup>4)</sup> Г1 не покоратѣса, Г2 не покаратѣса. <sup>5)</sup> А2 прѣгрѣшеніе, В2 и препрѣніе. <sup>6)</sup> Г1 мѣшеніе. <sup>7)</sup> вм. азъ В5 ошиб. ѣще. <sup>8)</sup> А29 надѣюсь. <sup>9)</sup> А16. 23. 26. 29 о гѣ, Г1. 2 ѿ гѣ. <sup>10)</sup> вм. иногѣ Г1 чит. иногѣда. <sup>11)</sup> Г2 грѣхъ (да оп.) понесѣ. <sup>12)</sup> Г1. 2 оп. азъ же. <sup>13)</sup> А26. 29 братѣа, А34 братѣа. <sup>14)</sup> А18 ѣще обрѣзѣтѣсе проповѣданію. <sup>15)</sup> Г1 проповѣдаю (къ Г надѣ оу надписано а). <sup>16)</sup> Г6 и еше. <sup>17)</sup> вм. гонимъ В10 и нимъ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

12. не да ѱ да съдъргнуѡтса  
развѣщалоуѡщѣи въ.

13. въ бо на свободѡу звани  
бyste братнѣ <sup>4)</sup>. тѣкмо да не <sup>5)</sup>  
свобода ваша въ внноу плѣти.  
въ любовнѡ слоужите другѣ  
другоу.

14. всь бо законъ въ ѣдн-  
номъ словеси <sup>9)</sup> сконьуася. възлю-  
би ѱскрънаго своѣго яко себе.

15. аще ли себе грызаете ѱ  
снѣдаете <sup>14)</sup>. блюдетса <sup>15)</sup>. да  
не другѣ ѿ <sup>16)</sup> друга снѣдени  
бѡудете.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. Оүне да ѡстанүтса раз-  
вѣщелоуѡщнй вась.

13. въ бо на свободѡу во-  
звани бyste брѣѣ. тоуѡю да не  
свободою <sup>6)</sup> въ ѱзветъ плоти.  
Но любовнѡ слоужите другѣ другѡу.

14. всь <sup>8)</sup> бо законъ ѣдн-  
нымъ словомъ сконьувлѣтса <sup>10)</sup>.  
ѣже възлюбити ближнаго сво-  
ѣго акы самому сѧ.

15. аще ли другѣ другѡа ха-  
плете <sup>12)</sup>. ѱзѣдѣте <sup>14)</sup>. блюдетса  
да не другѣ ѿ другѡа погубленн  
бѡудете.

а) I редакци.

12. не да и да съдъргнуѣтса (*ὄφελον καὶ ἀποκόψονται*) A2. 22. 28. 34. да съдъргнуѣтса A23. 26. 29 (въ A29 вниву на полѣ: но да и). не да и съдъргнуѣтса A8. 25. 38 (въ A38 мѣ, вм. не). аще и да съдъргнуѡтсе A12. 27. аще и да се дрыгнуѣтсе A18. внигда сдергнуѣтса A16. аще да оүстегнуѡтсе A17. 19. вни да ѡстанѣтъ A6. 20 | развѣщавлѣщѣи A2. 6. 8. 12. 17. 19. 28. 38. развѣщалоуѡщѣи A18. 16. 37 (развѣщавлѣщѣи) | вась A6. въ оп. A23.
13. звани весте A12. възвани бyste A6 | тѣмъж A2. 6. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 37 | послѣ плѣти приб. бѡудеть A13. 38 | любовн A16 | слоужите оп. A16.
14. бо оп. A2 | единнымъ словомъ A6 | коньувлѣтса (*πληροῦται*) A2. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 37. 38. сконьувлѣтсе A18. 28. сконьуетса A6. скершлетса A16 | възлюбити (*ἀγαπήσεις*) A6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38. възлюбити A16. еже (*ἰν τῷ*) възлюбити A6 | ѱскрънаго A28. ѱскръне-наго A18. ближнаго A6. 16 | своѣго оп. A8. 13 | акы A16. 26 | самъ себе A2. 12. 17. 19. 27. 28. 37. самъ сѧ A6. 18. 25. 38. и себе A8. 23. 29.
15. самн себе A18. другѣ другѡа A6 | сгрызаете A25. хлпете A6 | то блю-днетса A6 | погубленн бѡудете A6. 17. 19. оүгниени бѡудете A16. снѣдени бѡудеть A37. погубленн бѡудеть A18.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

12. да ѿсѣкоутся раскалаиции  
вѣ.

13. кзи бо на свободу звані  
взисте вѣкъ. токмо еда свобода  
в виноу плоти. но любви рѣди  
работаете друу другоу.

14. весь бо законъ. въ единомъ  
словеси исполниса. внигда взлюб-  
виши ближнѣ твоѣ тако себѣ.

15. аще же друу друуга гзы-  
заете и снѣдаете. блюдете да не  
друу ѿ друга истѣбуете.

12. не да и сѣдрогнуѣтса <sup>1)</sup>  
развѣщавающн <sup>2)</sup> вѣ <sup>3)</sup>.

13. вѣи бо на свободу  
званн вѣисте братіе <sup>4)</sup>. точию  
да не свобода каша <sup>5)</sup> къ винѣ  
плоти но любви работайте  
другъ другоу.

14. иже весь законъ. къ еди-  
ноу словеси <sup>6)</sup> скончается <sup>10)</sup>.  
кълюбиши истрагнаго своего  
такъ еа еа <sup>11)</sup>.

15. аще ли себе гзызаете <sup>13)</sup>  
и снѣдаете. блюдете да не  
другъ ѿ друга снѣдени ед-  
дете.

## 6) 2 редакци.

12. ииѣ (вм. оуиѣ) Б5. 8. 12 | да престануѣт Б2 | развѣщающн Б2. развѣ-  
щавлющн Б10. развѣрщающн Б13 | развѣщавлющн и иѣ Б1 | ииѣ да  
останетса развѣщавн всѣ Б5.

13. оубо (вм. вѣи бо) Б1 | позванн вѣ Б14. званн есте Б5 | вѣи. точию  
да не свободою къ нзвѣтъ плоти оп. Б14 | слоужити Б1. слоужите  
оп. Б2.

14. скончуетса Б2. 10 | иже бо Б1 | иже и самоу сѣ Б5.

15. хлпаете Б2 | и издѣлете Б2. 14 | потребленн будѣте Б2. 10. 14. по-  
требленъ боудѣт Б1. 5. 7. 8. 12. 13.

*Примѣчанія.* 1) Г1 не да и сѣдрогнуѣтса. 2) Г1 развѣщавающе,  
Г6 развѣщающн. 3) Г2 хотѣхъ и да ѿсѣкоутся, развѣрщаю-  
щн каша. 4) А16. 29 братіа, Г2 вѣи бо братіе на свободу званн  
вѣисте. 5) А и А29 оп. да каша. 6) Б къ свободою (къ оп. Б1. 2. 5. 10)  
7) каша оп. Г2 6. 8. 8) Б вм. всѣ чит. ошиб. вѣи. 9) А25 и Г1 словесѣ.  
10) Б1 скончается, Г1. 7. 8 скончается. 11) самъ себе Г1. и сам  
еа Г2. 12) вм. хлпаете Б14 ошиб. чит. плоти. 13) Г1 гзызаете, Г2 хл-  
паете. 14) А6 нзвѣдаете, Б1 нздѣлете, Б10<sup>н</sup> и издѣлете. 15) А18 влз-  
дигесе. 16) А6 оп. ѿ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

16. глѣю же дхмь ходите. и похотн платьскыѣ не свершайте.

16. глѣю же дхмь ходите и помысла плотнаго не свершайте.

17. плать бо похотыствоуеъ на дхъ. а дхъ на плать. снѣ же сокъ <sup>2)</sup> протнвнстасл. да не какоже хоцете. си створите.

17. плоть бо помышлаетъ на дхъ. а дхъ на плоть. снѣ же себѣ <sup>2)</sup> протнвнтасл <sup>3)</sup>. да не еже хоцета тоже творита.

18. аще ли дхмь водни ѣсте. нѣсте <sup>6)</sup> подъ законъмь.

18. Аще бо дхмь водни ѣсте. нѣсте подъ закономь.

19. мвѣ же соуть дѣла платьскаѣ. каже соуть любодѣяннѣ. прелюбодѣяннѣ. неустота. стоудолжьствьноѣ.

19. мвлена суть дѣла плотьнаѣ. какоже суть се. любодѣяннѣ. блуженнѣ. неутота. прелуженнѣ.

20. коумнромъ слоугованнѣ. прокаженнѣ. вражды. рьвннѣ. завнды. яростн. раздраженнѣ. распра.

20. служьба кумнромь. водхвоканнѣ. вражды. завнстн. ревенья <sup>13)</sup> яростн. раздраженья. распра. изволеннѣ излиха.

а) I редакциѣ.

16. глѣю же емь А18 | похотынтъ платьнаго А6. похотнн патьскѣ А27.

17. помышлаетъ А6. воюеть А28 | и (вм. а) А25 | въ себѣ А37 | протнвтасл (*ἀντικειται*) А2. 12. 25. 27. 34. 38 | тже (вм. коже) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. еже А6 | аще хоцета А18. 37. аще хоцете А12. 13 | снѣ А12. 18 (сн). 27. 37. 38. то А6 | творите (*ποιήτε*) А2. 8. 12. 13. 23. 25. 27. 28. 34. творита А6. 18. 37.

18. аще бо А6 | то нѣсте А6. 28.

19. мвлена же сѣтъ А6 | дѣланнѣ А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 27. 37 | платьнѣ А6 | какоже сѣтъ снѣ А6 | любодѣяннѣ (*μοιχεία*) А2. 6. 8. 12. 16. 17. 18. 19. 38 | прелюбодѣяннѣ (*πορνεία*) А2. 8. 17. 19. 38. и прелюбодѣяннѣ А12. 18. и прелюбодѣяннѣ А16. 25. и блуженнѣ А6 | стоудолжьствьнѣ (*ἀσελγεία*) А2. 13. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 34. стоудолжьство А37. стоудолжьствьнѣ А8. 38. стоудодѣяннѣ А12. прелуженнѣ А6.

20. идололатрнѣ (*εἰδωλολατρεία*) А8. 13. идолослуженнѣ А28. идолотрѣбно А2. 12. 18. 27. 37. 38 (А16 и дѣло трѣбно). идолотрѣбнѣ А17. 19. коумнрослуженнѣ А25. кумнрослужованнѣ А23. 22. 26. 29. 34. сло(у)жеб коумнромь А6. 20 | прокаженнѣ (*φάρμακεία*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38. влхвоканнѣ А6. 20 | враждѣ (*ἐχθρα*) А8. 13 | ревннѣ (*εἰς*) А8. 12. 38 | завнстн (*ζήλοι*) А18. 20. обнды А23. 36. 29 | завнствѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

16. Глю же, дѣмь ходите. и похотнии плотскіи не свершайте.

17. плѣ бо похотѣваніе на дѣ. дѣ же на плѣ. снѣ же противитася совѣ. да не ꙗже ѡще хоцете. снѣ творите.

18. ѡще же дѣмь водитеса. нѣстѣ пѣ законѣ.

19. ꙗвленѣ же соу дѣла плѣснѣ. ꙗже соу. моводѣннѣ. влоужѣнѣ. нечѣтота. ѡсѣлнѣ.

20. идолослуженіе. чаровѣнѣ. враждѣ. ретн. завидѣ. ꙗростн. рвеннѣ. распрѣ. ѣресн.

Г. Библия 1499 г.

16. глю <sup>1)</sup> же, дѣомз хѣдите. ѡ похотнн плѣтскыя не свѣршанте.

17. плѣ бо похѣтѣветъ на дѣ. дѣ же на плѣ. сѣа же противнѣтася <sup>3)</sup> дрѣга дрѣгѣ. да не ꙗкоже хоцете сѣа творите <sup>4)</sup>.

18. ѡще ли <sup>5)</sup> дѣ водннн ѣсте, нѣсте пѣ законѣ.

19. ꙗвѣ <sup>7)</sup> сѣтъ дѣла плѣтскѣ <sup>8)</sup>. ꙗже сѣтъ <sup>9)</sup>, прѣлюбодѣннѣ <sup>10)</sup>. блѣ, нечнстѣта. стѣдодѣннѣ <sup>11)</sup>.

20. идолослуженіе. чародѣннѣ <sup>12)</sup>. браждѣ. рвеннѣ <sup>14)</sup>. завнды. ꙗростн. раздрѣженнѣ <sup>15)</sup>. распрѣ. ѣресн. ненавнстн <sup>5)</sup>.

и рвеннѣ А6 | трѣсть (συμός) А6. и ѡрѣ А25 | раздрѣженнѣ (εριθείαι) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 29. 34. 38. раздрѣженнѣ А27. 28. 37. рѣженнѣ А26. и раздрѣженнѣ А6.

б) 2 редакціи.

16. не помышляете Б8. 12 | н помыслы плѣтнн не помышлян Б5.

17. бо оп. Б1 | плѣтѣ бо помышляють нз дѣх Б5 | снѣ бо Б1. 2. 10. 14 | егоже Б2. ꙗко Б14 | то (же оп.) Б10 | тоже творнтл оп. Б5.

19. ꙗвлѣнѣ же Б2. 14 | ꙗже Б2. 10. 13 (Б1 ꙗко нже) | нечнстѣты Б10. 14. нечѣтѣта оп. Б2. 5. прѣблуженнѣ оп. Б2.

20. служеннѣ коумнромъ Б1. 5. 10. коумнромъ слоуженнѣ Б10 | враждѣ Б2 | звнсть Б1. 2. 5 | рвеннѣ Б2 | ѡрѣсть Б13 | раздрѣженнѣ (εριθείαι) Б1. разврѣченнѣ Б13. раздрѣженнѣ Б10. гнѣвн Б5. ѡрѣстн раздрѣженнѣ оп. Б2 | нзволѣннѣ злѣ (вм. нзлнхл) Б5.

Прнмѣчанія. <sup>1)</sup> Г8 ГЛА. <sup>2)</sup> себѣ А2. 6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 37. 38. себѣ Б1. 10. 14. <sup>3)</sup> Б1 противнѣтася, Г1 прѣтнвнѣстася. <sup>4)</sup> Г7 творнтн. <sup>5)</sup> Г2 ѡще лн. <sup>6)</sup> А нѣстѣ. <sup>7)</sup> Г2 оп. же. <sup>8)</sup> Г1 плѣтскѣа, Г4 плѣтскѣа. <sup>9)</sup> Г2 ꙗже сѣтъ сѣ. <sup>10)</sup> Г1 прѣлюбодѣннѣ. <sup>11)</sup> вм. стѣдодѣннѣ Г2 чит. скверненнѣ. <sup>12)</sup> Г2 прокѣза. <sup>13)</sup> Б1 рвеннѣ, Б5 рвеннѣ, Б10. 14 рвеннѣ. <sup>14)</sup> Г1 рвеннѣ, Г6 послѣ рвеннѣ прнб. гнѣвн. ѡклеветаннѣ, горздынн. неѡустроѣннѣ. <sup>15)</sup> Г1 раздрѣженнѣ, Г8 раздрѣженнѣ. <sup>16)</sup> ненавнстн оп. Г1—6. 8 (чит. Г7).

А. Толк. Апост. 1220 г.

21. съблзны. завнды. оубнн-  
ства. пнннственнѣ. къзлогласо-  
ваннѣ <sup>2)</sup> и подобнай смнъ.  
ѣже прорнцѣю влмъ. ѣкоже н  
преже рѣхъ. ѣко творѣн таковаѣ  
црѣтвенѣ бжннѣ не наследнтъ .:

22. Ѧ плодъ дхвннн <sup>9)</sup>  
ѣсть любви <sup>10)</sup>. радость. мнръ.  
търпѣливнственнѣ <sup>11)</sup>. блгость. блго-  
стынн <sup>12)</sup>. вѣрѣ.

23. кротость. трезвнннѣ <sup>13)</sup>.  
на таковынхъ нсть законъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. завнды оубоѣ <sup>1)</sup>. пнннн-  
ства. нгрн. н ѣже прнклонна <sup>4)</sup>  
снмъ. ѣже предъглю влмъ.  
ѣкоже н преже реко <sup>5)</sup> ѣко  
творящен <sup>6)</sup> таковаѣ <sup>7)</sup>. црѣ-  
ства вннѣ не прнустать .:

22. Брѣѣ плодъ же дхвннн  
ѣсть. любви радость. мнръ. тер-  
пеннѣ благота. тревованнѣ. бла-  
говѣрнѣ.

23. кротость въздържаннѣ. на  
таковыѣ нѣ закона.

а) | редакціи.

21. ереси (*αιρέσεις*) А2. 8. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 25. 27. 28. 37. 38. нзволеннѣ  
нзлнхѣ А6. съблзны оп. А12 | ненавнстн (*φόνου*) А2. 12. 16. 17. 18. 19.  
27. 28. 37. 38. завнствѣ А25 | оубннства (*φθόνοι*) оп. А6. 13 | пнннствѣ  
(*μίσθαι*) А2. 8. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 38. пнннство А6 |  
нгрн. козлогласованнѣ (*κῆμοι*) А6 | н ннхъ пѣбл смнѣ А6. 18 (съ опущ.  
н) | ѣкоже (вм. ѣже, ѡ) А23. 26. 29 | пррѣствзю (*προλέω*) А18. тѣже  
н прѣдн глѣ влмѣ А6 | ѣже (вм. ѣкоже, καθῶς) А12. н ѣже А27. ѣко-  
же оп. А18 | н оп. (вар.) А26 | прорѣхъ (*προεἶπον*) А12. 13. 17. 18. 19.  
37. 38. прорнцѣхъ А2. прорекохъ А27. 28. ѣкоже рекохъ влмѣ А6. ѣкоже  
н преже рѣхъ оп. А16 | творѣщен (*οὐ πράσσοντες*) А2. 13. 16. 17. 19. 29.  
творѣще А6. 12. 23. 26. 27. 29 (А37 творештнмъ). нже творнтѣ А18 |  
црѣства А2. 16. 37. н црѣвннѣ А8 | не наследатѣ (*οὐ κληρονομήσουσιν*) А2.  
6. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38.
22. Ѧ оп. А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 29.  
31. 33. 39. плодъ же А17. 19 | ѣсть оп. А4 (А5 е) | любовь А1. 39 | н  
радость А8. 7 | н мнръ: А31. мнръ оп. А11 | търпѣлнственнѣ А34. търпѣ-  
ннѣ А1. 2. 3. 4. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 26. 28. 29.  
33. 36. 37. 38. 39. длготърпѣннѣ А25. н търпѣннѣ А6. 31. търпѣннѣ мнрѣ  
А5. 27. послѣ търпѣннѣ повторѣно радость А10 | блгостн (*χρηστότης*)  
А3. благодатѣ А6. 7. 9. 23. 31. блгота А11 | н блгостннн (*ἀγαθωσύνη*)  
А16. блгостнннѣ А3 | н трѣвованнѣ. благовѣрнѣ А6. 7. 11 (съ опущ. н) |  
ст. 22—23 блгость блгостннн вѣрѣ кротость трезвнннѣ оп. А4. 18. 33.
23. н кротость А11 | н трезвнннѣ А3. 12. въздържаннѣ А6. 7. 11. 25. трѣз-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

21. зависти. оубниства. пыанство. козлогласованїа. ѿ подобнага силмъ. ѿже прѣглю ва ѿ ѿкъ ѿ преже рѣ. ѿко таковага дѣющїи цѣтва вїна не наслѣдѣ.

22. Плодъ же дѣвизїи естъ. любви. радѣ. мїръ. долготерпѣнїе. бл҃гость бл҃гостїини. вѣра.

23. кротость. вздержанье. на такобыѣ нѣ закона.

Г. Библия 1499 г.

21. Зѣкнети, оубнїства. пїанства. козлогласованїа. ѿ <sup>3)</sup> подобнаа <sup>4)</sup> сї. ѿже прорнцїау камъ ѿ прѣ рекѣ <sup>5)</sup>. ѿко тлковаа <sup>7)</sup> творащен, цѣткїа вжїа не наслѣдѣтъ.

22. Плодъ же <sup>8)</sup> дѣвизїи е, любви. радѣ. мїръ. долготерпѣнїе. бл҃гость. бл҃гостїини. вѣра.

23. кротость. вздержанїе. на такобыѣ <sup>14)</sup> нѣ закона.

вленїе въздрѣжнїе А19 | на тлковыхъ А9. 11. на таковы А4. 17. а на таковыхъ А7 | законъ А2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. 16. 17. 18. 19. 25. 26. 27. 28. 29. 31. 33. 37. 39.

## 6) 2 редакци.

21. звнзды оп. Б5 | пнмьство Б1. 5. 10. 14 | ѿкоже (вм. ѿже, 1-а) Б2 | подобна Б2. 5. 8 (пѣвнїа) | н ѿже (2-а) Б2 | (н оп.) преже Б2 | не прнхлстатся Б1. 2. 5. 10. 14.

22. же оп. Б1. 2. плодъ во Б3. 5 | дѣвнѣ Б5 | терпѣнїе н бл҃говѣрїе Б3. 5 (сѣ опуц. н) | бл҃гѣ Б14 (суб. 27 н.) | тревованїе бл҃говѣрїе оп. Б1. 8.

23. тревкенїе Б1. 8 | на таковыхъ Б5 | законъ Б1. 2. 5 | ст. 22—23 Изб. 1073 г. л. 117 об. плодъ дѣвнѣн нсть. любви. радѣ. мїръ. дл҃готрпѣнїе. добротѣ бл҃гостїини кротость. вѣрї. въздрѣжнїе. на тлковнхъ нсть законъ.

*Примѣчанїя.* Ст. 22—26 и гл. 6 ст. 1—2. чит. въ суб. 27-й нед. по пятидесят.—Сего чтенїя нѣтъ въ В13.—А11 слѣдуетъ 2-й ред.—<sup>1)</sup> оубон Б1. 2. 5. 10. <sup>2)</sup> А16 козлогласованїа. <sup>3)</sup> Г2 н ина. <sup>4)</sup> Б1 прнклоньса. Г2 подобнаа. <sup>5)</sup> Б5 вм. ѿкоже н преже рекѣ чит. ѿ нї же гїю влнѣ ѿко хѣ, Г2 ѿже ннѣ прорнцїау камъ н гїю, н прѣжде рекоухъ, Г1. 7 ѿкоже н преже рѣкоухъ. <sup>6)</sup> Б1. 2 творащн, Б5 твораще. <sup>7)</sup> Б1 тлковнхъ, Г7 тако. <sup>8)</sup> Г1. 2 оп. же. <sup>9)</sup> А18. 39 дѣвнн, А33 дѣвнн. <sup>10)</sup> А31 опшб. плодъ. <sup>11)</sup> А3 любви: дѣ трпѣнїе мїръ. <sup>12)</sup> А39 а въ бл҃гостѣ. бл҃гостѣ. <sup>13)</sup> А37 тревкенїе. <sup>14)</sup> Г1 на такобыѣ, Г2 на таковыхъ ко.

А. Толк. Апост. 1220 г.

24. овні же хл̄ іса плѣть <sup>1)</sup>  
пропаша съ стрѣтъми <sup>2)</sup> ѿ  
похотѣми.

25. аще живемъ <sup>3)</sup> дх̄мь. къ  
дх̄оу прилагаеться <sup>6)</sup>.

26. не бѹдемъ <sup>7)</sup> велнѹ-  
вн <sup>8)</sup>. дроугъ дроуга призывающе.  
дроугъ дроугоу завндаше . . .

Б. Толст. Апост. XIV в.

24. сущнй бо дх̄н. плоть ра-  
спаша. съ стѣтъми и помышле-  
ннй . . .

25. Аще живемъ дх̄мь. къ  
дх̄у приставляемъся <sup>6)</sup>.

26. не бѹдемъ велнѹавн.  
дрѹгъ дрѹга призывающе. дрѹгъ  
дрѹгѹ завндаше.

## Г Л А В А 6.

1. Братне <sup>12)</sup>. аще ѿ преже  
впадеть ѹлѣкъ въ коѣе прегрѣ-  
шеннѣ. въ дх̄вннн свѣршаите  
таковаго дх̄мь кротостн. блю-

1. Брѣм̄ <sup>12)</sup>. аще ѿ преже  
впадеть ѹлѣкъ въ коѣе съгрѣше-  
ннѣ. въ дх̄вннн свѣршаите та-  
коваго. дх̄мь кротѣкомь <sup>14)</sup>.

а) I редакція.

24. овъ же А31 | хоѹ ӣсоу А1. 8. 13. 28. 33 (въ А23 передѣлано изъ хл̄  
іса). съ (іс̄ оп.) х̄омь (вар.) А6. 7. гл̄ іса А10. сущен же х̄н̄ А11.  
соущен бо х̄н̄ А17. сущнн же гл̄ іса ради А16 | плѣть свою (τὴν σάρκα  
αὐτῶν) А17. плоти свои А16. плѣтнѣ А3. 4. 5. 7. 9. 10. 15. 18. 37. 39.  
плѣть оп. А12 | распаса (ἐσαύρωσαν) А1. распашѣ А2. 3. 4. 5. 6. 7. 9.  
11. 15. 16. 17. 20. 25. 31. 33. 36. 37. 39. распенишесе А12 | овн же свою  
плѣть хоѹ ісоу распеше А27. соущен бо плѣть свою распеше х̄н̄ А19 |  
(съ оп.) стрѣтъми А1. 2. 3. 7. 12. 16. 18. 33. 37. 39. и стѣтъми А6 | и  
помышленн А6. 7. 11 | съ стрѣтъми и похотѣми оп А3.

25. аще бо А31 | и къ дх̄у А16. 31 | и прилагаеться А27. 13. 33. 37. при-  
ставляемъся А9. 11.

26. да не бѹдѣ А25 | велерѣчнн А31 | и дрѹгъ дрѹга А26 | презирающе  
А5. 2. 12. 27. презирающе А10. 16. дрѹгъ дрѹга призывающе оп. А7 |  
и дрѹгъ дрѹгѹ А5. 31. 39. (дрѹгъ оп.) дрѹгоу А7 | дрѹгъ дрѹгѹ за-  
вндаше оп. А1.

6,1. и оп. А3. 6. 7. 18. 31. 39 | прежде оп. А5 | прежде ѿ вл̄съ (вар. ξε  
ὑμῶν) А1. 8. 33. 35 (А36 въ вл̄съ, —вар.) | выпадеть А5. 19. 28. 33.  
выпаднѣ А31. выпадете А27. выпадѣ А13 | аще выпадѣть и преже А9 |  
ѹлѣкъ выпадеть А1. 16. ѹлѣкъ выпадаеть А12 | въ етеро (ἐν τινι παραπτώ-  
ματι) А1. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 18. 27. 28. 31. 33 (въ етерое).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

24. соуцнй же хън. плѣ рас-  
паша съ стрѣлми и похотми.

24. ѡвн же хън плѣ распаша.  
съ стрѣтми и похѣми.

25. аще живѣ дхъмь. дхѣу и  
прилагаемьса.

25. ище живѣ дхѣ. дхѣви <sup>4)</sup>  
и <sup>5)</sup> прилагаемьса.

26. не будѣ тщеславни. друѣ  
друуга прозвѣающе <sup>10)</sup>. дрѣгъ  
друѣгоу завѣдаще.

26. не будѣ тщеславни <sup>9)</sup>.  
дрѣгъ дрѣга презирающе. дрѣгъ  
дрѣгъ забвдаще <sup>11)</sup>.

## Г Л А В А 6.

1. Брѣта. аще и преже нѣтъ  
боудѣ члѣвкъ в коѣ согрѣшеный.  
взи дхъннй. свершѣйте такова дхъмь  
крѣтости. влюди себѣ самого. едѣ

1. Братіе, аще и преже члѣвкъ  
взпадѣ в нѣкое прѣгрѣшеніе.  
взи дхѣвннй свершѣйте тако-  
ваго <sup>13)</sup> дхѣ крѣтости <sup>14)</sup>.

36. 37. 38. 39. въ едно А3 (А15 въ итеро или въ едно). въ иткое А17.  
19 (къ кою А11. 23. 25. 26. 29. 34) | сгрѣшеніе А11. 19 | дхѣно  
А31. 39 | свершѣете А39. совершающе А23. 29 | таковаго А28. такого  
А39. таково А31 | дхъмь крѣткомь А11 | дхъмь оп. А37 | крѣтостна А3.  
4. 31. 18 (крѣтстю). крѣтость А33.

## б) 2 редакціи.

24. соуцнй же Б1. 2. 3. 5 | хън (του Χριστου) Б1. 2. 7 | мышленьи Б2 |  
Б14 сбивч. сущее же утѣтою хъне плоть распашх стрѣтми помыш-  
леньи.

25. живн Б2 | въ хѣ предъставляемьса Б14.

26. презирающе (προκαλομενοι) Б5. признающе Б7. зазирающе Б8.

6, 1. и (1-е) оп. Б3 | улькъ видеть Б14 | и къ кою Б1 | прегрѣшеніе Б14.  
въ ком согрѣшеных Б3 | свершѣете Б14. и свершѣте Б5.

Примѣчанія. 1) А31 плодь. 2) А съ съ стрѣлми. 3) А39 живеме. 4) Г2  
дхѣу. 5) Г1 оп. и. 6) А (однѣъ) прилагаемьса, Б1. 3. 5 представляемьса.  
7) А18 не боудимь, А39 не будѣме. 8) А16 величави, А39 величѣви, А11  
величавѣ. 9) Г7 тщеславни. 10) В1 признающе. 11) Г2 дрѣгъ дрѣгоу  
забвдаще. и друугъ дрѣга, прѣзирающе. 12) А26 братіа, А29 братіа,  
Б1. 2 брѣе. 13) Г1. 5—8 таковаго. 14) Б1. 3. 5 крѣткымь, Г1 дхѣомь  
крѣтостію.



А. Толк. Апост. 1220 г.

дѣи́и <sup>1)</sup> себѣ. ѣда и ты ѿскоу-  
шенъ боудеши.

2. дру́гъ дру́га тѣжести но-  
сите. и тако сконъуаѣте законъ  
хвѣ ···

3. аще бо кто мнитса быти  
уто. инутоже сѣи. оумъмъ  
льстнтъ себѣ.

4. дѣло же свое да ѿскоу-  
шаѣтъ кѣждо. и тѣгда <sup>10)</sup> въ сѣ  
тѣкмо похвалениѣ да нмать. а  
не къ дру́гоу.

5. кѣждо бо свое бремя по-  
несетъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

блюдный себе. ѣда и ты <sup>3)</sup>  
ѿскушннса ···

2. Дру́гъ дру́га тѣжести но-  
сите. и тако свершанте законъ.  
хвѣ ···

3. Аще бо кто сѣ мнитъ кто  
быти уто инуто сѣ <sup>7)</sup>. оумъ  
прельщаѣтъ сѣ.

4. дѣло же да ѿскушаѣтъ ко-  
ждо. ти тогда на себе <sup>11)</sup> тоуью  
похвалениѣ да прииметь. а не  
на ѿного.

5. кождо бо свое бремя по-  
несетъ ···

а) I редакци.

1. БЛЮДН (*σκολῶν*) А3. 4. 5. 6. 7. 9. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 33. 37. 39 | да (вм. ѣда) А5. 6. 25. егда А16 | и оп. А12. и ты оп. А33 | ѿскушннса А11 | тои ѿскоушенъ бѣдетъ А1. 25 (тѣ).
2. дру́гъ дру́гоу А1. 8. 10. 19. 38 | тѣготы (*τὰ βάρη*) А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7 (и дру́го тѣготы носите). 8. 9. 12. 13. 17. 19. 20. 25. 26. 27. 28. 29. 31. 34. 35. 36. 38 (А39 тѣготн). тѣготоу А10. 18. 33. 37 (А11 тѣжести) | носите А15. носити А39 | сконъуанте (*ἀναλληρώσατε*) А2. 4. 5. 6. 7. 8 (суб. 27). 11. 12. 17. 19. 20. 23. 26. 27. 28. 29. 31. 33. 34. сконъуаванте А1. 3. 35. сконъуаѣтесе А37 | (и оп.) тако и сконъуаѣши. законъ хвѣ А39.
3. бо оп. А25 | мнитса кто (вар.) А23. 25. 26. 34 | мните А12. мнитса А8. 16 | уто быти А17. 19. 38. кто уто быти А12. 16 | инутоже сѣ А2. 28. 34. 38. сѣи оп. А12. инутоже сѣ есть А18 | оумъ А25 | льстите себѣ А16.
4. же оп. А27 | дѣла же свое А12 | оу себе (*εἰς ἑαυτὸν*) А2. 17. 19. 26. 27. къ себѣ А3. 28. 38 (А18 и 37 з себѣ). себе А23. 29. въ сѣ оп. А16 | тѣню А18. 16. 17. 19. 27. 37. тѣню к себѣ А12 | (да оп.) нмать А12. нмать А17. 19. 27. да нмать похвалениѣ А18 | похвалениѣ нма тѣня А2 | (къ оп.) дру́гоу А2.
5. да понесетъ (*βαστάσει*) А22. 37. носѣ (*βαστάζει*) А25.

В. Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

и тзи икоушенъ воудѣ.

2. друѣ друѣга таготзи носите.  
и тако исполните законъ хѣв.

3. ище во мнитса кто взити  
что ничтоже сын, самъ са оумомъ  
лсти.

4. дѣло же свое да икоушаѣ  
кождо. и тогда о собѣ токъмо  
похвалоу имѣ а не о друузѣ.

5. кождо во свое время по-  
несѣ.

БЛЮДЫН СЕБЕ <sup>2)</sup> ѣДА И ТЫ <sup>3)</sup>  
ИСКУШЕНЪ БУДЕШИ.

2. ДРУГЪ ДРУГА <sup>4)</sup> ТАГОТЫ  
НОСИТЕ. И ТАКО ИСПОЛНЯЕТЕ <sup>5)</sup>  
ЗАКОНЪ ХѢВ.

3. ИЩЕ БО МНИТСА КТО <sup>6)</sup>  
БЫТИ ЧТО, НИЧТОЖЕ СЫН. СЕБЕ  
УМО <sup>7)</sup> ЛСТИ.

4. ДѢЛО ЖЕ СВОЕ ДА <sup>9)</sup> ИСКУ-  
ШАѢ КОЖО. И ТОГДА К СЕБѢ <sup>11)</sup>  
ТОЧІЮ ПОХВАЛЕНІЕ ДА ИМѢ. А НЕ  
КЪ ИНОМУ.

5. КОЖО БО <sup>12)</sup> СВОЕ ВРЕМА  
ПОНЕСѢ.

## 6) 2 редакціи.

1. БЛЮДИ ВЗ. БЛЮСТН В2 | ИГДА В1 | И ОП. В1 | ИСКУШЕНЪ БУДЕШИ В2. 8.
2. ТАГОСТН В14. ТАГОТЫ В2 (ср. 16 н.). 5. 8. 12 | НОСИТИ В1. 3 | И ОП. В1 | СКОУХИТЕ В2 (суб. 27 н.). 1 (СКОУЦИТЕ, ср. 16 н.). СКОУХАТЕ В2 (ср. 16 н.). 5. 14 (суб. 27 н.). СКОУХУТЕ ВЗ. 1 (СКОУЦАТЕ, суб. 27 н.) | ИАБ. 1073 г. л. 45 ДРУГЪ ДРУГОУ ПРЯМЪХ ПОНОСИТЕ. И ТАКО ИСПЛНИТЕ ЗАКОНЪ ХРИСТОСОВЪ.
3. МНИТСА В5 | КТО (2-е) ОП. В2. 5 | НИУТОЖЕ В1. 10. 14 | ПРЪИЦАТЬСЯ В1.
4. ДѢЛО БО СВОЕ В1. 2. 5. 10. 14 | (ДА ОП.) ПРИМЕТЬ В10. ПРИЕМЛЕТЬ В14. ПРИИМЕЪ В1. 5 | А НЕ НА ОНОГО В1.

*Примѣчанія.* Ст. 2—10 чит. въ среду 16 вед. по пятидес.—Ст. 3—4 вѣтъ въ А6 и 13.—<sup>1)</sup> А БЛЮДИН (БЛЮДИН А11. 16. 23. 25. 26. 28. 29. 34. БЛУДЫН А10. БЛЮДЫ А1. БЛЮДИН А2. 8. 38). <sup>2)</sup> Г2 БЛЮДИ И СЕБЕ. <sup>3)</sup> В14 И ТЫ И ТЫ, Г2 И ТЫ САМЪ. <sup>4)</sup> ДРУГЪ ДРУГОУ Г1 (суб. 27 вед.). <sup>5)</sup> Г2 ИСПОЛНЯЕТЕ, Г7 ИСПОЛНЯЕТЕ. <sup>6)</sup> Г2 КТО МНИТСА. <sup>7)</sup> В10. 14 СЫН. <sup>8)</sup> УМО ОП. Г3. 4. 5. 6. 8. <sup>9)</sup> Г7 ОП. ДА. <sup>10)</sup> А2 ТОГДА. <sup>11)</sup> В1. 10. 14 НЕ СЕБЕ, В5 НЕ О СЕБЕ, Г2 К СЕБѢ. <sup>12)</sup> Г2 КЪЖДО УБО.

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. да ѡбщѣяѣтъ же са оууаи-  
са словесн <sup>3)</sup> оууацемоу <sup>4)</sup> ѡ ѡ  
всѣхъ бл҃гынѣхъ.

7. не льстнѣса <sup>6)</sup>. бѣ по-  
хоужрѣемъ не бываѣтъ. ѡже бо  
ѡще въсьѣтъ уѡвкѣ. тоже ѡ по-  
жнѣтъ.

8. ꙗко свѣтъ ѡвъ въ плѣтъ свою.  
ѡ плѣти пожнѣтъ ѡстлѣннѣ. а  
свѣтъ ѡвъ въ доухъ. отъ дѣха по-  
жнѣтъ жнвотъ въунын.

9. доброѡ же дѣлаѡщѣ. да  
не стоужаѣмъ си <sup>13)</sup>. въ время  
бо своеѡ пожнемъ не ѡсла-  
бѣюще.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. Да приуацѣтъ же. оуун-  
мы <sup>2)</sup> словесы. оууацемоу. ѡ  
всѣхъ благотахъ.

7. не прельщѣнтеса. бѣ не  
хулаѣтъса. ѡже бо свѣтъ. уѡвкѣ  
тоже ѡ пожнѣтъ.

8. ꙗко <sup>10)</sup> свѣтъ ѡвъ <sup>12)</sup>  
плоть свою. ѡ плоти пожнѣтъ  
тлѣннѣ. свѣтъ же въ доухъ ѡ  
духа пожнѣтъ жнзнь въуныю.

9. доброѡ же твораще не стѣ-  
жаѣмъ си <sup>13)</sup>. въ годъ бо своеѡ  
пожнемъ. не ослабѣаѡщеса.

а) I редакци.

6. же оп. A13. 25. 28 | да ѡбщѣяѣтъ же са A16. да приуацѣтъ же са  
A6 | уунмы A6 | оууацоуемоу него A13. 38. оууацооооуемоу немю A8 | и  
оп. A8. 12. 17. 18. 19. 25.
7. не льстѣте себе A37. не прельщѣнтеса A6 | подражаемъ не бываѣтъ  
(*οὐ μιμηρίζεται*) A8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38.  
подражаемъ (не) бываѣтъ A2. 34. поужаемъ не бываѣтъ A22. 25. бѣ  
похоужрѣемъ не бываѣтъ оп. A6 | ѡже бо A38. ѡже оубо A12 | аще  
оп. A6 | свѣтъ A6 | то (же оп.) A6. 16. 19. 26. тѣ пожнѣ A25 | тожде  
пожде пожнѣтъ A2 | и пожнѣтъ и A12 | Панд. Ант. XI в. л. 102 об. 6.  
ѡже бо свѣтъ уѡвкѣ тоже и пожнѣтъ.
8. свѣтавы (1-е) A12. 17. 18. 19. 37 (вснѣтвы) | (въ оп.) плѣ A25. 26. въ  
плѣтскѣ A18. аще свѣтъ плѣ своѣ A6 | и пожнѣ (1-е) A25 | въсьѣ  
(2-е) A18 | (въ оп.) дѣхъ A6. 38.
9. добраѣ же A6 | дѣлаѣще A2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27 (дѣюци). 37. 38.  
твораѣще A6. 20 | да не стѣжѣмъ си A23. 26. 29. не стѣжѣйте си A18 |  
(въ оп.) время бо свое A2. бо оп. A12. 16 | не ослабѣаѡщете (*μη ἐκλυόμενοι*)  
A37 (A18 ослабѣаѡщѣ). не ѡставляѡщѣ A12. не раслабѣаѡщеса

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. да ѡбщѣтса же ѡглашаемъзѣи  
словеси ѡглашающеѡу ѡ всѣхъ  
бл҃гихъ.

7. не астѣтеса. бѣ не подра-  
жаемъз взываѣ. еже бо аще сѣѣ  
чл҃вкъ. то и пожнѣ.

8. ꙗко сѣиан в плодъ сѣю. ѡ  
плоти пожнѣ тлѣ. сѣиан же въ  
дхъ. ѡ дхѣ пожнѣ жизнь вѣчною.

9. доброѣ же твораще. да не  
зловѣмъса. въ время бо свое  
пожнѣ. не ѡслабѣюще.

6. да ѡбщѣтѣ же са <sup>1)</sup> ѡчан-  
са <sup>2)</sup> словеси ѡчащомъ <sup>3)</sup>. ѡ  
крѣ бл҃гѣи <sup>4)</sup>.

7. не льстѣтеса. бѣ подра-  
жаѣ <sup>5)</sup> не быкѣѣ. еже бо аще  
сѣѣ чл҃вкъ, сѣ <sup>6)</sup> и пожнѣ <sup>7)</sup>.

8. ꙗко сѣабыи <sup>11)</sup> къ пло-  
дѡу, ѡ плоти пожнѣ истаѣ-  
нѣ. а сѣабыи къ дхъ, ѡ дхѣ  
пожнѣ жибѡтъ вѣчныи.

9. доброѣ же твораще, да  
не стѣжаѣ си. крѣма <sup>12)</sup> бо свое  
пожнѣ не ѡслабающе.

А6. не истляюще А13. 20. неистляющи А8. 39.

6) 2 редакци.

6. да прищлѣтса (же оп.) Б2. 1 (да прищлѣтѣтса) | словеси Б1. 2. 5. 10 |  
оущаемоу и Б2 | о всѣхъ бл҃годѣтѣхъ Б13. 14. ѡ всѣхъ бл҃гѣи Б8.

7. не похощаѣтса Б10. не оущаѣтса Б13. не хушѣтса Б2. 7. бѣ не ху-  
лѣтса оп. Б5 | то (же оп.) Б2 | и оп. Б1 | ст. 7—8 Изб. 1073 г.  
л. 55 об. бѣ не пороушаемъ есть. еже бо сѣтѣ ушкѣ тоже и пожнѣтѣ.  
яко сѣиан къ тѣло свое отъ плати пожнѣтѣ тѣлю. сѣиан же къ дхѣ отъ  
дхѣ пожнѣтѣ жизнь вѣчною.

9. скон Б1. 2. 5. 10. 14 | пожнѣтѣ Б1 | (не оп.) срамляюще Б8. 14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г1 да ѡбщѣтѣтѣ же са. <sup>2)</sup> Б2 оучимъи, Г2 и  
оучанса. <sup>3)</sup> А12 словесе. <sup>4)</sup> А17. 18. 19 оущаемоу, А6. 12 оущаемоу, Г1  
оущаемоу его. <sup>5)</sup> бл҃гѣи Г4. 3. 5. <sup>6)</sup> А25 не льстѣтса. <sup>7)</sup> Г5 подража-  
емъ, Г8 подражаемъ. <sup>8)</sup> Г1 то, Г2 тлѣ. <sup>9)</sup> Г7 чл҃вкъ си, и пожнѣ.  
<sup>10)</sup> яко оп. Б2. <sup>11)</sup> Г1 сѣабыи, Г5 сѣабыи. <sup>12)</sup> Б оп. въ (въ плоти  
Б1. 2. 5. 10. 14). <sup>13)</sup> А 28 да не стѣжемъ си, Б1. 5. 10. 14 не стѣжемъ  
си. <sup>14)</sup> Г4 къ крѣма (къ написано вверху).

А. Толк. Апост. 1220 г.

10. тѣмъ оубо дондеже время ѿмамъ <sup>2)</sup>. да дѣлаемъ <sup>3)</sup> блгоуе къ всѣмъ. паче къ прнснѣимъ верѣ <sup>6)</sup> . .

11. Видите <sup>7)</sup>. колнцѣми <sup>8)</sup> кннгамн писахъ <sup>9)</sup> вамъ моею роукою.

12. елико хотать блгоуунтиса въ плѣти. снѣ бѣдѣтъ обрѣзоватиса. тѣкмо да не крѣтъмъ исъ хсовѣмъ гонатиса.

13. ни обрѣзующей бо са <sup>15)</sup> сами законъ храниать <sup>16)</sup>. нѣ хотать <sup>17)</sup> влсѣ обрѣзати. да въ <sup>18)</sup> вашей плѣти похвалятиса.

Б. Толст. Апост. XIV в.

10. тѣмъже оубо дондеже годъ ѿмамъ. дѣлаимъ <sup>3)</sup> блгоуе ко всѣмъ. паче же къ прнснѣимъ верѣ . .

11. Брѣ видите <sup>7)</sup> колнцѣми кннгамн писахъ вамъ моею роукою.

12. елико хотѣши блгоуунтиса въ плоти. снѣ нудѣтъ въ обрѣзоватиса . .

Тоуо да не крѣтомъ хѣвимъ обгонятиса.

13. ни обрѣзующи бо са ти <sup>15)</sup> законъ схраняютъ. но вѣдѣтъ са вамъ обрѣзовати. да въ вашей плоти похвалятиса.

а) I редакци.

10. тѣмъже А6. 12. 17. 18. 19. 27. 37 | оубо оп. А25. тѣмъ оубо оп. А23 | даже (вм. дондеже) А2. 8. 13. 16. 17. 18. 27. 28. 37. 38 | (да оп.) дѣлаемъ (*ἐργαζόμεθα*) А2. дѣлаимъ А17. 19. 27 | паче же н А38 | (къ оп.) прнснѣ А5 | въ верѣ А16 | паче къ прнснѣимъ верѣ оп. А8.

11. видите оп. А6. 7 | роукою моею А12. роукою моею н павлею А16.

12. елико бо А6. 7 | блгоуунтиса А39. блговелунтиса А3. благоуунтиса въ влсѣ А6. 7 | н сн А16 | бѣдѣтъ ви (*ἀναγκάζουσιν ἡμᾶς*) А3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 17. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 31. 37. 38 (А1 и 39 вѣдѣтъ въ). нудѣтъ въ А16 | обрѣзатиса А1. 12. 17. 18. 19. 23. 26. 29. обрѣзватиса А7 | тлѣю А9. 11 | (исъ оп., вар.) хѣомъ А8. 11. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. крѣтомъ исовомъ А31. дѣомъ хѣомъ А18 | обгонятиса А6. 7. 17. 19. прогоняютиса А16. гонитиса А39 | послѣ гонетсе А12 приб. еще тлѣю.

13. ни обрѣзующе бо са А8. ни обрѣзатъ бо са А6. 7. бо оп. А9. 11. 39. ни обрѣзатъ сн А39 | закона А3. 8. 9. 10. 12. 16. 18. 27. 37. 38. 39 | н ти законъ храниать А6. 7 | въ А1. 9. 11. 12. 16. 18. 27. 31. 37. 39 | нѣ (хотать оп.) вамъ обрѣзати А6. 7 | обрѣзовати А3. 8. 9. 10. 12. 13. 27. 23. 25. 31. 38. 39 | о вашей А1. 18 (о влшии). 22. 25 | хвалятиса

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

10. оубо дондѣ время имѣ.  
дѣлаемъз блгоуе ко всѣмъз. паче же  
къ своимъз вѣрзи.

11. Видите колициѣми вѣ гра-  
мотами писѣ моею роукою.

12. елици хотѣ блголичитисѣ  
в плоти. ти ноудѣ взѣ обрѣза-  
тисѣ. токмо да не крѣмъ хѣмъ  
гонатсѣ.

13. ни бо обрѣзанныи сами  
закѣ хранѣ. но хотѣ взѣ обрѣзо-  
вати. да о вашей плоти похва-  
латсѣ.

10. тѣмже ѡбо, даже <sup>1)</sup>  
крѣма имамы <sup>2)</sup>, дѣлаѣ <sup>3)</sup>  
блгоуе, къ всѣмъ пачѣ <sup>4)</sup> къ при-  
снныи <sup>5)</sup> крѣмъ <sup>6)</sup>.

11. Видите <sup>7)</sup> колициѣми <sup>8)</sup>  
книгами писѣ бамъ моею роу-  
кою.

12. елици хотѣ блголичити-  
тисѣ <sup>10)</sup> къ плоти. сѣ <sup>11)</sup> нудѣ  
вѣ <sup>12)</sup> обрѣзатисѣ <sup>13)</sup>. точию  
да не крѣтомъз хѣмъ <sup>14)</sup> гонатсѣ.

13. ни обрѣзующен бо са  
сами законъ хранѣ. но хотѣ  
вѣ обрѣзатисѣ, да въ башен  
плоти похвалатсѣ.

А1. 13. похвалимъсѣ А6.

6) 2 редакции.

10. (къ оп.) присннныи Б1.

12. хотѣ Б3 | блгоуелнуд(ти)сѣ Б1. 3. 5. 7. 8 | и сн Б3 | обрѣзатисѣ Б2 |  
въ плоти сн нудѣ къ обрѣзватисѣ оп. Б5 | но точию Б5 | къ  
хѣмъ Б2.

13. схрлнѣть Б2 | велнтсѣ Б5 | и о влшен Б2.

*Примѣчанія.* Ст. 11—18 чит. въ нед. 22-ю нед. по пятидес.—Сего чтенія  
нѣтъ въ А2. 35 и Б11.—1) Г2 **даждѣ**, Г7 **дондеже**. <sup>2)</sup> А27 **имамы**,  
А38 **имамы**, Г7 **имѣ**. <sup>3)</sup> А34 да **дѣлнныи**, Б1 **дѣлнмъ**, Б5 **дѣлнныи**, Г4.  
3. 5 6. 8 **дѣланнмъ**. <sup>4)</sup> Г7 оп. **же**. <sup>5)</sup> Г1. 5. 6. 7 **къ прннныи**. <sup>6)</sup> А18  
вѣрн, Г1. 3. 4. 8 **къ крѣмъ**. <sup>7)</sup> А9. 18. 26 и Г1 **вндѣте**, А29 **вѣте**, Б вн-  
дѣти (вндите Б1. 2. 3. 5. 8. 12. 14). <sup>8)</sup> А3. 12 **колиции**, А26 **колициинннн**,  
А26 **колициинн**, А9 **колицѣи**, А11 **колуинн**, Г1 **колициими**. <sup>9)</sup> А34 **псѣхъ**.  
<sup>10)</sup> Г2 **лнчнтисѣ**, Г1 **бамъ блголичнтисѣ**. <sup>11)</sup> Г1 **сн**. <sup>12)</sup> Г2 **късѣ**,  
Г1 оп. **вѣ**. <sup>13)</sup> **обрѣзватисѣ** Г1—8. <sup>14)</sup> Г4. 3. 5—8 **хѣомъ**. <sup>15)</sup> А3 **ни**  
**обрѣзватисѣ**. Б1 **ни обрѣзующен бо са тн**. <sup>16)</sup> А опшб. **хрлнѣ**. <sup>17)</sup> А31 **ни**  
**не хотѣ**. <sup>18)</sup> А оп. **къ** (къ влшен А3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 19. 26.  
27. 28. 29. 31. 34. 37. 38. 39).

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. мнѣ же да не бѹдетъ хвалитиса тѣмко о крѣтѣ гѣ нашего іс хѣ. нмѣже мнѣ всѣ мнрѣ пропатъса. ѿ азъ всемоу мнроу.

15. ѿ хѣ бо нѣтъ ни ѡбрѣзаннѣ <sup>4)</sup> что можетъ. ни не ѡбрѣзаннѣ. нъ нова <sup>5)</sup> тварь.

16. елнко <sup>7)</sup> правилъ семь <sup>8)</sup> приложатъса. мнрѣ на ннхъ ѿ мѣт. н на нздан <sup>9)</sup> бжнн <sup>10)</sup>.

17. проуеѣ же трѹдъ <sup>13)</sup> да нѣктоже дѣлетъ мн. азъ бо

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. мнѣ же да не бѹдетъ хвалитѣ. но ѡ крѣтѣ гѣ нашего іс хѣ. нмѣже мнѣ мнрѣ распаса. ѿ азъ мнроу.

15. О хѣ ісѣ бо ни ѡбрѣзаннѣ что можетъ ни не ѡбрѣзаннѣ. но нова <sup>5)</sup> тварь.

16. ѿ вси нѣже исправленнѣ семь <sup>8)</sup> пристанѹтъ. мнрѣ на ннхъ ѿ мнлостъ. ѿ на нздан бжнн.

17. Проуеѣ же трѹда да нѣктоже дѣлетъ мн. азъ бо нѣзвѣ

а) I редакція.

14. похвалитисе А12. 37. 38. сѣ похвалѣ А8. хвалитиса оп. А9. 11 | тѣню А9. 12. 18. 27. 37. нѣ тѣмко А6. но (вм. тѣмко) А16 | ѿ хѣ (ошиб., вм. о крѣтѣ, ἐν τῷ σταυρῷ). А6. 7. 9. 10. 11. 12. 16. 18. 31 | гѣ А34. гѣ нѣшемъ А7 | ѿ хѣ нѣшемъ гѣ ісѣ А12 | іс хѣ оп. А6 | ѿ гѣ (сѣ опуш. о крѣтѣ) нашемъ нс хѣ А3 | мнѣ же тѣмко ѿ хѣ да не бѹдѣ похвалитисе. гѣ нашего іс хѣ А31. 39 (сѣ хвалити) | емоу же (вм. нмѣже) А31 | н мнѣ А39 | всѣ оп. А3. 9. 10. 11. 12. 16. 17. 19. 27. 28. 31. 37. 38. 39 | распатъса А1. 3. 9. 12. 15. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 36. 37. 38. 39 | нмѣже по мнрѣ распатъса А6. 7 | всемоу оп. А3. 10. 11. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38. 39 | мнровн А11. 17. 18. 19. 27. 28 | Evchol. glagol. (Geitler, 173) въ молитвѣ надъ пріемлющимъ монашескій чинъ: оутвѣрди н всегдѣ рани крѣстѣ нѣскѣ (напечатано н скѣ) на тѣлѣ своемъ носити. имѣже емоу всѣ мнрѣ распатъса. н онѣ всемоу мнроу.

15. кровѣстнѣ (ἀκροβυστία) А8 (А9 акракоустнѣ, А10 кровѣстнѣ, А13. 16. 38 акровѣстнѣ, А12. 37 кровѣстнѣ, А18 акростенѣ, А11 акравѣстнѣ, А31 акровѣстнѣ, А3 кровѣстнѣ, А39 кровѣстнѣ). крѣсѡбрѣзаннѣ А1. 36. крѣсѡбрѣзаннѣ А15 | ни (вм. нѣ, ἄλλὰ) А3. 6. 8. 10. 16. 19. 31. 38 | ни ннѣ бѣзѣи тварь А7.

16. н елнко (καὶ ὅσοι) А17. 19. 27. 28 | клонѣ (τῷ κλονί) А9. 8. 10. 11. 12. 13. 23. 29. 37. 38. 39. клонѣ А3. 18. 19 (А27 клонѣ, —1-е т вверху немного стерто). исправленнѣ А16. 17 | приложитъса А3. 9. 18. 27. 39. приложншасѣ А16 | елнко же вси нѣже исправленнѣ семь прѣста-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. Мнѣ же не боуди хвалитиса. развѣ о крѣтѣ гдѣ нашѣ їс хъ. ѿмже мнѣ миръ распатвса. ѿ ѿ мирови.

15. ѿ хъ їсѣ ниже обрѣзаніе что можѣ. ниже акривистина. но новага тварь.

16. ѿ ѿ елици канону семуоу приложатса. миръ на нѣ ѿ мѣть. ѿ на ѿзлн бѣи.

17. прочаго. трѣуда ми никтоже да ѿдаѣ. азъ бо ѿзвзи їсѣви.

14. Мнѣ же <sup>1)</sup> да не бѣдѣ похвалитиса <sup>2)</sup>, токмо ѿ крѣтѣ гдѣ нашего їс хъ. ѿмже <sup>3)</sup> мнѣ миръ распатвса. ѿ азъ мирови.

15. ѿ хъ бо їсѣ, ни обрѣзаніе что можѣ, ни необрѣзаніе. но нока <sup>5)</sup> тварь.

16. ѿ <sup>6)</sup> елици правилѣ семуоу приложатса. миръ на нѣ ѿ мѣть, ѿ на ѿзлн бѣи <sup>11)</sup>.

17. прочее <sup>12)</sup> трѣуды да никтоже даѣ <sup>14)</sup> ми. азъ бо <sup>15)</sup>

мѣть А6. 7. 20 | н мѣт оп. А6. 7 | н оп. А1. 3. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 23. 27. 38. 39 | бѣи на А8. 12. 17. 19. 27. 28. 37. 38. их изрѣчѣ божнѣ А13 | н мѣть бѣи на земли А18 | елико или приложитсе мнѣ. их ѿ мѣти истинноу їсѣю бѣи А31.

17. проуди же А6. 7 | же оп. А25 | трѣуда А11. 16. 26. 31. 39. трѣуды (κόπος) А17. 19. 25 | да оп. А31 | дѣть А16. 36. ми дѣть А25. да ми А7. да кто дѣть ми А39 | проуди же да никтоже трѣудъ дѣт ми А8. 38.

6) 2 редакци.

14. не оп. Б2 | похвалитиса Б5 | но тоуоу Б3 | о хъ Б1. 3. 5. 7. 8. 14 | распатвса Б2. 3. 5.

15. о хъ бо їсѣ Б2 | бо оп. Б5 | ѿ хъ їсѣ ни обрѣзаніе бо Б3.

16. си (вм. вси) Б3 | предѣстѣнѣ Б14 | н вси иже еже заповѣди си приложѣт Б8 | (н оп.) их ѿзлн бѣи Б2. 5.

17. не дѣт ми Б2.

Примѣчанія. 1) Г2 мнѣ же рече. 2) Г1 хвалитиса, Г7 похвалитиса. 3) Г2 оп. ѿмже. 4) А (одинъ) послѣ ни обрѣзаніе приб. бо. 5) А1. 12. 17. 19. 27 и Б5 новизн, А28. 38 и Г1 новизн. 6) Г2 оп. н. 7) А и А26 послѣ елико читъ въцѣ. 8) А12 снѣмъ, Б1 снѣмъ. 9) А37 их изрѣчѣ. 10) А10 бѣи. 11) Г4. 6. 8 и на ѿзлн бѣи, Г4. 6. 7. 8 бѣи, Г1. 2 (н оп.) на ѿзлн бѣи. 12) Г1. 3. 4. 5 прочее же. 13) А3 дрѣзд. 14) Г2 дрѣзд. 15) Г2 оп. азъ бо.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ІЗЪВЫ <sup>1)</sup> ІСОВЫ <sup>2)</sup> НА ТѢЛѢ МОИѢМЪ  
НОШЮ.

18. БЛАГДАТЬ <sup>3)</sup> ГА <sup>4)</sup> НАШЕГО  
ІС ХА СЪ ДХМЪ <sup>5)</sup> ВАШНМЪ БРА-  
ТНІЕ. АМННЪ .:

ГА ІСА. НА ТѢЛѢ СВОЕМЪ НОШЮ.

18. БЛАГТЬ ГА <sup>4)</sup> НАШЕГО ІСА  
ХА. СЪ ДХМЪ ВАШНМЪ БРАІА  
АМННЪ .:

а) | редакціи.

17. ИЗЪВЫ ІСЪ ХВЪ (вар.) А1. 3. 10. 16. 28. ТЪЗВЫ ХВЪ (вар.) А6. 7. 31.  
ИЗЪВЫ ГА ІСА (вар.) А8. 9. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. ИЗЪВН И СТЪТН  
(ІСОВЫ оп.) А36 | ВЪ ТѢЛѢ А9 | СВОЕМЪ А12. МОИЕМЪ оп. А10. 26 |  
НОШЮ НА ТѢЛѢ МОИѢ А31.
18. БЛАГОДАТЬ БО А6. 7. БЛАГТЬ ЖЕ А10. 16. И БЛАГТЬ А31 (А39 БЛАГОТНЪ) | И  
СЪ ДХОМЪ А6. 7 | НАШНМЪ А1. 3. 10. 15. 39 | БРАТНІЕ оп. А10. 11. 12. 16.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

на тѣлѣ моеѣ ношю.

ІЗЪВЫ <sup>1)</sup> Г҃А Т҃ЦА, на тѣлѣ моеѣ  
ношю,18. БЛ҃ГТЬ Г҃А НАШЕ ꙗко Х҃А. съ  
Д҃ХМЪ ВАШИ БРАКЕ. АМИ . . .18. БЛ҃ГОДАТЬ <sup>2)</sup> Г҃А НАШЕГО  
Т҃ЦА Х҃А. съ Д҃ХОМЪ ВАШИ БРАТІЕ <sup>3)</sup>,  
АМИНЬ.

18. 31 | БРАТІЕ АМИНЬ оп. А39 (ἀμιήν оп. греч. код. конца IX в. G.)

6) 2 редакціи.

18. и БЛ҃ГТЬ Б14 | Х҃А оп. Б1. 5 | БРАКЕ оп. Б2. 14.

Примѣчанія. 1) А34 ВЗЕМЪ, Г2 АЗЪВЫ. 2) А39 ИСЬ. 3) А17. 19 БЛ҃ГО-  
ДАТЬ, Г5 БЛ҃ГОДАТЬ, Г1—4. 6—8 БЛ҃ГТЬ. 4) А34 и Б1 ТИ. 5) вм. съ  
Д҃ХМЪ А31 чит. съ ХОМЪ. 6) Г7 БРАТІА.



**ПОСЛАНИЕ**  
**СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА**  
**КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.**



А. Толковый Апостоль 1220 г. | Б. Толстовский Апостоль XIV в.  
(основной списокъ 1 редакци). | (основной списокъ 2 ред.).

Къ іефеснѡмъ павлова | Книги пущеный къ іефе-  
іепистолнѣ. | стѡмъ.

Г Л А В А 1.

|   |   |
|---|---|
| <p>1. Павль 1) апль ісь хѣъ<br/>волею вѣніею. соущинимъ въ<br/>іефесъ 5) стынимъ њ вѣрнымъ<br/>ѡ хѣъ ісь.</p> | <p>1. Паулъ 1) апль ісь хѣъ 3).<br/>волею вѣіею. стѣмъ суцнимъ въ<br/>іефесъ 5). вѣрнымъ ѡ хѣъ ісь.</p> |
|---|---|

Разночтенія а) I редакци.

къ ефесіомъ павлова епистолѣ А22. павла апла епистолитъ къ етеснемъ А18. павла апла епистолитъ къ іефеснѡмъ А19. ефеска епистолитъ А23. 26. 29. павла апла книги пущенне къ іефесіемъ А27. къ іефесіомъ посланне. прькою А12. къ ефѣемъ посланне А28. посланне же къ іефесомъ А17. павла апла посланне къ ефесей А38. къ ефесей посланне стго апла павла А25. Въ спискахъ-апракосахъ сокращенно и разнообразно: апль. къ ефесіѡ. — апль. къ ефѣ. посл.: А1. къ ефесіемъ: посл.: — къ ефесіомъ. — апль. къ ефѣ. посл.: А2. апль. къ ефесіомъ по.: А4. апла къ ефесіомъ. — апль къ ефесей. посланне.: А5. къ ефесей. — къ ефесіомъ посланно апла. — апль. къ ефесіомъ посланно А6. апль къ ефесіомъ.: А7. къ ефѣ.: — къ ефесіомъ А8. къ ефесіомъ. — къ ефесіомъ А9. къ ефесіомъ. — апль къ ефесіомъ.: А10. къ ефесіомъ. — апль къ ефесіомъ А11. апль. къ ефесіомъ: А30. апостоль къ епистомъ А33 (А3. 31 и 39 выдѣляются по неточности обозначеній: апль: къ ефесіомъ. — къ ефесіомъ посланне: стхъ: апль утене А3. къ ефесіомъ: — къ ефесіомъ по.: — апль. къ ефесіомъ посл.: А39, — такъ и въ А31; ни одного точнаго указанія на посланіе къ Ефес. въ этихъ трехъ спискахъ не встрѣтилось).

1, 1. (ісь оп.) хѣъ А13. 37 | њ соущинимъ А37 | (њ оп.) вѣрнымъ А2. 6. 8. 28. 38 | стымъ суцнимъ въ ефесъ. вѣрнымъ ѡ хѣъ іесъ А6.

В. ЧУДОВСКАЯ РУКОП. НОВАГО  
ЗАВѢТА XIV В. (ОСНОВНОЙ СПИ-  
СОКЪ 3 РЕД.).

Г. Библия 1499 г.  
(ОСНОВНОЙ СПИСОКЪ 4 РЕД.)

Павлова епістолѣ къ ефесѣѡ. | Къ ефесевымъ посланіе  
сѣго апла павла.

### Г Л А В А 1.

1. Павѣ аплѣ іѣ хѣв волеіѡ | 1. Павелъ посланникъ 2) іѣ  
вѣйіѡ. сѣмъ соушнмъ въ ефесѣ | хѣв. волею ежіеню, сѣымъ сѣ-  
и вѣрнмъ ѡ хѣ іѣв. | шій 4) къ ефесѣ 5). и вѣрній 6)  
іѡ хѣ іѣв.

б) 2 редакціи.

аплѣ къ ефесевымъ:—къ ефесѣѡ В1. 10. 11. къ ефѣ. — къ ефесѣѣ. — къ  
ефесевымъ В2. къ ефесѣемъ:—аплѣ къ ефесѣѣ В3. аплѣ ко ефесѣ.—  
аплѣ къ ефесѣѡ В5. къ ефесѣѡмъ.—аплѣ ко ефесевымъ по В14.

в) 3 редакціи.

павлова епістолѣ къ ефесѣѣѡ В1.

г) 4 редакціи.

къ ефесевѣѡ посланіе сѣго апла павла Гз. 4. 5. 6. 7. 8. Въ спи-  
скахъ - апракосахъ: апла къ ефесевѣѡ.—апла къ ефесевымъ Г1. апла  
къ ефесевымъ посланіе сѣго: (четв. 16 н. предъ началомъ посла-  
вія).—апла къ ефесевымъ.—апла, къ ефесевымъ посланіе сѣго  
апла Г2.

*Примѣчанія.* Ст. 1—9 чит. въ четв. 16 нед. по пятидес.—Въ В1. 10. 14  
прописаны только ст. 1—5.—Стихи 1—9 не имѣются въ спискахъ: А1. 3. 7.  
9. 10. 11. 14. 15. 31. 35. 36. 39 и В3, какъ содержащихъ изъ посланія  
ап. Павла четверія только субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову. *Такъ и  
далее въ этихъ спискахъ вообще отсутствуютъ чтенія, положенныя на  
будущыя дни недѣли.*—1) А16 илюль, В2 илвель. 2) и посланника Г4.  
3. 5. 6. 8. 3) В2. 10 іѣ хѡмъ. 4) Г4. 7 соушнмъ. 5) А18 къ тесѣ, В1  
къ ефесѣ, В14 ко ефесѣѣ, Г1 къ ефесѣѣ. 6) Г1—8 вѣрній.

А. Толк. Апост. 1220 г.

2. БЛГОДЕТЬ <sup>1)</sup> ВАМЪ Н МНРЪ  
Ѡ БѢ ОЦѢ НАШЕГО Н ГѢ ІСА ХА.

3. БЛГВНЪ ЕЪ ОЦЪ ГН <sup>6)</sup> НА-  
ШЕГО ІСА ХА. БЛГОСЛОВНІ <sup>7)</sup> НАСЪ  
ВСАЦЕМЪ БЛГОСЛОВЕННЕМЪ ДХВЪ-  
НЫМЪ ВЪ НБСНЫХЪ О ХБ.

4. ПКОЖЕ НЗЕРА НЫ <sup>3)</sup> О НЕМЪ  
ПРЕЖЕ СЪЛОЖЕНІА <sup>12)</sup> ВСЕГО МН-  
РА <sup>13)</sup>. БЫТИ НАМЪ СТОМЪ Н НЕ-  
ПОРОУНОМЪ ПРЕДЪ НМЪ ВЪ ЛЮБЪ-  
ВН.

5. ПРЕЖЕ НАРЕКЪ ВЪ ОУСЫ-  
НЕННІЕ ІСЪ ХСМЪ ОУ НЕ. ПО БЛГО-  
ВОЛЕННІО ХОТЪННІО ІЕГО.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. БЛГТЬ ВАМЪ Н МНРЪ Ѡ БѢ  
ОЦѢ НАШЕГО Н ГѢ ІСЪ ХА <sup>2)</sup>.

3. БЛГВНЪ <sup>4)</sup> БЪ Н ОЦЪ. ГѢ  
НАШЕГО ІСА ХА. БЛГОСЛОВЕСТВНЫ  
ВАСЪ. ВСЕМЪ БЛГВНЕМЪ ДХВНЫМЪ.  
ВЪ НЕБЕСНЫХЪ О ХБ . . .

4. ПКОЖЕ НЗЕРА НАСЪ О НЕМЪ <sup>11)</sup>.  
ПРЕЖЕ СЪТВОРЕНІА <sup>12)</sup> ВСЕІА ТВАРН.  
БЫТИ НАМЪ СТЫМЪ. Н НЕПОРОУ-  
НОМЪ. ПРЕДЪ НМЪ ВЪ ЛЮБВН <sup>15)</sup>

5. ПРЕЖЕ НАРЕКЫН <sup>17)</sup> НАСЪ  
ВЪСЫНОВЛЕННІЕ ІСЪ ХМЪ ОУ НЕГО.  
ПО БЛГОВОЛЕННІО ХОТЪННІО ЕГО.

а) I редакци.

2. н оѣа (вар.) А38 | (н оп.) гѢ А2. 12. 13. 18. 26 | Ѡѣа гѢ ншого нсс  
ха Ав. 16 | н гѢ оп. А19.

3. н Ѡць (και πατηρ) А27. 13. 23. 25. 26. 28. 29. 37. 38 | блгвнъ вѣ оѣ  
гн ншого іса ха оп. А19 | блгословестн Ав. блгвнвын А23. 25. 26. 16  
(пят. 16 н.). 29. 34. блгословннъ А13. 16 (четв. 16 н.). 37 | ны А2. 6. 8.  
12. 13 (нын). 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 (нын) | вѣ всацѣ А25. всацемъ  
оп. А17 | доуховннъмъ А13. 37 | вѣ небсскыхъ А34. 37 | Ѡ хѣ в нбс-  
ныхъ Ав.

4. о немъже А18 | прѣже сѣтвореннѣ Ав. 20 | всего оп. А2. 12. 16. 17. 18.  
19. 25. 27. 37 | всаѣ тварн Ав. 28 | стымъ н непорунымъ А23. 25.  
26. 29 | стомъ н оп. А16 | (н оп.) непорунымъ А37 | прѣдъ бмъ  
А8. 12. 13. 16 (ч. 16 н.). 17. 18. 19. 27. 37. 38 | вѣ любве (εν αγάπῃ) А8.  
вѣ любовь А23. 29. 37 (вѣ любовь).

5. н прѣжде А12. 16 | нарекы (προορίσας) Ав. 8. 28. нрекын А13. 38. н-  
реуе А2. 12. 17. 18. 19. 26. 37. нарѣнъ А16. нрѣнымъ А27 | нъ (ἡμᾶς)  
А2. 8. 12. 13. 22. 27. 28. 37 (А38 нн, А25 нѣ, Ав нѣ) | вѣ оусы(не)нне  
(εις υιοθεσίαν) А8. 13. 27. 37. 38. нл оусыненне А28. оусыненнѣ А12.  
17. 19. оусыенн А26. всыновленнемъ Ав | (по оп.) блгволеннню А18.  
по блгословеннню Ав | хотѣннѣ А12. 2 (хотѣннѣ). 16. 17. 18. 19. 23.  
25. 26. 27. 28. 29. 38.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

2. БЛАГѢТЬ БѢ И МИРЪ Ѡ БѢ ОЦА  
НАГО И ГѢ ІСЪ ХЪ.

3. БЛѢНЪ БѢ И ОЦЪ ГѢ НАГО  
ІСЪ ХЪ. БЛГОСЛОВИЗІИ НА ВСАЦѢМЪ  
БЛГНЕМЪ ДѢВИИ ВЪ НЕБЪИХЪ О  
ХЪ.

4. ТАКОЖЕ ИЗБРА НА О ТОМЪ  
ПРЕЖЕ СЛОГА МИРОУ. БЪИТИ НА  
СЪМЪ И НЕПОРЪЧНЫМЪ ПРЕД НІИ В  
ЛОБЪИИ.

5. ПРНАРЕКЪИИ НА ВО ОУСЪИНЫЕ  
ІСА ДѢЛА ХЪ ВЪ СІИ. ПО БЛГОВО-  
ЛЕНІЮ ХОТѢИИ ЕГО.

2. БЛАГѢТЬ КЪМЪ И МИРЪ Ѡ БѢ  
ОЦА НАШЕГО И ГѢ ІСЪ ХЪ<sup>3)</sup>.

3. БЛѢНЪ БѢ И ОЦЪ<sup>5)</sup> ГѢ  
НАШЕГО ІСЪ ХЪ. БЛѢНЪИИ НА ВСА-  
ЦѢМЪ<sup>6)</sup> БЛГЕНІЕМЪ ДХОВНЪИ БЪ  
НЕНЪХЪ Ѡ ХЪ.

4. ТАКОЖЕ ИЗБРА НА<sup>10)</sup> Ѡ НѢ  
ПРЕЖЕ СЛОЖЕНІА МІРА<sup>13)</sup>. БЪИТИ  
НА СЪИМЪ И НЕПОРЪЧНЪИ<sup>14)</sup>. ПРѢ  
ННМЪ БЪ ЛЮБВЕ<sup>16)</sup>.

5. ПРЕЖЕ НАРЕКЪ<sup>18)</sup> НА КЪ  
СЪЕНІЕ<sup>19)</sup>. ІСЪ ХЪ ОУ НЕГО<sup>20)</sup>,  
БЛГОВОЛЕНІЮ<sup>21)</sup> ХОТѢНІА ЕГО.

6) 2 редакци.

1, 2. и оца (вар.) Б2. 8 | и (2-е) оп. Б1. 2. 5. 13. 14 | гѣ нашего Б2. 13. 14.

3. и оп. Б1. 2. 5 | блѣнѣ бѣ и оцѣ гѣ нашего ісѣ хѣ оп. Б14 | блѣнѣи  
Б14 | благословещеніемъ Б1. 10 | ѡ хѣ ісѣ (вар.) Б1. 2. 10. 13. 14.4. также Б5 | избра си ѡ номъ Б14 | творенія Б5 | непорочнымъ Б1. не-  
порочнымъ Б2.5. въсволеніемъ Б10 | АГ *υιοθεσία*—сынство | хотѣиѣ Б5. и хотѣю  
Б2. 10.

Примѣчанія. А16 благодѣть, А23. 25. 26 благѣть. 2) Б хѣл (хѣ Б1. 8. 10.  
13. 14). 3) Г6 ѡца гѣ нашего ісѣ хѣ, Г7-оп. нашего и гѣ ісѣ хѣ.  
БЛѢНЪ БѢ И ОЦЪ ГѢ (ст. 2—3). 4) Б1 блгсловенъ. 5) Г2 (и оп.) ѡтѣцѣ.  
6) гѣ А2. 6. 8. 12. 13. 18. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38. 7) блѣн А12. 17.  
19. 27 (блѣн). 38. блгсловен А2. 6. блгсловенн (вм. блгсловеннн) А18.  
8) Г2 сконмъ, всацѣмъ. 9) А ити, А6 ннѣ. 10) Г2 ИЗБРА НАСЪ  
СОБѢ. 11) Б и Б14 о номъ (о немъ Б1. о нѣмъ Б2). 12) А12 прежде сло-  
женіе, Б14 смотреннѣ. 13) А25 мироу, Г2. 7 мирѣ. 14) сѣтомъ и непо-  
рочною Г4. 3. 5. 8 непорочною Г6. 7. 15) Б14 послѣ слова къ любви  
чит. в годъ ко скон пожнѣмъ не срамляющѣся. тѣмже оубо дондеже имамъ  
годъ и дѣлаемъ блгणे ко всемъ (Гал. 6, 9—10), за симъ изъ ст. 5-го: ПО  
БЛГОВОЛЕНІЮ И ХОТѢНІИ ЕГО (и этимъ оканчивается чтеніе въ четв. 16 нед.).  
16) Г1 К ЛЮБВИ. 17) вм. прежде наректѣи Б5 ошиб. книждо. 18) Г1. 7 на-  
ректѣи. 19) Г1 КЪ СЪИПОЛОЖЕНІЕ. 20) Г1 К НЕГО. 21) ПО БЛГОВОЛЕНІЮ  
Г1. 5 (по надъ строкою) 7. КЪ БЛГОВОЛЕНІЮ Г6.



А. Толк. Апост. 1220 г.

6. въ похвалоу славы бл҃годѣти ѿго. еюже бл҃годѣтельствова ны ѡ възлюбленѣмъ <sup>2)</sup> . . .

7. О немъ же избавленнѣ имамъ крѣвнѣю ѿго отъданнѣ <sup>4)</sup> прегрѣшеннѣмъ. по бѣтствѣю бл҃гости ѿго.

8. юже изъбытъствова въ насъ всякоу премоудростию и смысломъ.

9. сказавъ <sup>12)</sup> намъ тайноу вола своѣа по бл҃гоколеннѣю ѿго. иже преже <sup>14)</sup> положи ѡ немъ.

10. въ смотреннѣ коньунѣ

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. въ похвалу славы бл҃гнѣюже бл҃госъдѣа намъ ѡ възлюбленѣмъ.

7. ѡ немъже . . . Имамъ избавленнѣ кровью ѿго. оставленнѣ грѣховѣ. по мнози бл҃гнѣюже.

8. еюже изъбавова въ насъ. всею <sup>10)</sup> премудростию. и смысломъ <sup>11)</sup> . . .

9. Сказавъ намъ тайну. вола своѣа по бл҃гоколеннѣю вола ѿго. юже преже положи ѡ немъ.

10. въ оустроѣ коньцю вре-

а) I редакци.

6. въ хвалу А23. 26 (съ опущ. въ) | славы А2. 12. 17. 18. 19. 27. и славу А16 | бл҃гости А8. 38 | юже А27. егоже А18 | бл҃годѣствова А29. бл҃годѣнствова А25. благосъдѣа А6. 16. 28. бл҃говествова А2. 17. 27. бл҃говествова А19 (А18 бл҃говествова, А13 въ изд. Миклошича: бл҃говествованы, т. е. слито съ глаголомъ слѣдующее слово ны) | намъ А6. 16. 28.
7. имамъ избавленнѣ (*ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν*) А2. 6. 8. 13. 16. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38 (А25 иѣ, вм. имамъ, А18 оп. имамъ) | крови А26 | крѣвнѣю иѣ хѣоѣ А2 (пят. 16 н.) | и ѡдданнѣ А2. 6 (оба сп. въ пят. 16 н.) 12. 16. 18. 27. 37. 38. ѡщещеннѣ А17. 19 | по бѣтствѣю А2. 6 (пят. 16 н.) 8. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | бл҃годѣти А2 (пят. 16 н.) 8. 12. 13. 16. 27. 37. 38. Ат | ѡставленнѣ грѣховѣ по мнози благодати ѿго А6 (четв. 16 н.). Не читалъ ли переводчикъ *κατὰ τὸ πλῆθος*, вм. обычнаго *κατὰ τὸ πλοῦτος*? Такое чтеніе встрѣчается въ одномъ позднемъ греческомъ (у Тишев. 17).
8. еюже А8. 19. 37. 38 (18 юже). еже А6. нже А2 (четв. 16 н.) | изъбытъствовакъ А16. изъбавова А6. 19. 20. 28. Ат | въ насъ А8. 13. 37. намъ А12. 17. 18. 33. намъ А6 | своа (вм. всякою) А6 | и разоумомъ А37. и смъ слокомъ (вм. и смысломъ, *καὶ φρονήσει*).
9. и сказавъ А6 | вола своа А6. 12 | тайнѣю вола своа А8. 28. 33 | по благоколеннѣю вола ѿго А6 | емоу А25. ѿго оп. А37 | ижеже А8. иеюже А38. жеже А6. нже А12.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. в похвалоу славы бл҃гати его. юже бл҃гательствова на ѡ възлюбленѣмъ :

7. О неже има избавленіе кровью е ѡпущеніе прегрѣшенѣмъ. по бѣтству бл҃гати ю.

8. юже излишествова в на во всяком премудрости и смислѣ.

9. сказа на тайноу хотѣніа своеѣ. по бѣговоленю его. Иже преже положи ѡ немъ.

10. въ оустроеніе исполненна

6. въ похвалѣ<sup>1)</sup> славы бл҃гати его. к неже ѡбл҃гати на ѡ възлюбленѣмъ.

7. о неже, Имамы избавленіе кровью его<sup>2)</sup>, ѡставленіе<sup>3)</sup> прегрѣшеніемъ. по богатствѣ<sup>4)</sup> бл҃гати его<sup>5)</sup>.

8. юже<sup>6)</sup> избыточества въ ка<sup>7)</sup>. въ закон премудрости и разумѣ.

9. сказавъ на тайнѣ<sup>13)</sup> вола своеѣ. по бѣговоленію его. еже прѣ положи ѡ не.

10. въ смотреніе<sup>15)</sup> испол-

10. конунны А28. конунноу А12 (А26 конуннѣ) | и вѣрнемъ А37 | въ смотреніе конуннѣ вѣрнемъ оп. А16.

б) 2 редакціи.

6-я ст. оп В1. 2. 5. 10. 14 и ост. апракосы (во чит. В13) | В13 сбивч. юже насъ ради възлюбленіемъ.

7. о немже оп. списки-апракосы въ началѣ чтенія въ пят. 16 н. | оставленіе В2. 5. 14 | грѣмъ В1 | мнози оп. В2 | по бѣтству бл҃гати его В13 (четв. 16 н.) | Ат *ἡ χάρις*—бл҃годать | кровью іс хіюю В10 (въ нач. чтенія въ пят. 16 н.).

8. юже В2 | ирѣстью В5. 8. 12.

9. сказа В2. 10. и сказа В1. 14 | явленна своего (вм. вола своеѣ) В2 | юже во В1. 5. 10. 14 | ирѣложи В5.

10. во оустроеніе В2. во оустроенію В7.

*Примѣчанія.* Ст. 7—17 чит. въ пят. 16 нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> Г1 к похвалѣ. <sup>2)</sup> А2 о възлюбленіемъ, А28 о възлюбленіемъ, Г6 нж възлюбленіемъ. <sup>3)</sup> Г2 (пят. 16 н.) кровью іс хіюю. <sup>4)</sup> А28 ѡдлиннѣ. <sup>5)</sup> и оставленіе Г2 (четв. 16 н., а пят. 16 н. и оставленіемъ прегрѣшеніихъ). <sup>6)</sup> Г1 (четв. 16 н.) и по богатствѣ. <sup>7)</sup> Г7 бл҃гати славы его. <sup>8)</sup> юже Г4. 3. 5. 8. неже Г2. 6. 7. <sup>9)</sup> к на Г1—4. 6—8. <sup>10)</sup> В своєю (всєю В1. 2. 5. 8. 10. 12. 13. 14). <sup>11)</sup> В2 и разумѣ его. <sup>12)</sup> А28 сказки. <sup>13)</sup> Г2 послѣ танноу приб. бл҃гть. <sup>14)</sup> А18 прѣже. <sup>15)</sup> Г6 въ смотреніа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

временемъ. оглавыствовати вскуь-  
скаѣ ѿ х̄съ. ꙗже на небсхъ и  
ꙗже на земли ѿ немь.

11. о немьже приуастѣхомъ-  
са. преже нареуени <sup>3)</sup> по про-  
зрѣннѣ <sup>4)</sup> бжнѣ. дѣющемоу <sup>5)</sup>  
вса по съвету кола своиѣа.

12. быти намъ въ похвале-  
ннѣ славы ѿго проѣвѣвшнмъ  
въ х̄а.

13. о немьже и вы слы-  
шавше слово истинны евангѣ-  
лиѣ <sup>13)</sup> спсннѣ нашему. въ  
немже и вѣровавше знаменастеса  
дхмъ обѣтованнѣмъ стымъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

менн . . . Обрѣшннѣ <sup>2)</sup> все ѿ  
х̄ъ. еже на небесехъ. и еже на  
земли ѿ немь. . .

11. Ѿ немьже и приуастн-  
хомъса преже нареуени. по про-  
зрѣннѣ съдѣловающаго все. по  
свѣту кола его.

12. ꙗкоже быти намъ по-  
хваленнѣ славы его надѣввшнхъ-  
са <sup>10)</sup> преже ѿ х̄ъ.

13. ѿ немьже и мы слы-  
шавше слово истинны. благовѣ-  
ствованнѣ спсннѣ вашего. ѿ  
немьже и вѣровавше знаменаннѣ  
бысте дхмъ стмъ обѣщаннѣ . . .

а) I редакціи.

10. оглавити (*ἀνακεφαλαιώσασθαι*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38  
(А16 оглѣти) | о немь (вм. о х̄съ) А16 | въ оустроени концоу врьмень.  
свершннѣ вса ѿ х̄ъ А6 | ꙗже на небсхъ и ꙗже на земнхъ о х̄ъ А16.
11. и приуастнхомса (*καὶ ἐκλήρωθημεν*) А2. 12. 13. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29.  
34. 37 | дѣющемоу А17. дѣющемоу А18. съдѣловащаго А6 | все.  
А2. 16. 18. 19. 37. вса оп. А26 | кола свои А2. 28. 38 (волю свою).  
воли его А6, 18.
12. тоже быти (*εἰς τὸ εἶναι*) А6. 17 | быти ему намъ А16 | похвалению  
А6 | славы А2. 12. 16. 17. 18. 19. 27 | въ похваленнѣ славы его оп.  
А13 | прозвѣвающимъ А18. 23. 29 (А26 прозвѣвующе). оуповѣвшнмъ  
А12. 19 | надѣввшнмъсе на х̄а А20. надѣвшнхъса прѣже ѿ х̄ъ А6.
13. мы (вар., *ἡμεῖς*) А2. 6. 20 | рѣсноты (*τῆς ἀληθείας*) А37. истиннѣ А6.  
8. 38 | соудннѣ (*τὸ εὐαγγέλιον*) А16. 18. 28. 37. и крѣпленнѣ А12 | влшемъ  
А22. спсннѣ нашего А2. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 37. 38. спсннѣ вашего  
(вар.) А28 | благовѣствованнѣ вашего спсннѣ А6 | въ немьже (*ἐν ᾧ*)  
А2. 17. 19. 23. 26. 29. ѿ немже А6. во немже А16 | и оп. (вар.) А2.  
23. 26. 29 | вѣровасте А12. 25 | знамъсласте (са оп.) А16. знамъсластесе  
А12. и знаменастесе А18 | обѣтованнѣ А2. 8. 12. 16. 18. 19. 28. обѣтованнѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

времѣнъ. ѡглавити всѣскаѧ ѡ хѣ. ꙗже на нбсхъ ѿ ꙗже на землѣ ѡ немь.

11. ѡ немже ѿ наследнхѣ про- наречени взѣвше по прѣложеною ꙗже всѣ дѣющаго по свѣтоу хотѣныѧ ѿго.

12. въ еже вѣити нѣ в похвалоу славы ѿго. прѣ надѣвшимъсѧ ѡ хѣ.

13. ѡ немже ѿ взи слышавше словеса истинны еѣ сѣсныѧ нѣго. ѡ нѣ же ѿ вѣровавше. печатлѣствеса дхмь ѡвѣщана стмь.

неніа <sup>1)</sup> временъ. възвѣглавити всѣскаѧ ѡ хѣ, ꙗже на нбсхѣ ѿ ꙗже на землѣ ѡ нѣ.

11. ѡ немже ѿ наследннцн быхѣ прѣже наречени быше по прѣзрѣнію <sup>4)</sup> ꙗже всѣ <sup>6)</sup> дѣстѣющаго, по свѣтѣ <sup>7)</sup> вола своѣа.

12. вѣити ѿ <sup>8)</sup> намъ въ похваленіе <sup>9)</sup> славы ѿго. продповавшн <sup>11)</sup> въ хѣ.

13. ѡ немже ѿ бы <sup>12)</sup> слышавше слово истинны, вѣговѣствованіа <sup>14)</sup> сѣсеніа нѣшего <sup>15)</sup>. въ немже <sup>16)</sup> ѿ вѣровавше знаменателеса дхмъ ѡвѣствованіа <sup>17)</sup> стмь.

A17 | стмь. A17. 18. 19. стъ стмь. A12 | ѡ немже сн вѣровавше и познани бышъ дхмь стмь. ѡвѣщаннѣ A6.

6) 2 редакци.

10. вѣмѣнъ B1. 2. 5. 10. 14 | свѣршнн B2 | вѣ B1 | еже ѡ хѣ B5 | ꙗже (оба раза) B2 | еже ил нбсн и еже ил землѣ ѡ нѣ B5 | ѡ немь оп. B1

11. н оп. B1. 2. 5 | сдѣющаго B5. сдѣавшлго B2 | вѣ B1 | ѿго вола B1.

12. н вѣити B2 | ꙗжеже мн вѣити B13 | похваленію B1. 2. 5. 10. 14 | славы B5 | надѣвшимъсѧ B5.

13. н (1-е) оп. B5 | слово слышавше B1. 2. 5. 10. слово слышхомъ B14 | вѣговѣствованію B1. 10. вѣговѣствованнхъ B2. 5 | нѣшего B2 | н (2-е) оп. B5

ѡ немже н мнрѣ вѣровавше B14 | стмь оп. B14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г1 исполненіе. <sup>2)</sup> B1 ѡвршннн, B10 ѡвршннн. <sup>3)</sup> A19 нрѣсны, A25 нрѣніе. <sup>4)</sup> A6 по прѣзрѣнію, Г1. 2. 8 по прозрѣнію, Г4. 3. 5. 6. 7 по прозрѣнію вѣію. <sup>5)</sup> A13. 19 дѣющагъ. <sup>6)</sup> Г7 оп. всѣ. <sup>7)</sup> Г8 н (по оп.) свѣтоу. <sup>8)</sup> Г1. 7. оп. н. <sup>9)</sup> Г5 въ похвалени. <sup>10)</sup> B ил надѣвшимъсѧ (ил оп. B2. 5). <sup>11)</sup> Г1 проповѣавшимъ. <sup>12)</sup> Г8 мь. <sup>13)</sup> A18 евангѣлѣ (для смягченнаго Г употреблено особое сербское начертаніе). <sup>14)</sup> Г1. 5. 6. 7 вѣговѣствованіе. <sup>15)</sup> Г1 нашего. <sup>16)</sup> B неже Г4 (м стерто). <sup>17)</sup> Г7 вѣствованіе.

А. Толк. Апост. 1220 г.

14. еже ѿсть оброчуеннѣ на-  
слѣдью нашему въ <sup>3)</sup> избя-  
вленнѣ сънабѣдѣннѣ <sup>4)</sup>. въ по-  
хвалѣ славѣ ѿго.

15. сего ради ѿ азъ слы-  
шавъ вѣрѣ <sup>9)</sup> ѿже въ васъ о  
гнѣ <sup>11)</sup> ѿсъ. ѿ любвѣ ѿже къ  
стѣнмъ . . .

16. Не престаю хвала <sup>16)</sup> по  
васъ. помннаннѣ вамъ творѣ  
въ мѣтвахъ моихъ.

17. да бѣ гнѣ <sup>10)</sup> нашего ѿса  
хѣла. оцѣ славѣ подастъ намъ

Б. Толст. Апост. XIV в.

14. Нже ёсть науало прину-  
щеннѣ <sup>2)</sup> нашего. въ избявле-  
ннѣ потвореннѣ <sup>5)</sup>. в <sup>6)</sup> по-  
хваленнѣ славѣ ёго . . .

15. Сего дѣла ѿ азъ слышавъ  
вѣрѣ ѿже въ васъ о гнѣ <sup>11)</sup> ѿсъ.  
ѿ любвѣ <sup>13)</sup> къ всемъ стѣмъ . . .

16. Не престаю блазѣ хвала  
по васъ памѣ вашию творѣ. въ  
мѣтвахъ моихъ.

17. да бѣ гнѣ <sup>10)</sup> нашего ѿса хѣ  
оцѣ славѣ <sup>20)</sup>. да дастъ вамъ дѣхъ

а) | редакція.

14. нже (ος) А2. 6. 16. 27. 37 | оброчуенна А12. оброчуенію А26 (А2 обра-  
щенне) | наследованна нашего А28. нашему наследію А29 | сънабѣдѣннѣ  
А2. 8. 13. 16. 17. 19. 27. 38. сънабѣдѣннѣ А18. 20 | въ похвалѣ (εις τιμω-  
νον) А2. 8. 12. 13. 17. 19. 26. 28. 29. 37. 38. въ хвалѣ А18 | нже есть  
науало принушченнѣ нашего. въ избявленнѣ и потвореннѣ (εις απολύτρωσιν  
της περιποιήσεως). къ похваленне славѣ его А6.
15. вѣрѣ ѿже въ васъ оп. А16 | ѿ хѣ нѣсъ (вар.) А6. о хѣ (вар.) А28 |  
любвѣ А6. 23. 28. 29 | нже А12 | къ всемъ стѣмъ (εις πάντας τους αγίους)  
А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38.
16. хвалесе (εὐχαριστῶν) А13 (суб. 28 н.). блазѣ хвала А7. 17. блазѣ хвала-  
са А6 | ѿ васъ хвала А3. 8. 10. 16. 39. ѿ вѣ хвала А4. хвала бѣ ѿ васъ  
А9 | не престаен ѿ вѣ хвале бѣ А31 | помнненіе А1. 2 (пят. 16 н.). 13.  
помннованнѣ А8. 12. 17. 19. 38. память А3. 4. 10. 28. 35. 39. и памѣ  
А31 | память по вѣ творѣ А36. памѣ вашию творѣ А6. 7. 11. 20 | вамъ  
оп. А31. 39 | творю А12. 38. 39 (творѣ) | моухъ оп. А16.
17. да бѣ оцѣ гнѣ нѣшего нѣсъ хѣ А6 (п. 16 н.) | оцѣ А1. и оцѣ А2 (суб.  
28 н.) | славѣ А2. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 33. 31. 38. (сла-  
выи) | да подастъ А33. дастъ А11 | вамъ (ὑμῖν) А1. 2. 4. 5. 6. 8. 11.  
12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 33. 37 | да бѣ нѣше нѣ хѣ и отецъ славѣ подѣ  
вамъ А39. и вѣт бѣ гнѣ нашъ нѣ хѣ оцѣ славѣ: подастъ вамъ: потому  
прѣмѣдрость А3 | подастъ намъ оп. А9.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. ѿже естъ залогъ наследыи  
наго, во избавленіе снабдѣныи. в  
похвалоу славы еѣ .:

14. ѿже еѣ оброченіе <sup>1)</sup> на-  
слѣдію нашему. въ избавленіе  
снабдѣніа. въ похвалу славы  
еѣ.

15. Сего ради ѿ азъ слышѣ  
соущію в васъ вѣроу ѿ гѣ <sup>12)</sup>  
ісѣ. ѿ любові ко всѣмъ стѣмъ .:

15. сего ради ѿ <sup>7)</sup> азъ  
слышавъ юже <sup>8)</sup> въ каѣ вѣрѣ <sup>10)</sup>  
ѿ гѣ <sup>11)</sup> гѣѣ. ѿ любові юже <sup>14)</sup>  
къ всѣмъ стѣмъ <sup>15)</sup>.

16. Не почиваю благодарн о вѣ.  
памѣ вашу творѣ въ мѣтвахъ  
моѣ.

16. Не преставлю благодарн <sup>17)</sup> ѿ  
каѣ. поминаніе каѣ твора <sup>18)</sup> къ  
мѣтѣмъ моѣ.

17. да вѣ гѣ наго ісѣ хѣ оѣць  
славы дастъ вамъ. дѣхъ премоудрн ѿ

17. да бѣ гѣ нашего ісѣ хѣ  
оѣць славы, дастъ <sup>21)</sup> вамъ дѣхъ

## 6) 2 редакціи.

14. сѣмъ (вм. приуцненн) Б2 | влшего Б5. 14 | плоти влшел (вм. потво-  
реннн) Б5 | н в похваленне Б2 | славы Б2.  
15. сего рѣ Б13 | слышѣ Б14 | юже Б1 | любовно же Б1 | послѣ любове  
чит. юже Б2. 14. юже Б5. 10 | стѣмъ оп. Б5. 14.  
16. благохвала Б2 (суб. 28 н.). влзѣ хвалаце Б5 (суб. 28 н.) | по оп.  
Б3. 5 (суб. 28 н.) | не преставлю влзѣ хвала Б14 (суб. 28 н.) | н память  
Б2. 3. 5 | влшоу оп. Б5 (пят. 16 н.) | влшнхъ (вм. монхъ) Б1.  
17. оѣць Б5 (пят. 16 н., а суб. 28 н. н оѣц) | прѣ славы Б8 | (дл оп.) дастъ  
Б2. 3. 5. 10 | памѣ Б14 | дѣхъ оп. Б1. 2 (пят. 16 н.).

*Примѣчанія.* Ст. 16—23 чит. въ суб. 28 нед. по пятидес. — Сего чтенія  
нѣтъ въ Б11 и 13. Въ А3 въ суб. 28 н. послѣ ст. 20-го прописано изъ 1  
Солун. 5, 19—23 (ст. 21—23 гл. 1-я помѣщены въ чтеніи въ нед. 24-ю). — Въ  
семъ чтеніи А11 слѣдуетъ 2-й редакціи. <sup>1)</sup> Г5 **ШЕРОЖЕНІА**. <sup>2)</sup> Б1 **при-  
уцненн**. <sup>3)</sup> вм. въ А25 **нѣ**. <sup>4)</sup> А37 въ слѣдующе. <sup>5)</sup> Б въ избавленн  
н потворенн (въ избавленне потвореннн Б1. 2). <sup>6)</sup> Б1 оп. в. <sup>7)</sup> Г8 оп. н.  
<sup>8)</sup> **ЮЖЕ** Г1—4. 6—8. <sup>9)</sup> вм. слышавъ вѣрѣ А12 чит. вѣроу. <sup>10)</sup> Г7 **вѣрѣ**.  
<sup>11)</sup> А23. 25. 26. 29 **о гѣѣ**, Б2. 5. Г1. 2 **о гѣѣ**. <sup>12)</sup> **о хѣѣ** В1. <sup>13)</sup> Б2.  
5. 10. 14 **любовь**. <sup>14)</sup> **ЮЖЕ** Г1. 3. 4. 6. 8. **АЖЕ** Г7. **ИЖЕ** Г2. 15) Г8 **къ  
стѣмъ вѣрѣмъ**. <sup>16)</sup> А12 **хвалю**. <sup>17)</sup> **БЛАГОДАРА БѢА** Г1. 2. <sup>18)</sup> **ТВОРОУ** Г2  
(пят. 16 н.) 7. **ВСЕГДА КАМЪ ТВОРОУ** Г2 (суб. 28 н.). <sup>19)</sup> **ГѢ**, — и А34. **ГѢ**  
А1. 2. 4. 5 и ост. списки. <sup>20)</sup> Б14 (суб. 28 н.) **ошиб. слышю**. <sup>21)</sup> Г8  
**ДА ДѢ**.

А. Толк. Апост. 1220 г.

дѣхъ премоудрости ѿ мѣленихъ въ разоумъ <sup>2)</sup> ѿего.

18. просвѣщенъ <sup>4)</sup> ѡуби <sup>5)</sup> срѣю нашему. оубѣдити намъ. что есть оупованнѣ <sup>9)</sup> званнѣ <sup>10)</sup> ѿего. и что бѣтствѣне славы достояннѣ ѿего въ стѣнхъ.

19. и что преспѣюще <sup>14)</sup> величѣствѣне силы ѿего въ насъ вѣроующнхъ по дѣланнѣ <sup>16)</sup> державъ крепости ѿего.

Б. Толст. Апост. XIV в.

премудрости ѿ мѣленихъ въ разоумъ ѿего.

18. просвѣщенъ <sup>4)</sup> ѡуби срѣца вашего. ѿкоже вѣдити <sup>7)</sup> вамъ что есть надежда възваннѣ вашего. и что есть бѣтство славы приуастнѣ ѿего въ стѣнхъ.

19. и что преспѣваѣ <sup>20)</sup> величѣство силы ѿего. въ насъ вѣроующнхъ. по дѣланнѣ державы крепости ѿего.

а) | редакціи.

17. и мѣленне А5. 12. 38, (и оп.) мѣленихъ А4. 10. 25. 33 (А18 зѣленнѣ его, А31 мѣленнѣ разоумѣа его) | въ разоумѣ (*ἐν ἐπιγνώσει*) А6. 7. 8. 11. 38. 39 | ѿего оп. А13 (пят. 16 в.).
18. просвѣщенне А31. просвѣщеннѣ А4. 12. 16. и просвѣщенне А39. и просвѣщенню А10 | ѡубню А12. ѡубнѣ А16 | срѣца вашего (*τῆς καρδίας ὑμῶν*) А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 31. 33. 39 (только А4 и 12 имшего). срѣца вашемъ А23. 26. 28. 29. срѣца шннхъ А35 | вѣдити А3. вкоже вѣдити А6. 7. 11. 17. и оубѣдити А26 | вамъ (*εἰς τὸ εἰδέναι ὑμῶν*) А1. 2. 3. 4. 5. 8. 9. 11. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 31. 34. 36. 37. 38 (А39 оубѣдѣтъ вамъ). намъ оп. А6. 7 | что есть оп. А9 | оупованнѣ А12. 10. 28. 31. надежда А6. 7. 11 | званнѣ вашѣ А20. 38. възваннѣ вашего А6. 7. 8. 11. 18. званнѣ оп. А28 | и оп. А8. 31 | и что есть А6. 7. 9. 11. 28 | богатство А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 33. 37. 38. 39. что и бѣтво А31 | слава А1. 8. 9. 33. славы его А10. 16. 18 | достоянне А5. 8. 16. 39. достоянню А9. и дѣлнѣ А3. достояннѣ оубо А19. приуастнѣ А6. 11. и приуастнѣ А7 | ѿего оп. А16. 18 | и что бѣтствѣне славы достояннѣа ѿего оп. А12 | въ слави (приб.) стѣнхъ А39 | въ стѣнхъ ѿего А19. и въ стѣнхъ ѿего А11.
19. и оп. А18. 31. 39 | прѣспѣваѣ А6. 7. прнспѣваѣ А11. прнспѣвающе А16 (А15 прѣстоюще) | величѣство А2. 3. 4. 5. 6. 7. 10. 11. 12. 16. 17. 19. 25. 38. 39. величѣ А9. 20. 27. 33 | прѣспѣюще величѣствнѣю А18 | силѣ

В. Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ѡкровѣнїа. в разоуѣ сѣвзи єго.

18. просвѣщенїама очїма срца  
вѣго. єже оувидѣти вѣ. кто єсть.  
надежа званїа єго. и коє бѣтство  
сѣвзи наслѣдыа єго в з стѣх.

19. и что преспѣющеє величье  
силзи єго в нѣ вѣроующїи. по  
дѣлїанїю державзи крѣпости єго.

премудрости и ѡкровенїа <sup>1)</sup>.Вз познанїе єго <sup>2)</sup>.

18. просвѣщенїе <sup>4)</sup> зчн <sup>5)</sup>  
срца бѣшего <sup>6)</sup> збѣдѣти бѣ.  
что є <sup>8)</sup> оупованїа <sup>9)</sup> зба-  
нїа <sup>10)</sup> єго <sup>11)</sup>. и что <sup>12)</sup> ко-  
гѣтско славы достоанїа єго <sup>13)</sup>  
в з стѣх.

19. и что преспѣющеє ве-  
личество силзи єго в нѣ вѣроую-  
щїи <sup>15)</sup>, по дѣнствѣ державзи  
крѣпости єго.

А8. силъ А7. сѣвз А9. силзы А18. 4. силзы и силзы А16 (въ греч. одво слово *της δυναμεις*) | приспѣющеи о величїи силзи єго А31 | по нлсз А37 | по дѣнствз А22. 25. А7. по дланїю А1. 3. 36. по дланїю А31. по дланїи А11 | державзи А2. 4. 5. 6. 7. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38 (державкыи). 39. державт оп. А16.

6) 2 редакци.

17. премудрость Б1 | дѣх пресрѣти разумл маленых Б13.

18. ишего Б14 | ико Б2 | зкннх Б3. 14 | прихлстє Б3. и прихлстїе Б1. 2 | єго оп. Б2.

19. ико (вм. и) уто Б14 | преспѣкнє Б2. 8 | велнчєствз Б2. велнчєствк Б14 | сѣвм Б7 | по дѣнїю Б3. 5. 14 | державкы оп. Б3.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> ико да бѣ ѡцз славы, гѣ нашего ісз хѣ. дає камз дѣх ѡ оца прѣмдрѣтн, и ѡтзкровенїн Г2 (пят. 16 нед., а суб. 28 в. ико да бѣ дастз камз. ѡцз гѣ нашего ісз хѣ, ѡцз славы. джхз прѣмдрѣтн, и ѡкровенїа). <sup>2)</sup> А9 въ рх-зорме. <sup>3)</sup> Г7 оп. єго. <sup>4)</sup> А9 просвѣщенє. Б1 и Г1. 6. 7 просвѣщенн. <sup>5)</sup> А11 очн, Г2 вз просвѣщенє очью. <sup>6)</sup> Г7 нїго. <sup>7)</sup> Б1. 3. 5 вн-дѣтн. <sup>8)</sup> Г1 оп. є. <sup>9)</sup> А1. 17. 19. 27. 33. 34 оупованїе. Г4. 3. 5. 6. 8 оупо-ванїе. <sup>10)</sup> А39 зкннє, А16 и въ издѣлєнн (вм. зкннн єго), Г1 зна-менїа. <sup>11)</sup> Г7 бѣшего. <sup>12)</sup> Г2. 7 и что єсть. <sup>13)</sup> Г8 оп. єго. <sup>14)</sup> А9 приспѣющеє, А39 приспѣкнє, Б14 приспѣкн. <sup>15)</sup> вѣроующїи Г1—4. 8. <sup>16)</sup> А2 по дланїи, А6 по дланїю.



А. Толк. Апост. 1220 г.

20. юже двѣшеть въскръше-  
ннїе іего ѿ мрътвыиѣхъ. ѿ по-  
сажь ѡдесноуо себе <sup>5</sup>) на нѣсь-  
скыиѣхъ.

21. превъше всакоѡ властн  
н влѣхъствнѡ ѿ сллы гѣствнѡ.  
ѿ всакого ѡмене <sup>10</sup>) ѡменуѡу-  
щася <sup>11</sup>) не тѣкмо въ вѣцѣ <sup>12</sup>)  
семь. нъ ѿ въ грядущиимъ <sup>13</sup>).

22. ѿ вса покорн подѣ нозѣ  
іего. н того дѣсть главоу <sup>20</sup>)

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. Ѣже сдѣла ѿ хѣ. въста-  
нвѣи ѿго ѿ мрътвыи. ѿ послдн  
ѡдеснуо себе въ нѣсѣхъ.

21. вѣше <sup>7</sup>) всего старѣн-  
шннѣствѣ. ѿ властн ѿ сллы ѿ  
гѣствѣ н всего <sup>9</sup>) нменн нарн-  
уема <sup>11</sup>) . . Не тоуѡѡ въ семь  
вѣцѣ. но ѿ въ грядущемъ . .

22. Н все повнну подѣ нозѣ  
іего. ѿ того дѣсть главоу <sup>20</sup>) плуе

а) I редакци.

20. юже (<sup>5</sup>) А8. 38 (юже). же А2. 4. 6. 7. 11. 12. 13. 17. 19. 25. 37.  
нже А31. же А23. 26. 29 | сдѣла (<sup>5</sup>) А1. 2. 3. 5. 8. 10. 12. 13.  
16. 17. 19. 20. 27. 28. 31. 33. 37. 38. 39. дѣла А4. 9. сдѣла А6. 7. 11.  
дѣствѡвѣ А25 (А23. 26. 29 дѣлѣ, А18 сдѣлѣ) | послѣ сдѣлѣ чит. ѿ  
хѣ (<sup>5</sup>) А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 11. 12. 13. 16. 17. 19. 20. 23.  
27. 28. 29. 31. 33. 37. 38. 39 | въскръшенне А1. 18. . въскръшѣ (<sup>5</sup>)  
А2. 5. 9. 10. 17. 19. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 31. 33. въскръшен  
А8. 12. 13. 37. 38 (А3 въскръше, А4 въскръша). въскръснвн А39. въскръс  
А16. выставнѣ А6. 7. 11. 20 | ѿ (=іего) А17. 19. 38. 10 (ѿ). іего оп.  
А1. 2. 3. 4. 5. 8. 9. 12. 13. 16. 18. 31. 33. 37. 39 | ѿ мрътвыи А4. 6. 7.  
11. 16. 20. (нз оп.) мрътвыи А18 | ѿ оп. А3. 13. 37 | посажен А3.  
послднез А11. послдн (вар., <sup>5</sup>) А6. 7. 16. 31 | на нѣсѣхъ А2.  
22. 34. на нѣсѣхъ А5. 27. на нѣсѣхъ А1. 5. 9. 10. 16. 28. 33. въ  
нѣсѣхъ А6. 7. 11. на нѣсѣхъ (вар.) А3. 4. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 23.  
25. 26. 29. 31. 37. 38 | ѡдеснѣж себе. велнхъствѣ на нѣсѣхъ А39.

21. вѣше А11 | всеж А1. 9. 23. 26. 29. 33. 35 | ѿ (1-е) оп. А26 | влѣ-  
хъствѣ А1. 2. 5. 6. 10. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. н влѣхъствнѡ оп.  
А39. старѣншннѣствѣ н властн (<sup>5</sup>) А11 | ѿ сллы А25. н  
(2-е) оп. А5. н сллы оп. А9 | господѣствѣ А1. 11. н гѣствнѡ А9. 10.  
25. 28. 29. 34. н гѣствѣ А2. 4. 5. 7. 8. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 37. 38 |  
н (3-е) оп. А3 | всего А1. 11. 35. н всакого оп. А33 | нмене оп. А39 |  
нменѡуѡшгосѣ А18. нарѣуема А11 | прѣвѣше всекоѡ сллы н властн. н  
гѣствѣ нменѡ нарнѣемъ А6. 7 (А7 нарнѣемъ) | не тѣкмо А2. 5. 6. 7. 11.  
12. 17. 18. 19. 27. 37 (не тѣкмо). не тѣкмо бо А8. 38 | въ семь

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. юже дѣйствова о хѣ вскрѣ-  
сивъ юго ѿ мртвухъ. и посади  
одесноуоу себѣ въ нѣсныхъ.

21. превѣше всакѡ начама и  
власти и силы и гдства и всакого  
имени именуема. не токмо в  
вѣщѣ сѣ. но и в боудущемъ.

22. И вса покорн поа нозѣ  
юго. и того длаз главоу<sup>21)</sup> паче

20. юже<sup>1)</sup> сдѣла<sup>2)</sup> ѿ хѣ,  
вскрѣшь<sup>3)</sup> юго и зъ мртвѣи,  
и посажа<sup>4)</sup> ѡдесноуоу себе на  
нѣсны<sup>5)</sup>.

21. превѣше всакого начала  
и власти<sup>8)</sup>. и силы, и гдства.  
и всакого имени<sup>10)</sup> именуема-  
са. не точно въ вѣщѣ сѣ, но  
и въ градушн<sup>14)</sup>.

22. и<sup>15)</sup> вса<sup>16)</sup> покорн<sup>17)</sup>  
поа нозѣ юго. и<sup>19)</sup> того длазть

вѣщѣ А6. 7. 25. въ всацѣмъ вѣщѣ семь Б12 | нѣ и в боудущѣ А25.

22. всако А4. 8 (пон. 17 н.). все А11. и вса оп. А31 | повниа А6. 7. 11 |  
вѣщѣ покорн бѣ А2 и 16 (пон. 17 н.) | подѣ нозѣ снѣ своего А2 (пон.  
17. н.) | и оп. А2 (пон. 17. н.) | влдсть А10 | и тогда же оубо  
того длазть А19 | длазть оп. А1.

6) 2 редацнѣ.

20. югоже Б3 | ѿ хѣ и зъ Б3. 5 | вѣставиъ Б1. 2. 3. 5. 14 | поставн (вм.  
посади) Б3. 5 | въ нѣсны Б1. 2. 3. 5. 14.

21. вѣше всахъ Б3. 5 | имене Б5 | ирехема Б2. ирѣцнма Б3. ирнума  
Б5. ирѣцаемаго Б8. 12. 14 (ирѣцнмаго). ирѣцнмаго Б1 | во всемъ Б2.  
3. 5 | (въ оп.) градушнмъ Б2. в вѣщѣ Б8.

22. и (1-е) оп. Б3. 10 | все повниоу бѣ Б10 (въ нач. чтеня въ пон.  
17 н.)

*Примѣчаня.* Гл. 1-я ст. 22—23 и гл. 2-я ст. 1—3 чпт. въ понед. 17-я  
нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> Г1 юже, Г2 еже. <sup>2)</sup> Г8 сдѣла. <sup>3)</sup> Г1 скрѣшь.  
<sup>4)</sup> Г1 посади. <sup>5)</sup> А9 себѣ. <sup>6)</sup> Г1 на нѣсны. <sup>7)</sup> Б1 вѣшь, Б2 въ же.  
<sup>8)</sup> превѣше всакоа власти и владычества Г4. 3. 5. 6. 7. 8. <sup>9)</sup> Б оп.  
и гдства и всего (чпт. Б1. 2. 5. 7. 8. 12). <sup>10)</sup> А4. 8. 11. 17. 18. 19. 31. 33. 38  
и Г1. 2. 7 имени. <sup>11)</sup> вм. именуема А3 ошиб. исповѣдася, Б ирн-  
умъ. <sup>12)</sup> А3 въ вѣщѣ. <sup>13)</sup> къ градушнмъ А13. 37. въ градушнмъ А5. 8. 10.  
11. 12. 18. 27. 28. 29. 33. 34. 38. 39. къ градушнмъ А17. 19. 31. въ граду-  
шнмъ А9. 23. 26. <sup>14)</sup> къ градушнмъ Г4. 3. 5. 6. 7. 8. къ градушнмъ Г1.  
къ вѣщѣ Г2. <sup>15)</sup> Г1. 2 оп. и. <sup>16)</sup> Г2 вса бо (пон. 17 нед.). <sup>17)</sup> Г1  
вса покорн бѣ. <sup>18)</sup> А3 подѣ нозѣ. <sup>19)</sup> и оп. Г3—8 (Г7 то, вм. того).  
<sup>20)</sup> А2 (суб. 28 н.). 31. 39 слава (вм. главоу), А3 и тоа длазть слава бѣ  
(паче всего цркви оп.). <sup>21)</sup> В1 оп. главоу.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ПАУЕ ВСЕГО ЦРКВИ.

ВСѢ ЦРКВИ.

23. ꙗже ѿсть тѣло ѿго. исплъненне исплъняющемоу <sup>3)</sup> всауьскаѧ ѡ немь <sup>4)</sup> . . .

23. ꙗже ѿсть тѣло <sup>2)</sup> ѿго. исполненнѣе всѣхъ всѣмъ исполняю . . .

## Г Л А В А 2.

1. И въ соуща <sup>6)</sup> прегрѣшеннѣмъ мъртвыи и грѣхы <sup>8)</sup> влашнни.

1. И въ <sup>5)</sup> соуща мъртвыи прѣступленнѣмъ и грѣхы <sup>9)</sup>.

2. въ нихъже кѣгда ходисте по вѣкоу мира сего. и по князю власти доухъ въздоушногоу. дѣющемоу ныне <sup>10)</sup> въ сыноухъ <sup>11)</sup> протнвленнѧ.

2. в нихъже прѣже ходисте. по вѣку мира сего. по князю власти въздушнаго дѣла. дѣющемоу нынѣ <sup>10)</sup> въ снѣхъ <sup>11)</sup> непокорныхъ <sup>12)</sup>.

а) I редакциѧ.

пауе всакого А9. пауе всихъ А11. пауе всехъ цркви А16 (суб. 28. в., а пов. 17 н. всакоу). пауе сего А39. пауе всахъ цркви А6 (пов. 17 н.). 7. 31 | ѡ цркви А18 | пауе всакоу цркви. и все вѣроующе въ нме ѿго А35.

23. ꙗже (*ἡτις*) А4. 6 (суб. 28 н.). 7. 9. 25. 39. ꙗже А12. 31. 35. ꙗже А11 | въ тѣло А7 | исплънено (*τὸ πληρωμα*) А31. исполненоу А16 (суб. 28 н.) | исплъняющаго А31. исплъняющемоу А18 | всѣ А1. 4. 9. 33 (вса) | ѡ всемъ (*ἐν πάσιν*) А1. 2. 8. 12. 13. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 33. 35. 37. 38. по всемъ А18 | исполнение вси всимъ исполняюще А11. исплънение всѣхъ всѣ исплъняющемоу А6 (суб. 28 н.). 7 (н всѣ). исплънение всѣхъ. всѣмъ исплъняюща А6 (пов. 17 н.) | послѣ всауьскаѧ А31 приб. въ вѣы амѣнь (съ опущ. ѡ всемъ или ѡ немъ).

2,1. мъртвыи прѣгрѣшеннѣмъ (*νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 26. 28. 29. 37 (прѣгрѣшенныхъ). 38 (мъртвыи). мъртвыи прѣступленнѣмъ А6 | влашнни А2. влашнни оп. А6.

2. древе (*ποτέ*) А2. 8 (древле). 12. 13. 16. 20. 27. 37. 38. прѣже А6. 17. 18. 19. 28. кѣгда оп. (вар.) А26 | н оп. А2. 8. 13. 19. 28. 37. 38 (въ греч. также вѣтъ соответствующаго слова) | по (князю оп.) власти А17. 27 | дѣла хералго (*τοῦ ἄερος, τοῦ πνεύματος*) А2. 8. 20. 27. 28. 38 (А18 анрьалго, А17. 19 анрьалго, А37 анрьалго, А13 доуху хералго, А12 н по власти князоу дѣла анрьалго). . дѣла въздушного А23. 25. 26. 29. н дѣла

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

всего цркви.

23. иже есть тѣло его. исполненіе иже всѣскаго во все исполняюща.

главѣ прежде всего цркви.

23. иже <sup>1)</sup> е тѣло его. исполненіе исполняющомъ <sup>2)</sup> всѣскаа ѿ всѣхъ <sup>25)</sup>.

## Г Л А В А 2.

1. И вси соущаа мртвыи прегрѣшенныи и грѣхы.

2. в ны же иногда ходите по вѣку мира сего. по князю власти дѣрнаго дѣла. низнѣ дѣйствиюща въ сѣбѣхъ противлѣта.

1. И ка еща мртвыи прегрѣшенни <sup>7)</sup> и грѣхы,

2. в ныже иногда ходите. по вѣку мира сего. по князю власти взвѣдшныа. дѣла иже нынѣ <sup>8)</sup> дѣнствующаго въ сѣбѣхъ <sup>7)</sup> противленія.

вздѣшнаго А16. въздѣшналго дѣла А6 | дѣиств А23. 26. 29. дѣнствующому А2. 12. 22. 27. дѣнствующому А17. 19. 37 (дѣнствующому). дѣнствующому А16. дѣнствующю А25 | иже оп. А26. 27. 29 | противныхъ А2. 8. 12 (противныихъ). 13. 16. 17. 19. 27. 28. 37. 38. въ сѣбѣхъ иит противныихъ А18. въ сѣбѣхъ непокорныихъ А6.

б) 2 редакціи.

22. и цркви Б3.

23. еже Б2 (пов. 17 н.). 3. 5 | и всемъ Б1 (пов. 17 н.). и вса Б2. всемъ оп. Б14 (суб. 28 н.) | исполняща Б2. 3. исполнящи Б1 | все всемъ исполняща Б5 (суб. 28 н.) | и исполненіе всехъ. и всемъ исполняюще конецъ Б5 (пов. 17 н.). Слово **конецъ**, означающее окончаніе чтенія въ суб. 28 н., ошибочно внесено въ текстъ также въ Б10. 13. 14.

2,2. прежде оп. Б1. 2. 5. 14 | ходите иногда Б10 | в вѣкѣ Б13 | мирѣ оп. Б14 | въ сѣбѣхъ оп. Б2.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г2 (суб. 28 н.) **ЕЖЕ**. <sup>2)</sup> Б2 **дѣло**. <sup>3)</sup> А25. 26 **исполняющемоу**, А39 **исполняющемоу**, Г6. 7 **исполняющемоу**. <sup>4)</sup> А39 ѿ **нѣмъ**, Г2 (пов. 17 нед.) **о всѣхъ о нѣмъ**. <sup>5)</sup> Б2 **они** (вм. и **вы**). <sup>6)</sup> А28 **свѣдѣн**, А13. 37 **соущее**, А38 **соущен**, А18 **свѣдѣн**, А25 **ошиб.** **вѣдѣн** (вм. **соуща**). <sup>7)</sup> Г7 оп. **прегрѣшенни**. <sup>8)</sup> А **грѣхъ**. <sup>9)</sup> Б2 **преступленіе грѣха**. <sup>10)</sup> А13. 17. 19. 37 **иит**, А8. 12. 16. 28. Б1. 2. 5 **иит**, Г7 **кнѣ** (вм. **ннѣ**). <sup>11)</sup> А2. 16. 23. 25 **въ сѣбѣхъ**, Б1 **въ сѣбѣхъ**, Г1—8 **к сѣбѣ**. <sup>12)</sup> Б **покорныихъ** (**непокорныи** Б1. 2. 5. 13).

А. Толк. Апост. 1220 г.

3. въ ннхъже ѿ мѣ жнхомъ  
 ѿнѣгда <sup>2)</sup> въ похотѣхъ плѣти на-  
 шеша <sup>4)</sup>. и створаще волю плѣти  
 ѿ помышленнѣ <sup>6)</sup>. и бѣхомъ  
 родомъ уада гнѣвоу ѿко ѿ про-  
 уннѣ . . .

4. Бѣ же баѣ снѣ въ мѣти <sup>10)</sup>.  
 за премногоуоу любуеу ѿго.  
 ѿюже <sup>12)</sup> възлюбн ны.

5. и соуща ны мрѣтеу грѣ-  
 ху оживн съ христосымъ. блго-  
 датю ѿесте снѣсн <sup>17)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

3. в ннхъ же ѿ мѣ жнхомъ  
 преже в помыслѣхъ плоти на-  
 шешѣ. твораще <sup>5)</sup> волю плоти  
 ѿ оумомъ <sup>7)</sup> ѿ бѣхомъ уада  
 гнѣву вещью. ѿкы проуннѣ . . .

4. Брѣя бѣ богатъ снѣ мѣтѣю.  
 многы дѣла любуен <sup>11)</sup> ѿго.  
 ѿюже възлюбн насѣ.

5. ѿ суща ны мрѣтеу грѣху.  
 оживн ѿ хѣ. блгтнѣю ѿесте снѣсн.

а) I редакци.

3. и оп. А2. 18 | послѣ мѣ чит. късн (*πάντες*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18.  
 19. 37. 38 | въ похотн А17. 19 (А18 въ похотѣ) | и (2-е) оп. А2. 12.  
 17. 19. 34 | твораще (*ποιούντες*) А2. 8. 12. 13. 16 (съ прибавл. бѣ). 17.  
 18. 19 (всѣ три—творещен). 22. 25. 28. 37. 38 | помышленнѣ А37. помы-  
 шленню А12. 16. 19 (А2 помышленноу). помышленнемъ А18 | бнхомъ  
 А18 | ѿко А29 | жнхомъ преже въ мыслѣхъ плѣти нашешѣ. твораще волю  
 плѣти. оумомъ. и бѣхомъ родомъ уада гнѣвоу кещтыѣ. ѿкоже и проунн  
 А6 (родомъ—вештыѣ двойной переводъ греч. *φύσει*, древнѣй и новыи;  
*καὶ ἡμεῖς φύσει τέχνη ὀργῆς*—чтеніе многихъ древнихъ греч. кодек-  
 совъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій; *τέχνη ὀργῆς φύσει*,  
 по Тишендорфу, читается у Кирилла Александрійскаго) | Изб. 1073 г.  
 л. 225 об. и бѣхомъ уада ѿестыствнхн гнѣву ѿкоже и мнознн.
4. же оп. А1. 3. 6. 7. 9. 11. 31. 39 | бѣте сн бѣ А3 | мѣстнѣ А8. 16.  
 въ мѣтѣ А23. 26 | за многожъ А6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 15. 16. 17. 18. 19.  
 20. 22. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 31. 34. 35. 36. 37. 38. 39 | и за многа А3 |  
 любуеу скож А1. 3. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29.  
 35. 36. 37. 38. 39. за многожъ любуеу скож А8. за многожю мѣтѣ свою и  
 любуеу свою А31 | ны възлюбн А1. 3. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18.  
 19. 23. 26. 27. 28. 29. 31. 37. 38 (пнн).
5. и оп. А25. 31. 39 | ны оп. А31 | мрѣтнн А3 | грѣхоу А7. 12. 31. 28.  
 грѣхонн А10 (А3 и 39 грѣхѣ) | оживнть А1. 3 (А25 и живн) | съ хѣснѣ.  
 А34. съ хѣснѣ А6. 9. 10. 13. 16. 17. 22. 23. 25. 26. 27. 29. 37. (съ оп.) хѣтѣ

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

3. в нихже и мзи вси жи́хому  
иногда в желанныхъ плоти на́ша.  
творяще хотѣныя плотско и по-  
мыслѣныи. и въхѹ чада родѹ гнѣ-  
вою ꙗко и прочий . . .

4. Бѣ же бѣтъ сзѣи въ мѣти.  
многѣа ради любви егѹ. ꙗкоже  
взлюбѣ на.

5. и сщца нзи мѣртваи пре-  
грѣшенныи животвори съ хмь<sup>15)</sup>.  
бл҃гдыи есте сїсєни.

3. въ нихже и мѣи вси<sup>1)</sup>  
жи́хѹ. иногда<sup>3)</sup> въ похотѣ  
плоти на́шеа.творяще хотѣ-  
ныа плѹти и помыслѣнїи<sup>8)</sup>.  
и въхѹ чада есте<sup>8)</sup> гнѣвѹ.  
ꙗкоже и прочїи.

4. Бѣ же<sup>9)</sup> богатъ сынъ въ  
мѣти. за многѹю любовь свою.  
ѣже взлюбѣ на.

5. и сщца ныи<sup>13)</sup> мѣртваи  
прегрѣшенни, ожнєн<sup>14)</sup> хмь<sup>16)</sup>.  
бл҃гтыю есте сїсєни.

А1. ꙗ хѹмь А7. 8. 12. 18. 19. 38. о хѣ А28. о хѣ ꙗсѣ А11 (вмѣсто хѹмь А31. чит. вѣтомь, А3 дѹомь, А39 съ дѹомь). | бл҃годѣтїа бо А1. 13. 17. 37. 39. бл҃годатню же А11. 23. 26. 7 (ѣже) | бѣтїю егѹ А9 | и бл҃гтїю сїсєни есте А31 | бѣтъ есть сїсєenne А3 (е въ оковчанїи послѣдняго слова надписано надъ строкой).

## б) 2 редакци.

3. в помыслѣхъ плотьскыхъ В13 | (и оп.) оумомъ В2. 10. 14 | постъ оумомъ приб. перзумни В2 | вещью оп. В2 | акы и В5. ꙗкоже и В2.

4. многыа дѣла В1. 3 (многнѣ). 5 | радї (вм. дѣла) В12 | ꙗкоже рѣ илст взлюбѣи В3.

5. сщца В3. 5 | мѣртваи оп. В2. 5 | грѣхомъ В2. грѣхоу В5 | о хѣ ꙗсѣ В1. 2. 3. 5.

*Примѣчанїя.* Ст. 4—10 чит. въ вед. 23-ю по пятидес.—Сего чтенїя нѣтъ въ А2. В11 и 13.—А11 слѣдуетъ 2-й редакци.—<sup>1)</sup> Г2 оп. вси. <sup>2)</sup> А2 иногда. <sup>3)</sup> Г8 иногда жи́хѹ. <sup>4)</sup> А37 нашєи. <sup>5)</sup> В1 терпашє. <sup>6)</sup> А27 помыслєннїи. <sup>7)</sup> В7 вм. оумомъ ошиб. оубо. <sup>8)</sup> Г2 и 7 оп. и, Г1 помышлєнїа, Г7 плѣти помыслєннїа. <sup>9)</sup> Г1. 2 оп. же. <sup>10)</sup> А (однїи) мѣткѣ. <sup>11)</sup> В1 любєє. <sup>12)</sup> А3 ꙗже, А31 иже. <sup>13)</sup> Г1 оп. ны. <sup>14)</sup> Г1 се и ожнєн. <sup>15)</sup> В1 ꙗ хѹмь. <sup>16)</sup> Г1 ꙗ хмь, Г2 вм. ожнєн хмь ошиб. ожнєнхѹмєа, Г7 ожнєнхѹмъ ма. <sup>17)</sup> А сїсєн.

А. Толк. Апост. 1220 г.

6. и съ нимъ въскрѣси. и  
посади съ нимъ въ нѣбескыи хъ  
о хѣ ісѣ.

7. да живятъ въ вѣцѣхъ гра-  
доушнихъ <sup>3)</sup> преспѣющеіе бѣтъ-  
ствение бѣгодати своіеіа <sup>7)</sup>. бѣго-  
стынею на насъ <sup>8)</sup> о хѣ ісѣ.

8. бѣгодатью бо есте сѣни  
и вѣрою. и се не ѿ васъ.  
бѣни <sup>11)</sup> даръ.

9. не ѿ дѣла. да не никто  
похвалянтся.

10. того бо ісмы <sup>12)</sup> тварь.

Б. Толст. Апост. XIV в.

6. и вѣстанувъ. и посадивъ.  
въ небу хъ. о хѣ ісѣ.

7. да живятъ въ вѣцѣхъ гра-  
доушнихъ преспѣвающе бѣтство  
бѣгати его. бѣготою въ насъ о  
хѣ ісѣ.

8. бѣгатию бо есте сѣни въ-  
рою. и се не ѿ васъ бѣни  
даръ.

9. Не ѿ делесъ. да никтоже  
да не хвалнтся.

10. того бо ісмы <sup>12)</sup> тварь.

а) I редакціи.

6. и (1-е) оп. А3 | с нимъ же А31. с нимъ оп. А39 | въскрѣси нѣ-  
А10. 16 | и (2-е) оп. А8 | и посади насъ А16 | съ нимъ (2-е) оп. А6.  
7. 10. 11. 12. 31 | на нѣбесахъ А1. 3. 6. 7. 12. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 23.  
26. 29. 31. 39. въ нѣбесахъ (*ἐν τοῖς ἐπουρανίοις*) А34. 22. на небескыхъ  
А37. въ небу хъ А28. въ небу А25. на нѣбесахъ А8. 10. 11. 13.  
27. 38. на небу хъ А9.

7. въ вѣцѣхъ градоушнихъ А18. 8. 27. 38. въ вѣцѣхъ градоушнѣхъ А31. въ вѣцѣхъ гра-  
доушнихъ А6. 10. 12. 19. 39. въ вѣцѣхъ градоушнихъ А16. въ градоушнихъ вѣцѣхъ  
А7 | пренмоще (*τὸ ἐπερβάλλον*) А3. 6. 7. 11. 12. 18. 27. 36. и пренмоще-  
щихъ А9. 31. нмоще А10. 16. 39 (нмоще). пренмоще А37 | богать-  
ство А1. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38. 39.  
Ат | бѣгости А6. 7. 17. 19. слзвы А12. 20. бѣтмо своєю А10. 16. 31 |  
и бѣгостию А31. и бѣгостиною А16. 39. своєю бѣгостиною А18. бѣгатию  
(вм. бѣгостиною) А17. 19. 20 | на насъ оп. А18 | о хѣ ісѣ о на  
А10. 16.

8. бо оп. А23. 26. 39 | и (1-е) оп. А1. 6. 8. 10. 12. 13. 16. 37. 38 | бѣтъ  
бо есть сѣсенне вѣре А3. бѣгатию несть. сѣсенне и вѣрою А39 | и (2-е)  
оп. А9 | се оп. А11 | не ѿ насъ А25. (не оп.) ѿ насъ А39 | даръ бѣни  
А1. 9 (бѣни). 18 (бѣни) | ст. 8, 9 и 10 до словъ: въ дѣло бѣго оп. А31.

9. ни ѿ дѣла А6. 7. 13. 18. 27. не ѿ дѣла А9. нѣ (вм. не) ѿ дѣла А1. 3.  
10. 16 (но). 19. 39 (иъ). нѣ ѿ дѣла иши А17. 20 | да не кто А8. 10.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

6. ѿ совсѣрси ѿ спосади въ  
нѣснзихъ ѿ хѣ ісѣ.

6. ѿ снѣ вкѣрси. ѿ ѿпосади  
на нѣнѣнѣ 1) ѿ хѣ ісѣ 2).

7. да ꙗви вѣщѣ градуущій  
преспѣише ѿ вѣтство благодати ѿго.  
благотою в на ѿ хѣ ісѣ.

7. да покажѣ въ вѣщѣ гра-  
дуущій 3). преймущее 4) когѣ-  
стко 5) блѣти 6) своел. блго-  
стѣиеню на на ѿ хѣ ісѣ,

8. блѣтѣю во есте спасени вѣрзи  
ради. ѿ се не ѿзв на бѣн дарѣ.

8. блѣтѣю во 9) есте спсени  
ѿ 10) вѣрою. ѿ се не ѿ бл.  
бѣн дарѣ.

9. не ѿ дѣ. да не кто похва-  
лится.

9. не ѿ дѣлѣ, да не кто  
похвалится.

10. того во есмѣ твѣрь. со-

10. того ко есмѣ твореніе.

9. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 37. 38. 39. да нѣкто А29. да нѣкто  
Ав. 7. да нѣктоже А16. не да нѣкто Аз | да ѿ всѣхъ нѣкто похвалится  
А12. нѣ да нѣкто не хвалится А11.

10. во оп. А19 | создание (χτισθέντες) А1. 8. 38. твѣри создание А11. и  
сѣзание Аз. 10. 13. 16. 18. 23. 26. 29. 37. 39

## 6) 2 редакци.

7. въ вѣщѣ Б2. 3. 5 | градуущиы Б2. градуущѣхъ оп. Б1 | преспѣишее  
Б2. 5 | блгодатю (вм. блѣти) Б2. 3 | блѣтѣиеню Б14. послѣ блѣтою  
чит. ѿго Б1. 5 | въ насъ оп. Бз. 5.

8. и вѣрою Б2. 5 | и оп. Б5 | дарѣ блѣн Б5.

9. ни ѿ дѣлѣсь Б2. 3. 5 | (да оп.) нѣктоже Б2 | да (2 е) оп. Б1. 3. 5 |  
послѣ не хвалится приб. ѿ всѣхъ Б5.

Примѣчанія. 1) Г1. 5 на нѣнѣнѣ. 2) Гз—8 оп. ісѣ. 3) Аз въ вѣщѣхъ.  
А17. 25. 26. 34 градуущиы, Г1. 6 въ вѣщѣ, Г1 градуущій. 4) Г2 и  
прѣимущее. 5) Г7 преймущее бѣомѣ, бѣгатычѣво. 6) вм.  
блѣти Г чит. славы. 7) Аз7 своел. 8) А н на насъ. 9) Г2 блѣдатю  
ко ѿго. 10) Г1 оп. и. 11) А1. 3. 39 блѣн. 12) А28. 34 есмѣ, А16 есмѣ,  
Аз есмѣ, А12. 13. 17. 37 есмѣ, А11. 18. 19. 27. 29. 39 есмѣ, А23 есмѣ,  
А9 есмѣ, А1 есмѣ, Б1. 3 есмѣ, Б5 есмѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

сѣзданнѣ <sup>1)</sup> ѿ хѣ ісѣ въ дѣла бѣга. ꙗже преже оуготова бѣ. да в нихъ ходимъ <sup>3)</sup>.

11. Тѣмъже помните. ꙗко нѣгда <sup>5)</sup> кы ꙗзыци плотью рекомни необрѣзанныѣ ѿ рекомаго обрѣзанныѣ въ плѣти роукотвореныѣ <sup>11)</sup>.

12. ꙗко бѣсте въ время оно безъ хѣ. оуюженн ѿ житнѣхъ нѣдѣва нъ юужнъ завѣтъмъ ѿбѣ-

створени <sup>2)</sup> ѿ хѣ ісѣ. на делеса блага ꙗже преже оуготова бѣ. да в нихъ ходимъ. . .

11. тѣмъже . . . Брѣѣ. поминайте. ꙗко кы страны. нѣгда плотью нарекомни необрѣзанныѣ. ѿ рекомаго обрѣзанныѣ. въ плоти <sup>10)</sup> руюкою сѣтворена.

12. егда бѣсте въ оно время. свѣне хѣ. оуюженн ѿ житнѣхъ нѣдѣва. нъ странннъ завѣтъ ѿбѣ-

а) | редакциѣ.

10. послѣ ѿ хѣ ісѣ приб. ти ишемъ (вар.) А12 | въ дѣло благо А6. 31. 39 (А7 въ тѣло бѣго). и въ дѣла бѣгахъ А3 | ꙗже А39. ꙗже А25. 31 | преже оп. А6. 7. 16 | да оп. А12. и да в нихъ ходимъ А31.

11. тѣмъже оп. А1. 2. 3. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 30. 31. 39 | поминайте А8. 11. 20. 31. 35. 36. 38. Ат. помените А18 | когда (ποτε) А10. 16 | кы нѣгда (вар.) А26. 27. кы оп. А31. нѣгда кы оп. А9 | въ ꙗзыцахъ (вм. кы ꙗзыци, *ὑμεῖς τὰ ἔθνη*) А3. въ ꙗзыцехъ А5. 39. въ ꙗзыци А12. 23 (въ ꙗзыци) | страны (*τὰ ἔθνη*) А11 | нарекомни А6. 7. 11. рекомн оп. А31 | акрокочствнѣ (*ἀκροβυστία*) А2. акровѣствна А5. 10. 12. 13. 16 (акрѣкѣствна). 17. 18. 19. 28. 31. 36. 37. 38. акровѣствна А8. и акровѣствныѣ А39 (А3 рекомѣ кровѣствнѣ, А15 а кротостни<sup>9)</sup>). и необрѣзаниѣ А26. краеобрѣзанныѣ А1. краине. обрѣзани А9. краинне обрѣзанныѣ А35. необрѣзани А6. 7. 11. 27. 30. и необрѣзани А25 | ѿ рекомаго оп. А9 | ѿ рекомнѣхъ перитоннѣхъ (*περιτομῆς*) А2. 3. 5. 8. 12. 13. 15. 16 (перитонна). 18 (перитонниѣ). 28. 36. 37. 38 (А10 ѿ рекомнѣхъ периторна, А39 рекомн перитоннѣ, А31 ѿ рекомнѣхъ перимноциѣ) | въ плѣть рѣкотвореннѣхъ А39. въ плѣти рѣкотвореннѣхъ А7 | рѣкотвореннаго А1. 35. рѣкотвореннаго А9. 27. рѣкоствореннѣхъ А6. руюкою сѣтворена А11. 30.

12. ꙗко А8. 13. 38. егда А6. 7. 11. 30 | бѣсте А1 | въ оно время А6. 7. 30. во нѣо время А11. оно оп. А18. въ время оно оп. А3. 10. 16. 31. 39 | безъ Іс хѣ А3. кромѣ хѣ А11. 30. Ат. свѣне хѣ А6. 7. съ хрѣтѣ А31. безъ дѣхъ сѣа А23. 26 (А2 бѣстраха) | отоуждени (*ἀπὸλλοτριωμένοι*) А2. 5. 31. ѿтоуждени А9. оутоуждени А1. 6. 8. 10. 12. 13. 16. 17. 19. 27. 28. 30. 37. 38. 39. и оутоуждени А18. 25. оуюженн А23. 26. 29. 34. оую-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

здани о хѣ ісѣ на дѣлесѣ влѣгаѣ.  
іаже преже оуготова вѣ. да в нѣ  
ходѣѣ.

11. Тѣмь помните іако вѣи иногда  
іазыци. в плоти глѣмині акрови-  
стнаѣ ѿ глѣмага ѡбръзѣаѣ в з плоти  
роукотворенѣѣ.

12. іако бѣисте в з время оно  
кромѣ хѣ. очюжени жиѣа излѣва.  
и стрѣнни завѣтовѣ ѡвѣцѣаѣ. на-

сздани <sup>1)</sup> ѿ хѣ ісѣ, в з дѣла  
блѣга. іаже преже ѡготова бѣ.  
да в нѣ ходимъ <sup>3)</sup>.

11. тѣмже <sup>4)</sup>, Помните.  
іако бѣи иногда іазыци <sup>6)</sup> в з  
плѣтти глѣмині неѡбръзани <sup>7)</sup>.  
ѿ <sup>8)</sup> рекомаго ѡбръзаніа <sup>9)</sup> в з  
плѣтти. роукотвореніа <sup>11)</sup>.

12. іако бѣисте в з время  
оно <sup>12)</sup> безъ хѣ ѡтѡжени <sup>13)</sup>  
ѿ житіа иіерлѣва. и чюжи <sup>14)</sup>

ждени А11 | тоуждн (ἐξνοί) А1. 2. 5. 6. 7. 8. 9 (тоужни). 10. 13. 16. 17.  
18. 19. 25. 27. 28. 30. 31. 37. 38. 39. оутоуждени А12 | зветъ А1. з-  
ветѣ А25.

6) 2 редакциі.

10. на дѣла В3 | А7 *προητοίμισεν*—проуготовл.

11. помните В3 | стрѣнни (τις ἐθνῶν) В2. 3 | роукотворенѣ В5. 8.

12. безъ хѣ В1. 7. кромѣ хѣ В1. безъ ісѣ хѣ В14 (В3 стмани хѣ, В5 ст-  
мени хѣ,—испорч. изъ свѣтѣ хѣ?) | оутружени В3. 5. 8 | зветѣ В5.

*Примѣчанія.* Ст. 11—13 чит. въ суб. 29-ю по пятидес.—Сего чтенія вѣтъ  
въ В11 и 13.—Ст. 14—22 чит. въ нед. 24-ю.—Сего чтенія вѣтъ въ В11  
и 13.—Въ А3 въ нед. 24-ю прописано изъ ст. 14-го: брѣ хѣ естѣ мирь нашѣ:  
сѣтворен ѡбоѣ едино: прѣгражен и за симъ Еф. 1, 21—23: прѣвыше н: вѣстѣна  
вѣстѣн: и силы гвѣтѣ: вѣстѣного имене. исповѣдѣмъ: не токмо въ вѣцѣхъ семь:  
нѣ въ гвѣдѣцимъ: и въ гвѣдѣцимъ вѣстѣ покорн подѣ воизд его: и тогѣ дастѣ  
слѣкѣ бѣ (этимъ оканчивается чтеніе).—В10 въ нед. 24 ю слѣдуетъ 1 й ре-  
дакциі.—<sup>1)</sup> А12. 17. 19. 25. 27. 34 сздани, Г7 сздѣнни, Г2 и сздани.  
<sup>2)</sup> В створенню (створени В2. 3. 14. створени В1. сѣтворени В5) <sup>3)</sup> А39  
ходиме, Г2 и ходимъ. <sup>4)</sup> Г2 тѣмже оубо, Г1 оп. тѣмже. <sup>5)</sup> А2  
ниогда. <sup>6)</sup> Г6 в з азыци. <sup>7)</sup> Г1—8 неѡбръзаніе. <sup>8)</sup> Г7 оп. ѿ.  
<sup>9)</sup> Г2 обръзанье. <sup>10)</sup> В се плоть (въ плѣти В1. 2. 3. 5. 8. 14). <sup>11)</sup> Г1  
роукотвореніа, А10. 16 вм. роукотвореніа ошиб. чит. рекомъ. <sup>12)</sup> Г1  
ниогда в з время оно. <sup>13)</sup> Г2 ѡтѡжени, Г4 очюжени. <sup>14)</sup> Г1.  
2. 5. 6. 8 тоужн, Г7 тоужни.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ваннiю. оупованнiа <sup>2)</sup> не нмоу-  
ще. безбожнн въ всемь мнрѣ <sup>3)</sup>.

13. нынѣ <sup>4)</sup> же о хѣ ісѣ  
вы соуще ннѣгда <sup>5)</sup> далеуе <sup>7)</sup>.  
бысте близъ крѣвнiю хрнсто-  
вою . . .

14. Тѣ бо іестъ хѣъ мнрѣ  
нашѣ. створнiи <sup>10)</sup> обоюе іеднно  
н преграженнiе оградѣ раздроушь.

15. враждоу <sup>14)</sup> плѣтнiю своєюу

щаннiа. надежа не нмуще. н  
безбожннцн въ мнрѣ.

13. нынѣ <sup>4)</sup> же о хѣ ісѣ.  
вы же нногда сущѣ далеуе.  
близъ бысте кровью хѣвою . . .

14. Хѣ бо ёсть мнрѣ нашѣ.  
створнкыи обоюе <sup>11)</sup> ёднно. н  
преграженнѣ н ограженнѣ раз-  
дрѣшннѣ.

15. враждѣу плотью своєюу.

а) I редакціи.

12. обѣтованнѣ А2. 9. 12. 16. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 29. 37. н обѣщаннѣ А7 (А6 н обѣщаннѣ) | н странннн зу(кв)тъ обѣщаннѣ А11 | оупованнiе А26. 29. 31. 39. н предлоупованнѣ А37. надежѣ А6. 7. 11. 22. 25. оупованнѣ оп. А2 | (не оп.) нмѣще А39. 31 (нмоуцн) | н оупованнiе обѣтованнѣ не плѣще А30 | н беззѣнн (*καὶ ἄθεοι*) А1. 2. 5. 8. 10. 13. 18. 23. 27. 28. 29. 30. 37. 38. н беззбожнн соущн А18. беззбожннцн А11. беззбожню А9. безъ хѣ А3. н безъ жнзнн А39. н беззбоженнн А12. н беззбожнiи А17. 19 | въ (всеми оп.) мнрѣ А2. 3. 5. 6. 7. 10. 11. 12. 16. 17. 19. 27. 28. 30. 31. 37 (въ мѣры). 39.
13. же оп. А6. 7 | н ннѣ же А12 | ісѣ оп. (вар.) А38 | вы же А6. 7. н вы А18 | сущѣ А29 | нногда далеуе сѣще А6. нногда сѣще далеуе А7. 11. ннѣше нногда далеуе (А39 | бысте А18 (А8 быстѣ) | бысте бо близъ А2. бысте близъ нынѣ А16. близъ бысте (вар.) А6. 7. 11. 25 | крѣвнѣ іс хѣвоу А3. 12. 15. 35. 37. крѣве іс хѣе А31. близъ іе же близъ крѣве блннѣ А39.
14. хѣ есть мнрѣ нашѣ А1. 2. 3. 6. 7. 9. 10. 11. 13. 16. 31. 39. хѣъ бо есть А8. 23. 26. 29. 38. хѣъ оп. А12. 17. 18. 19. 22. 25. 27. 28. 37 | намѣ (зм. нашѣ) А23. 26. 29. 34. вашѣ А35 | створнкыи А9. 23. 25. 26. 29. створнкы А16. 19 | обою (*τὰ ἀμφότερα*) А1. 8. 9. 11. 13. 16. 17. 18 (обою). 23. 25. 26. 27. 28 (обою). 29. 37 | едннѣ (*ἐν*) А16. 18 | н оп. А6. 7 | преграженнiе А11. 16 | оградѣ А6. 25. граднiе А35 (А1 преграженнѣ оградѣ-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

дѣжа не имоуще. и безбожни в  
миръ.

13. нзинѣ же ѡ хѣ ісѣ. вѣи  
иногда соущий далече. близъ вѣи-  
сте кровью хѣю.

14. То во ест миръ нѣ. ство-  
ривъ обоѣ единѣ и средостѣннѣ  
ѡплота разръшь.

15. враждоу плѣю своѣю. за-

ѡ закѣтѣ шѣѣтованіа <sup>1)</sup>.  
оупоканіа <sup>2)</sup> не имѣще. и без-  
божни въ миръ.

13. ннѣ же ѡ хѣ ісѣ. вѣи,  
нже иногда <sup>6)</sup> едше далече,  
близъ <sup>8)</sup> вѣсте кровію хѣю.

14. Тѣ ко <sup>9)</sup> е миръ нашъ.  
сзтворивѣ шѣоа единѣ <sup>12)</sup>.  
и средостѣннѣ шѣрады разо-  
ривъ <sup>13)</sup>.

15. враждѣ плѣтню своѣю <sup>15)</sup>.

ное) | раздрощн (*λύσας*) А6. 7. 12. 19. 31. 39. раздрощитъ А1 | XIII Ст.  
Гр. Бог. XI в. л. 238 γ и посредостѣннѣ прѣградъ раздрощиса, и л. 250 δ  
подражаннѣ нже посредостѣннѣ граднѣо разорн.

15. вѣлѣн А12. 17. 18. 19. и вѣлѣдоу А10. 16 | плѣтн своѣн А31. плѣтн  
своѣ А39 | по плѣтн своѣн А9. и вѣлѣоци (вм. вѣлѣдоу) своѣа плѣтнѣ  
7. 6 (плѣтнѣ своѣ).

б) 2 редакци.

12. ѡвѣщаннѣ Б2. 5 | илдежн не нмѣци Б3 | (н оп.) безбожннѣ Б2.

13. вѣ. нже Б5.

14. ко оп. Б1. 2. 3. 5 | въ единѣ Б3. 14 | и прѣграженнѣ шѣграженнѣ Б5.  
градженнѣ шѣграженнѣ Б14 | (н оп.) градженнѣ (*τῶν φραγμῶν*) Б1. и средо-  
сте(ннѣ) оградъ разо(рн)вѣ Б7. и оградженнѣ оп. Б3 | Аτ τὸ μεσότηρον τῶν  
φραγμῶν—средограднѣ прѣградѣ.

15. и вѣлѣдъ Б3.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г1 ѡ закѣтѣ и шѣѣтованіа. <sup>2)</sup> А оупоканнѣ, Г8  
оупоканнѣ. <sup>3)</sup> А18 въ мѣрѣ. <sup>4)</sup> А13. 17. 19. 27. 31. 37 ннѣ, Б2. 5 нзнѣ,  
А39 вм. нзнѣ же ошиб. ннн. <sup>5)</sup> А2 нногда, А9 нилгда. <sup>6)</sup> Г2 нногда  
нже. <sup>7)</sup> А9 далече. <sup>8)</sup> Г2 близъ же оубо, Г7 оп. близъ. <sup>9)</sup> Г1 вм.  
тѣ ко чит. хѣ. <sup>10)</sup> А1. 2. 3. 6. 7. 12. 13. 17. 18. 27. 31. 37. 38 створен.  
<sup>11)</sup> Б1 вм. обоѣ чит. оубо. <sup>12)</sup> Г1 въ единѣ, Г2 братнѣ. хѣ естѣ миръ  
нашъ зижитель, и оугстроеныѣ. сзтворивѣн шѣоа въ единѣ. <sup>13)</sup> Г2  
разорѣ. <sup>14)</sup> А9 вѣлѣдѣ. <sup>15)</sup> Г2. 6. 7. 8 плѣтн своѣа.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

законъ заповѣднѣи <sup>1)</sup> оуѣеннѣми оупражѣ <sup>3)</sup>. да ѡба съзнѣть собою въ єдннго нова ульѣа. н творѣ мнрѣ.

16. съмирнѣть <sup>9)</sup> ѡба въ єдннѣно <sup>10)</sup> тѣло богонн <sup>11)</sup>. крѣмъ оуѣнѣвъ враждѣоу на немѣ.

17. н прншѣдѣ блгоѣстн мнрѣ вамѣ далннмѣ н блнжннмѣ.

18. ꙗко тѣмѣ нмамѣ <sup>16)</sup> прнведеннѣ ѡбоюмѣ въ єдннномѣ дѣсѣ къ ѡцѣю . .

19. Тѣмѣ оуѣо <sup>19)</sup> оуѣе <sup>20)</sup>

законъ заповѣднѣи оуѣеннѣмѣ. оупразннѣвъ <sup>3)</sup>. да ѡба съзнѣть собою. въ єдннѣ новѣ ульѣкѣ творѣ <sup>8)</sup> мнрѣ.

16. нзмѣннѣть ѡба. єдннѣмѣ бѣн. крѣтомѣ оуѣенѣтъ <sup>12)</sup> враждѣу на немѣ.

17. н прншѣдѣ благоѣстоѣа <sup>13)</sup> мнрѣ вамѣ. далннмѣ н блнжннмѣ . .

18. ꙗко тѣмѣ нмамѣ прнведеннѣ ѡбою. єдннѣмѣ дѣмѣ къ ѡцѣю . .

19. тѣмѣже оуѣо к томѣ . .

а) I редакціи.

15. законѣмъ (*τὸν νόμον*) А6. 7. н законѣ А39 | заповѣдемъ А2. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18. 27. 28. 31. 37. 38. 39. заповѣдн А19. заповѣднн А7 | оуѣеннн (*ἐν δούλειαν*) А8. 13. 17. 25. 37. 38. оуѣенн А2. 6. 18. 31 | оуѣеннѣмѣ А11. 19. 23. 26. 29. оуѣеннѣю А1. 10. 16. 39 (А12 оуѣуннн, А9 оуѣуннн) | оупразннѣвъ А2. 19. 25 (А6 н оупражѣенн, А7 н оупражѣенѣ) | ѡбоѣ (*τοὺς δύο*) А6. 7. 31 | съзнѣаетѣ А11. съзнѣетѣсе А31 | съ собою (*ἐν ἑαυτῷ*) А1. 31. 38. 39 | къ оп. А12. 39 | новѣаго А7. новѣаго А6. 11. нокѣо А9. новѣа оп. А31. 39 | ульѣа оп. А9 | (н оп.) творѣн А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 31. 37. 38. 39 | сътворѣн А6. 7.
16. н съмирнѣтъ (*καὶ ἀποκαταλλάξῃ*) А1. 9. 10. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 31. 37. 38. н смнрѣ А6. 7 (А16 смнрннн, А39 н смнрннн) | ѡба оп. А11. 16 | въ єдннѣо дѣло А31. къ єдннѣогу (тѣло богонн оп.) А11 | оуѣн (*ἀποκτείνας*) А6. 7. 12. 31 (збѣ) | враждѣвъ оуѣенѣкъ А26. 29.
17. прншѣдѣ оп. А6 | блгоѣстннѣтъ А6. 7 | далѣуѣннмѣ А6. 7 | мнрѣ вамѣ блгоѣстн далннмѣ А12 | н мнрѣ (прнб., вар.) блнжннмѣ А2. 8. 10. 12. 13. 17. 19. 27. 28. 35. 38 | н прнѣ блгоѣстн мнрѣ вамѣ. далннн мнрѣ блнжннмѣ А1 | н мнрѣ вамѣ блнжннмѣ А31. н мнрѣ да блнжннмѣ А39 | н блнжннмѣ оп. А9.
18. тѣмн А1. 31 (А12 тѣломѣ) | нмамѣ н прнмамѣ прнведеннѣ А31 | ѡбою (*οἱ ἀμφότεροι*) А1. 2. 11. 17. 19. 23. 27. 28. 29. ѡбою А12. 31 (вм. ѡбою: А6. 7. 8 чит. збо н, А37. 38 оуѣо, А10. 16. 26 нбо). . ѡбоюмѣ оп.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

конъ заповѣднй оученнй оупражнн.  
да оба съзидѣт собою въ единого  
нова члвкв творимй миръ.

16. и промирнй обоа въ единое  
тѣло бѣи. крѣтмь оубивъ враждоу  
ѡ немѣ.

17. и пришѣ блгвѣстнй миръ  
въ далнимъ и ближнимъ.

18. ꙗко тѣмь имѣ прivedeнe  
ѡбой въ единое дѣѣ ко оцю.

19. Тѣмь оубо не ещѣ естѣ

законъ заповѣдѣ оученнй<sup>2)</sup>  
оупразникъ<sup>3)</sup>, да шкѡ<sup>4)</sup>, съзи-  
жетъ собою<sup>5)</sup> къ единого<sup>6)</sup>  
нока<sup>7)</sup> члвкв. твора<sup>8)</sup> миръ.

16. и съмирнй<sup>9)</sup> шкѡ къ еди-  
но тѣло бѣн<sup>11)</sup> крѣтма ѡбвѣ  
враждѣ на нѣ.

17. и пришѣ блгвѣстнй миръ.  
на<sup>14)</sup> далнимъ и ближннм<sup>15)</sup>.

18. ꙗко тѣ<sup>16)</sup> имамы<sup>16)</sup> при-  
веденнѣ шкѡн<sup>17)</sup>, къ единъ дѣѣ  
къ оцю<sup>18)</sup>.

19. тѣмже ѡбѡ<sup>19)</sup>. К томѣ

А9. 18. 29 | въ единѣ дѣѣ А2. 27. 37. и къ единѣ дѣѣ А9. въ единѣ тѣло  
(изъ ст. 16-го—*ἐν ἐνὶ σώματι*?) А1. 10. 12. 16. 17. 18. 19. 35. 39. и къ  
едино тѣло А6. 7 (А31 въ единѣ дѣло) | къ шѡюу въ единѣ дѣѣ А8. 13  
(безъ кл.). 38 (и къ шѡюу).

19. тѣмже А2 (нед. 24). 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 31. 37 | оубо  
оп: А18. тѣмь оубо оп. А2 (вт. 17 в.) | оубже оп. А2. 6 (нед. 24). 7. 9.  
16. 31.

6) 2 редакци.

15. и заповѣдн Б2 | и оученнемъ Б1 | оупразнитъ Б1. оупражнѣ Б3.

16. и измиритъ Б1. 2. 5. и съмирить Б7 | единѣ тѣломъ Б5 | гнн Б5.

18. привидѣнемъ Б5 | обою Б1. 2. 3. 5 | единѣ тѣло дѣѣ Б8.

19. шесте к томѣ Б14.

*Примѣчанія.* Гл. 2-й ст. 19—22 и гл. 3-й ст. 1—7 чит. въ вторн. 17 й  
нел. по пятидес.—Еф. 2, 19—3, 1—2, 12—18 въ Б (л. 28-й, 2-й столбецъ,  
14 строкъ и л. 28 об., 1-й столбецъ, 15 строкъ) писаны поздне на кускѣ  
пергамина, приклеенномъ на мѣсто вырваннаго соответствующаго куска.—

<sup>1)</sup> А26 заповѣден. <sup>2)</sup> Г1 оученнн. <sup>3)</sup> А12 оупразнн, А37 оупражненн, Б2  
оупразнн къ, Г2 оупражнн. <sup>4)</sup> Г1 шкѡ. <sup>5)</sup> Г7 шкѡж. <sup>6)</sup> Г7 (къ  
оп.) единаго, Г2 къ единого. <sup>7)</sup> Г1 нокаго. <sup>8)</sup> Б2 и Г2 твора. <sup>9)</sup> А25 и Г8  
смѣрнн. <sup>10)</sup> А18 къ едно. <sup>11)</sup> А1 и Г2 коу. <sup>12)</sup> Б обвѣ. <sup>13)</sup> Б14  
блгвѣсткшнн. <sup>14)</sup> Г2 камъ. <sup>15)</sup> далннмъ и ближннмъ Г4. 3. 6. 8. и  
ближннмъ Г5. <sup>16)</sup> А38 имамн, А25 ошиб. и имъ, Г7 имам. <sup>17)</sup> Г8  
шкѡе. <sup>18)</sup> Г2 (къ оп.) шѡюу. <sup>19)</sup> А39 вм. оубо  
ошиб. обою, Г1 и 2 (вт. 17 в.) оп. тѣмже ѡбѡ. <sup>20)</sup> А1. 12. 13. 17. 18.  
19. 37. 38 юже.

А. Толк. Апост. 1220 г.

иъсьте страньни пришльци. нъ  
иъсте <sup>3)</sup> соугражане <sup>4)</sup> стыймъ  
и присни боѣ.

20. наздании на основании  
апѣмъ и пророкомъ. соуцию краіе-  
оугьальноу <sup>10)</sup> самому ісоу хѣ.

21. о немже всако създа-  
ниѣ составляѣса растеть въ  
храмъ стѣ о господи <sup>18)</sup>.

22. о немже и вы создаѣ-

Б. Толст. Апост. XIV в.

Иъсте страньници. ни обитель-  
ници. но сгражане <sup>4)</sup> стыймъ  
и присни бѣи.

20. сграженн <sup>6)</sup> на основа-  
нии апѣсть и проѣтъ <sup>8)</sup>. су-  
циу <sup>9)</sup> оуголнику <sup>11)</sup> самому нсѣ  
хѣ.

21. О немже все сгра-  
женнѣ составляѣмо. и възра-  
стаѣмъ въ храмъ <sup>16)</sup> стѣ гѣи.

22. О немже и вы сгра-

а) I редакциѣ.

19. страньнопришельци А16 | и пришельци (*καὶ πάροικοι*) А1. 6 (вед. 24).  
8. 9. 11. 13 (вед. 24). 17. 18. 23. 27. 28. 31. 37. 38. ии пришельци А39 |  
тѣмже оубо иъсте к тому страньници. ни обительници А6 (вт. 17 н.) |  
иъсте оп. (вар.) А2. 8. 13. 37. 38 | гражане А7. 26. 31 (гражене) | непо-  
роуни (вм. присни, *οἰκείοι*) А16.
20. назданне (*ἐπιχοδομηθέντες*) А6 (вед. 24). на създаиине А39. наздани оп.  
А11 | и на основание А10. 16. 25. 31. на основание и на зданне А9 |  
на основани оп. А28 | стымъ апѣомъ А35 | айлъ и прркъ А2 (вт. 17 н.).  
8. 9. 12. 13. 16. (вед. 24). 17. 18. 19. 25. 27. 37. 38. 39. айлъсть и пророусть  
А1. 6. 7. 28. айлы и прркы А31 (А11 и основание айлъстѣи цркви) |  
соуцоуемоу А17. 19. сѣце А1. 10. 28. 31. 37 | краюоугьальноу (*ἀκρογωνιαίου*)  
А12 13 (вед. 24). 17. 19. 23. 26. 27. 29. 37. краю оугьальному А13 (вт.  
17. н.). краиуглу А6 (вед. 24). 7. кгольникоу А6 (вт. 17 н.). краиуголенъ  
А39. краюугьалии А31 | ісоу оп. (вар.) А11.
21. все А1 | зданне (*οἰκοδομή*) А1. 10. 13. 31. създаианне А16 (вед. 24. а  
вт. 17 н. иъстьство). составляенне А18. сыграженне А6. 7 | составляѣмо  
А9. ставлѣъ А1. составляеться А6 (вед. 24). 7. 10. 13. 16. 18. 37 | и  
растеть А16 | въ цркѣ стѣ (*εἰς ναὸν ἁγίου*) А2 (вед. 24, а вт. 17 н. въ  
цркѣ сѣщлѣ). 6 (вт. 17. н.) 8. 9. 13. 15. 16 (вед. 24, а вт. 17. н. въ  
цркѣ стѣи). 17. 19. 20. 27. 28. 37. 33. въ цркѣ стѣи А18. въ цркѣ  
стѣ А1. въ цркѣ стѣи А12 | гѣи А12 | въ цркѣ растеть стѣи ѿ гѣи А6  
(вед. 24). въ цркѣ растеть стѣи ѿ гѣи А10. составляѣ цркѣ. растеть  
стѣи ѿ гѣи А31. всѣъ законъ ставлѣеться въ цркѣ радѣ стѣи ѿ гѣи А39.
22. же оп. А6 (вед. 24). 7 | и оп. А9. 11. 12. 31. 39 | създаиаете А37.

В. Чуд. рук. Нов. зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

странни. и пришелци. но соугра-  
жане стѣхъ. и свои вѣ.

нѣсте странни и пришелци <sup>1)</sup>.  
но <sup>2)</sup> съгражане стѣхъ. и при-  
снн <sup>5)</sup> бѣ.

20. наздани бѣвше. на осно-  
ваннѣ аплз и прѣкз. соущю краѣ-  
оуголникуу самому ꙗ хоу.

20. наздани бѣвше <sup>6)</sup> на  
основани <sup>7)</sup> аплз и прѣкз.  
соущ <sup>9)</sup> краѣоуголнѣ самомѣ  
гѣхъ хоу <sup>12)</sup>.

21. о немже всѣко созданье  
снасжданемо <sup>14)</sup> растеть в храмѣ  
стѣхъ ѡ гѣ.

21. ѡ немже вѣско <sup>13)</sup> създа-  
ннѣ съставлялася растеть <sup>15)</sup> въ  
цркви стѣхю <sup>17)</sup> ѡ гѣ <sup>18)</sup>.

22. о нем же и вси сздадѣте-

22. ѡ немже и вси сздадѣте-

създается А28. 31.

б) 2 редакци.

19. и обительниц Б10 (вт. 17 н.). 14 | странн пришелци Б7 | ни обительни-  
ци оп. Б1 (вт. 17 н.). 2 (н. 24 и вт. 17 н.). 5 (н. 24) | стѣхъ Б1. 2. 3 |  
бѣ Б2.

20. пздани бѣвше Б7 | краѣоуголнѣ Б7 | соущю кменѣ оуголнѣ Б5 (вт.  
17 н.) | ꙗсу оп. Б3.

21. созданне Б7 | съгражденне все Б1 (вт. 17 н.). 10 | все оп. Б2 | съст-  
вляемѣ Б1 | възрастаето Б5 | (н оп.) въздрастаетъ Б2 (н. 24) | стѣхн  
Б1 (н. 24). 2. 14 | въ цркви стѣхю Б7 | бѣн Б1. 2 (оба въ вт. 17 н.). 14  
(нед. 24).

22. вѣ оп. Б1 (нед. 24). 3 | нѣ (вѣ оп.) сограждается Б14 (нед. 24)

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> странни пришелци Г2 (нед. 24, а вт. 17 н. стран-  
ни, пришелци. <sup>2)</sup> Г7 оп. но. <sup>3)</sup> А1 вм. есте ошиб. ерсе.  
<sup>4)</sup> А1 съграждане, А38. 39 съгражане, Б1 (нед. 24) соугражаниѣ, Б1 (вт. 17  
н.). 2. 5 (нед. 24). 10. 14 соугражане, Б3 съгражаниѣ. <sup>5)</sup> Г1 присни.  
<sup>6)</sup> Б2 съгражане, Б5 (нед. 24) и 14 съгражани, Б5 (вт. 17 н.). соугра-  
жани, Г2 (нед. 24) наздани бѣсте. <sup>7)</sup> Г5 на основани. <sup>8)</sup> Б14  
(нед. 24 и вт. 17 н.) вм. прѣтѣ ошиб. чит. прѣтѣн. <sup>9)</sup> Б2 (нед. 24) соущ,  
Г1 соущѣ, Г2 и соущѣ. <sup>10)</sup> А1 краѣоуголнѣ, А2 (вт. 17 нед.) краѣоуголнѣ.  
<sup>11)</sup> Б3 оуголнѣ. <sup>12)</sup> Г2 (нед. 24) хоу ꙗсу, Г3—8 оп. гѣхъ. <sup>13)</sup> Г7 оп.  
вѣско. <sup>14)</sup> В снасжданемо. <sup>15)</sup> Г раститѣ (растетъ Г1—8). <sup>16)</sup> Б оп.  
въ храмѣ (чит. Б1. 2. 5. 10. 14). <sup>17)</sup> Г2 въ стѣхю цркви, Г1 (вт. 17 н.)  
стѣхю, а въ нед. 24 оп. <sup>18)</sup> А16. 23 о гѣ, Г1. 2 ѡ гѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

теса въ жнанище бѣнне дѣмь . .

жаѣтеса. в веселье бнѣ. дѣмь  
стѣмь.

## Г Л А В А 3.

1. Сего радн се азъ павълъ <sup>4)</sup>.  
оубъннкъ <sup>5)</sup> ісѣ хѣѣ. за вы <sup>6)</sup>  
взыкы похвалянхъса.

2. аще оубо слышасте <sup>10)</sup>  
сѣмотреннѣ блѣдати бѣнк. да-  
ннѣ <sup>11)</sup> мнѣ ѿ васъ.

3. яко по івленнѣю сказа ми  
са тайна. якоже и преже пи-  
сахъ <sup>14)</sup> вѣмалъ.

4. еже можете утѣше разоу-  
мѣти разоумъ мой о тайнѣ хѣѣ.

1. Сего дѣла азъ плачу <sup>4)</sup>  
вѣзникъ <sup>5)</sup> нсѣ хѣѣ. за вы  
страны похвалянхъса.

2. ѣлма же слышасте <sup>10)</sup>  
строн блѣдати бнѣ. даннѣ мнѣ  
ѿ васъ.

3. якоже по івленнѣю ска-  
за <sup>13)</sup> ми тайну . . . Якоже и  
преже писахъ вамъ вѣмалъ.

4. ѣлко можете поунтаѣше  
разумѣти разоумъ мой. ѿ тайнѣ  
ісѣѣ.

а) 1 редація.

22. въ жнанири бнѣ (*εις κατοικητήριον του θεου*) А1. въ жнанири дѣбѣти А39 |  
бѣнемъ дѣмь (*του θεου* отнесено къ *εν πνεύματι*) А10. 16. 27. 31. дѣомъ  
стѣмь А6 (вт. 17. в.). 11. 17. 20 | 21—22 ст. растеть въ жнанище бнѣ  
стѣннѣ. о немже вы сѣзднѣтеса въ веселнне бнѣ дѣомъ стѣмь А11.
- 3, 1. се чит. А23. 25. 29. 34. 38. . оп. А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27.  
28. 37 | н азъ А13. 16 | о васъ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28.  
37. 38 | взыцѣхъ А2. 6. 8. 12. 16. 17. 19. 27. 28. 37. 38. въ езыцѣхъ  
А18. 13 | похваласа А6. похвалянхъса въ взыцѣхъ А16. похвалянхъса оп.  
Б2 (соотвѣтствующее *εχκαύχησαι* не читается во многихъ греч. спи-  
скахъ).
2. блѣтно бѣннею А38 (А8 блѣтнѣ бѣннѣ) | блѣти бнѣ днѣмѣти А12 | ми  
А8 | въ васъ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38. ѿ вѣ  
А25. ѿ насъ А26.
3. якоже А12. 17. 18. 19. 37. 38 | танихъ А2. 12 | сказа ми таниѣ А6 |  
якоже бо А12 | н оп. А8 | преже писахъ вамъ А17. 18. писахъ преже  
вамъ А6.
4. иже (*προς ε*) А12. 28. ѣлко А6 | ви. утѣше (*αναυτίσωσονται*) А23.  
29 ошибочно чит. что еше (въ А29 на полѣ внизу: утѣше), А26 ѣ

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

са в жилице бѣе ѡ дѣхъ .

са <sup>1)</sup> въ жилище, бѣе <sup>2)</sup> дѣхъ.

## Г Л А В А 3.

1. Сего ради се ꙗ павѣ оузни  
хѣ ꙗса. за взѣ ꙗзыки.1. Сего ради ꙗзъ <sup>3)</sup> ꙗбелъ  
ꙗзникъ <sup>4)</sup> ꙗ хѣъ ѡ кѣ ꙗзы-  
цѣ <sup>5)</sup> похвалюа <sup>6)</sup>,2. ꙗще оубо слышасте строеннѣ  
вѣти бѣа данна ми в вѣ.2. ꙗще ꙗко <sup>7)</sup> слышасте  
смѡтреніе бѣти бѣа данна ми  
въ кѣ <sup>8)</sup>.3. ꙗко по ѡкровенію сказа ми са  
тайна. ꙗкоже прѣ писѣ в малѣ.3. ꙗко по ѡкровенію сказа  
ми са тайна, ꙗкоже прѣнапи-  
сѣ <sup>9)</sup> в малѣ,4. ѡ нейже можете чтоуце ра-  
зоумѣти. разоумъ мой ѡ тайнѣ хѣхъ.4. еже <sup>10)</sup> можете чтоуце ра-  
зоумѣти, разоумъ мой ѡ тайнѣ  
хѣхъ.

можете разумѣти что еще | А16. 28 ошибочно чит. разоумѣти о тайнѣ  
(вм. разоумъ мой о тайнѣ) | о тайнѣхъ хѣхъ А18.

6) 2 редакціи.

22. къ вселеніе Бз. по вселеніе Б5 (вт. 17 н.) | гдѣс Б1 (вед. 24) | в жи-  
лицѣ бѣнимъ дѣхъ Б7 | стѣнимъ Б1.3,3. ꙗко (1-е) Б1. 2. 5. 10. 14 | ми оп. Б14 | ꙗко (2-е) Б10 | н оп. Б2. н  
преже оп. Б5.

4. слышасте Б2 | хѣхъ Б1. 2. 5. 7. 8. 10. 13. 14.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> съзидаетеа Гз—6. 8. зидаетеа Г2 (вед. 24). съ-  
зидаетеа Г2 (вт. 17 н.) и 7. <sup>2)</sup> Г1 (вед. 24) бѣе, Г7 бѣнимъ.  
3) Г1. 7 и ѡ. <sup>4)</sup> А12 плѣхъ, А16 плѣхъ, Б2 плѣхъ. <sup>5)</sup> А2. 26 ꙗзникъ,  
А12. 25 оуникъ, Б1. 5 оуникъ, Б13 клѣникъ. Б7 оукоризникъ, Г1—4. 6.  
8 юзникъ. <sup>6)</sup> А зѣе за къ (зѣе оп. А2. 6. 8. 12 и ост. сп.). <sup>7)</sup> Г2  
(ѡ кѣ оп.) въ ꙗзыцѣхъ. <sup>8)</sup> похваласа Г5. 8. похвалюа Г7. по-  
хвалюа оп. Г2. <sup>9)</sup> Г2 оп. ꙗко. <sup>10)</sup> А и А34 слышасте, Б слышл (слы-  
шасте А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. Б1. 2. 5. 10. 14). <sup>11)</sup> А39  
длинине. <sup>12)</sup> Г2 о басъ. <sup>13)</sup> Бз сказати. <sup>14)</sup> А34 и сѣхъ. <sup>15)</sup> Г2 прѣдъ-  
написанъ вамъ. <sup>16)</sup> Г2 еже оубо.

А. Толк. Апост. 1220 г.

5. ꙗже ѿныѣмъ родѣмъ не бысть сказана сѣомъ улѣуѣскомъ. ꙗже нынѣ <sup>2)</sup> ѡкрыса <sup>3)</sup> стѣимъ апѣмъ ѿго ѿ прѣкомъ доухѣмъ стѣимъ.

6. быти ꙗзыкѣмъ наследникомъ ѿ спрѣхастынкѣмъ ѡбѣтованнѣ ѿго о хѣ ісѣ еѣланѣмъ <sup>9)</sup>.

7. ѿмѣже быхъ слоужитѣ по дарѣ бл҃годѣ бж҃нѣ. даныѣ мнѣ. по дѣланнѣ силы ѿго . . .

8. Мнѣ мнѣишѣмоу всѣхъ стѣихъ дастся бл҃гѣти си. въ ꙗзыкѣхъ бл҃говѣстнѣи неислѣдованѣ бл҃гѣство хѣо.

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. ѿже ѿныѣмъ родѣмъ не познаса сѣмъ улѣуѣскѣмъ. ꙗкоже нынѣ <sup>2)</sup> ꙗвнса стѣимъ апѣмъ ѿго. ѿ прѣмъ дѣмъ

6. быти странамъ. прѣхастнѣкомъ. ѿ въ ѣдно тѣло ѿ прѣѡбѣщннѣи. ѡбѣщаннѣ ѿго ѡ хѣ бл҃говѣствованнѣмъ

7. ѿмѣже быхъ слоуга. по дарѣ бл҃гѣти бж҃нѣ даныѣ мнѣ. по съдѣланнѣ силы ѿго . . .

8. Мнѣ мнѣишѣму <sup>10)</sup> всѣхъ дастся бл҃гѣти си въ странахъ бл҃говѣствованнѣ <sup>13)</sup>. неислѣдѣнѣ бл҃гѣство хѣо.

а) I редакциѣ.

5. еже (ѡ) А26. ꙗже А23. 29. ꙗкоже А6 | улѣуѣскѣмъ А12. улѣуѣскѣмъ А29. 37 | ѿныѣмъ родѣмъ не познаса. сказанѣмъ сѣомъ улѣуѣскѣмъ А6 | ꙗко (ѡс) А2. ꙗкоже А16. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. ꙗкоже и А6. 16. 25 | ꙗвнса А6 | стѣимъ А12 | ѿго оп. А2 | и дѣомъ А6 | стѣимъ оп. А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 19. 19. 27. 37. 38 (соотвѣтствующее *ἀρίφ* не чит. въ большинствѣ греч. списковъ).
6. снѣнаследнѣнкѣмъ (*συναληθρονόμα*) А2. 12. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 37. и снѣнаследнѣнкѣмъ А8. 38 | послѣ наследнѣнкѣмъ чит. и снѣтѣлѣснѣнкѣмъ (*σύνσωμα*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | и спрѣхастынкѣмъ (*συνμέτοχα*) оп. А26 | ѡбѣтованнѣ А12 | ѿѡуѣланѣмъ о хѣ ісѣ А16 | быти странамъ прѣхастынкѣмъ. и въ ѣдно тѣло прѣѡбѣщннѣи. ѡбѣщаннѣ ѿго ѡ хѣ. бл҃говѣствованнѣмъ А6.
7. есмѣ (*ἐγενόμην*) А19. ꙗсмы А12 | слоуга А6 | длѣмѣнѣ А6. 12 | по дѣланнѣ А12 | вм. по дѣланнѣ силы ѿго А6 чит. по бл҃годѣти ѿго. и по съдѣланнѣ силѣ ѿго.
8. мнѣ же А8. 38 | мнѣишѣмоу А2. 6. 8. 28. 38. мнѣишѣмоу А12. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 29. мнѣишѣмъ А18. мнѣишѣмоу А13. 27. 37 | въ всѣхъ А8. 12 | стѣхъ А2. 6 (стѣмъ). 12. 13. 17. 19. 25. 26. 28. 29. 34. 37. 38

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

5. иже етерыми роди. не блн  
сказана снмз члвчскимз. ꙗко нн  
шкзыиса стмз аплмз его и прркмз  
дхмь.

5. иже инѣ родѣ не казала  
снѣмъ члвчскѣи. ꙗкоже <sup>1)</sup> ннѣ  
шкзыиса стѣи <sup>4)</sup> аплѣ его и  
прркѣ, дхѣмъ <sup>5)</sup>.

6. вѣти ꙗзыкомз наслѣдни-  
комз и телесмз и спричастни-  
комз овѣщаꙗ его о хѣ. евангѣлиа  
радн.

6. вѣти <sup>6)</sup> ꙗзыкѣмъ снслѣд-  
никѣ <sup>7)</sup> и свѣтѣленикѣ и спри-  
частникѣмъ шкѣтѣобанію его ш  
хѣ <sup>8)</sup>, блговѣстѣобаніемъ,

7. емоуже взихъ слоуга. по дароу  
блти блн даннѣи мнѣ. по дѣ-  
паннѣи силзи нѣгѣ.

7. емѣже вѣи слѣжителъ по  
дарѣ блтти бжѣи даннѣи мн.  
по дѣнствѣи силзи его.

8. Мнѣ хоужшо всѣ стхъ  
дасл блтъ си. въ ꙗзыцѣ блгвѣ-  
стити неискѣдованѣ блтство хѣ.

8. Мнѣ меншомѣ <sup>10)</sup> вѣѣ  
стѣи <sup>11)</sup>. дастѣса блгодѣтъ <sup>12)</sup>  
сиа въ ꙗзыцѣ. блговѣстити <sup>14)</sup>  
неискѣдованноѣ богѣствѣ хѣ.

(A16 оп., вар.). стѣи мѣхъ (вар.) A18 | дхъ дхъ мн се A37 | блтъ блн  
(вм. св) A12.

6) 2 редакци.

5. нити. B1. оитмъ B2 | ꙗко и B2 | свѣтилъ (вм. стѣмъ) B5 | мѣлѣ емъ  
B5 | стѣмъ пророкмъ него | мѣлѣмъ B1.
6. въ страннхъ B14 | и (1-е) оп. B1. 2. 5 | (въ оп.) идишо B1 | и въ  
прѣвѣщенію B5.
7. влхѣмъ слѣжителн B14 | по едѣлнню B5. по сѣделѣнню B10 (B13 по  
свѣдѣнню).
8. всѣхъ стѣмъ (вар.) B10 | дхъ (св оп.) B5 | блговѣстѣобанн B1. 2. 5.  
7. 8. 10. 13. 14 | неискѣдованноѣ B1 (B14 неискѣдованноѣ) | иѣ хѣ B14.

Примѣчанія. Ст. 8—21 чит. въ среду 17-й нед. по пятидес.—<sup>1)</sup> Г2 иже.  
<sup>2)</sup> A17. 13. 19. 27. 37 иѣмъ, B1. 5 иѣмъ. <sup>3)</sup> A16 шкзыиса. <sup>4)</sup> Г1—6. 8  
стѣимъ. <sup>5)</sup> Г2 дхѣмъ стѣимъ (Г7 дхѣмъ блтти стѣимъ, по въ началѣ  
6-го ст. блтти не читается). <sup>6)</sup> Г1 блтѣи. <sup>7)</sup> Г2 наслѣдникѣ. <sup>8)</sup> Г1  
ш хѣ иѣмъ. <sup>9)</sup> A12 неискѣднѣмъ. <sup>10)</sup> B1 меньшѣмоу, B2 меньшѣму, Г2. 6  
мншѣмоу. <sup>11)</sup> Г1. 6 стѣи. <sup>12)</sup> Г1—4 блтѣи. <sup>13)</sup> B блговѣстѣобанн.  
<sup>14)</sup> Г2 блговѣстити истинѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. ѿ просвѣтити <sup>1)</sup> вса <sup>2)</sup>.  
 что ѿ смотрениѣ тайнъ. съкръве-  
 ниѣ ѿ вѣкъ въ боуѣ. създав-  
 шимъ всауьская ѿ хѣмъ.

10 да скажетса <sup>4)</sup> ныне <sup>5)</sup>  
 властимъ ѿ влѣкамъ на нѣскы-  
 нѣхъ црѣквыо <sup>7)</sup> многообразнма  
 премоудрость бжнѣ <sup>8)</sup>.

11. по предъложеннѣ <sup>9)</sup> въ-  
 комъ. ѿже створи о хѣмъ гн <sup>11)</sup>  
 нашемъ.

12. о немъже имамъ дерзно-  
 веннѣ <sup>12)</sup> ѿ приведение въ на-  
 двѣннѣ вѣрою ѿго.

13. тѣмъже молюса не стѣ-  
 жати си <sup>17)</sup> въ пѣуалн о влѣ.  
 еже ѣсть слава ваша.

9. ѿ ѡпросвѣтити всѣмъ что  
 строи тайны. скрѡвенныѣ ѿ вѣкъ.  
 ѡ бжѣ створившимъ все ѡ хѣмъ.

10. Да са явнѣ нына <sup>5)</sup>  
 властимъ ѿ старѣишимъ. въ  
 нѣнцыхъ црковню зело смѣуь-  
 тана премоудрость бжнѣ <sup>8)</sup>.

11. По прежнему положеннѣ  
 вѣкъ. юже <sup>10)</sup> створи ѡ хѣмъ гн  
 гн <sup>11)</sup> нашемъ.

12. ѡ немъже имамъ дерзно-  
 веннѣ и приведение <sup>13)</sup>. со  
 оупованнѣмъ вѣрою <sup>15)</sup> ѿго.

13. тѣмъже молюса не стѣ-  
 жати в пѣуалехъ мойхъ за вы.  
 ѿже ѣсть слава ваша.

а) 1 редакци.

9. ѿ просвѣтитиса всѣмъ А6 | ѿ А8. 34. 28 (ѿ). ѿ А12. 13. ѿ А17. 19.  
 27. 29. естъ А2. 18 (естъ). . ѿ оп. А6 | тайны съкрѡвенныѣ А2. 6. 8.  
 12. 13. 16. 17. 18 (танинѣ скрѡвеннѣ). 19. 27. 23. 37 (танинѣ). 38 | ѿ  
 вѣкх А2. 13. 16. 37 | ѡ бжѣ А6 | сътворившимъ А6 | о хѣмъ нѣст А6.  
 10. ѿ влѣуствню А20 | да са явнѣ ѿт властемъ и старѣишимъ (*ταῖς ἀρ-  
 χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις*) А6 | на нѣскытыхъ А2. 22. 34. 37. . на небес-  
 ныхъ А8. 12. 17 (на нѣнцыхъ). 13. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 38. въ нѣнцыхъ  
 А6. на нѣскыхъ А16. 18. 19. 20 | ѿрость А26.  
 11. по предъложени А2. и по предъложеннѣ А16. по прѣложеннѣ А12 |  
 вѣкъ А2. 12. 16. 17. 18. 19. 27 (вѣкы). 28. 37 | по прѣднему оупоу по-  
 ложеннѣ вѣкъ А6 | тже А6. нже А12. 38 | о гдѣ имшемъ А23. 29.  
 12. же оп. А27 | имамъ дерзновеннѣ оп. А27 | послѣ приведение приб.  
 ѡ хѣмъ гн А20 | въ надрание А23. 25. 29. 37 (въ надранные). въ драни  
 А18. съ оупованнѣмъ А6 | ѿго оп. А27.  
 13. не стѣжатѣ А2. 6. 12. 17. 18. 19. 28. 37. 38 | си оп. А16 | въ пѣуалехъ  
 (*ἐν ταῖς θλίψεσιν*) А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18 (съ приб. мой). 19. 27.  
 28. 37. 38 | въ пѣуалехъ многы за вы А6 | тже (*ἔτι*) А38.

В. Чѹд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

9. и просвѣтити всѧ, коіе смотрѣніе тайнѣ скроченнѣи ѿ вѣкз ѡ вѣзѣ ѿ всѧскага створше ѿ хмѣ.

10. да скажетса нѣнѣ начаткомз ѿ властемз. вз нѣсизгхъ црѣвнѣю. многообразнана маѣть бѣа.

11. по предложеню вѣковз. юже створи ѿ хѣ гѣ нѧмѣ.

12. ѡ немже имѧ дерзновеіе ѿ приведѣіе в надѣаніе вѣрзи ради іего.

13. тѣмъ молю. не ѡзобленоу вѣтити в скорбѣ мойѣ ѡ вѧ. еже естъ слава вѧша.

9. и прогвѣтити всѧ что ѣ смотрѣніе тайны скроченна, ѿ вѣкз вз вѣкз (сздавшѣ<sup>3</sup>) всачьскаа гѣ хмѣ.

10. да скажетса нѣнѣ началѡ ѿ властѣ на нѣнѣ<sup>6</sup>) црѣвнѣю, многообразнана прѣбмѣдрость бѣіа.

11. по прѣложенію вѣкз. юже<sup>10</sup>) створи ѡ хѣ гѣ гѣ гѣ<sup>11</sup>) нѧшѣ.

12. ѡ немже имамы дерзновеніе ѿ приведеніе<sup>13</sup>) в надѣаніи<sup>14</sup>) вѣрою іего.

13. тѣмъже молю<sup>16</sup>) не стѣжати си<sup>17</sup>) в скорбѣ мойѣ<sup>18</sup>) ѿ вѧ<sup>19</sup>). гѣже ѣ слава вѧша.

6) 2 редакціи.

9. просвѣтити Б1. 5. 7. 8. освѣтити Б2. просвѣтитѣ Б14 | створшемъ Б5. 14. створшнмъ Б10 | ѡ хѣ ісѣ Б2. 5. 8. 10. 13. ѡ хѣ ісѣ все А14.  
10. зѣло измѣтнѡе Б2. зѣло скрочна Б7.  
13. молюся за вѣ Б2 | не стѣжати (те?) си Б2 | моухъ оп. Б14 | за вѣ оп. Б2.

*Примѣчанія.* 1) А и А18 просвѣти (А18 съ опущ. предшествующаго н), А25 и просвѣтнса всѧ. 2) А38 всоу. 3) Г4. 3. 5. 7. 8 **сздавшнмъ**, Г6 **сздавшнмъ**. 4) А25 да скажѣ всѧ. 5) А17. 13. 19. 27. 37 шнм, А8. 12. 16. 26. 28. 29. 34 нѣт, Б1. 2. 5 нѣнѣ. 6) Г1. 6 на нѣнѣ. 7) вм. црѣвнѣю А18 ошиб. црѣвно. 8) А18 вѣнно. 9) А по предъложенню бо (бо оп. всѣ списки). 10) Б5 нже, Г1 еже, Г6 аже, Г4. 3. 8 гѣже. Г7 а гѣже. 11) А25. 26. 23. 29 гѣтѣ, Б2. 5 и Г1 гѣтѣ, Г2 ѡ гѣтѣ. 12) А12 дерзновленіе. 13) Б5 и Г7 привидѣніе. 14) Г4. 3. 5. 6. 8 к надѣанн, Г1. 7 б надѣаніе, Г2 и приведене, вз наслѣдіе. 15) Б2 и вѣрою. 16) Г7. 8 мола. 17) А26 не стѣжати си, А29 не стѣжати си, Г1 не стѣжати си. 18) Г3—6 8. оп. мойѣ. 19) Г2 вз скрѣбѣ моухъ, еже ѡ вѣзѣ.



В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

14. Сего рѣ прегиваю колѣни мои въ шѣю гдѣ наше їс хъ.

14. Сего ради прекланяю колѣни мои къ шѣю гдѣ наше їс хъ.

15. Из негоже всѣмъ шѣствіе на нѣбси и на земли именуется.

15. Из негоже всѣмъ шѣствіе на нѣбсѣ. и на земли именуется.

16. да дастъ нѣ по бѣтствоу сѣви него. славоу оутвердити сѣ дѣ рѣ него. вннутренемоу члѣву.

16. да дастъ вамъ по богатству славы своеѣ силъ <sup>4)</sup> оутвердити сѣ дѣ хомъ его <sup>5)</sup>. вннутряннѣ <sup>6)</sup> члѣвѣ.

17. вселити сѣ хрѣ въ рѣзи ради въ срѣца ваши. въ мовнн кореновани и шновани.

17. вселити сѣ хрѣ, въ рѣзи въ срѣца ваши. въ любви въкоренени и шновани <sup>11)</sup>.

18. да възможете постигнути со всѣми стѣми. што широта и дългота. глѣбинѣ и висота.

18. да възможете постигнути съ всѣми стѣыми. что широта. и дългота. и <sup>13)</sup> глѣбина. и висота.

## б) 2 редакціи.

14. сего рѣ" Б5 | (къ оп.) ошю Б2.

15. и (1-е) оп. Б1. 2. 5. 10. 14 | на нѣснхъ Б1. 5 (на нѣхъ). на нѣси Б2. 5 | на земли (ἐπὶ γῆς) Б1. 2. 5. 10. 14 | иштетъ сѣ (вм. илешнетъ сѣ) Б13.

16. (да оп.) дастъ Б2 | кмиъ оп. Б14 | (по оп.) вѣтствѣ Б5. бѣтство Б14 | славу Б1 | силою крепостію Б5.

18. да възможете Б2 | стѣми Б1. 2 | и дългота Б1. 2. 5. 10. 14 | и висота и глѣбинѣ Б10.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Б1. 10. 14 колѣни. <sup>2)</sup> гдѣ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38. <sup>3)</sup> из негоже А2. 8. 12. 13. 17. 19. 26. 27. 28. 29. 37. 38. <sup>4)</sup> Г1 славоу, Г2 по богатству сѣ славоу, славы своеѣ. <sup>5)</sup> А18 вѣтвднитъ сѣ. <sup>6)</sup> Г2 дѣ хомъ стѣмъ їс хъ. <sup>7)</sup> вм. вннутрянемоу А2 ошиб. къскомоу. <sup>8)</sup> Г2 вннутряннѣмъ, Г4. 3. 5. 6. 8 въ вннутряннѣмъ, Г7 къ вннутряннѣмъ. <sup>9)</sup> А8. 27. 29 кореновани, А23 кореновани. <sup>10)</sup> А (н оп.) основани. <sup>11)</sup> Г8 въ покорени и шновани, Г7 и въ покорени, и основани. <sup>12)</sup> Б1 иожитѣ. <sup>13)</sup> Г1 оп. и. <sup>14)</sup> А12. 27. 37 глѣбинѣ.



А. Толк. Апост. 1220 г.

19. разоумѣти же ѿ преймоу-  
щнѣ разоумѣ любѣе <sup>2)</sup> хѣты.  
да ѿспълънитса <sup>4)</sup> всако ѿспълъ-  
неннѣ бѣннѣ.

20. могоуцемоу <sup>5)</sup> же пауе  
всѣхъ створити по прензланхоу.  
ѿхѣже проснмъ ѿн разоумѣ-  
ѣмъ по силѣ дѣющнѣса въ  
насѣ.

21. томоу слава въ црѣкен ѿ  
хѣ ісѣ въ вса роды вѣкоу вѣ-  
комъ ѿмннѣ <sup>14)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

19. разоумѣнте преспѣваю-  
щнѣ <sup>1)</sup> разоумѣ любѣн <sup>2)</sup> хѣты.  
Да са наполните во все напол-  
неннѣ бѣнѣ.

20. могоуцему же пауе всего  
сѣтворити. пауе по ѿзобланию  
ѿхѣже проснмъ. ѿн разоумѣ-  
ваемъ по силѣ сѣделоваемъ <sup>9)</sup>.  
въ насѣ

21. тому слава въ црѣкен ѿ  
хѣ ісѣ. во вса роды вѣка вѣ-  
комъ ѿмннѣ.

## Г Л А В А 4.

1. Молю оубо азъ <sup>18)</sup> оуж-  
никъ <sup>19)</sup> ѿ гнѣ <sup>20)</sup>. достойно

1. Брѣѣ молю вѣ оубо. азъ  
оужникъ <sup>19)</sup> ѿ гнѣ <sup>20)</sup>. подобенъ

а) I редакци.

19. разоумѣнте (же оп.) А6 | н оп. А2. 6. 8. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 27.  
28. 29. 37, 38 | преспѣщн А2. 6. 8. 13. 16. 17. 18 (преспѣщн). 27. 28. 37  
(прѣспншотѣ). 38. разоумѣ прѣспѣщн А12. 19 | да ѿспълънитса (*ἵνα πλη-  
ρωθῆτε*) А2. 8. 12. 13. 17. 19. 27. 29. 37. 38. да наполнитса А6 | въ всѣко  
(*εἰς πᾶν*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 34. 37. 38. въ все  
напълненне А6.

20. прѣжде (вм. пауе) А2. пауе всего А6 | творити А6. 16 | по прѣланхоу  
(*ὀπερῆκεπερισσοῦ*) А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 37. 38. прензланху  
А16. пауе по ѿзобланию А6 | трекоуемъ (*αἰτοῦμεθα*) А16 | ѿн А16. 28 |  
разоумѣваемъ А2. 6. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 27. 29. 34. 37 | дѣщн  
А6. 12. дѣнствоующн А25. дѣющннѣса А38 | въ всѣхъ (вар.) А12. 17. 19.

21. (въ оп.) все А38. н въ вса А25 | вѣка вѣкы А12. 17. 19. 27. 37. вѣкы  
(вѣкомъ оп., вар.) А2. в вѣкы вѣкомъ А6. 18. въ вѣкы вѣкы А16.

4,1. ма вѣхъ (оубо оп.) А1. 2 (васъ). 3. 5. 10. 16. 22. 31. 39. Evchol. glag.  
(Geitler. 195, здѣсь же братрнѣ) | оубо вѣхъ (*οὖν ὁμῶς*) А8. 13. 18. 25. 26.  
28. 29. 34. 38 (внн). оубо вѣхъ А12. 17. 19. 27. молю же оубо вѣхъ А37.  
вѣхъ оубо А6. 7. 9 | оужникъ азъ А12 | А11 сбивч. молю оужникъ оубо  
о вѣхъ о гнѣ | побьнѣ (*ἀξίως*) А6. 7.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

19. разоумѣти же преспѣю-  
щюю разоума любѣ хѣоу. да ис-  
полнитеса во всако исполненіе бѣе.

20. могоущемоу же пѣ всѣхъ  
створити прейзлѣха и хже проси ли  
разоумѣваніемъ. по силѣ дѣемъи в  
нѣ.

21. томоу <sup>11)</sup> сѣва вѣ цркви  
ѡ хѣ ісѣ. во всѣ рѣды вѣна вѣ-  
кѣ. амѣн.

Г. Библия 1499 г.

19. разоумѣти же преспѣю-  
щѣи разоумъ любке <sup>2)</sup> хѣи <sup>3)</sup>.  
да исполнитеса кз всако испол-  
неніе кжѣе.

20. могоущемъ <sup>5)</sup> же пѣче  
вса створити <sup>6)</sup> по прейзлѣ-  
хѣ <sup>7)</sup> и хже приносѣ <sup>8)</sup> или ра-  
зоумѣваніемъ. по силѣ дѣйствию-  
ще <sup>10)</sup> кз нѣ.

21. томъ глава кз цркви <sup>12)</sup>  
ѡ хѣ ісѣ. кз всѣ рѣды вѣка  
вѣкѣомъ <sup>13)</sup>, амѣн.

## Г Л А В А 4.

1. Молю оубо взи а оузннкъ  
о гѣ достойно ходити звѣю в

1. Молю <sup>15)</sup> оубѣ <sup>16)</sup> кѣи <sup>17)</sup>  
азъ зннкъ <sup>19)</sup> ѡ гѣ <sup>20)</sup>. до-

6) 2 редакціи.

19. преспѣющин Б14 | (во оп.) все Б1 | всего исполненія бѣа Б2 | да са  
исполнитъ все на исполненіе кожѣе Б5.

20. же оп. Б2 | пауе всемъ Б5. всего оп. Б2 | пауе (2-е) оп. Б2 | по изо-  
бнованью Б13. возобновати Б1 | ли разоумѣемъ Б5.

21. вѣ вѣки вѣкомъ Б14.

4,1. оубо вѣ Б3. оубо оп. Б14 | подобни Б1. достойно Б7.

*Примѣчанія.* Ст. 1—7 чит. въ нед. 25-ю по пятидес.—Сего чтенія вѣтъ  
въ Б13.—<sup>1)</sup> Б1 преспѣющен. <sup>2)</sup> А16 любкѣи, Б1. 13 любкѣе, Г1 люкѣѣ.  
<sup>3)</sup> Г1 кжѣа. <sup>4)</sup> А16 да исполнятса. <sup>5)</sup> А17. 18. 19 могоущемоу, Г4. 3. 5  
8 могоущемоу. <sup>6)</sup> Г2— 6. 8 творити, Г1 могоуще. оуже вса  
творити. <sup>7)</sup> Г1 по прейзлѣха, Г6 по прелѣхѣоу. <sup>8)</sup> приносѣ,—  
и Г3—8. просимъ Г1. 2. <sup>9)</sup> сдѣлаемъи Б2. сдѣлаемъ Б5. сдѣло-  
ваемъ. и Б10. 14. <sup>10)</sup> Г4. 3. 5. 6. 8 дѣйствиюющѣи, Г1 дѣиствоюю-  
щѣимъ, Г7 дѣиствоюющаго, Г2 дѣющен кз насъ, гѣи. <sup>11)</sup> В тоу.  
<sup>12)</sup> Г2 кз црккѣ. <sup>13)</sup> Г2 вѣка, вѣкѣа. <sup>14)</sup> А27 амѣн. <sup>15)</sup> Г7 молѣ.  
<sup>16)</sup> Г1 оп. оубѣ. <sup>17)</sup> Г7 оп. кѣи. <sup>18)</sup> А5 назъ. <sup>19)</sup> А2 жзннкъ, А9 воужь-  
никъ, А37 оужннкъ, А16 оугодникъ, Б1. 2 воужникъ, Г1 юзннкъ, Г6. 8  
южннкъ, Г5. 7 жжннкъ, Г2 коужникъ. <sup>20)</sup> А26 (о оп.) гн, А1. 16. 17.  
19. 23. 25 ѡ гѣ, Б3 и Г1. 2 ѡ гѣ.

А. Толк. Апост. 1220 г.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ХОДИТИ ЗВАНІЮ. ВЪ НЕЖЕ ЗВАНН БЫСТЕ.

2. СЪ ВСАКОЮ СЪМЪРЕНОЮ МОУДРОСТІЮ <sup>4)</sup> И КРОТОСТІЮ <sup>5)</sup>. СЪ ТЪРНЪННІЕМЪ ПРЕТЪРПѢВАНЮЩЕ ДРОУГЪ ДРОУГОУ ЛЮБОВНЮ.

3. ТЫЩАЩЕСА <sup>6)</sup> КЛЮСТНІ ІЕДИНЕННІЕ <sup>7)</sup> ДХА ВЪ СВЪОУЗЪ <sup>8)</sup> МИРОУ.

4. ЕДИННО ТѢЛО И ІЕДИННЪ ДХЪ. ІАКОЖЕ И ЗВАНН БЫСТЕ ВЪ ІЕДИННОМЪ ОУПОВАННІИ\* ЗВАННЮ ВАШЕМЪ.

ХОДИТИ ЗВАНІЮ <sup>2)</sup> ВЪ НЕЖЕ ЗВАНН БЫСТЕ.

2. СЪ ВСЕМЪ СМЪРЕНОМЪ СМЫСЛОМЪ И КРОТОСТІЮ. СЪ ТЕРПЪННІЕМЪ. ПРЕТЕРПАЩЕ ДРУГЪ ДРУГУ. ЛЮБОВЬЮ

3. ТЫЩАЩЕСА СЪНАБДЕТН СЪВОКУПЛЕННІЕ ДХА. ВЪ СВЪУЗЪ <sup>8)</sup> МИРА.

4. ЕДИННО ТѢЛО. И ЕДИННЪ ДХЪ. ІАКОЖЕ И ВОЗВАНН БЫСТЕ ЕДИННОЮ НАДЕЖЕЮ. ВЪЗВАННІА ВАШЕГО.

а) I редакціи.

1. ХОДИТЕ А39 | ВЪЗВАННЮ А16. ВЪ ЗВАННЮ А18. ЗВАННА А8. 9. ЗВАННА ВАШЕГО А1 | ВЪ НЕЖЕ А5. И НЕИЖЕ А27. Evchol. | ВЪЗВАНН БЫСТЕ А5. 6. ЗВАНН БЫСТЕ А10. 16.

2. СЪ ВСЕЮ А1. 15. 35. (СЪ ОП.) КЪСЪКОЖ А2 | СЪ СМЪРЕНОМОУДРЕНІЕМЪ АТ. СЪ ВСЕМЪ СМЪРЕНЕМЪ СМЫСЛОМЪ А6. 7 | И ТЪРНЪННІЕМЪ А8. 13. 27. 31. 37. И С ТЪРНЪННІЕМЪ А39 | ОУТРЪДЪВАНІЕ (ἀνεχόμενοι) А1. 2. 5. 8. 10. 12. 13. 15. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 31. 35. 36. 37. 38. 39. Evchol. ОУТРЪДЪВАНІЕ А9. ПОДЪДЪВАНІЕ А11. ОУДЪВАНІЕ А16. И ОУТРЪДЪВАНІЕ А3 | ДРЕГЪ ДРЕГЪ А3 (ВЪ РУКОП. ДРОГЪ ДРЕГЪ). 7. 9. 11. 26. 29. (ДРОУГЪ ОП.) ДРОУГЪ А6.

3. КЪДИНЕННІЕ А18. ІЕДИНЕННА А16 | МИРА А1. 2. 3. 5. 9. 10. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 31. 37 (МИРА). Evchol. | ТЫЩАЩЕСА ДРОУГЪ ДРОУГЪ КЛЮСТН. КЪ СВЪОКУПЛЕННІЕ ДХА. КЪ СВЪЪЗЪ МИРА А6. 7 | СТ. 3-Я ОП. А11 | СТ. 3—4 КЪ СВЪОУЗЪ МИРОУ. ЕДИННО ТѢЛО И ЕДИННЪ ДХЪ ОП. А39.

4. (И ОП.) ЕДИННЪ А1. 2. 3. 8. 9. 28. 31. 38 | ІАКО А9. 16 | (И ОП.) ЗВАНН БЫСТЕ А2. 3. 9. 18 | ЗВАНН БЫСТЕ А23. ИЗЪВАНН БЫСТЕ А35. ИЗЪВАНН БЫСТЕ А20 | ЕДИННО ТѢЛО И ЕДИННЪ ДХЪ. ІАКОЖЕ И ЗВАНН БЫСТЕ ОП. А11 | КЪ ЕДИННО ОУПОВАННІЕ (ἐν μιᾷ ἐλπίδι) А10. 11. 12. 16. 17. 19 (ОУПОВАННІИ). 27. 37. Evchol. | ЗВАННІИ (ВМ. ОУПОВАННІИ) А31. ВЪ ЕДИННОМЪ НАДЕЖІИ А25 | ЗВАННА ВАШЕГО А1. 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 31. 37. 38. 39 | ВЪЗВАНН БЫСТЕ ЕДИННОЮ НАДЕЖДЕЮ ВЪЗВАННІА ВАШЕГО А6. 7 | XIII СЛ. Гр. Бог. XI в. л. 239 ъ И БЫХОМЪ ІЕДИНО ТѢЛО И ДХЪ ІЕДИННЪ. ІАКОЖЕ И ПРИЗЪВАНН БЫХОМЪ. ЕДИННОЮ НАДЕЖДЕЮ. ПРИЗЪВАННІА.

\*) Здѣсь оканчивается текстъ Толковаго Апостола 1220 г. Съ словъ ЗВАННЮ ВАШЕМЪ ДО КОНЦА ПОСЛАВІА КЪ ЕФЕС. ОСНОВНОЙ ТЕКСТЪ ЗАИМСТВУЕМЪ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

нѣже званіи вѣсте.

2. со всяко смѣреномъ смислѣ и кротостию. с долготерпѣннѣ. воспріемлюще другъ друга в любви.

3. тѣшася влостн единеніе дѣа. в союзѣ мирнѣ.

4. еди́нъ тѣло и еди́нъ дѣхъ ꙗже и званіи вѣсте въ еди́ноу наде́жю звѣнѣ вѣго.

стойно ходити <sup>1)</sup> званію <sup>2)</sup> въ неже <sup>3)</sup> званіи вѣсте.

2. съ всацѣ смѣреномъ дрѣмь <sup>4)</sup> и кротостію. съ долготрпѣннѣмъ полагше другъ друга любовію.

3. тѣшася влостн единеніе дѣа въ союзѣ <sup>5)</sup> мѣра.

4. еди́но тѣло, и <sup>6)</sup> еди́нъ дѣхъ. ꙗко <sup>7)</sup> и званіи вѣсте въ еди́ноу споканіи <sup>8)</sup> званіа <sup>9)</sup> вѣшего.

изъ Христинопольскаго Апостола XII в. (A34), и съ нимъ сличаемъ всѣ списки 1-й редакціи. Пользуемся изданіемъ В. Калужняцкаго (Vindobonae. 1896), но, согласно съ рукописью, ставимъ одинъ знакъ препинавія—точку, строчныя буквы вмѣсто прописныхъ, сохраняемъ буквенныя титла (ѿ вм. ѿт, хѣ вм. хѣъ и др.).

6) 2 редакціи.

1. ходите B1 | во неже B14. к неже B3 | къ званіи вѣ B1. 5. и званіи вѣсте B2.
2. смѣреннѣмъ B1. 14 | со всамъ смѣреннѣмъ и смисломъ B2. 5. съ всаце(мъ) смѣреномъ дрѣмъ B7. съ всамъ смѣреномъ смисломъ оп. B3 | и с терпѣннѣмъ B2. се долготерпѣннѣмъ B7 | претерпѣвлюще B2. полагше B7 (B8 преспѣвлюще). и прѣтѣрпѣвлюще B1 | другъ друга B2.
3. съзвѣнѣннѣмъ B5. созвѣнѣннѣмъ B3 | влостн единеніе дѣа B7 | Аѣ то схранннѣмъ јединство (τὴν ἐνωσιν) стѣннѣмъ дѣно или дѣхъ | и союзы B2.
4. и (1-е) оп. B1. 5 | и (2-е) оп. B1. 2. 3 | званіи вѣсте B3. 14. | въ еди́номъ оупованіи B7 | званіа B2. 3 (званіа) | ише B1.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г1 достоинномъ быти. <sup>2)</sup> Б и B3. 14 званію (званію B2. 5. 7. 8), Г2 по званію. <sup>3)</sup> Г2 к неже. <sup>4)</sup> A16. 25 смѣреною мудростію, Г2. 7. смѣреномъ дрѣмъ. <sup>5)</sup> А крепостно. <sup>6)</sup> A31 тѣше. <sup>7)</sup> А и A25. 26. 34 оупеннѣ, A23. 29 воспѣннѣ. <sup>8)</sup> А оп. къ (къ союзъ A8. 13. 31. 34). къ союзъ A10. 16. къ союзъ A9. 12. 17. 18. 19. 25. 27. 38. B1. 3. 5. 14. Г4. въ союзъ A37. къ союзъ A3. несь союзъ B. въ союзъ Г1. въ союзъ Г7. къ союзъ Г5. къ союзъ Г2. <sup>9)</sup> Г1 оп. и. <sup>10)</sup> Г7 и акоже. <sup>11)</sup> Г4. 3. 5. 6. 8 оупоканн. <sup>12)</sup> Г1 иззваніа.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

5. ѿдннѣ гѣ н ѿднна вѣра.  
ѿднно хрыщенне <sup>2)</sup>.

6. ѿдннѣ бѣ н оѿѣ всѣмѣ.  
нже надѣ всѣмн <sup>5)</sup> н о всѣхѣ  
н вѣ всѣхѣ насѣ.

7. ѿднномоу же комоуждо <sup>7)</sup>  
насѣ дастьса бл҃гдѣть <sup>8)</sup> по мѣрѣ <sup>9)</sup>  
дарованню хѣоу.

8. тѣмьже гл҃еть. вѣшѣдѣ на  
высоту. палннлѣ еси палнѣ <sup>14)</sup>.  
прнл҃лѣ еси даманнѣ вѣ ул҃в-  
цѣхѣ <sup>15)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

5. ѿдннѣ гѣ. [ѿднна вѣра.  
ѿднно кр҃щенне.]

6. ѿдннѣ бѣ] <sup>3)</sup> н оѿѣ всѣхѣ.  
нже надѣ всѣмн н о всѣхѣ.  
н всѣ насѣ . . .

7. Браѣ ѿднному комоуждо  
насѣ. дастьса бл҃годѣть по мн-  
рѣ <sup>9)</sup> дара хѣа . . .

8. Тѣмьже гл҃ть. вѣшѣдѣ на  
высоту. палнн палнѣ. н дасть  
даманнѣ ул҃вкомѣ . . .

а) I редакціи.

5. ѿдннѣ бѣ А10. 13 | послѣ ѿдннѣ гѣ приб. оѿѣ всѣхѣ (изъ ст. 6-го?)  
А6. 7 | н оп. (согл. съ греч. сп.) А1. 3. 8. 9. 10. 11. 13. 17. 18. 19. 25.  
27. 28. 38. 39 | н ѿднна вѣра оп. А2 | н ѿднно А7. 12. 16. 18. 26. 31.  
Evchol.

6. н ѿдннѣ А6. 7. 31 | гѣ Evchol. | н (1-е) оп. А2. 3. 5. 6. 7. 12. 18 |  
всѣхѣ А1. 6. 7. всѣмн А13 | (А11 нѣ ходятн бѣ н оѿѣ всѣмѣ) | н нже  
А12. н еже А25. еже А3. 39. нже оп. А2 | нже надѣ всѣмн оп. А10 |  
н (2-е) оп. А3. 25. 26 | н о всѣхѣ (*διὰ μέτρον*) А12. Evchol. | н (3-е)  
оп. А2 | вѣ оп. А5. 8. 13. 23. 26. 29 | вл҃сѣ (вар.) А2 | н ѿдннѣ оѿѣ  
ѿдннѣ бѣ всѣ н о всѣхѣ А31. н оѿѣ всѣмѣ. н о всѣхѣ н во всѣхѣ  
А16 | насѣ оп. (согл. съ греч. сп.) А1. 3. 10. 16. 18. 28. 31. 39. Evchol.  
н вѣ всѣхѣ насѣ оп. А6. 12. н о всѣхѣ н вѣ всѣхѣ насѣ оп. А11.

7. же оп. (въ чтеніи 7 января) А1. 2. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 12. 16. 17. 19. 23.  
26. 27. 29. 39 (н ѿднно). Evchol. (въ А3 мѣсяцеслова съ 7 января до  
15 июля недостаетъ, за утратою соответствующихъ листовъ, послѣ  
л. 80-го; въ чтеніи же въ нед. 26 ю чит. ѿднноу безъ приб. же). ѿдн-  
номоу бо А6 (нед. 25) | вѣ (вар. — въ нед. 26-ю) А3. 5. 6. 7. 10. 18.  
31. 39. Evchol. о нѣ А39 (7 янв.). насѣ оп. А19 | дастьса А1 и 10  
(нед. 25). 11 (7 янв.). 16. 37 | по вѣрѣ (ошиб., вм. по мѣрѣ, *κατὰ τὸ  
μέτρον*) А6 (7 янв.). 7. 31. 35 (нед. 35). по мѣрѣ вѣрѣ дара хр҃стова А11  
(нед. 25) | дарованнѣ хѣа А1. 2. 3. 5. 6. 7 (нед. 25). 8. 10. 12. 13. 15.  
17. 18. 19. 20. 27. 28. 35. 37. 38. дара хѣа А9. 11. 16. 22. 25 | гѣ хѣа А31  
(нед. 25). о бѣ (вм. хѣоу) А7 (7 янв.).

8. н гл҃еть А18 | вл҃сѣ еси (вар., *ἀνέβης*) А1. 2. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

5. ЕДИ ГѢ. ЕДИНА ВѢРА. ЕДИНО  
КРЩЕНІЕ.

6. ЕДИ ВЪ И ОЦЬ ВСѢ. ИЖЕ НА  
ВСѢМИ И О ВСѢ И ВО ВСѢ НА . . .

7. Единному же комуждо на.  
дася блать по мѣрѣ дара хѣва . . .

8. Тѣмъ глѣ. вше(мъ еси) <sup>13)</sup>  
на висоту. плѣнивъ плѣ. и дастъ  
дарама члвкомъ.

Г. Библия 1499 г.

5. ЕДИНЪ ГѢ. ЕДИНА <sup>1)</sup> ВѢРА.  
ЕДИНО КРЩЕНІЕ.

6. ЕДИНЪ КЪ И <sup>4)</sup> ОЦЬ ВСѢ  
ИЖЕ НАДЪ ВСѢМИ И О ВСѢ. И  
КО ВСѢ НАСЪ.

7. ЕДИННОМУ ЖЕ <sup>6)</sup> КОМУЖО  
НА ДАСТЕСА БЛГОДАТЬ <sup>8)</sup> ПО  
МѢРѢ <sup>9)</sup> ДАРОВАНІА <sup>10)</sup> ХѢВА.

8. ТѢМЖЕ ГЛѢТЬ <sup>11)</sup>. КЪЗЫ-  
ШЕЛЪ <sup>12)</sup> ЕСИ НА ВЫСОТУ. ПЛѢ-  
НИЛЪ ЕСИ ПЛѢНЪ. И ПРІАЛЪ ЕСИ  
ДААНІА КЪ ЧЛВКЪМЪ.

16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 37. 38 (А39 възиди) | и плѣнилъ еси  
плѣнь А5. 6. 17. 18. 19. и плѣни плѣнь А39 | прихъ А39 | дарама (δω-  
ματα) А13. 16. 29. дарама А27. дарама А1. 2. 8. 10. 11. 12. 36. дарама  
А5. 6. 18. 35. 39 (А37 дытныт) | и дастъ (вар., εδοχεν) дарама уѣмъ  
А9. 11.

б) 2 редакціи.

6. и едннъ кѣ оцѣ Б3 | кѣ оп. Б1 | (и оп.) оцѣ Б5 | (и оп.) всѣхъ  
Б14 | кѣ всѣ на Б1. 2. 14 | всѣхъ. иже надо всѣмъ и о всѣхъ и оп.  
Б3 | и всѣ оп. Б5.

7. еднному бо Б1 (нед. 25) | кѣ Б3. 14. насть оп. Б2 (7 янв.) | дается Б3  
и 14 (7 янв.). дастъ (са оп.) Б1 (нед. 25) | послѣ дается приб. насть  
Б5 (нед. 25) | по мѣрѣ Б3 (нед. 25) | дарованіа Б5. 7. 8. 14 (всѣ 7 янв.).

8. глѣмъ Б1. и глѣтъ Б2 | вше(мъ еси) (вар.) Б1. 2. 3. 5. 7. 8. 14 | плѣни  
плѣнь Б1. плѣнилъ еси плѣнь Б2. 3. 5. 7. 8. 14. плѣни плѣнь Б10 |  
прихъ Б3. прихъ еси Б5. 7. 8. 14 | дарама Б2. дарама Б3 | в уѣмъхъ  
Б3. 5. 7. 8. 14.

Примѣчанія. Ст. 7—13 чит. 7 января. — Сего чтенія нѣтъ въ А3. 31.

Б11. 13 и Г1.—А11 слѣдуетъ 2-й редакціи, а Б3. 5. 7. 8. 14 склоняются  
къ 1-й редакціи.—<sup>1)</sup> и едина Г2. <sup>2)</sup> А1. 2. 3. 5. 6 и ост. сп. крщение.  
<sup>3)</sup> Заключенное въ скобки оп. Б (чит. Б1. 2. 3. 5. 7. 8. 14). <sup>4)</sup> Г2 оп. и.  
<sup>5)</sup> А18 на всѣмъ, А3. 23 надо всѣмъ. <sup>6)</sup> Г1. 2. 7 оп. же. <sup>7)</sup> А1 (7 янв.).  
3 комуждо. <sup>8)</sup> А17 блгодеть, Г1—4 блгть. <sup>9)</sup> А6 по мѣрѣ, Б1. 2. 3 (7  
янв.). 14 по мѣрѣ, Г7 по мѣрѣ. <sup>10)</sup> Г1. 7 дара. <sup>11)</sup> Г7 глѣмъ, Г2  
и глѣтъ. <sup>12)</sup> Г2 къзышлъ, Г6 къзышлъ. <sup>13)</sup> В вше (слѣдующія бук-  
вы стерты). <sup>14)</sup> А10 плѣнилъ еси плѣнь. <sup>15)</sup> А10 кѣ уѣмъхъ, А6 въ уѣмъхъ.

Азѣ. Христинопол. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

9. а еже възвѣзе. уто есть. аще не тѣмо. како н съвзе дрѣвле <sup>3)</sup> въ нижнѣишахъ уасти землѣ <sup>4)</sup>.

10. съшдѣи. тѣ есть н въшдѣи <sup>6)</sup> прѣвше всѣхъ нѣсъ. да исплнѣтъ всѣ.

11. н тѣ дасть овѣ аѣлы. овѣ же прѣкы. овѣ же еваггелѣсты. овѣ же пастоухы н оуунтелѣ <sup>13)</sup>.

9. Еже бо взвѣзе уто есть. но како н снѣде первѣе. въ долѣишахъ уасти землѣ.

10. съшдѣ. тоже есть н въшдѣи вѣше всѣхъ <sup>8)</sup> нѣсъ. да наполнѣ все . . .

11. Н тѣже есть далѣ. овѣ аѣлы. овѣ же прѣкы. овѣ еоуунтелѣты. овѣ пастухы н оуунтелѣ.

а) I редакци.

9. еже бо А9. 11 | възвѣ (*ἀνέβη*) А6 (глаголы *възвѣзти*, *съвзѣзти*, въ значеніи *войти*, *сойти*, весьма часто встрѣчаются въ древне-болгарскихъ и древне-сербскихъ памятникахъ, а равно упогребляются и въ нынѣшнихъ болгарскомъ и сербскомъ языкахъ) | възвѣде А1. 2. 5. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 19. 25. 26. 27. 28. 29. 35. 37. 38 | н томо А39 | еже А10. 16. н еже н А1. нъ како н А9. 11. како оп. А8. 23. како н оп. А39 | снѣде (*κατέβη*) А7. 9. 10. 11. 16. 23. 25. 26. 29 | дрѣвле оп. А18 | въ нижнѣишахъ уасти А8. 39 (*υῦν*), въ нижнѣишахъ уасти А10. 18. 27. н нижнѣишахъ А16. въ долѣишахъ уасти А9. 11. 19 (А37 въ нижнѣишахъ, А15 въ меньшѣи) | въ нижнѣе (уасти оп.) землѣ А18.
10. съшдѣ А9. 11 | тѣже А9. тоже А11. то А26 | съшдѣи тѣже н въшдѣи А2 | тѣ есть оп. А1 | н оп. А5. 38. 39 | въшдѣи А25 | тѣ есть н въшдѣи оп. А10. 16 | вѣше (*ὑπεράνω*) А9. 11. н прѣвше А5 | всѣхъ оп. А7. 12 | Кир. Тур. (Кал. 70) тѣ есть съшдѣи, н пѣкы въшдѣи, прѣвше всѣхъ небесъ | да исполнѣтъ все А9. да полнѣтъ все А11. исплнѣтъ А1. н исплнѣтъ А7.
11. н оп. А23. 26. 27. 29 | то А1. 39. тын А39. н тѣже есть далѣ А9. 11. тѣ оп. А12 | ово (1-е) А1. 6. овѣ же (*τοὺς μὲν*) А5. 8. 10. 13. 16. 28. 37. 39 | ово (2-е) А1. овѣ (*τοὺς δὲ*) А7. 8. 11. 13 | пророци А18. 37. 39 | овѣ (3-е) А6. 7. 9. 11. 16. ово А1. дроуны же А2. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38 | овѣ (4-е) А7. 9. 11. 16. ово А1 | пастухъ (*ποιμένας*) А1. 2. 5. 8. 12. 13. 15. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 35. 36.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

9. а ѿже взиде что естѣ. аще не тако и сице первѣе в долѣшнѣа части землѣ.

10. сшедын. то естѣ и вшедын. превѣше всѣхъ нѣсз. да исполнѣи всѣскага.

11. и тѣ дѣ. ѡвѣи оуѣ апѣлы. ѡвѣи прѣркы. ѡвѣи еванѣлисты. ѡвѣи пасторухѣи и оучѣла.

Г. Библия 1499 г.

9. а ѿже взыде <sup>1)</sup>, что е. аще не точно такъ и сице <sup>2)</sup> прежде въ долѣшнѣа страны землѣ <sup>3)</sup>.

10. сшедын, тѣи естѣ. и взшедын <sup>4)</sup> превѣше нѣсз всѣхъ <sup>5)</sup>, да исполнѣи всѣскага,

11. и тѣи <sup>10)</sup> дѣстѣ, ѡвѣи <sup>11)</sup> апѣлы. ѡвѣи же прѣркы. ѡвѣи же <sup>12)</sup> блговѣстники. ѡвѣи же пастыра и оучителя <sup>13)</sup>.

37. 38. патрѣрхы А6. патрѣрхи А7. 39 | овы оучѣла А11 (въ греч. сп. соотвѣтствующаго слова овы нѣтъ).

б) 2 редакци.

9. а <sup>ѿ</sup> Б1. 5 | а и ѿже Б3 | кто естѣ Б3 | аще не токмо Б1. 3. аще не точно Б5 | и оп. Б2 | аже сице Б3 | древле Б1. 2. 3. 10 | в долиахъ Б1. 2 | и къ нижнѣа страны землѣ Б3 | ажеже и сице прѣѣе в долѣшнѣа страны землѣ Б5.

10. сшедын Б3. 5. сшедеъ бо Б2 | то Б3. тѣи Б5 | и оп. Б1 | взшедын Б5 | превѣше Б2. 5 | да исполнить Б3. 5 | всѣуьскага Б5 | Изб. 1073 г. л. 9 об. аже сшедын тѣде естѣ и взшедын выше нѣсз да исполнить всѣ.

11. и (1-е) оп. Б2 | тоже Б2. 10 | и тѣи дѣстѣ Б5 | ово—овоже (первые 2 раза) Б10 | ово прѣркы ово же апѣлы Б2 | ово (3-е) Б2 | блговѣстники Б5 | ово (4-е) Б2. овы же Б5. овы оп. Б1 | пастыра Б3. 5. 7. 8. 14. и пастуькы Б1 | овы оучители Б1. ово оучители Б2. овы оучителя Б10 | (и оп.) оучители Б3.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г2 **взынде**. <sup>2)</sup> Верлинск. Корол. библи. Апостоль 4-й ред. № 47 **сѣвзе**. <sup>3)</sup> А2 **древле**. <sup>4)</sup> А39 **земнѣ**. <sup>5)</sup> Г2 **такъ и сице прѣѣе**. **долѣшнѣа части землѣ**. <sup>6)</sup> А39 **ошиб. сшеди**. <sup>7)</sup> **взшедын** Г4. 3. 5. 6. 7. 8. <sup>8)</sup> Б1 **всѣхъ**. <sup>9)</sup> **всѣхъ нѣсз** Г4. 3. 5. 6. 7. 8. <sup>10)</sup> Г4 **тѣи**. <sup>11)</sup> **ѡво** оп. Г3—8. <sup>12)</sup> **же** оп. Г5. 6. 7. <sup>13)</sup> А16 **оучители**, Г5 **оучителя**, Г2 **пастыре**, и **оучителя**.



А34. Христиноп. Апост. XII в.

12. къ съвршенню <sup>1)</sup> стѣмъ въ дѣло слоуженню <sup>2)</sup>. въ сѣзданне тѣла хѣа.

13. дондеже <sup>3)</sup> сѣтъкнемъса вси въ ѣднненне вѣтры н рѣзоума сѣоу еѣнно. въ моужа <sup>7)</sup> сѣвршена. въ мѣроу тѣла испѣненна хѣа . . .

14. Да не боудемъ к томоу младеньци. вѣлающеса <sup>12)</sup> н скытающеса въ всакомъ вѣтрѣ оууенню. въ лѣжн уѣбѣусть. въ коварствнн <sup>17)</sup> къ вѣзнн лѣщенню.

Б. Толст. Апост. XIV в.

12. на свершеннѣ стѣмъ. на дѣло служьбъ. на сѣграженнѣ тѣлау хѣу.

13. дондеже снндемъса вси. въ совокупленнѣ вѣрѣ. н разуму сѣа еѣнѣ. въ мужь свершенъ. въ мѣру телеснѣю. исполненнѣ хѣа . . .

14. Да к тому не будемъ младенци. палеляющнн <sup>12)</sup> н порѣмн всѣмъ <sup>13)</sup> вѣтромъ. оууенннѣ въ лоубахъ <sup>15)</sup> уѣловъу-скахъ. н премыслахъ. по хѣдожьству лестному <sup>10)</sup>.

а) I редакци.

12. на свершенне А9. 11 | стѣи А1. стѣмъ оп. А8 | на дѣло А9. 11. въ дѣлѣ А6. 7. 25. н въ дѣло А39 | слоуженне А1. 2. 5. 6. 7. 10. 12. 16. 17. 19. 27. 28. 37. 38. слоужьбъ А11. слоужьбъ А9. въ дѣло слоуженню оп. А8 | н въ ѣднне А39 | на сѣграженне тѣлоу хѣоу А9. 11.

13. сѣтаемъсе (*κατατίσωμεν*) А18. сѣвѣкоупнѣсе А27. сѣндекъмъса А9. 11. 17 (снндеѣсе). 19. 20 | вси оп. А1 | въ сѣвѣкоупленне А20 (А9 въ скоупленне, А11 вокупнне) | вѣрт А8. 9. 13. 37 | къ едн(нѣ?)ѣ вѣрѣ А1 | н оп. А25. 39 | рѣзоумоу (*της επιουόσεως*) А28. рѣзоумъ А5. 8. 12. 27. 38. 39 | сѣа еѣнѣ А1. 2. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. 39 | къ моужь сѣвршнмъ А6. 11 | тѣла А28. телеснѣоу А9. 11 | испѣненню хѣв А28. 26. 29 | н въ мѣрѣ испѣненнѣ. тѣла хѣа А39.

14. (да оп.) не будемъ А2. да не будете А6. 13. не будите А16 | н скытмоу-щеса оп. А18 | оууенне (ж=к) А2. 8. 12. 13. 17. 19. 25. 26. 27. 29. 37. 38. зуенн А18. вѣтрозуеннн А28 | палеляюще н порѣземн вѣтромъ оууенн А6 | уѣловъуцѣн А12. 17. 18. 19. 27 (уѣвѣцѣ). уѣлѣн А8. 13. 38 | въ хѣтростн (*ἐν πανουργίᾳ*) А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 23. 26. 27. 29. 37. 38. н въ хѣтростн А19. н промышлехъ н коварствн А6 | (къ оп.) вѣзнн (*πρός τὴν μεθοδείαν*) А2. 6 (вѣзнн). 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23 (возннн). 26. 27.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

12. къ свершѣю стѣхъ. в дѣло  
служѣга. в созданіе тѣла хѣа.

13. дондеже согнѣмъса вси.  
въ единеніе вѣры сѣа вѣа. в мѣроу  
свершѣ. в мѣроу возраста. испол-  
неніа хѣа.

14. Да не иещѣ боудѣ младѣн-  
ци влакѣми и преносами всѣми  
вѣрзи оучѣта. во лжи члѣстѣи. в  
коварствѣ. хъ козни совлазни.

Г. Библия 1499 г.

12. къ съвршѣнію стѣи, къ  
дѣло служенія. къ съзѣаніе тѣла  
хѣа.

13. дондеже припѣе<sup>4)</sup> вси  
въ единеніе вѣры<sup>5)</sup> и въ ра-  
зумъ<sup>6)</sup> сѣа вѣа. къ мѣржа  
съвршѣна<sup>8)</sup>. къ мѣрѣ<sup>9)</sup> възра-  
ста исполненія хѣа.

14. Да не будемъ к томѣ<sup>10)</sup>  
младенци оумомъ<sup>11)</sup>. влающеа  
и скытающеа къ влакѣ<sup>14)</sup> вѣ-  
трѣ оученія. къ лжи члѣ-  
стѣи<sup>16)</sup>. къ хытрости коз-  
ней<sup>18)</sup> льщенія.

29. 37. 18 | льщенія А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 29. 37. 38.

6) 2 редакціи.

12. къ свершенію В3. 5 | къ дѣло В5 | служебъ Б10. служены Б2. 5 | іс  
хѣу Б2 | к созданіе тѣла хѣа Б5.

13. припѣемъ Б5 | въ единеніе Б5. 7. 8. 14 | разумъ Б2. 10. и в разумѣ  
Б5 | ісхъ вѣю В1 | в мѣржа свершенъ Б2. 5 | телесе Б2 | в мѣроу възра-  
ста Б5.

14. да оп. В1. 2. 5. 14 | не будемъ Б2. не боудете Б10 | влающе Б10. 14 |  
портклені Б5. 7. 8. 10. 12. 13. 14 (Б14 съ опущ. и). поприемъ Б1 (Б2  
включоче по рѣкши?) | влакѣ Б2 | въ прыкслѣ Б1. 10. въ промы-  
слѣ Б5. въ помыслѣхъ Б14. в разумѣхъ Б8.

*Примѣчанія.* Ст. 14—19 чит. въ четв. 17-й вед. по пятидес.—<sup>1)</sup> А8 къ  
сверщенію. <sup>2)</sup> А39 съвршѣнію. <sup>3)</sup> А34 донде. <sup>4)</sup> Г7 преспѣемъ, Г2 до-  
стигнемъ. <sup>5)</sup> Г3. 4. 5. 6. 8 вѣрѣ. <sup>6)</sup> Г2 къ познаніе. <sup>7)</sup> А10 ошиб.  
сноуѣ. <sup>8)</sup> Г2 в мѣржа съвршѣнъ. <sup>9)</sup> Г8 и къ мѣрѣ. <sup>10)</sup> Г1 да  
не к тому боудемъ, Г2 да нѣ к томѣ будемъ. <sup>11)</sup> Г2 оп.  
оумомъ. <sup>12)</sup> А18. 37 влающеа (сербизмъ), Б1 влающеа. <sup>13)</sup> Б всѣми  
(всѣмъ Б1. 5. 10. 14). <sup>14)</sup> Г6 оп. къ влакѣ. <sup>15)</sup> Б1. 12. 14 к роукѣ. <sup>16)</sup> Г1.  
2 члѣстѣи. <sup>17)</sup> А и А22 въ коварствѣхъ (въ коварствѣхъ А25. въ ковар-  
ствѣ А28). <sup>18)</sup> Г1 козни. <sup>19)</sup> вм. лестномъ Б2 ошиб. плотн.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

15. истинноу гѣше въ любви <sup>1)</sup>. да възрастнѣмъ оу него всаку-скла. нже есть глава <sup>4)</sup> хѣ.

16. нж негоже <sup>5)</sup> все тѣло ульнѣмн <sup>6)</sup> съставляемо н съты-каемо <sup>8)</sup> всакымъ ослазаныемъ дакиню. по дакиню въ мѣроу еднннй коейждо уасти. вздра-щенье <sup>15)</sup> тѣла творнтъ въ създанье себе <sup>17)</sup> любѣвью.

15. истиннѣше же любовью възрастнѣмъ [въ нь все. нже есть глава хѣ].

16. [нз негоже все тѣло съставляемо н състракѣемо всымъ облуеннѣемъ даннѣ по съдѣв-ниню] <sup>12)</sup>. мѣроу <sup>13)</sup> еднннѣ кождо уасти възращеннѣ тѣ-лови творнтѣ. все граженнѣ себѣ въ любви .

## а) 1 редакція.

15. рѣспотоу глголоуште (*ἀληθεύοντες*) А37. истинноу же (вар.) А12. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. н истинѣ же А6 | въ лоуѣзѣ А37. въ любви гѣшо-ще А12. 17. 18. 19 | н истиннѣстоующе же любовнѣю гѣшоше А38 | (дх оп.) възрастнѣмъ А2. да възрастнтъ А16 | въ него (*εις αὐτόν*) А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 19. 20. 27. 37. 38. о немъ въ него А18 | вскѣкѣ А6 | ете (*εἶς*) А6. 8. 25 | гѣ (вм. хѣ) А6.

16. нз него (же оп.) А18. ѿ негоже А16 | н ульнѣмн А6 | съставляетьсе (*συναρ-μολογοῦμενον*) А12 | истыклемо (*σμιβιζαζόμενον*) А6. сънрлемо А18 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 137 β дрѣжити хѣмъ главак: отъ немъ же са все тѣло съставляеть: н състракѣеть | въскѣюу мужей (*διὰ πάσης ἀφ᾽ ἧς*) А2 (А8 нубѣд, А12. 33 нубѣю, А37 тубѣю, А13 нубѣнѣ, А20 нубѣю, А18 вса-коуно). всакою крѣпостнѣю А27. въ всакоу едностѣ А17. 19. всымъ облу-еннѣемъ А16 (А28 облуеннѣемъ). н всымъ облуенѣемъ А6 | даннѣ (*τις ἐπιχορηγίας*) А8. 38. дакиня А2. 12. дакиня А27. 37. 17. 19. дакиня А6. дакинтъ А18 | по дакиню (*κατ' ἐνέργειαν*) А8. 12. 13. 23. 26. 27. 29. 38 (А2 по дакинѣ). по дакиню А18 | коейждо А2. 12. 27. кождо А8. 13. 28. 29. 38. кождоу А18. 23. 26 | тѣлоу А2. 8. 9. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. теловн А6 | възграженнѣ (*εις οἰκοδομὴν*) А6.

## б) 2 редакція.

15. въ нь В10. 14. во нь В2. 5. 7. 8. 12 | есть оп. В5 | хѣ В (можно разо-брать глава хѣ) н В5. 8. хѣл В1. 10. 14.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

15. истинствоуиюще же в любви. да возрастимъ в него всѣхъсканъ. иже естъ глава х̄с̄.

16. из него все тѣло сзсѣавлаемо и стзканоемо всѣмъ обланчѣе даныиъ<sup>10)</sup>. по дѣланыиъ в мѣрѣ едиинѣ кождо части. возрастенѣ<sup>15)</sup> телеси творити. в созданыиъ собѣ в любовь .:

15. истинствѣюще же в любви, да возрастимъ<sup>2)</sup> в него всѣхъсканъ<sup>3)</sup>, еже е глава х̄с̄.

16. из негоже все тѣло члѣнами сзсѣавлено<sup>7)</sup> и стзканоемо<sup>9)</sup>. всѣмъ которѣи<sup>11)</sup> по дѣланыиъ. въ мѣрѣ<sup>14)</sup> едиинѣ кождо части, възращеніи тѣла творити<sup>16)</sup>, въ сзсѣавленіи себѣ<sup>17)</sup> любви.

16. все Б2. 10. 14 (Б1 всѣ) | сзсѣавлаемо (вм. сзсѣраемо) Б14 | обланчѣеніемъ Б (можно разобрать) и Б1. 14. обланчѣемъ Б5. 8. 10. 12. 13. обланчѣемъ Б7 | днина Б1. 5 (днны). 14. днныиъ Б2. 7. 8. 10. 12. днныиъ Б13 | по сдѣланыиъ (въ Б можно разобрать окончаніи енино) | по сдѣла(ни)ю Б2. по сдѣланыиъ Б1. по сдѣланыиъ Б7. по сдѣланыиъ Б10. 14 | коеждо Б1. 7. 8. 12. коеждо Б10 | коеждо хустю Б2. 14 | възращеніе Б2. възращеніи Б1. възращеніи Б14 (Б5 возвращеніе) | тѣлоу Б1 | творите Бц Б14. творить Б2. створите Б1. 5 | въ сзсѣавленіи Б1. 8 | в сожженіи себе и в любви Б14.

*Примѣчанія.* 1) А2 въ любви. 2) Г7 да възрастимъ. 3) Г1 всѣхъсканъ, Г2 всѣхъ. 4) А6 ошиб. слва. 5) из негоже А2. 6. 8. 12. 13 и ост. списки. 6) А12. 13. 18. 27 уланнн. 7) Г1. 2 сзсѣавлаемо. 8) А2 (н оп.) не стзканоемо. 9) Г1 стзканоемо, Г2 слагаемо, Берл. № 47 сзсѣавлаемо и сзсѣавлаемо (писано по скобленому). 10) В1 всѣ обланчѣе даныиъ. 11) Г1 по дѣланыиъ. 12) Заключенное въ скобки взято изъ В1 (въ В могутъ быть прочитаны лишь нѣкоторыя отдѣльныя слова), только въ В1 вм. въ нь чит. въ ны, вм. х̄с̄—х̄с̄л, вм. все—всѣ, вм. по сдѣланыиъ—по сдѣланыиъ. 13) Б2 вѣроу. 14) Г1 въ мѣрѣ. 15) А26 возращеніе, А25 възрастеніе, А18 възращеніи, В1 върастеніе. 16) Г1. 2 стзтворити, Г7 стзтворити. 17) А2. 6. 8. 17. 18. 19. 27. 28 себѣ, А12 себѣ, А16 себѣ, Б1. 14 и Г2 себѣ.

Аз4. Христиноп. Апост. XII в.

17. Се оубо глѣю н послушъ-  
ствоюю о гн<sup>3</sup>). оубже<sup>4</sup>) не хо-  
дннѣ вамъ. ꙗко н проунн  
къзыцн ходать. въ соуеть оумѣ  
нхъ.

18. помрауенн мыслью соу-  
ще<sup>9</sup>). оубюженн ѿ жнзнн  
вжнѣ. за невѣжъственне соущєе  
въ нѣхъ. за окамененные срѣцю  
нхъ.

19. нже въ неумѣныѣ ѿложъ-  
шеса. прѣдша себе стоудо-  
ложьствью въ дѣланнє всакой  
неустотѣ н лнхонмѣннємъ<sup>16</sup>).

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. Се оубо глѣю ѿ послушъ-  
ствюю ѿ гн<sup>3</sup>). к томү не хо-  
дннѣ вамъ. ꙗкоже ѿ проуадѣ  
страны ходать<sup>6</sup>). въ сүестн  
оумѣ нхъ.

18. Омрауенн<sup>7</sup>) рлзуомь  
сүще. оубюженн<sup>10</sup>) жнтѣ вѣдѣ  
за невѣдѣннѣ дѣла. сүцаго в  
ннхъ ѿкамененнѣ дѣла срѣца  
нхъ.

19. нже ѿумѣвъшеса<sup>14</sup>) пре-  
дшасѣ въ неунстотү. въ дѣло<sup>15</sup>)  
неунстоты всеѣ въ лнхонмѣ-  
ннѣ<sup>16</sup>).

а) I редакци.

17. се во А27 | свѣтѣлою А18. послушъствоуѣ вамъ (приб.) А6. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38. ѿпослушъствоуѣ вамъ А8 | к томү (μηδέτι) А38 | послѣ не ходннѣ оп. вамъ А8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37 | ꙗкоже А6. 16. 27. 29 | оумѣ А12 | нхъ оп. А37.
18. омрауенн рлзуомь (τῆ διανοίᾳ) сүще А6. 20. помрауенн сүще лѣстю А29 | оубюженн А6. 8. 13. 16. 17. 19. 25. 27. 28. 37. 38. ѿубюженн А12. н уубюженн А18 | за невѣжъство А27. 13. 16. 37. 38. за невѣдѣннѣ дѣла А6. 20 | сѣрцѣ А6 | ѿкамененнѣ рлзн А6. н за ѿкаменнѣ А18 | срѣца А8. 13. 16. 18. 23. 26. 29. 37. срѣць А6. 12. 17. 19. 25. 27. 28. 38.
19. нже оп. А6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | въ ѿумѣннѣ А22. 25 | ѿложъше (се оп.) А37. ѿложъшсѣ А26. ѿложъшсѣ А6. 8. 18. 38 | н прѣдшѣ себе А16. прѣдшѣ оп. А12 | стоудоложьствоу А17. 18. 19. 16. 25. 27. 37. стоудоложьствоу себе А12. прѣдшѣсѣ въ неунстотѣ А6 | въ дѣланнѣ А16. въ дѣло А6 | всеюу неунстоты А8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 37. 38. неунстоты всеѣ А6 | н оп. А6 | н лнхонмѣнню А25. 38 (н лнхонмѣнню). н лнхонмѣннѣ А12. 16. 17. 18. 19. 27 (н лнхонмѣннѣ). 37. н лнхонмѣннѣ А8. 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

17. Се оубо глѡ ѡ послуш-  
ствоу ю ѡ гѣ. не юще вѣ ходити  
ѡкоже ѡ прочий гѡзыци ходѣ в  
соуѣтъ оумѡ ѡ.

18. ѡтемненї разоумѡ. соуще  
ѡчюжени жизни бѣга. за невѣж-  
ство соущене вѣ нѣ. за ѡслѣплѣне  
сѣца нхъ.

19. ѡ нѣщїй ѡчѡгавшеса. себе  
предѡша скотоложствїю. в дѣланїе  
нечтоты всѡкога в лухонїство.

17. Се ѡкѡ<sup>1)</sup> глѡ<sup>2)</sup> ѡ  
скѣтѣльствѣю ѡ гнѣ<sup>3)</sup>. оуже к  
тому не ходити камъ<sup>5)</sup> ѡко-  
же ѡ прочїи гѡзыци ходѣ вѣ  
свѣтѣ оума ѡ.

18. помраченї свѣстїю<sup>8)</sup>  
суще ѡчюжени<sup>11)</sup> ѡ<sup>12)</sup> жиз-  
ни бѣга. за невѣжѣство сущене  
к нѣ. за ѡкамененїе<sup>13)</sup> сѣца  
нхъ.

19. ѡже к нечѡанїе ѡложнѣ-  
шеса. предѡша себе стѡдоложь-  
ствѣ, вѣ дѣланїе всѡкоа нечн-  
стоты лухонманїемѡ<sup>17)</sup>.

б) 2 редакциѡ.

17. ѡ хѣ Б5 (пят. 17 н.) | намѣ Б1 (четв. 17 н.) 5 | вѣ соуѣтъ Б1. 2. 5.  
8. 10. 14.

18. ѡ соуще оуѡчюжени Б10 | оуѡчюжени любеке бѣга Б13 | дѣла (1-ѡ),— ѡ Б5.  
за невѣдѣннѡ дѣла Б10. 14 (Б1. 2 за невѣдѣннѡ дѣла) | дѣла (2-ѡ) Б1. 2.  
5. 10 | сѣць Б2. 5 | ѡкам(ене)ннѡ (дѣла ѡц.) сѣца Б14 (заключенное  
вѣ скобки ене заклеено бумагой, при переплетѣ листовѣ).

19. предѡша (са ѡц.) Б10. 14 | вѣ дѣла Б5. 8 | неутѡа всѡ Б8 | н в дѣло  
ксем неуттоты Б13.

*Примѣчанїя.* Ст. 17—25 чит. вѣ пят. 17-ѡ нед. по пятидес.—Сего чтенїя  
нѣтъ вѣ А 2. <sup>1)</sup> Г1 (пят. 17 н.) ѡц. ѡкѡ. <sup>2)</sup> Г5. 7. 8 глѡ. <sup>3)</sup> А16. 23. 26.  
Б2. 5 (четв. 17 нед.) и Г1. 2 ѡ гѣ. <sup>4)</sup> А13. 17. 18. 19. 27. 37 юже. <sup>5)</sup> Г2  
(оуже ѡц.) не к тому камъ ходити. <sup>6)</sup> Б1 (четв. 17 нед.) хотѡтъ.  
<sup>7)</sup> Б2 ѡмраченнѡ. <sup>8)</sup> Г2 мѡгслѡ. <sup>9)</sup> А18 соущн. <sup>10)</sup> Б оуѡчюженнѡ (оуѡчю-  
жени Б1. 2. 5). <sup>11)</sup> Г4. 3 очюжени, Г1. 2 ѡчюжени. <sup>12)</sup> Г2 ѡц. ѡ.  
<sup>13)</sup> Г2 за некрѣженїе. <sup>14)</sup> Б5 ѡгавшеса. <sup>15)</sup> Б вѣ тѣло (в дѣло Б1. 2.  
10. 14). <sup>16)</sup> А28 лухонманїемѡ, Ав. Б и Б1. 10. 14 кѣ лухонманнѡемѡ, Б2 и 13  
сѣ лухонманнѡемѡ (в лухонманїе—*εν πλεονεξίᾳ*—Б5. 8). <sup>17)</sup> Г1 н лухонманнѡ-  
емѡ, Г2 нже ѡчѡгавшеса. самн са предѡша, стѡдоложьствѣ. н  
кѣ дѣланїе, всѡкѡга нечнстоты, н лухонманнѡ.

А34. Христиноц. Апост. XII в.

20. вѣ же не тако нлоуѣн-  
стеса х̄а̄.

21. аще н оубо слышасте.  
о немьже нлоуѣнстеса. како  
ѣсть истинна о ісѣ.

22. ѿложити вамъ по първо-  
моу <sup>3)</sup> житию ветъхаго <sup>4)</sup> уѣвка.  
тъвлющаго по похотемъ лъсть-  
нымъ.

23. обновляти же сѧ дх̄мь  
оуѣмоу вашемуу.

24. н облячнса въ новаго  
уѣвка. създаанаго на бж̄ню правь-  
доу н прп̄бнемь истиннѣ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

20. вѣ же несте тако по-  
знаан х̄а̄.

21. Аще есте оубо слышанн  
ѿ немь нлоуѣеннѧ какоже ѣсть  
истинна ѿ ісѣ.

22. ѿверци н вамъ по пер-  
вому <sup>3)</sup> житью. ветъхаго уѣвка.  
распыающаса помысломъ лъсть-  
нымъ.

23. обновляйте же сѧ дх̄мь  
оумѧ вашего.

24. н облячѣтеса <sup>9)</sup> въ но-  
вѣн уѣвкѣ нже на бж̄ню созданъ  
въ правдѣ н въ преподобнѣ  
истинны.

а) | редакціи.

20. ѿ х̄а̄ А8. 13. 17. 18. 19. 28. 38. оу х̄а̄ А16. 37. ѿ х̄ѣ А6. ѿ дх̄м̄ А12.

21. аще бо А25. аще мы оубо А37. аще оубо н А23. 26. 29. н оп. А12. 17.  
18. 19 | ѿ немь (же оп.) А12. н ѿ немь А8. 13. 16. 17. 19. 27. 28.  
37. 38 | н нлзунстесе А18. 23. 26 | послѣ н нлзунстесе приб. ѿ него  
А18 | какоже А8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | рѣснотѧ (*ἀληθεία*)  
А37 | о х̄сѣ А20. 28. о х̄ѣ ісѣ А16. 13. н ѿ ісѣ истинна А12. истинна  
о немь о х̄ѣ А18 | ст. 21 оп. А6.

22. ветъхаго А13 | твлюща А23 | (по оп.) похотемъ А29 | лъстнымъ  
А12. похотемы лъстнымъ А13. 16 (похотими лъстными) | распыла-  
щасѧ помысломъ лъстнымъ А6 | ст. 22 н 24 Evchol. glagol. (Geitler,  
137, въ молитвѣ священника надъ пріемлющимъ монашескій чинъ) тѣю  
да сѧде по въздрыстоу. съвѣтъшесѧ ветъхаго уѣв. твлющаго похотемъ  
лъстнымъ. многообра(з)наго змнѣ. облячѣтсѧ въ новаго адамѧ. създа-  
наго по богу. къ преподобнѣ н правдѣ твоѣ, — н стр. 181 (въ экте-  
вн) ѿ съвѣщнса емоу ветъхаго уѣв. н облячнса емоу въ новаго.  
създанаго по образоу бж̄ню. тѣю помоу.

23. обновляти же сѧ А16. 25. 26. обновлятсѧ А18. обновляюще же сѧ  
А8: 38 | оумѧ вашего А16 | обновляйте же сѧ дх̄овнымъ оумѧ ка-  
шого А6.

24. (н оп.) облячнсе дх̄омъ А18 | въ новаго А13. въ нова А27 | по бж̄ню

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

20. взи же не тако оувѣдасте  
хл̄.

21. аще же его слышасте и о  
немъ навѣикосте. іакѡ истъ истина  
о хл̄.

22. ѡложити вѣ по первому  
жнѡ ветхѡ члѣва тлѣющѡ по же-  
ланьемъ прелсти.

23. понавлати же сѧ дх̄омъ оумоу  
вѣмоу.

24. и облещѣтсѧ в новѡ члѣва  
по боу создана в правдѣ и прѣбывѣ  
истинны . . .

20. Вѣ же не тако позна-  
сте <sup>1)</sup> хл̄.

21. аще оубо его слышасте  
и ѡ не навѣикосте, іакже ѣ  
истина ѡ ісѣ.

22. ѡложити вѣ <sup>2)</sup> по пер-  
вому житію ветхѡаго члѣва.  
тлѣющаго по похотѣ <sup>5)</sup> прелес-  
тныи <sup>6)</sup>.

23. ѡбнаклати же сѧ <sup>7)</sup>  
дх̄омъ оуму вѣашему <sup>8)</sup>,

24. и облещи сѧ к новѡго  
члѣва созданаго <sup>10)</sup> на бжтѡ  
правдоу и прѣбѡіе <sup>11)</sup> истинны <sup>12)</sup>.

А10. на бжтѡ правдоу (τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ) А12. 19.  
божнѡ прелѣдоу А13. 20. по подобно бжтѡ правдоу А16 | и облещатсѧ в  
новѡго члѣва. іже създанаго бжтѡ правдоу А6 | (н оп.) прѣбѡіемъ А12.  
16. 19 | рѣсноты (τῆς ἀληθείας) А37. истинны А6. 12. 16. 17. 18. 19. 27. 28.

6) 2 редакціи.

20. тако и есте познали Б2.

21. и иеще (вм. есте) Б1. 5. 10. оубо есте Б14 | есте оп. Б2 | ипоуени  
Б2. 5. 8. 10. 13. ипоуеніи Б1. 14 | хл̄ ісѣ Б2.

22. и оп. Б1. 2. 5. 10 | ѡвртци васъ Б5 | помысли Б5 | лстныи оп.  
Б1. 5:

23. же оп. Б1 | понавлате же сѧ Б14. понавлатъ же сѧ Б10.

24. на бжтѡ Б7 | истинны Б2. и истинны Б5.

Примѣчанія. <sup>1)</sup> Г2 оувѣдѣсте. <sup>2)</sup> Г1 оп. вѣ. <sup>3)</sup> А16 по правому,  
Б1 по первому. <sup>4)</sup> А18 вѣдѣаго. <sup>5)</sup> по похотѣ Г4. 3. 5. 6. 7. 8. по  
похотѣ Г1. <sup>6)</sup> Г4. 6. 8 прелестныи, Г2 по похотѣмъ хоужаща,  
лстныи. <sup>7)</sup> обнаклати же сѧ Г4. 3. 6. 8. ѡбнаклати же сѧ Г1.  
2. 7. <sup>8)</sup> Г2 ѡ вѣ оума вѣашего. <sup>9)</sup> Б1. 5 облещатсѧ. <sup>10)</sup> Г4 созданаго.  
<sup>11)</sup> Г1 прѣбѡіемъ. <sup>12)</sup> Г1 истинны, Г2 иже по бжтѡ созданаго  
правдоу и прѣбѣмъ истинны.



Аз4. Христиноп. Апост. XII в.

25. Тѣмъже бѣлошьше лъжю. глѣте <sup>3)</sup> истинноу кѣждо съ искрѣннѣмъ своимъ. яко ѣсмъ <sup>5)</sup> друугъ друугоу оудн.

26. гнѣвайтеса. а не съгрѣшайте. слнще <sup>9)</sup> да не захоуднтъ въ гнѣвъ вашемъ.

27. нн даднте мѣста не-прнмзунн.

28. крадѣн <sup>11)</sup> же да не крадетъ. пауе же да трѣжлаетъса. дѣлаа своимъ роукама блгоие. да нмать подати трѣбоую-

Б. Толст. Апост. XIV в.

25. тѣмъже . . . Отъвергъше лжю. глѣте <sup>3)</sup> истинну . . . кождо съ подругомъ своимъ. оудн бо ѣсмъ <sup>5)</sup> друугъ друуга . . .

26. Гнѣвайтеса ѿ не съгрѣшайте. солнще да не захоуднтъ гнѣвъ вашнхъ.

27. н не дайте мѣста дѣволу:

28. оукрадаѣн <sup>12)</sup> к тому да не крадетъ. но пауе да са трѣжлаетъ дѣлаа блгоѣ роукама да

а) 1 редакціи.

25. ѿвергъше Ав. 28 | вслѣзъ лъжоу А18 | рѣснотоу (*ἀληθεῖαν*) | (съ оп.) искрѣннѣмъ А23. 29. къ искрѣнемоу своему А18. 25. съ ближнимъ А16. съ друугомъ своимъ Ав | такоже А18. 37 | оуды друугъ друуга Ав | оудн оп. А12.

26. н (вм. а) А25 | да не зндеть А16. 23. 26. 28. 29 | да не захоуднтъ въсь въ гнѣвъ вашемъ А17. 18. 19. 38. гнѣвъ вашнхъ да не зндеть Ав.

27. не даднте А17. 19. 23. 26. 29. н не даднте Ав | днѣволу (*τῷ διαβόλῳ*) Ав. 16 (дѣволу).

28. крадѣн юже А13. 33 (оуже). краден нже А37. н крадын к то(моу) Ав. крадын, к томоу оуже да не крадѣ А25. крадын къ томоу да не крадетъ . Панд. Ант. XI в. л. 91 об. | нъ пауе (же оп.) Ав | да са трѣжлаетъ (въ рукоп. трѣжлаетъ) Ав | дѣлающе А26 | роукама своимъ А13. 16. 17. 19. 37. своимъ рукама А23. 26. 29. роукама своимъ А12. 18 | въ блгоие А38 | подати Ав. 16. 25. подати А23. 29. да нма ѣ подати А26. подати оп. А12.

б) 2 редакціи.

25. н глѣте В2 (пят. 17 н.) | съ друугѣмъ Б1. къ друугоу своему Б10 | ѣко-есмы друугъ друугоу оудн Б10 (Б14 хужын бо ѣсмъ друугъ друуга) | Изб. 1073 г. л. 40 отъложнвъше лъжоу вѣштате истинноу. кѣждо къ ближнимъ своимъ. нмъже ѣсмъ друугъ друугоу оудове (такъже чит. и Изб. 1076 г. л. 203 и об. но здѣсь: съ ближнимъ своимъ).

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

25. Тѣмъ шложше мжю. глите истинноу кождо с ближнй своѣ. занѣ есмзи дроу дроугоу оуди.

26. гнѣвайтесь а не согрѣшайте. слнще да не зайде о гнѣвѣ вашѣ.

27. не дадите мѣста дѣволу.

28. краднй. да не иещѣ краде. пѣ же да троужаетса дѣлаа блгои роукама. да имѣ подати требоюю-

25. Тѣмже <sup>1)</sup>, шложнше <sup>2)</sup> ажж, глите <sup>3)</sup> истинн. кждо кз нескрнемъ <sup>4)</sup> еско <sup>5)</sup> есмѣ дрѣгз дрѣга <sup>6)</sup> дрѣве <sup>7)</sup>.

26. гнѣвантеса, и <sup>8)</sup> не согрѣшанте. слнще <sup>9)</sup> да не зайдетъ кз гнѣвѣ кашѣ.

27. ни дадите мѣста дѣволу <sup>10)</sup>.

28. крадын же <sup>11)</sup>, к томѣ оуже <sup>12)</sup> да не скрадетъ <sup>13)</sup>. паче же да трѣжуетса дѣлаа <sup>14)</sup> есконма рѣкама блгое <sup>15)</sup>, да имѣ <sup>16)</sup>

26. да не хандеть Б7 | въ гнѣвѣ вашемъ Б10. о гнѣвѣ вашемъ Б2. о гнѣвѣ вашнхъ Б5. 14 | Изб. 1073 г. л. 40 гнѣвантеса и не согрѣшанте. слнще не хандеть въ гнѣвѣ вашемъ | Изб. 1076 г. л. 203 об. гнѣвантеса а не согрѣшанте. слнще да не хандеть о гнѣвѣ вашемъ.

27. и оп. Б5 | не дадите Б1. 2. 5. 7 | гнѣву (вм. дѣволу) Б7 | Изб. 1073 г. л. 40 ни дадите мѣста дѣволу (такъ и Изб. 1076 г. л. 203 об.).

28. крадын Б2. 5. крады Б8 (Б14 оукрасти к тому) | въ паче троужаетса Б1. но паче (рукоп. паде) троужаются Б5 | требующимъ Б2 | Изб. 1073 г. л. 40 п об. крадын къ томъ да не краде. паче же да трѣжуетса дѣлаа блгои рѣкама да имѣ подати требуюшотоуоуоу (такъ и Изб. 1076 г. л. 203 об., но здѣсь: да не крадетъ, длати требуюшннмъ).

*Примѣчанія.* Ст. 25—32 чит. въ пон. 18-й нед. по пятидес. — Сего чтенія нѣтъ въ А2, а въ А8 вмѣсто сего чтенія въ пон. 18 н. прописано Еф. 5, 9—19. <sup>1)</sup> Г1 (пон. 18 н.). 2 оп. тѣмже. <sup>2)</sup> Г1 шложше, Г2 шлождыше. <sup>3)</sup> А23. 25. 26 глите, А12. 13. 17. 18. 19. 25. 28. 37 глите, А27 глите, Б1 (пят. 17 н.) глаголетѣ, А6 и Г2 и глите. <sup>4)</sup> Г1 (пят. 17 н. и пон. 18 н.) кз нескрнемъ есконмъ, Г2 кждо, нескрннмз есконмз. <sup>5)</sup> А16 есмзи, А6. 12. 19. 25. 28 есмь, А27. 29 есмь, А17. 13 есмь, А18. 23. 26. 37 и Б2 есмь, Б1 есмь, Б5 есмн. <sup>6)</sup> Г1. 3—8 дроугз дроугоу. <sup>7)</sup> Г2 оуди. <sup>8)</sup> Г1 а. <sup>9)</sup> А17 слнще, Г1 и слнще. <sup>10)</sup> Г2 дѣволу. <sup>11)</sup> А17. 19 краден, А18 крады, А27 кради. <sup>12)</sup> В оукраи (оукради Б1. 7. 13). <sup>13)</sup> Г2 оп. же. <sup>14)</sup> Г8 оу к томѣ, Г2. 6 оп. оуже. <sup>15)</sup> Г1—7 да не крадетъ. <sup>16)</sup> Г1 дѣлаан. <sup>17)</sup> Г2 дѣлаа блгое, есконма роукама. <sup>18)</sup> Г7 да имати.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

щемоу<sup>2)</sup>.

29. всако слово злое<sup>3)</sup> нз оустъ вашнхъ да не исходнтъ. нъ еже блго въ създаване требованню. да дасть блгть<sup>8)</sup> слышашнмъ.

30. н не оскърблаете<sup>11)</sup> дха стго ежнх. нмже знаменастеса въ днъ нзбавленнх<sup>13)</sup>.

31. всака горестъ н гнѣвъ н ярость н клнць<sup>16)</sup> н хоула да възметьса ѿ васъ съ всакою злобою.

Б. Толст. Апост. XIV в.

нмѣ дѣятн требующемоу.

29. все слово нзгннло<sup>4)</sup>. ѿ оустъ вашнхъ да не исходнтъ. но яще кое блгое на сьграженне потребованню. да дасть блгть слышашнмъ.

30. н не сьжалаете дхвн стму бню. нмже нзбавнстеса. въ днъ нзбавленнх.

31. Вса горестъ. н ярость. н гнѣвъ н клнць<sup>16)</sup>. н хоула. да са нзметь всею злобню.

а) 1 редакціи.

28. требующнмъ (*τῶ χρειαν ἔχοντι*) А6. 18. 37 | въ А6 въ вторн. 18 н. вторично прописано Еф. 4, 28 — 5, 2 (вмѣсто опущ. 5, 20—26).—начало: Брѣ. блгое дѣнте. да нмте подати требующемоу.

29. н слово А18. 13. 38 | зло А6. злое слѡ А27 | да не исходитъ нзъ оустъ вашнхъ А13. 16. 37. 38 | блгое А18 | създаване А16 | требованнх А13. требующемоу (нзъ 28-го ст.?) А18 | нъ еже къ блгое н въ създаване потребованню А6 (пон. 18 н., а въ вт. 18 н. съ опущ. н, по) | да дасть блгть слышашнмъ оп. А16.

30. н оп. А12 | стго оп. А6 (пон. 18 н., а вт. 18 н. стѣ) | знаменастеса А12 | Панд. Ант. XI в. л. 127 б не оскърбаете бо реуе дха стѣлго. нмже знаменастеса | въ днъ А12.

32. н всака горестъ А12 | (н оп.) гнѣвъ А18 | горестъ ярость. н гнѣвъ (перестан., вар.) н клнць. н хоула А6 (пон. 18 н., а вт. 18 н. по А34) | ярость оп. (вар.) А13 | (н оп.) хоула А18 | н гнѣвнмъ хоула да възмоутъса А25.

б) 2 редакціи.

29. нзъ оустъ Б2 | блго Б1. 5 | но слово блго Б2 | на собранне Б14 (вм. на сьграженне) | (да оп.) дасть Б5 | Изб. 1073 г. л. 40 об. всако слово

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

щемоу.

29. всако слово гнило. ѿ оуѣ  
вашѣ да не исходѣ. но аще что  
блго к созданио потребѣ. да дасть  
блгть слышашѣи.

30. и не опечалѣйте дха стго  
блга. о еже печатлѣни вѣсте в  
днѣ избавленїа.

31. всака горѣ и грѣб и гнѣвъ  
и вопль и хула. да взметса ѿ  
вѣ со всею злобою.

подаати <sup>1)</sup> требующемоу <sup>2)</sup>.

29. всако слово гнило <sup>3)</sup>,  
да не исходѣ изъ оустъ вѣ-  
шнѣ <sup>4)</sup>. но еже <sup>5)</sup> аще что блго  
кз созданїе <sup>6)</sup> требованїю <sup>7)</sup>,  
да дасть блгть слышашѣимъ <sup>8)</sup>.

30. и <sup>10)</sup> не оскорбляйте  
дхъ стго блга <sup>12)</sup>, иже зна-  
менастса кз днѣ избавленїа.

31. всака <sup>14)</sup> гореть, и  
гнѣвъ. и грѣб <sup>15)</sup>. и клнчѣ <sup>17)</sup>,  
и хула, да взметса ѿ вѣ кз  
всакою злобою.

СКВЕРНО ОТЪ ОУСТЪ ВАШИХЪ ДА НЕ ИСХОДИТЬ. НѢ АШЕ УТЛО БЛГО НА СЪЗДА-  
ННІЕ ПОТРЕБѢ. ДА ДАСТЬ БЛГОДЕТЬ ПОСЛОУШАЮЩИНА | Изб. 1076 г. л. 203 об.  
всако слово скверно да не исходитъ изъ оустъ вашихъ.

30. не съжалите Б2 | избавленн бысте (? ἐσφραγίσθητε) Б2 | Изб. 1073 г.  
л. 40 об. и не опечалите дха своимъ. дха стлго блга о немже знаме-  
настса. кз днѣ избавленн (такъ и Изб. 1076 г. л. 204,—только здѣсь:  
и дха) | Изб. 1073 г. л. 211 и об. а знаменанн оубо стлгмъ дхмъ кз  
днѣ избавленн.

31. и (2-е) оп. Б5 | да ся измѣнить Б7 | ѿ вѣ Б1. 2. 5. 8 | со всею Б2.  
5. 8 | злобою Б1. 8. 14 | Изб. 1073 г. л. 40 об. всака гореть и лютость  
и гнѣвъ и клнчѣ. и хуленн да взметса отъ вѣсѣ. съ всакою зло-  
бою (такъ и Изб. 1076 г. л. 204).

Примѣчанїя. <sup>1)</sup> Г1. 2 подаати. <sup>2)</sup> А17. 13. 19. 27 требующемоу,  
Г6. 7 требующемоу, Г2 и требующемоу. <sup>3)</sup> А6 зло, Б14 изгнано,  
Г1 гнѣво, Берл. 47 безъустно (писаво по скобленому). <sup>4)</sup> Г1. 2 ѿ оустъ  
вашнхъ да не исходитъ. <sup>5)</sup> Г2 оп еже. <sup>6)</sup> Г1. 2 кз созданїю.  
<sup>7)</sup> Г1. 2 требованїа. <sup>8)</sup> А17 блгодеть. <sup>9)</sup> Г1—4 слышашимъ. <sup>10)</sup> Г2 оп.  
н. <sup>11)</sup> А6 (пон. 18 н.) и не оскорбятъ. <sup>12)</sup> Г1. 2 дха стго блга. <sup>13)</sup> А25  
озлобленїа. <sup>14)</sup> Г2 всака же. <sup>15)</sup> Г1. 2 и грѣбъ и гнѣвъ. <sup>16)</sup> А6  
(пон. 18 н.). <sup>17)</sup> Г2 клнчѣ. Б2 крнчѣ.

А34. Хрѣстивоц. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

32. Бывайте же другъ другу  
гоу блази. мѣрдн. дающе себе.  
якоже и бѣ о хѣ дарова намъ.

32. будете <sup>1)</sup> же другъ другу  
блази. мѣрдн дарующе себе. яко-  
же и бѣ о хѣ дарова намъ.

## Г Л А В А 5.

1. Бывайте оубо подобни  
боу. яко уада възлюблена.

1. Брѣе бывайте оубо подра-  
жатели бѣ. яко уада възлюб-  
лена.

2. и ходите <sup>6)</sup> въ любви <sup>7)</sup>.  
якоже <sup>8)</sup> и хѣ възлюбн вы. и  
предастъ себе за вы приноше-  
ние <sup>10)</sup> жертвоу бѣн въ коню  
блгооуханна.

2. и ходите <sup>6)</sup> въ любви.  
якоже хѣ възлюбн насъ. и пре-  
дастъ самъ ся за ны. прино-  
шение <sup>10)</sup> требу бѣн. въ коню  
блгооуханна.

3. Любодѣяние же <sup>11)</sup> и всаки

3. Блаженне же. и вса не-

а) I редакциѣ.

32. будьте же А16 | другъ къ другу А27 | блази оп. А38 | мносѣне Ав. 38.  
мѣрднх А17 | дающе А20 | себе Ав. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37.  
себе А16. 23. 26. 29 | яко А25 | и оп. А6 (пон. 18 н.) | о хѣ оп. (вар.)  
А16 | вамъ (εμιν) А18. 13. 17. 19. 22 | дарова о хѣ вамъ (вар.) А12.

5,1. будьте А1. 3. 10. 16 | оубо оп. А1. 2. 3. 5. 6 (суб. 30). 7. 8. 10. 16.  
31. 39 | подобни А2. подражатели (μιμηται) А9. 11 | яко А9. 10.  
11. 16 | възлюблена А9. 17. 19. 23. 18 (възлюбленатъ) | Павд. Ант. XI в.  
л. 119 б будьте оубо подобни боу яко уада възлюблена | выкине  
пѣни оубомъ къ боу якоже уада ямоу възлюбленна А35 | въ А31  
въ нед. 30 прописано Еф. 5, 1—2 до словъ: якоже хс възлюбн вы,—  
за симъ положенное чтение изъ Колос. 3, 12—16.

2. и (1-е) оп. А6 (вт. 18 н.) 31 | въ любви его А1. 35 | и ходите въ любви  
оп. А10. 16 | и (2-е) оп. А3. 5. 7. 6. 7. 9. 10. 11. 31. 39 | мы (вар.)  
А2. 5. 37. нѣ А9. 11 | предастся А1. 6. 9. 10. 11. 16 | послѣ пре-  
дасться приб. самъ А9. 11 | по вскъ А1. 3. 6 (суб. 30 нед., а вт. 18 н.  
вс радн). 7. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 36. 38. 39. по насъ (вар.) А2. 5.  
27. 37. за ны А9. 11. 20 | и жертвѣ (και θυσιαν) А1. 2. 10. 13. 16. 17.  
19. 27. и жертвы А12. требу А9. 11. приношенн же жертвы Ав. 7 |  
боу А1. гѣн А10 | въ коню А2 | блгооуханню А1. коню добромъ оубо  
А10. 16.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

32. боудите же друѣ другоу  
мастити. бл҃госрдн. даруше себе  
какѡ и хс ѡ вѣѣ дарова на.

32. быкайте же <sup>2)</sup> друѣ  
друѣ блзи. мрдн. дающе  
себѣ такоже и бѣ ѡ хѣ дарока  
на <sup>3)</sup>.

## Г Л А В А 5.

1. Боудите оубо подобни боу  
лн чѡда възлюблената.

2. и ходите в любви какѡ и  
хс възлюбн нзи. и преда себе за  
нзи просфороу и жертвоу бѣн в  
вѡню бл҃гооуханна.

3. блуженнѣ же и всѡка не-

1. быкайте оубо <sup>4)</sup> побнн <sup>5)</sup>  
боу, тако чѡда възлюблена.

2. и ходите къ любви <sup>7)</sup>,  
также и хс, възлюбн на. и  
предаетъ себе за ны <sup>8)</sup>. прино-  
шеніе и жертвѣ боу. къ коню  
бл҃гоуханна.

3. блдз же и всѡка нечн-

3. блуженнѣ же А9. 11 | же оп. А18 | вск А9. 11. всѡка оп. А10. 16.

6) 2 редакціи.

32. блзѣ и мрдн Б5 | блзи оп. Б2 | мѣтн Б2 | дающе Б2. 13 | себе  
Б1. 2 | н оп. Б2 | Изб. 1073 г. л. 40 об. блдѣте друѣ другоу блзи.  
мл҃осрдн. подрашоште себе. также и бѣ къ христост поди намъ | Изб.  
1076 г. л. 204 боудѣте блзи друѣ другоу мл҃осрдн и мѣстнн.

б, 1. ако Б5. 8 | възлюблената Б2. 3. 5 | Изб. 1073 г. л. 40 об. блдѣте оубо  
подражателн бѣнн. акы ухд любнмата.

2. и (1-е) Б2 | и в любви Б2 | ако и Б2 | вск Б14 | предастся самъ  
Б2. 3. 5 | приношенню Б1 | и требоу А1. 2. и требѣ Б3. 5 | бѣ Б5.  
гѣн Б14 | Изб. 1073 г. л. 40 об. и ходите къ любви также и христост  
възлюбн ны. и преда самъ за ны приносн и жертвѣ боу къ коню  
бл҃гоуханна.

3. коумрослуженіе (же оп.) Б5.

*Примѣчанія.* Ст. 1—8 чит. въ суб. 30 я нед. по пятидес. — Сего чтенія  
нѣтъ въ В13. — <sup>1)</sup> Б2 блдѣте. <sup>2)</sup> Г2 оп. же. <sup>3)</sup> Г2 мѣтнн, мрдн. да-  
рующе себѣ такоже и бѣ дарока камъ, о хѣ іѣѣ. <sup>4)</sup> Г1 оп.  
оубо. <sup>5)</sup> Г7 подокннн. <sup>6)</sup> А18. 25 и Б1 ходити. <sup>7)</sup> А3 въ любви, Г2  
къ любви бѣнн. <sup>8)</sup> А8 шже. <sup>9)</sup> Г1. 2 по насъ. <sup>10)</sup> А10. 16 прошеннѣ.  
<sup>11)</sup> А12 любодѣнна же, А39 любодѣнню же.

А34. Христиноц. Апост. XII в.

В. Толст. Апост. XIV в.

НЕУНСТОТА И ЛНХОИМЪННІЕ ДА НЕ  
ИМЕНОВАЮТЬСЯ ВЪ ВАСЪ. ЯКОЖЕ  
ПОДОБАЕТЪ СЪТЪМЪ.

4. ИЛИ СРАМОТА ИЛИ БОУСЛОВЕСЬЕ  
ИЛИ СКРЪНСТВО <sup>6)</sup>. КЖЕ  
НЕ ПОДОБАЕТЪ. НЪ ПАУЕ ПОХВА-  
ЛЕННІЕ.

5. СЕ БО ДА ЕСТЕ ВЪДУЩЕ <sup>12)</sup>.  
ЯКО ВСАКЪ ЛЮБОДЪИЦЪ ИЛИ НЕ-  
УНСТЪ ИЛИ ЛНХОИМЪЦЪ <sup>14)</sup>. ИЖЕ

УТОВА. И ЛНХОИМЪННІЕ <sup>1)</sup>. ДА НЕ  
И НАМЕНАЕТЪСЯ ВЪ ВАСЪ. ЯКОЖЕ  
ЕСТЬ ЛЪПО СЪТЪМЪ.

4. И НЕ СРАМЛЕ(И)НІЕ <sup>4)</sup> ЖЕ И  
ВСА ОУРОДНИКА РЪУЪ. И ОПЛАЗНЬ-  
СТВО <sup>7)</sup> ЖЕ ИЖЕ НЕ ПОДОБАЮТЬ.  
НО ПАУЕ БЪГОХВАЛЕННІЕ . . .

5. СЕ БО ДА ЕСТЕ ВЪДУЩЕ <sup>12)</sup>.  
ЯКЫ ВСАКЪ БЛУДНИКЪ. ИЛИ НЕУТЬ.  
ИЛИ ИМЪАН ЛНХО <sup>14)</sup>. СЕ ЖЕ

а) I редакція.

3. или (вм. и) А1. ли А28. и оп. А3. 10 | лнхонимние А1. 2. 5. 9.  
11. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 25. 27. 28. 37. 38 | ни да именоваться А1.  
2. 3. 5. 13. 17. 19. 23. 26. 27. 29. 37. 38 | Glagol. Cloz. (Кор. 40) блвдъ  
же и всаки неустота и лнхонимство ниже да именоватся в' вась. какоже  
подобаетъ стѣмъ | да не именоватся А9. 11 | лѣпо А9. 11 | А39  
сбивч. да именоваться,—какоже именоветь. и поблетъ (слѣд. слова 3 и  
4 ст. стѣмъ. или срамота или бовесловесье. или скрънство. кже не по-  
добаетъ оп.).

4. ли (1-е) А1. 10. 16. 28. ни А2. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 37. 38 |  
ли (2-е) А1. 16. 28. ни А2. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27. 29. 37. 38 |  
боуе слово (*μωρολογία*) А1. 2. 3. 5. 6. 7. 8. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 27.  
29. 37. 38. бовесловие А16. 25 | ли (3-е) А1. 3. 10. 16. 28. ни А8. 12.  
13. 17. 18. 19. 23. 29. 37. 38 | скрънство (*εὐτραπέλια*) А2. 5. 13. 18  
(скрънство). 20. 22. 27. 36. 37. 38 (А25 скрънство, А1 скрънство, А10  
сквернство, А16. 29 сквернство, А23 скверство, А17. 19. 27 ни скрън-  
ство ни оплзньство—двойн. пер., А6. 7 оплзньство) | и несрамение. вса  
оуродника рѣуъ. и оплзньство А9. 11 (оуродника рѣць) | кже А1. 19.  
какоже А11. 12. 23. 25. 29 | не подобають А5. 10. 27. 28 | Панд. Авт.  
XI в. л. 106 об. б срамота же или бродословие или снениие кже не  
подобають да ни именоваться в' вась | бѣгохваление А9. 11.

5. се оубо есте вѣдуще А10. 16 (естъ) | вѣзлюбени вѣдуще А11 | се бо  
вѣсто да бѣдетъ А6. 7 | яко оп. А3 | всьян А39. вась (вм. всакъ)  
А1 | любодѣи (*πρόσως*) А2. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38. любодѣица  
А6. 7 (А25 любодѣецъ, А39 любодѣици). блудникъ А9. 11. 20 | ли (1-е)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

чѣота. ли лнхѡимство ниже да именуется в вѣ ꙗко ѡ лѣпо стѣмъ.

4. и срѡ и боуисловье. ли еутрапелитѡ. ꙗже неподбнаѡ. но пѡ блгодареніе.

5. се бо да ѡстѣ вѣдоуще. ꙗн всѡ блуднѡ. ли нечѣтъ. ли лнхѡимецъ ѡже естѣ ѡдолослоу-

стота. и лнхѡимство, никакоже да именуется <sup>2)</sup> вѣ вѡ. ꙗко пѡбѡе, стѣмъ <sup>3)</sup>.

4. и скверна. и бѣелокіе <sup>5)</sup>. и шегы <sup>8)</sup>. или, ꙗже <sup>9)</sup> неподбнаѡ <sup>10)</sup>. но пѡче блгодареніе <sup>11)</sup>.

5. се бо да естѣ вѣдающе <sup>12)</sup>. ꙗко вѡкѡ блудннкѡ. или <sup>13)</sup> нечнетѣ. или <sup>13)</sup> лнхѡимецъ.

А10. 16. 28. и А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 29. 37. 38. или (1-е) оп. А3. 5 | неустѡцъ А37. злонехнстн (*ἀκαθαρτος*) А3 | ли (2-е) А1. 10. 28. и А2. 3. 5. 7. 13. 17. 19. 27. 37. 38. или (2-е) оп. А12. 39 | или именная (вм. именная?) лнхѡ А11 | ѡже (*ὅς*) А5. 7. 12. 28. 38. съ А9. 11.

## 6) 2 редакціи.

3. да не наитнается Б1. 2. 3. 5 | естѣ оп. Б1. 2. 14 | Изб. 1073 г. л. 40 об. блудъ же и вѡса неустѡта лнхѡимство. да не нарицается вѣ вѡсѡ. икоже естѣ лѣпо стѣмъ (такъ и Изб. 1076 г. л. 204 об., только здѣсь: да не нарицается, стѣмъ).

4. и (1-е) оп. Б5 | ни срѡмота же Б5 | вѡстѡуднѡ Б5. 8 (оруднѡ Б14) | (и оп.) иже всѡ ѡсуднѡ рѣхъ и ѡблзньство. иже не подобеть Б3 | не подобеть вѡмъ Б5 | (блго оп.) хваленіе Б5 (Б3 блгооуханье) | Изб. 1073 г. л. 40 об. и блаженне и оуродословенне. и коштоунованне. неподобнѡ. нѣ плуе блгодаренне | Изб. 1076 г. л. 204 об. и блаженне и оуродословенне. коштоны же и срѡмословенне и нмъ подобнѡ слы. нѣ облзе блгодаренне.

5. се бо оп. Б14 | (да оп.) естѣ Б3 | ико Б1. 2. 3. 5. 8. 14 | и неутѣ Б5 | лнхѡимецъ Б5. 8 | еже (вм. се же) Б5. 14.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Б14 лнхѡиманне. <sup>2)</sup> Г2 ни да именуется. <sup>3)</sup> Г4. 3. 5. 7 стѣмъ. <sup>4)</sup> Б14 неразуменна. <sup>5)</sup> Г2 оуродословенне. <sup>6)</sup> А34 и скрѣньство. <sup>7)</sup> Б1. 2 ѡпязьство, Б5. 7. 8. 12. 14 ѡблзньство. <sup>8)</sup> Берл. 47 шегованне (пис. по скобленѡму), Г1 скрѣньство. <sup>9)</sup> Г7 или инаѡ же, Г2 иже (съ опуц. предшеств. или). <sup>10)</sup> Г1 недобнаѡ, Г2 не подобеть. <sup>11)</sup> Г2 нѣ вѣ блгодаренне, да прѣбываетѣ. <sup>12)</sup> А18 да стѣ вѣдоуще, А39 се бо да вѣдѣти, Б1 вѣдоуще, Г4. 3. 5. 7. 8 вѣдающе. <sup>13)</sup> Г10 и (оба раза). <sup>14)</sup> А3. 5 лнхѡимецъ, Б2 нмъ лнхѡ.



А34. Христиноп. Апост. XII в.

ѣсть коумнрослоужьникъ. не имать достояннѣ <sup>2)</sup> въ црѣтвн хѣъ и бжнн.

6. никтоже васъ да не лстить тыщнми <sup>6)</sup> словесы. снхъ бо радн и градеть гнѣвъ бжнн <sup>7)</sup> на снѣ протнвнхъ.

7. не боудете <sup>9)</sup> оубо приуастьннцн нмъ.

8. бѣсте бо ннзгда тьма <sup>13)</sup>. нынѣ <sup>14)</sup> же свѣтъ о гн <sup>15)</sup>.

9. Яко уада свѣтоу ходите.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ѣсть слуга кумнромъ. и не имать приуастьнѣ. въ црѣтвн хѣъ. и бнн.

6. никтоже да не лстить васъ. тыщи словесы. того дѣла бо прходить гнѣвъ бнн. на снѣ непокорнхъ.

7. не бывайте оубо <sup>10)</sup> приуастннцн ихъ.

8. бѣсте бо прежде тьма. нына <sup>14)</sup> же свѣтъ о гн <sup>15)</sup>.

9. Браѣ ѡкы уада свѣту хо-

а) I редакци.

5. идолохатрь (*ειδωλολάτρης*) А5. 12. 13. 18. 37. 38 (А8 идолохаторь). идоложрѣцъ А2. 17. 19. идоложрѣтвнхъ А10. 36. идоложрѣтено А3. 6. 7. 16. 39. идоложрѣтвнхъ А15. идолослоужителъ А1. 20. 27. 28. коумнрослоужитѣ А25. кумнрослужевннѣ А26. кумнромъ служевннхъ А23. 29. слоуга коумнромъ А9. 11 | не имать приуастнѣ А6. 7. 9. 20. 28 (А11 и не имать приуастьнѣ). не имать приуастннхъ А16 | въ црѣствѣ А1. 23. 29. 38. въ црѣтвн хѣъ бжнн А6. 7. 17. 38. въ црѣтвѣ бжнн хѣъ А5. 25. въ црѣвѣ хѣъ и бжнн А26. въ црѣвн хѣъ А39. въ црѣтвн нѣнѣмъ А16. хѣъ и оп. А2. 3. 18. и бжнн оп. (вар.) А1. 12. 19 | Glag. Cloz. (Кор. 40) всакъ бледннхъ, или нечнствъ, или лхонмѣцъ. . не имать достояннѣ и црѣствн Хрѣта и Бга.

6. да не прѣлстнть А1. 3. 6. 7. 15. 36. да прѣлстнть А39. да не лстнть васъ А9. да не лстнть насъ А11. да не лстнтьсѣ А10. (да оп.) не лстнтьсѣ А16 | тыщнхъ А6. 7 | тѣхъ бо радн А6. 7. того дѣла А9. того дѣла бо А11 | (и оп.) прходить А6. 7. 9. 11. 20 | послѣ градеть приб. на вы А3 (здѣсь же чит. в: на снѣ протнвнхъ) | бжнн оп. А12 | на нн (вм. на снѣ) А39 | непокорнхъ А11 | Glag. Cloz. (Кор. 40) никтоже васъ да лстнть светнхъ словесы. снхъ бо радн градеть гнѣвъ бжнн на сыны непокорнхъ | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 323 α снхъ бо радн прходить гнѣвъ бжнн на снѣ протнвнхъ.

7. не бывайте А6 (въ рукоп. ошибочно и вм. не). 7. 9. 11 | оубо оп. А3. 7. 12. 17. 19. 27. 39 | ихъ оп. А9. 11.

8. бѣсте А1 | прѣже А6. 7. 9. 11 (прже). тьма А39 | же оп. А39 | свѣтъ есте А37 | ннѣ же снѣ гн А5.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

житѣ не имѣ наслѣдыа во црѣвнѣ  
хѣ и бѣ.

6. ни ѣдѣ же вѣи да лстить.  
тщими словесы. сѣ бо радн при-  
ходѣ гнѣвъ вѣи на сѣи непоко-  
ривнѣи.

7. не боудите оубо сзприча-  
стници ѣ.

8. вѣсте бо иногда тма. нзинѣ  
же свѣ о гѣ.

9. ꙗко чада свѣтоу ходѣте.

Иже ѣ идолослаужитель <sup>1)</sup>, не  
имѣа достоанѣа къ црѣвнѣи <sup>3)</sup>  
хѣ и бѣ <sup>4)</sup>.

6. никтоже кѣ да не <sup>5)</sup>  
лстѣи свѣтными <sup>6)</sup> словесы. сѣ  
бо радн градѣ гнѣвкз бѣи на  
сѣи протнеленѣа <sup>8)</sup>.

7. не бѣдите <sup>9)</sup>, оубо сзпри-  
частници сѣи <sup>11)</sup>.

8. вѣсте бо <sup>12)</sup> иногда  
тъма, ннѣ же свѣтъ о гѣ <sup>15)</sup>.

9. ꙗко чада свѣтѣа ходѣте.

9. свѣта А37.

6) 2 редакци.

5. се с слѣхъ Б2 | (и оп.) не имѣте Б5. или не имѣте Б1 | хѣ и  
оп. Б1. 3. 5. во црѣвѣ нѣмѣ Б7. 8 | Изб. 1073 г. л. 81 об. 82 и се же  
бѣдѣте вѣдоуште. ꙗко есакъ блѣудннѣ. или неустын. и лхонмѣць. неже  
нѣсть коумрослоужитель. не имѣте прихастнѣ къ цесрствнн хрѣста и бѣ.

6. и никтоже да лстнѣ Б2 | да не прелстнѣ Б3 | тщими Б14 | сего дѣла  
Б5 | бо оп. Б2. 3. 5 | сходѣ Б5. восхѣтъ Б8 | и на сѣи Б2. 5 | Изб.  
1073 г. л. 81 об. есѣже радн приходнѣ гнѣвъ бѣи на сѣи неповорнвых.

9. ꙗко Б1. 2. 3. 5. 8. 10. 11. 14 | свѣтоу уада Б1 (поп. 8. н.).

*Примѣчаня.* Ст. 9—19 чит. въ пон. 8-й нед. (пятьдес.) и въ нед. 26-ю.  
Два раза стихи эти прописаны въ А7. 16. 36. Б1. 3. 5. 10. 11 и Г1 (въ  
А8 прописаны въ понед. 18 нед. по пятидес. и въ нед. 26-ю). Одинъ разъ  
прописаны въ А1. 2. 3. 6. 13 (ст. 9—15). 35—въ пон. 8-й нед., и въ А5. 9.  
10. 11. 31. 33. 39 и Б14—въ нед. 26-ю (въ А33 сохранились только ст.  
16—19).—Сего чтеня нѣтъ въ Б13.—А11 слѣдуетъ 2-й ред., а Б10. 11 (въ  
нед. 26-ю)—1-й ред.—1) Г2 ИДОЛО, СЛУЖИТЕ. 2) А39 достоинне. 3) Г5  
КЪ ЦРѢВН. 4) Г1 КЪ ЦРѢВНѢ Хѣ БѢИ, Г2 НЕ ИМАТЪ НАСЛѢДЫА,  
КЪ ЦРѢВНѢ НЕНѢ. 5) Г3—6 и 8 оп. НЕ. 6) А13 тщнми, А9 тщн, А39  
тщѣ, А8 тщнтнми, А3 сѣи, Г2 тѣщнми. 7) А1. 5 бѣи. 8) Г1 и 8  
ПРОТНВНЫА, Г2 НА СѢИ НЕПОКОРНЫА, И СЗПРОТНВНЫА. 9) А16.  
18 не бѣдите, Г4. 3. 2. 6. 8 НЕ БОУДѢТЕ, Г5. 7 НЕ БѢДЕТЕ. 10) Б14 оп.  
ОУБО. 11) Г2 ЧИЗ. 12) Г2 ОУБО. 13) А6 прѣже тмы. 14) А17. 13. 19.  
27. 37 нѣи, Б1. 2. 5 нѣи, Б3 и нѣи. 15) А9. 16. 17. 19. 23. 25. 29 ѡ  
гѣ, Б3. 5 и Г2 ѡ гѣ.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

ПЛОДЪ БО ДѢХА ВСАКОЙ БЛГОСТЫННІИ  
И ПРАВДѢ И ИСТИНѢ 2).

10. ИСКОУШАЮЩЕ. УТО КЕ ГОДЕ  
ГѢН.

11. НЕ ПРНУЩАЙТЕСЯ КЪ ДѢ-  
ЛОМЪ НЕПЛОДНЫМЪ 6) ТЫМЪ. ПАУЕ  
ЖЕ БО ОБЛУУАЙТЕ.

12. БЫВАЮЩАЯ 10) БО ТАИ Ѡ  
ИНХЪ СРАМЪ ЕСТЬ И ГЛѢТН.

ДНТЕ. ПЛОДЪ БО ДѢХЕНЪ ВСЕЮ БЛГО-  
ТОЮ И ПРАВДОЮ ИСТИНОЮ.

10. ИСКУШАЮЩЕ УТО ЕСТЬ БЛГО-  
ОУГОДНО ГѢН.

11. И НЕ ПРНМЪШАЙТЕСЯ 4)  
ДЕЛЕСѢХЪ НЕПЛОДНЫХЪ И ТЕМЬ-  
НЫХЪ. НО ПАУЕ ОБЛУУАЙТЕ .

12. БЫВАЮЩЕЕ 10) БО МИ ѠТАИ.  
СРАМЪ ЕСТЬ ГЛѢТН.

а) | редакци.

9. БО ОП. А3. 5. 6. 8. 28. 38 | ДѢХЫ А1. 2. 3. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 17.  
18. 19. 27. 35. 37. 38. 39 (А11 ДѢХО) | ДѢХЫННІИ ЕСТЬ А16 | ВЪ ВСЕКОМ  
(ἐν πάσῃ) А5. 12. 13. 16. 17. 19. 27. 28. 37. 38. ВЪ ВСЕН А1 | РЪСНОТЫ  
(ἀληθεία) А5. 37 (РЪСНОТЫ) | (И ОП.) ИСТИНЪ А10. 19. И ПРАВДѢ ИСТИННІИ  
А18. И ПРАВДА ИСТИНЪ А39. И ПРАВДѢ ИСТИННІИ А3 | ВСЕЮ БЛГОТОЮ И  
ПРАВДОЮ ИСТИНОЮ А9. 11 | ПѢХО (ВМ. ПЛОДЪ БО) И ДѢХОВНО. ПО ВСЕКОМ  
БЛГТИНЫ. И ПРАВѢНО ИСТИНЪ А31.
10. ЕСТЬ А3. 6. 7. 11. 13. 18. 20. 28. 29. 36. 37. 39 (А12 ЕЪ, А17. 19. 27. ЕЪ,  
А23. 25. 26. ЕЪ, А1. 8 (ВЕР. 26). 10. Е, А8 (ПОН. 18 Н.) КЕ) | БЛГОГОДЪ  
А17. 19. БЛГОВЪГОДНО А9. 11. ГОДЕ ОП. А31 | БОУ (ВАР.) А36 (ПОН. 8 Н.).  
УТО ОУГОДНО БѢН А16. УТО ЕСТЬ ВОЛЕ ГѢТ (ИЗЪ СТ. 17-ГО?) А3. 20.
14. ВЪ НАЧАЛѢ СТИХА ЧИТ. И (καὶ) А1. 2. 3. 5. 7 (ПОН. 8 Н.). 8. 10. 12. 13.  
16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. 39. И НЕ ПРНУЩАЩЕСЯ А2. И НЕ ПРНУЩАЙ-  
ТЕСЯ А6. 7 (ВЕР. 26). И НЕ ПРНМЪШАЙТЕСЯ А9 (ВЪ РУКОП. И НЕ ПРНМЪ-  
ШАЮТЕСЯ). 11. 20 | (КЪ ОП.) ДѢЛОМЪ А28 | НЕПѢНЫМЪ (ТЪМЪ ОП.) А6. ДѢ-  
ЛѢХЪ НЕПОДОБНЫХЪ А16 (ПОН. 8 Н., А ВЕР. 26 КЪ ДѢЛОМЪ НЕПЛОДНЫМЪ ТЕМЬ-  
НЫМЪ). КЪ ДѢЛОМЪ ПѢНИИ ТЪМЪ А25. 26. КЪ ДѢЛОМЪ НЕПРАВДИНЫМЪ ТЪМЪ  
А39 | БО ОП. А1. 2. 3. 5. 6. 8. 13. 16. 18. 19. 23. 26. 28. 29. 37. 39.  
ПАУЕ (ЖЕ БО ОП.) А12 | И ОБЛУУАЙТЕ (καὶ ἐλέυχετε) А5. 8. 10. 12. 13. 19.  
27. 23. 29. 37. 38. КЪ ПАУЕ ОБЛУУАЙТЕСЯ А9 (А31 НЪ ПАУЕ ОБЛУУАЙ?). ПАУЕ  
ЖЕ БО ОБЛУУАЙТЕ ОП. А17.
12. БО ОП. А1. 2. 12. 16. 18. 19. ОУБО А6. 7 (ВЕР. 26) | БЫВАЮЩАГО (СЪ ОПУЩ.  
БО) А3 (ВЪ РУКОП. БЫВАЮЩАГО). 5. 7 (ПОН. 8 Н.). 8. 31 | ТАИ ОУБО А19 |  
ОТАИ (αὐτῶν) А2. 7 (ПОН. 8 Н.). ТАИ ОП. А31 | О НИХЪ ЖЕ (ἐπ' αὐτῶν)

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

плѣ бо дѣвнзій во всакоѣ бл҃гствѣ  
ни. ѿ прѣвдѣ и истинѣ.

10. искоушѣюще что ѣсть бл҃го-  
оубодно г҃ни<sup>3)</sup>.

11. ѿ не съобщайтеса дѣле-  
сѣмъ бесплоднѣмъ тмѣ. пѣ же  
ѿ обличайте.

12. ѿже во тай взиравѣмаѣ ѿ  
нѣ. срѣ ѣсть ѿ гл҃ти.

плѣ къ дѣлокнѣ, къ всакон  
бл҃гостыннѣ<sup>1)</sup> ѿ прѣвдѣ ѿ  
истинѣ.

10. искоушѣюще что ѣ бл҃го-  
убодно г҃нѣ,

11. ѿ не причащантеса<sup>5)</sup>  
къ дѣломъ неподобнѣмъ<sup>7)</sup> тмѣ<sup>8)</sup>.  
пѣче же ѿ<sup>9)</sup> обличантесе.

12. бывающаѣ къ отан<sup>11)</sup>  
ѿ нѣ. срѣмъ ѣ ѿ гл҃ти.

А2. 3. 7. 8. 12. 17. 18. 19. 38. ѿ нихъ А10 | вълююще бо нмн отан  
А9. бывающаѣ ѿмн тано ѿ нихъ А16 (А39 бывающѣ бо танихъ) | ѣсть  
срѣмъ А3 | н оп. А1. 2. 3. 5. 6. 7 (нед. 26). 8. 9. 10. 12. 16. 18. 19. 31. 39.

## 6) 2 редакція.

9. бо оп. Б2 | дѣлокнѣ ѣсть Б2. 5 (нед. 26). 14 | бл҃гостноу Б1 (пон. 8 н.).  
бл҃гствѣ Б3 и 5 (нед. 26). 11. 14. въ всакон бл҃гствѣ Б12 | н прѣвдоу оп.  
Б2 | н истинноу Б1 (пон. 8 н.). 2.
10. оубодно Б12 | б҃ни Б2. 5. 8. 14.
11. н оп. Б2. 5 (нед. 26) | не причащантеса Б7. не прихлѣпантеса Б2 | дѣлѣ  
Б1 (пон. 8 н.). 2 | неподобнѣмъ Б1. 2. 3. 5. 11 (въ въ пон. 8 н.). къ  
дѣломъ (не)подобнѣмъ Б7. 8. неподобнѣмъ н оп. Б1 (нед. 26) | (н оп.)  
темнѣмъ Б2 | но оп. Б1 | Изб. 1073 г. л. 44 об. не приобштантеса рече  
къ дѣломъ неподобнѣмъ н темнѣмъ. пѣче же н обличантесе.
12. бо оп. Б10 | нмн Б1. 2. 10. 11. 14 | бывающаѣ бо ѿ нѣ, тани Б5 (пон.  
8 н.) | срѣмъ бо Б10 | бывающаѣ бо ѿ нѣ. тако н срѣмъ ѣсть гл҃ти  
Б3 (пон. 8 н.) | Изб. 1073 г. л. 44 об. въ таниѣ бо бывающаѣ отѣ нихъ  
гнѣсѣно ѣ н гл҃ти.

*Примѣчанія.* 1) Г7 бл҃гствѣ. 2) А23 истиннѣ. 3) В1 б҃ни. 4) Б14 не  
прѣвдѣантеса. 5) ѿ не причащантеса Г1 (въ нед. 26-ю, а въ пон. 8-й  
нед.—съ оущ. н). 6) вм. неподобнѣмъ А31 ошиб. не пѣти. 7) неподоб-  
нѣмъ Г5. 6. 7. подобнѣмъ Г3 и 4 (въ Г4 не стерто). 8) Г1 (нед.  
26) н тмѣ, Г2 н не причащантеса неподобнѣмъ, н неподобнѣмъ  
тмѣ. 9) Г1 оп. н. 10) А1 бывающаѣ, Б2 бывающе. 11) Г7 отан.

А34. ХРИСТИНОП. АПОСТ. XII В.

Б. ТОЛСТ. АПОСТ. XIV В.

13. ВСЯ ЖЕ ОБЛУЧАЕМА ѿ СВЕТА ЯВЛЯЮТСЯ <sup>1)</sup>. ВСАКО ЖЕ ЯВЛЕННІЕ СВЕТЪ ЁСТЬ.

14. ТЪМЬЖЕ ГЛІЕТЬ <sup>4)</sup>. КЪСТАНИ СЪПАН Н ВЪСКРЪСНІ ОТЬ МЪРТВЫХЪ. Н ОСВѢТИТЬ ТА ХЪ.

15. БЛЮДЕТЕ <sup>7)</sup> ОУБѢ ОПАСНО <sup>9)</sup> КАКО ХОДИТЕ. НЕ КАКО НЕМОУДРН. НЪ КАКО ПРЕМОУДРН.

16. НСКОУПОУЮЩЕ ВРѢМА. КАКО ДНІЕ <sup>14)</sup> ЗАН СОУТЬ.

17. СЕГО РАДИ НЕ БЫВАИТЕ

13. ВСЕ БО ОБЛУЧАЕМО СВЕТОМЪ ІАВЪ БУДЕТЬ. ВСЕ БО ЯВЛѢМОЕ <sup>2)</sup> СВЕТЪ ЁСТЬ.

14. ТЪМЬЖЕ ГЛІТЬ. ВЪСТАНИ СИАН. Н ВЪСКРЪСНІ ѿ МЪРТВЫХЪ. Н ОСВѢТИТЬ ТА ХЪ.

15. БЛЮДЕТЕСЯ ОУ ИСТОВОЕ КАКО ХОДИТИ. Не ѡкы немудрн. но ѡкы премудрн <sup>13)</sup>.

16. НСКУПЮЩЕ ВРЕМА. ІАКО ДНІЕ <sup>14)</sup> ЗАН СУТЬ.

17. СЕГО ДѢЛА НЕ БЫВАИТЕ

а) | редакціи.

13. же (1-е) оп. А6. 7 (нед. 26) | все бо облучаемою светомъ явѣ боудеть А9. 16 (пон. 8 н., а въ нед. 26 А16 вся бо облучаема срамъ. н ѿ света являють) | ѿ света есть (вм. являються) А18. облучаються А7 (нед. 26) | вся же облучаемая облучаемая облучаемы ѿ света соуть являема А12. вѣсть же облучающа ѿ света являється А3 | вм. ѿ света являються А39 чит. ти сѣть | все же А1. 35. вѣсе бо А2. 5. 9. 20. 28. 37 | являемое (τὰ φανερούμενον) А2. 5. 7 (пон. 8 н.). 8. 9. 20. 27. 28. 37. явленое А1. 3 (А38 облучаемо, А25 исправленіе).

14. н (1-е) оп. А9. 22. 29 | изъ мѣртехъ А3. 25. отъ мѣртехъ оп. А2 | н (2 е) оп. А2. 39 | освѣти А6. 26. 37 (освѣтиты) | вѣ (вм. та) А9. та оп. А39 | глѣ (вм. хъ) А29. 22. 26 | XIII Сл. Гр. Бог. XI в. л. 107 γ вѣстанн съпан. н вѣскрѣснн отъ мѣртехъ. н просвѣтитъ та хъ.

15. оубо оп. А10. 16 | како опасно (вар.) А35 | блюдитеся истовѣе А16 (пон. 8 н.) | истовое (ἀκριβώς) А9. опасно оп. А31 | (не оп.) мадрн (ἄσοφοι) А1. 3. 5. 8. 9. 10. 12. 16. 17. 18. 19. 31. 37. 38. 39 | н премудрн А31.

16. нскоупѣаще А5. 6 (нскоупѣаще). 7 (нед. 26). 10. 12. 16. 27. 28. 36. 37. 39. нскошлѣаще А3. 9 (нскошлѣаще). 17. 18. 19. 20. 31 | времена (τὸν καιρὸν) А6 (пон. 8 н.). 7 (нед. 26). 31 | нскоупѣающе времена. пожнвемъ братнѣ (приб.). яко дни зан соуть А36 (пон. 8 н.).

17. того ради А36 (пон. 8 н.). сего дѣла А16 | не боудѣте А9. 33.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

13. всѣ же обличаемаѣ. ѿ свѣта гавѣтса. все бо гавлаемоє. свѣтъ естъ.

14. тѣмъ глѣ. встанн сплн. и възкрѣснн ѿ мртвухъ. и освѣтитъ та хрѣ.

15. блюдетѣ оубо како опасно ходите. не ꙗко немѣрн. но ꙗко мѣрн.

16. искоупоующе время. ꙗко днѣе лоукави соуѣ.

17. сего ради не воудите не-

13. всѣ же обличаемаѣ ѿ свѣта, гавлаютса <sup>1)</sup>. всако же гавлаемое <sup>2)</sup>, свѣтъ ѣ.

14. тѣмъже глѣть. възстанн сплн, и възкрѣнн ѿ мртвхъ. и освѣтити <sup>5)</sup> та хрѣ <sup>6)</sup>.

15. блюдетѣ оубо <sup>8)</sup> опасно како <sup>10)</sup> ходите. не ꙗко немѣрн <sup>11)</sup>. но <sup>12)</sup> ꙗко премѣрн <sup>13)</sup>

16. искоупоующе время, ꙗко днѣе лоукави <sup>15)</sup> естъ.

17. сего ради не быкайте

6) 2 редакциѣ.

13. во (1-е) оп. Б11 | во (2-е) оп. В3 (пон. 8 н.) | и все гавлаемо Б5 (пон. 8 н.) и все облнхуе(моє) Б2 (вм. гавлаемоє) | Изб. 1073 г. л. 44 об. вса же облнхуемаѣ. отъ свѣта гавлаѣтса. все бо гавлаемоє свѣтъ естъ,—и л. 48 об. вса же рехе облнхуемаѣ свѣтомъ гавлаѣтса.

14. и глѣть Б2 | (и оп.) възкрѣнн Б2 | и освѣтитъ глѣ Б1 и 11 (пон. 8 н.). 3 и 5 (нед. 26). 10. 14 | Изб. 1073 г. л. 44 об. 45 тѣмъже и глѣть възстанн сплнн и възкрѣснн изъ мртвхъ. и просвѣтитъ та хрѣстосъ.

15. блюдетса оубо Б1. 2. 3. 5 (нед. 26). 10. 11. 14. блюдете же са оубо Б5 (пон. 8 н.) | истово Б3. 3 (оба въ пон. 8 н.). истовое оп. Б2 | ꙗко ходити Б5 (нед. 26) | ходите Б1 (нед. 26) | ꙗко (1-е) Б2. 3. 5 | не прѣмѣрн Б2 | ꙗко (2-е) Б2. 3. 5 | но лнхъ премѣрн оп. Б14.

16. искоупоующе Б1 (нед. 26). 14 | лоукави Б7.

17. сего рѣ Б12.

*Примѣчанія.* 1) А31 гавлаѣтса, Г2. 7 авлаѣтса. 2) Б гавлаемое моє. 3) Г1 (нед. 26) гавлаемо, Г7 и авлаѣемое, Г2 вса бо авлаемаѣ. 4) А1 глѣте, А5 глѣ. 5) Г1 (пон. 8-я нед.) освѣтити. 6) Г4 хрѣстосъ. 7) А10 блюдетѣ. 8) Г3—8 оп. оубо. 9) А12 оубо, А3 блюдетѣ оубо писано естъ: ꙗко ходите. 10) Г2 како опасно, Г1 (въ пон. 8 н. и въ нед. 26) два раза читаетъ како: како опасно, како. 11) Г7 не мѣрн. 12) Г7 оп. но. 13) Б5 прѣмѣрн, Г7 прѣмѣрн. 14) А6 денне, Б2 денне. 15) Г7 лоукави, Г2 и Апостоль Чешскаго музея въ Прагѣ № 4 ЗЛН.

А34. Христинопол. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

БЕЗОУМНИ. НЪ РАЗОУМЬЮЩЕ. УТО  
КЪ ВОЛА ГИМ <sup>2)</sup>.

18. И НЕ ОУПНВАЙТЕСА ВНИЗЪМЪ.  
ВЪ НЕМЪЖЕ ЕСТЬ БЛОУДЪ. НЪ  
ПАУЕ НСПЪЛНИЙТЕСА <sup>5)</sup> ДОУХЪМЪ.

19. ГЛЮЩЕ СЕБЪ ВЪ ПСАЛМЪХЪ  
И ПЪНИИХЪ И ПЪСНЪХЪ ДХОВНЫХЪ.  
ПОЮЩЕ И ПРЕПОЮЩЕ <sup>10)</sup> ВЪ  
СРЦНЪХЪ <sup>11)</sup> ВАШИХЪ ГЕН . . .

20. ХВАЛЛЩЕ ВСЕГДА О ВСЕХЪ  
ВЪ НМА ГОУ НАШЕМОУ ІС ХОУ  
ОЦА И БА.

НЕСМЫСЛЕННІ <sup>1)</sup>. НО РАЗУМЬЮЩЕ.  
УТО ВОЛА ГИМ.

18. И НЕ ОУПНВАЙТЕСА ВНИ-  
НОМЪ. В НЕМЪЖЕ ЕСТЬ НЕСПІСННІЕ.  
НО НАПОЛНИЙТЕСА ДХМЪ.

19. ГЛЩЕ СЕБЪ <sup>6)</sup>. ВЪ ПЪСНЪХЪ  
И ВЪ ХВАЛЛЪХЪ. И ВЪ ГЛАСЪХЪ  
ДХВНЫХЪ. ХВАЛЛЩЕ И <sup>9)</sup> ПОЮЩЕ  
ВЪ СРЦН ВАШЕМЪ ГЕН . . .

20. БЛГОХВАЛЛЩЕ ВСЕГДА ЗА  
ВСА. ВО НМА ГА НАШЕГО ІСА ХА  
БУ І ОЦЮ . . .

а) | редакціи.

17. несмьслѣнн А9. 16 (пон. 8 н.) | не безоумни бываите А31 | разумьваще (συμμέντες) А2. 3. 5. 7 (пон. 8 н.). 8. 9. 10. 17. 18. 19. 25. 26. 27. 29. 31. 35. 37. 38. разоумьваите (συμνείτε) А6 (пон. 8 н.). 7 (нед. 26). разоумьваите А36 (пон. 8 н.) | естъ А2. 3. 6. 7. 8. 10. 16. 18. 23. 28. 29. 33. 37. 39. ѿъ А12. ѿъ А17. 19. 27. ѿъ А25. 26. ѿ оп. А9 | вола бѣна (вар.) А10. 16. 25. 33.
18. и оп. А3. 16. 25. 31 | не опнваетеса А2. 3. 31. 39 (не опнваетеса) | въ немъ (же) оп. А25 | не спина (εστιν ασωτία) А9. 11. 36 (пон. 8 н.) | Изб. 1076 г. л. 266<sup>б</sup> не оупнкатеса медъмъ въ немъже нтъ спсєнна, — тоже на л. 268 а, только вм. медъмъ здѣсь чит. внизмъ. Въ Изб. 1073 г. *ασωτία* перев. блоудъ, но на л. 174 об. чит. гостинницѣ неспьсна (ξενοδοχείον ασωτων) | и пауе А31 | напълннаетеса А9 | дхомъ стымъ А2. 10. 16. дхмъ стмъ А3 (въ греч. спискахъ повидимому нѣтъ соответствующаго чтенія). доухъмъ оп. А33.
19. себѣ А1. 2. 6. 7. 8. 12. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 33. себе А9. 10. въ себѣ А3. 5. въ себѣ А25 | и въ пѣнѣ (υμνοις) А7. 25. 39. и пѣни А8. 17. 18. 19. 23. 28. 37. 38. и пѣниихъ оп. А1. 3. 6. 7 (нед. 26). 31 | (и оп.) въ пѣснѣ (ψαλμοίς) А25. и въ пѣснѣ А7. 10. 16. 39. и пѣсньхъ оп. А1. 5. 31. 33 | дховнхъ А2 | вспъваще (ψάλλοντες) А3. 16. 27. 35. и препоюще оп. А1. 2 | вшиихъ оп. А6 | бѣни А31 | генъ въ срцєхъ вшиихъ А3 | Evchol. glag. (Geitler, 183) да въ псалмъхъ і пѣньхъ. і пѣхъ дховныхъ прославляетъ прѣчестное и величное нма твоє | глщє себе. въ пѣхъ и въ хвалахъ. и въ глхъ дховныхъ. хваллщє и поющє А9. 11 (повѣще?).
20. хвалєщен (εὐχαριστοῦντες) А19. хвалєсєсе А18. блгохваллєщен А20. блго-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

смзисли. но разумѣюще что вола  
гнѣ.

18. и не оупивайтеса вино в  
нѣже есть блудъ. но наполняй-  
теса дхмь.

19. глше совѣ шлмзи. и пѣныа  
и пѣсни дхвизна. поюше и воспѣ-  
вающе в срци ва гви.

20. Благодарше всегда о всѣ.  
во имя га наго ис ха вбу и оцю.

БЕЗУМНИ. НО РАЗУМѢЮЩЕ ЧТО  
Ѣ КОЛА БЖІА.

18. И НЕ ОУПИВАЙТЕСА ВИ-  
НОМЪ К НЕМЖЕ Ѣ БЛУДЪ<sup>3)</sup>. НО  
ПАЧѢ<sup>4)</sup> ИСПОЛНЯЙТЕСА ДХОМЪ.

19. ГЛЮЩЕ СЕБѢ<sup>6)</sup>, ВЪ ПСАЛМѢ  
И ПѢНІИ. И ПѢНІЕ<sup>7)</sup> ДХОВНЫ<sup>8)</sup>.  
ВЪСПѢВАОУЩЕ И ПОЮЩЕ ВЪ СРЦНХЪ  
КАШИ ГѢИ.

20. Благодарше всегда о  
всѣ. о имени га нашего ис  
ха. ба и оца<sup>12)</sup>.

хвалите А16. благодарше А25 | (въ оп.) име А17. 19. 28. и о имени  
А25 | га нашего ис ха А8. 16. 25. 27. 28. 37. га (имшего оп., вар.) ис  
ха А12. 17. 18. 19. 38 | ба и оца А19.

6) 2 редакци.

17. неразумлен Б12. безумни Б7 | не боудете несмыслени Изб. 1073 г. л.  
175 | разумяюще Б2. 11. разумите Б3. 5 (оба въ нед. 26) | что  
есть Б5 (пон. 8 н.). 7. 10. 14 | бжиа Б7.

18. и оп. Б2. 5 (нед. 26) | блу Б7. и спасенна Б2. 3. 5. 8. 11. 14.

19. въ пѣмехъ (ψαλμοίς) Б2. 7 | и хваленыи (καὶ ὑμνοῖς) Б5 (н. 26). въ хва-  
ленихъ (съ опущ. предшествующаго и) Б3 (нед. 26). и въ пѣснехъ Б2.  
и пѣмнхъ Б7. 12 | (въ оп.) гласѣ (φδοῖς) Б1 (пон. 8 н.). въ песнѣ Б7. 12.  
и въ гласехъ дхвмыхъ оп. Б5 и 3 (нед. 26) | хвалмихъ и поюмихъ  
Б3. 5 (пон. 8 н.). поюше преспѣвающе Б12 (въ рукоп. спс надписано  
надъ строкой). воспѣвающе и поюше Б7. 12 | въ срци вши Б1. 2. 3.  
5 (нед. 26). в срци вши Б3 и 5 (пон. 8 н.) | бви Б3 (пон. 8 н.).

20. похвалюше Б2. благодарше Б12.

*Примѣчанія.* Ст. 20—26 чит. въ вт. 18-й нед. по пятидес.—Сего чтенія  
нѣтъ въ А2 и 6 (въ А6 вмѣсто сихъ стиховъ вторично прописаны Еф. 4,  
28—5, 2). Ст. 20—24 нѣтъ въ А13.—Ст. 20—33 чит. при совершении таин-  
ства бракосочетанія.—<sup>1)</sup> Б2. 3 несмыслени. <sup>2)</sup> А12 воле гнѣ. <sup>3)</sup> Г2 стѣтъ  
блудъ. <sup>4)</sup> же оп. Г1—6. 8. <sup>5)</sup> А6 испльните(ся оп.). <sup>6)</sup> Б1. 5 (пон.  
8-й нед.) себе, Г1 въ секѣ, Г2 въ секѣ. <sup>7)</sup> Г2 и въ пѣнхъ.  
<sup>8)</sup> Г1 дховныхъ. <sup>9)</sup> вм. хвалше и Б14 чит. хвалми. <sup>10)</sup> А31 поюми и  
препоюми. <sup>11)</sup> А16 въ срцехъ. <sup>12)</sup> Г7 и ба оца, Г2 благодарше ба  
оца, и хвалаше о вкхъ всегда, въ имя га нашего ис ха.



А34. Христиноп. Апост. XII в.

21. повинующесѧ другѣмъ  
другоу въ страхъ хѣѣ.

22. жены своимъ мужемъ  
повинуйтесѧ. яко гѣн.

23. [заче мѣжъ глава естъ  
женѣ]. яко и хѣ глава цркви. и  
тѣ ѣсть сѣнтель тѣлоу<sup>8)</sup>.

24. нѣ яко цркви<sup>9)</sup> пови-  
нуютесѧ хѣн. тако и жены сво-  
нимъ мужемъ о всемъ.

25. Мужн<sup>11)</sup> любите свои  
жены. якоже и хѣ възлюбн  
црквь и себе предасть по ней.

26. да сѣнть ю. оцѣщъ ба-  
нею водною глѣмъ.

Б. Толст. Апост. XIV в.

21. Покарлющесѧ другѣмъ другѣ  
страхомъ 1) гѣнѣмъ.

22. жены своимъ мужемъ  
покарѣнтесѧ. акы гѣн.

23. яко мужъ естъ глава  
женѣ. акы хѣ глава естъ цркви.  
и тѣ естъ сѣнть сн.

24. якоже и цркви<sup>9)</sup> по-  
карѣтесѧ хѣ. такоже и жены  
своимъ мужемъ о всемъ.

25. Мужн любите свои жены.  
Якоже и хѣ възлюбн црквь. и  
предасть самъ ся за ню.

26. Да ю осветитъ. и оун-  
ситъ банею водною<sup>15)</sup> словомъ.

а) 1 редакція.

22. покарѣнтесѧ А28. да повинуютсе А17 | повинуйтесѧ мужемъ своимъ  
А12. жены да повинуютсе своимъ мужемъ А19 | бѣн А16.

23. заче мѣжъ глава естъ женѣ,—такъ А8. 12. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 27.  
28. 29. 37. 38. заче глава мѣжъ женѣ А18 (А34 оп.) | якоже А12.  
16. 18. 29 | и (1-е) оп. А23. 29 | послѣ главл чит. естъ А8. 12. 18.  
25. 37 | главл (2-е) оп. (вар.) А16 | и (2-е) оп. (вар.) А18.

24. якоже А29 | цркви повинуютсе А27 | такоже А16 | женѣ пови-  
нуютесѧ (приб.) А18. жены повинуйтесѧ мужѣмъ своимъ А25 | сво-  
нимъ мужемъ покоритесѧ (приб.) во всемъ А16.

25. и мужн А6 | жены свои А8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 37. 38.  
(А13 братне молю вы. любите жены свои) | яко А17. 19 | и (1-е) оп.  
А18 | възлюбн ны (приб.) цркви. А12 | свои цркви А6 | и (2-е) оп.  
А12 | и предасть самъ за на А6. 16 (за ню).

26. да осветитъ А18. 23. 25. 26. 29. и да оситъ А16 | ю оп. А12 | оунитъ  
А8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 32. 26. 27. 28. 29. 37. 38. и оунитъ А25 | да сѣ-  
ситъ и оунитъ банею водною словомъ А6.

б) 2 редакція.

22. и жены ваши мужемъ да покарѣются Б2 | Изб. 1073 г. л. 171 жены сво-  
нимъ мужемъ повинуйтесѧ. акы господени.

23. женѣ своимъ Б13 | яко Б13. якоже и Б2 | и та Б1. 5. и то Б2. 13 | сѣсѣ

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

21. повиноуіющеса друѡу друѡугоу  
в страсть бїи.

22. Женї же своимъ мужѣ  
да повиноуіють ꙗко гви.

23. зане моу єсть глава женѣ.  
ѧ ꙗ хс глава цркви. ꙗ тз єсть  
спсз тѣлоу.

24. но ꙗко цркви повиноуіетса  
хѡу. та ꙗ женї своимъ мужѣ во  
всемь . . .

25. Мужи любите женї своѧ.  
ꙗко ꙗ хс взлюбї цркви. ꙗ себе  
предѧ за ню . . .

26. Да ю ѡстїть. ѡчишь бѧнею  
водною гломь.

21. покинѡущеса, дрѡгз  
дрѡгз въ страсть бїи.

22. Женї своѧ мужемъ по-  
кинѡитеса <sup>2)</sup> ꙗко гѡу <sup>3)</sup>.

23. зане <sup>4)</sup> мѡ є глава  
женѣ. ꙗкоже <sup>5)</sup> ꙗ <sup>6)</sup> хс, глава  
цркви. ꙗ тзи є спситель тѣла.

24. нѡ ꙗко цркви <sup>9)</sup> покин-  
ѡитса хс, тако ꙗ женї своѧ  
мужѣ ѡ всемь <sup>10)</sup>.

25. Мужїе любите своѧ  
женї <sup>12)</sup>. ꙗкоже ꙗ хс, взлюбї  
цркви. ꙗ себе предѧ за ню <sup>13)</sup>.

26. да ѡстїтитъ ю ѡчиствз <sup>14)</sup>  
банею водною гломъ <sup>16)</sup>.

телесн Б1. 2. 5. 14 | телесн Б8 (Б13 оп.) | Изб. 1073 г. л. 171 ꙗко гла  
єсть женѣ моужь. ꙗко хс глава єсть цркви.

24. н (1-е) оп. Б1 | повараются Б5. покоряются Б7 | таже Б1. тако (же оп.)  
Б14 | Изб. 1073 г. 171 да ꙗкоже цркви повиноуіетса хѡу. такоже н  
женї моужемъ своимъ.

25. н мужн Б2 (вт. 18 н.) | женї своѧ Б2 (ср. 18 н.) | любите своѧ женї  
моужн Б1 (ср. 18 н.) | ꙗкоже Б14. ꙗко Б5 (вт. 18 н.) | н (1-е) оп. Б1  
(ср. 18 н.). 5 | цркви ол. Б1 (ср. 18 н.) | предѧстса самъ Б1 (ср. 18 н.).  
2. 5. предѧстса за ню самъ Б14 (вт. 18 н.).

26. остїть Б2. 5. 14 | н оп. Б1. 2. 5. 14 | ѡчїствз Б1. 5. 14. ѡчїствз  
Б2 | н словомъ Б2. 5.

*Примѣчанїя.* Ст. 25—33 чит. въ среду 18-нед. по пятидес.—Сего чтевїя  
вѣтъ въ А2. Стиховъ 29—32 вѣтъ въ А6 и 13 (въ ср. 18 н. прописавы  
5, 25—28, а въ четв. 18 н. 5, 33—6, 9).—<sup>1)</sup> Б14 съ страхомъ. <sup>2)</sup> Г2 по-  
кинѡютса. <sup>3)</sup> Г2 ꙗко. <sup>4)</sup> Г1 зане. <sup>5)</sup> Г2 ꙗко. <sup>6)</sup> Г5. 6 оп. н.  
<sup>7)</sup> А37 та (=ть, сербизмъ). <sup>8)</sup> А25 ошиб. мироу. <sup>9)</sup> А28 цркви, Б2 цркви,  
Г2 цркви. <sup>10)</sup> Г2 спсз и женї, своимъ мужемъ. покинѡи-  
тса о всемъ. <sup>11)</sup> А18. 25 мужне. <sup>12)</sup> Г1 (вт. 18 н.) женї своѧ. <sup>13)</sup> Г5  
за ню, Г2 н себе самъ предѧстз по нѣн. <sup>14)</sup> Г2 очїшь, Г8 ѡчї-  
стї. <sup>15)</sup> Б1 волною. <sup>16)</sup> Г1 н гломъ.

Аз4. Христиноп. Апост. XII в.

27. да предъставитъ <sup>1)</sup> ю  
себѣ <sup>2)</sup> славному <sup>3)</sup> цркви <sup>4)</sup>. не  
нмоущю <sup>5)</sup> скверны нн врас-  
кы <sup>6)</sup> нн уто таковыхъ. нъ да  
есть стѣ н непорочна.

28. тако дѣлжны соуть моу-  
жн <sup>9)</sup> любити <sup>10)</sup> жены свои. яко  
своѣ телеса. любяи бо свою  
женоу себе любить.

29. никтоже бо кгда своимъ  
плѣти възненавидѣ. нъ ин-  
тыеть <sup>14)</sup> н грыеть ю. якоже н  
хъ цркви <sup>15)</sup>.

30. яко оуди есмз <sup>17)</sup> тѣ-  
лесе <sup>18)</sup> его. ѿ плѣти <sup>19)</sup> его н  
ѿ костнѣ <sup>20)</sup> его.

Б. Толст. Апост. XIV в.

27. да ю предъпоставитъ  
себѣ <sup>2)</sup>. славному <sup>3)</sup> цркви не нмуща  
скверны нн клоснн. нн иного  
такого. но да бѣдетъ стѣ н не-  
порочна.

28. тако сѣть дѣлжны мужн  
любити жены свои акы свои  
телеса. Любяи свою жену себе  
любить.

29. никтоже бо никогдаже  
своѣ плоти ненавидѣть. но  
кормитъ ю н грыеть. якоже н  
гъ цркви.

30. яко оудове есмз <sup>17)</sup> те-  
лесе <sup>18)</sup> его. ѿ плоти его н ѿ  
телесе его. н ѿ костнѣ его.

а) 1 редакція.

27. цркви оп. А12 | н не нмоущю А12 | нн враскы (*ευρίδα*) А8. 12. 13. 17.  
18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37 (Кир. Іер. Оглас. поуч. Моск. Сян. библ.  
XII в. л. 20 не нмоущи скверны. нн враскы). . нн клоснн А38. 20 | нн  
А16. 28 | етеро (*τε*) А8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. етера А16. 28. нн  
ниого А38. 20 | таковыхъ А12. 13. 27. 37. 38. ѿ таковыъ А25 | да а  
предъпоставитъ себѣ. славному цркви. не нмуща скверны нн клосень. нн  
ниого такого. нъ да бѣдетъ стѣ н непорочна А6.

28. да тако А18 | сѣть дѣлжны А6. 16. н дѣлжны соу А25 | любите (*ἀγα-  
пᾶν*) А23. 26. 29 | свое жены А12. 25. жены еши А23. 26. 29. жена  
своѣ А8. 18. 38 | телеса свои А37. н своѣ телеса А25. 27. н своѣ си  
телеса А12 | любяи бо своюженоу себе любить оп. А13 (здѣсь же не  
чит. ст. 29—32).

29. бо оп. А16 | николиже (*ποτε*) А8. 12. 16. 17. 18. 19. 20. 27. 37. 38 | свои  
плѣти А28. свое плоти А16 | ненавидѣть А20 | послѣ интыеть чит. ю  
(вар.) А12. 16. 17. 19. 25. 26. 37. 38 | н (1-е) оп. А12 | ю оп. (вар.)  
А16. 26 | яко А17. 19 | свое цркви А12.

30. н ѿ плѣти н костнѣ его А18.

б) 2 редакція.

27. (предъ оп.) поставитъ Б1. 2. 5. 13. 14 | не нмоущю Б1. 5. 14. не нму-

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

27. да прѣстави ю совѣ славноу црѣквь. не имѣшию сквернзи. ли враскзи. ли что таковыи. но да воудѣ стѣ и непорочна.

28. тѣ должны соу мужи любить своѣ женѣ. гѣ своѣ телеса. любѣи свою женоу себе любѣи.

29. никтоже во когда свою плѣ взненавидѣ. но питаѣ и грѣѣ ю. гѣко и гѣ црѣквь.

30. гѣ оуди ѣсмзи телеси его. ѿ плоти его и ѿ костий ѣ.

27. Да прѣстави<sup>1)</sup> ю себѣ<sup>2)</sup>, слакнѣ<sup>3)</sup> црѣквѣ. не имѣшию скверны. или враскы<sup>6)</sup>. или нѣкое ѿ таковы<sup>7)</sup>. но да ѣ стѣ и непорочна.

28. тѣко должны соу<sup>8)</sup> мужіе<sup>9)</sup> любити свою, жены, гѣко свою телеса, любан бо<sup>11)</sup> свою женѣ, себе любить.

29. никтоже бо когда<sup>12)</sup> свою плѣ<sup>13)</sup> взненавидѣ. но питаѣ и грѣѣтъ ю, гѣко и гѣ црѣквѣ.

30. гѣко ѣди<sup>16)</sup> есмь тѣла<sup>15)</sup> его ѿ плоти его, и ѿ костей<sup>20)</sup> его.

- ще Б2 | ни гноуѣс (gnōsis) Б5. ни клосни оп. Б14 | ни много чего Б5.  
 28. и мужи Б5 | своя жены Б14 | телеса своя Б1 | женоу свою Б1. 5. свою оп. Б14 | себе да любить Б14.  
 29. своимъ плѣти Б1. 2. 5. 14 | ю оп. (вар.) Б2 | хѣ Б2.  
 30. гѣко оуде телеснесмы его Б5 | ѿ плоти его оп. Б14. ѿ плоти его и ѿ телеса его оп. Б1. 2. 5. и ѿ телеса его и ѿ кости его оп. Б13. и ѿ кости его оп. Б2.

*Примѣчанія.* 1) А26 и Г4 да прѣстави<sup>тѣ</sup>, Г1 да прѣпоставить. 2) А8. 13. 17. 18. 19. 23. 28. 29. 37 себѣ, А12 и Б1. 2. 5 себе, Г2 себѣ. 3) А19. 23. 28. 29 славною, Б1. 2. 5 и Г6 славною. 4) А28 црѣквѣ. 5) А28 не имѣше, А16. 38 не имѣши. 6) А16 ни враскы, Г7 враскы. 7) Г1. 5. 7 ѿ таковы<sup>хъ</sup>, Г2 или и ино ѿ таковы<sup>хъ</sup>. 8) Г2 должны естъ и соу<sup>тъ</sup>. 9) А18 мужие, Г1 и мужіе. 10) А28 любити. 11) Г2 любан же. 12) Г1 никогдаже, Г2 николиже, Г7 оп. когда. 13) Г8 свою плѣ кога. 14) А8 питаѣтъ, А16. 28 питаѣтъ. 15) А28. 29 црѣквѣ, А26 црѣквѣ. 16) Г2 ѣди (вм. ѣди). 17) А16 есмь, А12. 18. 19. 23. 25. 26. 28. 29 есмь, А17. 27 есмь, Б2 есмь. 18) А8. 12. 16. 18. 23. 26. 29. 38. Б1. 5 и Г2 тѣла<sup>си</sup>, А25 телеса, Б14 вашего телесе. 19) А23. 29 ѿ плѣти. 20) А8 ѿ костей, А37 отъ кость, Г1 ѿ кости.

А34. ХРИСТИНОП. АПОСТ. XII В.

31. сего ради остави́ть у́лѣкъ о́ца и мѣрь свою. и прилепнѣтьсѧ къ женѣ своѣй. и боудѣта оба въ плѣть єдинноу<sup>3)</sup>.

32. тайна сн<sup>4)</sup> велика єсть. азъ же гл҃ю въ х҃а и въ цр҃квь<sup>7)</sup>.

33. облаче и вы по єдинноу. кждо<sup>9)</sup> женоу свою да лю́бнѣтъ<sup>10)</sup> якоже и себе. а жена да бои́тъсѧ мужа<sup>12)</sup>.

Б. Толст. Апост. XIV в.

31. сего дѣла у́лѣкъ ѡставнѣть о́ца своѣго и мѣрь. и прилепнѣтьсѧ къ женѣ своѣй. и бѹдетѧ въ плоть єдиннѹ . . .

32. Тайна сн<sup>4)</sup> велика єсть. азъ же гл҃ю въ х҃а и въ цр҃квь . . .

33. Облаче же и вы по єдинноу . . . Каждо свою женѹ тако да лю́бнѣтъ. акы себе . . .

А жена да са бои́тъ мужа<sup>12)</sup>.

## Г Л А В А 6.

1. Чѹда послушайте роди́тель<sup>14)</sup> своихъ о г҃и<sup>16)</sup>. се бо єсть правѣдно.

1. Чѹда послушайте роди́тель<sup>14)</sup> своихъ. ѡ г҃и<sup>16)</sup> бо єсть правѣдно . . .

а) 1 редакція.

31. сего бо ради А12. 17. 19 | оставляють А12 | о́ца своего (вар.) А17. 16. 18. 19. 20. 25. 27. 28. 37 | свою оп. (вар.) А16. 28 | приложнѣтсѧ (*προσκολληθήσεται*) А8 | къ оп. А8. 12 | въ оп. А26.

32. велика А12. 16. 18. 27. 37 | (въ оп.) х҃а въ цр҃квь.

33. и (1-е) оп. А18 | облаче и вы оп. А6. 13 (четв. 18 н.) | по єдинноу (*καθ' ἑνα*) А8. 38 | своѹ женѹ (вар.) А8. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. 29. 37. 38 | тако (*οὕτως*) да лю́бнѣтъ А28. 37. да лю́бнѣтъ тако А17 | лю́бнѣтъ свою женоу тако А12 | яко А23. 25. 26 | и (2-е) оп. (вар.) А12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29 | и жена А8. 25. 28. а и жена А38.

6,1. се оубо А23. 29 | послѣ правѣдно А6 повторяетъ ѡ г҃и.

б) 2 редакція.

31. оставнѣть у́лѣкъ Б2. 5. 14 | Пзб. 1073 г. л. 97 об. да темь оставнѣть у́лѣкъ о́ца и мѣрь своихъ. и прилепнѣтьсѧ къ женѣ своѣй | послѣ и боудѣта чит. оба Б1. 2. 5. 8. 13.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1496 г.

31. Сего ра остави члвкъ оца  
свое и мѣрь. и прилпнѣся к женѣ  
своей. и боудета оба в плѣ  
единоу.

32. тайна си велика естѣ. аз  
же глѣю во хѣ и въ цркви.

33. оба и взѣ по единомуу  
Кожѣ своѣю женѣ тако да любѣ.  
ѣ себѣ.

Женѣ же да боитѣся моужа.

31. сего ради остави члвкъ  
оца своего и мѣрь <sup>1)</sup>, и при-  
лѣпнѣся <sup>2)</sup> женѣ своей. и бо-  
дета оба въ плѣ <sup>3)</sup> единосѣ:

32. тайна сѣ <sup>4)</sup>, велика е <sup>5)</sup>,  
аз же глѣю <sup>6)</sup> въ хѣ и цркви <sup>7)</sup>.

33. ѡбаче и кѣ. По <sup>8)</sup> еди-  
ному <sup>8)</sup> кожѣ своѣю женѣ  
сѣце да любѣтъ, ѣкоже себѣ.  
и <sup>11)</sup> жена да боитѣся своего  
моужа <sup>12)</sup>.

## Г Л А В А 6.

1. Чѣда. послушайте роди-  
тель вашѣ ѡ гѣ. се во естѣ пра-  
ведно.

1. Чѣда <sup>13)</sup>, послушанте своѣ <sup>13)</sup>  
родителен ѡ гѣ <sup>16)</sup>. се во е  
праведно.

33. кождо оп. Б14 | да любѣтъ тако Б2 (ср. 18 н.) | (да оп.) любѣте Б1  
(ср. 18 н., а четв. 18 н. любѣтъ) | ѣко и самѣ себе Б13 (ср. 18 н.).

*Примѣчанія.* Ст. 1—9 чит. въ четв. 18 нед. по пятидес.—Въ А2 вѣтъ ст.  
1—2 до словъ: **прѣкъъ къ обѣтовани.**—<sup>1)</sup> Г3—8 **мѣре.** <sup>2)</sup> Г7 **прелѣ-**  
**пнѣся.** <sup>3)</sup> А18 **едносѣ.** <sup>4)</sup> А27 и Б2 **снѣ,** А12 **снѣ,** Г7 **снѣ.** <sup>5)</sup> Г2  
и оубо **тайна снѣ,** **велика естѣ.** <sup>6)</sup> Г5. 7. 8 **глѣ.** <sup>7)</sup> А28 въ цркви,  
Г1 **къ цркви.** <sup>8)</sup> Г5. 6 **по единомуу же,** Г1 (четв. 18 н., въ началѣ че-  
ненія) оп. **ѡбаче и кѣ по единомуу.** <sup>9)</sup> А6 **комоужо.** <sup>10)</sup> А16 да лю-  
бѣте. <sup>11)</sup> Г4 и (передѣлано изъ А), Г7 оп. <sup>12)</sup> А16 и Б13 а жена да  
любѣтъ моужа, Ап. 4 й ред. Румянц. Музея XV в. изъ собр. Григоровича № 1698  
а жена да любѣтъ своего моужа, Г2 оп. а жена да боитѣся своего  
моужа, въ Г1 эти слова прописаны въ четв. 18-й нед., въ среду же, т. е.  
въ чтеніи при совершеніи таинства бракосочетанія, не прописаны. <sup>13)</sup> Г2  
въ началѣ чтенія въ четв. 18 нед.: **рачнѣ. а аз же глѣю къ хѣ, и**  
**къ цркви.** **чѣда** и т. д. <sup>14)</sup> А12. 25. 38 **родителен,** Б14 **родителенѣ.**  
<sup>15)</sup> Г2 оп. **своѣ.** <sup>16)</sup> А16. 17. 19. 23. 25. 29. Б2. 5. Г1. 2 о **гѣ.**

А34. Христиноп. Апост. XII в.

2. ути <sup>1)</sup> оїца своєго и мѣрь <sup>2)</sup>. еже єсть заповѣдь прѣвак <sup>4)</sup> въ обѣтованнн.

3. да блго ти боудеть. и боудешн дълголетѣнъ на землн.

4. и оїци не раздражайте уады своихъ. нъ пнтьѣте <sup>8)</sup> и <sup>9)</sup> въ наказаннн и въ оученнн гїи.

5. рабн. послоушайте плѣтскыхъ гїи <sup>11)</sup> съ страхъмъ и трепетъмъ въ прѣпростѣнн <sup>14)</sup> сѣрдѣцю вашемоу. яко хѣу.

6. не прѣдъ оуима тѣкмо работающе <sup>18)</sup> яко улѣкооугодннцн. нъ яко рабн хѣн. твораще волю еїню ѿ дїа.

Б. Толст. Апост. XIV в.

2. Чѣти оїца своѣго и мѣрь <sup>6)</sup>. еже єсть заповѣдь пракаѣ въ обѣщаннн.

3. да ти блго будеть. и будешн дълговѣуенъ на землн.

4. оїци же не раздражайте уады своихъ. но кормите ѿ въ наказаннн. и въ оученнн гїи.

5. Рабн послоушайте гїи по плоти. съ страхомъ и трепетаннѣмъ. простотою сѣдѣцѣ вашнхъ. ѿкы хѣ

6. не прѣдъ оуима работающе. ѿкы улѣкооугодннцн. но ѿкы рабн хѣн. твораще волю гїю. ѿ дїа

а) 1 редакціи.

2. и мѣрь свою (вар.) A12. 17. 19. 25. 38 | вм. еже A16 се бо, A25 якоже | въ обѣтованнн A8. 37 (въ обытованнн). въ обѣтованнн прѣвак A25.

3. да блгѣ (ти оп.) боудеть A12 | тебѣ A2. 16. 37 | многолѣтн A12. 16. дългожнотемъ A6.

4. и (1-е) оп. A2. 16. 23. 25. 29. ии оїци A12 | кормите (*ἐκτρέφετε*) A6. 20. послѣ пнтанте приб. и грѣнте A16 | и оп. A12 | и (2-е) оп. A26 | (въ оп.) учени A8. 17. и въ идоуеннн A12. 37. и въ оученнн оп. A16. 18. 19 | Супр. рук. XI в. XVII. 5 (Север. 246) (юсифѣ) жнвѣаше въ хнстотѣ. пнтла дѣти свои въ наказаннн и оученнн господьнн.

5. господен по плѣти (вар.) A6 | господоы своихъ A37 | Панд. Авт. XI в. л. 166 рабн послоушанте плѣтскыхъ гїи своихъ | (съ оп.) страхомъ A2. и съ страхомъ A38 | с трепетомъ A6. 8. 12. 37 | въ простѣнн A2. 8. 38. и въ простѣнн A25 | сѣдѣцѣ вашего A2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38 | ѿкы A29 | хѣ A2. 6. 8. 12. 13. 16. 18. 19. 27. 28. 37. 38.

6. тѣмъ A2. 12. 16. 18. 27. 37.

б) 2 редакціи.

6, 2. ути B2 | своєго оп. B1. 2. 5. 14 | и мѣрь свою B14 | си же B14 |

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

2. чти оца твоѣ и мѣрь. иже  
єсть заповѣ первая въ обѣщанїи.

3. да бѣго ти бодѣ. и боудеши  
долголетенъ на земли.

4. оци. не прогнѣвайте чѣ  
вашї. но питайте га въ наказанїи  
и оученьи гни.

5. рави послушайте гдїи по  
плоти. съ страхѣ и трепетѣ.

6. не прѣ очима работающе  
гако члѣкооубодници. но гако рави  
хѣи твораще волю бѣю. ѿ дша

Г. Библия 1499 г.

2. чти <sup>1)</sup> ѿца своего и  
мѣрь <sup>2)</sup>. еже <sup>3)</sup> є заповѣ первая.  
къ обѣтованїи <sup>5)</sup>,

3. да бѣго бодѣ ти <sup>6)</sup>. и  
бодеши долголетенъ на земли.

4. и оци не раздражайте  
чадъ свои <sup>7)</sup>. но възпитайте <sup>8)</sup>  
ихъ <sup>9)</sup> въ наказанїи оучени <sup>10)</sup>  
гни.

5. рави покланяйте господи  
своѣ по плоти <sup>12)</sup> страхѣ <sup>13)</sup> и  
трепетѣ. къ простотѣ <sup>15)</sup> срца  
вашего, гако хѣ <sup>16)</sup>.

6. не прѣ очима точїю <sup>17)</sup>  
работающе гако члѣкоубодници.  
но гако <sup>19)</sup> рави хѣи. твораще  
волю бѣю ѿ дша

перва (прѣт) Б1. 2. 5. 14 | заповѣды первая Б7 | въ общенїи Б1. во  
обычнїи Б2.

3. да бѣго ти Б1. 2. 5 | да бѣгы бодете Б14. да бѣгодать бодеть Б13 |  
долголетенъ Б7.

4. с наказанїемъ Б1. 2. 5. 8. 13. 14 | и оп. Б2. 5. 14 | въ оученьи своемъ  
гни Б14.

5. гни свои Б8. 12. ѿ гдїи свои Б5 | трепетомъ Б2. 5. 8. 12 | простотою  
срцною вашнї Б1.

6. гни (вм. хѣи) Б2 | бѣю Б1. 2. хѣу Б14.

*Примѣчанїя.* <sup>1)</sup> А6 и Г2 чѣсти, А16 утнн. <sup>2)</sup> А28. Б1. Гз—8  
мѣре. <sup>3)</sup> Г1 иже. <sup>4)</sup> А6 правля, А8 правля. <sup>5)</sup> Гз—8 къ обѣтованїи.  
<sup>6)</sup> Г1 тебѣ бодѣ, Г2 тобѣ бодеть. <sup>7)</sup> Г2 и ѿцы не раздража-  
жайте, чадъ своихъ да не оуныкають. <sup>8)</sup> А2. 8. 12. 16. 17. 19.  
27. 28 питайте, А37 питайте, Г1 възпитайте. <sup>9)</sup> А23 а, Г7 оп. ихъ.  
<sup>10)</sup> Г1 к наказанїи оученїи, Г7 и оучнїи, Гз—6. 8 и оучени.  
<sup>11)</sup> А17 гдїи, А6 господен. <sup>12)</sup> Г1 плотьскї, Г2 плѣскїхъ осподин.  
<sup>13)</sup> Г1—4 с страхомъ. <sup>14)</sup> А12 въ простотѣ. <sup>15)</sup> Г1 и къ простотѣ.  
<sup>16)</sup> Г2 и хѣ. <sup>17)</sup> Г2 оп. точїю. <sup>18)</sup> А26 работаю. <sup>19)</sup> Г7 оп. гако.



А34. Христиноп. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

7. съ <sup>1)</sup> любѣвью слоужаше  
яко гѣн. а не улѣкомъ.

8. вѣдоуще. яко кѣждо еже  
аще сътворитъ бѣго. се при-  
нметъ <sup>8)</sup> ѿ бѣ. аще рабъ. аще  
ли свободъ.

9. и гѣе <sup>10)</sup>. тоже и вы  
сътворите к нимъ. ослабляюще <sup>12)</sup>  
прѣщениемъ. вѣдоуще яко и  
тѣмъ и вамъ гѣ есть на нѣсн. и  
обновенна лицю нѣсть ѿ него.:

10. Проуею. братье мои.  
възмагайте о гѣ <sup>20)</sup> и въ дѣр-  
жавѣ крѣпости его.

7. съ приязнью. работающе  
гѣн. а не улѣкомъ.

8. свѣдуще. якоже аще уто  
кто створитъ бѣго. тоже возметъ  
ѿ гѣ. или рабъ или свободъ.

9. и гѣе си также творите.  
к нимъ. пощщающе прѣщениѣ.  
свѣдуще. яко и вамъ самѣмъ  
гѣ есть на нѣнѣхъ. и лицемѣр-  
ства нѣсть в немъ.:

10. Проуею же брѣя мои. :.  
Брѣя възмагайте ѿ гѣ <sup>20)</sup>. и ѿ  
державѣ крѣпости его.

а) I редакциѣ.

7. съ приязниа работающе (μετ' εὐνοίας δουλεύοντες) А6 | делающе А18 | слоужаше съ любовна А8. 38 | бѣн А16. 27 | а не яко А8. 18. 37. 38.
8. свѣдуще А6 | яко оп. А6 | еже оп. А12 | аще оп. А19. еже аще оп. А16 | творитъ А8. сътворитъ улѣк А25. аще кто уто сътворитъ А6 | бѣгою А12. 16. 17. 19. 38 | тоже А6 | и приметъ А38. и приметъ А18 | отъ гѣ (παρὰ κυρίου) А2. 6. 12. 17. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 38. и отъ господа А37 | аще ли (1-е) А13. 16. или—или А6 | или (вм. аще ли) А12 | гѣ (вм. свободъ) А8. 12. 13. 16. 18. 20. 27. 37. 38.
9. и (1-е) оп. А18 | и гѣе же и вы А25 | и вы оп. А2. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 37. 38 | творите А2. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 28. 37. 38. творите и вы А29. тоже творите и вы А23. 26. и вы тоже (сътворите оп.) А6 | прѣщениа А12. 19. прѣщению А18. 37 (прѣщению). прѣщени А2. прѣщениа А8. 13. 16. 17. 23. 26. 27. 28. 29. 38. въ прѣщени А6 | свѣдуще А16. и вѣдоуще А25 | (и оп.) тѣмъ А2. 12. 18 | (и оп.) намъ А18. и вамъ и тѣмъ А16. 17. 19. вамъ и тѣмъ всемъ А6 | бѣ (вм. гѣ) А25 | есть гѣ А18. 26 | на нѣснѣхъ (ἐν οὐρανοῖς) А2. 6. 8. 13. 38. и (5-е) оп. А2 | обновенна А12. 13. 18. 28. 38. обновеннаю А8. 37. обновенна А2 (А6 обновенна) | лицю него А16 | (нѣсть оп.) ѿ немъ А6.
10. проуею же А12. 17. 19. 23. 27. 28. 29. 37. 38 проуею же А18 | (въ началѣ чтенія въ вед. 27-ю) брѣне възмагайте А1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 9.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

7. с любовью работающе гѣи 2) а не члвкмз.

8. вѣдоуще тако иже аще что 6) кожда створи блгоу. се приимѣ ѿ гѣ. аще ли равз. аще же свободь.

9. и гдѣи силѣ творите к нѣ ослабляюще прѣщениѣ. вѣдоуще тако и самѣмз вѣ гѣ есть на нѣсѣхз. и лицеприимства нѣ оу нѣ .

10. Прочее браіе мога възмаганте о гѣ и о державѣ крѣпости ерѣ.

7. с любовью. служаще тако гѣ. съ блгоразуміемъ. а не тако члкомз 3).

8. вѣдающе 4) тако кожда еже 5) аще створи блго, се 7) прииметь ѿ гѣ. аще равз. аще свобода 9).

9. и господіе, такоже 11) творите к нѣ. ослабляюще 12) прещениѣ 13). вѣдающе 14) тако и 15) самѣ самѣ 16). и темѣ гѣ е на нѣсѣх 17). и обинженіа лицз нѣста ѿ него.

10. Прочее же братіе моа 18). възмаганте 19) ѿ гѣ 20) къ державѣ 21) крѣпости его

10. 11. 13. 16. 31. 33. 39 | възмаганте А13. 23. 26 | и оп. А2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 12. 18. 23. 28. 29. 31. 38. 39 | и крѣпості А2. 5. 7 (суб. по Богоявл.). 8. 12. 16. 26. 31.

7. а не лмы члвк Б5. 6) 2 редакціи.

8. тако (же оп.) Б5 | аще оп. Б14 | аще кто что Б5. аще что кто оп. Б2 | блгое Б2 | и възметъ Б1. 2. 5. 14 | ли—ли Б2.

9. створите Б14 | опущающе Б2 | (и оп.) възмъ Б2 | их нѣсѣ Б1. 2. 5. 13. 14.

10. прочее же браіа моа оп. Б1. 2. 3. 5 и ост. апракосы | и оп. Б1.

*Примѣчанія.* Ст. 10—17 чит. въ нед. 27-ю по пятидес.—Въ А7, кромѣ того, прописаны въ мѣсяцесловѣ въ суб. по Богоявленіи.—Сего чтенія нѣтъ въ В13.—В14 склоняется къ 1-й ред.—<sup>1)</sup> А25 иж (вм. съ). <sup>2)</sup> В1 с любовью работающе, гѣи с блгоразуміемъ (двойной переводъ греч. μετ' ἐννοίας). <sup>3)</sup> Г2 съ блгоразуміемъ работающе гѣи, а не ако члкомз. <sup>4)</sup> вѣдающе Г4. 3. 2. 5. 7. 8. <sup>5)</sup> Г1 иже, Г8 оп. еже. <sup>6)</sup> В то. <sup>7)</sup> Г2 сам. <sup>8)</sup> А2. 6 приметъ. <sup>9)</sup> Г2 и аще свобѣ. <sup>10)</sup> А6 или гѣи. <sup>11)</sup> Г8 таже. <sup>12)</sup> А23. 26 ослабляюще, Г1 повслабляюще. <sup>13)</sup> Г2 и осподы, тааже и тако творите к нимз. ослабляюще прѣщениѣ. <sup>14)</sup> Г1—5. 7. 8 вѣдающе. <sup>15)</sup> Г2. 7 оп. и. <sup>16)</sup> Г2 оп. самѣ. <sup>17)</sup> на нѣсѣ Г4. 3. 5. 6. 8. <sup>18)</sup> Г1. 2 оп. прочее же братіе моа. <sup>19)</sup> Г1 възмаганте. <sup>20)</sup> А1. 16. 17. 23. 25. 29. В3. 5 ѿ гѣ, Г1. 2 ѿ гѣ. <sup>21)</sup> Г1. 2 и къ державѣ.

Аз4. Христиноп. Апост. XII в.

11. ОБЛЪЦЪТЕСА 1) ВЪ ВСА  
ОРОУЖЬЯ БЖНІА. МОЦНІ 2) ВАМЪ  
СТАТН ПРОТНВОУ КЪЗНЫМЪ 4) НЕ-  
ПРНІАЗНННАМЪ.

12. ІАКО НЪСТЬ ВАША БРАНЬ  
КЪ КРЪВН Н ПЛЪТН. НЪ КЪ  
ВЛАСТЫМЪ. КЪ ВЛАДЫУЪСТВЕНЕМЪ.  
КЪ МНРОДЪРЖНТЕЛЕМЪ 10) ТЪМЪ 11)  
ВЪКА СЕГО. КЪ ДХОВНЫМЪ 12)  
ЗЛОБЪ ПОДЪНБЕСЬСКИМЪ.

13. СЕГО РАДН КЪЗЫМЪТЕ 14)  
ВСА 15) ОРОУЖИА БЖНІА. ДА КЪЗМО-

Б. Толст. Апост. XIV в.

11. ОБЛЪЦЪТЕСА 1) ВО ВСЕ  
ОРОУЖЬЕ БЖНІЕ. ІАКО МОЦНІ СТАТН  
ВАМЪ ПРОТНВУ. ХУДОЖЬСТВУ ДЪА-  
ВОЛЮ.

12. ІАКО НЪСТЬ НАМЪ БРАНЬ 7)  
КЪ КРОВН Н ПЛОТН . . . НЪ КЪ  
СТАРЪШНННСТВУ. КЪ ВЛАСТЕМЪ КЪ  
МНРОДЕРЖНТЕЛЕМЪ ТЪМЪ ВЪКА  
СЕГО. КЪ ДУХОМЪ ЗЛОБНЫМЪ ВЪ  
НБНІУХЪ.

13. СЕГО ДЪЛА ВЪСПРНІМЪТЕ  
ВСЕ ОРОУЖЬЕ БЖНІЕ. ДА КЪЗМОЖЕТЕ

а) | редакція.

11. въ все оружје бже А9 | да възможете (πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς) А2. 5.  
12. 13. 17. 18. 19. 20. 27. 28. 37. 38. Панд. Ант. XI в. л. 183 об. ІАКО  
МОЦНІ А6. 7. 9. 16 (ІАКО МОУН) | СТАТН ВАМЪ (вар.) А6 | НЕПРНІАЗНННОМЪ  
(τοῦ διαβόλου) А2. 3. 10. 13. 27. 37. НЕПРНІАЗННННЫМЪ А1. 39. НЕПРНІАЗНН-  
НЫМЪ А5. 8. 23. 25. 26. 29. 31. НЕПРНІАЗНННН А18 | ПРОТНВОУ КЪЗНЕМЪ ЕГО  
НЕПРНІАЗННННН А12. ПРОТНВЖ ХЪДОЖЬСТВОУ ДЪАВОЛЮ А6. 7. 9.
12. н нъсть А35 | НИША (вар.) А5. 26 | БРАНЬ ВАША А12 | ПЛЪТЬ Н КРЪВЬ  
А39. КЪ КРЪВН Н ПЛЪТН ОП. А9 | НЪ ОП. А2. 9 | (КЪ ОП.) ВЛАСТЕМЪ (πρὸς  
τὰς ἀρχάς) А3. 12. 33 | КЪ ВЛАУТВОМЪ (πρὸς τὰς ἐξουσίας) А10. 27. 33. 37.  
Н КЪ ВЛАДЫУЪСТВЕНЕМЪ А1. 38. 39. Н ВЛАДЫУЪСТНЕМЪ А13. Н КЪ ВЛАУСТВОМЪ  
А3. 12. 16. 17. 18. 19. Н ВЛАУСТВОМЪ А2. 4. 5. 8. 18. СТАРЪШНННСТВОМЪ  
Н КЪ ВЛАСТЕМЪ А6. 7 (нед. 27., а суб. по Богоявл. къ старъшнннамъ н  
къ властемъ). 20 | Н КЪ МНРОДЪРЖНТЕЛЕМЪ А3. 4. 6. 7. 39 | ТЪМЪ А2.  
3. 5. 6. 8. 9. 12. 13. 16. 17. 19. 27. 33. 37. 38. Н КЪ ТЪМЪ А7 (нед. 27  
и суб. по Богоявл.) | А31 сбивч. НН КЪ ВЛАСТЕМЪ. НН КЪ ВЛАУСТЕЙІА. НН  
КЪ МНРОДЪРЖНТЕЛЕМЪ ВЪКА СЕГО | Н КЪ ДХОВНЫМЪ А6. КЪ ДХОВНЕН А3. 4.  
10. 16. 31. 39. Н КЪ ДХОВНЕН А7 (нед. 27 и суб. по Богоявл.). КЪ ДХОМЪ  
ЗЛОБНЫМЪ А17. 28 | ПОДЪНБЕСНЫМЪ А1. 2. 5. 12. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28.  
29. 33. 37. 38. ПОМБЕСННННН А3. 4. 6. 7 (нед. 27 и суб. по Богоявл.). 9.  
10. 39 (А16 ПОДЪНБННННННН). ПО НБЕМЪ А31.
13. радн ОП. А18 | ВЪСПРНІМЪТЕ А6. 7 | ВСЕ ОРОУЖЬЕ БЖНІЕ А39.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

11. ѡблещѣтеса во все оруѣе  
бѣе. еже мощи вѣ стѣти противу  
кознемъ дѣаволѣи.

12. іако нѣ нѣ брані кз крови  
и плоти. но к началѣ. кз властѣ.  
к миродержителѣ тмы вѣка се.  
кз дѣвнѣимъ злобѣ в збснѣихъ.

13. сего рѣ возмѣте все оруѣе  
бѣе да взмѣжете противу стати

11. ѡблѣцѣтеса <sup>1)</sup> кз вса  
ѡрѣжіа бжїа. кззмоци <sup>3)</sup> кѣ  
стѣти противѣ кознѣ дѣаволь-  
скѣ <sup>5)</sup>.

12. іако нѣ кѣша <sup>6)</sup> бранѣ.  
кз крови и плоти <sup>8)</sup>. нѣ к  
началѣ. кз клѣтѣтѣ <sup>9)</sup>. кз  
миродержителѣ тмы вѣка сего.  
кз дѣховнѣи. злобѣ пѣнѣнѣи <sup>13)</sup>.

13. сего ради прїимѣте вса  
ѡрѣжіа бжїа <sup>16)</sup>. да кззможете

б) 2 редакціи.

11. и облещтеса въ вса оружіа бѣа Б14 | и мощи Б2 | вѣмъ стати (вар.)  
Б14. вѣмъ оп. Б2 | кознѣ дѣаволѣ (τοῦ δαίμονος) Б8. кознемъ непримѣн-  
нымъ Б14.
12. кѣша бранѣ Б1. кѣ бранѣ Б5. 14 (брани). бранѣ оп. Б3 | крови и плоти  
Б7. во крови и плоти Б3 | и (вм. нѣ) Б2. нѣ оп. Б14 | кз старшнѣн-  
ствомъ Б1. 3. 5. кз старшнѣимъ Б2. 14 | и кз властѣмъ Б1. 2. и ко  
властелемъ Б3 | и кз миродержителемъ Б2. 3 | (кѣ оп.) дѣомъ Б5. кѣ  
дѣвнѣимъ Б1. и кѣ дѣомъ Б2. но кѣ дѣомъ Б14 | (вѣ оп.) пѣнѣнѣи Б5.  
подобнѣихъ Б3. поднѣбснѣимъ Б1. ко дѣмъ злобнѣи и подобнѣи Б8.
13. возмете Б3. 5 | все оружіа бѣа Б3.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> А3 облещитеса, А8 облещтеса, А37 облещтесѣ, А9. 23 облещтесѣ, Г1 облещтѣтеса. <sup>2)</sup> А10. 16 мочн, А31 могоуци, А39 мощемъ.  
<sup>3)</sup> Г7 іако кззмоци, Г2 да кззможете. <sup>4)</sup> А1 кзземъ, А39 кз-  
земъ, А33 кзземъ. <sup>5)</sup> Г5 дѣавольскѣимъ, Г2 дѣаволимъ. <sup>6)</sup> Г1.  
3—8 наша, Г2 намъ. <sup>7)</sup> Б и Б5. 12 вм. бранѣ чит. и пакы (не перевод.  
греч. ἡ πάλη?). <sup>8)</sup> Г7 кз плоти и кровн. <sup>9)</sup> Г2 кз клѣтѣмъ. <sup>10)</sup> А10  
кѣ миродержителемъ, А37 кѣ миродержителемъ. <sup>11)</sup> А39 и тма. <sup>12)</sup> А25 кѣ  
дѣовнѣи. <sup>13)</sup> Г1—6. 8 пѣнѣнѣимъ, Г7 кѣ дѣховнѣи злобѣ, пѣнѣнѣи.  
<sup>14)</sup> А18 кззмите. <sup>15)</sup> А37 ксы. <sup>16)</sup> Г2 вм. вса ѡрѣжіа бжїа чит. цитѣ  
вѣры.

А34. Христиноц. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

жете противитиса въ днь лють.  
и вса съдѣлавше стати.

14. станѣте <sup>2)</sup> оубо прѣ-  
помсани урєсла <sup>4)</sup> ваша истн-  
ною и обѣлкъшєса <sup>5)</sup> въ брѣни  
правды.

15. и обоувѣше ногу <sup>6)</sup> въ  
оуготованнѣ <sup>7)</sup> ѡбѣтѣлнѣ мироу.

16. надѣ всеми <sup>9)</sup> приимѣше <sup>10)</sup>  
щитъ вѣры. въ немѣже възмо-  
жете вса стрѣлы неприазнины  
разжуженыя <sup>13)</sup> оугасити.

противитиса въ днь золь. и все  
сѣдѣлавше стати . . .

14. Станѣте <sup>2)</sup> оубо. прѣ-  
помсавше урєсла ваша во ист-  
тннѣ. и обѣлкъшєса въ брѣни  
правды.

15. и обѣувѣше ногу на оуго-  
тованнѣ бѣговѣствованнѣ вѣрь.

16. ѡ всемъ подѣимше <sup>10)</sup>  
щитъ вѣрыныи. имѣже и възмо-  
жете вса стрѣлы злодѣныи.  
разжуженыя оугасити.

а) | редакціи.

13. са противити А3. 4. противитиса нмѣ А39 | лютын А1. люты А31.  
дѣль А9. въ днь брѣни А6. 7. лють оп. А8 | все А7. 9 | сѣдѣлавше А1.  
2. 4. 5. 8. 9. 10. 12. 13. 17. 18. 19. 23. 25. 26. 27. 28. 29. 33. 37. 38. 39.  
сѣдѣавше А3 (А31 сѣдѣавши). сѣтворѣше А6. 7.
14. станѣте оп. А3 | прѣпомсавше А4. 6. 7. 9. 19. 20. 28. 35 | въ урєсла  
ваша А2. 5. 13. 16. 27. 37. въ урєсла скоѣ А18 | урєсла ваша прѣпомсани  
А1. въ урєсла ваша прѣпомсани А8 (прѣпомсани написано надѣ строкой  
тѣмѣже почеркомъ) | рѣснотою (*ἐν ἀληθείᾳ*) А37 | XII Сл. Гр Бог.  
XI в. л. 345 а станѣте збо урєслы своиѣ прѣпомсани по истинѣ | и оп.  
А2. 3. 18 | правдѣ А4. 9. 31. 33 | въ брѣне вѣри правды А18.
15. и оп. А3. 18. 23. 29 | ноги ваше А18 | въ оуготованое сѣте А1. 9. 16.  
18. 27 | сѣтѣни А4. 5. 8. 13. 19. 28. 37. 38 | мироу А3. 4. 10. 16. 31. 39.  
мироу оп. А6. 7.
16. надѣ всемъ А16. на всеми А29. надѣ всеми снми А17. 19. 33. надѣ  
всеми снми А39. надѣ всеми оп. А6. 7 | въземѣше А1. 33. 35. 36 | вѣрь  
А39. вѣроу А9 | и щитъ вѣры приемше А6. 7 имѣже А6. 7 | неприазни-  
ныя (*τοῦ πολεμοῦ*) А4. 5. 8. 12. 17. 18 (непрѣзвѣныи). 19. 25. 27. 31.  
вразныя А2. 6. 7. зѣлаго Панд. Ант. XI в. л. 183 об. | разжуженыя А2.  
3. 5. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 19. 23. 25. 26. 28. 29. 37. 38. 39. ра-  
жуженыя А1. и ражуженыи А18.

В. Чуд. рук. Нов. Зав. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

въ днь лють. и вса сдѣлавше стати.

14. станите оубо преподасавше чресла ваша истинною. и обѣлжшеса въ бронѣ правды.

15. и оубоувше нозѣ въ оуготовѣ евангѣлія мирнаго.

16. надо всѣми воспримше щїи вѣрзи. о немже възможете вса стрѣлы лоукава ражденїя оугасити.

ПРОТИВНТИСА КЪ ДНЬ ЛЮТЪ. И ВСА СЪДѢЛАВШЕ <sup>1)</sup>. СТАТИ.

14. СТАНѢТЕ <sup>2)</sup> ОУБѠ ПРЕПОДАНИ <sup>3)</sup> КЪ ЧРЕСЛА КАША ИСТИННОЮ, И ОБЕЛЖШЕСА КЪ БРОНА ПРАВДЫ.

15. И ОБЕЖШЕ НОЗѢ КЪ ОУГОТОВАНИ <sup>4)</sup> ЕВАНГЕЛІТКОВАНІА МІРЪ.

16. НАДЪ ВСѢМИ ЖЕ, КЪСПРІЕМШЕ ЩИТЪ КЪРЪ <sup>5)</sup>. КЪ НЕМЖЕ КЪЗМОЖЕТЕ ВСА СТРЕЛЫ НЕПРІАЗНИНЫ <sup>6)</sup>. РАЖЪЖЕННЫЯ <sup>7)</sup> ОУГАСИТИ.

6) 2 редакци.

13. лють B1. 7 | содѣлавше B5. здѣлаши B3.

14. истинною B14. и истинною B1. и во истинѣ B5 | въ бронѣ B1. 3.

15. къ оуготованію B14 | евангеліемъ B2. 3. 5. 14 (въ B5 м передѣлаво изъ е). и евангеліемъ B1 | веры B3. 5. 14.

16. примше B8 | крѣ B2. 8 | и оц. B1. 2. 3. 5 | неприязненнымъ B1. неприязнены B7. 8. неприязны B14 | вса стрѣлы оугасити зло(д)ѣвцы (тоу повирѣу) B2 | Въ Фрейзингенской 1-й статьѣ чит. *da bi ni zlodעי otel*. въ 2-й статьѣ: *ze zopirnicom nasim ze zlodgem starim*, и въ 3-й статьѣ: *gresnike isbauiti ot zlodeine oblasti* (Kopitar, Glag. Glaz. XXXVI. XXXVIII. XLI) | злодѣвцы оц. B5. вса стрѣлы злодѣвцы ражженны оц. B3.

*Примѣчанія.* <sup>1)</sup> Г1 СЪДѢЛАВШЕ, Г2 и ВСЕ СЪДѢЛАВШЕ. <sup>2)</sup> А12. 13. 37 и Г1 СТАНИТЕ, А18 и B5 СТАНЕТЕ. <sup>3)</sup> Г2 ПРЕПОДАНИ. <sup>4)</sup> А11 ЧРЕСЛА. <sup>5)</sup> А39 ОБЕЛЖШЕСА. <sup>6)</sup> А3 НОЗЪ, А16. 23 НОЗН, А12. 18 НОГН. <sup>7)</sup> А36 КЪ ОБЕЖКОВАНІЮ. <sup>8)</sup> Г2 КЪ ОУГОТОВАНІЮ, Г1. 7 КЪ ОУГО(ТО)КАНІЮ. <sup>9)</sup> А3 НАДО ВСѢМИ. <sup>10)</sup> ПРИЕМШЕ А2. 3. 4. 5. 8. 12. 13. 17. 18. 19. 27. 28. 37. 38. 39 ПОДЪЕМШЕ B2. ПОИМШИ B5. <sup>11)</sup> Г2 ПРИЕМШЕ ЩИТЪ КЪРЪ. <sup>12)</sup> Г1 НЕПРІАЗНЕННЫЯ, Г2 НЕПРІАЗНЕННЫЯ. <sup>13)</sup> А33 РАЖДЕНН, Г1. 3. 4 РАЖЖЕННЫЯ, Г2 и РАЖЖЕННЫЯ.

А34. Христиноп. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

17. и шлѣмъ <sup>1)</sup> спсѣнню  
принимѣте и меуъ <sup>4)</sup> дхвѣный.  
ѣже естъ глѣ бѣннѣ <sup>6)</sup>.

18. Всакою <sup>7)</sup> мѣтвоею и  
моленнѣемъ молащеса въ вса-  
ко <sup>8)</sup> время дхмъ и въ се-  
исто <sup>9)</sup> будаще <sup>10)</sup> въ всакомъ  
тѣрпѣннн и мѣтѣ о вѣсехъ  
сѣтхъ.

19. и о мѣвѣ <sup>14)</sup>. да дастъ  
ми са слово въ ѡвѣрженнѣ  
оустомъ ми съ дързновеннѣемъ <sup>16)</sup>  
сказати тайноу евангелнѣ.

20. о немѣже молюса въ  
оуѣжн желѣзнѣ. да о немѣ <sup>22)</sup>

17. и шлѣмъ спсѣннѣ при-  
имѣте <sup>2)</sup>. и меуъ дхвѣный ѣже  
ѣстъ слово бнѣ.

18. Всею мѣтвоею и оумо-  
леннѣемъ. мѣтѣ творачѣ. во  
все время дхмъ. и ѡ томъ тоую  
будаще все тѣрпѣннн моленнѣемъ.  
за вса сѣтнѣ

19. и за ми. да ми дастъ-  
са <sup>15)</sup> слово. въ ѡвѣрженнѣ  
оустомъ моимъ. съ дързнове-  
ннѣемъ сказати. тайноу бѣговѣсто-  
ваннѣ.

20. за нюже молюса въ  
вѣзѣ <sup>20)</sup>. да ѡ немѣ дързну.

а) I редакція.

17. и (1-е) оп. А25 | спсѣннѣ А2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 12. 13. 16. 17. 18.  
19. 31. 37. 38. 39 | принимѣте А2. 3. 6. 7. 31. 33 (принимѣте). примите А18.  
принѣше А28. 35 | иже А38 | слѣ бнѣ А9. 16 | А31 (иже оп.) естъ же  
въ немѣ глѣ бѣннѣ | Evcholog. glagol. (Geitler, 172—173) ст. 10—17 въ мо-  
литвѣ вадѣ приемлющимъ мовашескѣи чинѣ: оуѣжнн и въ дръзавѣ  
твоеа снлы, и обѣщн и въ оражнѣ все, сѣлаго твоего дхл. тво естъ  
емоу бранѣ въ крѣвн и пѣтн, въ властемъ и влѣуствомъ. къ мнродрѣ-  
жителсмъ вѣка сего, въ дхвѣнымъ злѣобѣ, подвѣснтымъ. прѣпотнн  
урѣсла его снкою истнны. и обѣщн и въ брннѣ правѣды, и веселнѣ тво-  
его, и обоуи нозѣ его. въ оуготовенное сѣгнѣ мнроу, оумѣдрн и вѣзати  
щнтѣ вѣрѣ, въ немѣже вѣзможетъ вса стрѣлы неприѣзннны. рѣждеженѣа  
оуглснтн. и шлѣмъ сннью приати. и меуъ дхвѣны. еже естъ глѣ бѣннѣ.

18. всею А16 | молитвоею молештесе и моленнѣемъ А37 | мѣтѣ (вм. мола-  
щеса) А2 | ил всако время А18 | дхмъ оп. А17 | и (2-е) оп. А13 |  
набдаще А29 | и мѣтѣ оп. А6 | и ѡ вѣсехъ сѣтхъ А8. 16.

19. и оп. А6 | да дастъ ми (са оп.) А6. 25. (да оп.) дастъ ми се А18 | къ  
ѡвѣрженнѣ А23 | оустомъ моимъ А2. 6. 8. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 23. 26.  
28. 29. 37. 38 | наказати А18 | тнннѣ А18 | свѣгнѣ тнннѣ А6.

20. мѣннѣса (προσβέω) А6 | желѣзнѣемъ А28. въ оуѣжн семь желѣзнѣемъ (ἐν  
ἀλώσει) А12 (А18 о ужн желѣзнѣ). къ оуѣжн желѣзнѣ А25.

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

17. и шлѣмъ сїсензїи при-  
имѣтъ. и мѣ дѣвнзїи. еже ѿ глѣ  
бїи .:

18. Всякою мѣтвоею и мо-  
ленїемъ молащеса во всяко время  
о дѣхъ. и в сѣмонѣ се бѣдѣще во  
всѣ претерпѣнїи и молѣнїи о всѣ  
сѣхъ

19. и о мнѣ. да мнѣ дасться  
слово въ ѡвѣрзеныѣ оустъ мой.  
в дерзновѣнїи сказати тайноу  
ѡвѣнїи.

20. о неже молюса в верїгѣ.  
да о немъ дерзавоу тако подобаеѣ

17. и шлѣ сїсенїа <sup>3)</sup> при-  
имѣте. и мечь дѣховныи. еже <sup>5)</sup>  
ѿ глѣ бжїи.

18. Всякою мѣткою и мо-  
ленїемъ молащеса и на всяко <sup>8)</sup>  
время дѣхомъ. и в снѣ истое <sup>9)</sup>  
бѣдѣще. къ всякоу пожѣнїи <sup>11)</sup>  
и молитвѣ <sup>12)</sup>. ѡ всѣхъ стѣи <sup>13)</sup>

19. и ѡ мнѣ. да дасть ми  
са слово въ ѡвѣрзеныѣ оустъ  
мой. съ дерзновенїемъ сказати <sup>17)</sup>  
таинѣ блгоувѣствованїа <sup>18)</sup>.

20. ѡ немже молюса <sup>19)</sup> къ  
оужѣ жельзныи <sup>21)</sup>, да к не <sup>23)</sup>

6) 2 редакци.

17. (и шлемъ сїснтин примете и оп.) меуъ дѣвныи примете Бз. 5 | нже  
Б1. 5. еже оп. Б14 | глѣ бжїи Б8.

18. всею врею и съ оумленїемъ Б2 | моленїемъ Б1. 5. 14 | по томъ Б1  
(Б5 и 7 и постомъ?) | снбѣдѣще Б14 | всею търпѣнїемъ Б1. 5. 8. 14.  
свои търпѣнїемъ Б2 | и моленїемъ Б1. 2. 5. и моленїе Б14 | уѣвкы  
(вм. стѣи) Б2.

19. въ утверженїе (вм. въ ѡвѣрзене) Б1. 2. 7. 14 | оумъ моего (вм.  
оустомъ моннѣ) Б2.

20. за неже Б5 | къ кузѣ оп. Б5 | ѡ семь Б14. о немъ Б2.

*Примѣчанїа.* Ст. 18—24 чит. въ пят. 18-й нед. по пятидес.—1) А9  
шлѣмъ. <sup>2)</sup> Б1 приметъ. <sup>3)</sup> Г7 сїннѣ. <sup>4)</sup> А9 мечь, А10 мѣхъ. <sup>5)</sup> Г2. 7  
нже. <sup>6)</sup> А1. 3. 39 бжїи. <sup>7)</sup> А6 нколъ. <sup>8)</sup> А12 въ всякое, Г2 къ всяко,  
Г1. 3—6. 8 оп. н. <sup>9)</sup> А13. 18 истое, А8 исти, Г7 и в сн, истое.  
<sup>10)</sup> А6 бѣдѣще. <sup>11)</sup> Г5 пожѣнїи, Г7 къ всякоу пожѣнїю, Г1 и  
къ всякомъ пожѣнїю. <sup>12)</sup> Г2 бѣдѣще, къ всякомъ търпѣнїю,  
и мѣтвѣ. <sup>13)</sup> Г7 стѣи. <sup>14)</sup> А18 и о имени. <sup>15)</sup> Б2 да вѣдаси. <sup>16)</sup> А12  
съ дерзновенїемъ. <sup>17)</sup> Г8 да съ дерзновенїемъ сказати. <sup>18)</sup> Г2 таинѣ,  
стѣи еуанга. <sup>19)</sup> Г5. 7. 8 моласа. <sup>20)</sup> Б2 во оустѣхъ (Б14 въ тузѣ).  
<sup>21)</sup> Г4 къ оужѣ, Г1. 6 къ южѣ, Г8 къ оужѣ, Г5. 7 жельзныи, Г2  
къ оужѣ жельзныи. <sup>22)</sup> А16 да о немъ же да о немъ. <sup>23)</sup> Г2 ѡ немъ.



А34. Христово. Апост. XII в.

Б. Толст. Апост. XIV в.

дѣрзую. ꙗко подобаетъ ми  
глаголю.

21. да оубѣсте и вы еже о  
мнѣ. что дѣю <sup>2)</sup>. вса ска-  
жетъ вамъ тѣхникъ <sup>7)</sup> възлюбленный  
братъ и верный служитель о  
гнѣ <sup>8)</sup>.

22. егоже послахъ к вамъ  
на се нсто <sup>10)</sup>. да оубѣсте еже  
о мнѣ. и оутѣшите срѣца ваша.

23. миръ братни <sup>12)</sup> и лю-  
бы <sup>13)</sup> съ верою ѿ ба и оца  
и га іс хѣ.

24. благодать <sup>16)</sup> съ всѣми лю-  
бимыми га нашего іс хѣ въ  
ненствѣнни <sup>19)</sup>. аминь.

ꙗкоже ми подобаетъ глаголю.

21. но и вы свѣсте еже до  
мене еже дѣю <sup>2)</sup>. Все же ска-  
жетъ вамъ <sup>5)</sup> тѣхникъ <sup>7)</sup>. възлюб-  
ленный братъ. и верный слуга  
ѿ гнѣ <sup>8)</sup>.

22. егоже пустихъ къ вамъ.  
ѿ семь истъмь да разумѣете еже:  
ѿ васъ и оутѣшите срѣца ваша.

23. миръ братнѣ и любви съ  
верою. ѿ ба оца. и га нашего  
іс хѣ.

24. благодать съ всѣми любя-  
щими <sup>17)</sup>. га нашего іс хѣ. в:  
нетлѣннѣ аминь <sup>19)</sup>.

а) 1 редакція.

20. дръзую А23. 26. 29 | ꙗкоже А18. 29.

21. да оубѣсте же А2. 6. 8. 13. 16. 27. 28. 37. 38 | и (1-е) оп. А18 | да  
оубѣсте во <sup>2)</sup> и мнѣ А26. 23 (въ). 29 | ꙗже А2. 13. 17. 19. 27. 28. 37. 38.  
ꙗкоже А8. 18. еже оп. А6. 16 | все А12. 16. 17. 18. 19. 27. вса А29 |  
возлюбленный ми А8. 38 | верный А8. 13. 25. 37. 38. верный А18. 28 |  
о господы служитель А37 | о гнѣ оп. А2.

22. послахъ оп. А26 | (к оп.) А6. 23. 26 | ꙗже А2. 6. 8. 18. ꙗже А12. 13.  
16. 17. 19. 27. 37. 38 | и оп. А12 | оутѣшите А12. и оутѣшиться А16.

23. и миръ А27 | братни А12 | и (1-е) оп. А16 | и (2-е) оп. А2. 6. 8. 12.  
13. 17. 18. 19. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 38 (въ греч. спискахъ также нѣтъ  
соотвѣтствующаго *και*) | оца нашего (вар.) А2 | и (3-е) оп. А2. 6. 16 |  
и га оп. А18.

24. благодать бо А6 | съ всѣми любими А2. 18 (по Миллію, въ нѣкоторыхъ  
позднихъ греческихъ спискахъ чит. *μετὰ πάντων ὑμῶν*) | нашего оп.  
А16. га нашего оп. А12 | въ ненствѣнне А18.

б) 2 редакція.

20. подобаетъ ми Б1. 5. 14.

В. Чуд. рук. Нов. Заб. XIV в.

Г. Библия 1499 г.

ми глѣти.

21. даже и взи оувѣстѣ ꙗже  
о мнѣ что дѣю. всѧ вѧ скажѣ  
тихикъ взлюбленый бра ꙗ вѣрны  
слоуга ѡ гѣ.

22. егоже посла к вѧ во исто-  
вое сѣ. да оувѣстѣ ꙗже о нѧ и  
оутѣши срца вѧша.

23. мѣ браи. и любви с вѣрою.  
ѡ бѧ оца и гѧ ꙗ хѧ.

24. блѣтъ со всѣми любѧщими  
гѧ нашѣ ꙗса хѧ в неслѣнн.  
амнѣ .:

дѣрзнѣ. ꙗкоже пѣбаетъ ми  
глѣти.

21. ꙗко <sup>1)</sup> да ѡвѣстѣ и къ  
ꙗже ѡ мнѣ, что дѣлаю <sup>2)</sup>.  
кѣ <sup>3)</sup> къ скажѣ <sup>4)</sup> тихикъ <sup>5)</sup>  
взлюбленый братъ. и вѣренъ  
служитель о гѣ <sup>6)</sup>.

22. егоже посла <sup>7)</sup> к камъ  
на се истою <sup>8)</sup>. да ѡвѣстѣ ꙗже  
ѡ кѧ <sup>9)</sup>. и оутѣши срца вѧша.

23. мѣра брати <sup>10)</sup>. и лю-  
бовь <sup>11)</sup> с вѣрою, ѡ бѧ оца  
и гѧ <sup>12)</sup> ꙗ <sup>13)</sup> хѧ.

24. благодать <sup>14)</sup> съ кѣми  
любащими <sup>15)</sup> гѧ нашего ꙗса <sup>16)</sup>  
хѧ, въ неслѣнн <sup>17)</sup> амнѣ <sup>18)</sup>.



21. ꙗже (1-е) Б5. ꙗже Б2 | и же (2-е) Б5 | дѣлаю Б2 | все (же оп.)

Б5. 14. и все Б2 | съзлюбленый Б1. 5 | вренъ Б1. 14.

22. и о семь Б2 | истю Б5. истовое Б2 | да разоумють Б5. да раз-  
мьветъ Б1. разумьте Б14 | о нѧ Б1. 5. 7. 8. 14 | наша Б14.

23. братъ Б2 | и оца Б2 | оца нашѣ Б1. (н оп.) гѧ Б1. 2. 5 | и гѧ оп.  
Б14 | нашего оп. Б1.

24. со всеми камъ Б7 | в неслѣнн Б5. 7 (к неслѣнн).

*Примечанія.* 1) Г2 оп. ꙗко. 2) А6 твора. 3) Г2 даже есть о мнѣ  
соугъ, что дѣлаю. 4) Г1. 2 оп. же. 5) Б2 къ. 6) Г7 скажемъ.  
7) А6. 18. Б1. 5 тохикъ, А17. 19. 25. 29. Г1. 3. 4. 5. 6. 8 тихикъ (А2 и  
12 тихик), А23 тихикъ, А26 тихикъ. 8) А16. 23. о гѣ, А17. 19. 29 ѡ гѣ,  
Б2. 5 ѡ гѣ, Г2 ѡ гѣ. 9) Г2 и послахъ. 10) А12. 16. 18 истю, Г1  
истовое. 11) Г1—8 ѡ нѧ. 12) А18. 19 брати, Г1. 5. 7 братиѣ. 13) А6. 25  
любовь, Г1. 2 любви. 14) Г2 оп. и, Г1 гѧ нашего. 15) Г1 ꙗса, Г4 ꙗса.  
16) А17 благодать, Г1. 3. 4 блѣтъ, Г2 и блѣтъ, Г7 оп. благодать.  
17) Б1 любящими, Г1. 2. 7 любящими. 18) Г1 ꙗса. 19) А2. 8. 12. 17 къ  
неслѣнн, А6 и въ истинны, Г7 къ неслѣннѣ. 20) Г2 къ неслѣннѣ,  
амнѣ.



# ПРИЛОЖЕНИЕ I.

## ПОПРАВКИ

къ изданію А6 Карпинскаго Апостола (собр. Хлудова № 28) въ трудѣ архим. Амфилохія <sup>1)</sup>: „Древне-славянскій Карпинскій Апостолъ XIII в.“ Т. II, ч. I. М. 1886 <sup>2)</sup>.

### ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНѢЯНАМЪ II-е.

| АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.        | РУКОПИСЬ.              |
|--------------------------|------------------------|
| 2 Кор. 1, 1 сщца         | сщца                   |
| 3 гѧ                     | гѧ                     |
| 6 скръбннь   сїсеннѣ     | скръбннь   сїсеннѣ     |
| 7 нзъвьстьно             | нзъвьстьно             |
| 9 ѡсжѣнне   въскръшащаго | ѡсжѣнне   въскръшащаго |
| 10 смрътн <sup>3)</sup>  | смрътн                 |

<sup>1)</sup> Съ 1888 г. епископъ угличскій, —† 20 іюля 1893 г. Наша замѣтка объ учено-литературныхъ трудахъ этого почтеннаго труженика-палеографа—въ „Чтеніяхъ Императорскаго Общества ист. и древн. рос. при Московскомъ университетѣ“ за 1894, кн. 1, т. 168.

<sup>2)</sup> Въ октябрѣ 1906 г. Совѣтомъ московской духовной академіи по моей просьбѣ выписаны были въ академію девять рукописей Апостола библиотеки Никольскаго Единовѣрческаго въ Москвѣ монастыря, собранія А. И. Хлудова №№ 28, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 40 и 49. Отмѣтивъ вновь всѣ разночтенія сихъ рукописей съ основными списками первой и второй редакцій въ посланіяхъ II Кор., Гал. и Еф., я сличилъ въ тѣхъ же посланіяхъ изданный архим. Амфилохіемъ текстъ А6 Карпинскаго (Хлуд. № 28) Апостола съ рукописью и представляю здѣсь замѣченныя мною опечатки и другія неточности.

<sup>3)</sup> Ст. 11 по насъ—въ рукописи ошиб. по носъ (таже ошибка и въ А7—Хлуд. 31). Также исправлено въ ст. 19-мъ: сѣнь (въ рукописи ошиб. гѣнь).

АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

РУКОПИСЬ.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 12 | Хваленне  | похваленне   |
| 13 | до конца  | и до конца   |
| 15 | прити   | принти   |
| 16 | проводнса   | проводитнса  |
| 23 | нарнцаж   не<br>прнде   | нарнцал   не прндь   |
| 2, | 1 себе   скръбнл  <br>вамь  | себѣ   скръбѣнл<br>мн к вамь   |
| 3  | надѣахь<br>моѣ радость  | надѣахь<br>такъ въ нед. 14-ю по пятидес.,<br>а въ пон. 11 нед.: радость моѣ  |
| 4  | и тѣгы ср̑цоу  <br>сь многы   разоу-<br>мѣете   аже  <br>нмамъ   нзлнха  <br>вамь | такъ въ нед. 14-ю, а въ пон.<br>11 нед. и тѣгы ср̑цуныж   мно-<br>гымн   разоумѣаете   аже въ<br>нед. 14-ю, а въ пон. 11 нед.<br>аже   нмамь   нзлнха   въ вась<br>въ нед. 14-ю, а въ пон. 11 нед.<br>к вамь |
| 7  | Ѡдатн   | тѣм же Ѡ скврнь многыхъ Ѡдати  |
| 11 | бждемъ  | бждемь   |
| 12 | Ѡврьзышнса  | Ѡврьзышнса   |
| 14 | Ѡ х̑с   | Ѡ х̑ѣ  |
| 15 | самн   въ погы-<br>клатнхь  | самн бѣн   въ погыблацихь  |
| 16 | къ <sup>1)</sup>   постнжны   | къ   постнжнѣ  |
| 17 | Нѣ сжмь   Ѡ х̑ѣ   | нѣсжмь   Ѡ х̑ѣ   |
| 3, | 1 пакн прѣбываемь   | пакы   прѣбываемь  |
| 3  | Квѣтъце   есте  <br>ср̑ца   | квѣтъце   есте   ср̑ца   |
| 6  | збываеть  | збываеть   |
| 7  | смырътнал   | смырътнал  |

<sup>1)</sup> Въ 16-мъ ст. въ жизнь (такъ и въ рукописи). Твердый ѣ употреблень еще II Кор. 3, 7 слоужьба; 10, 6 мѣстити; 11, 25 ноцѣ.

АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

РУКОПИСЬ.

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | БЫСТЬ ВЪ СЛАВУ   | БЫСТЬ ВЪ СЛАВУ  |
| 12   | МНОГЫМЪ  | МНОГЫМЪ ЗНАМЕНЕМЪ   |
| 13   | ПОКРЫВАМО   ВЪЗН-<br>РАТН   СПРАЗНЪА-<br>ЩАГО                        | ПОКРЫВАМО   ВЪЗНРАТН   СПРАЗ-<br>НЪАЩАГО  |
| 18   | ГНѢ  | ГНА   |
| 4, 6 | УЮДЕСЬ (sic) <sup>1)</sup><br>НССОВЪ                                 | УЮДЕСЬ<br>НССОВЪ  |
| 7    | НѢНЕМЪ   | БѢНЕМЪ  |
| 8    | СКРЪБАЩЕ   | СКРЪБАЩЕ  |
| 9    | НИЗЪЛАГАЕМЫ  | НИИЗЪЛАГАЕМЫ  |
| 10   | НССОВЪ   | НССОВЪ  |
| 11   | ВЪ СЪМЪ  | ВЪ СЪМРЪ  |
| 12   | СЪТВОРИТЬ  | ТВОРИТЬ   |
| 13   | ВЪРОУОМЪ   | ВЪРОУЕМЪ  |
| 15   | МНОЖАНШМНН   | МНОЖАНШАМН  |
| 5, 1 | ВѢМЪ   РАЗАРЪ-<br>ЕТЬСА. Н   НА<br>НЕСѢХЪ                            | ВѢМЪ КО   РАЗАРЪЕТЬСА (Н НЕ<br>ЧИТ.)   НА НЕСѢХЪ  |
| 2    | ОБЛЕЩИСА   | ОБЛѢЩИСА  |
| 4    | ВЪЗДЫХАЕМЪ   НС  | ВЪЗЪДЫХАЕМЪ   НЕ  |
| 8    | БЛАГОВОЛНТЬ   К<br>ГѢН   | БЛАГОВОЛНМЪ   КЪ ГѢН  |
| 9    | ЗГОДНН   | ЗГОДЪНН   |
| 11   | УЛѢКЫ ПРѢПНРА-<br>ЕМЪ   ВЪ   | УЛѢКЫ ПРѢПНРАЕМЪ   ВЪ   |
| 12   | НЗВѢТЬ   | НЗВѢВТЬ   |
| 15   | ВЪ НАЧАЛЪ СТИ-<br>ХА: Н ЗА ВСЕ<br>ОУМРЕТЬ (ВЪ ПОД-<br>СТРОЧНОМЪ ПРИ- | ОПУЩЕНЫ ВЪ ПОНЕД. 12 НЕД., А<br>ВЪ ВТОРН. 12 НЕД. ЧИТ. Брѣ. ККО<br>ЕДННЪ ХЪ ПО ВСѢХЪ ЗМРЕТЬ |

<sup>1)</sup> Отмѣтка „sic“ здѣсь, какъ и во всѣхъ нижеприводимыхъ случаяхъ, принадлежитъ архим. Амфилохю.

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.

РУКОПИСЬ.

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
|      | мѣчаніи огово-<br>рено, что эти<br>слова взяты изъ<br>другого списка,<br>за пропускомъ<br>ихъ въ Карп.<br>Апостола-Еван-<br>геліи) |  |  |
|      | жнеѡцен  | жнеѡци   |  |
|      | вскрѣшомоу   | такъ въ пон. 12 нед., а въ вт.<br>12 нед. вкрѣшоу.                         |  |
| 20   | млнмьса   съмн-<br>рнтеса  | млнмьса   съмнрнтеса   |  |
| 21   | дѣлншего (sic)   | дѣлнваше   |  |
| 6, 1 | Поспѣаше мо-<br>лнмь. не вѣтъше  | Брѣ. не вѣтъше млнмь поспѣаше.<br>не вѣтъше                                |  |
| 4    | въ трѣпѣнн   | въ трѣпѣнн   |  |
| 6    | въ разоумѣ   | н въ разоумѣ   |  |
| 8    | дослѣженемь  | дослѣженемь  |  |
| 9    | змрдемь (sic)  | змрдемь  |  |
|      | показдемь (sic)  | показдемь  |  |
|      | не змрьцьвдемь   | не змрьцьвдемь   |  |
| 10   | разоумавашен   | разоумѣвашесе  |  |
| 13   | Тоже   оупро-<br>странтеса   | тоже же   оупространтеса   |  |
| 14   | кое  | кое бо   |  |
| 15   | свѣщанне   | скѣщанн  |  |
| 16   | вы бо цркви  <br>есте   прндж   бѣ   | такъ въ среду 12 нед., а въ<br>нед. 17-ю: мы цркви ѣсмы  <br>пондж   въ бѣ |  |
| 17   | ѡ среды<br>прнмж   | ѡ среды<br>такъ въ нед. 17-ю, а въ ср.<br>12 нед. прнмж                    |  |
| 7, 1 | си же   възлюб-<br>ленн   ѡунстнм-   | такъ въ нед. 17-ю, а въ четв.<br>12 нед. се же бо   н възлюб-              |  |

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.

РУКОПИСЬ.

|    | СА   ДХѠВНЫА                           | ННЕ   ѠУНСТНМЬСА САМН   ДШЕК-<br>НЫЖ                         |
|----|--|--|
|    | 2 РАСЫПАХОМЬ                           | РАСЫПАХОМЬ   |
|    | 3 НА ѠСЖДЕННЕ                          | НА ѠСЖДЕННЕ  |
|    | 4 НАПОДНИХЬСА                          | НАПАННИХЬСА  |
|    | 5 СВАРЫ                                | СВАРЫ  |
|    | 6 СМЪРЕННЕМЪ (sic)                     | СМЪРЕННЕМЬ   |
|    | 10 НЕРАСКАЗЬНО                         | ТАКЪ ВЪ ПЯТ. 12 НЕД., а ВЪ ЧЕТВ.<br>12 НЕД. НЕРАСКАЗЬНЫ      |
|    | 11 РЪВЕНЕ                              | РЪВЕННЕ  |
|    | 12 НЕ ѠБНДЪВШАГО<br>РАДН<br>ПО ВАСЬ    | за симъ чит. еже не Ѡбъщатиса<br>ТЪУНА СЕБѢ БО ТЪѢ<br>В ВАСЬ |
| 8, | 1 БРАНЕ   БЛГОДАТЬ  <br>МАКЕДОННИСКАХЬ | БРА   БЛГОДАТЬ БНА   МАКЕДОННИ-<br>СКАХЬ                     |
|    | 5 ВЪДАШЖ   БЖНЕЖ                       | ВЪДАШЖ   БЖЕЖ  |
|    | 7 ЛЮБОВНЮ                              | ЛЮБОВНЖ  |
|    | 9 ЕГО ВЪМЬ (sic)                       | ЕГОВЪМЬ  |
|    | 10 РАЗОУМЬ                             | РАЗУМЬ   |
|    | 13 Не дѢ (sic)  <br>ВЪМЬ   ПЕУЪАЛНО    | НЕ ДѢ ННѢ   ВЪМЬ   ПЕУЪАНО                                   |
|    | 15 КЖЕ                                 | НЖЕ  |
|    | 16 Н Ѡ ВАСЬ                            | (Н ОП.) Ѡ ВАСЬ (ВТ. 13 НЕД.)                                 |
|    | 20 ВЪ ВЕАНУЪСТВН  <br>НАМН             | ВЪ ВЕАНУНСТВН   С НАМН                                       |
|    | 21 Прѣѣ   УЛѢКЫ                        | прѣѣ   УЛѢКЫ   |
|    | 22 С НМН                               | С НМНА   |
|    | 23 ЦРКВАМЬ                             | ЦРКВАМЬ  |
|    | 24 НАШЕА   ПОКА-<br>ЖЕТЕ               | НАШЕЖ   ВЪ ТѢХЬ ПОКАЖЕТЕ                                     |
| 9, | 4 ПОСТЫДНМЬСА                          | ПОСТЫДЫМЬСА  |
|    | 7 ЖЕ                                   | ѢЖЕ  |
|    | 9 ВЪ ВЪКЬ                              | ВЪ ВЪЬ   |



АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

РУКОПИСЬ.

|     |    |  |   |
|-----|----|--|---|
|     | 10 | взърасти                                     | взъдрасти   |
|     | 11 | сдѣваетъ   нашиж                             | сдѣваетъ   нами   |
|     | 13 | славаще   всемъ                              | славаши   всемъ   |
| 10, | 1  | Семь   | Самъ  |
|     | 2  | не   некия                                   | нѣ   некия  |
|     | 5  | бѣе  | бѣне  |
|     | 6  | всѣкого                                      | всѣкого   |
|     | 7  | хѣъ   да помы-<br>лаете   пакы               | хѣъ   да помышлаете   пакы<br>въ четв. 13 нед., а въ ср. 13<br>нед. пакъ  |
|     | 9  | вы (и въ ст.<br>16-мъ)                       | вы  |
|     | 10 | книгъ  | книгъ   |
|     | 11 | есмы   несъще                                | есмы   не съще  |
|     | 12 | положитнса                                   | приложитнса   |
|     | 15 | ѡ тоужн <sup>ѣ</sup> троу-<br>дѣхъ   въ васъ | ѡ тоужнхъ троудѣхъ   въ васъ  |
| 11, | 3  | змяе   еже                                   | н змяе   нже  |
|     | 4  | дѣхъ   приалн                                | дѣхъ   приалн   |
|     | 5  | лишитнсь<br>развѣ анхъ аплы                  | лишитнса<br>развѣ анхъ аплы—въ суб. 24<br>нед., а въ пят. 13 нед. прѣдъ-<br>нихъ апль                                     |
|     | 6  | невѣжда<br>авльше всемъ<br>всѣ               | невѣжа—въ суб. 24 нед., а въ<br>пят. 13 нед. грѣбъ<br>такъ въ суб. 24 нед., а въ пят.<br>13 нед. авльшеса ѡ всемъ въ васъ |
|     | 7  | бѣе  | бѣне  |
|     | 8  | въ семь   на<br>слоужеж   н вамъ             | въземъ   на слѣжеж   к вамъ   |
|     | 11 | еже  | еже   |
|     | 13 | бо лшжа (sic)                                | бошижа (вм. бо лшжа)  |
|     | 15 | аще оубо аще                                 | оубо аще  |

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.

РУКОПИСЬ.

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 17  | НЕ ПО ГѢН   ВЪ<br>СМЫСЛѢ                        | НЕ ПО ГѢН   ВЪ СМЫСЛѢ   |
| 21  | ЗА НЕ   | ЗАНЕ  |
| 23  | ХВѢ   ВЪ РАНАХЪ                                 | ХВѢ   В РАНАХЪ  |
| 25  | ПОБНИШЯ   НОЩЬ                                  | ПОБНИШЯ   НОЩЬ  |
| 26  | Ѡ СРОНИКЪ   ВЪ<br>ЛЪЖЕВРАТНІ                    | Ѡ РОЖЕННѢ   ВЪ ЛЪЖНИ БРАТНІ   |
| 27  | ВЪ ЖЖЖДН  | ВЪ ЖЖЖН   |
| 28  | НАПАННМЪ (sic)<br>НХЪ   ПЕУЪЛЪ ЖЕ               | НАПАНН МОНХЪ (такъ и А7—Хлуд.<br>№ 31)   ПЕУЪЛЪ                       |
| 29  | СЪБЛАДУНѢТЬСЯ                                   | СЪБЛАЖИѢТЬСЯ  |
| 31  | БЪ ЖЕ ѠЦЪ<br>ВЪ ВЪКЫ ВѢСТЬ                      | БЪ ЖЕ ѠЦЪ<br>ТАКЪ ВЪ НЕД. 19-ю, а ВЪ ЧТЕНІИ<br>29 ІЮНЯ: ВѢСТЬ ВЪ ВЪКЫ |
| 32  | АТЕТЫ   | АРЕТЫ   |
| 12, | 1 ХВАЛНТИ МН СЯ                                 | ПОХВАЛНТИ МН СЯ   |
|     | 4 НХЪ ЖЕ  | НХЪ ЖЕ  |
|     | 9 СЪВРЪШАЕТСЯ  <br>СЛАДЦЪ                       | СЪВРЪШАЕТСЯ   СЛАЦЪ   |
|     | 11 ПРЪЗЪЛЬНѢ                                    | ПРЪЗЪДЪЛЬНѢ   |
|     | 12 СЪДѢШАСА                                     | СЪДѢШАСА  |
|     | 13 ЕГО ЖЕ   НЕПРАВѢЖ                            | ЕГОЖЕ   НЕПРАВѢЖ СЯ   |
|     | 14 ДЛЪЖНА                                       | ДЛЪЖНА  |
|     | 16 АЗЪ НЕ ѠТАГЪ-<br>УНХЪ                        | АЗЪ НЕ ѠТАГЪЖЕУНХЪ  |
|     | 18 НѢ   НЕ ТЪМН ЛН<br>ЖЕ                        | НЕ   НЕ ТЪМНЖЕ ЛН   |
|     | 19 ТВОРНМЪ                                      | ТВОРНМЪ   |
|     | 20 ДА   (ѣ)КО   ШЕП-<br>ТАШЪ   ГРЪДЫНА          | ЕДА   (КА)КО   ШЕНТАННѢ   ГРЪ-<br>ДЫНА                                |
|     | 21 ПАКЫ   Н СТОУДО-<br>ЛОЖЪСТВНИ СЕЖЕ<br>СЪДѢША | ПАКЫ   СТОУДОЛЪЖЪСТВНЕ ІЕЖЕ СЪ-<br>ДѢША                               |

АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

РУКОПИСЬ.

|       |                 |                    |
|-------|-----------------|--------------------|
| 13, 1 | ВЪ ЗСТѢХЪ       | ВЪ ЗСТѢ            |
| 2     | БЫВЪ            | БЫВЪ               |
| 4     | ВЪ ВАСЪ         | ВЪ ВАСЪ            |
| 5     | НСКОУШАСТЕ   ВЪ | НСКОУШАСТЕ   ВЪ ВЪ |
| 11    | СЪМЫШАЕНТЕ      | СЪМЫШАЕНТЕ         |

ПОСЛАНИЕ КЪ ГАЛАТАМЪ.

|         |    |  |  |
|---------|----|--|--|
| Гал. 1, | 1  | АПЛЪ   Ѡ МРЪТВЫХЪ  | АПЛЪ   Ѡ МРЪТВЫХЪ  |
|         | 3  | ВАМЪ   МНРЪ  | ВАМЪ   МНРЪ  |
|         | 4  | ДАВШАГО СЕБЕ ЗА<br>ГРѢХЫ НАШѢ   ЯКО<br>ЖЕ   Ѡ НАСТОУЩАГО<br>(ВЪ ИЗД. АРХИМ. АМ-<br>ФИЛОХІЯ Ѡ НАСТОУ-<br>ЩАГО) ГНѢВА ЗА | ТАКЪ ВЪ ЧЕТВ. 14 Н. <sup>1)</sup> , А ВЪ<br>СУБ. 25 НЕД.: ДАВШАГОСА ПО ГРѢ-<br>СѢХЪ НАШИХЪ   ЯКО   Ѡ НАСТОУ-<br>ЩАГО ВЪКА ЗА |
|         | 5  | ВЪ ВЪКЫ  | —ВЪ ЧЕТВ. 14 НЕД., А ВЪ СУБ.<br>25 НЕД.: ВЪ ВЪКЫ ВЪКОМЪ  |
|         | 6  | СКОРО ТАКО ПРЕЛА-<br>ГАЕТЕСА   | —ВЪ ЧЕТВ. 14 НЕД., А ВЪ СУБ.<br>25 НЕД. ТАКО СКОРО ПРЕЛАГАЕТЬСА  |
|         | 7  | НЕ АЩЕ НЪЦН СЪТЬ<br>СЪМЖЩАЖЩЕ ВАСЪ  <br>ХОТАЩЕ   ІЕВІГАНЕ<br>(ВЪ ИЗД. АРХИМ.<br>АМФІЛ. ІЕВІГНЕ)                        | —ВЪ СУБ. 25 НЕД. НЪ АЩЕ НЪЦНН<br>(СЪТЬ ОП.) СЪМЖЩАЖЩЕН ВЪ<br>ВАСЪ   Н ХОТАЩЕН   БЛГОВѢСТВО-<br>ВАННЕ                         |
|         | 8  | БЛАГОВѢСТНОМЪ  | —ВЪ СУБ. 25 НЕД. БЛГОВѢСТВОВА-<br>ХОМЪ   |
|         | 9  | НЕ БЛАГОВѢСТНОМЪ   | НЕ БЛАГОВѢСТНОМЪ   |
|         | 10 | УЛѢКЫ (У АРХИМ.<br>АМФІЛ. УЛѢКЫ) ПРѢ-<br>ПНРАЖ   ОУГАЖАЛЪ  | —ВЪ СУБ. 25 НЕД. ПРѢПНРАЖ УЛѢ-<br>КЫ   УГАЖАЛЪ   |

<sup>1)</sup> Въ Жарпинскомъ Апостолѣ (А6) въ четв. 14 н. по пятид. прописано сполна Гал. 1, 1—2, 5.

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.

РУКОПИСЬ.

|    |  |   |
|----|--|---|
| 11 | СКАЖЖ   БЛАГОВѢ-<br>СТВОВАНИЕ<br>ВАМЪ  | —ВЪ НЕД. 20-Ю СКАЗАЖ   СѢИГАНЕ<br>ВАМЪ  |
| 12 | ІС   | НѢ  |
| 14 | ВЪ РОДѢ   ИЗЪЛНХА  <br>ПРѢДАННЕМЪ  | В РОДѢ   ИЗЪЛНХА   ПРѢДАННЕМЪ   |
| 21 | ПОМЪ   ВЪ КАН-<br>МАТЪН  | ПОМЪ   ВЪ КАНМАТЪ Н   |
| 23 | РАЗАРЪШЕ   | РАЗАРЪШЕ  |
| 2, | 1 ВЪЗЫДОХЪ   | ВЪЗЫДОХЪ  |
|    | 2 ВЪЗЫДОХЪ   | ВЪЗЫДОХЪ  |
|    | 4 НМАМЪ  | НМАМЫ   |
|    | 5 ПОРАБОТНХОМСА  | ПОРАБОТНХОМСА   |
|    | 9 ВЪ ОБРЕЗАННЕ   | ВЪ ОБРЕЗАННЕ  |
|    | 11 СТА ВЪПРОТНВНХЪСА   | СТАВЪ ПРОТНВНХЪСА   |
|    | 12 СЪ СТРАНЪННКИ  <br>ВЪЗЪДРЪЖАШЕ  | СЪ СТРАННКИ   ВЪЗЪДРЪЖАШЕСА   |
|    | 14 ЖНДОВНН   | ЖНДОВННЪ  |
|    | 15 ЖЗЫКЪ   | Ѡ ЖЗЫКЪ   |
|    | 16 НЕ ѠПРАВДАЕТСЯ  <br>ЗАКОНА   АЩЕ ВЪРОЖ<br>НС ХЪОВОЖ   Ѡ ВЪРЫ<br>НС ХЪОВЫ   ЗАКОНЪ-<br>НЫХЪ   ПОНЕЖЕ НЕ<br>ѠПРАВДИТЬСЯ Ѡ ДЪЛЪ<br>ЗАКОНЪНЫХЪ ВСЪКА<br>ПЛЪТЬ | ТАКЪ ВЪ ПѠН. 15 НЕД., А ВЪ НЕД. 21<br>НЕ ѠПРАВДИТЬСЯ   ЗАКОНѠУ   АЩЕ<br>НЕ ВЪРОЖ ХЪѠЖ   Ѡ ВЪРЫ ХЪЫ  <br>ЗАКОНѠУ   ЕМО Ѡ ДЪЛЪ ЗАКОНЪ<br>(НЕ) ѠПРАВДИТЬСЯ ВСЪКА ПЛЪТЬ |
|    | 18 СЕБЕ  | СЕБЪ  |
|    | 20 НЕ ЖНЕЖ ЖЕ   ЖН-<br>ВЕТЪ  | НЕ ЖНЕЖ ЖЕ ЛЪЖ   ЖНВЕТЪ   |
| 3, | 2 ВЪРЫ   | ВЪРЫ (И ВЪ СТ. 5, 8 И 23; ГЛ. 5,<br>СТ. 5)  |
|    | 12 СЪТВОРИВЪ   | СЪТВОРИВЫ   |

АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

РУКОПИСЬ.

|      |  |  |
|------|--|--|
| 13   | ПИСАНО БО  | ПИСАНО   |
| 14   | БЛѢННЕ   | БЛѢВЕННЕ   |
| 15   | НИ ПОСТРАДЕТЬ  | НИ ПОСТРАДЕТЬ  |
| 17   | БЫВЫ   | БЫВЫ   |
| 20   | ЕСТЬ   | ЮСТЬ   |
| 22   | ПОДЪ ГРѢХОМЪ   | ПОДЪ ГРѢХО <sup>М</sup>  |
| 26   | НѢСЪ   | НѢСЪ   |
| 28   | ВЫ   | ВЪ   |
| 29   | АВРААМОВО  | АВРАМОВО   |
| 4, 6 | ВАША   | ВЛША   |
| 7    | РАБЫНИ   | РАБЫННА  |
| 12   | АЗЪ  | АЗЪ  |
| 17   | ВАМЪ (1-е)   ХОТЕТЬ                                    | ВАМЪ   ХОТАТЬ  |
| 20   | ИЗМѢНИТИ   НЕ ДО-<br>МЫШАЛАСЯ                          | ИЗМѢНИТИ   НЕ ДОМЫШАЛАСЯ   |
| 26   | ВЫШЬНИ   ГЕРЛѢМЪ  <br>ЕСТЬ   МАТИ                      | ВЫШЬНИ   НЕРЛѢМЪ   ЮСТЬ   МТИ  |
| 27   | ВЪЗВЕСЕЛАСЯ   РАСТРЪ-<br>ГЫННА                         | ВЪЗВЕСЕЛАСЯ   РАСТРЪГЫНИ Н   |
| 28   | УЕДА   | УАДА   |
| 29   | РОДНЫМЪ   ГОНѢШЕ<br>БО ДХОВНА                          | ТАКЪ ВЪ ЧТЕНІИ 9 СЕН., А ВЪ<br>ПОН. 16 НЕД. РОЖЕНСА   ПРОГО-<br>НѢШЕ ПО ДХОУ |
| 30   | НА ВКОЖЕ Н ГЛѢТЬ<br>КНИГЫ   ЕА (У архим.<br>Амфил. еж) | —ВЪ ПОН. 16 Н. (НА ВКОЖЕ Н ОП.)<br>УТО ГЛѢТЬ КНИГЫ   ЕА ОП.                  |
| 31   | РАБЫННА  | РАБЫННА (ВЪ ЧТ. 9 СЕНТ.)   |
| 5, 4 | ВПРАЗНИТЕСА  | Н ВПРАЗНИТЕСА  |
| 6    | АКРОВСТВЕНЕ  | АКРОВСТВЕНЕ  |
| 8    | Ѡ НЕ   | НЕ Ѡ   |
| 13   | ВЫ   | ВЫ   |
| 15   | ПОТРЕБЕНИ  | ПОТРЕБЕНИ  |
| 19   | ПЛѢТНА   | ПЛѢТНА   |

АРХИМ. АМФИЛОХІЙ.

РУКОПИСЬ.

|      |                   |                   |
|------|-------------------|-------------------|
| 20   | ИЗЛНХА            | ИЗЪЛНХА           |
| 22   | ДХОВНЫ            | ДХОВЬНЫ           |
| 26   | ПРНЗЫВАЖЩЕ        | ПРНЗЫВАЖЩЕ        |
| 6, 6 | ЗУЩОМОУ   БЛАГЫХЪ | ЗУЩОМОУ   БЛАГЫХЪ |
| 12   | БЪДАТЬ            | БЪДАТЬ            |
| 13   | ПОХВАЛНЫЪСА       | ПОХВАЛНЫЪСА       |

ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕСЯНАМЪ.

|        |    |                    |                                 |
|--------|----|--------------------|---------------------------------|
| Еф. 1, | 3  | ИС ХА̇             | ИСС ХА̇                         |
|        | 7  | ИЗЪВЛЕННЕ          | ИЗЪВЛЕННЕ                       |
|        |    | ОСТАВЛЕННЕ ГРѢХОМЪ | ТАКЪ ВЪ ЧЕТВ. 16 Н., А ВЪ ПЯТ.  |
|        |    | ПО МНОЗЪ БЛАГОДАТИ | 16 Н. И ОДАННЕ ПРЕГРѢШЕННЕМЪ.   |
|        |    | ЕГО                | ПО БОГАТЪСТВОУ БЛАГОДАТИ ЕГО    |
|        | 10 | КЪ ОУСТРОЕННЕ   НА | КЪ ОУСТРОЕНИ   НА               |
|        |    | ЗЕМНЕМЪ            | ЗЕМН О НЕМЪ                     |
|        | 11 | ПО ПРОЗРѢННЮ       | ВЪ РУКОП. ОШИБ. ПО ПРЕЗРѢННЮ    |
|        | 15 | АЗЪ                | АЗЪ                             |
|        | 16 | НЕ СТАЖ            | ВЪ СУБ. 28 НЕД. НЕ ПРЕСТАЖ      |
|        | 17 | ДА БЪ ОЦА ГА̇      | ТАКЪ ВЪ ПЯТ. 16 НЕД., А ВЪ СУБ. |
|        |    | СЛАВЫ              | 28 НЕД. ДА БЪ (ОЦА ОП.) ГН      |
|        |    | ЪВЛЕННЪ            | ОЦЪ СЛАВЫ                       |
|        |    | ВЕЛЕННЪ            | —ВЪ СУБ. 28 НЕД. И ВЪЛЕННЪ      |
|        | 19 | ВЕЛНУСТВО          | ВЕЛНУСТВО                       |
|        | 20 | В НѢСНЫХЪ          | КЪ НѢСНЫХЪ                      |
|        | 21 | СИЛЫ   НЕ ТЪУНЖ    | СИЛЫ   НЕ ТЪУНА                 |
|        | 22 | ТОГО   ВСЕГО       | ТАКЪ ВЪ СУБ. 28 НЕД., А ВЪ ПОН. |
|        |    |                    | 17 НЕД. ТО   ВСЕКА              |
|        | 23 | ЕЖЕ   ВСЪ ИСПЛНЪА- | —ВЪ ПОН. 17 НЕД. ИЖЕ   ВСЕМЪ    |
|        |    | ЩОМОУ              | ИСПЛНЪАЩА                       |
| 2,     | 1  | СЖЩН   ГРѢХЫ       | СЖЩЖ   ГРѢХЫ                    |
|        | 2  | ПО КНЪЗЪ   ДЪАЩЕ-  | И ПО КНАЗЪ   ДЪАЩОМОУ   НЕПО-   |
|        |    | МОУ   НЕПОКОРНЫХЪ  | КОРНЕВЪХЪ                       |

АРХИМ. АМФИЛОХІИ.

РУКОПИСЬ.

|    |   |  |
|----|---|--|
| 3  | ВЪ МЫСЛЕХЪ  | ВЪ МЫСЛЕХЪ   |
| 4  | СЫ  | СЫ   |
| 12 | БЕЗЪБОЖЬНИ  | БЕЗЪБОЖЬНИ   |
| 16 | КРѢТЬМЪ   | КРѢТЬМЪ  |
| 18 | НМАМЪ   | НМАМЪ  |
| 19 | ТѢМЖЕ ЗБО НѢСТЕ<br>СТРАНИИ И ПРИШЕЛЦИ  <br>СЪГРАЖАНЕ СѢМЪ   | ТАКЪ ВЪ НЕД. 24-Ю, А ВО ВТ.<br>17 НЕД. ТѢМЖЕ ОУБО НѢСТЕ К ТО-<br>МОУ СТРАНИИЦИ НИ ОБЪТАЛНИ-<br>ЦИ   СЪГРАЖАНЕ (СѢМЪ ОП.) |
| 20 | НАЗДАННЕ   СЖЩИ КРАН-<br>АГЛОУ<br>ПРРОУСТѢ                  | —ВЪ ВТ. 17 НЕД. НАЗДАННИ   СЖЩОУ<br>ЖГОЛНИКОУ<br>ПРОУСТѢ   |
| 21 | СЪГРАЖЕННЕ СЪСТАВ-<br>ЛѢТЬСЯ ВЪ ЦРКВИ РА-<br>СТЕТЬ СѢА Ѡ ГИ | —ВЪ ВТ. 17 НЕД. СЪГРАЖЕННЕ РА-<br>СТЕТЬ ВЪ ЦРКОВЬ СѢА Ѡ ГИ   |
| 22 | Ѡ НЕМЪ (У АРХИМ.<br>АМФИЛ. Ѡ НЕМЪ ЖЕ)  <br>ДХОМЪ            | ТАКЪ ВЪ НЕД. 24-Ю, А ВЪ ВТ.<br>17 НЕД. Ѡ НЕМ ЖЕ   ДХОМЪ СѢМЪ   |
| 3, | 1 БЖЬНИКЪ   | БЖНИКЪ   |
|    | 8 ВЪ БЗЫЦЕХЪ  | ВЪ БЗЫЦЕХЪ   |
|    | 12 НМАМЫ  | НМАМЫ  |
|    | 14 ПРѢКЛАНѢЖ   КЪ   | ПРѢКЛАНѢА   КЪ   |
|    | 17 ВСЕЛНТЕСА  | ВСЕЛНТЕСА  |
|    | 18 ВЫСОТА   | ВЫСОТА   |
|    | 20 СТВОРНТИ   | ТВОРНТИ  |
| 4, | 1 ПѠБНѢ   | ПѠБНѢ  |
|    | 4 ЗВАНН   НАДЕЖДА   | ВЪЗВАНН   НАДЕЖДА  |
|    | 7 ЕДННОМОУ БО   ВѠ  <br>ПО МРѢ                              | ТАКЪ ВЪ НЕД. 25-Ю, А ВЪ ЧТ. 7 ЯНВ.<br>ЕДННОМОУ (БО ОП.)   НА   ПО ВѢРѢ   |
|    | 8 ТѢМ ЖЕ  | ТѢМ ЖЕ   |
|    | 11 ПАСТЫРѢ  | ПАТРНѢРѢ   |
|    | 12 СѢМЪ   ВЪ  | СѢМЪ   ВЪ (И ВЪ СТ. 15)  |
|    | 13 СѢТЬКНЕМЬСА  | СОТЬКНЕМЬСА  |

| АРХИМ. АМФИЛОХИЙ. |  | РУКОПИСЬ. |   |
|-------------------|--|-----------|---|
| 16                | възвращенне   въ зграженне   | въ        | възвращенне   възвграженне  |
| 17                | проуни   |           | проуни  |
| 18                | въ нихъ  |           | в нихъ  |
| 19                | въ лнхонманнемъ  |           | въ лнхонмѣннемъ   |
| 22                | расыпающагоса  |           | расыпалцагоса   |
| 24                | бѣнеа   прѣподокн-<br>емь  |           | бѣеа   прѣпѣбнемь   |
| 25                | гѣте   есмы  |           | гѣнте   есмы  |
| 26                | н не   |           | а не  |
| 28                | дѣлаан свонма рѣка-<br>ма благое. да нмать<br>подати трѣбующимъ                  |           | такъ въ пон. 18 нед., а въ<br>вторн. 18 нед. 1): бѣа. благое<br>дѣнте. да нмате подати трѣбуж-<br>щомоу                         |
| 29                | нашихъ   н въ създѣ-<br>нне по трѣбованню  |           | вашихъ   —въ вт. 18 нед. (н сл.)<br>въ създанне трѣбованню  |
| 30                | н не ѡскрѣбеть дѣа<br>бѣнѣ   |           | —въ вт. 18 нед. н не ѡскрѣбѣн-<br>те дѣа стѣ бѣа  |
| 31                | горестъ кростъ н<br>гнѣвъ н клнцъ  |           | —въ вт. 18 нед. горестъ н гнѣвъ<br>н тростъ н клнцъ   |
| 32                | бѣ   |           | —въ вт. 18 нед. н бѣ  |
| 5,                | 1 оубо   |           | въ суб. 30 нед. оп.   |
|                   | 2 вы   по васъ   |           | вы   —въ вт. 18 нед. вас радн   |
|                   | 6 тыщнымн   бѣн  |           | тыщнымн   бѣн   |
|                   | 7 ихъ  |           | ихъ   |
|                   | 8 свѣтъ  |           | свѣтъ   |
|                   | 14 вскрѣни ѿ мрътвыхъ  |           | вскрѣсни ѿ мрътвыхъ   |
|                   | 16—25 въ подстроч-<br>номъ примѣчаніи<br>сказано, что ст. 16—<br>25 выписаны изъ |           | въ пон. 8 нед. (пятидес.) на<br>л. 193 чит. ст. 16 — 19 такъ:<br>ст. 16 искоуплающе времена. яко<br>денне зли сѣтъ. Ст. 17 сего |

1) Въ Карпинскомъ Апостолѣ (А6) въ вторн. 18 нед. вмѣсто обычнаго чтенія (Еф. 5, 20—26) прописано Еф. 4, 28—5, 2.



АРХИМ. АМФИЛОХИЙ.

другого списка, „за пропускомъ сихъ стиховъ въ Ап. Карп. XIII в. и другихъ Ап. по недѣлямъ“.

- 26 БЪНЮ  
6, 1 СВОНХЪ  
3 НА ЗЕМЛН  
4 КОРЪМНТЕ  
5 ТРЕПЕТОМЪ  
9 ГѢН | Н ВАМЪ  
11 ВАМЪ | ХЮДОЖЬСТВОУ  
12 СТАРЪНШННЬСТВОМЪ  
14 ВЪ БРОНА  
16 СТРѢЛЫ | РАЖЕЖЕНЫА  
17 ШЛѢМЪ  
18 ВСѢХЪ  
20 ВЪ ЖЖН  
24 Н ВЪ НСТННЬНЫ (sic).

РУКОПИСЬ.

РАДН НЕ БЫВАНТЕ БЕЗОУМНН. НѢ  
РАЗОУМЪВАНТЕ УТО ЕСТЬ КОЛЕ ГѢН.  
Ст. 18 Н НЕ ОУПНВАНТЕСА ВННОМЪ  
В НЕМЖЕ ЕСТЬ БЛЖДЬ. НѢ ПАУЕ  
НСПЛЪНЕНТЕ ДХОМЪ. Ст. 19 ГЛѢЩЕ  
СЕБѢ ВЪ ПСАМЪХЪ Н ПѢСНЕХЪ  
ДХОВНЫХЪ. ПОЩЕ Н ПРЪПОЖЩЕ  
ВЪ СРЦНХЪ ГѢН. Ст. 20 — 24 не  
читаются въ Карп. Апостолѣ,  
такъ какъ въ вт. 18-й нед.,  
вмѣсто обычныхъ стиховъ  
20 — 26-го гл. 5-й, въ Карп.  
Апостолѣ (только въ немъ од-  
номъ) вторично прописаны Еф.  
4, 28—5, 2; стихъ же 25-й гл. 5-й  
имѣется и въ Карп., такъ какъ  
этимъ стихомъ начинается чте-  
ніе въ среду 18-й нед.

БЪНЕМ  
СВОНХЪ  
НА ЗЕМН  
КРЪМНТЕ  
С ТРЕПЕТОМЪ  
ГѢН | ВАМЪ  
ВАМЪ | ХЖДОЖЬСТВОУ  
СТАРЪНШННЬСТВОМЪ  
ВЪ БРЪНА  
СТРѢЛЫ | РАЖЕЖЕНЫЖ  
ШЛѢМЪ  
ВСѢХЪ  
ВЪ ЖЖН  
Н ВЪ НСТННЬНЫ АМННЬ . . .

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

### ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ

къ I-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“ (Сергіевъ Посадъ, 1892).

Еще въ 1873 году, при началѣ предварительныхъ работъ по собиранію матеріала для магистерской диссертациі о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола, мое вниманіе привлекли три сербскихъ рукописи Апостола XIV в. Императорской Публичной бібліотеки собр. А. Θ. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15 (условно обозначаются въ нашемъ изданіи А17, А18 и А19). Тогда же былъ заготовленъ мною для будущихъ работъ полный и палеографически-точный списокъ рукописи Апостола собр. Гильфердинга № 13 (А17), а изъ рукописей №№ 14 и 15 (А18 и 19) отмѣчены разночтенія текста *сравнительно съ Апостоломъ № 13 (А17)*. Отмѣчены были важнѣйшія разночтенія. До послѣдняго времени, къ сожалѣнію, не удавалось мнѣ сличить рукописи Апостола собр. Гильфердинга №№ 14 и 15 (А18 и 19) непосредственно съ основнымъ спискомъ первой редакціи А Толковымъ Апостоломъ 1220 г., отчего въ 1 и 2 выпускахъ „Древне-славянскаго Апостола“ даны не всѣ разночтенія этихъ двухъ рукописей сравнительно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. и по мѣстамъ вкрались нѣкоторыя неточности. Въ декабрѣ 1906 г., когда Совѣтомъ московской духовной академіи, по моей пробѣ, выписаны были въ академію означенныя рукописи Императорской Публичной бібліотеки собранія Гильфердинга №№ 14 и 15 (А18 и 19), я отмѣтилъ всѣ разночтенія этихъ двухъ рукописей какъ въ по-

славянѣхъ къ Коринѣянамъ II-мъ, къ Галатамъ и Ефесѣянамъ, такъ и въ изданныхъ мною раньше посланіяхъ къ Римлянамъ и къ Коринѣянамъ I-мъ. Предлагаю теперь, какъ дополненія и поправки къ I-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“, полный перечень разночтеній A18 и 19 (собр. Гильфердинга №№ 14 и 15) сравнительно съ А Толковымъ Апостоломъ 1220 года въ посланіи къ Римлянамъ <sup>1)</sup>.

павла айла епистолюнѣ къ римляномъ A18 (л. 136 об., а л. 135: Главы къ римскіе епистоле павла айла) | павла айла епистолюнѣ къ римляномъ A19.  
Римл. I, 1. павль. айль. рабъ. ис хѣбъ. званъ айль. Изъбрены къ евнгѣлю <sup>2)</sup>.  
бѣне A18.

2. прѣже обеща A19.
4. изреченаго сѣа бѣнѣ A18. 19 | зѣ въскрѣшеніе A19 | мртвѣмъ A18 | гѣ илшего ѿс нѣ A18.
5. прѣсмо A18.
6. н въ званіи есте A19.
7. н званымъ стымъ A19 | (н оп.) гѣ A18.
8. въ вѣсѣхъ късь A18.
9. сѣоу него A19 | нездѣснн A18. нездѣсно A19.
11. естеро A19.
12. еже ѿ A19 | вѣмъ A18. 19 | втрою (же оп.) A18. 19 | въ концѣ стиха приб. вѣже въ самѣхъ нѣсь A19.
13. въздуствѣсе A19 | (н оп.) възвѣрленъ быхъ A18 | естеръ A19 | тѣже н въ проуныхъ книгѣхъ: о езыцѣхъ: A18.

<sup>1)</sup> Описание означенныхъ двухъ рукописей собр. Гильфердинга №№ 14 и 15 (A18 и 19)—въ моей магистерской диссертации: „Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879, стр. 155—159. Въ отношеніи весьма важной боснійской рукописи Апостола № 14 (A18) напомнимъ, что большія буквы пишутся въ этой рукописи не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ. Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія поды титлою очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ Апостолѣ. Для выраженія смягченія Г и Д употребляется особое сербское начертаніе (=дѣжь).

<sup>2)</sup> Въ A18 на мѣстѣ Г въ семъ словѣ, какъ и въ словѣ айль (напр. I Кор. 11, 10) особый сербскій знакъ (=дѣжь).

14. прѣмоудромъ же и неразхоумьномъ А18. 19.
15. тѣкое мое спѣшенне А18. 19 | з мѣръ (вм. въ ринѣ) А18.
16. ѿцѣнемъ ѿ хѣомъ А19.
17. прѣвѣда же А18 | тѣоже есть писано А18. 19.
18. тѣхлетъ бо се А18. 19 | и неправдоу ѿвѣкоу А18. 19 | къ неправдѣ А18. 19.
19. боу (вм. бѣе) А18. 19.
20. тѣи А18. 19 | невидимаго яго ѿ създѣнна бо всего мира А19 | ѿ сложенитъ А18 | и присно же соудитъ А18 | сила его А18. 19 | тѣоже быти нмъ А18.
21. зде А18. 19 | ни похваляше А18. или похваляше А19 | помышленнелъ сконмъ А18 | и омрачясе А18. 19 | срѣце ихъ А18.
22. глѣбше моудри быти А19.
23. (и оп.) измѣнише А19 | нествѣющаго А18. нествѣниаго А19 | телъ нествѣна А18. телюу нествѣна А19 | (и оп.) птиць А18 | и уетвѣртногнихъ А19 | (и оп.) гдѣ А18. 19.
24. (и оп.) прѣдствѣ А19 | въ похоти А18. 19 | срѣца ихъ А18. 19 | досажати (си оп.) А18. 19 | въ себѣ си А18. 19.
25. (и оп.) послужнише А18 | бѣ оп. А19 | з вѣки А18.
26. въ похоти: досажѣниѣ ихъ А18. 19 | жени же ихъ оубо А19. оубо оп. А18.
27. разягдешесе А18. 19 | и мѣздоу тѣе подобеше нмъ въ стоудѣ себѣ приемлюще А18 | не побѣше А19 | все то (приб.) въ себѣ приемлюще А19.
28. якоже А19. и тѣоже А18 | въ нескоушенѣ змѣ А18. 19 | творити нмъ А18.
29. всаконе неправди А18. 19 (всакое) | лоукавственн А19 | (и оп.) злобмъ А18. 19 | зависти А18. 19.
30. шѣлѣтннѣ: клетени А18. 19 | бѣомръзни А18. 19.
31. нествѣоудителе: немнлостви: клетвопрѣстоупници: нелоубители А18 | немѣтнн А19.
32. ниже (вм. итѣни же) А19 | оправданнѣ бѣитъ А18 | разоумяюще А19. не разоумѣяюще А18 | (и оп.) тѣо А18. 19 | творещен А18. творещимъ А19 | смьрѣтн достоинн соудъ А18 | не тѣюно же творещимъ тѣоветѣ. нъ и волю дѣющимъ творещимъ нъ А19 | творещимъ тѣоветѣ А18.
- 2,1. имже бо А18. 19 | самѣ се осуждаешн А19 | такоже бо А18.
2. вѣтъ бо А18. 19 | по истинѣ ѿ А19 | нъ творещимъ тѣоветѣ А18.
3. помышляешн се о ѿвѣку А18 | (се оп.) соуден А18 | помышляешн же ли о ѿвѣку. се соудян тѣоветѣ оп. А19 | (д оп.) како ты нзбѣжиши (ли оп.) А19.
4. въ богатствѣ А18. ѿ бѣитствѣ А19 | и оудръжани А19. (или оп.) въдръжани: и въ трытѣнн А18 | не радни А19 | на показаннѣ А18. 19 | ведеть тѣ А18.

5. по жестоуьствѣ А18. 19 | себѣ А18. 19.
7. бѣгла А19 | неистыяниіе А19 | искъциимъ А18. 19.
8. (х оп.) овѣтъ же издръвеннѣ А18 | (н оп.) протнвляющимъ же се истнитъ покинзюциимъ се непрайдѣ А18. и протнвляющимъ же се истнитъ оубо. и покинзюциимъ се (оубо оп.) непрайдѣ А19.
- 9 на всакон дѣи А18. 19 | уѣвкѣ А18 | их творещи злое А18 | нюдѣх А19. нюдѣх же А18 | и елиих А18. 19.
10. слава (же оп.) А18.
11. нѣсть бо А18. 19.
12. еанко бо (1-е) А18. 19 | и погнѣноуть А19 | (н оп.) еанко бо (2-е) А18. 19 | еанко бо закономъ пострадѣше. закономъ оубо соудѣсе А19.
13. законому (оба раза) А18. 19 | ѿ бѣ А18. 19. оправдѣтсе А19.
14. снѣ не нмоуше закона самн себѣ соуть законъ А19.
15. нже бо А18 | (н оп.) вѣлють А18. 19 | законѣ А19 | дѣла законныхъ А18 | написанѣ А18 | въ сѣдцихъ А18. 19 | послѣшъствзюциимъ А18 | послушествоуюции свѣсти нхъ А19.
16. таннимъ уѣвкѣскимъ А18.
17. се же А18. 19 | нюден А18. 19 | ирицаешнсе А18. 19 | въ законѣ А18.
18. разоумѣвешн А18. 19 | (н оп.) искъшлешн А18 | нлоуѣлесе А19. нвѣлешнсе А18.
18. оупѣлешн (же оп.) себе А18 | воѣхъ быти А18. 19.
20. нвѣлзнтель А18 | нмѣе А18 | разоумѣ истнннѣ А19.
21. нвѣлешн (вм. нлоуѣлешн) А18 | нлоуѣлсе оубо дроугѣ А19 | себе ли не нвѣлешн А18. себе ли не нлоуѣлешн А19.
22. нли оп. А18. 19 | проповѣдешн А18 | гѣен бо не лзбен створити А18 | скаредоуѣсе ндолн А18. гноушлесе ндолъ А19.
23. ты же (вм. нже) А18 | закономъ А19 | (н оп.) прѣстоупленнемъ А18.
24. нме (бо оп.) А18. 19 | въ езыцѣхъ хоуѣнтесе А18.
25. прѣстоупникъ еси законому А18. 19 | кровѣственіе ты бѣ А19.
26. кровѣвнѣ А18 | храниеть А18 | лице оубо кровѣстнѣѣ обрѣзаннѣ (оправдѣннѣ оп.) законому храниеть А19 | окровѣстнѣ А18. кровѣственіе А19 | его А18 | приутѣтсе А19. приутѣтетесе А18.
27. и осоуднсте А19 | кровѣственѣ А18. 19 | конѣуѣвлюции А19. конѣуѣвлюцие А18 | соуциѣ А18.
28. не нже бо тѣтъ (жидовннѣѣ кѣсть. ни нже мѣв оп.) въ плѣти обрѣзаннѣ А18. 19 | нь нже въ танноу А18 | (н оп.) обрѣзаннѣ А18.
- 3,1. аперетомн А18. обрѣзаннѣю. пернтомн А19.
2. прѣвое (же оп.) оубо А19.
3. что бо А19 | тко (вм. лице) А18. 19 | кѣтерн А19 | некрѣвѣлннѣ А19 | разарѣеть А18 | не боудн тѣ А19.

4. да бѣдетъ (же сп.) А18 | всякъ (же оп.) А19 | да оправдѣшисѧ А18 | и прѣвѣршиши мѧ вѣнѣѧ сзидати ти се А18 | тебѣ А19.
5. съставляють А18. 19 | что речеми оп. А18 | егда неправдѣнъ бѣ А19.
6. то (вм. а) како А18.
7. оубо оп. А18. 19 | и иеще А19 | (н оп.) изъ А18. 19.
8. и не яко А18 | (н оп.) якоже А18. 19 | итерн ѿ нѣ А19 | гл҃ють етерн: ихъ гл҃шати А18 | якоже А19 | да створимъ А18 | намъ (вм. на нх) А19 | нмъ же А18. 19.
10. яко оп. А19 | правдѣнъ ни единъ А18. правдѣнъ ни единъ А19.
11. никтоже исть разумѣющаго А18. иѣ смыслѣщаго А19 | исть възн-скающа А18. 19.
12. творещаго б҃го А19 | исть до единнаго А18. иѣ ни до единнаго же А19.
13. грѣшнъ А19 | льщаюу се А18.
14. гнѣва (вм. горестн) А19.
15. брызъ нозѣ нхъ А19 | крове А18 | на пролипанне крове А19.
16. (н оп.) съкроушенне А18. 19 | троудъ (вм. стрѣ) А19 | въ поутехъ А19.
17. мирнаго А19 | не оубѣдѣше А19.
19. вѣмъ бо яко елико бо А18 | яко елико А19.
20. нмъ же А19 | ѿ дѣланин А18 (ошиб. вм. ѿ дѣлани) | ѿ дѣлесъ закоу-ныхъ А19 | прѣдъ б҃мъ А18 | оубѣдѣнне А19 | грѣхоу А18. 19.
21. нѣмъ же А19 | безъ закона А19. развѣ грѣхъ (вм. закона) А18 | ѿ за-кона и прѣкъ А18.
22. правдѣ же А18. 19 | къ истѣхъ и на всѣхъ вѣроующнхъ А19 | разны-ствит А18.
23. вси бо снѣ (приб.) съгрѣшнше А19.
24. оправдѣемн А19 | избавленне А18 | иже въ хл҃ѣ їс҃хъ А19.
25. прѣжде положн А19 | вѣрою оп. А18 | въ крѣн его А19 | правды А18. 19 | за оставленне А19 | прѣже бывшихъ А19 | грѣхъ А18. 19.
26. въ оудръжанне б҃жне А18. попоущеннемъ б҃жнемъ А19 | и въ казани А18. на оубахани А19 | правды А18. 19 | якоже быти немоу А19 | прѣд-дивоу А19 | и оправдѣющоу А18. 19 | ѿ вѣры їс҃ х҃вѣ А19.
27. гдѣ А18. 19 | похваля влшѧ А19 | конемъ А18 | кымъ закономъ оп. А19 | дѣламъ: наи ни А18.
28. мыслимъ бо оправдѣнитсе улюкоу вѣрою безъ дѣлъ законныхъ А18. Братна мыслимъ оубо вѣрою улюкоу оправдѣнитсе безъ дѣлесъ законнаго А19.
29. їс҃ бѣ А19 | (н оп.) езыкомъ (1-е) А18 | странама (1-е) А19 | еи. и стра-нама А19.
30. оправдѣють обрѣзаниемъ ѿ вѣры А19 | кровѣствене А18. необрѣза-нне А19.
31. разрадеми А18. 19 | не боудн А19.

- 4,2. шце бо А18. 19 | оправдасе А18 | нмтъ А19.  
 3. что збо А18. 19 | вѣрова (же оп.) А19.  
 4. а дѣлающоумоу (же оп.) А18. 19 | не вѣмѣнтсе мѣждѣ А18.  
 5. нъ вѣрющоумоу (же оп.) А18. 19 | къ оправдѣющоумоу нехъствелго А19.  
 6. (н оп.) дѣдѣ А18 | блаженство А18 | тѣ приунтзеть А18.  
 7. н нѣже А19 | (н оп.) нмѣже приврншесе грѣсѣ нхѣ А18.  
 8. тѣ не вѣмѣннтѣ А18.  
 9. блаженство А18. 19 | оубо се А19 | кровъствене А18. 19 | глѣмѣ бо А18. глѣтѣ бо А19.  
 10. како збо (же оп.) А18. 19 | къ кровъстни (оба раза) А18. 19 (къ кровъстени).  
 11. прнетъ (1-е) А18. 19 | прнмѣтъ (2-е) оп. А18. 19 | вѣрѣ кровъстѣн А18. вѣрѣ кровѣстѣн А19 | необрѣзаниемъ бо прнчестнсе А19.  
 12. н ѡйюу А18 | не нже ѡ (о)брѣзаниѣ тѣлю А18. 19 | кровъскне вѣры А18. кровѣстскне вѣры А19.  
 13. н (вм. нлн) А18.  
 14. нже ѡ закона А18. 19.  
 15. ндѣже (бо оп.) А18 | нн прѣстѣплениѣ нѣсть тоу А18.  
 16. нзвѣстнѣ боудеть обѣтованне А18. боудеть нзвѣстнѣ обѣтованне А19 | (н оп.) не нже ѡ закона тѣлюю. нѣ нже ѡ вѣры аврамовн А18. н не юже ѡ закона тѣлюю. нѣ юже ѡ вѣры аврамовн А19.  
 17. еже есть А18. 19 | вѣстѣмъ намѣ ѡцѣ А18 | премо бѣн емоуже вѣрова А18 | ожнелѣющоумоу мрътвые А18. 19 | не соущѣ тѣо соущѣт. А18 (напис. соущѣт). 19.  
 18. нже оубо А19.  
 19. не разоумѣ свое плѣтн оумръщеленн (оуже оп.) А18. не разоумѣ своеѣ плѣтн оубо оумръщеленн (оуже оп.) А19 | нзъ мрътвостн ложеснѣ н сршннѣ А18.  
 20. къ обѣтованн же А18 | нже не оусоумнѣсе А19.  
 21. н нзвѣстнѣ бы А19. (н оп.) нзвѣстнѣ бынѣ А18 | (н оп.) створитн о зпеланн: преднѣтѣмъ А18 (приб.).  
 22. (н оп.) прнчѣтесе А18.  
 23. не вѣпнса же се А18. не вѣпнса же (се оп.) А19 | за того едннѣго дѣла А19.  
 24. нѣ н за ннне А18. нѣ н за нннѣ А19 | вѣрющоумоу А18 | нл вѣскрѣшго ѡ мрътвннхъ гѣ нлшего іс хѣ А19 | нсѣ (хѣ оп.) гѣ нлшего А18.  
 25. прѣдѣстѣсе А18 | за ѡправѣданнѣ радѣ нлшего А19 | н вѣста за правѣдоу нашю оп. А18.  
 5,2. н прикѣденне А18. 19 | обрѣтоумъ А18 | къ блгтн снѣ А19 | н зпелемѣ славы бжне А18.

3. не тѣню же А18.
5. не посрамить А18 | въ срѣцѣхъ нашихъ А18.
6. (н оп.) еще бо А19 | еще на време по неутнѣныхъ оумреть А19 | Н еще соучинимъ намъ немощнымъ хѣ за ны змреть: Н еще на време по неустыныхъ змреть А18.
7. за бѣлаго же збо некли кто дрязиеть змрети А18 | за бѣлаго же некли кто смѣять оумрети А19.
8. съставляеть же А18 | намъ свѣчимъ А18.
9. много (же оп.) збо (колымн оп.) пауе А19 | колымн оп. А19 | оправдывшесе А18. 19 | ииѣхъ А19 | сѣсемьсе нмь (н мы оп.) А18. сѣсемьсе нмь н мы А19.
10. аще оубо А19 | н врази А18.
11. не тѣню же А18. 19 | (н оп.) хвлящесе А18 | ииѣхъ А19 | смирненне: ииѣхъ принесомъ А18.
12. яко А19 | въ (всь оп.) мнрѣ А18 | н грѣхѣмъ смѣрть. н тако смѣрть въ вса уѣкы вѣинде оп. А18 | уѣиѣн оп. А18. 19.
13. до закона (бо оп.) А18 | въ всемъ мнрѣ А19 | не вѣмѣншесе А19.
14. цѣрѣствоваше А18.
15. не збо А18. (не оп.) яко А19 | тако н даръ А18. 19 | змрѣше А18. 19 | много пауе А18. 19 | въ многи А18.
16. а не збо А18. н не яко А19.
17. приемлющюу А18, приемлюще А19 | н даръ А19. а даръ А18 | въѣрнѣтсе А18.
18. тако (н оп.) А18.
19. грѣшнн быхомъ А18. 19 | тако (же оп.) А18.
20. закономъ бо прѣвѣинде А18 | змножитсе (2-е) А18. 19 | прѣзвобнхаетъ А18.
- 6,2. нже бо А18. нже оубо А19 | змрѣхомъ А18. 19.
3. въ хѣ иѣа крѣстнхомьсе А18 | н въ смреть А19.
4. спогребохомьсе А19 | оубо оп. А18 | въ смреть его А18 | съ славою А19 | въ ѡбновлени А19.
5. аще оубо съобразни боудемъ подобно съвѣрстници смѣрти него то н въскрѣшенню него боудемъ А19.
6. се създоуше А19 | расплетесе (вм. пропагься) А18 | работати емоу грѣхоу А18. 19.
7. оправда ѡ грѣхѣхъ | А19.
8. аще збо А18 | змрѣхомъ А18. 19 | н живни боудемо А18.
9. се въздоуше А18. 19 | въставъ А19 | юже не змреть А18. 19 | н смреть емз юже не въдолѣеть А18. смѣрть же кемоу не оудолѣ А19.
10. еже бо А18. 19 | оумрѣ (1-е) А19 | живекѣ же (2-е) А19.
11. прихтанте себе А18. 19 | збо мрѣтвомъ А18. оубо мрѣтви А19 | грѣхомъ А19 | живкоуше же А19. живнмъ же А18 | (о оп.) гѣ илшемъ А18. 19.



12. въ мрътвѣни плъти нѣшен А18.
13. ни приставляете же А18. 19 | и грѣхови А19 | нь приставляете же себе А19 | ѣкоже А18. 19.
14. и грѣхъ (бо оп.) А19.
15. съгрѣшнѣи ли А19 | нѣсмы А19 | 15 й ст. оп. А18 до слова: да не боудеть.
16. (къ оп.) послушанне А18 | послъшасте А18 | или послушаннѣ грѣхъ А18 | или (вм. ли) А18. 19.
17. бысте А18 | грѣхоу А19 | оуцѣнню А19.
18. скобожьше же се А19.
19. уѣхъски А18. 19 | да немощи дела А19 | ѣкоже бо А18 | прѣставсте А18. прѣставсте А19 | и беззаконно и въ беззаконнѣ А19 | нѣи А19. и нѣи А18 | прѣставите А18.
20. еѣа (бо оп.) А18. нѣа оуко А19 | рлен бысте А18.
21. кнн оубо плодъ А19 | нѣи А19 | коньунна бо оннхъ А18. оуѣмъ А19.
22. нѣи (же оп.) А19 | поработнстесе А19.
23. жнзи кѣубилъ есть А18.
- 7,1. братне А19. братне мож А18 | вѣдоушнѣи бо А19.
2. моужата жена А18. 19 | при живѣ моужн А18. жноу соуцно моужоу же А19 | моужъ не А19 | мѣжьскаго А18. 19 (моужьскаго).
3. тѣмъже збо А18. 19 | моужоу не А19 | лице ли вѣдетъ А18.
4. братне А18. 19 | мом оп. А18 | змрѣсте А18. 19 | закономъ телесе хѣа А19 | яко быти А19.
5. въ плъти грѣхъ стрѣтен А19 | страсти грѣховныѣ А18 | еже А18. 19 | дѣхоусе А18. 19 | въ оудѣхъ влшнхъ А19 | якоже плодъ сткортн А19.
6. нѣи А19 | (и оп.) нѣи же А18. 19 | дръжнми еѣхомъ А19 | въ обновлене А18 | а не ѣ вѣдши писаниѣ А18. а не въ вѣтши писмене А19.
7. яко законъ ли грѣхъ А19.
8. прнемъ А18. 19 | бѣ оп. А18 | грѣхъ мрътвѣ бѣ А19.
9. азъ же беззаконна живѣдахъ А18 | нноѣа безъ закона А19 | и грѣхъ ожнве А18.
10. змрѣхъ А18. 19 | си (вм. ти) А18. 19.
11. заповѣди А18 | змрѣтен не А18. 19.
13. мнѣ бѣи А18 | бѣи оп. А19 | бѣго мнѣ съдѣвнеть А19 | съдѣвѣ А18 | и смръты А18 | да не (приб.) боудеть А18.
14. есть дѣховнѣ А18 | (подъ оп.) грѣхомъ А18.
15. не хоцоу (вм. нежданно) А19 | се съдѣваю А19.
16. еже (вм. неже) А19 (А18 неже еже).
17. нѣи А19 | съдѣваю (не оп.) А18. 19 | живен А19.



28. ктѣи бо А19 | въ бл҃го А19.
29. яко ѿже прежде разоумѣ снѣ и нареуе слышнѣ обрзоуѣ сѣа своего. яко же быти А19.
30. здне еже (1-е) А18. ѿже бо (1-е) А19 | а еже (2-е) А19 | а еже (3-е) А18. 19.
31. что бо А19 | то кто на ны А18.
32. нь прѣдастъ и зѣ ни все. яко оубо с нимъ не все ли намъ поддсть А19. како збо с нимъ: не в(с)а намъ поддсть А18.
33. поимлетъ А19 | опрхвддсть А18.
34. хѣ нѣсѣ А18. 19 | пауе же (н оп.) въскрьсы А18. пауе (же оп.) и въскрьсы А19 | (нже н оп.) проповѣдмѣтъ ѿ нлсь А19.
35. скръбь ли: нли бѣда нли муть: нли тоуга нли гонение: нли глздь: нли нагота А18 | (нли оп.) гонение ли нли глздь А19.
36. и вьмѣнхомьсе збо обьуе зьмолению А18.
37. нь о всемъ прѣповѣдмѣемъ А18.
38. ни наугдѣн не чит. А18.
39. ни етера тварь нли А18. ни нѣкова тварь нли А19 | не можетъ А19 | тже есть А18 | (о оп.) гѣи нашемъ А18. 19.
- 9.1. слыслоушьствующи А18.
3. моудѣ бо се А19 | и оужнѣамъ А19 | и (з)лнѣкамъ монмъ А18.
4. нздѣтн А19 | нмьже А18. 19 | слоужение А18. 19.
5. нмьже ѿци А18 | и ѿ ннхъже и хѣ А18 | з кѣнн А18.
6. збоже А18 | сын нздѣ А19. съ нздѣ и нздѣнн А19.
7. здне (вм. ни понеже) А18 (А19 оп.) | о нстѣѣ А18. нареуесть (тн оп.) се снме А18.
8. снѣртѣъ А19 | нь (вм. сн) уеда бѣна и уеда обѣтованнн А19 | обѣтованнѣ А18 | прнунтаютьсе А18. 19.
9. обѣтованнѣ бо словеса (се оп.) А18. 19.
10. не тьнуно же А18. 19 | нѣкова (вм. нска) А18 | ѿца нашего нска А19.
11. и не юбо А18. не оубо бѣ (прѣб.) А19 | прозрѣннн бѣнн: Прѣмысть А18 | прѣмымають А19.
12. реуестьсе (нн оп.) А18.
14. да непрѣда ѿ бѣ А18 | нѣ оп. А19.
15. его аще хоцоу помнлоу А18 | неже аще оуцедрю оп. А18.
16. тьмьже збо А18.
17. глѣють бо кнннн А18. 19 | фароновн А18 | на се нстое А18. 19 | въздвннгнеть (тл оп.) А18 | въ тѣст А18. 19 | сллз мою А18. 19 | (н оп.) яко (3 е) А19.
18. тѣмъ же оубо А19. тьмьже (оубо оп.) А18 | ожестцлеть А18. то ожестоунть А19.

19. пакн: уто прѣрѣжастъ A18.
20. кто ѳси оп. A18 | протнвоу бѣи A19 | сѣзание A18 | сѣздавемоуоу и A19 | похто A18. 19.
21. брвнѣт A18. 19 | смѣшениа A19 | а дроуги A18. 19 | въ неучсть A18. 19.
22. хошсть тѣ A19 | гнѣва A18. 19.
23. н да склжеть нмъ A19 | оу славоу A18.
24. къ ноуже (вм. ѳже) A18 | (н оп.) призел A18 | не тькмо A19 | нь (н оп.) ѿ езькъ A18.
25. нести A18. нюси A19.
26. н боудоуть A18 | рехетѣсе A18. 19 | есте къ A18. 19 | тѣ A18. 19 | н нарекоутьсе A18.
28. слоко бо A18. 19 | скрацлю A18 | скрачено A18.
29. (н оп.) тькоже A18. 19 | рече A18 | (н оп.) гомораномъ A18. 19.
30. постнгоу A18 | правѣда (3 е) A18 | же оп. A18. 19.
31. правѣдѣ (1-е) A18 | (н оп.) въ законъ правѣдн A19 | н въ законъ правѣды не постиже оп. A18.
32. ѳко оп. A18. 19 | закона A18. 19 | прѣтыканоу бо се A18.
33. прѣтыканиа A19 | н скривали н сканделоу A18 | сѣблазною A19 | на нь A18. 19.
- 10,1. Бѣже A18. 19 | срѣд моего A18 | сѣсенне A18. въ сѣсенне A19.
2. вамъ (вм. нмъ) A19 | рыкение бѣне A18. 19.
3. не вѣдоущѣ A18 | (н оп.) свою A18 | н своѣ же правѣдн A19 | нцюще A19.
5. ѳже оп. A18 | створиль ю A19.
6. рекъше A19.
7. сннде A18. 19 | рекъше A19 | ѿ мрътвнхъ A19 | възвестн хѣ нзъ мрътвнхъ A18.
8. рекъше A19.
9. исповѣши A18 | (н оп.) въскрѣси A18. 19 | ѿ мрътвнхъ A19 | сѣсешнса оп. A18.
12. тѣ бо тѣ A18. 19 | бгѣте ксе A18 | бгѣте въ всемъ молещенесе юмоу A19
13. ѳже аще A18. 19.
14. како ли възвтроють A19 | не оуслышаше A19 | како же (3-е) A18. како ли A19.
15. како ли A19 | проповѣсть A18 | тько краснн ногн благовѣствоуюцимъ мнръ: — Н благовѣствоу(ю)цимъ благаѣ A18. ѳко краснн ногн блговѣствоующе мнръ н проповѣдующе блгѣмъ A19.
17. тьмѣже (оубо оп.) A18. 19 | слоухоумъ (sic) A18 | гломъ бѣнемъ A18.
18. (да оп.) сего радн (оубо оп.) A18. 19 | нзидоуть A18 | нзидоше въ всю землю A19 | прокецаниѣ A18 | къ койци A19.

19. прѣви А18. 19 | нь н ѿ изыщѣ А19. нь о изыщѣ оп. А18.
20. дръзѣ глѣтъ А18. 19 | обрѣтесе А18 | не искоущимъ А18 | н явленъ быхъ А19.
21. н къ излоу (же оп.) А18. 19 | роуѣ скон А19 | н прѣвѣлюющимъ ми оп. А18.
- II, 1. глѣ бо А19 | нбо (н оп.) азъ есмь излѣтннъ А18 | колѣне А19.
2. прѣже нарече А19 | о излѣн (вм. о нлнн) А18. 19 | проповѣдають А19.
3. олтѣрь твоѣ А18 | (н оп.) азъ А18 | (н оп.) искоуѣтъ А18.
4. ѿвѣщавленъ А19 | себѣ А18. 19 | моужы А18 | влладмоу А19.
5. н въ ннѣшннѣе време А19 | по изберанн А18. по изберанню А19.
6. юже (4 раза) А18 | иже (вм. оуже, 1-е) А19 | послѣ словъ: юже нѣсть блѣтъ чит. лишнее: а блѣтъ нѣсть А18.
7. южеже не нска излѣ того не оулоуи А19 | а изберанне А18. 19.
8. змыленне А18. 19 | оумнмъ А18 | н зшнмъ А18.
9. (н оп.) дѣдѣ бо А18 | (н оп.) възѣанне А18 | въ сѣтъ (н къ ловѣ оп.). н възданне ихъ въ съблзнь А19.
10. ѿноудѣ А18. 19.
11. глѣ же оубо А19 | да се падоуѣтъ А19 | нь сконимъ нмъ грѣхомъ А18. 19.
12. съгрѣшенне А18. 19 | блѣтъство (1-е) А18. 19 | всемоу оп. А18 | богѣтъство (2-е) А18. 19.
13. айль языкомъ А19.
14. си (вм. свою) плѣтъ А18. пѣтъ свою А19.
15. н (вм. нѣ) жизнь А19
16. аще ли (1-е) А18. 19 | тѣ н прнсь сѣтъ А19 | (н оп.) аще (2-е) А18 | (н оп.) корень А18. 19.
17. аще ли же А19 | иетерн А19 | аще ли ѿ вѣтвнѣ етерн А18 | ты же сверѣпа маслнннцн (сы оп.) А18 | ты же сверѣпномаслнннъ сын прнцѣпнсе въ ннхъ. н прнцѣпнѣ прнчестнсе къ коренню н помазанню маслннн бѣ А19.
18. на вѣтвене А18 | тебе (вм. та) А18 | тѣ ты коренне не поддрѣжншн на корень тебе А19.
19. речешн же збо А18. 19 | вѣтвене А18 | н азъ А18 | прнцѣплюсе А19.
20. невѣрнѣемъ бо А18 | невѣркованнѣемъ ѿломншесе оубо А19.
22. (н оп.) ѿстусенне (1-е) А18. 19 | на тебе А18. 19 | блѣтъ А18 | (н оп.) ты А18 | аще ли не прѣвоудешн въ блѣгостн тѣ н ты ѿстусенъ боудешн А19.
23. они (бо оп.) А18. н они (бо оп.) А19 | прнцѣплѣсе А19.
24. ѿстусеннсе А19 | ѿстусесе сверѣпа маслнннце А18 | н нероднтельнн прнсѣднсе А18. н нероднтельнн прнцѣплнсе А19 | прнсѣдетсе А19 | своен маслннн добрѣн А18.

25. не вселю бо А18 | о себѣ А18. 19 | яко окаменѣние нѣдѣи ѿ мала бы А19.
26. вѣсь нѣль А19 | нзбавленне А18 | неутне А19 | н ѿбрати неуствѣтъ А18.
27. заповѣдь А18 | грѣхъ А18.
28. ѿца рѣди А18.
29. безъ раскатина бо А18. 19 | (н оп.) нзбавленне А18 | дарованна соущина ддрове н възданне бѣне А19.
30. твоеже бо А18 | какоже вы ннога А19 | нѣм же А19.
31. тако бо А19 | (н оп.) си (1-е) А18 | нѣм А19 | послѣди А18.
32. (къ оп.) прот(н)вѣненне А18. 19.
33. (н оп.) прѣмоудрости А18 | н разумѣ бѣне А18. 19 | (н оп.) ни нслѣ(до)вани А18 | поути А18. 19.
34. кто оубо (1-е) А19.
35. прѣѣе въздѣсть А18.
36. въ того (3-е) А18 | н томоу слаз А18.
- 12, 1. вы А18 | вы оубо А19 | братне А18. 19 | стѣу оп. А18. 19 | жртвоу згоднѣмоу живѣоу боу А18 | н оубоуноу А19.
2. л не съобразующе А19 | нь прѣобразующе А19 | нскоушающе А19 | что есть А18. 19 (ѣ).
3. глѣз бо А18. 19 | давѣшоу ми се А18. давшею ми се А19 | въ цело-моудрие А18. 19 | раздѣланъ есть А18. 19 | вѣртъ А18 | яко бѣ раздѣланъ ѣ мѣроу вѣри въ целомоудрѣстни А19.
4. твоеже бо А18. 19 | нлмы А19 | н оуды А18. л оудове же А19.
5. такоже А18 | въ едно тело есмо А18.
6. дарованне А18. 19 | по бѣгти бѣни А19 | аще же А18. 19.
7. въ слоуженне А18 | оуенне (1-е) А19 | въ зуенне А18.
8. оутѣшенне (1-е) А19 | въ зтѣшенне А18 | съ щедростноу А19.
10. братолоубенемъ А18. 19 | въ себѣ А18. 19 | колимъ себе А19.
12. скрѣен А18. скрѣеню А19 | въ молнтвѣхъ А18. 19.
13. въ трѣбовани А18. въ трѣбованне А19 | стѣмъ А18. 19 | страполоубне тѣ-ряюще А18. 19.
14. влѣмоуще А19.
15. (н оп.) радковатне съ радѣющимнсе А18. 19\* | съ плахѣщимнсе А18. 19.
16. не високомоудрѣстоуите А18 | настаивающе А19 | о себѣ А18. 19.
17. ни единомѣ же А18. 19 | нь мыслѣще А18.
18. аще ли възможно ѣ неже ѿ вѣсь А19 | съ вслѣтми улѣви А18.
19. не дадите мѣста А18. 19 | писано бо ѣ А19 | мнѣ мѣсть азъ въздѣмъ мѣсть (приб.) А18.
20. напнтан А19 | то оп. А18. 19 | напон его А18 | зглые огньное А18 | свѣрешн А19 | на глѣтъ А18.



8. **аще** (бо оп.) А19 (1-е) | **аще ли** (же оп.) А18 (2-е) | **аще ли же** (4-е) А19 | **аще ли збо живемъ: аще ли же змирдемъ гѣи есмь** А18 | **исми** А19.
9. **зрѣть: и зскрѣсе и оживе** А18. 19 (**искрѣсе**) | (и оп.) **мрътвнн** А18.
10. **ты же** А18. 19 | **или (ты оп.) убо** А19 | **ты поубо** оп. А18.
11. **поклонетася** А18 | **гѣи** А18. 19.
12. **бѣи дѣи** А19.
13. **тъмю** А19 | **не осуждати** А18 | **нъ себе осуждате** **пауче**. **еже не полгати** А19 | **ни съблжѣна** А19.
14. **тъмъ бо** (вм. **вѣмъ**) А19 | (и оп.) **припрлюсе** А18 | **юго дѣла** (зм. **нимъ**) А19 | **нъ тъмю рдзышлдоуоумоу убо скерънаво боудеть то ѣ скерънаво** А19 | **томъ скерънное** А18.
15. **аще** (бо оп.) А18 | **скрѣнтъ братъ твои** А19 | **юже** А18. 19 | **не брашномъ же сконмъ поубѣли того** А19 | **зрѣть** А18. 19.
16. **вми збо** А18. (**оубо** оп.) **вми** А19.
17. **ни питиѣ** А19 | **нъ правды и радости и мира** А18.
18. **гѣи** (вм. **хѣи**) А18. 19 | **оубодѣи же** А19 | (и оп.) **искоушень** А18. и **искоусень** А19.
19. **миръ гонимъ** А18 | (и оп.) **эже** А18. 19 (**аже**) | **себѣ** А18. 19.
20. **вса бо унста и нескерънама** А18. | **идоуоумоу съ прѣтыканнемъ** А19.
21. **ни пити кннѣ** А18. 19 | **прѣтыкаетсѣ братъ твои** А19 | **ли—ли** А19 | **съблжннѣетсѣ** А19.
22. **въ себѣ самъ имти** А18 | **имти** оп. А19.
23. **всако** (же оп.) А18. **всако бо** А19.
24. **ви оутвѣднн** А19 | **и по проповѣданню** А18. 19 | **танны** А18. 19. **лѣтъ и вѣкъ змльханнѣ** А18.
25. **нѣи** А19 | **прѣрускнми** А18. 19 (**прѣроуьскнми**) | **з всѣхъ езыцѣхъ** А18. 19 (**въ всѣхъ**).
26. **з вѣки вѣкомъ амни** А18.
- 15, 1. **длѣжнн исми** А19 | **длѣжнн есмь и силнн** А18 | **немоуьныхъ немоци носнн** А18. 19 | **а не себѣ** А18. и **не себѣ** А19.
2. **ктоже** А18. **къю же** А19 | **искрѣнемоу** А18. 19 | **къ зѣнню** А18.
3. **нео и хѣ** А19 | **не себѣ** А18. 19 | **поношнне** А18 | **тебѣ** А18. 19 | **нападоу** А18.
4. **написана быше** А19 | **къ (наше оп.) науенне** А18 | **вса** (приб.) **въ наше оуенне** А19 (А18 безъ приб. **вса**) | **прѣже написасѣ** А18. 19.
5. (къ оп.) **себѣ** А18. **къ себѣ** оп. А19 | **ѿ хѣ ѣтъ** А19.
6. **славнн** А18 | **и оѣи нашего гѣ** А18.
7. **прнемките** А18. 19 | **и хѣ** А18. 19.
8. **оутвѣднн тоже** **обещанна оѣи** А19.



- 8—9. ѡбрѣзанню по истинѣ бѣни. оутвърдити обѣтованнѣ оиѣ, а языкомъ по мѣти прославити оп. А18.
9. а языкомъ по мѣти якоже ѿ писано бѣ прославити А19 | тебѣ А18. 19 | (н оп.) имени А18.
11. н похваляте его А18. 19.
12. исат А18 | несесомъ А19 | властнѣ: езыкъ А18 | н из того А18. 19.
13. з вѣри: изытъиуствовати вамъ А18, якоже втробати н изобновати вамъ А19 | къ зпванне А18 | дѣа стѣ А18.
14. прѣпирю же се А18. 19 | братне моѣ А18. 19 | испихъ(ни)и и есте (вм. пѣли и есте) А19 | н исполниени плодъ рѣзоумныхъ А19 | могоущихъ (?) А18 | плоущти А19 | зунти дроугъ друга А18.
15. еже ѿ хести А18 | въспомнию А18. 19.
16. къ езыцехъ: Да боудутъ приношеннѣ еже ѿ езыкъ: слажецоу скѣпглюю бѣню Благопрнстнѣно (въ такомъ порядкѣ) А18 | ѡсѣчено А19.
17. похвалоу оубо А19. оубо оп. А18.
18. уесо гѣлти А18. 19 | н (вм. нан) деломъ А18.
19. н уюдесъ А19 | мнѣ А18 | ѿ ерсмѣ: ѿ хѣ (вм. н обрѣтъ) до лоурнка А18 | н до нлурнка А19.
20. пространо благовѣстнѣти ми: ндѣже не именовасе хѣ А18 | да не на тоу жѣмъ основани А18. 19 | знѣоу А18.
21. (нѣ оп.) якоже ѿ писано А19 | въздѣтъ А18. вънрадѣтъ А19 | не въздѣтитьсе А18 | (н оп.) иже А18 | (н оп.) иже не слышавше рѣзоумнѣють А19.
22. пра А18. пра А19.
23. ннѣ же А19. же оп. А18 | юже А18 | възлюбленне же ми прнти к вамъ А19
24. оубо оп. А19 | въ спанню А18. къ испанню А19 | н прндоу А18. 19 | ндѣю бо се А19 | дце оубо влѣ А19 | вамъ (вм. влѣ) А18.
25. ннѣ (же оп.) А19 | къ ерѣмъ А18.
26. благоволише (во оп.) А18 | ахѣ А18 | иетеро А19 | въ ерѣмѣ А18.
27. (н оп.) дѣлѣннѣ бо А19 | нмъ соутѣ А18 | дѣловнымъ А18 | прнне стнше нмъ А19 | н къ плѣтскыхъ А19.
28. скончуавъ А18. 19 | полодъ съ А18 | ндоу елнн А19 | къ спанню А18. въ испанню А19.
29. гредоу А18 | блѣловеннѣ А18. 19 | иѣлнн ѿ хѣ А19.
30. братне (моѣ оп.) А19 | (н оп.) за лоубѣвь А18 | споспѣшьствоунте А19 | ми оп. А18. 19 | о мнѣ оп. А19.
31. ѿ протнкещнхъ ми се А19 | н (дѣ оп.) скоужьба А18 | (дѣ оп.) боудеть А19.
32. съ радостнѣю А19.

- 16,1. фоувно А18. фявно А19 | дѣконницю А18. дѣаконисю А19 | кеень-хрейсцян А19.
2. достоинно А18. 19 | трѣоуютъ А19 | нго си А18. 19 (си).
3. прискоулоу А18. 19 | аскоулоу А18. аюулоу А19 (стерто ѿ въ первомъ оу словѣ прискоулоу и аюулоу) | спослѣшникъ мой А19.
4. вые свое А18. скон выи А19 | положиста А18. 19 | и домшннее нма цркви А19.
5. ефенѣта А18.
6. и марно А18 | яко (вм. вѣже) А19 | въ касъ А18. въ нѣ А19.
7. юнню А18. 19 | и сылѣшникъ съ мною А19. ми оп. А18 | тже наронтѣ еста А18. 19 (тже) | тже и прѣже мене А18 | вѣста А19 | вѣста ѿ хѣ нѣтъ А18.
8. амьннлю А18. амфиллю А19.
9. нашего (вм. ми) А19 | стѣхнѣ А19 | въдоуеленаго ми о гѣ А18.
10. апелна неказанаго ми о гѣ А18 | апелна А19 | ѿ здѣстоудѣ А18.
11. роднона А18. роднона А19 | зживоу моего А18 | нже ѿ нарѣсѣ А19 | цѣленте ѿ нарѣсѣ соуцѣлѣ ѿ гѣ оп. А18.
12. троупсоу А19 | троуфосъ А18. троупсоу А19 | трѣжѣлющюсе А18.
13. избранныго ми ѿ гѣ А19.
14. асѣнкритѣ плегонѣта: еремни паторова: асѣрма А18. асѣнкритѣ фелгонтѣ. еремни патрокѣлѣ асѣрма А19 | с нимъ А18.
15. филилога и юнню: нрѣл А18 | и юнню нромъ А19 | ѿлоуифана А19 | с нимъ А19.
16. стѣмъ А18. 19 | все цркви хѣн А19 | цѣлоуютъ въ цркви всѣ дѣховѣтѣ оп. А18.
17. братнѣ А19 | влюстисе распрѣ творециннхъ А19 | молѣ же въ братнѣ творециннхъ распрѣ: влюсти ѿ съблзвѣ А18 | немюу (же оп.) А19.
18. гоу А19 | Таковы збо гоу нс хоу: боу нашему не работаютъ А18 | и мѣстѣи словесн и блѣленнн А19 | сѣце А18.
19. вѣша бо слѣшанне А18 | рѣшюсе оубо А19 | вротѣцѣмъ же А18 | хоцоу же да боудете прѣмоудри въ блѣне и терѣди на злое А19.
20. съ вѣсми вамн амнѣ А18. с вѣсми амнѣ А19.
21. тимѣтн А18. тимѣен А19 | и лоуки: насочнѣ А18. и лѣки нзсонѣ А19 | зживѣ мой А18. 19.
22. цѣлоуетъ вы и азъ терти А19 | написавѣ епистолю сню А18 | о гѣ А18. 19.
23. цѣлоуйте въ ган А18 | и все цркви А18. и въсею цркви А19 | и несть А19 | коуарѣтъ А18. куарѣтъ А19.



## ПРИЛОЖЕНИЕ III.

### ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ

къ 2-му выпуску „Древне-славянскаго Апостола“ (Свято-Троицкая Сергіева Лавра, 1906).

Полный перечень разночтеній A18 и 19 (рукописей Апостола Императорской Публичной бібліотеки собр. Гильфердинга №№ 14 и 15) сравнительно съ А Толк. Апостоломъ 1220-г. въ посланіи къ Коринтянамъ I-мъ.

книга пищеніе къ кореньному утеніе. ѿ. A18. пакла аѿла іѿлана. ѿ. къ коренному A19.

I Кор. I, 1. званы A18 | (и оп.) состоиьть брать A18.

2. цѣвкѣ бѣвкѣ: Соуще A18. 19 | къ коринтъ A18. къ коренѣ A19 | звани A18 стыми кетми A18.

3. ѿ бѣ оѿд нашего (и ѿ оп.) не ѿ A18.

4. вамъ A18. 19 (въ A19 к передѣлано изъ и).

5. обогатитесе A18.

6. (и оп.) таниа бѣвкѣ A18. 19 | о вась A18. 19.

7. не лишитесе A18. 19 | ни одного (же оп.) A18. 19.

8. иже оп. A19.

9. (и оп.) звани басте A18. 19 | ѿ нашего не ѿ A18 (ѿс ѿ въ рукописи написано два раза).

10. (и оп.) да не соуть распре къ вась A18 | не да есте свершени A19.

11. соуть къ вась A18.

12. се оп. A18 | аполонъ A18.

13. по вась A18. 19.

14. ѿ моего A18 | яко ни одного A18. яко ни одного же A19 | тъкмо A19.

15. никтоже A19.

16. крстнхъ же (н оп.) стѣфлинновъ домъ А18 | кого А18. нного кого вася А19 | крстнхъ А18.
17. Ъъ А18 | не премоудростию словесною А19 | да не празньнтьсе А18.
18. слово бо А18. 19 | гнблощиннь А18 | сйсзющиннь (же оп.) се А18.
19. премоудрнхъ прѣмв(хро)сть А18.
20. премоудри А18 | братне мотъ А18 | премоудрости А18. 19 (премоудростни).
21. понижє оубо А19 | проповѣди А19.
22. а елныи А18.
23. распетаго А18. 19.
24. подъомъ (оубо оп.) же А18.
25. н немощное боу А19 | н немощное бѣне крѣпзубѣе ульѣжъ есть оп. А18.
26. видите оубо званна влшего А19.
27. да премоудрне посрамнть А19.
28. (н оп.) безъроднаи мира избра бѣ:—н зворенх мира избра бѣ А18 | н (1-е) оп. А19.
30. правьда же А18. 19 | (н оп.) избвженне А18.
- 2,1. братне мотъ А18 | приде (=прндѣ) А18 | възвѣщаю А18.
2. тъкмо А19 | (н оп.) сего А18.
4. проповѣданиє мое А19 | не по при премоудрости А18. не по прѣпри ульѣвскы премоудрости словесъ А19 | словомъ А18.
5. ульѣвсцѣ А18 | премоудростию ульѣвскою нь силою бѣннею А19.
7. премоудрость бѣню А19 | въ славоу влшоу: прѣжѣе вѣкъ А18.
8. ѿ князь никтоже А18.
9. ни оубо слышх А19.
10. дѣомъ стѣмъ сконмъ А19. лъбещиннь его (вм. дѣмъ сконмъ) А18.
11. еже А19 | тъкмо (1-е) А19.
12. не сего мира дѣхъ А18. мира сего А19 | дарованиѣ намъ тже ѿ бѣ А18.
13. н глѣмъ А18. 19 | не въ зученнхъ А18 | нь въ зученнхъ ѿ дѣхъ стѣ А18 | дѣховннхъ А18.
14. дѣшевнн же А18. дѣшны бо А19 | еже А19 | оубодѣство А18. 19 | дѣховнчъ испытаетсе А19.
15. дѣоѣны же испытаетъ оубо вса А18 | а дѣховнн вьстезаетсе ѿ всего: зко дѣховнн естъ А18 | вьстезаемъ ѣ А19.
- 3,1. не мogn (=не могъ) А18 | плътеномъ А19 | млдѣцѣмъ А19.
2. нь нѣи н ещє не можете А19. (нъ н ещє н оп.) нѣт же можете А18.
3. едннхко бо А18. 19 | плътени есте А18. 19 | ѣ въ насъ закнсть А19.
4. югда бо А19 | еѣа збо кто глѣтъ А18 | а дроугн А18. 19 | аполоншъ А18 | не плътени ли есте А18 | въ концѣ стиха повторено (изъ стиха 3-го): н по ульѣвскоу ходите А19.

5. кто оубо—кто ли же А19 | не слоужителя ли А18. (не оп.) слоужителя  
(ли оп.) А19.
6. нь бѣ възрasti А19.
8. едино есть А19 | послѣ едно есть приб. и иноу пакн бестдоу прирѣ  
А19 (какъ и А17) | вьждо (же оп.) А18. 19.
9. есмо А18. есмн А19 | н бѣне стезанине А18 | н бѣне създанине А18.  
бѣне зданине есте А19.
10. ни же врьхоу изидиеть А19 | вьждо же да блюдетъ: вько изидеть  
А18. 19 (да блюдетсе).
11. рзвѣ лежачаго А19 | еже А18. 19 | (иѣ оп.) хѣ А18.
12. на основанине се А18 | или сребро А18 | дръва А18. 19.
13. коеготождо А19 (оба раза). комвѣжо А18 (1-е) | до дѣе бо А18 | огнь  
(не оп.) искоусятъ А19. огнемъ искоусятитиесе (sic) А18.
14. приметь А18. 19.
15. а егоже А18. 19 | изгоритъ А19. аще сьгоритиесе А18.
17. сего бѣ оскернитъ А18 | а цркви бѣнъ А18.
18. себе А19 | оуродъ боудн А19.
19. оуродство иѣ прѣ бѣмъ А19 | пишеть бо се А19 | вь коварствн А19.
20. вксть А19 | яко соуть соуетна А19. вько соуетна соуть А18.
22. аще—аще А18. аще же—аще же (3 раза) А19 | кѣфа А19 | аще—  
аще (5 разъ) А19 | вьса вьша соуть А19.
- 4,1. тако збо А18. 19 | кы да мынеть ухѣцн А18.
2. проуеж оп. А18.
4. инуекоже А18. 19 | до себе А18. 19 | нь о семь не оправдуюсе А18 |  
вьстезанин же ме оубо гѣ иѣ А19.
5. не прѣже врьмене А18 | инуекоже А18 | (инухоже оп.) не соудн-  
те А19.
6. се же А18. 19 | себе (вм. на сл) А18. на се А19 | не моудрствовати  
пауе А19 | грѣднтьсе А18. 19.
7. кто бо те расоуждиеть А19. кто бо ти расоуждешн А18 | что же нишнн  
А18. 19 | не приемъ А18. 19.
12. роукми сконнн А18.
13. н вьсьмъ А18. 19.
14. не срамле А18. 19 | нахзлю вы А18.
16. нѣбнн А19.
17. вь вьмъ А18. 19 | тнмофѣ А18 | н вь всакон цркви оуюю А19.
18. иетерн А19.
19. не слово разгрѣдѣвшесе А18 | рзгрѣдѣвшнхъ А19.
21. съ паницю А18. 19 | съ любовию А19 | н дѣомъ вротости А18. н дѣомъ  
вротномъ А19.

- 5,1. ѿноудъ бо А18. 19 | лѣбоудѣниѣ: Н тѣло лѣбоудѣниѣ А18 | не вытѣ-  
накѣсе А19 | нѣкому А19.
2. а не (пауе оп.) плакѣстесе А18.
3. тѣо (тоу оп.) сын А18. 19 | съдѣлѣваго се: свѣдѣл А18.
6. послѣ похвалѣ вѣшх приб. братѣ нѣт А18 | змѣшеннѣ А18.
7. да боудете А18.
8. унстотн н истинн А19. унстотн: истинн А18.
10. не тѣмо А19. не тѣую А18 | нѣ н къ лѣхоннцель А19 | нли лѣхонн-  
цель нли хищннкомъ А18.
11. нѣкы А19 | съ тѣковнн А18. 19 | не кѣстн А19 | нн тѣстн нн вѣтн нн  
въ поуѣ ходитн А18.
12. что бо А18. 19 | не вѣноуѣрннмъ ли А18. 19.
13. а вышннмъ (вм. а вѣнѣшннмъ) А18 | ѿ самѣхъ касъ А18. 19.
- 6,2. соуднцѣмъ шншнмъ А19.
3. (а оп.) не тѣмо А19. (а оп.) не тѣую А18.
4. жнтѣнскѣ же оубо соуднцѣх А19 | оупнчуѣженнѣ А18. 19 | снѣ послѣантѣ  
А19 | (снхъ оп.) послѣантѣ А18.
5. къ стыдѣнню вѣмъ А19 | нн ѣдиногѣ моудрѣ А19 | посрѣдѣ братѣн своѣ  
А18. междоу братѣмъ своинмъ А19.
6. н братѣ А19 | принѣсе А19 | се же прѣ нескѣрннмн А19.
7. се ннѣ ѿноудъ А19 | пауе не ѡбндинн ѣсте А19.
8. нѣ вы лншѣете н ѡбндинн А19 | се же братню А18. н се братнѣ А19.
9. не лѣстнѣте А19 | нн блѣудннцн нн долѣслоужнѣтелнѣ нн прѣлѣбѣдн.  
нн творѣшен блѣудѣ роукою. нн поужелѣшнн А19.
11. н сннцн нѣкогѣ бѣсте А19 | нѣ оправднѣстесе нѣ ѡстнѣстесе А18
12. всѣ мн лѣтѣнѣ сѣтъ (1-е) А18.
13. брашноу А19 | (н оп.) се н сн А18. 19 (снн) | тѣн А18.
15. тѣмъ же ли оубо А19 | творѣу А18. 19 | лѣубѣдѣ(н)нѣ А18. 19.
16. блѣудннцн А19 | ѣдннѣ тѣло ѣстѣ А19.
17. бѣн А19.
18. всѣхъ бо А18. 19 | творнѣтѣ А18. 19.
19. тѣо тѣлесѣ вѣшѣ: цѣркн стѣомѣ дѣоу соутѣ соуднѣоу мѣ къ касъ естѣ А18. ѣко  
тѣлесѣ вѣшѣ цѣркн стѣомѣ дѣоу соутѣ соуднѣоу въ касъ А19 | н ѣсте  
себѣ А18. 19.
20. прослѣвнѣте (же оп.) А18 | въ тѣлеснхъ вѣшнхъ А18. 19. н въ дѣлѣхъ вѣ-  
шнхъ А19 (А18 оп.)
- 7,1. добро ѣѣ А19 | женѣ не прнѣкѣстнѣсе уѣкѣоу А19. не прнѣкѣстнѣсе женѣ А18.
2. нѣ блѣудѣннѣ радн А19 | н кѣждѣ женѣ А19. н кѣждѣ н женѣ А18.
3. женѣ моужѣ дѣлѣннѣ ѣѣ дѣлѣннѣоу лѣубѣвѣ да ѡдѣнѣтѣ А19.
4. не владѣетѣ А18 (оба раза). не владѣетѣ А19 (оба раза).

5. въ пощени и оп. A18 | въкоупѣ A18. 19.
7. хоцоу збо A18 | да нмать A18 | скон дръ да нмать A19 | снцк | снцт A18 | овъ оубо снкъ ов же снцѣ A19.
10. не рздлоуѣнтисѣ A18.
11. бллоуѣнтѣсѣ A19 | аце ли рздлоуѣлѣтѣсѣ A18 | да прѣлѣнать (sic) тл A18 | и моужь жени да не поучмѣть A19.
12. а проуѣнъ глѣу не т нь гѣ A18 | нмать жени A19.
13. моужл нектернл A18. 19.
14. о жени кърнѣ A18. 19 | и сѣтѣсѣ A18. 19 | о моужл кърнѣ A18. 19.
15. да рздлоуѣлѣтѣсѣ A18 | не порабѣчмѣт бо се A19 | въ мнѣ бо A19.
16. что бо A19.
17. комоужѣо твоеже (1 е) A18. 19.
18. аце кто обрѣзавъ A19 | къ кровѣстн A19 | прѣзавъ бѣ кто A19 | да не обрѣзлѣтѣсѣ A18. 19.
19. обрѣзавнѣ бо A19 | кровѣстнѣ A19 | злѣкѣдемъ бѣнмъ A19.
20. въ звлнн оп. A18 | злмъ бѣ A19.
21. аце иси рлѣь нарѣнъ A19 | не вѣзн оп. A18. да не радннн A19 | (н оп.) можешн A18. 19.
22. нареки бо се A19 | свободннкъ гѣь ѣ A19 | хоѣ рлѣь ѣ A19.
23. цреноу бо A18. 19.
24. нь кѣѣо A19 | въ неже A19.
25. о юпотахъ же и о днкахъ A18 | яко номлѣванъ гѣь (кърнѣ оп.) быти A19.
26. добро соучѣ A19.
27. прѣзавши ли се жени A18. прѣзавшиши же се жени A19 | тѣ не нци рздлѣшннн A19 | брѣшлешн ли се A18 | аце ли брѣшлешннѣсѣ бѣ жени тѣ не нци жени A19.
28. то не сѣрѣшнлѣ иси A19 | нмѣти нлѣноуѣтѣ A19.
29. се же A19 | братнѣ A18. 19 | прохѣсѣ (вм. оужѣ) A18. 19.
30. не плхоуѣсѣсѣ A18. 19.
32. да беспелмѣны боудѣте A19 | не оженнкы бо се A19.
- 33—34. и жени непосагши дѣл A19.
34. ѿ гѣнхъ A19 | да ѣ сѣл A19.
35. се же въ полѣзѣ калъ самѣмъ глѣу A18. 19 | нь въ блѣгообразно и не-бѣстоуѣно A19.
36. аце кто не въ блѣзѣ образѣ двоу свою мнѣтѣ A19 | еже A18 | да по-сагѣтѣ A18. аце посагѣтѣ A19.
37. не нмѣе вѣды A18 | нмать A19 | рздмѣтрѣтѣ A19 | добро творѣтѣ A18. 19.



38. и вѣдшии свою дѣюу А19 | добре творить и не вѣдшии оп. А19 | ст. 38  
оп. А18.
39. моужь юе жнкь ѿ А19 | свободна есть А18. то свободна ѿ А19 | да  
посагнуть А19.
40. дѣхъ бѣи нмые А18. нми А19.
- 8,1. любн же А19.
2. аще ли кто минтьсе: разумьель что: итсть разумьель А18. аще ли же  
минтсе кто вѣды что николже и нуесоже разумьель ѿ какоже побьметь  
вѣти А19.
3. снн познанъ бѣ ѿ него А19. (съ оп.) разумьесе ѿ него А18.
4. ѿ бршнше оубо ндоложртьвннхъ А19 | како иѣ ни единого ндолл А19 |  
како ни которн бѣ други А19 | тькмо А19.
5. бѣн рекомн А19 | аще—аще А19. аще—аще ли А18 | и гѣе мнози  
оп. А18.
6. ѿ негоже вса А19 | и единъ бѣ ис ѿ А18 | всьде оп. А18. 19 | вса А19.
7. нво(то)ри же А19 | свѣстню идоль А18. свѣстню ндоискою А19 |  
ѿскверняетсе А19.
9. ѿблать А19.
10. аще оубо А19 | и въ коумрѣхъ слеженъ А19 | немоцноу соцрню А19 |  
въ ндоложртьвннхъ мстн А19.
11. братъ немоцнн А18 | ѿ твоюемъ разумѣ А19.
12. такоже же (вм. тако оубо) А19 | въ хѣ сьгрѣшастъ А18. 19.
13. не нмамы месь мстн въ вѣкы А19 | да не съблжнимо А19.
- 9,1. нтсьм ли айль. нтсьм ли свобода А19 | не иса ли хѣ А19.
2. нъ (оубо оп.) влмъ юсмъ А19 | пьхатъ бо А18. нбо пьхатъ А19.
3. есть се А18. снн ѿ А19.
5. тко А18.
6. како не дѣлатн А19.
7. нследнкъ А19 | или кто А18 | и ѿ млькя стадоу А19. и ѿ млькя  
его А18.
8. се глѣу А18. 19 (се глѣю) | се (вм. снхъ) А19.
9. въ моснокѣ бо законѣ А18 | не завезн рьта А19 | колоу врьхоцноу А18 |  
рѣднть А19.
10. нъ нѣ ради глѣть бѣ А19 | збо глѣть А18 | нѣ ради бо нснсно ѿ А19 |  
кынсасе А18 | съ надежею А19 | дльжнъ есть А18 | прнуещнметсе А19.
11. велне ли А18. 19 | камъ (2-е) оп. А19.
12. и аще А19 | кашен властн А18. 19 | итерд А19 | ѿулно А19.
13. и слоуженъ А18. 19 | здѣлнютсе А19. съдѣлнютсе А18.
15. снхъ творнхъ А18 | добръе мнѣ оубо А19 | есть мнѣ А18 | нежелн  
А18. 19.

16. похемн А18. 19 | лють бо А19.
18. коз бо ми естъ пользд А18 | да блговѣраю А18 | въ <sup>ѿ</sup>ѿданіе х<sup>о</sup> (въ концѣ стиха) А19.
19. свободъ бо А18.
20. (н оп.) быхъ А19 | (яко оп.) подызаконнъ А19.
21. яко беззаконнъ А18. 19.
22. иетери А19.
24. текоущи оубо А19 | въ стѣно А18 | враню А18 | тако оубо тыцѣте А19. вы же тако вси тыцѣте А18.
25. ови же оубо А19 | они збо текзть да истхныи евице примзть: Мы же неистхныи А18.
26. не въ дръ бню А18. не въ дѣиерь бнѣ А19.
27. и пордбоуе е А18. 19 | проповѣдае А18.
- 10,1. не разоумѣвати А18. 19 | скозъ А18. скрозъ А19 | проидъ А18.
2. въ монствъ А19.
3. и вси тоѣе дѣховное брашню тше А18. 19.
4. и вси тоѣе дѣховное А18. 19 | питие пише А18 | последующюу кл-мни А18.
5. снхъ (вм. нмъ) А19 | положени бо быше А18. 19.
6. быше намъ А18 | да и мы не боудемъ А18. 19 | якоже (н оп.) А19.
7. идоломъ слоужителни А19 | иетери нхъ А19 | играти А18. 19.
8. иетери нхъ А19 | любодѣаше А19 | падоше А19.
9. иетери нхъ А19.
10. ни рѣшнмъ А19 | иетери нхъ А19 | отъ погоубляющаго А19.
11. въ ннхъже А19 | вѣкомъ А19.
12. да се не падеть А19.
13. напастъ же еась нѣ еда А19 | въ напастехъ быти А19 | извѣнїе А19 | якоже възмоши А19.
14. ѿ идолослоужении А19.
15. камъ оп. А18. 19.
16. уашоу А19. уаши бо А18 | бл҃гскимъ А18. 19 | и хлѣбъ А19.
17. вѣмъ бо яко едннхъ хлѣбъ А19 | и еднно А19 | тѣла А19.
19. яко идолотрѣбно уто естъ или тако идолъ укто естъ А18.
20. якоже А19 (вм. яко иже) | ексомъ жрѣтъ а не бѣн А18 | жрѣотъ (2-е) оп. А19.
21. и уаше ексоскые А19 | и трапезъ ексоскскон А19.
22. еда вѣрпхншии его А18 | есмь А18. 19.
23. не всѣ (1-е) А18 | все ми лѣтъ (ѣсть, 2-е, оп.) А19 | сыгражнеть А19.
24. си оп. А19.

25. все же A18. 19 | въ разоумьнии оп. A18 | инуесоже (не оп.) вьстезаю-  
щесе A18 | инуесоже не пытлюще свѣтннх дѣла A19.
26. испльшениѣ A19.
27. и аще въ кто призываетъ A19 | инуесоже A18. 19 | не пытлюще A19.
28. влкъ реуетъ A18 | повѣдлющаго за скѣсть A18 | (н оп.) скѣсть A19.
30. аще бо A18 | что (вм. похто) A18.
31. нно оп. A18.
32. вѣс прѣтыканнх же A19 | (н оп.) цѣпки бѣни A18. 19.
33. не шре же A18. не нцю (же оп.) A19.
- II, 1. лѣбни A19 | хоу A18.
3. ѣ хѣ A19 | жент же глзла A19.
4. всакъ бо A19 | на глзет покровъ нмы A19.
5. и вслх A18. 19 | н прорнцюци A19 | еже ѡстриженне A19.
6. жена не покрнметъ се A19 | то да стрижетъ се A19 | срамъ есть A18 |  
нан стрѣгатица оп. A18.
7. ноуѣ же збо A18. 19 | глзлы (своѣ оп.) A18. 19.
8. нѣсть бо A18. 19.
9. нбо не създамъ бѣ A19.
10. класы A18. 19 | аиѣла ради A18.
12. все же A19.
13. Къ же седите сами A18. сами въ себѣ соудите A19 | ѡбровоною глзкою  
A19 | молнитсе бѣн A18.
14. или не само родствоу оуитѣ въ A19 | тко аще (оубо оп.) мзѣъ A18. 19 |  
внкоу A19.
15. жена же аще (оубо оп.) A18. 19 | внкоу A19 | си (вм. н) A18. 19 |  
класи A19 | за оденне A18 | како класи ѣн къ одѣннх мѣсто данн  
соуть A19.
16. зпорнкъ A18. вьспорнкъ A19 | того ѡбыуа A19.
17. се (же оп.) A19 | злрѣщасе A18. 19 | не на лзуеѣ A18 | нъ на оуи-  
шеѣ A19 | сходнтесе A19.
18. сходещннѣ се A19.
19. Не поблетъ A18 | (н оп.) ересемъ A18. 19 | быти въ клсъ A18. 19 | да  
нскоушениѣ тѣт боудеть въ клсъ A18. 19 (нскоушениѣ).
21. предъзражеть оп. A18 | ѡвъ оубо лдуеть. ѡвѣ же оупнклѣтъ се A19.
22. храмни A18 | едѣ бо не нитѣ домоуъ A19 | или не похвалоу A18.
23. азъ бо прнесъ A18. азъ оубо прннехъ A19 | ѡ вѣ A18 | (н оп.) врдѣхъ  
A19 | прннеъ хлѣбъ A19.
24. и похвали A18 | прѣломль A18. 19 | (н оп.) рѣ A19 | домещетесе A19.
25. въ мое вьспомн(н)ине: Се творите салкраты аще нитѣ (перест.) A18.
26. клнци бо A19 | еѣа бо (аще оп.) A18 | хлѣбъ си A18 | исповѣданте A19.

27. тѣмъ же збо А18 | недостоннѣ снн А18 | покннѣ боудеть А19.
29. недостоннѣ А19 | не расма(т)раете А18.
30. мнози къ вѣсь А19 | немощнн: сѣть А18. немощнн соущѣ А19 | недоужнн А19.
32. осуднмъсе А18. 19.
33. вѣстн А19 | съходѣцимъсе вѣстн: друугъ къ друугоу дръгъ дръга ждн-те А18.
34. не къ грѣхъ А18. 19 | а проуче А18. 19 (проуче).
- 12,2. яко (1-е) оп. А19 | ведѣте А18. ведостесе А19.
4. раздѣленнн (же оп.) А19.
5. раздѣленнѣ же А18.
8. ѡвомоу оубо (1-е) А19 | ѡ томъ же дѣт А19.
10. дланнѣ А18. 19 | расмотренне А18. 19 | родн езыкъ А18. 19 | сказаннѣ езыкъ А19.
12. а вди А18.
13. мѣ оп. А18 | жндоке А19 | аще ли равн аще ли свободнн А18 | свобода А19.
15. аще ли А18. 19 | н нѣсмь (2-е) А18.
16. аще ли А18. 19 | яко оп. А18 | н нѣсмь (2-е) А18.
17. то гдѣ слоухъ А19 | то гдѣ оуханнѣ А19.
18. нѣд же А19 | положн бѣ А19 | въ тѣлесн А18. 19.
19. аще бо А19. аще (ли оп.) А18.
20. нѣд же збо А18. 19 (нѣд) | оудоке мнози А19 | едно же тѣло А18. 19.
21. не можеть же А19 | рецн око А18 | нѣсн мн трѣбѣ А18. 19 | нѣста мн трѣбѣ А18.
22. зѣло оп. А18 | тѣла А19.
23. еже А19 | нехѣтѣнше соущѣ А19 | то смь А19.
24. н неблагообразнн нашн благообразнн: лишенне нмзѣ: а благообразнн нашн нетрѣбованннн сѣть А18. непотрѣбенннн соуть А19 | лишеномъ се большоу дакъ усть А18. лишешоумоусе болшоу ѣтъ дасть А19.
25. въ себѣ А18. 19.
26. с нимъ (оба раза) А18. то страждоуть с нимъ А19 | то ѣ нимъ (2-е) А19
27. вы бо А19 | ѡ вѣстн его А18
28. ѡвн (же оп.) А19 | родн А18. 19.
29. дѣнтьсе (вм. дѣють) А18.
30. ддроканнѣ А18.
31. вамъ оп. А18 | показую А18.
- 13,1. нли днръскн А18. 19 | (н оп.) бѣхъ А18. 19 | н медь А18 | коуль-баль А18.

2. прѣоуство A18. 19 | нѣмѣ (всю оп.) вѣроу A18 | нѣтоже есмь A18.
3. н аще A18. 19 | раздаю A19 | все тѣло мое A19 | да съжегоуть е A18. 19 | никое же польза есть ми A18. никое же ползе ми ѿ A19.
5. не злообразуеться A18.
7. въ концѣ стиха приб. късе прѣстраждеть A18.
8. аще (лн оп., 2-е) A18. 19 | аще (лн оп., 3-е) A18. 19 | нспра(з)нается A18. 19.
11. еѣ же (1-е) A18 | ѿвергъ (аор. старш. типа) A18. 19 | младнѣньскѣ A18.
12. нѣтъ A18. нѣтъ A19 | а тогѣ A18. а кѣдѣ A19 | нѣтъ збо A18. 19 | разумѣваемъ ѿ уести A18. разоумѣванѣ ѿ уести A19 | тогѣ же разоумѣхъ A18 | збо познавъ быхъ A18. како познавъ быхъ оубо A19.
13. бошии же A19.
- 14.1. дѣомъ A18.
  2. аще дѣъ же глеть тиннат A18.
  3. оукоренненіе A19.
  5. камъ оп. A18 | езыкомъ (1-е) A18 | боли бо есть прѣрцден A18 | боли бо оубо прорцден A19 | глѣ езыкомъ A18 | приемхеть A19.
  6. езыкомъ глѣ A18 | коюю камъ похвалоу створю A19 | творѣ A18 | въ зученн A18.
  7. лн—лн (вм. аще лн, 1-е и 2-е) A19 | аще (лн оп., 3-е) A19 | разоуученнх A19 | не дадѣте A18. не дадѣть A19 | нли (вм. н) гдѣенне (sic) A18. лн A19.
  8. аще бо A19.
  9. аще езыкомъ A18.
  10. аще злоучитъ рогъ (sic) гласннхъ A18. аще слоучитъсе родъ съгласнхъ A19 | н нѣ ихъ ни едннмъ безгласнъ A19.
  11. тѣ боудѣоу A19 | глѣоуцоуемоу мнѣ A18. 19 | вѣрвѣаръ (2-е) A18. 19.
  12. тако н вы A18. 19.
  13. (дѣ оп.) молнтъся A18. 19.
  14. поѣлюсе A19 | дѣъ мон оп. A18 | молнтъся A18. 19.
  15. въспою (оба раза) A19 | спюю дѣмъ. спюю же н оумѣмъ оп. A18.
  16. аще бо A19 | дѣомъ своннмъ A18. 19 | что ты глѣши A19. что глѣть A18.
  17. хвалншнсе A19 | не съграждаетъся A19.
  18. хвалю бѣ моего ксегдѣ ѿ всѣхъ възъ A19 | езыкомъ A18 | глѣе A19.
  19. зномъ моннмъ A18 | съблѣтн A19 | да (н оп.) ннне нлзуоу A18. 19 | неже-лн A18. 19 | ннѣмъ незыкомъ A19.
  20. оумомъ A19 | младѣнѣстоучнте A19 | а оумомъ A19.
  21. въ зуконѣ бо ннсанѣ есть: збо нносъзубнннн (н оп.) зстнннн (написано: зстонѣтѣ нннн) ннѣмн възглѣтъ A18.

22. въ з(на)менне сѣтъ: не вѣрлими А18 | нь не вѣрлюцими А18. 19 | и  
пѣроуство А19 | а пѣроуство не не вѣрлюцими (sic). нь вѣрлими А18.
23. аще збо А18 | цѣркви вѣроуѣт вса А18 | ижеко неразгоумни А19 | не  
рекоуѣт ли нми А19 | яко зли се дѣтѣ А18.
24. выидеть же А18. 19 | ижеко А19 | и обляхаетсе А19. и обляхутсе  
А18 | всмиа А18 | и стезаетсе А19.
25. тако (вм. сице) А19.
26. явленне имать оп. А18 | языкъ имать оп. А18 | все же къ созданию  
(да оп.) бываеть А18.
27. по трехъ А18.
28. да млыуеть А18.
30. сѣдещих (ь стерго) А18.
31. пѣроуствовати вси А18. вси пѣроуствовати А19.
32. (и оп.) дѣи бо А18.
34. (и оп.) законъ А18. 19.
35. въ домохъ А18. къ домохъ своихъ А19 | срамъ бо есть А18. срамно  
бо ѿ А19.
37. аще ли А18 | еже (вм. якоже) А19 | гдѣе соутъ заповѣди А19.
38. да разумѣваетъ А18. 19.
- 15, 1. братие мои А19 | бѣговѣствованне А19.
2. конне словомъ А19.
3. предахъ бо А18 | прнесъ А18 прѣхъ А19 | грѣхъ ради нашихъ  
А18. 19.
4. и яко А19 | къ трети дѣи А18. 19.
5. и яко А19 | и (яко оп.) твнсе А18.
6. и похнше А18.
8. последн же А18. 19 | яко изъбраговн и мнѣ твнсе А18 | (яко изъбрагоу  
оп.) и мнѣ бывшоу гонителю и къ бѣго обертѣшоу име твнсе А19.
9. иже нѣсмь достоннѣ идрнцатнса айль оп. А18 | поннеже А19 | Го-  
нахъ А18.
10. блгтно (же оп.) А18 | еже ясмь сп. А18 | и блгтъ (него оп.) А18 |  
науе (вм. лице) А18. 19 | встхъ ихъ А19 | не азъ же А18.
11. аще (ли оп.) збо А18. 19.
12. ижеко А19.
13. аще бо възсѣрннн мѣртвыннмъ иѣ оп. А19.
14. аще ли хѣ не вѣста А18. 19 | (и оп.) вѣрхъ наша А18.
15. свидѣтельствованномъ А18.
16. аще (бо оп.) А18. 19.
17. вѣра наша А18.
18. небо (вм. оубо) А18. 19 | погнблють А19.

19. аще бо А19 | тьную А18. 19 | есмы (1-е) А18. 19 | есмь (2-е) А18. есмы А19.
23. хъи А19 | въ пришьсткне А18.
24. црьство А18. 19 | и всако А18. 19.
25. побълет (бо оп.) А19 | подножене А19 | подь (ножно оп.) ногла скон-  
ма А18.
26. раздръшнтесе А18.
27. разкѣ покорьшвмоу (иемоу оп.) А18 | вслускѣ А18. 19.
28. еѣа (же оп.) А18 | покорьшоумъ (иемоу оп.) А18 | да естъ ѣъ А18. 19.
29. и уто А19.
30. похтоже А18.
31. похѣа вша А19.
32. за хъкка А18. 19 | похвала (вм. польза) А19 | да имь и иниемь А19 |  
оуѣръ А19.
33. гоубеще А19 | бесѣдами злыми А18. 19.
34. иткон А19.
35. кым же ли теломь А19.
36. еже ты А19 | не ожнестъ ли А18. 19.
37. нли иномоу проунхъ А19.
38. и комоуѣо А19 | комоуѣдо стьмени своѣ тѣло оп. А18.
39. нь нна збо (1-е) А18. 19.
40. нна же земьнымъ оп. А18.
41. нна же слышпоу слака А18 | звѣздѣ бо съ звѣ(з)дою: разлоууахтесе въ  
слакѣ А18. звѣздѣ бо по звѣздѣ разлоууающисе въ слакѣ А19.
42. мрътвыхъ А19 | въ истатине А18 | въ неистатине А18. въ метат-  
ине А19.
43. въ слакѣ А19 | въ немощь А18 | въ силѣ А19.
44. вьстаетъ въ тѣло А18 | и естъ (2-е) А18 | кестъ и тѣло дѣокино А19.
45. тако (и оп.) пишеть А18 | и пишеть А19 | послѣдми же А18 | живо-  
творещен А18. жнкотворещь А19.
46. бѣъ оп. А18. 19.
47. ѿ нѣсь А19 | ѿ нѣсе гѣ А18.
48. ѣкожеовь (1-е) А18. ѣкоовь А19 | тако и вы А19 | ѣкожеовь (2-е)  
А18. ѣкоовь А19 | тако и вы нѣймь А19.
49. (и оп.) ѣкоже А19. (и оп.) ѣкоже бо А18 | тако облекуемьсе (и оп.)  
въ тѣло нѣбснаго А18.
50. наследовати А19 | нестѣлннѣ (sic) А18.
51. збо (вм. бо) А18 | (не оп.) вьспьннемь А18. 19 (оуспьннемь).
52. въ нераздѣленн А19 | ока А18. 19 | вьстроуентъ тръба А18 | безъ тѣ-  
ннѣ А19.

53. семоу истъльнѣномуу А18 | въ нестьльнѣне облъщѣнсе А18 | въ неспрѣ-  
ткость А19.
54. въ нестьльнѣне А18. 19 | и мрътвое А19 | въ неспѣртное А19 | послѣ-  
ное А18.
55. вѣде съмръть побѣде: Къде ти аде жало А18. гдѣ ти смръти жало. гдѣ  
ти аде побѣда А19.
56. жало (же оп.) А18.
57. намъ побѣдою А19.
- 16,1. а о сложенн А18 | прѣвѣамъ глагланнскимъ А19 | творите А19. створи-  
сте А18.
2. въ себѣ да полагають А19 | оу себе оп. А18 | ниже аще А18 | придоу  
тѣгда оп. А18.
3. еже А18. 19 | аще оп. А19 | сню послѣ А18 | понести оп. А18.
4. аще ли же А18. 19 | досто(н)но (боудеть и оп.) мнѣ нти А18. донти А19.
5. македонню же прохождоу А18. 19 (македонню бо).
6. аще ми се доуити А18 | вможе А19.
7. повелити ми А18.
9. великие о ти А18.
10. аще (же оп.) А19 | тимоѣти А18 | дѣло бо А18. 19.
11. да никтоже его обидѣ не зкорити А18 | прокодите и (оубо оп.) А18 |  
съ миромъ А18. 19.
12. много же А18 | и кѣ камъ А19 | да нѣтъ придоутъ А18.
15. стѣфанниковъ А18. 19 | фортонлафовъ А19 | вуннише себѣ А18. оууннише  
себе сами А19.
16. покниветесе А18 | поспѣючомъсе А18.
17. фортонлафовъ А19.
19. двухла А19 | прискоухла А19. прихла А18.
20. вса братиѣ А18.
21. целованнемъ А18. 19.
23. съ всеми камн А18.
24. и (любѣи мои съ всеми камн оп.) о хѣ нѣтъ ти намѣшь айнь: А18.



## О п е ч а т к и.

| Стран. | Строк.          | Напечатано:                   | Должно быть:                                |
|--------|-----------------|-------------------------------|---|
| 3      | 15 сн.          | къ корнѣѡ                     | къ корнѣѡ                                   |
| 41     | 8 —             | въ нед. 13                    | въ нед. 15                                  |
| 64     | 12 —            | <i>αληθεϊς</i> )              | <i>ἀληθεϊς</i> ) А37                        |
| 67     | 14 св.          | ПРИЧАСТІЕ <sup>13)</sup>      | ПРИЧАСТІЕ <sup>15)</sup>                    |
| 70     | 17 сн.          | <i>εἰς</i>                    | <i>εἰς</i>                                  |
| 75     | 8 —             | <sup>8)</sup> А ѡ васъ        | <sup>8)</sup> А и А6 ѡ васъ                 |
| 76     | 9 —             | <i>λυπηθῆναι</i>              | <i>λυπηθῆναι</i>                            |
|        | 13 —            | на бѣхъ                       | на бѣхъ                                     |
| 78     | 16 св. (2 кол.) | ПОХВАЛЕННІЕ                   | ПОХВАЛЕННІЕ                                 |
| 80     | 13 — (2 к.)     | ВЪ ЦРѢВАХЪ МАКЕДОНЬ-<br>СКИХЪ | ВЪ ЦРѢВАХЪ МАКЕДОНЬ-<br>СКИХЪ <sup>9)</sup> |
|        | 15 — (2 к.)     | ИЗЪОБНАЛѢ                     | ИЗЪОБНАЛѢ <sup>12)</sup>                    |
| 88     | 2 сн.           | А сбивчиво                    | А6 сбивчиво                                 |
| 92     | 6 —             | <i>εἰτε</i>                   | <i>εἰτε</i>                                 |
| 100    | 21 —            | ИЗЪОБНОУЕМЪ                   | ИЗЪОБНОУЕМЪ                                 |
| 101    | 1 —             | <sup>18)</sup>                | <sup>14)</sup>                              |
| 112    | 9 —             | ОВІВАННІЕ                     | ОВІВАННІЕ                                   |
| 130    | 1 св.           | 11, 28—13                     | 11, 28—31                                   |
| 141    | 16 сн.          | <i>ἐν</i>                     | <i>ἐν</i>                                   |
| 149    | 8 св.           | ВТОРОЕ <sup>6)</sup> ,        | ВТОРОЕ,                                     |
| 161    | 7 —             | ГРѢХИ                         | ГРѢХИ                                       |
| 165    | 13 сн.          | (да оп.)                      | 9. (да оп.)                                 |
| 186    | 16 —            | НЕ ПОКОРЯТЕСЯ                 | НЕ ПОКОРЯТЕСЯ                               |
| —      | 7 —             | <i>εἰκῆ</i>                   | <i>εἰκῆ</i>                                 |
| 187    | 9 —             | Б21                           | Б12   |
| 195    | 3 св.           | ЖЕ <sup>2)</sup>              | ЖЕ <sup>1)</sup>                            |
| 198    | 14 сн.          | СВЯЗАТЕЛЬ                     | СВЯЗАТЕЛЬ                                   |
| 203    | 5 —             | А2 егда                       | А2 егда                                     |
| 213    | 10 св.          | ѢДИ                           | ѢДИ   |
| 215    | 7 —             | ВОЗНИ                         | ВОЗПИ                                       |
| 234    | 11 — (1 к.)     | БѢДАТЬ                        | БѢДАТЬ                                      |
| 243    | 11 сн.          | СѢГ                           | СѢГ   |
| 249    | 19 —            | СѢМ                           | СѢМ   |
| 250    | 5 —             | 38.                           | 38  |
| 259    | 19 —            | А31.                          | А31   |
| 272    | 10 св. (2 к.)   | Ѧ ХѢ                          | Ѧ ХѢ  |
| 284    | 4 сн.           | <i>δε</i>                     | <i>δε</i>                                   |
| 288    | 16 св. (2 к.)   | СЕБѢ                          | СЕБѢ <sup>17)</sup>                         |

18180

II

|        |               |                   |               |
|--------|---------------|-------------------|---------------|
| 295    | 22 св.        | ГІВѢАНТЪСА        | ГІВѢАНТЕСА    |
| 304    | 18 —          | БЛѢТНЫ            | БЛѢТНЫ        |
| 314    | 11 —          | къ цркви.         | къ цркви А18. |
| 326    | 11 —          | (к оп.)           | (к оп.) взмь  |
|        |               | (въ приложеніяхъ) |               |
| XII    | 13 св. (2 к.) | ПРОУСТѢ           | ПРРОУСТѢ      |
| XIII   | 7 св. (2 к.)  | ВСКРСНИ           | ВСКРСНИ       |
| XV     | 4 —           | пробѣ             | просьбѣ       |
| XVIII  | 20 —          | 18. оупьвешн      | 19. оупьвешн  |
| XXV    | 2 св.         | сздавѣмоуѣ        | сздавѣшоуѣ    |
| XXVIII | 4 св.         | (н оп.)           | (н оп.)       |
| XXXVII | 2 св.         | снцѣ   снцѣ       | снцѣ—снцѣ     |

При печатаніи выпали или сломились буквы и цифры: 13, 4 св. должно быть: **ЧТО**. 16, 1 св. 1, 23—2, 1. 40, 4 св. А9. 79, 7 св. Б1. 2. 5. 96, 1 св. *ερωσι*. 101, 2 св. А18. 110, 13 св. ЛН. 131, 3 св. А34 не рлжунзюса. 164, 8 св. **ВГАЖАЛЪ**. 170, 6 св. 2 к. **Ѡ АЙЛЪ**. 224, 18 св. **МКОЖЕ**. 293, 11 св. **лестынымы**. 315, 3 св. **БРАТНѢ**.

Выпали или сломились *надстрочные* звуки, буквы и цифры: 4, 11 св. 1 кол. 10). 7, 14 св. 12). 23, 12 св. **БОУДѢ**. 25, 18 св. **ДХЪ**. 30, 13 св. 1 к. 14). 51, 15 св. **НЕ ТЩИНЫ**. 57, 10 св. **НЕ РАЗУМѢ**. 58. 7 св. **МЛНМСА**. 62, 2 св. **ВЪ ДСЕ**. 66, 4 св. 2 к. **МЪ**. 72, 18 св. 1 к. 23). 77, 5 св. 2 к. 4). 82, 7 св. **БЪ** 93, 16 св. 2 к. 15). 95, 17 св. 1 к. **СОМНОБ**. 99, 14 св. Б2. 106, 8 св. 1 к. **ЛВО**. 111, 15 св. 2 к. **ЕЮЖЕ**. 114, 11 св. 1 к. **БНѢСМЪ**. 114, 2 св. **ДВЪ**. 119, 3 св. 1 к. **САСВѢ**. 245, 13 св. 1 к. **НА**. 245, 17 св. **ХОТѢЮ**. 257, 9 св. **КЪ СНЦЪ**. 263, 11 св. **ГЕНЪ**. 272, 9 св. 0 **ХЪ**. 274, 17 св. **ІЪ**. 279, 16 св. 1 к. **ВЪ**. 279, 2 св. **ТН**. 297, 16 св. **ДІА**. *Въ приложеніяхъ*: XX, 11 св. **БЪ**.

Въ нѣсколькихъ случаяхъ поставлены одно вмѣсто другого начертанія **н** и **м**, что благоволятъ исправить самъ читатель.

Указаніе о чтеніи Еф. 2, 14—22 съ стран. 263-й должно быть перенесено на соответствующее мѣсто на стр. 265-й.

Въ предисловіи стран. I, строк. 7 св. и XIII, 2 св. и въ приложеніяхъ XVI, 1 св. напечатано: Ефесянамъ, должно быть: къ Ефесянамъ. Стран. XLV, строк. 14 св. 0 **Тн**, д. б. 0 **Тн**.